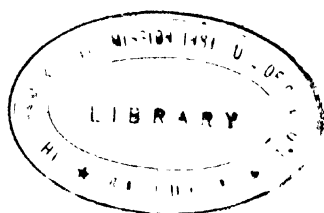


**7 6 2 7**









# INTRODUCTION

TO

HINDUSTANI LANGUAGE

IN

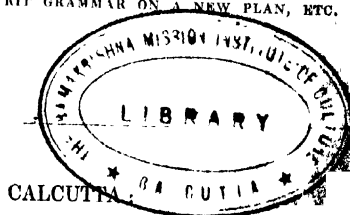
THREE PARTS.

FOURTH EDITION, IMPROVED.

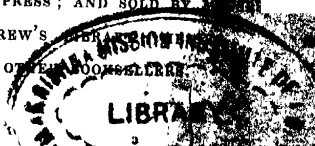
BY

REV. W. YATES, D. D.

OF A SANSKRIT GRAMMAR ON A NEW PLAN, ETC.



THE BAPTIST MISSION PRESS; AND SOLD BY  
AND CO. ST. ANDREW'S  
AND CO.; AND ALL OTHER BOOKSELLERS  
1841.



<b>R.M.I.C. LIBRARY</b>	
Acc. No. 7	
Class No. 1	
Date	
St. card	
Class	
Card	
1 Card	
1 Card	10/11

## THE PREFACE.



THE Hindustání language, from the extent to which it is spoken, and from the capacity which it possesses of expressing ideas on any subject with facility, deserves the attention of every European in this country. The design of the present publication is, to supply a short and easy introduction to this popular tongue.

It must be observed, that the Hindustání or Urdú differs essentially from the Hindí or Hinduí, the former being derived principally from the Arabic or Persian, and the latter from the Sanscrit. The inflections of both being the same, and the strange admixture of them that frequently obtains, where both are spoken in the same city, have led some to the erroneous conclusion, that they are the same language; whereas the Urdú is *peculiar in its application* to the Musalmán population in every part of India, while the Hindí *applies* only to the Hindus in the Upper Provinces.

The work is divided into three parts, and contains a Grammar, a select assortment of Reading Lessons

and a Vocabulary. The Arabic character is used throughout. To assist the learner in acquiring the alphabet, and a correct pronunciation, the words of the Vocabulary have been expressed in the Roman, as well as the Arabic, character.

The first part of this volume, the Grammar, though concise, will be found to contain all the important grammatical rules that are to be met with in much larger works. Condensation, perspicuity, and arrangement have been the great objects at which the author has aimed. The Syntax of the different parts of speech has been intermixed with the Etymology, in order to save the multiplying of chapters, and with a view of comprising every thing necessary to be said on one subject in one place, which is an important advantage, when it can be secured without creating confusion. Both the size and design of the work prevented the introduction of a regular system of Prosody ; this is not considered as a part of Grammar by the Natives, and if included in it, could be studied with profit only by those who are acquainted with the Arabic and Persian languages.

The second part consists of Reading Lessons, and is divided into five chapters, each containing a number of sections. The first chapter is a collection of simple sentences, familiar and moral : the second, a selection of short and easy fables : the third, a collection of anecdotes, partly from the Hindî Story Teller, and partly translated from English : the fourth, a selection

of stories from the Khirad-Afroz : and the fifth, of argumentative pieces from the Ihwán-us Sufá. Care has been taken that all the Reading Lessons should be pure Hindustání, without that admixture of Sanscrit words, which is sometimes admitted ; and the chapters have been so arranged, as to rise one above another in difficulty : so that, after being perfectly master of these, the student will be able to proceed to any other work in Hindustání.

The third part, the Vocabulary is divided into three chapters : the first containing the words in the Reading Lessons ; the second a few common words not included in the preceding ; and the third a list of words either irregular or arbitrary in their genders. This last chapter is given with a view to remove the difficulty arising from the gender of nouns, which is confessedly a source of great perplexity to a learner, both in speaking and in writing. It is so, because the gender of the noun affects the final terminations of adjectives, pronouns, and verbs to such an extent, that it is impossible for a person, with certainty in his own mind, to speak or write a single sentence correctly without a knowledge of it. If the substantive is feminine, adjectives ending with a vowel must be changed to agree with it ; as *burú ádmí*, a bad man : *burí chíz*, a bad thing. If the substantive is feminine, the possessive case of all the pronouns must, like the adjectives, be made to agree with it ; as, *merá ghar*, my house : *merí kitáb*, my book. In like manner the verbs

must agree with their nominative case, not only in number and person, but also in gender; as, *ádmí átá*, the man comes; *aurat átí*, the woman comes. This being the case, it is desirable that some plan should be adopted, by which the learner may be able to distinguish a feminine from a masculine noun. No rules of grammar are found sufficient for this purpose, as may be seen from the confession of the best grammarians. "Males and females are naturally masculine and feminine, whatever their terminations may be: *í*, *t*, *sh*, are in general feminine, while *á*, *a*, and all the rest, there being no neuter in Hindustání, may be treated as masculine finals, till the scholar learns the reverse from practice, the grammar, and dictionary\*." "Rules on the subject of gender are extremely vague in the Hindustání, and practice in the language must be appealed to as the only sure guide†." Committing the subject, however, entirely to practice, leaves the student in a labyrinth for a considerable period, which, to a mind resolved on certainty, is far from being happy. With a view, therefore, to remove this difficulty, a list of the nouns contrary to rule, or not to be accounted for by it, has been supplied: these being known, all others may be considered as regular, according to the rules of the grammar.

The author is sensible, that there are persons in this country who might have executed the task, which

\* Gilchrist.

† Shakspeare.

he has undertaken, in a much better manner ; but as their time is chiefly occupied in more important, or more pressing engagements, and as the want of an introductory work of this kind was once felt by himself, and he has no doubt is still felt by many others, he thought himself justified in making 'this' attempt, hoping that it might prove useful to such as are commencing the study of the Hindustání language.

---



# CONTENTS.



	<i>Page</i>
PART I.—GRAMMAR.	
CHAP. I. Of the Letters, &c. ....	1
CHAP. II. Of Nouns, .....	7
(1) Of the Declension of Nouns,.....	<i>ib.</i>
I. Declension, .....	<i>ib.</i>
II. Declension, .....	10
(2) Of Gender,.. ..	11
(3) Of Number, .....	13
(4) Of Case,.....	14
CHAP. III. Of Adjectives, .....	19
CHAP. IV. Of Pronouns,.....	25
(1) Personal Pronouns, .....	<i>ib.</i>
(2) Relative Pronouns, .....	28
(3) Interrogative Pronouns, .....	29
(4) Adjective Pronouns, .....	30
CHAP. V. Of Verbs, .....	34
Paradigm of a Regular Transitive Verb, in the Active Voice, .....	39
Paradigm of a Regular Intransitive Verb, in the Active Voice, .....	43
Paradigm of a Regular Verb, in the Passive Voice, Of the Moods, Tenses, and Construction of Verbs,	46
	50
CHAP. VI. Of Indeclinable Words,.....	61
(1) Adverbs,.....	<i>ib.</i>
(2) Prepositions, .....	64
(3) Conjunctions,.....	65
(4) Interjections, .....	66

	<i>Page</i>
<b>CHAP. VII. Of Derivative and Compound</b>	
Words, .....	67
(1) Nouns, .....	<i>ib.</i>
(2) Adjectives, .....	70
(3) Verbs, .....	72
<b>APPENDIX, .....</b>	<b>77</b>
(1) Specimen of Parsing, .....	<i>ib.</i>
(2) Grammatical Terms, in the order of the parts of Speech, .....	83
(3) Days in the Week, .....	86
(4) Months of the Year, .....	87

---

**PART II.—READING LESSONS.**

<b>CHAP. I. Select Sentences, .....</b>	<b>91</b>
(1) Familiar, .....	<i>ib.</i>
(2) Moral, .....	105
<b>CHAP. II. Fables, .....</b>	<b>130</b>
The Deer and the Fox, .....	<i>ib.</i>
The Hares and the Eagles, .....	<i>ib.</i>
The Gardener and his Herbs, .....	131
The Man and his Idol, .....	<i>ib.</i>
The Wolf and the Lion, .....	132
The Boy and the Scorpion, .....	<i>ib.</i>
The Cat and the File, .....	133
The Hawks and the Cocks, .....	<i>ib.</i>
The Dog and the Hare, .....	134
The Goose and the Swallow, .....	<i>ib.</i>
The Deer and the Lion, .....	135
The Dog and the Fox, .....	<i>ib.</i>
The Belly and the Members, .....	136
The two Cocks, .....	137
The Fly and the Ox, .....	<i>ib.</i>
Man and Death, .....	138
The Blackamoor, ....	<i>ib.</i>
The Lion and the two Bullocks, .....	139
The Boy fallen into the River, .....	140
The Sun and the Wind, .....	<i>ib.</i>
The Wolves drinking up the Water to get at the Hides, .....	141

# CONTENTS.

xi

	<i>Page</i>
The Tortoise and the Hare, . . . . .	141
The Lion and the Fox, . . . . .	142
The Pigeon, . . . . .	143
The Dog and the Blacksmith, . . . . .	<i>ib.</i>
The Man and the Mare, . . . . .	144
The Man and the Hog, . . . . .	145
The Deer and the Ass, . . . . .	<i>ib.</i>
The Bird and the Crow, . . . . .	146
The Stag drinking, . . . . .	147
The Spider and the Bee, . . . . .	<i>ib.</i>
The Bramble, . . . . .	148
The Lion, Fox, and Wolf dividing the Prey, . . . . .	149
The sick Lion, the Fox and the Wolf, . . . . .	150
The Pigeon and the Crow, . . . . .	<i>ib.</i>
CHAP. III. Anecdotes, . . . . .	152
The Duty of Kings, . . . . .	<i>ib.</i>
Eating, when proper for the Rich and the Poor, . . . . .	<i>ib.</i>
Plato's Saying, . . . . .	<i>ib.</i>
As you do to others, it will be done to you, . . . . .	153
The five Virtues and Vices of Men, . . . . .	<i>ib.</i>
Devotion and Liberality commended, . . . . .	<i>ib.</i>
The Man and the Lion, . . . . .	154
Luckman's Advice to his Son, . . . . .	<i>ib.</i>
Wicked Men can be consistent only by being silent on Religion, . . . . .	<i>ib.</i>
The Miser displayed, . . . . .	155
The Fulfilment of a bad Promise avoided, . . . . .	<i>ib.</i>
The Saying of Titus Vespasian, . . . . .	156
What Youth ought to learn, . . . . .	<i>ib.</i>
The Miser refusing his Ring, . . . . .	157
The Remembrance of Justice and Oppression eternal, . . . . .	<i>ib.</i>
The Advantages of Sovereignty, . . . . .	<i>ib.</i>
The Physician's Advice, . . . . .	158
Pride mortified, . . . . .	<i>ib.</i>
The industrious and idle Youth, . . . . .	159
Kings have no cause to complain of the Instability of Fortune, . . . . .	<i>ib.</i>
The best Friends and worst Enemies of Satan de- scribed, . . . . .	<i>ib.</i>
The Advantages of Learning, . . . . .	160

	<i>Page</i>
Gaming the worst of Vices, .....	160
Cheating detected, .....	161
The Impertinent Man reproved, .....	<i>ib.</i>
The Frugal Youth and the Spendthrift, .....	162
Friendship destroyed by Elevation in Rank, .....	<i>ib.</i>
The Termination of Vain Delights, .....	163
The Monarch's Pride mortified, .....	<i>ib.</i>
The considerate Man, .....	<i>ib.</i>
Alexander's Manner of bestowing Gifts, .....	164
Singular Artifice, .....	165
The two Painters, .....	<i>ib.</i>
The Logician and the Swimmer at Sea, .....	166
The Dervaiſh, the Grocer, and the Judge, .....	<i>ib.</i>
The diligent and indolent Boy, .....	167
Two Women quarrelling for a Child, .....	<i>ib.</i>
The Thieves detected, .....	168
Trial of Youthful Sagacity, .....	169
The courageous and the fearful Youth, .....	<i>ib.</i>
Love of the Marvellous reproved, .....	170
The faithful Servant, .....	171
Filial Affection, .....	172
The two Travellers, .....	173
Great Regard to Exteriors reproved, .....	174
The Man who fell among Thieves, .....	<i>ib.</i>
The Saying of Cicero, .....	175
Æſop's Advice to his Maſter, .....	176
An Artifice to get Money reſtored, .....	177
The King and his Viziers, .....	178
The diligent and indolent Scholar, .....	179
Money regained by Artifice, .....	180
The Dutiful Youth rewarded, .....	182
Damon and Pythias, .....	183
<b>CHAP. IV. Moral Stories, .....</b>	<b>186</b>
The Phyſician and his Patient, .....	<i>ib.</i>
The Arab and the Baker, .....	187
The Diſappointed Perſian, .....	188
The Huntsman and the Fox, .....	189
The Dervaiſh and the Confectioner, .....	190
The Oppreſſor puniſhed, .....	191
The Gardener and the Nightingale, .....	193

	<i>Page</i>
A Mortal Life with Society preferable to Immortality without it, . . . . .	194
The Merchant and his Friend, . . . . .	196
The Tyrannical King, . . . . .	198
The Farmer and the Mice, . . . . .	200
The Revealer of Secrets punished, . . . . .	202
The discontented Travellers, . . . . .	204
The envious Man and his neighbour, . . . . .	206
The King and his Hawk, . . . . .	209
How to guard against Anger, . . . . .	211
The two Friends, . . . . .	214
The King and the Ascetic, . . . . .	218
The Magistrate and his Monkey, . . . . .	222
The Merchant and his two Sons discoursing on Fate and Duty, . . . . .	226
CHAP. V. Controversy between men and Ani- mals, respecting their Natural Rights,	230
(1) The original State of Men and Animals, and the Beginning of the Controversy between them before the King of the Genii, in an Island where the Men had been shipwrecked, . . . . .	<i>ib.</i>
(2) Man claims Authority over the Animals, from the Superiority of his Form, Wisdom, &c.; to which they reply, . . . . .	234
(3) Man defends his right to rule, from the power he has of selling Animals, &c.; to which they reply, . . . . .	236
(4) The Assembling of all Parties, after their Private Consultations, . . . . .	237
(5) The Jackal, the Representative of the Lion, the King of Beasts, Examined, . . . . .	239
(6) The Parrot, the Deputy of the Chief of Birds, examined, . . . . .	241
(7) The Frog, the Deputy of the King of Reptiles and Fishes, examined, . . . . .	243
(8) The Bee, the King of insects examined, . . . . .	246
(9) The Men questioned; their Replies and the Objec- tions of the Animals to them, . . . . .	250
(10) Conclusion of the Controversy, . . . . .	255



## CONJUNCTIONS.

نزدیک میرے صلاح بہہ ہی, as, near me the advice is  
 this is my advice.

The following prepositions govern the feminine possessive case.

بابت	respecting, concerning.	طرح	after the manner.
بذریعہ	by means of.	طرف	towards.
بہت	on account of, on the side of.	معرفت	by or through.
بفائدہ	for the sake of.	نسبت	relative to.

Besides the above prepositions, the following Arabic-Persian prefixes are occasionally employed :

از	from.	علی	upon.
إلا	except.	عن	from.
بِ	with, into.	عند	near.
بِغیر	without.	فِي	in.
بر	on, in.	ك	according to.
برا	for.	ل	to, for.
بِغیرِ	without.	مع	with.
در	in.	مِن	from.

### (3) CONJUNCTIONS. حرف

The conjunctions are divided by the Natives into various classes, but they are here enumerated in alphabetic order without regard to such distinctions.

ازب <i>since, for as much as.</i>	که <i>that, because, than, or.</i>
اگر <i>if.</i>	تاکہ <i>that, in order that.</i>
اگر <i>although.</i>	کیونکہ <i>because.</i>
امّا <i>but, moreover.</i>	گوکہ <i>although.</i>
اور <i>and, also.</i>	گویا <i>as if.</i>
بلکہ <i>but.</i>	لیکن <i>but.</i>
بھی <i>also, indeed.</i>	مگر <i>except, unless.</i>
پر <i>but, yet.</i>	بہیں تو <i>otherwise.</i>
پس <i>then, therefore.</i>	نیز <i>also, likewise.</i>
تو <i>then.</i>	وگر در <i>and if.</i>
جب <i>until, while.</i>	ورنہ <i>and if not, unless.</i>
جو <i>if, when.</i>	ہرچند <i>although, wherever.</i>
حال <i>whereas, notwith-</i>	ہم <i>also, likewise.</i>
standing.	ہنوز <i>yet.</i>
ح <i>either, or.</i>	یا <i>or, either.</i>

conjunction کہ in addition to its being employed in all  
enses above stated, is also sometimes used as a relative  
un ; as, جو اذیت ہم کو پہنچی ہی خاطر میں نہ لاؤں *let us*  
دانا وہ ہی کہ کام سے ; *ind the trouble which has come upon us ;*  
پہلے انجام کار تو *he is a wise man, who before the commence-*  
*thinks of the end of his work.*

(4) INTERJECTIONS. حرفِ ندا

e following are a few of the principal interjections :

افسوس <i>alas ! O sad !</i>	bravo <i>bravo. کہا خوب , کہا بات ہی , واہ واہ</i>
ای , ار <i>O ! oh !</i>	لو <i>lo ! look !</i>
ہاپ رہ <i>astonishing.</i>	مرحبا <i>hail !</i>
چئے , چ <i>begone.</i>	وا , وا , واہ <i>wo !</i>
چھی چ <i>fy, fy !</i>	وی , ہای , ہای ہای <i>alas !</i>
خبردار <i>have a care !</i>	ہت <i>fy, begone !</i>
شاباش <i>well done !</i>	

# CHAPTER I.

## Of the Letters, &c. حروف.

THE letters of the Hindustání language, like its words, are derived chiefly from the Arabic and Persian.

Letters.	Contr.	Powers.	Names.	Letters.	Contr.	Powers.	Names.
ا*		a	álif†	ص	ص	s	swáid
ب	ب	b	be	ض	ض	z	zwáid
پ	پ	p	pe	ط		t	toe
ت	ت	t	te	ظ		z	zoe
ث	ث	s	se	ع	ع	a	qín
ج	ج	j	jím	غ	غ	gh	ghuín
چ	چ	ch	che	ف	ف	f	f'e
ح	ح	h	he	ق	ق	q	qáf
خ	خ	kh	khe	ك	ك	k	káf
د		d	dál	گ	گ	g	gáf
ذ		z	zál	ل	ل	l	lám
ر		r	re	م	م	m	mím
ز		z	ze	ن	ن	n	nun
ژ		zh	zhe	و		w	wá
س	س	s	sín	ه	ه	h	he
ش	ش	sh	shín	ي	ي	y	ye

\* When the letters are used as medials or finals, a small stroke is added to join them, which the learner must not mistake for an additional letter, \ a, ب, &c.

† In the present edition of this work *á* is always short, as *a* in *woman*, *adrift*, &c.; *á* is always long as *a* in *mar*, or *art*; *i* is short as in *pin*; *t* is long as in *police*; *u* is short as *u* in *bull*, *pull*, &c.; *ú* is the same letter elongated, and pronounced as *u* in *pure*, *cure*, &c.; *o* is always long as in *no*, *go*, &c. The diphthong *ai* is pronounced as *ai* in *aisle*; and *au*, which is the compound of *a* and *u*, is pronounced as *au* on the continent of Europe, or as *ou* in *our*, or *ow* in *cow*.

Some of the preceding letters are altered or compounded, to represent certain sounds which are of Hindí origin; thus  $\ddot{\text{z}}$  and  $\text{z}$  are distinguished by a stroke over them ( $\ddot{\text{z}}$   $\text{z}$ ), to shew that they are linguals, and not dentals. Some distinguish them by writing the letter  $\text{b}$  over them, thus  $\text{b}\ddot{\text{z}}$   $\text{b}\text{z}$  and others by making two additional dots over them, thus ( $\ddot{\text{z}}$   $\ddot{\text{z}}$ )

$\text{r}$  is marked in like manner ( $\text{r}$ ) when it is pronounced like a French *r*.

$\omega$  has no dot inserted when it is simply nasal like the French *n*, and not pronounced fully: this happens chiefly when it occurs as the final of an inflection. Two dots are inserted by some, to mark this distinction, as  $\ddot{\omega}$ .

$\text{h}$  is united with many letters in the alphabet, in which situation it changes the simple letter into an aspirate, as  $\text{h}\text{th}$ ,  $\text{h}\text{gh}$ ,  $\text{h}\text{ch}$ ,  $\text{h}\text{dh}$ ,  $\text{h}\text{gh}$ . When a union is not formed with another consonant, the form  $\text{h}$  is most commonly used.

$\text{e}$  is written for a final  $\text{e}$  or  $\text{a}$ , also to distinguish the plurals of nouns and persons of verbs, and is pronounced like *e* in *they*; as  $\text{parde ko}$ , *to or for a screen*, from  $\text{parda}$ ;  $\text{us ke}$ , *his*, for  $\text{us ka}$ , &c.

The alphabet modified by these alterations, stands thus:—

$\text{a}$ , *á*, *álif*. Its power varies according to the mark placed over or under it, as  $\text{a}$ ,  $\text{á}$ ,  $\text{a}$ ,  $\text{á}$ ,  $\text{a}$ ,  $\text{á}$ .

$\text{b}$ , *be*, pronounced like the English *b*.

$\text{bh}$ , *bhe*, like *b* with an aspiration, sensibly expressed, yet closely as one letter\*.

\* In English there are no sounds exactly like these aspirates, the nearest approach we can make to them is by taking the last letter of one word and the first of another, and supposing them to be joined together and

‡ *p*, *pe* like *p* in *part*.

‡ *ph*, *phe*, the aspirate of the preceding.

‡ *t*, *te*, the provincial sound of *t* in the word *latter*.

‡ *th*, *the*, the aspirate of the above.

‡ *t*, *te*, pronounced like *t* in *tell*.

‡ *th*, *the*, the aspirate of the above.

‡ *s*, *se*, like *s* in *sin*; with the Arabs, more like *th* in *though*.

‡ *j*, *jim*, like *j* in *judge*.

‡ *jh*, *jhe*, the aspirate of the preceding.

‡ *ch*, *che*, like *ch* in *church*.

‡ *chl*, *chhe*, the aspirate of the above.

‡ *h*, *he*, as *h* forcibly expressed.

‡ *kh*, *khe*, a guttural sound like the Greek *χ*.

‡ *d*, *dál*, pronounced like *d* in *ladder*.

‡ *dh*, *dhál*, the aspirate of the above.

‡ *d*, *dál*, pronounced like *d* in *date*.

‡ *dh*, *dhál*, the preceding letter aspirated.

‡ *z*, *zál*, like *z* in *zone*.

‡ *r*, *re*, like *r* in *rude*.

‡ *r*, *re*, like the French *r*.

‡ *rh*, *rhe*, the same aspirated.

‡ *z*, *ze*, like *z* in *zeal*.

‡ *zh*, *zhe*, like the French *j*.

‡ *s*, *sín*, like *s* in *see*.

‡ *sh*, *shín*, like *sh*, in *shine*.

‡ *s*, *swád*, like the common *s*.

‡ *z*, *zwád*, like the English *z*.

pronounced as one: thus, Hob-house, *b*house; hop-house, *p*house; hot-house, *t*house; mad-house, *d*house, &c.

٤ *t*, *toe*, like *t* in *toad*.

٥ *z*, *zoe*, like the common *z*. These last four letters seem retained in the Hindustání rather to mark words of Arabic origin, than to express any peculiarity of sound in which they differ from the common *s*, *t* and *z*.

٦ *q* *qin*. This in words is generally pronounced like *a* or *i*, sometimes long and sometimes short.

٧ *gh*, *ghain*, pronounced strongly in the throat as in the act of gargling.

٨ *f*, *fe*, like *f* in *fancy*.

٩ *q* *qáf*. This must be pronounced in the throat, so as to give a sort of clinking sound, like *q* in *clique*.

١٠ *k*, *káf*, like *k* in *kend*.

١١ *kh*, *khe*, the aspirate of the above.

١٢ *g*, *gáf*, like *g* in *give*.

١٣ *gh*, *ghe*, the aspirate of the preceding.

١٤ *l*, *lam*, like *l* in *lame*. When doubled it is expressed thus, as الله *God* ; when compounded with *l* thus, as والا *sublime*.

١٥ *m*, *mím*, like the English *m*.

١٦ *n*, *nun*, like *n* in *news*.

١٧ *n*, *nun*, like the French *n*.

١٨ *w*, *we*, when a consonant is pronounced like *w* in *way*, as و *wuh*, *he* ; and sometimes like *v* in *vine*, as نویس *navís*, a *writer*. When a vowel without any distinguishing mark, it is pronounced like *u* in *pure*, as پورا *púra*, *full*, تو *tú*, *thou*. With ُ over it like *o* in *lo*, and with ِ over it like *ou* in *our* as explained in the subsequent remarks.

١٩ *h*, *he*, like *h* in *horse*.

٢٠ *y*, *ye*, when a consonant is pronounced like *y* in *your*, as ٲ *yih*, *this* ; when a vowel without any distinguishing mark,

like *i* in *police* ; as بَيْبِي *bíbí*, a *lady*. As a final when written thus ى it is pronounced as *ai* in *aisle* ; when written thus ِ as *a* in *art* ; when written thus َ as *e* in *there*. With َ over it, it is pronounced as *e* in *there* and with َ as *ai* in *aisle*, as stated under the diacritical marks َ and َ.

The other orthographical signs are as follows :—

- زَبَر *zabar* is used for a short *a*, as بَرْتَن *bartan*, a *dish*.
- زَر *zer* is used for a short *i*, as اِنْصَاف *insáf*, *justice*.
- پَش *pesh* is used for a short *u*, as ظُلْم *zulm*, *oppression*.

In this work the marks *zer* and *pesh* are always given, and when no mark is applied to a consonant requiring a vowel point *zabar* is to be understood.

- تَشْدِيد *tashdíd*, shews that the letter is doubled, as قِصَّة *qissa*, a *tale*.
- جَزْم *jazm*, shews that the consonant does not admit a vowel point, as in the word *jazm*, and not *jazam*. This mark is frequently understood, and but seldom expressed over the consonant to which it applies.
- مَدَّة *madda* signifies that the vowel must be lengthened in sound, as آب *water*.
- هَمْزَة *hamza* denotes a slight suppression of the voice in the pronunciation of the vowel, as أَب *ab*.
- وَصْل *wasl* joins two Arabic words together, the last of which begins with the article ال, as اَيْتُ الْاَل *a treasury*.
- تَنْوِين *tanwín*. These marks are used to distinguish the cases of Arabic nouns, as nom. اَيْتُ *a house*, gen. اَيْتُ *of a house*, acc. اَيْتُ *a house*. If the article ال precedes or follows the word, one of the marks is dropped, as

الْبَيْتُ الْبَيْتُ الْبَيْتُ. These do not frequently occur in Hindustání.

° placed over ي and و shews that they are to be pronounced like *e* and *o* in *they* and *so* ; as شیر *sher*, a *lion* ; جو *jo*, *who*.

^ placed over ي and و shews that they are to be pronounced long like *ai* in *aisle*, or *y* in *pyre* ; and *au* on the continent of Europe, or *ow* in *sow* or *ou* in *our* ; as میں main, *I* ; اور aur, *and*.

° and ^ being of modern invention, are not used in many works ; in this they are employed uniformly, from the conviction that no *learner* can pronounce the words correctly without them. To the inflections کو and میں and و it was not thought necessary to apply these marks, as they occur so frequently, and are always pronounced as marked in the declensions.

## CHAPTER II.

*Of Nouns.* اسم.

To nouns belong declension, gender, number, and case.

The declensions in Hindustání are two.

The genders are two, the masculine and the feminine.

The numbers are two, the singular and the plural.

The cases are eight ; the nominative, the genitive or possessive, the instrumental, the dative, the objective or accusative, the ablative, the locative, and the vocative. The dative being always the same as the objective, is not repeated in the declensions.

(1) *Of the Declension of Nouns.* تصرف.

After various attempts to reduce nouns to one or more regular declensions, according to their final letters, it appeared evidently more simple, and more conformable to the genius of the language, to class them according to their gender ; and it is hoped, that this classification will remove the obscurity arising from the total want of arrangement.

That the division of nouns, however, into two declensions is not merely artificial, is plain from this, that the *second* declension is distinguished from the *first*, by its gender, by the formation of the nominative cases plural, and by its invariably ending with an immutable letter.

## I. DECLENSION.

The first declension, consisting of nouns of the masculine gender, varies according to the final letter of the word, which is either mutable or immutable.

## FIRST, MUTABLES.

Substantives masculine ending with **ا** and **ے** are mutable, and change the **ا** and **ے** to **ے** when inflected in the singular, and drop them in like manner after the nominative case plural; as, **بیٹا** *beṭā*, a son, **بندہ** *banda*, a slave.

Singular.		Plural.	
N.	<b>بیٹا</b> <i>a son.</i>		<b>بیٹے</b> <i>sons.</i>
G.	<b>بیٹے کا</b> <i>of a son.</i>	&c.	<b>بیٹوں کا</b> <i>of sons.</i>
I.	<b>بیٹے نے</b> <i>by a son.</i>		<b>بیٹوں نے</b> <i>by sons.</i>
O.	<b>بیٹے کو</b> <i>a son, to a son.</i>		<b>بیٹوں کو</b> <i>sons, to sons.</i>
A.	<b>بیٹے سے</b> <i>from a son.</i>		<b>بیٹوں سے</b> <i>from sons.</i>
L.	<b>بیٹے میں</b> <i>in a son.</i>		<b>بیٹوں میں</b> <i>in sons.</i>
V.	<b>ای بیٹے</b> <i>O son.</i>		<b>ای بیٹوں</b> <i>O sons.</i>

**بندہ** *a slave*, is declined in exactly the same manner.

Singular.		Plural.	
N.	<b>بندہ</b> <i>a slave.</i>	N.	<b>بندے</b> <i>slaves.</i>
G.	<b>بندے کا</b> <i>of a slave, &amp;c.</i>	G.	<b>بندوں کا</b> <i>of slaves, &amp;c.</i>

The inflexions of the objective cases are very commonly omitted in nouns signifying inanimate things; and the instrumental and vocative cases used only when such things are personified. According to this rule **راستہ** or **راستا** *a road* and **دانہ** *grain* will be thus declined.

Singular.		Plural.	
N.	<b>راستا</b> <i>a road.</i>		<b>راستے</b> <i>roads.</i>
G.	<b>راستے کا</b> <i>of a road.</i>		<b>راستوں کا</b> <i>of roads.</i>
O.	<b>راستا کو</b> <i>a road.</i>		<b>راستوں کو</b> <i>roads.</i>
A.	<b>راستے سے</b> <i>from a road.</i>		<b>راستوں سے</b> <i>from roads.</i>
L.	<b>راستے میں</b> <i>in a road.</i>		<b>راستوں میں</b> <i>in roads.</i>

پیشوا *God*, اُستنا *a barber*, اُمرا *nobles*, بابا or پتلا *a father*, سرور *a leader*, دریا *a river or sea*, راجا *a king*, دانا *a generous man*, سرور *melancholy*, گدا *a beggar*, لالا *a teacher*, ملا *a learned man*, and مرزا *a prince*, are exceptions, and, like feminines of the second declension, neither change nor drop the final; as, sing. nom. خُدا, gen. خُدا کا, &c. plur. nom. خُدا, gen. خُداؤں کا, &c.

Nouns ending with *s* preceded by a long vowel, or two consonants without a vowel point connected with either of them, do not change the *s* in the singular, nor drop it in the plural unless another *s* precedes; as, شاه *a king*: sing. nom. شاه, gen. شاه کا, &c. plur. nom. شاه, gen. شاہوں کا, &c. So مُنہ *a mouth*, sing. gen. مُنہ کا, plur. gen. مُنہوں کا.

## SECONDLY, IMMUTABLES.

Masculines ending with a consonant or the vowel *ي* are immutable, and do not change or drop their final letter when inflected; as مرد *mard, a man or male*; قاضی *qāzī, a judge*.

Singular.	Plural.
N. مرد <i>a man</i> .	مرد men.
G. مرد کا <i>of a man</i> .	مردوں کا <i>of men</i> .
I. مرد نے <i>by a man</i> .	مردوں نے <i>by men</i> .
O. مرد کو <i>a man</i> .	مردوں کو <i>men</i> .
A. مرد سے <i>from a man</i> .	مردوں سے <i>from men</i> .
L. مرد میں <i>in a man</i> .	مردوں میں <i>in men</i> .
V. ای مرد <i>O man</i> .	ای مردو <i>O men</i> .

قاضی *a judge*, آدمی *a man*, and masculines ending with any consonant, are declined like مرد; as,

Singular.	Plural.
N. قاضی <i>a judge</i> .	N. قاضی judges.
G. قاضی کا <i>of a judge, &amp;c</i> .	G. قاضیوں کا <i>of judges, &amp;c</i> .

بنیا *a trader* is declined like the regular noun بنیا but retaining the nasal letter, as بنین کا, &c.

## II. DECLENSION.

The second declension, consisting of nouns of the feminine gender, does not change or drop the last letter of the word, either vowel or consonant ; but simply adds to it the different terminations. It differs however from the immutable of the first declension in the formation of its nominative cases plural, as بیٹی *betī*, *a daughter*, عورت *aurat*, *a woman*.

Singular.	Plural.
N. بیٹی <i>a daughter</i> .	بیٹیاں <i>daughters</i> .
G. بیٹی کا <i>of a daughter</i> .	بیٹیوں کا <i>of daughters</i> .
I. بیٹی نے <i>by a daughter</i> .	بیٹیوں نے <i>by daughters</i> .
O. بیٹی کو <i>a daughter</i> .	بیٹیوں کو <i>daughters</i> .
A. بیٹی سے <i>from a daughter</i> .	بیٹیوں سے <i>from daughters</i> .
L. بیٹی میں <i>in a daughter</i> .	بیٹیوں میں <i>in daughters</i> .
V. ای بیٹی <i>O daughter</i> .	ای بیٹیاں <i>O daughters</i> .
Singular.	Plural.
N. عورت <i>a woman</i> .	عورتیں <i>women</i> .
G. عورت کا <i>of a woman</i> .	عورتوں کا <i>of women</i> .
I. عورت نے <i>by a woman</i> .	عورتوں نے <i>by women</i> .
O. عورت کو <i>a woman</i> .	عورتوں کو <i>women</i> .
A. عورت سے <i>from a woman</i> .	عورتوں سے <i>from women</i> .
L. عورت میں <i>in a woman</i> .	عورتوں میں <i>in women</i> .
V. ای عورت <i>O woman</i> .	ای عورتوں <i>O women</i> .

Feminines ending with ی are declined like بیٹی *a daughter*, and all others like عورت *a woman* ; consequently feminines ending with ا or ے do not change or drop them like masculines. Thus ایذا *pain*, makes sing. nom. ایذا, gen. ایذا کا, &c. plural

nom. ایذاؤں, gen. ایذاؤں کا, &c. So جگہ *a place*, makes sing. nom. جگہ, gen. جگہ کا, &c. plural nom. جگہیں, gen. جگہوں کا, &c. The *ہ* is necessarily dropped in the plural of the last word, because *ہ* precedes. Those preceded by *ی* also drop the *ی* in the gen. plural, &c. and those preceded by *و* sometimes add *ی* as چڑیا *a bird*, plural gen. چڑیوں کا, &c. دوا *medicine*, plural gen. دواؤں کا, &c.

## (2) *Of Gender*, جنس.

The gender of nouns, as far as it can be ascertained by their meaning or termination, will be considered in this place; nouns the gender of which can be known by no rules, will be enumerated in the third part of this work.

Some nouns are recognized at once from their *meaning* to be masculine or feminine; as مرد *a man*, عورت *a woman*, باپ *a father*, ما *a mother*, خضم *a husband*, جوڑو *a wife*, ملک *a king*, ملکہ *a queen*, بیل *an ox*, گای *a cow*.

The Persian words نر *a male*, and مادہ *a female*, are sometimes used to distinguish the genders; as نرگاو *a bull*, مادہ گاو *a cow*, شیرنر *a tiger*, شیرمادہ *a tigress*.

Nouns ending in *ت*, *ی*, *ش*, are feminine: as بات *a word*, تلاش *search*, جایی *a place*.

Nouns ending with any other letters besides those above mentioned are masculine; as بچا *a child*, پردہ *a skreen*, پاؤ *a foot*, تاج *a crown*, سر *the head*.

Denominatives, or words descriptive of profession, whatever may be their terminations, are masculine; as کاسبی *a weaver*, کاغذی *a paper-maker*, نبی *a prophet*, درویش *a darvesh*.

Dissyllables of Arabic origin, beginning with *ت* and having *ی* before the last consonant, are feminine; as تاثیر *impression*,

تاخیر *delay*, تادیب *correction*, تاریخ *date*, &c. تعویذ *an amulet*, is a solitary exception.

Some nouns which are feminine in the singular, become masculine when they take the Arabic plural, or *vice versa*; as طرف *F. a side*, اطراف *M. environs*, مسجد *F. a mosque*, مساجد *M. mosques*, وقت *M. time*, اوقات *F. times*, ولد *M. a son*, اولاد *F. offspring*.

All nouns of Sanskrit origin ending with *!* are feminine; as کریا *favour*, پوجا *worship*.

Of the letters in the Alphabet, ن م ل ک ف غ خ ص ش س ج ا are masculine, and the rest are feminine.

Compounds are of the same gender as the last word of which they are composed, as دفتر خانہ *M. a book-room or office*, رستم گاہ *F. a field of battle*.

Feminine nouns are formed from masculine ones by the terminations ن ی or ین; as, بیٹا *a son*, بیٹی *a daughter*; شاہ زادہ *a prince*, شاہ زادی *a princess*; دولہا *a bridegroom*, دلہن *a bride*; دھوبی *a washerman*, دھوین *a washerwoman*; بنیا *M. a shop-keeper*, &c.

Sometimes انی and نی are used for the same purpose; as, مہتر *M. a sweeper*, مہترانی *F. a sweeper*; مور *a peacock*, مورانی *a peahen*; اونٹ *M. a camel*, اونٹنی *F. a camel*; باگھہ *a tiger*, باگھنی *a tigress*.

A few are irregular in their formation; as, بھائی *a brother*, بہن *a sister*; بیگم or خان *a lord*, بیگم or خانم *a lady*; راجا *a king*, رانی *a queen*; رنڈا (obsolete) *a widower*, راند *a widow*; مسسر *a father-in-law*, ساس *a mother-in-law*; شاعر *a poet*, شاعری or شاعری *a poetess*; مامو *an uncle*, ممانی *an aunt*; بھینسا *M. a buffalo*, بھینسی *F. a buffalo*; چکوا *a wild drake*, چکنی *a wild duck*; گورا *a cock-sparrow*, گوری *a hen-sparrow*; ہاتھی *M. an elephant*, ہاتھنی *F. an elephant*.

(3) *Of Number, میثغه*.

The general method of forming the plurals from the singular may be seen in the declensions: it will be necessary therefore in this place to state only the additional methods that are occasionally adopted.

The plural of many masculine nouns being the same as the singular, it is often thought necessary to add some such words as *all*, *بہت* *many*, to distinguish the plural, as *گھر* *a house* *سب گھر* *the houses or every house*.

When the noun is preceded by an adjective of number or quantity, the plural termination is often omitted, as *دس عورت* *ten women*, *بہت بات* *many words*.

The regular plural termination *وں* is used not only with the cases, but with the prepositions when the cases are omitted; as *گھوڑوں پر* *upon horses*.

Nouns derived from the Persian sometimes form the plural by *ان* for the masculine, and *ها* or *جات* for the neuter; as *ساقی* *cup-bearers*; *سال* *years*; *صوبہ* *provinces*.

Nouns derived from the Arabic occasionally take the Arabic plural, for the formation of which no regular rules can be given; as *خطوط* *letters*; *اخبار* *news*; *عناصر* *elements*; *علماء* *the learned*; *انبياء* *prophets*; *موجودات* *beings*. To these plurals the regular plural is sometimes needlessly added, as from *احکام* plural *احکاموں* is formed *احکاموں کا* *of commands*.

Words of *time* and *number* may take the plural termination *وں* in the nominative plural as well as the other cases; so *پہرے* *years*; *دنوں* *days*; *مہینوں* *months*; *پہرے* *watches*; *ہزاروں* *thousands*.

Words of two syllables with an initial short vowel followed 'by ( ' ) zabar, drop the zabar in the plural number, as گزین, گزین the loins.

#### (4) Of Case, حالت.

All the cases are simple in their formation and also in their use, with the exception of the possessive and instrumental; these being a source of great perplexity to learners, require more particular illustration. The following observations, it is hoped, will simplify this subject, and show the proper application of all the cases.

The nominative occupies the first place in the sentence, and when in the singular never requires any possessive termination connected with it to be inflected, as صاحب کا گھر the gentleman's house.

When two nouns coming together signify the same person or thing, they are put in the same case; but when they signify different persons or things, the one governs the other in the possessive case, and requires that case to agree with it in gender; as احمد اُس کا بھائی his brother, Ahmad; گھر کا مالک the master of the house; مرد کی پوشاک the man's clothes.

If the possessive is governed by a noun of the masculine gender in the nominative case singular, کا is used; but if governed by a masculine noun in any other case, or by a preposition, کے is used; as راجا کا نوکر the king's servant; راجا کے نوکر کو to the king's servant; بادشاہ کے بیٹے the king's sons; نوکروں کے ساتھ with the servants.

If the possessive is governed by a feminine noun, کی is used in all cases; as راجا کی بیٹی the king's daughter; خدا کی بات سے from the word of God.

The possessive case of nouns generally precedes the word by which it is governed, though it may optionally be put after it; as شکرِکا مسجد or مسجدِ شکرِکا *the worship of thanksgiving*; گھر کے پاس *near the house*.

The Persian and Arabic forms of the genitive are occasionally used in Hindustaní; as گنجِ دانش *a treasure of wisdom*; طالبِ العلم *a seeker of knowledge, a student*. Persian words ending with *ه* and *ی* take *ه*; and those ending with *ا* or *و* take *و* for the sign of the genitive; as بندہٗ خدا *a servant of God*; ہواے بحر *air of the sea*.

The sign of the possessive case is often omitted before the prepositions; as, کنارے پاس *to or near the shore*; دروازے نزدیک *near the door*.

Instances sometimes occur in which a genitive case is used in consequence of a noun understood; as, ہم اُسکی سنو *hear ye him*, i. e. اُسکی بات *his word*.

The adverbs یہاں *here*, and وہاں *there*, govern the possessive case like nouns or prepositions; as, صاحب کے یہاں جاؤ *go to the gentleman's here*.

The quality or universality of a thing is expressed by the possessive case; as, بڑے سر کا چھوٹا *a boy with a great head*; کھیت کا کھیت *the whole of the field*. Hence also such expressions, as سب کا سب *greatest of all*; سب کا سب *all of them*.

The instrumental case is always used instead of the nominative, before transitive verbs in the perfect tense or its formatives; the nominative case to the verb follows, and the verb which succeeds, though active in its termination, is passive in its signification; as, آدمی نے عرض کی *by the man a request was made*, or عورت نے جواب دیا *by the woman an*

*answer was given, or the woman gave an answer*; اُسکے بیٹے نے *by his son these words were heard, or his son heard these words*; ۛ باتیں سنیں *by the crows the nests had been built, or the crows had built their nests*\*.

When no nominative follows the instrumental case, or when instead of a nominative a dative case follows, the verb is used impersonally, and is always of the third person singular masculine; as, بادشاہ نے کہا *it was said by the king, or the king said*; عورت نے کہا *the woman said*; مردوں نے عورتوں کو مارا *it was beaten to the women by the men, or the men beat the women*.

It is not uncommon for both the above forms to occur even in the same sentence; as, اُنہوں نے بادشاہ کی مدح و ثنا کی اور کہا *they praised and commended their king and said, &c.*

If the verb is not transitive, or being transitive if it is not used in the perfect, &c. the construction is different: the nominative case is placed first, the objective next, and the verb last; مالک اپنے نوکر کو مارتا تھا *the master was beating his servant*; سب انسان اپنا مرتبہ بیان کریں گے *all men will relate their own greatness*.

The dative case is like the objective in form, and often connected with it; hence when by this position the termination کو would occur twice in succession, the کو of the objective is omitted, and that of the dative only retained; as, یہ لڑکی ہیکو دو *give this girl to me*; وہ قضیے کو فیصلہ کر دیگا *he will put an end to the dispute*.

\* In the above instances *کے* agrees with *مرضی* as its nominative; *دیا* agrees with *جواب*; *سنیں* agrees with *باتیں*; and *بنائے تھے* agrees with *گھونسلے*; and this being granted, which it is supposed no one can deny, there is no possible way of accounting for the other words grammatically but by considering them as Instrumental cases.

In nouns signifying inanimate things, the objective termination is often omitted, and the nominative form used; as, *رَاسِتا تَیّار کرو* *prepare the way*; *وہ تمہیں سب چیزیں دیگا* *he will give you all things*.

When the objective termination of a noun governed by an active verb is omitted, the influence which its presence would have on the word in regimen with it, is lost, and it becomes a nominative, not only in its form, but in its government too; as, *باپ بیٹے کا گھر بناتا ہے* *the father is building his son's house*, but with *کو* thus *باپ بیٹے کے گھر کو بناتا ہے*.

When a postposition\*, or another word is understood after a noun, and it is not governed by an active verb, the preceding genitive case, &c. are affected the same as if it were expressed; as, *وہ اپنے بیٹے کے گھر گیا* *he went to his son's house*; understand *وقت* *ابنے کوشش کرونگا* *now I will seek*, understand *میں* *time*.

The ablative and locative cases, like the objective, generally precede the verb by which they are governed; as, *وہ سب اس سے باز آئے* *they all turned away from this business*; *اُس نے اپنے پیٹ کو لذیذ گوشت سے بھرا* *he filled himself with sweetmeat*; *وہ اُس ملک میں گیا* *I have a pain in my head*; *وہ اُس ملک میں گیا* *he is gone to that country*.

The ablative termination is also used with undeclinable words, and frequently both the locative and ablative terminations are used at the same time; as, *وہ اپنے گھوڑے پر سے گرا* *he fell from off his horse*; *اُن آدمیوں میں سے ایک نے کہا* *one of the men said*.

\* For the sake of distinction, we call those postpositions which *always* succeed the noun, and those prepositions which often precede as well as follow.

When two or more nouns succeed each other, the terminations which form the cases are commonly applied only to the last ; as, *اُس نے بہت سی عرض و التماس کے بعد کہا* *he, after exceedingly much praying and beseeching, said* ; *بڑھاپے کے سبب میرے آنکھوں کانوں اور حواس میں خلل آ گیا ہے* *my eyes, ears, and senses have become injured through old age.*

To conclude these remarks on the cases, we may add, as a general rule, that conjunctions connect the same cases ; prepositions govern the possessive case ; and an interjection is generally used before the vocative case of nouns ; as, *ای زمانے تیرے ساتھ کتنا فتنہ و فساد ہے* *O time, how much perfidy and wickedness are with thee !*

## CHAPTER III.

*Of Adjectives, اسم صفت.*

(1) Adjectives generally precede their substantives, and if they end with *ا*, undergo a change similar to that of nouns in the genitive case, to agree with the word which they qualify in gender; as, *اچھا لڑکا* *a good boy*, *اچھے لڑکے کے ساتھ* *with a good boy*, *اچھی لڑکی* *a good girl*.

Adjectives of Arabic and Persian origin, ending with *ا* or *ے*, particularly compound words, are not inflected; as, *پارسا عورت* *a chaste woman*, *شایستہ مزاجکا* *of a good disposition*.

The following are some of the principal common ones that follow this rule, viz. Persian words in *سا* and *انہ* together with *جدا* *separate*, *رانده* *rejected*, *سادہ* *plain*, *عُمدہ* *exalted*, *گندہ* *fetid*, *مانده* *tired*, *خورنده* *gluttonous*, *شرمندہ* *ashamed*, *علیحدہ* *separate*, *کمینہ* *mean*, *بیچارہ* *helpless*, *ناکارہ* *bad*, *نادیدہ* *not seen*, *زادہ* *base born*, *یکسالہ* *annual*, *دوسالہ* *biennial*.

In Persian words, if the adjective follows the noun, according to the idiom of that language\* ( ) *zer* is added to the noun; as, *اچھا مرد نیک* *a good man*.

If adjectives, ending with a vowel, are separated from the noun which they qualify, and united with the verb, they undergo no change; as, *اُسکے منہ کو کالا کرو* *blacken his face*.

Adjectives, ending with a consonant, do not undergo any change; as, *پاک آدمی* *a pure man*, *پاک عورت* *a pure woman*, *پاک چیز* *a pure thing*.

\* In this instance, the construction of the adjective and noun is the same as of two nouns—see page 15.

There are a few adjectives of Arabic origin which form their feminines by *ة* ; as, *كامل* M. *كاملة* F. *perfect*, *خفيف* M. *خفيفة* F. *contemptible*.

Adjectives do sometimes, but very seldom, take the plural form ; they never admit of the cases being added, unless they are used substantively, or after the substantive ; as, *راتیں بھاریاں* *heavy nights* ; *بغیر کردار نیک کے* *without virtuous conduct* ; *انہوں نے* *they deprived him of all the advantage*.

If an adjective qualifies two or more nouns of the masculine and feminine gender, it is used in the masculine form ; but if the nouns are the names of inanimate things, it generally agrees with that to which it stands nearest ; as, *اُس نے بیٹے بیٹی کو مورا دیکھ کر کہا* *he seeing his son and daughter dead, said, &c.* *کپڑے باسن* *the clothes, plates, and books are very good*.

The adjectives are simple in their government ; those which require *of* or *to* after them in English, for the most part govern the possessive case ; and those which require *with* or *by*, the ablative ; and most others the locative ; as, *قتل کے لائق* *worthy of death* ; *دریا کے مثل* *like or like to a river or sea* ; *لڑائی سے راضی* *pleased with war* ; *عدالت سے ملزم* *convicted or condemned by the court* ; *سب سے زیادہ* *greater than all in wisdom* ; *دانا مشورت میں* *wise in counsel*.

(2) In Hindustání, adjectives do not admit of comparison by any regular inflections ; the comparative degree is expressed by the ablative case of the noun, &c. and the superlative by prefixing another word to the adjective ; as, *صلح جنگ سے بہتر* *peace is better than war* ; *یہ سب سے خراب ہے* *this is worse than all* ; *بڑا خراب لڑکا* *a very bad boy* ; *نہایت بُری جگہ* *a very bad place*.

The Persian comparative formed by affixing *تر*, and the Arabic by prefixing *ا* are frequently used ; as, بدتر *worse*, بہتر *better*, بزرگتر *greater* ; اظلم *more unjust*, احسن *more virtuous*.

The word is sometimes doubled to express the superlative degree ; as, اچھا اچھا *very good* ; but the words most commonly used for this purpose are اور *more*, بڑا *great*, بہت *much*, حد *beyond bounds*, زیادہ *more*, نہایت *extremely*, سا *most, very*.

The particle *سا* is frequently used to express comparison or intensity, and when so used, is inflected like adjectives ending with *ا* ; as, عطار سا ہو تو اور لہاروں کی بھٹی سا نہو, *be like perfume, and not like the furnace of the blacksmith* ; آؤ، تھوڑا سا پانی لے آؤ، *bring a little water* ; ہتھیار وہاں تھے، بہت سے *there were many arms there*.

When the comparison made by *سا* alludes to one thing out of many, it governs the possessive case ; as, تمہارا بھی انہی کا سا، *you have a body like theirs* ; اُسکا سا آدمی ہم نے نہیں دیکھا، *we never saw a man like him*.

(3) Numerical adjectives are not inflected ; as, بارہ آدمی، *twelve men*, ساٹھ، *with twelve men*.

The *Cardinals* are not quite regular in their formation as may be seen from the following list of them.

ایک *ek*, one.

دو *do*, two.

تین *tín*, three.

چار *chár*, four.

پانچ *pánch*, five.

چھ *chha*, six.

سات *sát*, seven.

آٹھ *áth*, eight.

نو *nau*, nine.

دس *das*, ten.

گیارہ *giyárah*, eleven.

بارہ *bárah*, twelve.

تیرہ *terah*, thirteen.

چودہ *chaudah*, fourteen.

پندرہ *pandrah*, fifteen.

سولہ *solah*, sixteen.

ستره *satrah*, seventeen.  
 اٹھارہ *aṭhārah*, eighteen.  
 انیس *unnīs*, nineteen.  
 بیس *bīs*, twenty.  
 ایکس *ikīs*, twenty-one.  
 بائیس *bāīs*, twenty-two.  
 تیس *tīs*, twenty-three.  
 چوبیس *chaubīs*, twenty-four.  
 پچیس *pachīs*, twenty-five.  
 چھبیس *chhabīs*, twenty-six.  
 ساتیس *satīs*, twenty-seven.  
 اٹھائیس *aṭhāīs*, twenty-eight.  
 اُننِیس *unīs*, twenty-nine.  
 تیس *tīs*, thirty.  
 اکتیس *iktīs*, thirty-one.  
 بتیس *batīs*, thirty-two.  
 تینتیس *taintīs* or *tetīs*,  
 thirty-three.  
 چونتیس *chauntīs* or  
*chautīs*, thirty-four.  
 پینتیس *paintīs*, thirty-five.  
 چھتیس *chhatīs*, thirty-six.  
 سینتیس *saintīs*, thirty-seven.  
 اٹھتیس *aṭhtīs*, thirty-eight.  
 اُنچائیس *unchālīs* or *un-*  
*tālīs*, thirty-nine.  
 چالیس *chālīs*, forty.  
 اکتالیس *iktālīs*, forty-one.  
 بیالیس *bedālīs*, forty-two.

تینتالیس *taintālīs* or  
*tetālīs*, forty-three.  
 چوالیس *chauālīs*, forty-four.  
 پینتالیس *paintālīs*, forty-five.  
 چھیالیس *chheālīs*, forty-six.  
 سینتالیس *saintālīs*, forty-seven.  
 اٹھتالیس *aṭhtālīs*, forty-  
 eight.  
 اُنچاس *unchās*, forty-nine.  
 پچاس *pachās*, fifty.  
 اِکاون *ikāwan*, fifty-one.  
 باون *bāwan*, fifty-two.  
 تیرپن *tirpan*, fifty-three.  
 چون *chauwan*, fifty-four.  
 پچان *pachpan* or *pachā-*  
*wan*, fifty-five.  
 چھپن *chhappan*, fifty-six.  
 ستاون *satāwan*, fifty-seven.  
 اٹھاون *aṭhāwan*, fifty-eight.  
 اُنسٹھ *unsath*, fifty-nine.  
 ساٹھ *sāth*, sixty.  
 اِکسٹھ *iksath*, sixty-one.  
 باسٹھ *bāsath*, sixty-two.  
 تیرسٹھ *tirsath*, sixty-three.  
 چوسٹھ *chausath*, sixty-four.  
 پینسٹھ *painsath*, sixty-five.  
 چھیاسٹھ *chheāsath*  
 or *chhāsath*, sixty-six.  
 سٹھ *satsath*, sixty-seven.

اٲسٲٲه ارسٲٲه *arsaṭh* or *aṭhsaṭh*,

sixty-eight.

اٲٲٲر *unhattar*, sixty-nine.

سٲٲر *sattar*, seventy.

اٲٲٲر *ikhattar*, seventy-one.

بٲٲر *bahattar*, seventy-two.

تٲٲر *tihattar*, seventy-three.

چوٲٲر *chauhattar*, seventy-four.

پچٲٲر *pachhattar*, seventy-five.

چٲٲٲر *chhihattar*, seventy-six.

سٲٲٲر *sathattar*, seventy-seven.

اٲٲٲر *aṭhattar*, seventy-eight.

اٲاسٲ *unásí*, seventy-nine.

اسٲ *usí*, eighty.

اٲاسٲ *ikásí*, eighty-one.

براسٲ *berásí* or *beásí*, eighty-two.

تٲراسٲ *tirásí*, eighty-three.

چوراسٲ *chaurásí*, eighty-four.

پچاسٲ *pachásí*, eighty-five.

چٲٲاسٲ *chheásí*, eighty-six.

سٲاسٲ *satásí*, eighty-seven.

اٲٲاسٲ *aṭhásí*, eighty-eight.

نواسٲ *nauásí*, eighty-nine.

نوی *nauwe*, ninety.

اٲانوی *ikánauwe*, ninety-one.

برانوی *biránauwe* or *bánauwe*, ninety-two.

تٲرانوی *tiránauwe*, ninety-three.

چورانوی *chauránauwe*, ninety-four.

پچانوی *pachánauwe*, ninety-five.

چٲٲانوی *chhedánauwe*, ninety-six.

سٲانوی *satánauwe*, ninety-seven.

اٲٲانوی *aṭhánauwe*, ninety-eight.

نٲٲانوی *ninnánauwe*, ninety-nine.

سو *su*, a hundred.

هزار *hazár*, a thousand.

لاٲه *lák*, a hundred thousand.

دس لاٲه *das lák*, a million.

كرور *karor*, ten million.

The *Ordinals* are formed from the cardinals after four, by adding *وان* to them ; as, پہلا *first*, دوسرا *second*, تیسرا *third*, چوتھا *fourth*, پانچواں *fifth*, چھٹھا or چھٹھواں *sixth*, ساتھواں *seventh*, اٹھواں *eighth*, نواں *ninth*, دسواں *tenth*, &c. When these words qualify nouns of the feminine gender, the *ا* is changed into *ی* ; as, پانچویں *M.* پانچواں *F.*

The aggregate or collective numbers used are گندہ *a four*, گاهی *a five*, بیسی *a score*, چالیسا *a forty*, سیکڑا *a hundred*, ہزار *a thousand*, لاکھ *a hundred thousand*, کروڑ *ten million*. These are often used in the plural form, while the noun connected with them is in the singular; as, وہ ہزاروں جان کنڈنی سے ہلاک ہوا *he perished with a thousand agonies*.

Fractional numbers are expressed by پاڑ *a quarter*, اڈھا *a half*, پون *three-quarters*, سوا *one and a quarter*, ڈیڑھ *one and a half*, آڑھائی *two and a half*. In compounds, سوا *adds one quarter* to the number, سارے *one half*; پونے *decreases one quarter*; as, سو تین  $3\frac{1}{4}$ , ساڑھے تین  $3\frac{1}{2}$ , پونے چار  $3\frac{3}{4}$ , &c.

Distributives are formed by doubling the number; as, دو دو *two by two*.

A doubtful number is expressed by adding ایک to the numeral; as, دس ایک *about ten men*.

To signify *fold*, چند or گنا is added to numerals; as, دو چند *two-fold*, دس گنا *ten-fold*.

Figures are expressed by the following signs : 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, &c.

## CHAPTER IV.

*Of Pronouns, ضمیر.*

Pronouns are of four kinds, the personal, the relative, the interrogative, and the adjective pronouns.

(1) *Personal Pronouns.*

## FIRST PERSON.

میں Main, I.

Singular.	Plural.
N. میں I.	ہم we.
G. میرا میرے میری of me.	ہمارا ہمارے ہماری of us.
I. میں نے by me.	ہم نے by us.
O. D. مجھکو مجھے me, to me.	ہمکو ہمیں us, to us.
A. مجھ سے from me.	ہم سے from us.
L. مجھ میں in me.	ہم میں in us.

## SECOND PERSON.

تو Tú, Thou.

Singular.	Plural.
N. تو thou.	تُم you.
G. تیرا تیرے تیری of thee.	تمہارا تمہارے تمہاری of you.
I. تو نے by thee.	تُم نے by you.
O. D. تجھکو تجھے thee, to thee.	تُمکو تمہیں you, to you.
A. تجھ سے from thee.	تُم سے from you.
L. تجھ میں in thee.	تُم میں in you.

## THIRD PERSON.

وُ or وُو Wuh or Wo, He, She, It.

	Singular.	Plural.
N.	وُ he.	وُ they.
G.	اُسکا ہے کی his, of him.	اُنکا ہے کی theirs, of them.
I.	اُسنے by him.	اُننے اُنہوں نے by them.
O.	اُسے اُسکو him, to him.	اُنہیں اُنکو them, to them.
A.	اُس سے from him.	اُن سے from them.
L.	اُس میں in him.	اُن میں in them.

When an inferior speaks of himself, instead of میں I, the first personal pronoun, he uses some such word as غلام *slave*, بددہ *servant*, عاجز *poor creature*, &c.; and when he addresses his superior, instead of the second personal pronoun, he uses some such term as صاحب *master*, خداوند *lord*, حضرت *worship*; as, حاضر ہی غلام کا حکم کیا ہے *the slave is present, what are the master's orders?* In like manner, when one friend addresses another in respectful terms, he uses, instead of the first personal pronoun, the words دوستدار *your friend*, or خیرخواہ *your well-wisher*, or some such epithet.

The pronoun تو *thou*, when used in addresses to God, is considered respectful; but when applied to men, it is generally reckoned disrespectful.

No distinction is made in the third person on account of gender, وُ may signify either *he*, *she* or *it*, and in this respect corresponds with the first and second persons. The language has but two genders, and all the personal pronouns may be masculine or feminine.

The plural number of all the pronouns is frequently used instead of the singular, much in the same manner as *you* is in English. When **ہے** or **ہوں** is added in the oblique cases, the word must be understood as having a plural *meaning*; as, **تُہم سے** or **تُہوں سے** *from you*. **لوگ** *people*, is often used with the pronouns in conversation to distinguish the real from the apparent plural; as, **ہم لوگ** *we*, **تُم لوگ** *you*, **وے لوگ** *they*.

The cases of the pronouns are used in the same way as those of the nouns\*; **اُن**, **تُم**, **ہم**, **اُس**, **تُجھ**, **مُجھ** with their plurals **اُن**, **تُم**, **ہم** are often employed instead of their possessive cases, and often like adjectives; as, **تُجھ پر** *on thee*, **تُجھ پاس** *near thee*, **اُس مکان میں** *in that place*, &c.

The honorific pronoun **آپ** *áp*, *self*, *thysself*, *himself*, *herself*, *themselves* is commonly adopted instead of the second personal pronoun to express respect, and is thus declined.

- N. **آپ** *self*.
- G. **آپکا کے کی** *of self*.
- I. **آپ نے** *by self*.
- O. **آپکو** *self, to self*.
- A. **آپ سے** *from self*.
- L. **آپ میں** *in self*.

The word **آپ** is often employed emphatically with the other pronouns; as, **میں آپ** *I myself*, **تو آپ** *thou thysself*. The Persian word **خود** *self*, is used in like manner.

The pronoun **آپ** with **س** added to it, in the locative case, is used in a plural and reciprocal sense; as, **اُپس میں** *among themselves*. **وے اُپس میں قضاہ کرتے ہیں** *they are quarrelling among themselves*.

\* See Section (4) of the Nouns.

(2) *Relative Pronouns*, اسم موصول.

The relative pronoun in Hindustání is generally attended with its corresponding relative, which is thence called the correlative.

## THE RELATIVE.

جو Jo, Who.

Singular.	Plural.
N. جو who.	جو who.
G. جسكے كي of whom.	جنكے كي of whom.
I. جسے by whom.	جن نے by whom.
O. جسكو جسے whom, to whom.	جنكو جنہیں whom, to whom.
A. جس سے from whom.	جن سے from whom.
L. جس میں in whom.	جن میں in whom.

## THE CORRELATIVE.

سو So, He, She, It.

Singular.	Plural.
N. سو he.	سو they.
G. تسكے كي his, of him.	تن كے كي theirs, of them.
I. تس نے by him.	تن نے by them.
O. تسكو him, to him.	تن كو them, to them.
A. تس سے from him.	تن سے from them.
L. تس میں in him.	تن میں in them.

In English the correlative stands first, and the relative immediately follows; as, *he who, that which*: in Hindustání it is just the opposite; the relative generally stands in the former part of the sentence, and the correlative in the latter; as, *جو بد کام کریگا سو سزا پائیگا who does evil, he will suffer*, i. e. *he who*

*does evil will suffer* ; آخر جو میں اندیشہ کرتا تھا سر ہوا *at length which I suspected that happened, i. e. at length that which I suspected happened.*

The above, which is the regular order, may be, and frequently is, inverted, and the personal pronoun used instead of the correlative ; as,

دانا وہ ہی جو لڑائی سے پرہیز کرے } *he is a wise man who*  
 or } *abstains from war.*  
 جو لڑائی سے پرہیز کرے وہ دانا ہی

The relative, like the personal pronouns, are often used adjectively, as in this sentence ; جس آدمی کو وہ پیار کرتا ہی اُسے کچھ دے گا *he will give something to the man whom he loves.*

The relative and correlative are sometimes compounded ; as, جس کا جس نے کہا ہی *whosoever has said (it) ;* جس کا جس کا ہی *whose-soever (it) is.*

### (3) Interrogative Pronouns, [اسم استفہام].

The interrogative pronouns are two : کون *who*, کہا *which* or *what* ? The former is applied chiefly to persons, and the latter to things.

کون Kaun, *Who* ?

Singular.	Plural.
N. کون <i>who.</i>	کون <i>who.</i>
G. کس کا <i>whose.</i>	کُنکا کے <i>whose.</i>
I. کس نے <i>by whom.</i>	کُن نے <i>by whom.</i>
O. کس کو <i>to whom.</i>	کُن کو <i>to whom.</i>
A. کس سے <i>from whom.</i>	کُن سے <i>from whom.</i>
L. کس میں <i>in whom.</i>	کُن میں <i>in whom.</i>

Kyá, *Which or What ?*

N. & O. کہا *which or what.*

G. کئے کالے *of what.*

D. کالے کو *to or for what.*

A. سے *from what.*

L. میں *in what.*

In negative sentences, the interrogative is substituted for the relative, as in this example ; *وہ کون ہے ہم نہیں جانتے ہیں we know not who he is.*

کون when used adjectively may be applied to things, and کہا as an exclamation may be applied to persons ; as, *نم کس چیز کو what a thief !* کہا چاہتے ہو *what thing do you want ?*

کہا is sometimes used as a conjunction ; as, *کہا مسلمان کہا ہندو whether Hindu or Musulmán ; کہا باغ کہا کھیت میں whether in the garden or the field.*

The compounds formed by the interrogative pronouns are *اور کون who else ? اور کہا what else ? کون سا what ?* and *کس کس which ?* expressive of variety or number.

#### (4) *Adjective Pronouns*, اسمِ اضافت.

These are of three kinds ; the possessive, the demonstrative, and the indefinite.

##### THE POSSESSIVE.

The possessive اپنا *my, thy, his, her, our, your, their*, is inflected like an adjective ending in ا, and is always substituted for the possessive cases of the pronouns, when they refer to the same person as the nom. or inst. case of the verb ; as, *خدا نے اپنے فضل اور احسان سے ہم کو بنایا God of his own goodness and kindness created us.* If a different person is intended, the possessive case is used ; as, *اُس نے اُسکا کام کیا he did his work, i. e. the work of another ; اُس نے اپنا کام کیا he did his work, i. e. his own work.*

## THE DEMONSTRATIVE, اِسْمِ اِشَارَةِ.

These are يِه Yih, *This*, and وَه Wuh, *That*.يِه *This*.

Singular.	Plural.
N. يِه <i>this</i> .	يِه <i>these</i> .
G. اِسْكَ اِسْكَ اِسْكَ <i>of this</i> .	اِنْكَ اِنْكَ اِنْكَ <i>of these</i> .
I اِسْ نَ <i>by this</i> .	اِنْ نَ <i>by these</i> .
O. اِسْكَ اِسْ <i>this, to this</i> .	اِنْكَ اِنْ <i>these, to these</i> .
A. اِسْ سَ <i>from this</i> .	اِنْ سَ <i>from these</i> .
L. اِسْ مِيں <i>in this</i> .	اِنْ مِيں <i>in these</i> .

وَه *that*, is inflected in the same manner when a demonstrative as when a personal pronoun\*.

As adjective pronouns, يِه and وَه agree in number with their substantives; thus, يِه باتِ *this word*, يِه باتِيں *these words*, وَه بِيَّتْ *that son*, وَه بِيَّتْ *those sons*. Sometimes the singular is applied to an Arabic plural; as, يِه اَطْوَارِ *these customs*.

In the oblique cases اِسْ and اُسْ are adopted for the singular, and اِنْ and اُنْ for the plural of the above words; اِسْ جِهَانِ مِيں *in this world*, اُسْ جِهَانِ مِيں *in that world*, or *a future state*, اِنْ كَامُوں سَ *from these works*, اُنْ كَامُوں سَ *from those works*.

يِه *this*, and وَه *that*, are often used objectively without the addition of the objective case; as, يِه كَرُوْ *do this*, جُوْ كُجِه تُمْ كِهُوْ *whatever you say that I will do*. If these sentences are taken elliptically, the pronouns may be considered as used adjectively, some such word as کام or چيز being understood; as, يِه کام كَرُوْ *do this work*, جُوْ كُجِه چيز *whatever thing*, &c.

\* See Section (1), page 26.

## THE INDEFINITE, اسم تکبیر.

The indefinite pronouns are ایک *one*; دوسرا *another*, دونوں *or both*; اور *other*, (more); غیر *other*, (different); بعضے *certain*; بہت *many*; سب *all*; ہر *each*; فلاںہ *a certain one*; کئی *some, many*; کوئی *any one, some one*; کچھ *any thing, something*; کتنا *or کتنے* *how many?* جتنا *or جتنے* *as many*, اتنا *or اتنے* *so many*. They are all regular in their inflections, with the exception of کوئی *any*, and کچھ *some*, which are thus declined:

کوئی *Koī, Any, or Some one.*

	Singular.	Plural.
N.	کوئی <i>any one.</i>	کوئی <i>any.</i>
G.	کسیکے کی <i>of any one.</i>	کئیکے کی <i>of any.</i>
I.	کسینے <i>by any one.</i>	کڈنے <i>by any.</i>
O.	کسیکو <i>any one.</i>	کڈکو <i>any, to any.</i>
A.	کسیسے <i>from any one.</i>	کڈسے <i>from any.</i>
L.	کسیمیں <i>in any one.</i>	کڈمیں <i>in any.</i>

کچھ *Kuchh, Some, or Any thing.*

	Singular.	Plural.
N.	کچھ <i>something.</i>	کچھ <i>some.</i>
G.	کسوکے کی <i>of something.</i>	کڈوکے کی <i>of some.</i>
I.	کسوںے <i>by something.</i>	کڈوںے <i>by some.</i>
O.	کسوکو <i>something.</i>	کڈوکو <i>some, to some.</i>
A.	کسوسے <i>from something.</i>	کڈوسے <i>from some.</i>
L.	کسومیں <i>in something.</i>	کڈومیں <i>in some.</i>

When not used adjectively, کوئی *is generally applied to persons and کچھ to things*; as, کوئی ہی *is any one (there)?* کچھ ہی *don't do any thing.* When used adjectively, the application is indefinite; as, یہ کسی کام کا ہی *is this of any work or use?*

وَلَا كُجْهہ كام كا هى ؟ *is that of some work or use ?*

اِيك *one* is often succeeded by دوسرا *another*, to express opposition of idea ; or connected with it to express reciprocity ; as, اِيك تُو كھاتا هى دوسرا پيتا هى *the one is eating and the other is drinking* ; اِيك دوسرے سے قضيه کرتے هو *why are you quarrelling with one another ?*

The compound adjective pronouns of the indefinite kind are دوسرا کوئی, اِيك کوئی *some one*, اور اِيك, اِيك or اِيك دوسرا *another*, or اِيك نہ اِيك *one or other*, اور کوئی *some one else*, اور کُجھہ *something else*, اور سب *the rest*, بعضہ اور بعضہ کوئی *some others*, بہت اِيك *many a one*, بہت کُجھہ *much*, اور بہت اِيك *many more*, سب کوئی or سب کُجھہ *every one*, ہر کُجھہ or ہر کوئی *every thing*, کوئی اور, کوئی *whichever*, اِيك *every one*, ہر اِيك, سب اِيك *some other*, جو کوئی *whoever*, جو کُجھہ *whatever*, کوئی نہ کوئی *some one or other*, کُجھہ اِيك or کُجھہ اِيك *somewhat*, اور کُجھہ *some more*, کُجھہ نہ کُجھہ *something or other*.

These compounds when inflected follow the simple forms ;  
as, N. جو کوئی P. جس کسيکا &c. N. جو کُجھہ P. جس کسوکا &c.

## CHAPTER V.

*Of Verbs, فعل.*

Verbs are of two kinds, transitive and intransitive, or, as they are commonly called, active and neuter. They are all, with scarcely any exceptions, perfectly regular, and therefore need no further subdivision.

As in English *to* is prefixed to the verb in the infinitive mood, so in Hindustaní *نا* is affixed, but does not form a constituent part of the root; the word divested of this affix, is to be considered as the root. Thus the root of *جانا* *to go*, is *جا*; of *هونا* *to be*, *هو*; of *کرنا* *to do*, *کر*; and of *مارنا* *to beat*, *مار* &c.

To verbs belong conjugation, voice, mood, tense, gender, number, and person.

There is only one conjugation: every transitive verb is conjugated like *مارنا* *to beat*, and every intransitive one like *چلنا* *to go*; which differ, the one from the other, only in the perfect and its formatives.

There are two voices, the active and the passive.

The moods are five, the indicative, the imperative, the potential, the subjunctive, and the infinitive.

The tenses are seven, the present, the present definite, the imperfect, the perfect, the perfect definite, the pluperfect, and the future.

The genders of verbs, like those of nouns, are two, the masculine and the feminine. The masculine singular is formed by *ا* and the feminine by *ی*; the masculine plural by *ے* and the feminine by *یں* or *یاں*. Any other termination may be masculine

or feminine; thus *وہ* may mean *he is* or *she is*. When two or more feminine plurals occur in succession, the termination *ں* is most frequently applied only to the last; as, *وے ماری جانی*, *they are being beaten*, instead of *وے مارں جائیں* &c. .

The numbers of verbs are two, the singular and the plural, and in each number there are three persons, corresponding with the personal pronouns.

When one verb is employed to assist in the conjugation of another, it is called an auxiliary; the words employed for this purpose are *نہا* *was*, *ہونا* *to be*, *جانا* *to go*, and *کرنا* *to do*.

*تھا* *Thá, Hús*, is thus inflected :

Singular.	Plural.
1. میں <i>was</i> .	1. ہم <i>we were</i> .
2. تو <i>wast</i> .	2. تم <i>you were</i> .
3. وہ <i>he was</i> .	3. وہ <i>they were</i> .

Feminine singular *تھی* &c. plural *تھیں* &c.

The verb *ہونا* *honá, to be or become*, which is extensively used both as a principal and auxiliary verb, is conjugated in the following manner :

#### INDICATIVE MOOD.

##### Present Tense.

###### Am.

Singular.	Singular.
1. میں <i>I am</i> .	1. ہم <i>we are</i> .
2. تو <i>thou art</i> .	2. تم <i>you are</i> .
3. وہ <i>he is</i> .	3. وہ <i>they are</i> .
Fem. ہوتی.	ہوتیں

*Present Definite.**Now am.*

Singular.	Plural.
1. میں ہوتا ہوں <i>I now am.</i>	1. ہم ہوتے ہیں <i>we now are.</i>
2. تو ہوتا ہی <i>thou now art.</i>	2. تم ہوتے ہو <i>you now are.</i>
3. وہ ہوتا ہی <i>he now is.</i>	3. وہ ہوتے ہیں <i>they now are.</i>

Fem. ہوتی throughout, the other the same as the masculine.

*Imperfect.**Then was.*

Singular.	Plural.
1. میں ہوتا تھا <i>I then was.</i>	1. ہم ہوتے تھے <i>we then were.</i>
2. تو ہوتا تھا <i>thou then wast.</i>	2. تم ہوتے تھے <i>you then were.</i>
3. وہ ہوتا تھا <i>he then was.</i>	3. وہ ہوتے تھے <i>they then were.</i>
Fem. ہوتی تھی	ہوتی تھیں

*Perfect.**Was.*

Singular.	Plural.
1. میں ہوا <i>I was.</i>	1. ہم ہوئے <i>we were.</i>
2. تو ہوا <i>thou wast.</i>	2. تم ہوئے <i>you were.</i>
3. وہ ہوا <i>he was.</i>	3. وہ ہوئے <i>they were.</i>
Fem. ہوئی	ہوئیں

*Perfect Definite.**Have been.*

Singular.	Plural.
1. میں ہوا ہوں <i>I have been.</i>	1. ہم ہوئے ہیں <i>we have been.</i>
2. تو ہوا ہی <i>thou hast been.</i>	2. تم ہوئے ہو <i>you have been.</i>
3. وہ ہوا ہی <i>he has been.</i>	3. وہ ہوئے ہیں <i>they have been.</i>

Fem. ہوئی &c. like the present definite.

*Pluperfect.**Had been.*

Singular.	Plural.
1. میں ہوا تھا <i>I had been,</i>	1. ہم ہوئے تھے <i>we had been.</i>
2. تو ہوا تھا <i>thou hadst been.</i>	2. تم ہوئے تھے <i>you had been.</i>
3. وہ ہوا تھا <i>he had been.</i>	3. وہ ہوئے تھے <i>they had been.</i>
Fem. ہوئی تھی	ہوئی تھیں

*Future.**Shall or will be.*

Singular.	Plural.
1. میں ہوں گا <i>I shall or will be.</i>	1. ہم ہوں گے <i>we shall or will be.</i>
2. تو ہوں گا <i>thou shalt or wilt</i> <i>be.</i>	2. تم ہو گے <i>you shall or will</i> <i>be.</i>
3. وہ ہوں گا <i>he shall or will be,</i> <i>be.</i>	3. وہ ہوں گے <i>they shall or will</i> <i>be.</i>
Fem. ہوں گی &c.	ہوں گی &c.

The second *و* may be omitted throughout ; thus, ہوں گا &c.

## IMPERATIVE MOOD.

*Common.*

Singular.	Plural.
1. میں ہو <i>let me be.</i>	1. ہم ہوں <i>let us be.</i>
2. تو ہو <i>be thou.</i>	2. تم ہو <i>be ye.</i>
3. وہ ہو <i>let him be.</i>	3. وہ ہوں <i>let them be.</i>

*Honorific.*

ہوئے *he or one should be.* ہو جائے *he, you, or they should be.*

## POTENTIAL MOOD.

*May, might, should, or would be.*

Singular.	Plural.
1. میں ہوں or ہوں <i>I may be.</i>	1. ہم ہوں or ہوں <i>we may be.</i>
2. تو ہو or ہو <i>thou mayest be.</i>	2. تم ہو or ہو <i>you may be.</i>
3. وہ ہو or ہو <i>he may be.</i>	3. وہ ہو or ہوں <i>they may be.</i>

## SUBJUNCTIVE MOOD.

*Be, were, had been.*

Singular.	Plural.
1. اگر میں ہوں <i>if I be.</i>	1. اگر ہم ہوں <i>if we be.</i>
2. اگر تو ہو <i>if thou be.</i>	2. اگر تم ہو <i>if you be.</i>
3. اگر وہ ہو <i>if he be.</i>	3. اگر وہ ہو <i>if they be.</i>
Fem. ہوتی	ہوتیں

## INFINITIVE MOOD.

Uninflected.	Inflected.
ہونا <i>to be.</i>	ہونے <i>to be.</i>

## PARTICIPLES.

Singular, or Uninflected.	Inflected, or Plural.
---------------------------	-----------------------

*Present.*

ہونا or ہوتا <i>being.</i>	ہونے or ہوتے <i>being.</i>
----------------------------	----------------------------

*Perfect.*

ہوا <i>been.</i>	ہوئے <i>been.</i>
------------------	-------------------

## PAST INDEFINITE.

ہوئے ہوئے ہوئے ہوئے *having been.*

## PARADIGM

*Of a Regular Transitive Verb, in the Active Voice.*

مارنا Márná, To Beat.

## INDICATIVE MOOD.

*Present Tense.*

*Beat.*

Singular.	Plural.
1. میں مارتا <i>I beat.</i>	1. ہم مارتے <i>we beat.</i>
2. تو مارتا <i>thou beatest.</i>	2. تم مارتے <i>ye beat.</i>
3. وہ مارتا <i>he beats.</i>	3. وہ مارتے <i>they beat.</i>
Fem. مارتی	مارتیاں or مارتیں

*Present definite.*

*Am beating.*

Singular.	Plural.
1. میں مارتا ہوں <i>I am beating.</i>	1. ہم مارتے ہیں <i>we are beating.</i>
2. تو مارتا ہی <i>thou art beating.</i>	2. تم مارتے ہو <i>you are beating.</i>
3. وہ مارتا ہی <i>he is beating.</i>	3. وہ مارتے ہیں <i>they are beating.</i>

The feminine مارتی throughout, the rest the same as the masculine.

*Imperfect.*

*Was beating.*

Singular.	Plural.
1. میں مارنا تھا <i>I was beating.</i>	1. ہم مارتے تھے <i>we were beating.</i>
2. تو مارنا تھا <i>thou wast beating.</i>	2. تم مارتے تھے <i>you were beating.</i>
3. وہ مارنا تھا <i>he was beating.</i>	3. وہ مارتے تھے <i>they were beating.</i>
Fem. مارتی تھی	مارتی تھیں

*Perfect.**Beat.*

Singular.	Plural.
1. میں نے مارا <i>I beat.</i>	1. * ہم نے مارا <i>we beat.</i>
2. تو نے مارا <i>thou didst beat.</i>	2. تم نے مارا <i>ye beat.</i>
3. اُس نے مارا <i>he beat.</i>	3. اُن نے مارا <i>they beat.</i>
Fem. ماری	ماریں

*Perfect Definite.**Have beaten.*

Singular.	Plural.
1. میں نے مارا ہی <i>I have beaten.</i>	1. ہم نے مارا ہی <i>we have beaten.</i>
2. تو نے مارا ہی <i>thou hast beaten.</i>	2. تم نے مارا ہی <i>you have beaten.</i>
3. اُس نے مارا ہی <i>he has beaten.</i>	3. اُن نے مارا ہی <i>they have beaten.</i>
Fem. ماری	ماری ہیں

*Pluperfect.**Had beaten.*

Singular.	Plural.
1. میں نے مارا تھا <i>I had beaten.</i>	1. ہم نے مارا تھا <i>we had beaten.</i>
2. تو نے مارا تھا <i>thou hadst beaten.</i>	2. تم نے مارا تھا <i>you had beaten.</i>
3. اُس نے مارا تھا <i>he had beaten.</i>	3. اُن نے مارا تھا <i>they had beaten.</i>
Fem. ماری تھی	ماری تھیں

\* In this and the two following tenses مارا is changed to مارے for the plural, if a masculine plural precedes in connection with the instrumental case. See Chap. II, Sec. (4) pp. 15 and 16.

*Future.**Shall or will beat.*

Singular.	Plural.
1. میں ماروں گا <i>I shall or will beat.</i>	1. ہم مارینگے <i>we shall or will beat.</i>
2. تو مارے گا <i>thou shalt or wilt beat.</i>	2. تم مارو گے <i>you shall or will beat.</i>
3. وہ مارے گا <i>he shall or will beat.</i>	3. وہ مارینگے <i>they shall or will beat.</i>

Fem. مارونگی &c. changing the final ا and ے to ی through-out.

**IMPERATIVE MOOD.***Common.*

Singular.	Plural.
1. میں ماروں <i>let me beat.</i>	1. ہم ماریں <i>let us beat.</i>
2. تو مار <i>beat thou.</i>	2. تم مارو <i>beat ye or you.</i>
3. وہ مارے <i>let him beat.</i>	3. وہ ماریں <i>let them beat.</i>

*Respectful.*

مارے گا <i>he or one should beat.</i>	ماریں گے <i>he, you, or they should beat.</i>
---------------------------------------	---

**POTENTIAL MOOD.***May, might, should or would beat.*

Singular.	Plural.
1. میں ماروں <i>I may beat.</i>	1. ہم ماریں <i>we may beat.</i>
2. تو مارے <i>thou mayst beat.</i>	2. تم مارو <i>you may beat.</i>
3. وہ مارے <i>he may beat.</i>	3. وہ ماریں <i>they may beat.</i>

## SUBJUNCTIVE MOOD.

*Beat or had beat.*

Singular.	Plural.
1. اگر میں مارا <i>if I beat.</i>	1. اگر ہم مارنے <i>if we beat.</i>
2. اگر تو مارا <i>if thou beat.</i>	2. اگر تم مارنے <i>if ye beat.</i>
3. اگر وہ مارا <i>if he beat.</i>	3. اگر وہ مارنے <i>if they beat.</i>
Fem. ماری	مارتیاں or مارتیں

## INFINITIVE MOOD.

Uninflected.	Inflected.
مارنا <i>to beat.</i>	مارنے <i>to beat.</i>

## PARTICIPLES.

*Present.*

Singular, or Uninflected.	Inflected, or Plural.
مارتا ہوا or مارنا <i>beating.</i>	مارتے مارنے or مارتے ہوئے <i>beating.</i>

*Perfect.*

مارا ہوا or مارا <i>beaten.</i>	مارے مارے or مارے ہوئے <i>beaten.</i>
---------------------------------	---------------------------------------

*Past Indefinite.*

مار مارے مارے مارے مارے مارے *having beaten.*

The intransitive verbs are conjugated in the same manner as the preceding, with the exception of the perfect tense and its formatives, viz. the perfect definite and pluperfect.

## PARADIGM

*Of a Regular Intransitive verb, in the Active Voice.*

چلنا Chalná, *To move, To go.*

## INDICATIVE MOOD.

## PRESENT TENSE.

*Move.*

Singular.	Plural.
1. میں چلتا <i>I move.</i>	1. ہم چلتے <i>we move.</i>
2. تو چلتا <i>thou movest.</i>	2. تم چلتے <i>ye move.</i>
3. وہ چلتا <i>he moves.</i>	3. وہ چلتے <i>they move.</i>
Fem. چلتی	چلتیاں or چلتیں

*Present Definite.*

*Am moving.*

Singular.	Plural.
1. میں چلتا ہوں <i>I am moving.</i>	1. ہم چلتے ہیں <i>we are moving.</i>
2. تو چلتا ہی <i>thou art moving.</i>	2. تم چلتے ہو <i>you are moving.</i>
3. وہ چلتا ہی <i>he is moving.</i>	3. وہ چلتے ہیں <i>they are moving.</i>

The feminine چلتی in the singular and the plural.

*Imperfect.*

*Was moving.*

Singular.	Plural.
1. میں چلتا تھا <i>I was moving.</i>	1. ہم چلتے تھے <i>we were moving.</i>
2. تو چلتا تھا <i>thou wast moving.</i>	2. تم چلتے تھے <i>ye were moving.</i>
3. وہ چلتا تھا <i>he was moving.</i>	3. وہ چلتے تھے <i>they weremoving.</i>
Fem. چلتی تھی	چلتی تھیں

*Perfect.**Moved.*

Singular.	Plural.
1. میں چلا <sup>ا</sup> <i>I moved.</i>	1. ہم چلے <sup>ا</sup> <i>we moved.</i>
2. تو چلا <sup>ا</sup> <i>thou movedst.</i>	2. تم چلے <sup>ا</sup> <i>you moved.</i>
3. وہ چلا <sup>ا</sup> <i>he moved.</i>	3. وہ چلے <sup>ا</sup> <i>they moved.</i>
Fem. چلی	چلیاں or چلیں

*Perfect Definite.**Have moved.*

Singular.	Plural.
1. میں چلا ہوں <sup>ا</sup> <i>I have moved.</i>	1. ہم چلے ہیں <sup>ا</sup> <i>we have moved.</i>
2. تو چلا ہی <sup>ا</sup> <i>thou hast moved.</i>	2. تم چلے ہو <sup>ا</sup> <i>you have moved.</i>
3. وہ چلا ہی <sup>ا</sup> <i>he has moved.</i>	3. وہ چلے ہیں <sup>ا</sup> <i>they have moved.</i>

Fem. چلی in Singular and Plural.

*Pluperfect.**Had moved.*

Singular.	Plural.
1. میں چلا تھا <sup>ا</sup> <i>I had moved.</i>	1. ہم چلے تھے <sup>ا</sup> <i>we had moved.</i>
2. تو چلا تھا <sup>ا</sup> <i>thou hadst moved.</i>	2. تم چلے تھے <sup>ا</sup> <i>you had moved.</i>
3. وہ چلا تھا <sup>ا</sup> <i>he had moved.</i>	3. وہ چلے تھے <sup>ا</sup> <i>they had moved.</i>
Fem. چلی تھی	چلی تھیں

*Future.*

*Shall or will move.*

Singular.	Plural.
1. میں چلوں گا <i>I shall or will move.</i>	1. ہم چلیں گے <i>we shall or will move.</i>
2. تو چلیگا <i>thou shalt or will move.</i>	2. تم چلو گے <i>you shall or will move.</i>
3. وہ چلیگا <i>he shall or will move.</i>	3. وہ چلیں گے <i>they shall or will move.</i>

Fem. چلوں گی &c. changing the ا and ے to ی throughout.

**IMPERATIVE MOOD.**

*Common.*

*Move.*

Singular.	Plural.
1. میں چلوں <i>let me move.</i>	1. ہم چلیں <i>let us move.</i>
2. تو چل <i>move thou.</i>	2. تم چلو <i>move ye or you.</i>
3. وہ چلے <i>let him move.</i>	3. وہ چلیں <i>let them move.</i>

The feminine and the masculine both alike.

**RESPECTFUL.**

چلے <i>he or one should move.</i>	چلیں <i>he, you, or they should move.</i>
-----------------------------------	---

**POTENTIAL MOOD.**

*May, might, should, or would move.*

Singular.	Plural.
1. میں چلوں <i>I may move.</i>	1. ہم چلیں <i>we may move.</i>
2. تو چلے <i>thou mayest move.</i>	2. تم چلو <i>you may move.</i>
3. وہ چلے <i>he may move.</i>	3. وہ چلیں <i>they may move.</i>

## SUBJUNCTIVE MOOD.

*Move, Had moved.*

Singular.	Plural.
1. اگر میں چلتا <i>if I move.</i>	1. اگر ہم چلتے <i>if we move.</i>
2. اگر تو چلتا <i>if thou move.</i>	2. اگر تم چلتے <i>if you move.</i>
3. اگر وہ چلتا <i>if he move.</i>	3. اگر وہ چلتے <i>if they move.</i>
Fem. چلتی	چلتیاں or چلتیں

## INFINITIVE MOOD.

Uninflected.	Inflected.
چلنا <i>to move.</i>	چلنے <i>to move.</i>

## PARTICIPLES.

*Present.*

Singular and Uninflected.	Inflected or Plural.
چلتا چلتا ہوا <i>moving.</i>	چلتے چلتے ہوئے <i>moving.</i>

*Perfect.*

چلا چلا ہوا <i>moved.</i>	چلے چلے ہوئے <i>moved.</i>
---------------------------	----------------------------

*Indefinite.*چل چلے چلے چلے چلکر چلکر چلکر کر *having moved.*

## PARADIGM

*Of a Regular Verb, in the Passive Voice.*مارا جانا *Mārā jānā, To be beaten.*

## INDICATIVE MOOD.

*Present Tense.**Am beaten.*

Singular.	Plural.
1. میں مارا جاتا <i>I am beaten.</i>	1. ہم مارے جاتے <i>we are beaten.</i>
2. تو مارا جاتا <i>thou art beaten.</i>	2. تم مارے جاتے <i>you are beaten.</i>
3. وہ مارا جاتا <i>he is beaten.</i>	3. وہ مارے جاتے <i>they are beaten.</i>
Fem. ماری جاتی	ماری جاتیں

*Present Definite.**Am being beaten.*

Singular.	Plural.
1. میں مارا جاتا ہوں <i>I am being beaten.</i>	1. ہم مارے جاتے ہیں <i>we are being beaten.</i>
2. تو مارا جاتا ہی <i>thou art being beaten.</i>	2. تم مارے جاتے ہو <i>you are being beaten.</i>
3. وہ مارا جاتا ہی <i>he is being beaten.</i>	3. وہ مارے جاتے ہیں <i>they are being beaten.</i>

Fem. ماری جانی throughout the rest the same.

*Imperfect.**Was then beaten.*

Singular.	Plural.
1. میں مارا جاتا تھا <i>I was beaten.</i>	1. ہم مارے جاتے تھے <i>we were beaten.</i>
2. تو مارا جاتا تھا <i>thou wast beaten.</i>	2. تم مارے جاتے تھے <i>you were beaten.</i>
3. وہ مارا جاتا تھا <i>he was beaten.</i>	3. وہ مارے جاتے تھے <i>they were beaten.</i>

Fem. ماری جانی تھی

ماری جانی تھیں

*Perfect.**Was beaten.*

Singular.	Plural.
1. میں مارا گیا <i>I was beaten.</i>	1. ہم مارے گئے <i>we were beaten.</i>
2. تو مارا گیا <i>thou wast beaten.</i>	2. تم مارے گئے <i>you were beaten.</i>
3. وہ مارا گیا <i>he was beaten.</i>	3. وہ مارے گئے <i>they were beaten.</i>

Fem. ماری گئی

ماری گئیں

*Perfect Definite.**Have been beaten.*

Singular.	Plural.
1. میں مارا گیا ہوں <i>I have been beaten.</i>	1. ہم مارے گئے ہیں <i>we have been beaten.</i>
2. تو مارا گیا ہی <i>thou hast been beaten.</i>	2. تم مارے گئے ہو <i>you have been beaten.</i>
3. وہ مارا گیا ہی <i>he has been beaten.</i>	3. وہ مارے گئے ہیں <i>they have been beaten.</i>

Fem. ماری گئی in both numbers.

*Pluperfect.**Had been beaten.*

Singular.	Plural.
1. میں مارا گیا تھا <i>I had been beaten.</i>	1. ہم مارے گئے تھے <i>we had been beaten.</i>
2. تو مارا گیا تھا <i>thou hadst been beaten.</i>	2. تم مارے گئے تھے <i>you had been beaten.</i>
3. وہ مارا گیا تھا <i>he had been beaten.</i>	3. وہ مارے گئے تھے <i>they had been beaten.</i>
Fem. ماری گئی تھی	ماری گئی تھیں

*Future.**Shall or will be beaten.*

Singular.	Plural.
1. میں مارا جاؤنگا <i>I shall or will be beaten.</i>	1. ہم مارے جاؤنگے <i>we shall or will be beaten.</i>
2. تو مارا جاؤنگا <i>thou shalt or will be beaten.</i>	2. تم مارے جاؤگے <i>you shall or will be beaten.</i>
3. وہ مارا جاؤنگا <i>he shall or will be beaten.</i>	3. وہ مارے جاؤنگے <i>they shall or will be beaten.</i>
Fem. ماری جاؤنگی &c.	

## IMPERATIVE MOOD.

## Common.

Singular.	Plural.
1. میں مارا جاؤں <i>let me be beaten.</i>	1. ہم مارے جاویں <i>let us be beaten.</i>
2. تو مارا جا <i>be thou beaten.</i>	2. تم مارے جاؤ <i>be ye beaten.</i>
3. وہ مارا جاوے <i>let him be beaten.</i>	3. وہ مارے جاویں <i>let them be beaten.</i>

## Respectful.

مارے جائے <i>he or one should be beaten.</i>	مارے جائیں <i>he, you, or they should be beaten.</i>
--	--

## POTENTIAL MOOD.

*May, might, should or would be beaten.*

Singular.	Plural.
1. میں مارا جاؤں <i>I may be beaten.</i>	1. ہم مارے جاویں <i>we may be beaten.</i>
2. تو مارا جاوے <i>thou mayest be beaten.</i>	2. تم مارے جاؤ <i>you may be beaten.</i>
3. وہ مارا جاوے <i>he may be beaten.</i>	3. وہ مارے جاویں <i>they may be beaten.</i>

Fem. ماری &c.

## SUBJUNCTIVE MOOD.

*Be beaten, or had been beaten.*

Singular.	Plural.
1. اگر میں مارا جاتا <i>If I be beaten.</i>	1. اگر ہم مارے جانے <i>if we be beaten.</i>
2. اگر تو مارا جاتا <i>if thou be beaten.</i>	2. اگر تم مارے جانے <i>if you be beaten.</i>
3. اگر وہ مارا جاتا <i>if he be beaten.</i>	3. اگر وہ مارے جانے <i>if they be beaten.</i>

Fem. ماری جانی

ماری جانیں

## INFINITIVE MOOD.

Uninflected.	Inflected.
مارا جانا <i>to be beaten.</i>	مارے جانے <i>to be beaten.</i>

## PARTICIPLES.

## Present.

Singular or Uninflected.	Inflected or Plural.
مارا جانا or مارا جاتا <i>being beaten.</i>	مارے جانے or مارے جاتے <i>being beaten.</i>

## Perfect.

مارا گیا or مارا گیا <i>been beaten.</i>	مارے گئے or مارے گئے <i>been beaten.</i>
--	--

## • Past Indefinite.

مارا جا <i>having been beaten.</i>	مارے جا <i>having been beaten.</i>
------------------------------------	------------------------------------

Intransitives, when used in the passive voice, are conjugated in the same manner as مارا جانا *to be beaten*. When جانا *to go* is applied to the *root* of the verb, and not to the past participle, it has an active signification; as وہ ہمکو مار جاتا *he is beating us*.

## OF THE MOODS, TENSES, AND CONSTRUCTION OF VERBS.

The moods and tenses of all regular verbs are formed in the same manner as those of مارنا *to beat*. There are very few verbs irregular, and those only in the perfect tense and its formatives: جانا *to go*, makes perfect گیا; کرنا *to do*, makes کیا; مرنے *to die*, makes مرا; and ہونا *to be*, makes ہوا; which being excepted, all verbs may be considered as perfectly regular.

The indicative mood, as in English, simply declares a thing, or asks a question; as, *تو مارتا ہی* *thou art beating*, or *art thou beating?* The tone of the voice determines whether it is interrogative or not.

The present tense of the indicative mood is employed to express the act in a general sense, without special regard to any particular time; as, *سنا بہتر ہی کہنے سے* *to hear is* (at any time) *better than to speak*.

The present definite is generally used to express the precise point of time when the action takes place, though it is sometimes used to signify that it will take place *quickly*; as, *وہ گھر جاتا ہی* *he is* (now) *going home*; *میں جلد کھانا لانا ہوں* *I am bringing* (shall bring) *the dinner quickly*.

In vivid descriptions, when the narrator represents a past occurrence, in the same manner as he or the person of whom he speaks, originally saw it, and as if it were still present to the view, the present definite is used; as, *جب اُس درخت کے پاس پہنچا دیکھا کہ ہر ایک ڈالی میں اُسکی سینکڑوں سر آدمیوں کے لٹکتے ہیں اور اُسکے نیچے ایک تالاب نہایت خوش قطعہ صُلب ہی اور اُسی کا پانی جنگل کی طرف چلا جاتا ہی* *When he arrived at the tree, he saw that on one branch of it ARE HANGING a thousand heads of men; and under it is a pond full of very sweet water, and the stream of it IS FLOWING towards the desert*.

In these instances the past tense may be used, but it is less animated and impressive; as, *وہ اُس درخت کے نزدیک گیا تو کہا دیکھتا ہی* *He went near the tree and what does he see but a marble slab WAS PLACED at the bottom of it*.

اپنی آنکھیں کھولکر جو دیکھا تو ایک گھڑیاں مانند پہاڑ کے نظر پڑا  
*Having opened his eyes he then saw that a crocodile like a mountain came in sight.*

The imperfect tense represents the action as taking place at a particular time past; as, سب اُسکے فرماں بردار تھے, *all were (then) obedient to him.*

To prevent mistakes in the use of تھا *was*, and ہوا *was*, which are translated by the same word into English, and which in many cases appear to be synonymous in their application, it is necessary to pay particular attention to the following rule; تھا is used in reference to simple existence at a distant time or particular place, while ہوا is applied to time or circumstances less remote in the sense of *become*; as, اُس مُلک وہ حیران ہوا, *there was a king in that country. he was (became) confounded.*

The perfect is like the past tense in English when applied indefinitely; as, تُو نے لکھا, *you wrote*, which though indefinite as to time, conveys the idea of a complete or perfect action.

The perfect, in addition to its common acceptation, is sometimes used with a present, and sometimes with a future meaning; as, جو وہ ملی تو ہماری جان رہی نہیں توگئی, *If she is found, then my life remains; if not, then it is gone.* جو بویا سو کاٹا, *what he sows that he reaps.* پانی لاؤ لایا خداوند, *bring the water. I have brought it, Sir, meaning I will bring it immediately.*

It is sometimes applied in an idiomatical manner; as, ہوا تو ہوا, *if it be so, why be it so.*

Monosyllables ending in ا or و take ی before the ا of the perfect, and change it to ے before any other vowel; as, لانا *to*

*bring* ; perfect singular لایا plu. لائے ; fem. لائی بُونا *to sow* ; perf. sing. بویا ; plu. بوئے ; fem. بوی

Dissyllables ending with a consonant, and having a penultimate short vowel followed by ( َ ) zabar, drop the ( َ ) zabar when the ا of the perfect or any vowel follows ; as, لپٹنا *to cling to* ; perf. لپٹا ; fut. لپٹے ; سمجھنا *to understand* ; perf. سمجھا ; fut. سمجھے گا.

The perfect definite answers to the perfect tense in English ; but is sometimes used with adverbs of time in a manner that it cannot be in English ; as, میں نے کھایا ہی *I have eaten* ; میں کل وہاں گیا ہوں *I have gone there yesterday, for I went there yesterday.*

The pluperfect tense corresponds with the pluperfect in English, and represents a thing not only as past, but as prior to some other event ; as, اُسکے پہنچنے کے آگے میں نے خط لکھا تھا *I had written my letter before he arrived.*

The future tense may be used definitely or indefinitely with respect to time, and admits of no distinction for *shall* and *will* ; as, وہ آویگا *he will come*, ہم کل جاوینگے *we shall go to-morrow.*

In respectful language the future is often employed instead of the imperative mood ; it is also occasionally employed for the potential mood ; as, صاحبِ عنایت کر کے مجھے ایک کتاب دینے *have the kindness, Sir, to give me a book.* میں سمجھتا ہوں کہ جو کچھ وہ کہتے ہیں حسد سے ہوگا *I am thinking that what they say may be from envy.*

The second future, or future *completive*, is formed by connecting the word چکنا *to finish*, with the root of the verb ; as, میں کھا چکوں گا *I shall have eaten*, وہ کھا چکے گا *he will have eaten*, &c.

When a future act is designed to be expressed *doubtfully*, the present participle of the verb is used with the future tense or potential mood of the verb *to be*; as, میں مارا ہوں گا or ہوں گا *perhaps I may beat*.

A more distant future of the same nature is expressed by the perfect participle with the verb *to be*; as, میں مارا گیا ہوں or ہوں گا *perhaps I shall have been beaten*.

The future *definite*, or, as it is called by Grammarians, the Paulo post futurum, is expressed by چاہنا *to desire*, with the past participle of the verb; as, وہ مرا چاہتا ہے *he is about to die, is dying or will soon die*. There are also other ways of expressing the same idea; as, وہ مرنے والا ہے or وہ مرنے پر ہے

Roots ending in ا or و take or omit ی and و in the future; as, جانا *to go*, fut. جاؤ گا جاؤ گی *to be*, fut. ہوؤ گا ہوؤ گی. The ی of the roots لینا and دینا is dropped before و; as, دوں گا *I will give*, لوں گا *I will take*.

The imperative mood is confined in its application chiefly to the second person singular and plural. The honorific form addresses itself as to a third person by way of respect; as, چپ رہو *be silent*, اُدھر آؤ *come hither*, ہم کو معاف کیجئے *pardon me*, or may he pardon me.

The adverb مت is applicable to the imperative mood alone, نہ is applied to it in common with the other modes, نہیں is never used with it; as, مت بھولیو or مت بھولیو *don't forget*, ایسا نہ کر *don't do so*.

The imperative mood is sometimes used idiomatically, as in the following expressions: ہو تو ہو *perhaps it is, or it must be*, آؤ تو آؤ *come if you mean to come*, کھا تو مت کھا *don't eat if you don't like*.



*would have been no loss* ; بات نہ سُننا *if I had spoken he would not have regarded, or if I should speak he would not regard.*

The conjunction is frequently omitted in the former or latter part of the sentence, and sometimes in both ; as, میں جاتا تو اُسے *had I gone I would have beaten him soundly* or خوب مارتا اُسے *had I been present the horse would not have escaped.*

To express the subjunctive mood in a more remote manner, the past participle of the principal verb is used with the subjunctive form of the verb *to be* ; as, اگر میں نے پنجرہ کھولا ہوتا وہ اُڑجاتا ؟ *if I had opened the cage, would it not have flown ?* The other forms of the subjunctive are the same as the indicative ; as in these examples : جو میں پوچھتا تھا وہ جواب *had I asked, he would have answered* ; اگر میں پوچھوں گا *if I ask, he will answer.*

The infinitive mood is employed to express a thing in an unlimited manner, without any particular reference to number, person, or time ; as, میں بولنے نہیں سکتا *I cannot say* ; وہ شور کرنے لگے *they began to make a noise.*

When the infinitive is applied as a nominative case, نا is used ; when it is governed by another word نے ; and often when it governs a feminine noun نی as, سننا نہیں مل دیکھنے کے *hearing is not like seeing* ; ہم کو جانے دو *permit us to go*, رکھنی *it is hard to put one's finger on a lancet.*

The infinitive is often used elliptically for the imperative ; as, وہاں مت جانا *swear not at all. don't go there, or you must not go there.* In these cases ہوگا is understood.

The infinitive is also frequently employed as a verbal noun ; and with *کوکا* &c. added as a gerund ; thus *اُسکا جانا مناسب* *ہی* *his departure is proper* ; *اِسکا جانا* *ہی* *this is the time* *اِسکا جانا* *ہی* *for taking revenge* ; *وہ گھر دیکھنے کو آیا* or *وہ گھر دیکھنے کے واسطے آیا* *he has come to see the house.*

The present and perfect participles, when they allude to *time* agree in gender with the noun which they qualify ; but when they are employed to describe the *state* of the agent or object of the verb, they are used only in the inflected form ; as, *چراغ* *چراغ* *the lamp remained burning* ; *وہ جاتی رہی* *she remained* or *continued going* ; *وہ رنگ برنگ کی پوشاکیں پہنے ہوئے ناچتی تھیں* *they having put on various coloured garments, were dancing* ; *میں نے گھوڑے پر سوار ہونے اُسکو دیکھا* *I saw him mounted on a horse.*

The present participle is doubled, to express the continuation or frequency of the act ; as, *ہمارا کام ہوتے ہوئے نہ ہوا* *our work being and being was not*, i. e. *continuing to be done was not completed.*

The present and perfect participles connected with other words are often applied adverbially ; as, *صبح ہونے* *when it was morning* ; *شام ہونے* *when it was evening* ; *میرے رہتے* *while I remain* ; *جسکے دیکھ* *at the sight of whom* ; *بنا سمجھے* *without understanding* ; *دینے وقت* *at the time of giving.*

The past indefinite participle, by connecting the similar numbers of a sentence, saves the use of verbs and conjunctions ; it commonly agrees with the agent, sometimes with the object of the verb ; as, *اُج وہاں جا کر ہماری کتاب لیکر پھر آؤ* *going there to-day, and bringing my book, return* ; *میں جلدی کر کے سمجھے* *this disgrace has come upon me (through) making haste in this business.*

We shall close these observations with a few general rules on the concord and government of verbs.

A verb must agree with its nominative case in gender, number, and person, as, *وہ کہتا ہے* *he is speaking*, *بہ خبر پہنچی ہے* *this news has arrived*, *وے گئے ہیں* *they have gone*.

When several nouns of different genders occur in a sentence, the verb takes the masculine plural in preference to the feminine; as, *اُسکے ما باپ بھائی تینوں اُسکی شادی کی فکر میں تھے* *his father, mother, and brother were all three meditating the accomplishment of his marriage*; *اُسکے ہانہی اونٹ گاڑی لادے جاتے ہیں* *his elephant, camel, and carriage are loaded*.

Two nouns in the singular number, coupled by a copulative conjunction, take a verb in the singular number agreeing with the one to which it stands nearest; as, *ابھی بیل اور بھڑا پہنچا ہے* *the bullock and horse have just now arrived*; *آخر کار فریب کا دلت و* *اُسکی رسوائی ہے* *the end of deceit is ruin and infamy*.

A number of inanimate things, taken collectively, may have a singular verb, whilst one rational being spoken of with respect may have a plural; as, *اُسے سو روپیہ دیا* *by him a hundred rupees were given*; *آپ کہاں لشرف لیجائے ہیں* *where are you going?* *مُناصب نہیں کہ جہاں پڑا* *the king will give this*; *اُسکی عجزی کریں* *it is not proper that your majesty should submit*.

Sometimes a verb singular agrees with an infinitive mood or member of a sentence as its nominative case; as in this example: *دنیا کے واسطے بہت محنت کرنا فی الواقع زیادہ دوتا ہے* *to do much for this world is in fact much-ado about nothing*.

Sometimes a verb plural is used without a nominative case, some such word as *they* or *men* being understood; as in the following example: *ایک تلوار سے سینکڑوں کو مارتے ہیں* *men kill thousands with one sword*.

When two different persons occur in a sentence, the verb agrees with the first person in preference to the second, and with the second in preference to the third ; as, ہم تم جاؤ گے *we and you will go* ; تم وہ جاؤ گے *you and they will go*.

In quoting any phrase, or relating any circumstance, the pronouns are not changed, as in English, but are given as they were stated or spoken at the time ; as, اُس نے کہا کہ میں نہ جاؤں گا *he said, ' I will not go.'* In English it would be, *he said he would not go*.

In negative sentences the nominative case commonly agrees with the verb understood ; as, ظلمِ نیری شان کے لائق نہیں *cruelty (is) not becoming your dignity*.

The verb *to be*, and verbs of naming or calling, may have two nominative cases before them ; as, وہ سردار ہی *he is the chief*, وہ سکندر کہلاتا ہی *he is called Alexander*.

Active or transitive verbs govern the objective case ; as, اُسکو لاؤ *I will educate him* ; میں اُسکو تربیت کروں گا *bring him to me* ; اُسکے منہ کے ننڈیں دیکھو *see his face*. The prepositions تئیں with the genitive is often used in conversation after active verbs instead of the objective case : as, اُسکے منہ کے ننڈیں دیکھو *see his face*. The genitive too without the preposition, is often used instead of the objective before a compound verb ; as, اس بات کی یاد رکھو *remember this word*.

Causal verbs, verbs of clothing, giving, &c. may be considered as governing two accusative cases, or the accusative and the dative, both being alike ; as, لڑکے کو کھانا کھلا کر گھر جاؤ *having given the child food go home* ; اُسے یہ کپڑا پہناؤ *put on him these clothes* ; اُسکو ایک روپیہ دو *give him a rupee*.

Some neuter verbs, as آنا *to come*, بننا *to become*, پہنا *to fit, to suit*, پڑنا *to fall*, پہنچنا *to arrive*, پہننا *to become*, چاہنا *to be desir-*

able, رہنا *to remain*, سوجھنا *to appear*, لگنا *to unite*, ملنا *to meet*, and ہونا *to be*, govern the dative case, and are frequently used impersonally ; as, مجھے رحم آتا ہی *I feel compassion* ; مجھے اس بات میں شبہ ہی *I have some doubt in this matter* ; ہم کو چاہئے کہ وہاں جاویں *it is desirable that we should go there*.

Verbs meaning *to sell* or implying *gain* have ہانہہ *hand* connected with them ; as, ہانہہ بیچا ہی *to whom have you sold it ?* وہ کام بہت محنت سے ہانہہ آیا *that point was gained with great difficulty* ; اُسکا ایک پھول تحفہ ہانہہ آیا *he gained a flower as his prize*.

Verbs which in English require *with, from, or by*, after them, govern the ablative, and those which require *in, within, into*, the locative case ; as, بہتر بہہ ہی کہ اُسکی دوستی کے وسیلے سے دشمنوں کے چہرئوں سے چھوڑوں *this is better, that by means of his friendship I should escape from the hand of the enemies* ; وہ اپنے گھر میں جا کر *going into his house he began to think within himself*.

Verbs of fear and caution require the ablative case ; as, شاید وہ تم سے ڈرتا ہی *perhaps he is afraid of you*.

## CHAPTER VI.

*Of Indeclinable Words.*

## (1) ADVERBS. ظرف

The following are some of the principal adverbs, arranged according to the subjects of time, place, &c.

*Of Time.*

اب <i>now.</i>	وہیں <i>exactly then.</i>
اب تب <i>presently.</i>	جب , جسوقت <i>when, since.</i>
اب تک <i>till now.</i>	جب تک <i>whilst.</i>
آج <i>to-day.</i>	جب کا تب <i>at the time when.</i>
آخر <i>at last.</i>	جب کبھی <i>whenever.</i>
الحال <i>at this time, presently.</i>	جب نہ تب <i>perpetually.</i>
ایک بار , ایک دفعہ <i>once, one time.</i>	جلدی , تروت <i>quickly, soon.</i>
بار بار , بار بار <i>often.</i>	چونہیں <i>exactly when.</i>
بارے <i>once.</i>	چیوں چیوں <i>at what time.</i>
بالفعل <i>immediately.</i>	تیوں تیوں <i>at that time.</i>
پہرے <i>two days ago.</i>	روز روز <i>daily.</i>
پہرے <i>again.</i>	سورے , تڑکے <i>early in the morning.</i>
تا <i>to, until.</i>	شب شب <i>by night.</i>
تب تو <i>then.</i>	فردا <i>to-morrow.</i>
تب تک <i>till then, so long.</i>	فی الفور , فی الحال <i>immediately.</i>
تیسوں <i>three days ago.</i>	کب <i>when ?</i>
تک , تک <i>up to, until.</i>	کب تک <i>how long ?</i>

کبے <i>since when ?</i>	وقت بوقت <i>from time to time.</i>
کبھی کبھی, کبھی <i>some time, ever.</i>	وقت بوقت <i>constantly.</i>
کبھی نہ کبھی, گاہ بگاہ <i>some time</i>	وقت نا وقت <i>occasionally.</i>
<i>or other.</i>	ہرگز <i>ever.</i>
کبھی نہیں <i>never.</i>	ہمیشہ, ہمارے, دم بدم <i>always.</i>
کل <i>to-morrow, yesterday.</i>	

## Of Place.

ادھر <i>hither.</i>	عقب <i>at the heel, behind.</i>
اُدھر <i>thither.</i>	قبل <i>before.</i>
اور کبیں <i>somewhere else.</i>	کدھر <i>whither.</i>
نہیتر, درون <i>within.</i>	کدھر سے <i>whence.</i>
نہاں <i>there.</i>	کہاں <i>where ?</i>
ندھر <i>thither.</i>	کہاں سے <i>whence.</i>
جدھر <i>whither.</i>	کہیں <i>somewhere.</i>
جدھر تَدھر <i>hither and thither.</i>	کہیں نہیں <i>nowhere.</i>
جہاں <i>where.</i>	کہیں نہ کہیں <i>somewhere or other.</i>
جہاں جہاں <i>wherever.</i>	وہاں <i>there.</i>
جہاں تہاں <i>here and there.</i>	وہیں <i>exactly there.</i>
جہاں جہاں <i>wherever.</i>	ہر گاہ <i>every where.</i>
دِکنار <i>aside.</i>	بہاں <i>here.</i>
زیر <i>below, under.</i>	بہیں <i>exactly here.</i>
سامنے, رو برو <i>before.</i>	تک <i>to this time or</i>
علیحدہ <i>apart, separately.</i>	<i>pitch.</i>

## Of Quality.

اچانک, ناگاہ <i>suddenly.</i>	اکثر <i>for the most part</i>
اصلاً <i>by no means.</i>	البتہ <i>truly, indeed.</i>
اغلب <i>most likely.</i>	الغرض, القصہ <i>in short.</i>

الک الگ جداً *separately*.  
 آہستے *gently, slowly*.  
 ایسا، ویسا *thus, so*.  
 بس *enough*.  
 بلے *yes, right*.  
 بہت *much*.  
 تلے اوپر *upside down*.  
 جز علاوہ *besides*.  
 جیسا، ٹیسا *as, so*.  
 جیسا ٹیسا *as well as*.  
 جیسا جیسے کا ٹیسا *exactly the same*.  
 جیوں، جوں، جیونکر *as*.  
 تیسوں، توں، تیونکر *so*.  
 جیوں نیوں، جوں ہوں *some how*  
 or other.  
 کیف، چگونہ، کیف *how?*  
 چنانچہ *so that, like as*.  
 حسب *agreeable to*.  
 حقاً، حقیقتاً، فی الحقیقت *really*.  
 حق ناحق *right or wrong*.  
 خصوصاً *particularly*.  
 خواہ نہ خواہ *willing or not*.  
 زیادہ *more*.  
 سچ *truly*.

سمیت *together with*.  
 شاید *perhaps*.  
 صرف *only*.  
 عقلاً *prudently*.  
 غالباً *chiefly, most likely*.  
 غیر، بغیر *besides, except*.  
 فقط *only, simply*.  
 فی الجملہ *upon the whole*.  
 قریب *nearly, almost*.  
 کاش *would that*.  
 کیوں *why?*  
 کیونکر *how?*  
 کیوں نہ ہو *why not?*  
 لاند *necessarily*.  
 لاجرم *undoubtedly*.  
 ماسوا، ماورا *besides, moreover*.  
 مثلاً *for example*.  
 مفت *gratuitously*.  
 نیت *very, only*.  
 نہایت *exceedingly*.  
 وغیرہ *et cætera*.  
 وں *in that manner*.  
 یعنی *viz. namely*.  
 یوں یونکر *in this manner*.  
 یوں نہ یوں *in one way or other*.

#### Of Negation and Affirmation.

مبادا *lest, God forbid*.  
 مت *do not*.

مطلقاً *not at all, entirely*.  
 نہ، نہیں *no, not*.

हाँ, ہوں *yes.*

ہو تو ہو *it may be.*

ہونا ہو *it must be.*

ہی, ی *emphatic expletives.*

## (2) PREPOSITIONS. ظرف

Prepositions are of two kinds: those which govern the masculine, and those which govern the feminine, possessive case.

These prepositions govern the masculine possessive case :

آگے <i>before.</i>	ساتھ <i>with.</i>
اندر <i>within.</i>	سامنے <i>before.</i>
اوپر <i>above.</i>	سبب <i>by reason.</i>
باعث <i>by reason of.</i>	سوا <i>except.</i>
بدل <i>instead of.</i>	عوض <i>instead, for.</i>
بدون <i>without, except.</i>	قبل <i>before.</i>
برابر <i>equal to, opposite to.</i>	قرب <i>near.</i>
برائے <i>for.</i>	کنے <i>near, with.</i>
بعد <i>after.</i>	گرد <i>round, around.</i>
بغیر <i>without, except.</i>	لئے <i>for, on account of.</i>
بیچ <i>in or among.</i>	مارے <i>through (in a bad sense.)</i>
پار <i>over.</i>	
پاس <i>by, near.</i>	مطابق <i>conformable to.</i>
پیچھے <i>behind.</i>	موافق <i>according to.</i>
تِلے <i>under, beneath.</i>	موجب <i>by means of.</i>
تِلین <i>to.</i>	نزدیک <i>near.</i>
خارج <i>without, outside.</i>	نیچے <i>under, beneath.</i>
درمیان <i>between, among.</i>	واسطے <i>for, on account of.</i>
	ہاتھ <i>in the power of.</i>

The preposition نزدیک *near*, appears sometimes to be used in such a manner as to render it little more than an expletive to a

## CHAPTER VII.

*Of Derivative and Compound Words.*

## (I) OF NOUNS.

Derivative and compound nouns are principally those of agency, instrumentality, and locality ; verbals, abstracts, and diminutives.

*Nouns of Agency.*

These are formed by adding والا or هارا to the infinitive mood of verbs, or to nouns ; as, لکڻ هارا *a wood-cutter*, کھانڻ والا *an eater*, سڻي والا *a hearer*.

They are also formed by adding to nouns the following terminations : as,

بان <i>to</i> در <i>a door</i> ,	دربان <i>a door-keeper</i> .
باز <i>to</i> مرغ <i>a cock</i> ,	مرغ باز <i>a cock-fighter</i> .
بر <i>to</i> راه <i>a road</i> ,	راه بر <i>a guide</i> .
بردار <i>to</i> نشان <i>a flag</i> ,	نشان بردار <i>a standard-bearer</i> .
بند <i>to</i> نعل <i>a horse-shoe</i> ,	نعل بند <i>a farrier</i> .
چي <i>to</i> طنبور <i>a drum</i> ,	طنبورچي <i>a drummer</i> .
دار <i>to</i> زمين <i>land</i> ,	زمين دار <i>a land-holder</i> .
ر <i>to</i> سونا <i>gold</i> ,	سنا ر <i>a goldsmith</i> .
گار <i>to</i> بد <i>evil</i> ,	بدگار <i>an evil-doer</i> .
گر <i>to</i> سودا <i>trade</i> ,	سوداگر <i>a merchant</i> .
گار <i>to</i> گناه <i>sin</i> ,	گناه گار <i>a sinner</i> .

گُو to دروغ a lie,	گُو دروغ a liar.
وار to گھاٹ a wharf,	گھنوار a wharfinger.
وان to گاڑی a cart,	گاڑی وان a carter.
ی to دھوب a washing.	دھوبی a washerman.

### Instrumental Nouns.

These signify the thing by which the action may be performed, and are derived from verbal roots by affixing

ن as بیل to roll,	بیل a rolling pin.
نا as م to play or sport,	منا a park.
نی as کتر to clip,	کترنی a pair of scissors.
و as جہاز to sweep,	جہازو a broom.

They are also formed from nouns by affixing

ال as گھڑی an hour,	گھڑیال an hour bell.
آنه as دست the hand,	دستانہ a glove.
ک as چشم the eye,	چشمک spectacles.
ا as دست the hand,	دستہ a handle.

### Nouns of Locality.

These are formed by uniting two nouns together ; as,

آباد a city,	حیدر Hyderabad,	حیدرآباد the city of Hyderabad.
بازي وازي a garden,	پھول a flower,	پھلوازي a flower garden.
پور a city,	غازي Ghází,	غازی پور Gházípur.
خانہ a place,	باورچی a cook,	باورچی خانہ a cook-room
زار multitude,	لالہ a tulip,	لالہ رار a tulip bed.
سال or سالہ a place,	گھوڑا a horse,	گھوڑا سال a stable.
ستان a place,	قبر a grave,	قبرستان a burying-ground
شن a place,	گل a rose,	گلشن a rose-bower.
گاہ a place,	آرام rest,	آرام گاہ a resting-place.

*Abstracts.*

Abstract nouns are formed chiefly from adjectives, by affixing some termination to them ; as,

ا to گرم <i>warm,</i>	گرما <i>warm-weather.</i>
نا تي کم <i>little,</i>	کمتي <i>deficiency.</i>
پا or پنا to لڙڪا <i>a child,</i>	لڙڪين <i>childhood.</i>
س to مينهڻا <i>sweet,</i>	مينهڻاس <i>sweetness.</i>
گيري to سخت <i>hard,</i>	سخنگيري <i>extortion.</i>
گي to تازه <i>fresh,</i>	نازگي <i>freshness.</i>
ن to اولچا <i>high,</i>	اُونچان <i>height.</i>
ئي to برا <i>bad,</i>	برائي <i>badness.</i>
هت to ڪروا <i>bitter,</i>	ڪرواهت <i>bitterness.</i>

To nouns ت is frequently added to form abstracts ; as, آدمي *a man,* آدميت *humanity* ; حُکم *a command,* حُکومت *dominion.*

Some abstracts are formed by a repetition of the word, with a slight alteration in the last ; as, جهڙتیه موتیه *falsehood.*

*Verbals.*

Verbals are either the same as the verbal root ; as, ڳول *speech,* چاءُ *desire,* &c. ; or they are formed from it by adding other terminations ; as,

ا to ڪهه <i>speak,</i>	ڪها <i>a saying.</i>
اي to ڀر <i>sow,</i>	ڀواي <i>a sowing.</i>
آپ to مل <i>mix,</i>	ملاپ <i>a mixing or union.</i>
اس to پي <i>drink,</i>	پياس <i>desire to drink, thirst.</i>
ان to لڳ <i>apply,</i>	لاڻ <i>an applying.</i>
ش to دان <i>know,</i>	دانش <i>knowledge.</i>
ن to جل <i>burn,</i>	جلن <i>a burning.</i>
وا to بهلا <i>deceive,</i>	بُهلاوا <i>a deception.</i>
وڻ to سجا <i>prepare,</i>	سجاءُ <i>preparation.</i>
ائي to کول <i>feed,</i>	کُهلائي <i>a feeding.</i>
هت to بلا <i>call,</i>	بلاھت <i>a calling.</i>

The infinitives of the verbs are commonly employed as verbal nouns ; as, کرنا *a doing*, بولنا *a saying*. Some are formed by doubling the perfect tense of the verb, and altering the last syllable ; as, مارا مارا *altercation*, مارا ماری *scuffle*, &c.

### Diminutives.

These are formed from other nouns, by adding to them various terminations ; as,

ا to بیٹی <i>a daughter</i> ,	بڈیا <i>a little daughter</i> .
چی or چہ to دیگ <i>a cauldron</i> ,	دیکچی <i>a kettle</i> .
ڑی to پلنگ <i>a bedstead</i> ,	پلنگڑی <i>a small bedstead</i> .
ک to توپ <i>a cannon</i> ,	توپک <i>a musket</i> .
وا to مرد <i>a man</i> ,	مردوا <i>a poor wretch</i> .
وٹا or پٹا to ہرن <i>a deer</i> ,	ہرنوٹا <i>a fawn</i> .
پلا or پل to مور <i>a peacock</i> .	مورپلا <i>a pea-chicken</i> .
بچہ to باغ <i>a garden</i> ,	باغبچہ <i>a kitchen garden</i> .

### (2) OF ADJECTIVES.

Derivative Adjectives are of two kinds, negative and positive. The negative ones are obtained, by prefixing to different words these terminations ; as,

ان to ہونا <i>to be</i> ,	اہونا <i>impossible</i> .
ے to صبر <i>patience</i> ,	بے صبر <i>impatient</i> .
بد to نام <i>a name</i> ,	بدنام <i>infamous</i> .
غیر to حاضر <i>present</i> ,	غیر حاضر <i>absent</i> .
خلاف to عقل <i>wisdom</i> ,	خلاف عقل <i>foolish</i> .
کم to بخت <i>fortune</i> ,	کم بخت <i>unfortunate</i> .
لا to چارہ <i>help</i> ,	لا چارہ <i>helpless</i> .
نا to خوش <i>pleased</i> ,	ناخوش <i>displeased</i> .

با prefixed does not negative the word ; as, باروا *faithful*.

The positive ones are formed by affixing the following terminations ; as,

! to بهوکه <i>hunger</i> ,	بهوکه <i>hungry</i> .
انه to طفل <i>a child</i> ,	طفلانه <i>childish</i> .
آور to زور <i>strength</i> ,	زورآور <i>strong</i> .
بند to هتھیار <i>arms</i> ,	هتھیارمند <i>armed</i> .
دار to وفا <i>fidelity</i> ,	وفادار <i>faithful</i> .
زا to ولایت <i>foreign country</i> ,	ولایتزا <i>foreign born</i> .
سار to کوه <i>a mountain</i> ,	کوهسار <i>mountainous</i> .
گیر to دل <i>the heart</i> ,	دلگیر <i>grieved</i> .
گین to غم <i>sorrow</i> ,	غمگین <i>sorrowful</i> .
لا or لور to پیچھا <i>behind</i> ,	پیچھلا <i>hindermost</i> .
مند to دولت <i>wealth</i> ,	دولتمند <i>wealthy</i> .
تا to دو <i>two</i> ,	دوتا <i>double</i> .
ناک to هول <i>terror</i> ,	هولناک <i>terrible</i> .
و to دیدار <i>view</i> ,	دیدارو <i>sightly</i> .
وار to سوگ <i>grief</i> ,	سوگوار <i>grievous</i> .
ور to نام <i>name</i> ,	نامور <i>renowned</i> .
۴ to دوسال <i>two years</i> ,	دوسالہ <i>biennial</i> .
ی to بازار <i>a market</i> ,	بازاری <i>of the market</i> .
یا or تیا to بکھیرا <i>contention</i> ,	بکھیریا <i>contentious</i> .
یل or دانت to <i>tooth</i> ,	دنتیل <i>tusked</i> .
ین, ینه, or یانه to چوب <i>wood</i> ,	چوبین <i>wooden</i> .

فام and گون are added to words to denote colour ; as, زعفران فام *saffron-coloured*, نیل گون *blue-coloured*. گوشه and کونا are added to numerals, to express the figure of things ; as, چوکونا *quadrangular*, شش گوشه *hexagonal*, &c. وش and وار are added to express likeness ; as, برق وش *like lightning*, وار مردانه *like brave men*.

In addition to the compounds included in the foregoing sections, there are various other compound nouns and adjectives, which are formed chiefly by the union of two nouns, or of a noun and adjective ; as,

مال	<i>wealth</i> ,	ضامن	<i>security</i> ,	مال ضامن	<i>a bail.</i>
قلم	<i>a pen</i> ,	دان	<i>a container</i> ,	قلم دان	<i>a pen case.</i>
شتر	<i>a camel</i> ,	قطار	<i>a row</i> ,	شتر قطار	<i>a camel herd.</i>
خیال	<i>fancy</i> ,	باطل	<i>vain</i> ,	خیال باطل	<i>whim.</i>
پلنگ	<i>a bed</i> ,	پوش	<i>covering</i> ,	پلنگ پوش	<i>a counterpane.</i>
خاطر	<i>the heart</i> ,	جمع	<i>collection</i> ,	خاطر جمع	<i>collected, tranquil.</i>
دل	<i>the heart</i> ,	چور	<i>a thief</i> ,	دل چور	<i>inattentive.</i>
مال	<i>wealth</i> ,	مست	<i>drunk</i> ,	مال مست	<i>purse-proud.</i>
سخن	<i>a word</i> ,	رس	<i>arriving at</i> ,	سخن رس	<i>eloquent.</i>
خوش	<i>pleasing</i> ,	تقریر	<i>oration</i> ,	خوش تقریر	<i>eloquent.</i>

To compound nouns a participial adjective is sometimes added, and the word formed by it may be considered as an adjective, or as a denominative noun ; thus, مال مردم خور *eating the property of another man*, or one who borrows and never pays.

### (3) OF VERBS.

Derivative verbs are formed from nouns, adjectives, and other verbs ; as,

بحث	<i>argumentation</i> ,	اجدبا	<i>to dispute.</i>
تھوک	<i>spittle</i> ,	تھوکنا	<i>to spit.</i>
سمجھ	<i>understanding</i> ,	سمجھنا	<i>to understand.</i>
ترس	<i>mercy</i> ,	ترسنا	<i>to long ; to pity.</i>
جڑنا	<i>to be joined</i> ,	جڑنا	<i>to join.</i>
کٹنا	<i>to be cut</i> ,	کاٹنا	<i>to cut.</i>
بندھنا	<i>to be bound</i> ,	باندھنا	<i>to bind.</i>

The most useful class of derivatives are those denominated causals : they are formed by adding † to the verbal root ; as,

بُولْنَا <i>to speak,</i>	بُلْنَا <i>to call.</i>
دَوَزْنَا <i>to run,</i>	دَوَزَانَا <i>to make run.</i>
سُنْنَا <i>to hear,</i>	سُنَانَا <i>to cause to hear.</i>
چَمَكْنَا <i>to shine,</i>	چَمَكَانَا <i>to make to glitter.</i>
سَمَجَهْنَا <i>to understand,</i>	سَمَجَهَانَا <i>to cause to understand.</i>
لَتَكْنَا <i>to hang up,</i>	لَتَكَانَا <i>to make hang.</i>

Roots ending with a long vowel take ل and shorten the vowel ; as,

كِهَانَا <i>to eat,</i>	كِهَلَانَا <i>to feed.</i>
دِينَا <i>to give,</i>	دِلَانَا <i>to cause to give.</i>
دِهُونَا <i>to wash,</i>	دِهَلَانَا <i>to make wash.</i>
رُونَا <i>to weep,</i>	رِلَانَا <i>to make weep.</i>

كِهْنَا *to speak,* makes كِهَلَانَا *to be spoken or called.*

Sometimes ل is changed to ال and in neuter verbs و is occasionally inserted after to give the verb the causal meaning ; as, پِئْتَهَانَا *to enter,* پِئْتَهَالَا *to cause to enter ;* جَلْنَا *to be hot,* جَالَانَا *to burn,* جَلْوَانَا *to cause to burn.*

From the above examples it will be readily perceived, that monosyllables become dissyllables when made causals, and that dissyllables remain such by dropping the ( ) or last vowel of the verbal root when ( ) is added. ل is the inflexion most commonly used in the formation of causal verbs : ال and و seem to be substituted chiefly for the sake of euphony.

Compound verbs are of various kinds ; the following are the principal ones. When the compound is formed, only the last part of it admits of conjugation, and this is the same as in simple verbs.

## 1. NOMINALS.

These are formed by uniting with the verb a noun or adjective ; as, *بات کرنا to converse*, *مول لینا to purchase*, *کرنا to shorten*. Ex. *اُسنے بُت بُرا کام کیا ہی he has done a very bad thing.*

## 2. INTENSITIVES.

These are obtained by uniting one verb with the root of another ; as, *کھا جانا to eat up*, *ہو جانا to become*, *ماریا لانا to destroy totally*, *گھو پڑنا to fall down*. Ex. *وہ ہانہ پی پر سے گر پڑا he fell from off the elephant.*

## 3. POTENTIALS.

These are formed by adding *سکنا to be able*, to a verbal root or to the infinitive mood of the verb ; as, *کھا سکنا or کھانے سکنا to be able to eat*, *چل سکنا to be able to walk*. Ex. *میں آج کچھ نہ کھا میں آج کچھ نہ کھا I cannot eat any thing to-day.*

## 4. COMPLETIVES.

These add *چکنا to be finished*, to a verbal root ; as *کھا چکنا to finish eating*, *پی چکنا to finish drinking*, *کہہ چکنا to finish speaking*. Ex. *وہ کھانا کھا چکا ہی he has finished his dinner.*

## 5. DESIDERATIVES.

These are formed by adding the verb *چاہنا to desire*, to the past participle of another verb ; as, *لکھا چاہنا to wish to write*, *جایا چاہنا to desire to go*, *مرا چاہنا to desire to die*. In compounds, *جایا* and *مرا* are employed, instead of the irregular forms *گیا* and *مرا*. Ex. *وہ تمہارے پاس جایا چاہتا ہی he is upon the point of going to you.*

## 6. FREQUENTATIVES.

These add *کرنا to do*, to the past participle of another verb, and generally signify the habit of doing a thing ; as, *کرتا کرنا to*

*make a practice of coming*, کرنا جایا کرنا *to make a practice of going*,  
کرنا چوکي کيا کرنا *to make a practice of watching*. Ex. وہ ہمیشہ میرے  
پاس آیا کرتا ہی *he is constantly coming to me*.

Sometimes another verb is employed instead of کرنا *to do* ; as,  
اس کام میں خوب تامل کیا چاہئے *we must think seriously on this*  
*subject*.

### 7. CONTINUATIVES.

These are formed by adding جانا *to go* and رہنا *to remain*, to  
the present particle of another verb ; as, روتا جانا *to continue*  
*weeping*, پڑھتا رہنا *to continue reading*. Ex. عورت قبرستان میں  
روتی جاتی تھی *the woman was going to the burying-ground,*  
*weeping*.

### 8. STATISTICALS.

These prefix the inflected form of the present participle to  
another verb ; as, روتے دوڑنا *to run weeping*, i. e. in a weeping  
condition. Ex. وہ ورقوں کو اُلٹتے جاتا ہی *he is doing nothing but*  
*turning over the leaves*.

### 9. REITERATIVES.

These are a repetition of the same verb, with some trifling  
alteration in the last : they are an exception to the general  
rule, being conjugated alike in both parts ; as, بولنا چالنا *to con-*  
*verse*, دیکھنا ہالنا *to see*. Ex. وہ اپنا حساب دیکھتا پڑھتا ہی *he is*  
*examining his accounts*.

### 10. DOUBLE COMPOUNDS.

These are formed by adding to two verbal roots the verb کرنا  
*to do* ; as, کھا پی کرنا *to eat and drink*. Ex. وہ نہا دھوکر آیا *he hav-*  
*ing bathed and washed himself, came*.

What are called Inceptives, Permissives, Acquisitives, &c. are not properly compound verbs, since they consist regularly of two verbs, the one governed by the other in the infinitive mood ; as, سیکھنے لگا *he began to learn*, دیا جانے *he gave permission to go*, پایا جانے *he obtained permission to go*.

## APPENDIX.



### (1.) SPECIMEN OF PARSING.

دو عورتیں ایک لڑکے کے واسطے آپس میں جھگڑا کرتی تھیں اور گواہ نہیں رکھتیں • دونوں نے قاضی کے پاس جا کے انصاف چاہا • قاضی نے جلد کو بلایا اور فرمایا کہ اس لڑکے کے دو گھڑے کر ایک ایک دونوں کو دے • ایک عورت بہ بات سننے ہی چپ ہو رہی دوسری نے فریاد شروع کی کہ خدا کے واسطے میرے لڑکے کے دو گھڑے مت کر لڑکے کو میں نہیں چاہتی ہوں • قاضی کو یقین ہوا کہ لڑکے کی ما بھی ہی لڑکا اُسکے سپرد کیا اور دوسری کو کورے مار کے نکال دیا •

دو *two*, a numerical adjective agreeing with the noun following. See p. 21.

عورتیں *women*, a common noun of the second declension, feminine gender, third person plural, nominative case to the verb جھگڑا کرتی تھیں. It might have been in the singular number. See p. 13.

ایک *one*, a numerical adjective, agreeing with the following noun. P. 21.

لڑکے *child*, a common noun of the first declension, masculine gender, third person singular, possessive case. See p. 18.

وامط *for*, a preposition governing the masculine possessive case. See p. 64.

میں *between themselves*, a reciprocal pronoun, locative case. See p. 27.

جھگڑا کرتے تھیں *were quarrelling*, a compound verb, from جھگڑنا *quarrel*, indicative mood, imperfect tense, third person plural, agreeing with the nominative case عورتیں. P. 58.

اور *and*, conjunction coupling the preceding verb with the following one. See p. 18.

گواہ *evidence*, a common noun of the first declension, masculine gender, third person singular, objective case, governed by the verb following. See pp. 8 and 9.

نہیں *not*, an adverb of negation. See pp. 54 and 63.

رکھتیں *did place or give*, a regular transitive verb, active voice, indicative mood, imperfect tense (تھیں being understood), third person plural, agreeing with the nominative case عورتیں. P. 58.

دونوں *by both*, an adjective pronoun of the indefinite kind, instrumental case plural, governed by the verb چاہا. P. 16.

قاضی کے *the judge*, a common noun of the first declension, singular number, possessive case, governed by the post-position پاس. See p. 18.

تو *to*, a preposition governing the masculine possessive case. P. 64.

جائے *going*, the past indefinite participle of the irregular intransitive verb جانا *to go*, agreeing with the instrumental case دونوں. P. 59.

انصاف *justice*, a common noun of the first declension, nominative case to the verb following. P. 59.

چاہا *was desired or demanded*, a regular transitive verb, active voice, indicative mood, perfect tense, third person plural,

masculine gender, agreeing with the nominative case انصاف.

P. 15.

قاضي *by the judge*, a common noun, &c. of the instrumental case, governed by the following verb. P. 15.

جلاد *to the executioner*, a common noun of the first declension, dative case, governed by the following verb. P. 16.

بولنا *it was called*, a causal verb, from بولنا *to speak*, indicative mood, perfect tense, third person singular, masculine, used impersonally. P. 16.

اور *and*, a conjunction, coupling the preceding with the following verb.

فرمایا *commanded*, a regular transitive verb, indicative mood, &c. like the preceding verb.

کہ a connective conjunction : in such cases as the present idiomatical in its use, and incapable of being rendered into English, so as to correspond with the other words in the sentence.

اس *this*, an adjective pronoun of the demonstrative kind, agreeing with the following noun. P. 31.

لڑکے *child*, a common noun of the first declension, possessive case, governed by the following noun. P. 14.

دو *two*, a numerical adjective, agreeing with the noun that follows.

تکڑے *parts*, a common noun of the first declension, plural number, objective case, governed by the verb کر. Pp. 8 and 59.

کر *make*, an irregular verb transitive, imperative mood, common form, second person singular, agreeing with the nominative case understood. P. 58. Or it may be considered as the past indefinite participle in this place.

ایک *one*, a numerical adjective used distributively, (p. 24.)

the objective case with کو omitted. P. 16.

دونوں *to both*, an adjective pronoun of the indefinite kind,

dative case, governed by the succeeding verb. P. 16.

دے *give*, a regular transitive verb, imperative mood, common

form, second person singular, agreeing with the nominative

case تو understood. P. 58.

ایک *one*, a numerical adjective, agreeing with عورت.

عورت *woman*, a common noun of the second declension, singu-

lar number, and nominative case to the verb ہو رہی.

بہ *this*, an adjective pronoun of the demonstrative kind, agree-

ing with بات nominative. P. 31.

بات *word*, a common noun of the second declension, singular

number, objective case, governed by the participle سننے.

P. 17.

سننے *hearing*, the present inflected participle, from the verb سنا

*to hear*, qualifying عورت. P. 57.

ہی an emphatic particle. When connected with a participle,

it may be rendered by upon ; as here بہ سننے ہی upon *hearing*

*this*.

چپ *silent*, an adjective, agreeing with عورت.

ہو رہی *remained*, a compound verb, intransitive, indicative mood,

perfect tense, third person singular, feminine gender, agree-

ing with the nominative عورت. Pp. 58 and 75.

دوسری نے *by the other*, an adjective pronoun of the indefinite

kind, singular number, instrumental case, governed by the

verb شروع کی. P. 15.

نریاد *a complaint*, a common noun of the second declension, no-

minative case to the verb شروع کی.

شروع کی *was commenced*, a compound verb, active voice, indicative mood, perfect tense, third person, singular number, feminine gender; and agrees with the nominative case فریاد. P. 58.

کہ a connective conjunction as before.

خدا کے *for God's*, a common noun of the first declension, possessive case, governed by واسطے. Pp. 9 and 18.

واسطے *sake*, a preposition, governing the masculine possessive case. P. 64.

میرے *my*, a personal pronoun, possessive case, used adjectively and agreeing with the noun لڑکے کے.

لڑکے کے *child*, as before.

دو ٹکڑے *two parts*, as before.

مت *do not*, an adverb of negation, always connected with the imperative. P. 54.

کر *make*, as before. The imperative in this place from کرنا *to make or do*.

لڑکے کو *the child*, a common noun of the first declension, objective case, governed by the verb following. P. 59.

میں *I*, a personal pronoun, 1st person singular, nominative to the following verb.

نہیں *not*, adverb of negation. P. 63.

چاہتی ہوں *do desire*, a regular transitive verb, active voice, indicative mood, present definite tense, first person singular, and agrees with the nominative case میں. P. 58.

قاضی کو *to the judge*, a common noun of the 1st declension, dative case, governed by the verb ہوا. P. 60.

یقین *certainty*, a common noun of the 1st declension, nominative to the verb ہوا.

ہوا *was*, an intransitive verb, indicative mood, perfect tense, third person singular, and agrees with its nominative case بقین.

• P. 58.

کہ a connective conjunction, as before.

لڑکے کی *child's*, a common noun as before, possessive case, governed by ما. P. 14.

ما *mother*, a common noun, of the second declension, nominative case to the verb ہی.

یہی *this*, an adjective pronoun of the demonstrative kind, with the emphatic particle یی affixed, agreeing with the noun ما. P. 31.

ہی *is*, an intransitive verb, indicative mood, present tense, third person singular, agreeing with the nominative case ما. P. 58.

لڑکا *the child*, as before : here the objective case, without کو governed by the verb سپرد کیا. P. 16.

اُسکی *to her*, a personal pronoun, third person singular, dative case, governed by the succeeding verb. P. 16.

سپرد کیا *was delivered*, a compound verb, active voice, indicative mood, perfect tense, third person singular, used impersonally. P. 16.

اور *and*, a copulative conjunction, coupling the preceding with the following verb.

دوسری *the other*, an adjective pronoun of the indefinite kind, objective case, governed by the following verb. P. 59.

کوڑے *with a whip*, a common noun of the 1st declension, used elliptically for سے کوڑے governed by the participle following. P. 17.

مارے *having beaten*, a past indefinite participle, agreeing with the instrumental case اُسے understood.



صِیْفَةٌ number.	إِسْمٌ عِدَدٌ a numeral adjective.
مُفْرَدٌ or وَاحِدٌ singular number.	صِیْفَةٌ تَفْضِيلٌ comparative degree.
تَنْنِیْہ dual.	صِیْفَةٌ مُبَالَغَةٌ superlative degree.
جَمْعٌ plural number.	ضَمِیْرٌ a personal pronoun.
حَالَت case.	مُشْتَرَكٌ common pronoun, i. e. masculine or feminine, as, I, thou, &c.
فَاعِلٌ nominative or instrumental case.	إِسْمٌ مُوَصَّلٌ a relative pronoun.
حَالَتِ إِضَافَتِ a genitive case.	صِلَةٌ مُوَصَّلٌ a correlative pronoun.
مُضَافٌ the governor of the genitive case.	إِسْمٌ مُسْتَفْهَمٌ an interrogative pronoun.
إِلَیْہِ the genitive case.	إِسْمٌ إِيْشَارَةٌ a demonstrative pronoun.
حَالَتِ مَفْعُولِ the dative, objective, ablative, and locative cases, or	إِسْمٌ إِيْشَارَةٌ قَرِیْبٌ the proximate demonstrative, as, ہَیْ this.
مَفْعُولٌ لِاِجْلِہِ the dative.	إِسْمٌ إِيْشَارَةٌ بَعِیْدٌ the remote, as, وَہُ that.
مَفْعُولٌ بِہِ the accusative.	إِسْمٌ تَنْکِیْہٌ or نَکْرَہ an indefinite pronoun.
مَفْعُولٌ مَعہِ the ablative.	فَعْلٌ a verb.
نَدَا the vocative case.	فَعْلٌ مُتَعَدِّیٌ verb transitive.
مُنَادِیٌ of the vocative case.	فَعْلٌ لِاِزْمِیٌ a verb intransitive.
عِلَامَتِ signs of a case, &c.	فَعْلٌ مُتَعَدِّیٌ بِدَوِّ مَفْعُولِ a causal verb with two objective cases.
as کَا the sign of the genitive.	
مَعْطُوفٌ عَلَیْہِ the noun connecting others with it.	
مَعْطُوفٌ the noun or nouns connected.	
إِسْمٌ صِفَتِ an adjective.	

مُتَعَدِّ بِسَمْعٍ مُنْفَعِل a verb with three objective cases.	مصدر the infinitive mood.
رَابِطَةٌ an auxiliary.	إِسْمٌ حَالِيَةٌ present participles.
بِأَفْعَالٍ regular.	إِسْمٌ مَفْعُولٌ perfect participle.
سَمَاعِي irregular.	إِسْمٌ مَعْطُوفٌ past indefinite participle.
نَاقِص defective.	مُتَكَلِّمٌ first person.
مَنْفِي negative, or with a negative.	مُخَاطَبٌ حَاضِرٌ second person.
تَصْرِيفٌ conjugation.	غَائِبٌ third person.
صَوْتٌ voice, mood.	مُتَكَلِّمٌ وَاحِدٌ 1st person singular.
صَوْتٌ مُعْرُوفٌ active voice.	مُتَكَلِّمٌ جَمْعٌ 1st person plural.
صَوْتٌ مُجْعُولٌ passive voice.	مُخَاطَبٌ وَاحِدٌ 2nd person singular.
زَمَانٌ tense.	مُخَاطَبٌ جَمْعٌ 2nd person plural.
زَمَانٌ حَالٌ present tense, and present definite.	غَائِبٌ وَاحِدٌ 3rd person singular.
مَاضِيٌ the imperfect tense.	غَائِبٌ جَمْعٌ 3rd person plural.
مَاضِيٌ past tense.	فَاكِلَةٌ the first syllable, or antepenultimate of the verb.
مَاضِيٌ مُطْلَقٌ the perfect.	عَيْنٌ كَلِمَةٍ the second, or penultimate.
مَاضِيٌ قَرِيبٌ the perfect definite.	لَامٌ كَلِمَةٍ the third or final, as seen in the word فَعَلَ.
مَاضِيٌ بَعِيدٌ the pluperfect.	أصل origin or root.
مُسْتَقْبَلٌ the futures.	إِسْتِغْنَاقٌ derivation.
أَمْرٌ the imperative mood.	مَنْسُوبٌ مُشْتَقٌّ derived from.
أَمْرٌ تَعْظِيمِي the respectful imperative.	بَسِيطٌ simple or primitive.
مُضَارِعٌ the potential mood, present tense.	
شَرْطِي the subjunctive mood.	

مَرْکَب compound.	حرف تَرْوِید a disjunctive conjunction.
إِسْم فاعِل noun of agency.	حرف بیان an explanatory conjunction.
إِسْم آلۃ noun of instrumentality.	حرف شرط a conditional conjunction.
إِسْم مکان noun of place.	حرف جزا a consequential conjunction.
إِسْم صِفَت abstract or concrete noun.	حرف ندا an interjection.
إِسْم مصدر verbal noun.	تَکِیَہ کَلَام an expletive.
إِسْم تَصغیر diminutive noun.	رَبط construction.
ظرف indeclinable word, adverb.	قَاعِدَہ قانون ضابطہ rule.
ظرف تَمِیز adverb of quality.	بے قَاعِدَہ ungrammatical.
ظرف زَمَان adverb of time.	مَحاورَہ اصطلاح idiom.
ظرف مَکَان adverb of place.	مَلفُوظ مَذکور expressed.
ظرف طَرَح adverb of manner.	مُفہَّم مَضْمَر understood.
ظرف اِیْجَاب adverb of affirmation.	مَحذُوف omitted.
ظرف نَہِی or نَفِی adverb of negation.	تَاکِید emphasis.
حرف مَعنَوی a postposition.	تَاکِیدی emphatic.
حرف a conjunction.	مَحْدُود limited, defined.
حرف عَطَف a copulative conjunction.	غَیر مَحْدُود unlimited, undefined.

### (3.) DAYS IN THE WEEK.

اِثْناء Sunday.	جُمعہ رات Thursday.
پیر Monday.	جُمعہ Friday.
منگل Tuesday.	سَنیچر Saturday.
بدھ Wednesday.	

## (4.) MONTHS OF THE YEAR.

یہسا کہہ April, (beginning from	کاتک کارنک October.
the 10th* : so the rest.)	اکھن November.
جینٹھ May.	پوس December.
آسارہ June.	ماگھ January.
ماون July.	پھاگن پھالگن February.
بھادون August.	چیت March.
آسن کوار September.	

\* When the sun enters the first degree of Aries, allowing for the precession of the equinoxes.



---

PART II.

**READING LESSONS.**

---



PART II.

READING LESSONS.

CHAPTER I.

SELECT SENTENCES.

1. *Familiar.*

• مصري درُ	• چپ رَہ
• حاضري لاؤ	• خبردار ہو
• چراغ جلاؤ	• کچھہ مضائقہ نہیں
• بتی بجھاؤ	• حکم کیا ہی ؟
• ایکہی ہی	• تمکو فرصت ہی ؟
• کیا ہوا ؟	• ہمکو معاف کیجئے
• بھولیو مت	• مٹیونکو بلّاؤ
• ادھر آؤ	• گاڑی تیار کرو
• نزدیک آؤ	• تھوڑی روٹی لاؤ
• چا بناؤ	• بچھونا بچھایا ہی ؟
• داھنے پھرو	• دروازہ بند کرو
• بائیں پھرو	• وے بوڑھے ہیں
• جلدی جاؤ	• یہ کم بختی ہی
• جلدی چلو	• وے جاہل ہیں

- اُسکي بڑي تازهي هي \*  
 يہہ کبا چڑبا هي ؟  
 يہہ اُنکا تماشا هي \*  
 وہ بڑا متوالا هي \*  
 اُنکا بڑا گناہ هي \*  
 يہہ ميڈان کسکا هي ؟  
 يہاں بھت مکياں هيں \*  
 اُنکو بڑي دراندیشي هي \*  
 کتنے آدمي حاضر تھے ؟  
 چراغ ميں تيل نہيں \*  
 ہمکو ايک نمونہ دیجئے \*  
 يہہ فقط حيلہ هي \*  
 اُسکي دوکان کہاں هي ؟  
 تمہارے پاس رسي هي ؟  
 بادشاہ تخت پر بيٹھا هي \*  
 اُسکي آواز اچھي هي \*  
 يہہ کونسا جادور هي ؟  
 تمہاري کبا صلاح هي ؟  
 تمہاري عمر کبا هي ؟  
 بالکي ميرے پاس پہنچو \*
- يہہ وهي هي \*  
 وہاں سبني هيں \*  
 وہ کون هي ؟  
 وہاں کونهي هي ؟  
 وہ پھر کھو \*  
 تم کيسے هو ؟  
 ہم کل جارنگے \*  
 ادھر کو چلو \*  
 اُن کو چلو \*  
 توپ کپوں چھوئي ؟  
 بالکي جلدی منگاؤ \*  
 صاحب اُتھا هي ؟  
 گھوم کر آؤ \*  
 ذرا آہستہ چلو \*  
 آؤ موزے اُتارو \*  
 گھر سے نکلو \*  
 اپنے ہاتھ دھوؤ \*  
 اُسکے بھت درست هيں \*  
 اُس ميں کبا فائدہ هوگا ؟  
 اُنہوں نے بھت رنج اُتھایا \*

- وے بڑے چھوٹے ہیں \*
- سب زمین برا بر ہی \*
- اُسکا دل رنجیدہ ہی \*
- تمہارا کام اب تمام ہوا \*
- اُسکی دلیل مضبوط ہی \*
- وہ بڑے سناخ ہی \*
- آسمان خوف صاف ہی \*
- وے لڑکے شوخ ہیں \*
- اُسنے بڑی سزا پائی \*
- وے سب چپ رہے \*
- اُسکا دل بے قرار ہی \*
- وہ بے وقوف ہی \*
- یہہ کاغذ تر ہی \*
- کون شور کرتا ہی ؟
- نم کہا کہتے ہو ؟
- ٹیلیٹ ہندی کہو \*
- کہاں سے آئے ہو ؟
- چلے جاؤ رخصت ہی \*
- وہاں پھر مت جاؤ \*
- ہمکو کفارے پر اتارو \*
- چابک اور تویہ دو \*
- ہاتھ دھونیکا پانی لاؤ \*
- مزا آج آپکا کیسا ہی ؟
- مسواک اور منجن دو \*
- ایک چوڑا کپڑا لاؤ \*
- دوات قلم کاغذ لاؤ \*
- وہ گورا کون ہی ؟
- وہ کسکا گھوڑا ہی ؟
- یہہ کسکا گھر ہی ؟
- تمہارا نام کیا ہی ؟
- وہ بہت چالاک ہی \*
- یہہ زمین لوٹا ہی \*
- وے بڑے طامع ہیں \*
- یہہ روپیہ میخی ہی \*
- اُسکی شکل بد ہی \*
- انگریزی زبان مشکل ہی \*
- یہہ بہت خوب ہی \*
- یہہ عجیب خبر ہی \*
- ہم بھوکے پیاسے ہیں \*
- وہ ہتھیار آدمی ہی \*

- وہاں کون رہتا ہی ؟
- سیدھے آگے چلے جاؤ \*
- کچھ شراب پانی لاؤ \*
- پانی خوب تہنذا کرو \*
- کھانا میز پر آیا \*
- ہم کو بڑی فجر جگاؤ \*
- آج دن پہر چھا ہی \*
- اُس نے اقرار کیا ہی \*
- یہاں آنیکا اشارہ کرو \*
- ایک ذرا صبر کرو \*
- اُنکو ہمارے گھر بھیج دو \*
- تہوڑا پانی چھڑکو \*
- اُس ورق کو اُٹو \*
- اُنکے ہاتھ پاؤں باندھو \*
- اُن روپیونکو تھیلی میں بھرو \*
- دروازے پر ایک فقیر ہی \*
- وہ بڑا عاقل ہی \*
- یہ بہت اچھی روٹی ہی \*
- مکڑی کا جالا چھڑا ڈالو \*
- اُس نے کہا نصیر کی ہی ؟
- گھاس پر بہت شبنم ہی \*
- اب وہ بہت لاچار ہیں \*
- تُم کہا کام کرتے ہو ؟
- اُسکے بکنے کی انتہا نہیں \*
- اُنہوں نے بہت عذر کیا \*
- ما باپ اُنکے مر گئے ہیں \*
- اُس باغ میں پھل بہت ہیں \*
- ہمارے سر میں درد ہی \*
- تُم نے کہاں یہ خبر سنی ؟
- دیر ہوئی ہم رخصت ہوں \*
- اُسکو جگر کی بیماری ہی \*
- اُسکا بڑا نقصان ہوا ہی \*
- یہ اچھا موسم ہی \*
- اُس بیج کو باغ میں بوڑو \*
- اُسکے دانت میں درد ہی \*
- بازار میں بہت کھلونے ہیں \*
- تُمہارا کہا کاروبار ہی ؟
- یہ ترجمہ بہت خوب ہی \*
- اُسکا مقدمہ آج ہوگا \*
- تُمہاری گھڑی اچھی چلتی ہی \*

- یہہ بُتِ خوبِ کشمشِ ہی •
- اُسکا بُتِ بڑا مکانِ ہی •
- یہہ کمرِ خوبِ روشنِ ہی •
- یہہ کمرِ بُتِ اونچاِ ہی •
- یہہ کپڑا کُٹنا لانبہاِ ہی؟ •
- وے بُتِ خرابِ لڑکےِ ہیں •
- اِسکا مزاجِ بے رحمِ ہی •
- وے سُسُت اور غافلِ ہیں •
- وے بڑے تَغَدِ مزاجِ ہیں •
- یہہ قلمِ بُتِ نرمِ ہی •
- یہہ کاغذِ بُتِ موٹاِ ہی •
- یہہ حرفِ بدِ صورتِ ہی •
- تُم بُتِ آہستہ بولتے ہو •
- تُم انگریزی بول سکتے ہو؟ •
- اُترو نہیں تو گُرو گئے •
- ہمارے ساتھ تمہیں جانا ہوگا •
- اِس گنہری کو لے چلو •
- بدلی ہی بل کُچھہ برستا ہی •
- دیکھو آسمان کُچھہ کُہلا ہی؟ •
- ہم سب کُچھہ جانتے ہیں •
- یہہ بٹی موم کی ہی •
- ناؤ کا کُٹنا بہارا ہی؟ •
- کی گھڑی دن چڑھا ہی؟ •
- تُو بی اور کُرتی جھارو •
- ایلک دنکا بہارا کہا ہی؟ •
- جہلمل آٹھار برتن لیچار •
- ہملوی گھڑی میز پر رکھو •
- یہہ پھل بڑا کھٹا ہی •
- کہا تُم قُصے ہوتے ہو؟ •
- یہہ بڑا مُشکل کامِ ہی •
- وے بڑے حیلہ بازِ ہیں •
- وہ بُتِ خوبصورتِ باغِ ہی •
- یہہ کپڑا بڑا موٹا ہی •
- تُم کام کے لائق ہو؟ •
- کل ہے آج سردی زیادہ ہی •
- یہہ سطر بہتر ہی •
- اُسکا دل بڑا غمکین ہی •
- وہ گونگی اور بہری ہی •
- یہہ بُتِ خوب میوہ ہی •
- یہہ قصہ تمام دروغِ ہی •

- جیسے اُستاد ویسے شاگرد ہونگے •  
 وہ بہت کچھ جانتے ہیں •  
 یہ فوج قواعد نہیں جانتی ہی •  
 اُس نے ہمکو بڑی تصدیق دی •  
 تم دونوں میں کیسی لڑائی ہے؟  
 بے سبب کہوں ہنستے ہو؟  
 اس کتاب میں کتنی فصلیں ہیں؟  
 انہوں نے ہمکو بہت گھبراہٹ  
 اس اسباب پر کچھ دستور ہے؟  
 یہ گھر ہمارا نہیں ہے •  
 تندور قلعے میں ہر روز بجتا ہے •  
 وہ پھول ہمکو سونگھنے دے •  
 یہ لڑکا ہمارا بہت پیارا ہے •  
 اُس چوکی میں روغن ملا •  
 اس تالاب میں کچھ مچھلیاں ہیں؟  
 اس دروازے کا قفل کھول •  
 یہاں زمیں میں ایک سوراخ کر •  
 اس گائے کے سینک نہیں ہیں •  
 اُس جنگل کو کھود ڈال •  
 کس قسم کا یہ کپڑا ہے؟  
 ولایت جانے کو تمہارا ارادہ ہے؟  
 یہ چراغ دالان میں لٹکا دے •  
 تم خُسکی جاؤ گے یا تری؟  
 ہمنے ہنسی سے ایک مچھلی  
 پکڑی •  
 بعض سپاہی ہمارے زخمی  
 ہوئے •  
 ہمارے ایک برنی نے دنک  
 مارا ہے •  
 کہا جمع ہی تمہارے حساب کی؟  
 رشوت لینا یا دینا برا ہے •  
 اس جہاز کا کہا بوجھ ہے؟  
 کہا احتیاج اتنی خبرداری کی؟  
 کہا قیمت ہی ان چیزوں کی؟  
 اس تالاب کا کہا عمق ہے؟  
 کہا فرق ہی ان دونوں میں؟

- تُم کب تک چل سکو گے ؟  
 کسی دم میں ہم پھر آؤنگے  
 کھانا تیار ہو تو لاؤ۔  
 ہمارا سلام اپنے صاحب سے کہو۔  
 اس آدمی کو تُم جانتے ہو ؟  
 اُسنے بہت علم حاصل کیا ہی۔  
 آؤ ہم تُم کچھ بات چیت کریں۔  
 تُم آگے جاؤ ہم آنے ہیں۔  
 بے چیزیں ولایت سے آئیں ہیں۔  
 آج کی رات ہم کہاں رہیں گے ؟  
 اُسکا پانو گرم پانی سے جل گیا۔  
 بے لڑکے تمام دن چلائی کرتے ہیں۔  
 ہم اُسکو تمام دن دھونڈتے تھے۔  
 تُمنے اپنے خط پر مہر کی ہی ؟  
 پانی برستا ہی ہمکو پناہ دو۔  
 ہم بڑی مشکلوں میں پڑے ہیں۔  
 طوفان سے بہت جہاز مارے پڑے۔  
 وہ ہر روز تازہ دودھ پیتا ہی۔  
 چپکے بیٹھنا بہتر ہی لڑنے سے۔  
 چٹکی میں بے گپہوں پیسو۔
- دریا کنارے بڑی کچیڑی ہی۔  
 کتنے مسافر اس جہاز میں تھے ؟  
 سارا کمر خوشبو سے مغط تھا۔  
 تُم اس گھر کے مالک ہو ؟  
 اس مہینے میں پانی بہت برسا۔  
 ایک نوکر کو یہاں بھیج دو۔  
 اس درخت کے سائے میں بیٹھو۔  
 ان موٹیوں کی کیا قیمت ہی ؟  
 یہ پتھر کتنا بھاری ہوگا ؟  
 اس بستی کا نام کیا ہی ؟  
 سواری کا گھوڑا حاضر کرو۔  
 جوتے کو اچھی طرح صاف کرو۔  
 ہمکو چاہئے کہ رحم دل ہوں۔  
 علم سے وہ خوب واقف ہی۔  
 وہ بڑا دانا اور تقامند ہی۔  
 یہ سب سے بہتر ہوگا۔  
 کہو تو وہ کیا کہتا ہی ؟  
 سائیس سے کہو کہ گھوڑا تیار کرے۔  
 میں بھی باہر جایا چاہتا ہوں۔  
 درخت پر گاہے کو چڑھتے ہو ؟

تُم جانتے ہو اُسکا کُماشتہ کون ہی ؟	اُسنے بہت دُرات جمع کی
دُشمن دان ہمارے واسطے مول لو *	ہی *
اِس بِلّی کے بڑے بڑے چُنکھل ہیں *	ایک گھوڑا اِنکا بوجھ کھینچ
یہ جگہ کلکنے کے ضلع میں ہی ؟	سکیگا ؟
اِس اتر کے کا مُربی کون ہی ؟	ہمکو فرصت ابھی کھیلنے کی
بہت دیر ہوئی ہمکو گھر جانے دو *	نہیں ہی *
وے ہر طرح کا ظلم کرتے ہیں *	اُن چہرہوں میں تمام رنگ
ہم اسوقت دور کا سفر رکھتے ہیں *	لگ گیا *
اُس زنجیر میں کتنی کڑی	ہمارا گھر درختوں سے سایہ دار
ہیں ؟	ہی *
تُم مقناطیس کی خاصیت	دوسرے کمرے میں یہ بلنگ
جانتے ہو ؟	لیجائو *
تمہارے صندوقچے میں قفل نہیں	ہم تمکو ایک خوبصورت تصویر
ہی ؟	دکھاؤنگے *
مسہری خوب جہاز جو مچھڑ	اِس تمسک پر تمہاری صحیفہ
نرہ *	ضرور ہی *
تمہارا جانا وہاں کچھ ضرور	آج اُنکے گھر میں ایک مہمان
نہیں *	ہی *
گھوڑے پر زین بندھا ہی کہ	اِس کام میں بڑی بے مروتی
نہیں ؟	ہی *

- تمہارے پاس شیشی دوائی رکھنے کی ہی ؟  
 عقل آدمی کو ہی جانور کو نہیں •  
 ایک سفارش کا خط ہم کو عنایت کیجئے •  
 تم کس واسطے برے قلم سے لکھتے ہو ؟  
 ان دنوں میں سے کون اچھا ہی ؟  
 میں تجھ سے کام لونگا اور اُسے دونگا •  
 وہاں بڑھ کے جاؤ اور کھڑے رہو •  
 بالکی میں سے بے چیزیں اُتھا لاؤ •  
 پکار کے بولو تو ہم سُنیں گے •  
 اُسکو ہندی زبان میں کہا کہتے ہو ؟  
 کچھ دھوپ کی آڑ کے واسطے کھڑا کرو •  
 اُسنے اسی وقت ہماری بات قبول کی •  
 تم لکھنے اور پڑھنے کی مشق کرو •  
 یہہ خبر سُنکے بہت ڈر گئے ہیں •  
 کتنا نیل اِس صندوق میں سمائیکا ؟  
 وہ سب ایک دوسرے سے خفا ہیں •  
 گاڑی بان سے کہو کہ اِنکا جلد نہ ہانکے •  
 ہم دشمن کے ہاتھ سے بھاگ گئے •  
 تمام شہر میں سیلاب ہو گیا ہی •  
 ان دونوں کشنیوں کو ایک ساتھ ملاؤ •

- اُس مے ہماری خوشی زیادہ ہوگی •
- ہم نے اپنا خرچ بہت کم کیا ہی •
- یے روپے اُسکو بھیج دینے ہونگے •
- فوجدار نے ایک سپاہی کو انعام دیا •
- اپنے کاغذ پر مسطر کرو تب لکھو •
- سب آدمی مارے بھوکہ کے مر گئے •
- وہ ایک دوسرے پر گر پڑے •
- ان دونوں رسیوں کو ملا کر بٹو •
- وہ بڑی محنت سے گُذران کرتے ہیں •
- اُس نے گنگا کنارے ایک مکان بنایا •
- دو کوس گاڑیکو ہنکایا ایک پہیا ٹوٹ گیا •
- ہم کہیں بھاگیں؟ وہاں کچھ خوف نہیں •
- اُس نے اپنے سب دوستوں کو چھوڑ دیا •
- چھ مہینے ہوئے کہ ولایت گئے •
- وہ گھوڑے سے جو گریے تو چوٹ بہت آئی •
- پیدل کے درخت تلے وہ سوتا ہی •
- اس طرح کی بات سنکے وہ ہنسنے لگے •
- مالی اس بھول کا بیج باغ میں بو •
- اُس نے کلہاڑی سے لکڑی کا کُندہ کاٹ ڈالا •
- اُس نے بڑی محنت سے ہمو کر سکھایا ہی •

- ایک دھیلا کھا کر کُٹا بھاگ گیا •
- خُدا کی مہربانی سے ہم نے آرام پایا •
- بڑا ابرہوا ہی شاید پانی خوب برے •
- اُس نے بہت مال اور متاع جمع کیا ہی •
- اس گھر میں ایک دالان ہی اور تین کُتھری •
- کتنے دن ہوئے کہ تُم نے یہہ خبر پائی ؟
- وے اپنے ما باپ کے ساتھ رہتے ہیں •
- ہم نے دریا کنارے سیر کی ہی •
- ایک جنگاری سارے گاؤں کو جلا دیتی ہی •
- کتنے کو میرے خاوند کے ہاتھ بیچو گے ؟
- وہاں کچھ کھانے پینے کی چیز ملتی ہی ؟
- وے بڑے بے احتیاط اور نادان اور سُست ہیں •
- تُم کو کچھ معاموم ہی کہ کہاں گئے ہیں ؟
- یہیں رہو جب تک کہ ہم پھر آویں •
- بے چیزیں صاف کرو اور جہاز پر لیجاؤ •
- ہمارے ہاتھ سے چھڑی دریا میں گر پڑی •
- اگر تُم جلدی آتے تو ہماری مدد ہوتی •
- تُم کہوں اپنا وقت غفلت میں کاٹتے ہو ؟
- یاد نہیں کہاں ہم نے اپنی کتاب رکھ دی ہی •
- اُسکے مرنے سے سارے شہر کو غم ہوا •

بہتر ہی کہ تم اُسکی تقصیر مُعاف کرو۔  
 تم جو جو چیزیں چاہتے ہو نکال لو۔  
 تمہیں کہا سردی ہوئی ہی جو تم چھینکتے ہو؟  
 وہ صبح ترک اُٹھ کر اپنی راہ چلا گیا۔  
 او ہمارے ساتھ ہم دریا پار جاؤنگے۔  
 وہ اپنے سر کا بوجھ پھینک کر چلا گیا۔  
 تمہارے کپڑے پر گرد بڑی ہی جھاڑ ڈالو۔  
 اُسنے کمرے میں جا کر دروازہ بند کر لیا۔  
 وہ اپنے خصم کے مرنے سے بہت روئی۔  
 تم کہوں باہر کھڑے ہو؟ گھر میں آؤ۔  
 کس واسطے ایسا کرتے ہو تمکو کچھہ رحم نہیں آتا؟  
 اِس کام میں ہم کچھہ علاقہ نہیں رکھتے ہیں۔  
 ہمکو کچھہ کام تھا اِس واسطے دعوت قبول نہ کی۔  
 اِس مال اور متاع کا کوئی وارث نہیں ہی؟  
 وہ قید خانے میں تھے لیکن اب چھوٹے ہیں۔  
 ہمکو مناسب ہی کہ مصیبت میں صبر اختیار کریں۔  
 تم جانتے ہو کون حکیم اُنکی دوا کرتا ہی؟  
 اُن سُر کے بچوں کو باغ سے نکال دو۔  
 تم نے سفر کے واسطے سب جنس تیار کی ہی؟  
 ہمارے ساتھ ہی ساتھ سب چیز بست بھجوا دو۔

- تُم بُہت جلد بولتے ہو میں سمجھتا نہیں ہوں \*  
 اگر تُم جانتے ہو تو کہوں نہیں جواب دیتے ہو ؟  
 وہ اپنی اوقات ناچنے گانے میں صرف کرتے ہیں \*  
 اُسنے اپنے ماباپ کو بڑا رنج دیا ہی \*  
 ہمنے سب چیزیں تیار کرنے کا حکم دیا ہی \*  
 کتنے دن ہوئے کہ یہہ کتاب چھاپا ہوئی ہی ؟  
 اگر اسمیں کچھ غلطی ہو تو تُم درست کرو \*  
 تُم جانتے ہو یہہ مقدمہ کب تمام ہوگا ؟  
 اُسنے دانت سے چبا کر دو ٹکڑے کر ڈالا \*  
 یہہ گھوڑا ہمنے دوسو روپے کو مول لیا ہی \*  
 جینٹل وہاں رہا تب تک وہ ناخوش رہے \*  
 ہمارے پہلو میں درد معلوم ہوتا ہی کیا کریں ؟  
 جو ہم کہتے ہیں سُنو بعد اُسکے جواب دو \*  
 اُسنے سب اپنا کام سرکار پر چھوڑ دیا ہی \*  
 وہ اپنا سب روپہا قرض دیکر غریب ہو گیا \*  
 وہ اتنی دور بالکی پر سوار ہو کر تھک گیا \*  
 اِس صاحب کے مال پر تُم اور بھی کچھ دعوی رکھتے ہو ؟  
 ہمارے اسکام میں تُم کچھ مدد کر سکتے ہو ؟  
 یہہ بُہت خوب بلی ہی اور اُسکے دو بچے ہیں \*  
 وہ اپنے گھوڑے سے گر پڑا اور پانو ٹوٹ گیا \*

- خُدا کی عِنایت سے بہہ دوا کھا کر ہم بچے •
- کہا اِسکا رنگ کریں سیاہ سقید لال سبز خاکی آسمانی یا زرد ؟
- اپنا کام جو بہتر نہ ہو گئے تو میں تمہیں جواب دوں گا •
- اگے دروازے کے جا خبر لے کہ صاحب گھر میں ہی یا نہیں •
- ہم صاحب کے یہاں کھانا کھا رہے تھے سپہری کو وہاں جانا ہوگا •
- بہہ خط صاحب کے پاس لیجائو اور جواب کے لئے بیٹھے رہو •
- رہ رہ بول اور جدا کر کر تو ہم تیری بات سمجھیں گے •
- ہماری بہہ مصلحت ہی کہ تم تھوڑے دن صبر کرو •
- وہ بہہ کام فقط ہمارے رنج دینے کو کرتا ہی •
- وہ ننگوں کو کپڑا پہناتا ہی اور بھوکوں کو کھانا کھلاتا ہی •
- تم گھوڑے پر خبرداری سے چڑھنا ایسا نہو کہ گر پڑو •
- اُسنے طوطے کے پر کاٹ ڈالے تاکہ وہ اُڑ نہ جائے •
- بڑھی سے کہو کہ اِس تختے کو آرے سے دو کر دے •
- کل ایک روٹی کی بھری ہوئی نار گڈکا میں دُوب کُئی •
- وہ سب روپئے خرچ کر کے اب بھیکہ مانگتا ہی •
- وہ مُفت میں غریب کو دوا اور علاج دیتا ہی •
- ہم نے اِسکو دوا دی پر دوا نے کچھ فائدہ نہ کیا •
- ہمیں اچار نمک مرچ رائی سرکا شراب پانی گوشت اور صاف باسن دو •
- ہمیں ایک پیالہ دودھ کا اور مصری انڈا مکھن روٹی مرلی ہالم مُربّا اور چمچ دو •

اِتنی بات کہنے سے کہا حاصل؟ اُسکا آدھا بھی میں نہیں سمجھتا ہوں •  
 اِس چٹھی کو بی بی کے یہاں لیجاؤ اگر باہر گئیں ہوں تو  
 دربان کو دے آؤ \*

سائیس کے پاس جا کر یہہ دانہ اُسکے آگے رکھہ کر دیکھو کہ وہ  
 گھوڑے کو کھلاتا ہی \*

—————  
 (2.)—Moral.

- \* سُستی سے زبان ہی
- \* جیسا کریگا ویسا پارےگا \*
- \* بہتر ساتھی توفیق ہی
- \* دُنیا فریب کا گھر ہی \*
- \* علم کی آفت بھول ہی \*
- \* جلدی کا پھل ندامت ہی \*
- \* بُرد باری اچھی خصلت ہی \*
- \* پرہیز بڑی دوا ہی \*
- \* سفا بہتو ہی کہنے سے \*
- \* محنت سے ہرائی ملتی ہی \*
- \* جو سویا سو کھو یا \*
- \* زبان شیریں تو مُلک گیری \*
- \* جیسا کہیگا ویسا سُنیگا \*

- صبر کُشایش کی کُنجی ہی \*
- منطق سارے علموں کا خادم ہی \*
- دُنیا آخرت کی کِیٹی ہی \*
- اچھی خو آدمی کی سپر ہی \*
- طمع ذلت کی کُنجی ہی \*
- قذاعت آرام کی کُنجی ہی \*
- زندون کی موت جاہل ہوتا ہی \*
- کبر دانا کے واسطے آفت ہے \*
- زمانہ خوب ہی سکھانے والا ہی \*
- بیچ ہر چیز کا بہتر ہی \*
- نقد بہتر ہی وعدے سے \*
- عاقل کو اشارہ بس ہی \*
- کم سونا مرتبہ بڑھاتا ہی \*
- موت ہنستی ہی اُمیدوں پر \*
- اپنے مظلوم بھائی کی مدد کر \*
- اکثر اوقات دوا بیماری ہی \*
- خدا برحق اور پاک ہی \*
- سنا نہیں مِثل دیکھنے کے \*
- آدمی معاملے سے پہچانا جاتا ہی \*
- منع کرنے سے چاہ بڑھتی ہی \*

- دانائی سے روزی نہیں بڑھتی \*  
 بکنے سے خرابی اُٹھتی ہی \*  
 بُہتِ اختلاط فساد لاتا ہی \*  
 قرض سے محبت قطع ہوتی ہی \*  
 بندگی بُری خواہشوں کو کہوتی ہی \*  
 حیا رزق سے محروم رکھتی ہی \*  
 کریم اپنے وعدے کو پورا کرتا ہی \*  
 بُہت جگہ چپ رہنا بھی جواب ہی \*  
 ہر ایک نئی چیز مزیدار ہوتی ہی \*  
 اگلوں کا حال پچھلوں کو نصیحت ہوتا ہی \*  
 تہوڑے پر قناعت کرنا توانگری ہی \*  
 خدا کا خوف دانش کی اصل ہی \*  
 دُنیا میں کوئی بے غم نہیں \*  
 بغیر عقل کے دُلت کس کام کی ؟  
 سوال سے پہلے دینا بخشش ہی \*  
 وقت پر بھاگنا فتنہ مند ہی \*  
 بُہت تجربے سے عقل بڑھتی ہی \*  
 جو بُوتا ہی سو کُتتا ہی \*  
 اگر تلوار نہ ہوتی برا ظلم ہوتا \*  
 بری عبادت دُنیا کا چھوڑنا ہی \*

- بد کونیک جاننا بد کرنا ہی
- جسکا خدا حامی اُسکا سب کوئی
- عمل سے ثواب ہوتا ہی
- غرورتی سے اللہ مرتبہ بڑھاتا ہی \*
- تدبائی بہتر ہی بد صحبت سے
- بہت بھائی تیرے بیمات ہیں \*
- دوست ایک جان دو قالب ہیں \*
- اپنے دشمن سے دشمنی ظہر مت کر \*
- انصاف سے خلق کو آرام ہوتا ہی \*
- جو کرشس کرتا ہی وہ پاتا ہی \*
- جو صدر کرتا ہی سہ فتح مند ہوتا ہی \*
- راہِ آخرت کا بہتر تشہ پرہیز گاری ہی \*
- حکمت شریف کی شرفیت کو بڑھاتی ہی \*
- جب غرس درسیان آئی تب بصیرت کہاں ؟
- باز رہنا خوشہ تنوں سے دُرات وری ہی \*
- دُنیا وسیلوں سے ملتی ہی نہ کہل ہے \*
- ہر روز مت آؤ صحبت بڑھیکے \*
- بڑی بے بصیرتی دیکھی بے بصیرتی ہی \*
- دانشمندوں کے سیفے رازوں کی قبریں ہیں \*
- سرداروں کی نادات سب عادتوں کا سردار ہی \*

- حِکْمَت اور قُدْرَت خُدا کی بے قِیاس ھی \*
- خِواہِش کی بِدْرُوی نِدامت کی کُنْجی ھی \*
- حُسن لُوہے کی بَیْزِی سے سِخت ھی \*
- خُدا پِناہ دے حَرِص کے فِقر سے \*
- دُوست حائِثہ کے وقت پہچانا جاتا ھی \*
- سارے گُناہوں کا سِرِدار دُنیا کی مَحَبَّت ھی \*
- گُناہ کا چھوڑنا عُدْر خِواہی سے بہتر ھی \*
- جِسے قِذاعت نہییں اُسے سِیرِی نہییں \*
- فِساد سے بُہت مال بَرِزاد ہوتا ھی \*
- آدمی لِباس میں چِپے بہرتے ھی \*
- قلم وہ درخت ھی جِسکا پھل مِعاہی ھی \*
- دَازِہی کے بَڑھنے سے عِقل کُمتی ھی \*
- اپنے نَفَس کی پہچان بَڑی دُشوار ھی \*
- جِسَمیں ادب نہ ہو وہ سِکوت اِختِیار کرے \*
- نِحر کلام میں جِیسے نِملک طِعام میں \*
- آدمی مال کے لئے پہاڑ اُتھاتا ھی \*
- عالم بلا عِمل جِیسے گدھے پر کُتا بنس \*
- اُچھے لوگ جلدی بدلا نہییں لیتے ھی \*
- مُفلس دانا جاہل تو انگر سے بہتر ھی \*
- دانا گونگا نادان گویا سے بہتر ھی \*

- ۱۔ دانا دُشمن بہتر ہی نادان دُست سے \*
- کُتّا زندہ بہتر ہی شیر مُردے سے \*
- بعض وقت یا قوت بے قدر ہوتا ہی \*
- مآل اندیش آفت سے بچا رہتا ہی \*
- دانا کساد کلام سے کُھلتا ہی \*
- دُنیا گُذر گاہ ہی نہ قرار گاہ \*
- تھوڑا کھانا بُہت بیماری سے بچاتا ہی \*
- دانشمُزد بے سبب کام نہیں کرتا ہی \*
- گونگی زبان بہتر ہی جھوٹی زبان سے \*
- جلد ہی سے ندامت اور توفُّق سے سلامت \*
- تواضع شرافت بڑھاتی ہی اور راستی نعمت \*
- علم کے چرچہ سے عقل صاف ہوتی ہی \*
- سردار قوم کا وہی ہی جو اُنکا حامی ہی \*
- بڑا عالم وہ ہی جو علم میں بڑا ہی ہے \*
- انسان جیسا ہوتا ہی ویسا دوسریکو جانتا ہی \*
- خندہ روئی سے اُنکا حال معلوم ہوتا ہی \*
- مال کی محبّت آخرت کو برباد دیتی ہی \*
- ہر جنس اپنی جنس کی طرف مائل کرتی ہی \*
- آدمی جسے جانتا نہیں اُسکا دُشمن ہی \*
- جھوٹے کی بات نمائے یہی اُسکی سزا ہی \*

- بُرا وہ شخص ہی جو اکیلا کھاتا ہی \*  
 عقل کے بڑھنے سے آدمی کم سُخن ہوتا ہی \*  
 اکثر طمع سبب ہلاکت کا ہوتی ہی \*  
 بخشش وہ بہتر ہی کہ جس سے حاجت روا ہو \*  
 جس نے آرام کی قدر نجانے وہ رنج میں پڑا \*  
 نادان ہمیشہ اپنے نفس سے راضی رہتا ہی \*  
 جو بہت بولتا ہی وہ ذلیل ہوتا ہی \*  
 دنیا مَرّار ہی اور اُسکے چاہنے والے کُتے \*  
 جس کا سچ کم ہوا اُسکے دوست کم ہوئے \*  
 جسے حیا نہیں اُس سے کُذّاء بہت ہوتے ہیں \*  
 جو عیب کرتا ہی سو نقصان پاتا ہی \*  
 جس کی بخشش بہت ہی اُسکے دشمن کم ہیں \*  
 اچھا مال وہ ہی کہ جس سے آبرو رہے \*  
 تجربہ کار پاس جا طیب پاس مت جا \*  
 طلب کر علم کو طفلی سے جوانی تک \*  
 رقیّت کو سونا چاہئے اور بادشاہ کو پاسبانی \*  
 عورت بے حیا جیسے کھانا بے نمک کا ہی \*  
 جسے تو پہچانتا نہیں اُس سے دور رہ \*  
 اگر عقل صورت بکرتی تو رات روشن ہو جاتی \*  
 موت کے پہلے اپنا مال تقسیم کر دے \*

- \* عالم اپنے گھر میں جیسا چاندی کان میں
- \* جو موت سے بھاگا سو موت میں پڑا
- \* فروتنی مرتبہ پڑھاتی ہی اور تکبر گھٹاتا ہی
- \* جس نے پڑھایا نہیں اُس نے پایا نہیں
- \* جو بُہت روٹھتا ہی اُس سے دوری بہتر ہی
- \* بخیل اللہ کا دشمن ہی اگرچہ زاہد ہو
- \* بہتر بخشش عقل اور بدتر مصیبت جہل ہی
- \* قناعت کر غنی ہوگا توکل کر قوی ہوگا
- \* یاقوت اور زُمرّد کی چاہ دِلکو تکرے کرتی ہی
- \* بہت بات کہنے سے لوگ نفرت کرتے ہیں
- \* تھوڑا تدبیر کے ساتھ بہت مُنتشر سے بہتر ہی
- \* بدراہن تیرا گھر ہی جہہ بڑھا چہہ گھٹا
- \* جسکی سواری طمع ہی اُسکا فقر مُصاحب ہی
- \* جو کسیکو ہنسنا ہی وہ آپ ہی ہنسا جاتا ہی
- \* شریف وہ ہی جو احسان کرے اور عزیز رکھے
- \* جو عُیْب سُننا ہی وہ عُیْب کرنے والے میں گنا جاتا ہی
- \* دُنیا کا حال ایسا ہی جیسا مکرّی کا جالا
- \* محبت ہونے سے نیک بد کی تمیز نہیں رہتی ہی
- \* بہتر وہ شخص ہی کہ جس سے اوروں کو نفع پہنچے
- \* بیدار دل کا باطل کی طرف میل کرتا ہی

- غضب کی اطاعت سے ادب برباد جاتا ہی
- زبان تہنیت کرتی ہی اور دل ذبح کرتا ہی
- مَن تو بوجھیکا چُپ رہ تو سلا مت رھیکا
- جسکے اخلاق نیک ہیں اُسکے دُوست بہت ہیں
- نیکي کر جیسے اللہ نے تیرے ساتھ نیکي کی ہی
- تھوڑا صبر کر کہ بعد رنج کے راحت ہی
- سوچ کربات کرنے سے ندامت کم ہوتی ہی
- باسن مہ وہی تپکتا ہی جو اُس میں ہوتا ہی
- جو بہت بکتا ہی سو بہت خطا کرتا ہی
- دُرا چاہئے ایسا نہو کہ تیری زبان تجھے ہلاک کرے
- عُمَر کے بہت ہونے سے دُوست کم ہو جاتے ہیں
- دُنیا کے دو مزے ہیں کہیں تلخ کہیں شیریں
- جب دُوبلا میں پڑو تو آسان کو اختیار کرو
- طمع والا مکرہم رہتا ہی اور قناعت والا آسودہ
- سبکا سب چاہنا ساریکا سارا برباد دینا ہی
- وہ بڑا بینا ہی جو اپنے عیب کو دیکھے
- کلام کا زخم تیرے زخم سے سخت ہی
- جسکے علم سے نفع نہ پہنچے وہ بُرا آدمی ہی
- آدمی بلا ادب کے جیسے جسم بلا روح کے
- عفت بادشاہ کا تاج ہی اور انصاف قلعہ اُسکا

- غصّے کی ابتدا دیوانگی اور انتہا ندامت ہی •
- تونگری بلا سخاوت کے جیسی درخت بے پھل کے •
- نیک وہ آدمی ہی جو دوسرے سے ہند پذیر ہو •
- فقر بلا صبر کے جیسا قندیل بلا تیل کے •
- جوانی بلا توبہ کے مڈل گھر بے چہت کے •
- دُشمن اگر ضعیف ہو اُسکو حقیر نجانا چاہئے •
- بہتر تعریف وہ ہی کہ جسکا دُشمن بھی اقرار کرے •
- دانا کا گمان بہتر ہی نادان کے یقین سے •
- آدمی فریب نہیں کھاتا ہی ایک جگہ سے دُوبار •
- نادان کی بندگی سے عالم کی نیند بہتر ہی •
- ایک ساعت کی فکر بہتر ہی سب عبادت سے •
- دانا وہ ہی جو اپنی شہوت پر نگاہبان ہی •
- بانی کی قید لوہے کی قید سے دُشوار ہی •
- خدا بنا دے سختی سے جو بعد آرام کے ہی •
- رعیت کو خوش رکھنا لشکر کے بڑھانے سے بہتر ہی •
- قصد کر مار ڈالنے کا تو راضی ہو جزا کا •
- ریشوت لینے والے اور دینے والے دونوں جہنمی ہیں •
- بخشش میں دیری کرنا اچھوں کی عادت نہیں ہی •
- دانا وہ ہی جو مکمل نُهمت سے پرہیز کرے •
- بینائی کا نقصان دل کی بصیرت کو مُضر نہیں ہوتا ہی •

- خُدا کے دُئے پر قناعت کر غنی ہو جائیگا •
- بے گُناہ عُدْر کرنا اپنے اُردپر گُناہ لیڈنا ہی •
- جو چیز کہ ہونے والی ہی اُسپر صبر بہتر ہی •
- رنج کے بعد آرام اور بعد راحت کے رنج ہی •
- جِسنے ایل بات پر صبر نکیا اُسنے بہت باتیں سُنیں •
- چُپ رہنے سے سلامتی اور سلامتی سے نجات ہی •
- مرنے کے آگے مروتِ حیاتِ ابدی کو پاؤ گے •
- نیکوکار ہی نور اور فار میں فرق کرتا ہی •
- اگر جہل صورت پکرتا تو دِن تاریک ہو جاتا •
- علم دُوہی ہیں ایلکِ علم دین کا دو سرا علم بدن کا •
- حسد نیکی کو کھا جاتی ہی جیسی آگ لکڑی کو •
- بیماری قید بدن کی اور غم قید روح کی ہی •
- جاہل طلب کرتا ہی مال کو اور عاقل کمال کو •
- رعیت پر عدل کرنا بہتر ہی لشکر کی کثرت سے •
- عدل اور بخشش اور نرمی سے مُلک کی حفاظت ہوتی ہی •
- موت ایلک دِن آپکریگی اگرچہ مضبوط قلعے میں بھی ہو •
- جس گھر میں مہمان نہیں آتا اُس میں فرشتہ نہیں جاتا •
- عدل کا ثمرہ سلامتی اور ظلم کا ثمرہ ندامت ہی •
- آگ اور مرض اور عداوت اگر تھوڑی بھی ہو تو بہت ہی •
- چاندی سونے کی طلب نفس کی خوبیاں کھو دیتی ہی •

- دُنیا کی نِعْمت جیسے بادل کا سایہ یا بجلی کی چمک •
- تواناؤں سے ہو اور آدمی کے پاس آپ کو حقیر مت کر •
- تھوڑے کھانے سے صحتِ بدن اور صفائیِ قلب کی ہی •
- جگہ عداوت کی دِل میں جیسی جگہ آگ کی راکھ میں •
- دشمن کے ساتھ نیکی کرنی اُسکی بدبکا بدلا ہی •
- حکیم وہی ہی جو اپنی شہوتوں پر غالب ہو •
- انسان وہی ہی جو اپنے غضب پر غالب ہو •
- عالم کا ایک دن جاہل کی تمام زندگی سے بہتر ہی •
- بے تامل بات مت کر اور کام بے تدبیر کے •
- خُصاَب سے جوانی ہاتھ نہیں نکٹی ہی اور تمنا سے توانگری •
- دُنیا کی خوشی میں غم ملا ہی اور اُسکی شیرینی میں سم •
- جب بدی آدمی کی عادت ہوئی تو اُسکا کھونا دُشوار ہی •
- مال ایک قحبہ ہی کبھو نیک پاس کبھو بد پاس •
- جس پادشاہ میں عدل نہیں رعیت اُسکی تابع نہیں •
- ہر نفس اپنی جنس کی طرف مائل ہوتا ہی •
- فروتنی سے منزلت حاصل ہوتی ہی اور تکبر سے ہلاکت •
- موت سے فراغت اور زندگی سے مشغولی ہی •
- زنا سود ریا شیطانکے بھائی ہیں •
- قناعت سے استغنا اور مہر سے مقصود ملتا ہی •
- جو کسی پر رحم نہیں کرتا سو وہ بھی رحم نہیں کیا جاتا ہی •

- سچ بلا کو دور کرتا ہی اور جھوٹہ بلا میں ڈالتا ہی
- جو اپنے بھید کو چھپاتا ہی سو مُراد کو پہنچتا ہی
- جو حوس کی بیرونی کرتا ہی وہ ہلاک ہوتا ہی
- انسان جس چیز کو بہت دوست رکھتا ہی اُسے اکثر یاد کرتا ہی
- دُنیا دار غافل ہی جب مرینگے تب خبردار ہونگے
- جو اپنے رُتبے سے بڑھ نہیں چلتا ہی وہ سلامت رہتا ہی
- جو کوئی احسان سے انکار کرے اُسپر مَدّت رکھا چاہئے
- گُذران کو بُھائیوں کی طرح اور مُعاملہ کرو بیگانوں کی طرح
- خُدا توانگر ہی اور ہم اُسکے دروازے کے فقیر ہی
- راضی کرنے سے جو راضی نہو وہ بڑا ظالم ہی
- تو اپنے چھوٹوں پر رحم کر بڑے نُجھ پر رحم کریں گے
- جس نے طاقت سے زیادہ اُٹھایا وہ عاجز ہوا
- خط فقیر کے واسطے مال اور غنی کے لئے جمال ہی
- خُدا جو چاہتا ہی اسباب اُسکا مہیا کر دیتا ہی
- عالم پہچانتا ہی جاہل کو کیونکہ وہ بھی جاہل نہا
- جو چاہتا ہی کہ نُجھ پر احسان کہے تو اُسپر احسان کر
- جس بادشاہ میں عدل نہیں سو اِلک نہر ہی بلا پانی کے
- جس عالم میں عمل نہیں سو بادل ہی بلا پانی کے
- کام پر اقدام مت کر جب تک اُس میں فکر نہ کرے تو
- جبکہ مال کم ہو جاتا ہی تب دُرست بھی کم ہو جاتے ہی

- دُشمن سے دُوستی ظاہر کر اگر اُس سے نفع چاہتا ہی
- جو بُہید کو چھپاتا ہی اختیار اُسکے ہاتھ سے نہیں جاتا ہی
- دُنیا اِیک ساہُ ناپائدار ہی اور جوانی اِیک مہمان مُسافر ہی
- ظالم کا گھر ویران ہوتا ہی گو تھوڑے دن کے بعد ہو
- بلا اُنہیں کا گھر ڈھونڈتی ہی جو خُدا کے دُست ہی
- جو چیز اپنے واسطے بد جائے وہ دوسرے کے لئے بھی بد جائے
- جو آدمی اپنے سے راضی ہوا اُسپر بدیاں بُت ہوتی ہی
- دُنیا اِیک پل ہی اُسپر سے گُذر جاوُ اور آبادی کے اُسکی دربی مت ہووُ
- اکیلے ہونا عقلمند کا بہتر ہی بد کے ساتھ ہم نشینی سے
- نیک کے ساتھ ہم نشینی بہتر ہی اکیلے بیٹھنے سے
- حاسد کی یہی سزا ہی کہ تیری خوشی سے مغموم ہوتا ہی
- دُنیا اُسکے طالبوں کو چھوڑ اور مُردار کُتوں کے سامنے ڈال
- مال کہا ہی مضبوط قلعہ ہی جو ملامت کے تیروں کو روکتا ہی
- کمال حیا کا یہہ ہی کہ آدمی آپ سے بھی شرم کرے
- جو عقلمند سے مدد چاہتا ہی وہ کبھو خطا نہیں کرتا
- جاہل اپنا ہی دُشمن ہی دوسرے کا دُست کب ہوگا
- صبر کُنجی ہی خوشی کی اور جلدی کُنجی ہی ندامت کی
- جس امر کو تو جانتا نہیں اُس میں در مت آ
- اگر جاہل کا جہل نہوتا تو دانا کی دانائی معلوم نہوتی
- دے اور مّت مت رکھ کہ اُسکا فائدہ تَجھکو پہنچیکا

- کرامت کا چہپانا بہتر ہی پر مُشک چہپانے سے کہاں چہپتی ہی ؟
- ﴿ اللہ کی صفات میں فکر کر اور اُسکی ذات میں خوص مت کر •
- غنا غذا ہی رحوں کی جیسے طعام غذا ہی جسموں کی •
- بہت آدمی دنیا کے لئے آگ کا جلنا قبول کرتے ہیں •
- جس چیز سے آدمی کی عزت رہے وہی اُسکا صدقہ ہی •
- ✓ صبر کرنا کسب پر بہتر ہی دوستوں کے پاس حاجت لیجانے سے •
- جواپے حق میں بد جانئے وہ دوسریکے حق میں بھی بد جانئے •
- باپ دادے پر فخر کرنے سے ہنر پر فخر کرنا بہتر ہی •
- ✓ جسنے دینے کا احسان کیا اُسنے ثواب کو برباد دیا •
- اقرار کرنے والے سے مُعاف کیا جاتا ہی نہ اصرار کرنے والے سے •
- ✓ جسنے غیر کا حال تُجھسے کہا وہ تیرا حال غیر سے کہیگا •
- جب بات مُکرر ہوتی ہی تب دل میں قرار پکرتی ہی •
- ✓ حسد ایلک زنگ ہی جب تک اُسے کھاتی نہیں جاتی نہیں •
- جو فُتُعات نہیں کرتا ہی زمانہ اُسکو بلا میں ڈالتا ہی •
- ✓ کمینہ بڑھنے سے تکبر کرتا ہی اور حاکم ہونے سے ظلم کرتا ہی •
- ✓ دُرُشخص کبھو آسودہ نہیں ہوتے طالبِ علم اور طالبِ مال کا •
- تجربے سے علم بڑھتا ہی اور تردّد سے غلطی ہوتی ہی •
- زینت آدمی کی علم سے اور زینتِ علم کی معرفت سے ہی •
- غیر کے کپڑے مت اُتار اور چیزوں کے پر مت اُکھار •
- ایک ساعت کا عدل ساٹھ برس کی عبادت سے بہتر ہی •

بہتر آدمی وہ ہی کہ جسکے ہاتھ اور زبان سے کسیکو ایذا نہ پہنچے •

عادل اپنی زبانکا مالک ہی اور جاہل اپنی زبانکا مملوک ہی •

نفس کی تابع داری سے باز رہ اور خدا کے خلاف مت کر •

خوس کی پیروی سے باز رہ اور خدا کی مخالفت سے در •

جسٹ لڑک پن میں علم نہیکھاؤ بڑھاپے میں معزز نہوا •

خوشیکا آنسو سرد اور غم کا آنسو گرم ہوتا ہی •

دین یقین سے ملتا ہی اور یقین خدا کی توفیق سے •

تو اپنے ہاتھ کو کھینچ اور تمنا کے دروازے پر قفل دے •

بہتر بخشش وہ ہی جو بے دیری اور بے احسانکے ہووے •

اپنی عمر کو گناہوں میں مت کھو اور خدا سے خوف کر •

ہلاکی ہو جیو اُسکو جو عبادت خانے میں دکھلانے کے لئے بیٹھتا ہی •

ظلم سے آسائش کھو جاتی ہی اور بغاوت سے بدی ملتی ہی •

اپنی روزی کے لئے غم مت کھاؤ پہلے تیرے مہیا کی گئی ہی •

جو اپنے سے کم رتبہ والے پر ظلم کرتا ہی وہ بڑا نادان ہی •

جسنے موت کو بھت یاد کیا وہ دنیا سے تھوڑے پر راضی ہوا •

اگر انسان فائدہ فرمان برداری کا جاننا تو بادشاہ اُسکا غلام ہو جاتا •

خدا کے قرب سے نور اور خالق کے قرب سے غم پیدا ہوتا ہی •

جو بات نکھی وہ اختیار میں ہی اور جب کہی تو اختیار سے گئی •

آدمی آج محلوں میں کل قبر و نمیں برسوں حشر میں ہوگا •

جو ہر بات پر ناخوش ہوتا ہی اُسکے دوست اور رفیق کم ہونگے •

جو آپ کو دانا جانتا ہی خدا اور آدمی اُسکو احمق جانتے ہیں •

دلوں کی قوتِ حکمت ہی جیسی جسمون کی قوتِ طعام ہی •  
عقل کی شان سے نہیں کہ فریب کرے اور پھر آپ اُس میں  
پڑے •

وقرالا جیسا موتی نیچے بیٹھا ہوا اور جلدی والا جیسا مچھلی  
طیڑتی ہوئی •

نیکِ بخت وہ ہی جو اپنے باپ کی ریاست کو کمال میں  
پہنچا دے •

دُنیا دار جیسے سوار کشتی کے کہ وہ آنکولٹے پھرتی ہی اور دے  
سوتے ہیں •

پرهیز گاری ایک درخت ہی جسکی جزِ قناعت اور پھل راحت  
ہی •

توانگری کو ہر طور سے طلب کیا پر قناعت سے زیادہ کوئی غنا  
نہ پائی •

دُر چیزیں آدمی کو ہلاک کرتی ہیں مال کا اِصراف اور زیادہ  
گوئی •

چپ رہنا وسیلہ نجات کا ہی - گوئی بلبل کو پنجرے میں  
دالتی ہی •

جمنے اپنے حق کو کھو دیا وہ دوسرے حق کی پیروی کب  
کرے گا •

اُمید اِلک سراب ہی اُسے جو دیکھتا ہی دھوکھا کھاتا ہی  
اور مقصود کو نہیں پہنچتا \*

مقصود تیرا جب غیروں سے حاصل ہو تو بھائی سے مت  
طلب کر \*

جو اپنے نفس کو پہچانتا ہی کسیکا کھانا اُسے ضرر نہیں  
کرتا ہی \*

تھوڑا کلام جو بوجھا جائے بہتر ہی بہت سے جو ملال میں  
ڈالے \*

جسم کی صحت کھانے سے اور روح کی صحت فرماں برداری  
سے ہی \*

جو اپنے بھائی کے لئے کوا کھودتا ہی سو آپ ہی اُس میں  
گرتا ہی \*

اپنے بھائی پر طعن مت کر اللہ اُسکو نجات دے گا اور تجھکو  
مبدلا کریگا \*

نفس کا محاسبہ کر سالم رہیگا اور خطرہ نہیں ہر مت آ  
ندامت کھینچے گی \*

نیک و بد میں جو تمیز نہیں کرتا ہی وہ بھی اِلک  
جانور ہی \*

حُب دُنیا کی عقل کو کھوتی ہی اور دِلکو حکمت سے  
باز رکھتی ہی \*

بینا وہ ہی جو اپنے گناہوں پر مُحِیْط اور اپنے عیبوں پر واقف ہو •

حسد یا حاسد کے مرنے سے چھوٹتی ہی یا جِسپر حسد کی اُسکے مرنے سے •

کشتی پر سوار ہونا خطرے میں پڑنا ہی اور بادشاہ کے پاس جانا اُس سے زیادہ •

جِس نے بخشش کی وہ بزرگ اور سردار ہوا اور جِس نے بخل کیا وہ ذلیل اور خوار •

جِس نے اپنی اُمیدوں پر تاخیر کی اُس نے پایا اور جِس نے جلدی کی وہ محروم رہا •

خوشی نہیں ہی مگر نیکوں کے لئے اور غم نہیں ہی مگر بدوں کے لئے •

نیک وہ ہی جو دوسرے کو شر سے بچا دے اور اچھی راہ بتلا دے •

جو جلدی کرتا ہی سو خطا کرتا ہی جو دیر کرنا ہی سو مُراد پاتا ہی •

عادل کے لئے دو فضیلتیں ہیں ایک عقل جس سے فائدہ حاصل کرے دوسری گویائی جس سے فائدہ دے •

جو مُقدّر میں ہی سو پہنچنے کا حریص محروم رہتا ہی بخیل اور حاسد مذموم اور مغموں •

گھر لینے کے پہلے ہمسائے کا حال تحقیق کر اور چلنے کے

پہلے رفیق کا \*

عائل کے جو منہ میں سو دلیں - احمق کے جو دلیں سو

منہ میں ہی \*

ذکر وہی بہتر ہی جو دلسے ہو نضرے کے ساتھ - نہ وہ کہ زبان سے

پرہیزگاری کے ساتھ \*

پاک کرنفس کو اس چیز سے جو اُس میں ہی تو اُسکی خوبیاں

اور بُرائیاں جانتا ہی \*

دوست سچا وہ ہی جو تیرے عیبوں پر نیچے خبردار کرتا ہی

اور آپ پر مقدم رکھتا ہی \*

اگر سچ صورت پکرتا تو شیر ہوتا اور اگر جھوٹہ صورت پکرتا

تو لومڑی ہوتا \*

ایمان وہ ہی کہ سچ کو جھوٹہ پر اختیار کرے جہاں سچ ضرر

کرے اور جھوٹہ فائدہ دے \*

بار خدا یا تو نے بلا کو نازل کیا تو صبر بھی دے اور صحت

عطا کی تو شکر بھی دے \*

جو علم کہ صلاحیت نہ بخشے وہ گمراہی ہی اور جو مال کہ نفع

ندے وہ وبال ہی \*

بہتر آدمی وہ ہی جو اپنے عیبوں پر بینا اور دوسرے کے عیبوں

میں اندھا ہو \*

نیکي کرنے والے سے محبت اور بدی کرنے والے سے کینہ رکھنا

دلونکی سرشت ہی \*

ہمت کی کوتاہی تدبیر کی کمی فکر کی ہستی برتری سے محروم

رکھتی ہی \*

دین میں پڑھیزگاری حادثوں پر صبر اور معیشت میں صبر کرنا

کمالِ عقل کا ہی \*

اشراف اشراف ہی اگرچہ مفلس ہو اور کمینہ کمینہ ہی

اگرچہ توانگر ہو \*

دلکی طرف نگاہ رکھنا نیک بختی ہی اور نگاہ کی طرف دلکو

لگانا بد بختی \*

بُخل اور جہل تواضع کے ساتھ بہتر ہی علم اور سخاوت سے جو

غرور کے ساتھ ہی \*

جو زمانہ تیرے ساتھ موافقت کرے تو تو زمانے کے ساتھ

موافقت کر \*

اگر نیکي تجھے پہنچے تو بھی خوشی کر اور اگر بدی تجھ سے دور

کیجائے تو بھی خوش ہو \*

ظلم کا دن مظلوم پر ایسا سخت نہیں جیسے بدلے کا دن

ظالم پر \*

شربر کو اپنی شرارت ذکر کرنا آسان ہی اُس سے کہ مغموم اپنے

غم کو ذکر کرے \*

بُہت سونا اور سُستی اللہ ہے دور کرتی ہی لموز غریبی  
لاتی ہی •

غلام کا کڑی بھائی نہیں جیسے جھوٹے کو مروت اور حامد کو  
آرام نہیں •

دُلت اور نعمت لایق اعتبار کے نہیں ہی ایک سایہ ناپایدار ہی  
دوسرا مہمان مُسافر •

بیس برس کا گبھرو تیس برس کا جوان چالیس کا ادھیڑ پچاس کا  
بڈھا ہوتا ہی •

آدمی جب تک بُہت سختی پر صبر نہیں کرتا تھوڑے مطالب  
کو نہیں پہنچتا •

بُخل مہربانی کے ساتھ بہتر ہی بخشش سے کہ جس کے ساتھ بُہت  
ایذا ہو •

آدمی کے ذکر سے پرہیز کر کہ وہ بیماری ہی اور اللہ کا ذکر کیا کر  
کہ وہ شفا ہی •

سعید وہ ہی جو گُدرے ہوئے سے پند پذیر ہو اور بد وہ ہی جو آپکو  
بہتر جانتا ہی •

جورات اور دن کے تغیر سے خبردار نہو تو ملامت اور نصیحت سے  
کب خبردار ہوگا •

إخلاص وہ ہی کہ عبادت کرنے میں ثواب کی اُمید اور عذاب کا  
دَر نہو •

اگر بزرگی چاہتا ہی تو عاجزی اختیار کر اور اگر دولت چاہتا ہی  
تو قناعت کر •

جو علم کی طلب میں خوب کوشش نہیں کرتا ہی وہ اُس علم کے  
مقصود پر نہیں پہنچتا •

مت بگاڑ اُس چیز کو جسکی اصلاح دشوار ہو اور مت بند کر وہ  
دروازہ کہ جسے کھول نسکے •

جسنے دعوا کیا اُس چیز کا جو اُس میں نہیں ہی وہ امتحان کے  
وقت رسوا ہوگا •

ہر علاقے سے دل کو باز رکھنا اور اللہ کے ساتھ علاقہ رکھنا  
توکل ہی •

دُنیا میں مُسافر اور راہ چلنے والے کی طرح رہ اور آپ کو  
اہل قبر سے رُکن •

کمینوں سے دوستی کرنے میں پرہیز کر کیونکہ قریبوں کو تجھ سے  
دور اور دوروں کو نزدیک کر دینگے •

ظالم مُردہ ہی اگرچہ زندوں کے گھر میں ہو اور مُحسن زندہ ہی  
اگرچہ مُردوں کے گھر میں ہو •

بات وہی کیا چاہئے جسکی شہرت سے نیکنامی ہو اور کام وہی  
بہتر ہی کہ جسکے کرنے سے ثواب ملے •

جو تیری بات پر اعتماد نہیں کرتا ہی اُسے نصیحت مت کر  
اور جو کوئی تجھ سے قبول نہیں کرتا اُسپر احسان مت کر •

جو علم جانتا ہی اور اظہار نہیں کرتا وہ بہتر ہی اُس سے  
جو جانتا ہی اور لاف زنی کرتا ہی \*

احمق وہ ہی جو احسان نہیں کرتا اور شکر کُنداری چاہتا ہی  
اور بدی کرتا ہی اور توقع نیکی کی رکھتا ہی \*

دشمن کی اصلاح میٹھی بات سے آسان تر ہی اُسے کہ اُسکی اصلاح  
احسان سے کرے \*

عقل سے بہتر کوئی تدبیر نہیں اور حرام نکرے سے بہتر کوئی  
پہنیزگاری نہیں اور خُلق سے بہتر کوئی خوبی نہیں \*

آدمی دو قسم برہی اُیک تو وہ جو مطلب کو نہیں پہنچتا  
دوسرا وہ جو پہنچتا ہی اور سیر نہیں ہوتا \*

احمق سے دو خصلتیں نہیں چھوٹتی ہیں رستے میں ادھر ادھر  
دیکھنا اور بے سوچہ جواب دینا \*

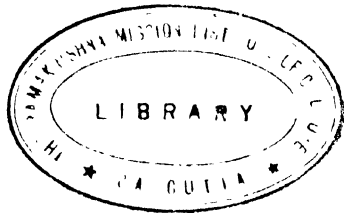
جو مال جمع کرنے کا قصد کرتا ہی وہ محزون رہتا ہی اور  
جو زمانے کی موافقت کا گمان کرتا ہی وہ مجنون ہی \*

جو چیز تیرے ہاتھ سے جاتی رہی اُسپر افسوس مت کر کہونکہ  
تیری اگر ہوتی تو دوسرے کے پاس نہ جاتی \*

نیں آدمی تین شخص سے نفع نہیں اُٹھائے شریف دنی سے نیکوکار  
بد کار سے دانا نادان سے \*

وزیر کے کہوئے ہونے اور نیت کے بد رکھنے اور رعیت پر ظلم  
کرنے اور بد تدبیری سے مُلک جاتا ہی \*

چار چیز کو چار چیز سے سیرِی نہیں آنکھہ کو دیکھنے سے کان کو  
 سُننے سے رنڈی کو مرد سے زمین کو پانی سے \*  
 حق دار کبھو ذلیل نہیں ہوتا اگرچہ سارا عالم مُتفق ہو اور  
 باطل والا کبھو مُعزّز نہیں ہوتا اگرچہ رردار ہو \*  
 جو اپنے حق میں دُست رکھتا ہی سو بھائی کے ساتھ کر اور  
 جو اپنے حق میں بد جانتا ہی وہ اُسکے لئے بھی بد جان \*  
 تین آدمی مُعزّز ہوتے ہیں اِلک بوزہا بڑھاپے سے دوسرا صاحب  
 علم علم سے تیسرا بادشاہ بادشاہت کے سبب سے \*  
 ہوشیاری آدمی کی یہہ ہی کہ کسیکو فریب نہ دے اور کمال اُسکا  
 یہہ ہی کہ آپ بھی کسی سے فریب نہ کھارے \*  
 کسینے اِلک حکیم سے پوچھا تُم جانتے ہو اُس چیز کو کہ چسپر  
 حمد نہوئے اور صاحبِ بلا کو کہ چسپر رحم نہ کیا جاوے؟ کہا  
 ہاں تواضع اور تکبر ہی \*



CHAP. II.  
FABLES.



ہرن اور لومڑی کی تمثیل •

*The Deer and the Fox.*

ایک ہرن پیاسا ہو کر پانی کے چشمے پاس آیا کہ اسے  
پانی پئے وہ چشمہ بڑے غار میں تھا • جب پانی پیکر  
چاہا کہ اوپر چڑھے چڑھ نہ سکا • ایک لومڑی نے دیکھ کر کہا  
ای بھائی تو نے بہت بُرا کام کیا کیونکہ اُترنے سے پہلے چڑھنے کا  
رستہ دیکھ لیا •

حاصل اسکا یہہ ہی

جو پانی میں اُترتا ہی اور پیٹر نہیں سکتا وہ ندیگا •



خرگوش اور گدھے کی تمثیل •

*The Hares and the Eagles.*

ایک بار خرگوش اور گدھوں میں لڑائی تھنی • خرگوشوں نے  
لومڑیوں سے مدد چاہی • انہوں نے کہا اگر ہم تمہارے اور انکے  
حال سے واقف نہوتے تو جیسا کہتے ہو ویسا ہی کرتے •

حاصلِ اسکا بہہ ہی

آدمی کو چاہئے کہ آپ سے جو قوی ہو اُسے بگاڑ نہ کرے •



مالی اور ترکاری کی تمثیل •

*The Gardener and his Herbs.*

کسی نے دیکھا کہ ایک مالی ترکاری کو سیچ رہا تھا  
اُس نے کہا یہ کُبا ہی کہ جنگلی ترکاری کو کوئی نہیں  
سیچتا اور خوش نما ہوتی ہی ؟ مالی نے جواب دیا کہ  
وہ اپنی مائے پرورش پاتی ہی اور یہ اپنے باپ کی  
جوڑ سے •

حاصلِ اسکا بہہ ہی

ماکی پرورش بہتر ہی سوتیلی ما کی پرورش سے •



آدمی اور بُت کی تمثیل •

*The Man and his Idol.*

کسی آدمی کے گھر میں ایک بُت تھا کہ وہ ہمیشہ اُسے  
پوجتا - اور ہر روز اُس کے واسطے ایک جانور ذبح کرتا • آخر کو  
اُسکا مال سب خرچ ہو گیا • پس حیران ہو کر اُس بُت نے  
کہا کہ اپنا مال میرے لئے خرچ مت کر کہ پھر تو مجھے  
ملا مت کرنگا •

حاصلِ اسکا بہہ ہی  
 جو اپنا مال گناہوں میں خرچ کرتا ہی وہ کہتا ہی  
 کہ اللہ نے مجھے فقیر کر دیا \*



بھیرے اور شیو کی تمثیل \*

*The Wolf and the Lion.*

ایک بار بھیر یا خوک کے بچے کو لئے جاتا تھا \* راہ میں شیر سے  
 ملاقات ہوئی - اُس نے چہین لیا \* بھیرے نے اپنے جی میں کہا  
 میں نے کبھی چیز غصب کی جو میرے پاس نہ رہی \*

حاصلِ اسکا بہہ ہی  
 جو چیز ظلم سے ہاتھ آتی ہی وہ اُس کے پاس نہیں رہتی -  
 اور اگر رہتی ہی تو کام نہیں آتی \*



لڑکے اور بچھو کی تمثیل \*

*The Boy and the Scorpion.*

کسی وقت ایک لڑکے نے تَدّی شکار کی تھی \* ایک روز  
 بچھو کو دیکھ کر سمجھا کہ بہہ تَدّی ہی اس خیال سے اُس نے  
 ہاتھ بڑھایا کہ پکڑے پھر ہاتھ کو کھینچ لیا \* بچھو نے  
 کہا اگر تو مجھے پکڑتا تو پھر کبھو تَدّی کا شکار نہ کرتا \*

حاصلِ اسکا یہہ ہی  
آدمی کو چاہئے کہ بھلے اور بُرے کو سمجھے اور ہر ایک کے  
مُوافق کام کرے \*

بَلّے اور سوہن کی تمثیل \*

*The Cat and the File.*

ایک بَلّہ کسی لوہار کے گھر میں جا کر سوہن کو چاٹنے لگا  
اور اُسکی زبان سے خون جاری ہوا \* وہ یہہ سمجھ کر  
کہ سوہن سے نکلنا ہی اُسے نکلنا تھا یہاں تک کہ اُسکی  
ساری زبان کٹ گئی اور مر گئی \*

حاصلِ اسکا یہہ ہی  
آدمی کو بد کام اچھا معلوم ہونا ہی اور وہ اُسے لذیذ جانتا  
ہی اور یہہ بات نہیں سمجھتا کہ اُس سے عمر کھو جاتی ہی \*

چرغ اور مُرغ کی تمثیل \*

*The Hawks and the Cocks.*

چرغوں کو خبر پہنچی کہ مُرغ بیمار ہیں \* طاؤس کی  
کہاں اڑھکر انہیں دیکھنے گئے اور کہا اَللّٰم عَلَیْکُم اِیُّ بھائیو  
کہا حال ہی تمہارا؟ وہ بولے کہ جس روز ہم تمہارا  
منہ نہیں دیکھتے خیّر سے ہوتے ہیں \*

حاصل اسکا یہہ ہی

بہت آدمی ایسے ہیئ کہ محبت ظاہر کرتے ہیئ اور  
جی میں دغا بازی رکھتے ہیئ \*

گتے اور خرگوش کی تمثیل •

*The Dog and the Hare.*

ایک گتے نے خرگوش کو پکڑا اور دانتوں سے کاٹتا اور خون  
باندھے چاٹتا • خرگوش نے کہا ای بھائی جب تو کاٹتا ہی  
تو ایسا معلوم ہوتا ہی کہ جیسے کوئی کسیکا دشمن ہو •  
اور جب چاٹتا ہی تو یہہ معلوم ہوتا ہی کہ جیسے کوئی  
دوست ہو •

حاصل اسکا یہہ ہی

کہ جسکے جی میں فریب ہوتا ہی وہ دوستی اور محبت  
ظاہر کرتا ہی •

بط اور ابابیل کی تمثیل •

*The Goose and the Swallow.*

بط اور ابابیل آپس میں شرکت سے گذران کرتے تھے اور  
ایک ہی مکان میں دونوں کی چراگاہ تھی • ایک روز اُن دونوں نے  
گمان شکاری کا کیا • ابابیل چونکہ ہلکا تھا اُڑ گیا اور بچ رہا •  
بط اس لئے کہ بھاری تھی صیادوں نے اُسے پکڑ لیا اور ذبح کیا •

حاصلِ اسکا یہہ ہی

جو اپنی غیرِ جنس کے ساتھ شریک کرتا ہی وہ آخر کو  
خراب ہوتا ہی •

• ہرن اور شیر کی تمثیل •

*The Deer and the Lion.*

کسی وقت ایک ہرن شکاری کے در سے بہاگ کر ایک  
غار کے اندر بیٹھا • ایک شیر نے وہیں جا کر اسکو شکار کیا •  
ہرن مرتے وقت کہنے لگا افسوس میری یہہ کہا بد بختی تھی کہ  
آدمی کے در سے بہاگ کر اور ایک زبردست کے پنجے میں پھنسا •  
حاصلِ اسکا یہہ ہی

کہ جو شخص تھوڑی آفت سے ترسناک ہو کر بھاگتا ہی وہ  
اُس سے بڑی آفت میں پڑتا ہی •

• کُتے اور لومڑی کی تمثیل •

*The Dog and the Fox.*

کسی وقت ایک کُتے نے شیر کا چمڑا دیکھا اُسکے نزدیک جا کر  
دانٹ سے کانٹے لگا • یہہ بے ادبی کُتے کی لومڑی نے دیکھا  
کہا اگر یہہ حیوان کہ ہمارا نمہارا بادشاہ کہلاتا تھا زندہ ہوتا تو تو

اُسکے ہنجرے کے ناخن کو اپنے دانت سے ہڑا دیکھتا • سُبْحَانَ اللّٰہ  
آج تو اُسکے چمڑے کو کاٹتا ہی •

حاصلِ اسکا بہہ ہی

بعد مرنے کے بھی مُردوں اور بُزرگوں کے نام کی پاسداری  
مُروڑ ہی اور جتنا ادب کہ جینے کی حالت میں کیا جاتا ہی  
مرنے کے بعد بھی چاہئے •



پیٹ اور اعضا کی تمثیل •

*The Belly and the Members.*

ایکبار شکم اور اعضا میں قضیہ ہوا • دونوں نے کہا کہ ہم جسم  
کو اُٹھائے پھرتے ہیں اور اُسکی حفاظت کرتے ہیں • اعضا بولے  
ہم اپنی قوت سے لٹے پھرتے ہیں • پیٹ نے کہا اگر میں کچھ  
نکھاروں تو تم نہ چل سکو اور نہ اُٹھا سکو •

حاصلِ اسکا بہہ ہی

جو شخص اپنے سردار اور اپنے سے زور آور کی پیروی نہ کرے بلکہ  
اُسے دعویٰ برابری کا کرے تو آخر کو وہ خراب ہوتا ہی اور  
جس کام میں مُقرر ہی اُسے کر نہیں سکیگا •

## دو مرغ کی تمثیل \*

*The two Cocks.*

دو مرغ کسی چیز کے لئے آپس میں لڑتے تھے \* انہیں سے ایک غالب ہوا دوسرا بھاگ گیا \* بعد اُسکے جو غالب ہوا تھا وہ ایک اونچے بالاخانے پر چڑھ کر بارو پھڑکاتے اور بانگ دیتے ہوئے فخر کرنے لگا \* اتنے میں ایک کُٹا اُسے دیکھ اِک ہی حملے میں پکڑ لے گیا \*

حاصلِ اسکا یہہ ہی

آدمی کو نچاھئے کہ اپنے زور کا فخر کرے کہونکہ غرور اور فخر آدمی کو جان سے کھوتا ہی \*

## مچھر اور بیٹل کی تمثیل \*

*The Fly and the Ox.*

ایک مچھر کسی بیٹل کے سینک پر بیٹھ کر سوچنے لگا کہ میں بھاری ہوا ہونکا \* تب اُسنے کہا ای بیٹل میرے بیٹھنے سے اگر تجھکو بوجھ معلوم ہوا ہو تو کہہ میں چلا جاؤں \* بیٹل بولا ای مچھر تو کس پر بیٹھا ہی سو مجھے معلوم نہیں اور کسکو دکھ پہنچتا ہی سو بھی میں نہیں جانتا ہوں \*

حاصلِ اسکا بہہ ہی  
جو شخص اپنی قوت اور توانائی پر اوروں سے غرور کرتا ہی  
وہ نپٹ حقیر ہی •



آدمی اور موت کی تمثیل •

*Man and Death.*

کوئی شخص لڑیکا ایک بوجھ لے جاتا تھا • بوجھ لے  
مارے بہت تھک کر آئے اسے اپنے کاندھے سے پھینک دیا اور  
موت کو ہکا • وہیں موت حاضر ہو کر بولی تو نے مجھے کہوں  
بلیا ؟ آئے کہا کہ میرے کاندھے پر یہ بوجھ آتا دے اس  
لے بلیا ہی •

حاصلِ اسکا بہہ ہی

دنیا کے بیچ سبھی اپنی حیات چاہتے ہیں • بہت غریب  
اور لاجار ہونے پر بھی کوئی موت نہیں مانگتا •



حبشی کی تمثیل •

*The Blackamoor.*

ایک حبشی کپڑے اتار برف لے اپنے بدن میں ملنے لگا •  
اسمیں کسی شخص نے کہا اجی تم کہوں برف ملنے ہو ؟ بڑا

کہ سَفید ہونے کے لئے \* اسمیں کسی دانا نے آکر کہا ای  
میاں تم اپنے بدن کو دکھ نہ دو \* تمہارا بدن برف کو سیاہ کرستا  
ہی پر برف تمہارے بدن کی سیاہی کھو نہ کیگی \*

حاصل اسکا یہہ ہی

بد آدمی بھلے کو بُرا کر سکتا ہی پر بُرے سے بھلا کرنے کی  
طاقت کم کسیکو ہی \*



شیر اور دو بیٹل کی تمثیل \*

*The Lion and the two Bullocks.*

کسی وقت ایک شیر دو بیٹل پر دوڑا \* دونوں بیٹل مُتفق  
ہوکر اُسکو سینگ سے مارنے لگے اور اُسکو اپنے بیچ آنے نہ دیا \*  
شیر نے اُن دونوں کو فریب دینے کے لئے جُدا ہوکر کہا ای بیٹلو تم  
آپس میں جُدا ہوکر جو فرق سے رہو تو میں کسیکو کُچھ  
نکھونگا \* اس بات پر اعتماہ کر کے دونوں الگ ہو گئے ورنہیں  
شیر نے دونوں کو شکار کیا \*

حاصل اسکا یہہ ہی

آدمی جب تک کہ مُتفق رہیں تب تک کوئی دُشمنی  
کر کے اُن پر غلبہ ہونہیں سکتا پر بے اتفاقی سے سبھی مارے  
جاتے ہیں \*

### لڑکے کی تمثیل •

*The Boy fallen into the River.*

کبھی وقت ایک لڑکا آپ سے پانی میں گرا • پڑنے نہیں  
جانتا تھا اس لئے غوطے کھانے لگا • رستے پر سے ایک شخص کو  
مدد کے لئے پُکارا اور بلایا • وہ نزدیک جا کر پانی میں گرنے کے  
باب میں ملامت کرنے لگا • لڑکے نے کہا پہلے مجھے بچائیے  
پہچے ملامت کر لیجینگا •

حاصل اسکا بہہ ہی •

نُماہارا کوئی دوست اگر آفت میں برے تو پہلے اُسے آفت سے  
بچا کر پہچے ملامت کرنا بہتر ہی •

### سورج اور ہوا کی تمثیل •

*The Sun and the Wind.*

سورج اور ہوا کے بیچ جھگڑا ہوا کہ دیکھیں کون آدمی کے  
کپڑے اُتاروا سکتا ہی • اسمیں ہوا برے زور سے بہنے لگی •  
آدمی نے اُس زور کے سمبھالنے کے لئے اپنا کپڑا بدن میں لپیٹ لیا •  
جب دن چڑھا اور آفتاب کی شعاع بہت تیز ہوئی تب  
آدمی نے گرمی کے مارے اپنا کپڑا بوجھ سمجھ کر بدن سے  
اُتار دالا •

حاصلِ اسکا بہہ ہی

آدمیوں کو چاہئے کہ اپنے حوصلے کے موافق دعویٰ کریں تو  
پیچھے شرمندگی نہ ہو جیسی ہوا پشیمان ہوئی •



کئی بھیڑیوں کی تمثیل •

*The Wolves drinking up the water to get at the Hides.*

کئی بھیڑیوں نے ایک خندق میں گائے کا چمڑا دیکھ کر  
کھانے کا ارادہ کیا • لیکن خندق پانی سے بھرا تھا اور چمڑا بھی  
نزدیکِ نتھا • اتنے میں انہوں نے باہم اتفاق کر بہہ مشورہ کیا  
کہ پہلے پانی پی کر خندق سُکھاویں پیچھے چمڑا کھاویں • بہہ  
دل میں تھان کر پیت بھر کر پانی کے پینے سے سبھی پیت پھت کر  
مر گئے چمڑا کھا نہ سکے •

حاصلِ اسکا بہہ ہی

کم عقل وہ کام کرتا ہی جس سے جان کھو جاتی ہی •



کچھوے اور خرگوش کی تمثیل •

*The Tortoise and the Hare.*

کسی وقت ایک کچھوے اور خرگوش نے آپس میں دُور نے کا  
عہد و پیمان کر کے ایک پہاڑ تک حد مقرر کی اور اُس پہاڑ کی

طرف دُورے • خرگوش اپنی لاغری اور تیز روی اور ہلکاپن کے سبب رستے میں تھک کر سو گیا • کچھوا اپنی اس جسامت اور آہستہ چلنے پر بھی رستے میں نہ سستایا نہ در ماندہ ہوا اور پہاڑ پر جا بیٹھا • تب خرگوش نے جاکر دیکھا کہ کچھوا آگے چلا گیا ہی اس میں شرمندہ ہوا - پر اُسوقت کی ندامت کچھ کام نہ آئی •

حاصلِ اسکا یہ ہے

زور آور اور کم زور میں لڑائی ہونے سے چاہئے کہ کم زور غافل نہ رہے • ایسا اتفاق ہوتا ہے کہ زور آور کی غفلت سے کم زور فتح مند ہوتا ہے •



شیر ببر اور لومڑی کی تمثیل •

*The Lion and the Fox.*

ایک شیر ببر بڑھا پے کے سبب کم زور ہو کر کسی جانور کو شکار کرنے نہ سکتا تھا • اس لئے اپنی خوراک کے واسطے قریب دینے کے ارادے پر تمارض کر ایک غار کے اندر رہا تھا کہ جو کوئی حیوان اُسے دیکھنے کو آوے اُسکو اُسی خندق کے اندر پکڑ کر کھاوے • اسی میں ایک لومڑی اُسکے یہاں جا غار کے دروازے پر کھڑی ہو سلام کر بولی ای جانوروں کے بادشاہ آپ کیسے ہیں ؟ شیر نے

کہا تو اِسکے اندر کبوں نہیں آتی ؟ لومڑی نے کہا جہاں پنہا  
میں نے یہاں آکر بہتیروں کے پیٹھنے کی علامت دیکھی لیکن باہر  
نکلنے کا ایک کے بھی نشان نہ پایا •

حاصل اِسکا یہہ ہی

آدمی کو بچا ہئے کہ بن بوجھ سمجھے کسی کام میں دخل کرے •



کبوتری کی تمثیل •

*The Pigeon.*

کوئی کبوتری پیاسی ہو کر ایک دیوار کے گرد گھومتی  
تھی • اتفاقاً ایک کانسہ پانی سے بھرا ہوا اُس دیوار پر نظر پڑا •  
کبوتری نے جلدی سے آکر آپ کو اُس کانسے پر مارا کہ پوٹا بہت  
گیا • آسوقت اُسنے کہا میں عجیب بد بخت ہوں کہ پانی کی  
طلب میں جلدی کی اور اپنی جان کھڑی •

حاصل اِسکا یہہ ہی

آہستگی اور مہولت سے کام کرنا بہتر ہی جلدی سے •



لوہار اور کُتے کی تمثیل •

*The Dog and the Blacksmith.*

کسی لوہار کے گھر ایک کُتا تھا ۔ جب تک مالک اُسکا کام

کیا کرتا وہ سوتا کرتا • جسوقت وہ لوہار کام ہے فراغت کر کھانے کے لئے بیٹھتا اسوقت وہ کُٹا بیدار ہوتا • لوہار نے کہا ای بد ذات کہا سبب ہی کہ آواز گھن سے جس سے زمین کانپتی ہی تو بیدار نہیں ہوتا اور دانت کی آواز سے جگ اُٹھتا ہی ؟

حاصلِ اسکا یہہ ہی

آدمی جب نماز کی آواز سُنتا ہی تو سو رہتا ہی اور جب باجہ کی آواز سُنی تو پیچھے دوڑتا ہی •



آدمی اور گھوڑی کی تمثیل •

*The Man and the Mare.*

ایک آدمی گا بہن گھوڑی پر سوار ہوا تھا • اِنِّقَاتًا وہ راہ میں جن پڑی • اُسکا بچپا تھوڑی دور چلکر تھہر گیا اور کہا ای انا دیکھتا ہی کہ میں چھوٹا ہوں اور چل نہیں سکتا - اگر تو مجھے چھوڑ کر چلا جاؤنگا تو میں یہاں ہلاک ہو جاؤنگا • اور جو تو مجھے اپنے ساتھ لیوے اور میری پرورش کرے کہ جوان ہو جاؤں تو میں اپنی پیٹھ پر تجھے لے جاؤنگا اور جہاں کہیں جایا چاہیگا وہاں جلد پھنچاؤنگا •

حاصلِ اسکا یہہ ہی

آدمی کو چاہئے کہ جو مُستحقِ احسانکا ہی اُسکے ساتھ احسان کرے •

### آدمي اور سوڙ کي تمثيل \*

*The Man and the Hog.*

کسي وقت ميں ايلک آدمي نے مينڌه اور بهيڙي اور سوڙ کو بيٺل پر لاد کر شهر کي طرف لے چلا ته سب کو بڻچے \* مينڌها اور بهيڙي بيٺل کو کچهه ابتدا نديتي تهي پر سوڙ ساري راه چلاتا اور بيٺل کو مارتا تها \* اس آدمي نے کہا اى بدنات کس واسطے تو قرار نهيس پکرتا اور ڀے دونوں چپ هيئں ؟ خنزير بولا هر کوئي اڀے حال سے واقف هي مينڌه کو جو کوئي ليونگا اسکے بالوں کے لئے - اور بهيڙي کو دودهه کے واسطے - مڃهه ميں نه بال هيئں نه دودهه - پس جسوقت ته شهر ميں پهنچونگا مديح ميں بهيجا جاونگا \*

حاصل اسکا يهه هي

جو آدمي بدبايں اور گناهونکو کرتا هي وه اڀے انجام کو جاننا هي \*



### هرن اور گدھے کي تمثيل \*

*The Deer and the Ass.*

ايلک هرن اور گدھا باهم آشنا تے \* رات کو چرنے کے واسطے کسي باغ ميں گئے \* هرن نے گدھے سے کہا خبردار بوليو مت باغبان

سونا ہی \* گدھا بے وقوف کہنے لگا اِس وقت میری طبیعت بہت خوش ہی تُم کہو تو میں رینگوں \* ہرن بولا اگر ایسا کرو گے تو مالی کے ہاتھ سے خوب کُتکے کھاؤ گے \* دو تین بار اُس نے اسے منع کیا لیکن اُس گدھے نے اُسکا کہنا نہ مانا رینگنے لگا \* مالی کی آنکھ جو کھلی تو اُیک سونا ہاتھ میں لیکر پیچھے اُنکے دوڑا \* ہرن تو اپنی جلدروی سے نکل گیا اور گدھا کم زور بہاگ نسکا \* مالی نے خوب مار دھری \* غرض جو کوئی اپنے دانا دوست کا کہا نہ مانگا سو خراب ہوگا \*



چڑیا اور کوءے کی تمثیل \*

*The Bird and the Crow.*

اُیک کوءے نے نمک کا گھر بنایا تھا اور اُیک چڑیا نے موم کا - وہ دونوں پاس پاس رہتے تھے \* اُیک روز چڑیا نے کھانا پکایا نمک نہ تھا کوءے سے مانگا \* اُس نے کہا کہا میں تیرے واسطے اپنا گھر توڑوں چل دور ہو \* چڑیا بھوک چلی آئی \* اُیک روز مہنہ جو برسا کوءے کا گھر کھل گیا \* تب کوءے نے چڑیا کے پاس جاکر پناہ مانگی \* چڑیا نے کہا سُن میں نے ذرا سا نمک مانگا تھا تو نے ندیا کہا مضائقہ آ بیٹھے \* اصل مدعا یہ ہے کہ بدی کا بدلا لینا آسان ہی لیکن برائی کے عوض بھلائی کرنی سخت مشکل \*

### • بارہ سنگ کی تمثیل

*The Stag drinking.*

کسی وقت ایک بارہ سنگا پیاسا ہو کر تالاب میں جا پانی پیا اور روئیں پانی کے بیچ اپنی نلیونکا دُبلایا دیکھ کر غمگین ہوا لیکن سینک کی برائی پر خوش ہوا \* شکاریوں نے پہنچتے ہرن بھاگ کر دور نکل گیا اس لئے شکاری اُسکو شکار کر نہ سکے \* جب وہ پہاڑ میں جا کر گھنے جنگل میں بیٹھا اور لذت سینک کے سبب درختوں کی ڈال و پات میں پہنسا تب شکاریوں نے وہاں جا کر اُسکو مارا \* ہرن نے دم تڑپتے وقت آہ مار کر کہا افسوس جس ہاتھ پاؤں کو میں نے حقیر جانا تھا اُس نے مجھے بچایا تھا اور جس سینک کا بہرہ اُس نے اُس نے میری جان کھوئی \*

حاصل اسکا یہ ہے

آدمی کو چاہئے کہ اسباب پر تکیہ نہ کرے اور بے اسبابی سے نا اُمید نہ ہو \* اکثر ایسا ہوا ہے کہ بے سببی سبب حصول مطلب کا ہوئی ہے اور اسباب موجب ضررت کا \*



### • مکڑی اور شہد کی مکھی کی تمثیل

*The Spider and the Bee.*

کسی وقت ایک مکڑی نے شہد کی مکھی سے کہا اگر

تو مجھے اپنے ساتھ رکھ کر تو میں تیری طرح شہد لاؤں \*  
 اس بات کے بار بار کہنے سے مکھی نے اسے قبول کیا \*  
 بعد اُسکے جب مکرپی وہ کام بجا لا نسکی تب مکھی نے  
 اسے دُنگ مار کر مار ڈالا \* دم ٹوٹنے وقت وہ اپنے دل  
 میں کہنے لگی افسوس جس کام سے میرا بُرا ہوا اُسے میں نے  
 قبول کیا \* رس لانے کی قدرت مجھے میں نہ تھی کس  
 لئے شہد بنانے کی آرزو کی تھی \*

حاصل اسکا یہ ہے

بے مہارت اگر کوئی کسی کام میں دخل کرے تو اُسکی  
 بات جھوٹی ہوئی ہے اور وہ آدمیوں میں ہلکا اور نالائق  
 ہوتا ہے \*

جھوٹی کی تمثیل \*

*The Bramble.*

ایک جھوٹی نے کسی مالی سے کہا کہ اگر کوئی  
 احتیاط سے مجھے باغ میں لگائے اور پانی سے سیرج کر میری  
 خدمت کرے تو میرے پھول اور پھل دیکھنے کی آرزو  
 بادشاہ کریں \* یہ سن باغبان نے اُسکو باغ میں اچھی  
 جگہ لگایا اور ہر روز بار بار پانی دینے لگا \* اُسکے کانٹے بڑھ گئے اور  
 مضبوط ہوئے \* وہ درخت جو اُسکے نزدیک تھے اُنکے اوپر  
 تلک اُسکی شاخیں پھیل کر اور پیڑوں کو ضرر پہنچا نے لگیں \*

آخر اُہستے اُہستے اُسکی چوڑے بڑھ کر سارے باغ کو گھیر لیا  
کانٹوں کے سبب کوئی اُسکے پاس جا نہیں سکتا تھا \*

حاصلِ اسکا یہہ ہی

بد آدمی کو پناہ دیکر جتنی اُسکی توفیر کیجئے اتنی ہی  
اُسکی شرارت اور بدناتی بڑھتی ہی - اور جتنا اُسپر احسان  
کیجئے اتنی ہی وہ بُرائی کرتا ہی \*



شیر اور لومڑی اور بھیڑیے کی تمثیل \*

*The Lion, Fox, and Wolf dividing the Prey.*

شیر اور لومڑی اور بھیڑیے میں دوستی تھی \* ایک  
روز شکار کے لئے سب کے سب نکلے \* اتفاقاً ایک گدھے اور  
ہرن اور خرگوش کو شکار کیا \* شیر نے بھیڑیے سے کہا آ تو  
تقسیم کر دے \* اُسنے کہا گدھا تم لو اور خرگوش لومڑی  
اور ہرن مجھے دو \* شیر نے غصے ہو کر بھیڑیے کی آنکھیں  
نکال لیں \* اُسکے بعد لومڑی سے کہا تو تقسیم کر \*  
اُسنے کہا تقسیم تو ظاہر ہی گدھے کو کل کھائیو اور ہرن  
شام کو اور خرگوش سے بیچ میں ناشتہ کرو \* شیر نے کہا ای  
لومڑی تو تقسیم میں تو بڑی دانا ہی یہہ تو نے کہاں سے  
سیکھا ؟ اُسنے کہا بھیڑیے کی آنکھوں سے \*

بیمار شیر اور لومڑی اور بھیڑنے کی تمثیل •

*The sick Lion, the Fox, and the Wolf.*

کسی وقت میں ایک شیر بیمار پڑا سب درندے اُسکی عیادت کو آئے مگر لومڑی نہ آئی • بھیڑنے نے اُسکی جُغلی کی • یہہ خبر لومڑی کو پہنچ گئی • شیر نے بھیڑنے سے کہا کہ جب لومڑی آوے تب مجھے خبر کرنا • جسوقت کہ وہ آئی بھیڑنے نے اشارہ کر دیا • شیر نے پوچھا اندے دن تک تو کہاں تھی ؟ اُسنے کہا دوا کی تلاش میں • پھر اُسنے کہا کہا دوا لائی ؟ کہا بھیڑنے کی ساق کا مہرہ آپ کی دوا ہی • شیر نے اُسیوقت چنگل بھیڑنے کو مارا اور ہڈی اُسکی نکال کر کہا گیا • لومڑی رخصت ہوئی اور بھیڑیا پیچھے سے لوہو میں تر بدر نکلا • لومڑی نے کہا جب بادشاہوں کے پاس بیٹھتے تو اُس بات کو کہ مڈہ سے کہا نکلتا ہی خیال رکھنا ضرور چاہئے •



کبوتری اور کوءے کی تمثیل •

*The Pigeon and the Crow.*

ایک بار کبوتری اور کوءے سے پانی کے گڑھے پر جھگڑا ہوا - اور ہر ایک دعویٰ کرتا تھا کہ یہہ میوا ہی • آخر

چیزوں کے قاضی پاس گئے اور ہر ایک نے اپنی دعویٰ کو بیان کیا \* اُس نے گواہ طلب کیا گواہ کوئی لا نسکا \* قاضی نے یہ حکم کیا کہ کبوتری کا ہی \* اُس نے پوچھا کہ میرے واسطے تُم نے کس دلیل سے حکم کیا اور کَوے کو کس وجہ سے ندلویا ؟ قاضی نے کہا تَبْرَا سِیچ مشہور ہی چڈانچہ عرب میں مڈل ہی کہ فلانی کبوتری سے سچا زیادہ ہی \* اُس کبوتری نے کہا اگر یوں ہی تو سِیچ یہہ ہی کہ حق کَوے کا ہی اور میں وہ نہیں کہ جسکی نیلک خصلت مشہور ہو اُسکے خلاف کرے \* پھر قاضی نے پوچھا کہ تو نے جھوٹہ دعویٰ کبوں کیا تھا ؟ بولی اُس نے ہانی کو منع کیا اس لئے میں نے غصے میں آکر جھوٹہ دعویٰ کیا تھا لیکن رجوع کرنا حق کی طرف بہتر ہی باطل پر اصرار کرنے سے اور یہہ شہرت میرے لئے ہزار چقر سے بہتر ہی \*

CHAPTER III.  
ANECDO TES.

۱ حکایت

*The Duty of Kings.*

ایک بادشاہ نے اپنے وزیر سے پوچھا کہ سب سے بہتر میرے  
حق میں کہا ہی ؟ عرض کی عدل کرنا اور رعیت کی پرورش •

۲ حکایت

*Eating, when proper for the Rich and the Poor.*

ایک نے حکیم سے پوچھا کہ وقت کھانا کھانے کا کون سا ہی ؟  
بولا دولت مند کے تئیں جس وقت اشتہا ہو اور فقیر کو  
جس وقت میسر آوے •

۳ حکایت

*Plato's Saying.*

ایک شخص نے افلاطون سے پوچھا کہ تم نے بہت برسوں  
دریا کا سفر کیا - دریا میں کہا کہا عجائب دیکھے ؟ افلاطون نے  
جواب دیا کہ یہی عجوبہ دیکھا کہ میں دریا سے کنارے پہنچا •

۴ حکایت

4

*As you do to others, it will be done to you.*

ایک شخص نے کسی کو بے تقصیر مار ڈالا • لوگ اُسے حاکم  
پاس لے گئے • حاکم نے اُسکے قصاص میں اُسے توپ کے مڈھ پہ  
آڑا دیا • نقل مشہور ہی جو جیسا کریگا سو ویسا پارےگا •

۵ حکایت

*The five Virtues and Vices of Men.*

آدمی میں پانچ جُور ہیں اور اُن پانچوں کے پانچ دُشمن •  
پہلا علم اُسکا دُشمن تکبر • دوسرا بخشش اُسکا حاسد تأسف •  
تیسرا عقل اُسکا عدو غصہ • چوتھا صبر اُسکا مُخالف لالچ • پانچواں  
سچ کھنا اُسکا مُخالف جوئہ بولنا •

۶ حکایت

6

*Devotion and Liberality commended.*

ایک روز اکبر بادشاہ نے بیدریل سے پوچھا وہ کُبا ہی  
جس سے بادشاہ کا نام تمام مُلکوں میں شہرہ پکڑے اور نجاتِ  
آخرت ہو ؟ عرض کی دو چیزیں ایک عبادت دوسری  
خیرات •

## ۷ حکایت

*The Man and the Lion.*

ایک شیر اور ایک مرد نے اپنی تصویر ایک گھر میں دیکھی • مرد نے شیر سے کہا دیکھتا ہی انسان کی شجاعت کو وہ کیسا شیر کو اپنے تابع کیا ہی ؟ شیر نے جواب دیا کہ مَصَوِّر آدمی تھا اگر شیر مَصَوِّر ہوتا تو ایسا نہ ہوتا •



## ۸ حکایت

*Luckman's Advice to his Son.*

لقمان حکیم نے اپنے بیٹے کو وصیت کی کہ تو ہمیشہ ایک مسئلہ سیکھ اور عمل کر تاکہ جلد میوہ اُس کا تو پاوے • بہت علم مفید نہیں ہی جب تک عمل میں نہ لاوے • اگر تو دشمن پر تلوار نہ کھینچے تو انکار ہزار تیغ کا رکھتا ہی •



## ۹ حکایت

*Wicked Men can be consistent only by being silent on Religion.*

ایک روز امام نے اپنے یاروں کو نصیحت کی کہ جو کوئی تم سے پوچھے کہ خدا سے ڈرنے ہو یا نہیں چاہئے کہ جواب نہ دو اور چپکے ہو رہو - اس واسطے کہ جو کہو نہیں درتے ہیں تو کانبر

ہو گئے - اور جو کہو دہرنے میں تو جھوٹے ہو گئے - کہہ دوں کہ تمہارے اعمال رستکاروں کے سے نہیں •

### ۱۰ حکایت

*The Miser displayed.*

ایک درویش نے ایک بخیل سے کچھ سوال کیا • بخیل نے کہا اگر تو ایک بات میری قبول کرے تو جو کچھ کہیگا کرونگا • فقیر نے پوچھا وہ کیا بات ہے ؟ اُس نے کہا مجھ سے کبھی کچھ مت مانگ اُسے سوا جو کچھ تو کہیگا سو مانوگا •

### ۱۱ حکایت

*The Fulfilment of a bad Promise avoided.*

ایک نے ایک سے یہ شرط کی تھی کہ اگر میں بازی نہ جیتوں تو سیر بھر گوشت میرے بدن سے تراش لیوے • ایسا ہوا کہ اُس نے بازی نہ پائی • حریف نے کہا شرط ادا کر • اُس نے نمایا • دونوں قاضی پاس نالشی گئے • قاضی نے مدعی سے فرمایا معاف کر • اُس نے انکار کیا • قاضی نے برہم ہو کر کہا کہ تراش لے پر جو ایک سیر سے ایک رتی زیادہ کاٹیکا تو سزا پاروگا •

## ۱۲ حکایت

*The Saying of Titus Vespasian.*

روم کا بادشاہ جسکا نام ٹیٹس وِسپیشیان تھا ہمیشہ روز  
نامچہ دیکھتا اور حساب کرتا تھا گُذشتہ عُمَر کے اعمال کا \* جس  
روز دیکھتا کہ کوئی نیک کام نہیں ہوا دستخط کرتا کہ یہ دن  
ہم نے مُفت کھو یا آخرت کے ذخیرے کے واسطے نیکنامی کا تُخم  
نہ بڑیا \*



## ۱۳ حکایت

*What youth ought to learn.*

اَبک آدمی نے اَبک حکیم سے پوچھا کہ کون علم بہتر  
ہی پہلے لڑکوں کے سکھانے کے لئے \* اُس نے جواب دیا وہ علم  
ضرور ہی جسکی حاجت ہوتی ہی جِرائی کے وقت میں \*  
دوسرے آدمی نے کہا سکھا لڑکوں کو وہ چیز کہ جسکے  
مُوافِق چلیں اور جب وہ بڑے ہوں تب اُسکے مُطابق  
کام کریں \*

## ۱۴ حکایت

*The Miser refusing his Ring.*

ایک شخص کسی بخیل سے دوستی رکھتا تھا \* ایک دن اُسے کہا میں سفر کو جاتا ہوں \* اپنی انگوٹھی مجھے دے تو میں اپنے پاس رکھوں - جب اُسکو دیکھو ننگا تجھکو یاد کرونگا \* اُسنے جواب دیا جو مجھے یاد رکھا چاہتے ہو تو اپنی انگلی کو خالی دیکھ کر یاد کرنا کہ فلاں شخص سے انگوٹھی مانگی تھی اُسنے ندی \*

## ۱۵ حکایت

*The Remembrance of Justice and Oppression eternal.*

ابوزر چمہر حکیم سے کسی نے پوچھا کہ آدمی کی جنس سے ہمیشہ کون زندہ ہی ؟ جواب دیا دو شخص ایک عادل دوسرا ظالم \* ہر خاص و عام میں کہا خوب مثل مشہور ہی کہ عادل اور ظالم کسی طرح سے نہیں مرنے \* ایک تو بھلائی کی جہت سے دوسرا بُرائی کے سبب سے \*

## ۱۶ حکایت

*The Advantages of Sovereignty.*

کہتے ہیں کہ بادشاہ چین نے اسکندر سے پوچھا لذت سلطنت میں کس چیز سے ہائی تونے ؟ کہا اُسنے تین

چیز سے - پہلے دُشمنوں کو مغلوب کرنا - دوسرے دوستوں  
 اور ہوا خواہوں کو سرفراز کرنا - تیسرے مُحتاجوں کی  
 حاجت برلانا \* سوائے اُسکے جو اور لذت ہی سو اعتبار  
 نہیں رکھتی \*



### ۱۷ حکایت

*The Physician's Advice.*

نقل ہی کہ ایک حکیم بیمار ہوا - بہت لوگ اُس کے  
 عیادت کو آئے اور دیر تک بیٹھے رہے \* حکیم اُنسے بہت  
 ناخوش ہوا \* ایک نے اُن میں سے کچھہ دریافت کیا اور  
 کہا حکیم صاحب کچھہ ہمیں نصیحت کرو \* کہا اگر  
 کسی کی عیادت کو جاؤ تو دیر تک نہ بیٹھو \*



### ۱۸ حکایت

*Pride mortified.*

ایک دن کوئی مغرور آپ سے آپ کہتا تھا جو کچھہ زمین  
 آسمان میں ہی سو سب میرے واسطے ہی - مجھے خدا نے  
 بہت بڑا پیدا کیا ہی \* اسمیں ایک مچھر اُسکی ناک پر  
 بیٹھا بولا تجھے غرور نہ چاہئے کیونکہ جو زمین آسمان میں ہی  
 خدا نے تیرے لئے بنایا ہی اور تجھے میری خاطر \* تو نہیں  
 جانتا کہ میں تجھسے بھی بڑا ہوں \*

## ۱۹ حکایت

*The Industrious and Idle Youth.*

ایک دُلتمند کے دو لڑکے تھے • ایک کا نام فقیر اللہ دوسرے کا امیر اللہ • جب وہ مرگیا تو باپ کی دُوات اُن دونوں نے نصفاً نصفی کر لی • فقیر اللہ تو تھوڑے دنوں میں اپنے حصے کی دُوات عیش و عشرت میں کھو کر فقیر ہو بیٹھا • اور امیر اللہ اپنا مال سو داگری سے چوکنڈا بڑھا کے امیر ہو گیا • پس لازم ہی کہ جو کوئی مال پاوے تو اُسے سو داگری سے بڑھاوے •

## ۲۰ حکایت

*Kings have no cause to complain of the Instability of Fortune.*

نقل ہی کہ ایک روز بہلول دیوانہ ہاروں رشید کے پاس آیا اور اُسکو مُتفکر دیکھ کر کہا کہ سبب اتنی فکر کا کیا ہی ؟ ہاروں نے کہا دُنیا کی بے وفائی سے مُتفکر ہوں • اُسنے کہا تجھکو یہ اندیشہ کچھ ضرور نہیں ہی کہونکہ اگر دُنیا وفادار ہوتی تو یہ بادشاہت تجھ تک نہ پہنچتی •

## ۲۱ حکایت

*The best Friends and worst Enemies of Satan described.*

کہتے ہیں کہ یسوع نے ابلیس سے پوچھا کہ تو کسکو دشمن اور کس کو دوست جانتا ہی ؟ کہا فاسق جوانمراد کو دشمن اور زاہد

بخیل کو دوست \* بولے کس واسطے ؟ کہا اگر فاسق جوانمرد کو آپ  
تنبیہ کریں تو وہ ہدایت قبول کرے اور دونوں جہاں سے فائدہ  
اُٹھارے \* اور زاہد بخیل بخُل کی نحوست سے کاہر و گمراہ ہوتا ہی  
اور دونوں عالم میں رنج کھینچتا ہی \*



## ۲۲ حکایت

### *The Advantages of Learning.*

دو آشنا اپنے شہر سے تباہ ہو کر کسی مُلک میں گئے \* جس نے  
پڑھا تھا سو لڑکے پڑھانے لگا اور جو ہنر جانتا تھا سو اپنا پیشہ  
کرنے لگا \* اِتِّفَاقاً وہ دونوں بیمار پڑے جس نے پڑھا تھا سو اُس  
حالت میں پڑھاتا تھا اور پیسے پیدا کرتا تھا \* اور جو ہنر مند تھا  
سو مارے مُغلسی کے مرنے لگا تھا کیونکہ وہ تو لیتے لیتے بھی پڑھا  
سکتا تھا اور اُسکا کام بے ہاتھ پانوں کے ہلاتے ہو نہ سکتا تھا \* پس  
لِرم ہی کہ پڑھنا سیکھے کہ یہ سب سے بہتر ہی \*



## ۲۳ حکایت

### *Gaining the worst of Vices.*

ایک بادشاہ نے تین شخص کو بلا کر پوچھا کہ تم کب کام  
کرتے ہو ؟ ایک نے کہا میں چور ہوں چوری خوب کرتا  
ہوں \* دوسرے نے کہا میں شرابی ہوں شراب خوب  
پیتا ہوں \* تیسرے نے عرض کی کہ جہاں پناہ میں جواہری

ہوں جو خوب کھیلنا ہوں \* اگر فرمائیے تو ایلک دانو میں  
 آپکی ساری سلطنت لگادوں \* بادشاہ نے چور اور شرابی کی  
 جان بخشی کی اور اُس جواری کی گردن ماری \*

۲۴ حکایت

*Cheating detected.*

ایک شخص کے گھر میں روپے کا تورا گم ہوا تھا - اُس نے  
 قاضی کو خبر دی \* قاضی نے گھر کے سب آدمیوں کو طلب  
 کیا اور ایک ایک لکڑی طول میں برابر سبھوں کے حوالے کی اور  
 کہا کہ چور کی لکڑی ایک انگل بڑھ جائیگی \* تس بیچے  
 سبکو رخصت کیا \* جس نے چوری کی تھی خوف سے ایک  
 انگل لکڑی کاٹ ڈالی \* دوسرے روز قاضی نے سبکی لکڑیاں  
 دیکھیں - چور کو پہچانا اُس سے روپے لئے اور سزا دی \*

۲۵ حکایت

*The impertinent Man reproved.*

ایک شخص لکھتا تھا ایک بیگانہ آدمی اُس کے نزدیک  
 بیٹھا ہوا خط دیکھنے لگا \* تب اُس نے خط میں لکھا کہ ایک  
 احمق میرے پاس بیٹھا ہوا خط پڑھتا ہی اس لئے میں کچھ  
 راز نہیں لکھتا ہوں \* اُس نے کہا کہا تو مجھکو احمق جاننا  
 ہی؟ کہوں اپنا بھید نہیں لکھتا؟ میں نے تیرا خط نہیں پڑھا \*

کاتب نے جواب دیا اگر خط نہیں پڑھا تو کس طرح معلوم کیا کہ  
میں نے ایسا لکھا ہی \* وہ بہت شرمندہ ہوا \*

## ۲۶ حکایت

*The frugal Youth and the Spendthrift.*

ایک بڑا سوداگر تھا اُسکے دو بیٹے تھے \* تھوڑے دنوں میں  
وہ سوداگر مر گیا \* باپ کی دولت دونوں نے بانت لی \*  
ایک نے دو تین مہینے میں اپنی سب دولت آڑا دی برے  
آدمیوں کی صلاح سے \* دوسرے نے سوداگری اختیار کی پہلے  
آدمی کے کہنے سے \* ایک فقیر ہوا دوسرا دولت مند \* پس  
جو کوئی پہلے کی بات مانیگا اُسکا بھلا ہوگا اور جو کوئی  
برے کی مانیگا اُسکا بُرا ہوگا جیسا اُن دونوں کا ہوا \*

## ۲۷ حکایت

*Friendship destroyed by Elevation in Rank.*

کسی کو بادشاہ کے یہاں سے بڑا کام ملا \* یہ خوش خبری  
سُنکر اُسکا دوست مُبارک بادی دینے کو ایک دن اُسکے گھر آیا \*  
اُسنے اپنے دوست سے انجان ہوکر پوچھا تُو کون ہو یہاں کہوں  
اُنے ہو ؟ وہ غریب نہایت خفیف ہوا اور کہنے لگا کہا مجھے  
تُو نہیں پہچانتے ہو ؟ میں تمہارا قدیم دوست ہوں \* سنا تھا  
کہ اذہمے ہو گئے ہو اِس لئے تمہاری خبر کو آیا تھا سو دیکھ چلا \*

## ۲۸ حکایت

*The Termination of vain Delights.*

ایک روز کئی شخص آپس میں مُتَّفِق ہو کِسی باغ میں جا کر عیش و عشرت کرنے لگے \* بعد دوچار گھڑی کے ایک اُن میں سے رُخصت ہونے لگا \* مانع ہوئے اور کہا ایک ساعت تَرْقُف کر کہ ہم بھی چلتے ہیں \* اُس نے نہ مانا چلا ہی گیا \* آخر وہ بھی اپنے مکان کو چلے گئے \* پھر اُس کے دل میں آیا تو وہاں چلا آیا دیکھا کہ جہاں جامِ مُل جاتے تھے وہاں پدالے توڑے ہوئے ہیں اور شیشے خالی - تب اُس نے یہ شعر پڑھا \*

\* سدا عیشِ دُور اُن دیکھاتا نہیں \* گیا وقت پھر ہاتھ آتا نہیں \*

## ۲۹ حکایت

*The Monarch's Pride mortified.*

ایک روز ہارون رشید بادشاہ کے مَنہ پر مَکھی اُن کر بیٹھی \* وہ دِق ہوا اور اپنے ایک مُصاحب سے پوچھا کہ خَلقت مَکھی کی حق تعالیٰ نے کِس واسطے بنائی ؟ اُس نے کہا جہاں پناہ مُتَکَبِّروں کی نِخوت توڑنے کو \* بادشاہ سُن کر چُپ ہو رہا \*

## ۳۰ حکایت

*The considerate Man.*

ایک شخص ہر روز چھ روپی خرید کرتا تھا \* ایک

دوست نے اُس سے پوچھا کہ توجہ روٹی سے کہا کرتا ہی؟ اس نے کہا ایک رکھتا ہوں ایک ڈال دیتا ہوں دوپہیر دیتا ہوں دو قرض دیتا ہوں • دوست نے کہا میں یہہ معمّا نہیں سمجھا صاف کہہ • اُس نے جواب دیا ایک روٹی جو رکھتا ہوں اسکا بہہ مطلب ہی کہ میں کھاتا ہوں - ایک روٹی میری ساس کھاتی ہی وہ ڈال دینے میں داخل ہی - دو جو واپس کرتا ہوں اُس سے یہہ مراد ہی کہ ما باپ کھاتے ہیں - دو روٹی جو بیٹے کھاتے ہیں وہ قرض دیتا ہوں •



### ۳۱ حکایت

*Alexander's Manner of bestowing Gifts.*

ایک دن سکندر نے اپنی مجلس میں کہا کہ جس نے جو مجھ سے مانگا سو پایا کوئی محروم نہ کیا • ایک شخص نے عرض کی اے خداوند مجھے ایک درم دے گا، ہی نذایت کر • سکندر نے فرمایا بادشاہوں سے چھوٹی چیز کی درخواست کرنا بے ادبی ہی • اُس نے التماس کیا کہ بادشاہ کو ایک درم کے دینے سے شرم آنی ہی تو ایک ملکہ مجھے بخشے • سکندر نے کہا تو نے دو سوال بیجا کئے پہلا میرے مرتبے سے کم دوسرا اپنی قدر سے زیادہ • وہ لا جواب اور شرمندہ ہوا •

## ۳۲ حکایت

*Singular Artifice.*

ایک شخص سوا ایک گھوڑے کے اور کچھ نہیں رکھتا تھا \* اُس نے اُس گھوڑے کو اصطبل میں باندھا پر اس طرح کہ اگر کسی طرف پہنچاڑی کی اور شہر میں منادی دی کہ عجیب تماشا دیکھو کہ دم کی جگہ گھوڑے کا سر ہی \* شہر کے لوگ جمع ہوئے \* وہ شخص کچھ نقد لیتا تب آدمیوں کو اصطبل میں جانے دیتا \* جو کوئی طرف سے پھرتا شرم سے کچھ نہ کہتا \* وہ مفلس تھا اس بہانے اپنا کام کر لیا \*

## ۳۳ حکایت

*The two Painters.*

دو مصوروں نے آپس میں کہا کہ ہم دونوں تصویر کھینچیں دیکھیں کون اچھی کھینچتا ہی \* ایک نے انگوڑے خوشے کی شبیہ کھینچی اور دروازے پر لٹکا دی چڑیاں اُس پر چونچ مارنے لگیں \* دیکھنے والے بہت خوش ہوئے \* ایک دن لوگ دوسرے کے گھر گئے پوچھا تم نے کہاں تصویر کھینچی ہی ؟ اُس نے کہا اس پردے کے پیچھے \* مصور نے پردے پر ہاتھ رکھا سمجھا کہ پردہ نہیں دیوار میں پردے کا نقش کھینچا ہی \* تب اُس مصور نے کہا تمہارے کام سے چڑیوں نے فریب کھایا اور میری نقاشی سے تم نے \*

## ۳۴ حکایت

*The Logician and the Swimmer at Sea.*

ایک کشتی میں دو شخص سوار ہوئے ایک اُن میں منطقی تھا دوسرا پُڈراک \* منطقی نے پُڈراک سے پوچھا کہو یار تُم نے کُچھ علم منطق کا بھی سیکھا ہی کہ نہیں ؟ وہ بولا میں نے اب تک منطق کا نام بھی نہیں سنا سیکھنے کا تو ذکر کہا ہی ؟ سُکر افسوس کرنے لگا کہ تُم نے اپنی ادھی عمر جہالت کے دریا میں دُبائی \* اتنے میں طوفان نمودار ہوا \* پُڈراک نے تہتہوئی سے منطقی سے کہا کہو صاحب کُچھ پُڈرا بھی آپ کو آتا ہی کہ نہیں ؟ یہ بولا سوا منطق کے نہیں \* پر اُس نے حیف کہا کہ تُم نے اپنی ساری عمر برباد کی \*



## ۳۵ حکایت

*The Dervash, the Grocer, and the Judge.*

ایک درویش بننے کی دوکان پر گیا اور سوڈے کے لئے شتابی کرنے لگا بقال نے گالی دی \* درویش نے ایک جوتی اُسکے سر پر ماری \* اُس نے کوٹوال سے نالاش کی \* کوٹوال نے فقیر سے پوچھا کہ بننے کو کس واسطے مارا ؟ فقیر نے کہا اُس نے دُشنام دی تھی \* کوٹوال بولا تجھ سے بڑی تقصیر ہوئی پر فقیر ہی اِس لئے سیاست نہیں کرتا ہوں ۔ جا آتھم اُنے فریادی کو دے

تیرے قصور کی سزا یہی ہی \* درویش نے ایک روپيا  
جیب سے نکال کونوال کے ہاتھ میں دیا اور ایک پاپوش کونوال کے  
سر پر مار کر یہہ کہا کہ اگر ایسا انصاف ہی تو آئہہ آئہہ آنے  
دونوں بانٹ لو \*

### ۳۶ حکایت

*The diligent and indolent Boy.*

جو دانا لڑکا ہی وہ اپنی کتاب اپنے گھر میں بے کہ پڑھتا ہی \*  
اور لڑکا نادان اپنی کتاب کو کھیل کے واسطے طاق پر ڈال رکھتا  
ہی - اگرچہ اُسکے ما باپ اُس بد چال سے ہزار منع کریں \* پہلا  
لڑکا اُس اکیلے گھوڑے کی طرح ہی کہ جسکے واسطے کوڑا ضرور  
نہیں - اور دوسرا اُس خچر منہ زور کے برابر ہی جو لگام نہیں  
مانتا \* غرض ایک لڑکا جو سچ پوچھو تو گویا زنبور کے شہد کے  
پہچھے ہی اور اُسکے نیش کی طرف نظر نہیں کرتا - اور دوسرا  
ناچیز تنلی کے پہچھے دوڑتا ہی اور یوں نہیں اپنی محنت کو صرف  
اُسکے رنگ میں ہوں پر نر ناد دیتا ہی \*

### ۳۷ حکایت

*Two Women quarrelling for a Child.*

دو عورتیں ایک لڑکے کے واسطے آپس میں جھگڑا کرتی تھیں  
اور گواہ نہیں رکھتیں \* دونوں قاضی کے پاس گئیں اور انصاف

چاہا \* قاضی نے جَلَد کو بُلا کے فرمایا کہ اِس لڑکے کے دو ٹکڑے کر اِنک اِنک دونوں کو دے \* اِنک عورت یہہ بات سُننے ہی چُپ رہی - دوسری نے فریاد شروع کی کہ خُدا کے واسطے میرے لڑکے کے دو ٹکڑے مت کر میں لڑکا نہیں چاہتی ہوں \* قاضی کو یقین ہوا کہ لڑکے کی ما یہی ہی لڑکا اُسکو سپرد کیا اور دوسری کو کورے مار کے نکال دیا \*



### ۳۸ حکایت

*The Thieves detected.*

اِنک شہر میں روٹی کا ڈھیر چوری گیا تھا \* روٹی والوں نے بادشاہ سے نالیش کی \* بادشاہ نے ہرچند تجسس کیا پر اِنک چور کو نہ پایا \* اِنک امیر نے عرض کی کہ جو اجازت ہو تو میں چوروں کو پکڑوں \* بادشاہ نے حکم دیا \* امیر نے شہر کے سب رہنے والوں کو ضیافت کے بہانے اپنے گھر بلایا \* جب سب جمع ہوئے امیر اُس مجلس میں گیا اور سب کے مُذہب کی طرف دیکھ کے بولا کہ کُہا حرام زادے اور بیچیا آدمی ہیں کہ روٹی چرائی ہی اور پھارے روٹی کے اُنکی داریوں میں لگے ہیں اور میری مجلس میں آئے ہیں ؟ کتنے لوگوں نے وہیں اپنی ڈارہی جھارپی معلوم ہوا کہ وہ چور ہیں \* بادشاہ نے امیر کی حکمت پر انہیں کی \*

## ۳۹ حکایت

*Trial of youthful Sagacity.*

دو لڑکے بھوکھ پیاسے کسی کے یہاں گئے \* آسنے ہر ایک کے شعور کی آزمائش کے واسطے ایک طرف میز پر کچھ شراب اور مصری رکھ دی اور دوسری طرف تھوڑا تھنڈا پانی اور روکھی روٹی \* عقلمند لڑکے نے روٹی اور پانی سے اپنے پیٹ کو بھرا اور پیاس کو بجھایا \* احمق لڑکے نے شراب کا لال رنگ اور مصری کی مٹھاس جو دیکھی بہت رغبت سے اُسے پیا اور کہا \* پر فائدہ کچھ نہ ہوا بلکہ اُسکی پیاس زیادہ ہوئی \* اور اپنا پیٹ خالی ہوا سے بھرا ہوا پایا \* لیکن اپنی چوٹ کی علاج نہ کرسکا کہونکہ وقت گزر گیا تھا \* سچ ہی کہ بہت چیزیں بظاہر خوبتر ہیں اور باطن میں حاصل اُنکا تھوڑا ہی \* چنانچہ پھولنا گلاب کا ساتھ رنگ اور بو کے اگرچہ خوشنما ہی لیکن پھولنا گھاس کا انسان کے حق میں دہ چند مفید ہی \*

## ۴۰ حکایت

*The courageous and the fearful Youth.*

ایک لڑکے نے تفاوت سے دیکھا کہ چمن کے کنارے پر ایک پھول نہایت خوش رنگ پھول رہا ہی \* جب لڑکا اُسکے نزدیک پہنچا تو اُس گُل کی خوشبو اور رنگ نے یہاں تک لُبھایا کہ بے اختیار اُسکے توڑنے کی خواہش اُسکے

دل میں پیدا ہوئی \* جونہیں اپنا ہاتھ اُسکے پتوں تک  
 پہنچایا ورنہ اُسکو بہت سے کانٹے پتوں کے نیچے نظر آئے \* مارے  
 دہشت کے ہاتھ کھینچ لیا اور خالی ہاتھ چلا گیا \* اتفاقاً  
 اُسکا چھوٹا بھائی دور سے دیکھتا تھا اس بات کو دریافت کر  
 گیا \* اگرچہ عمر میں چھوٹا تھا پر دلکا بڑا اُن کانٹوں سے نہ ڈرا \*  
 بیدھڑک پھول توڑ لیا بلکہ ساتھ اُسکے ایک ایسا پھول بھی  
 تحفہ ہاتھ آیا کہ جتنا اُس پھول کے توڑنے میں دُکھ  
 سہا تھا سو بھی دل سے بھلا دیا \* پس جو شخص کہ کانٹوں کے  
 درے پھول نہ لے سکا اُسکا دماغ کب معطر ہوا اور کہا پھل  
 اُسنے پایا ؟



### ۴۱ حکایت

*Love of the marvellous repored.*

ایک بادشاہ وزیر کے ساتھ سیڑ کو گیا تھا \* گیارہوں کے  
 درخت آدمی کے قد سے نغمہ دیکھنے متعجب ہوا اور  
 بولا کہ ایسے بلند درخت گیارہوں کے کبھی نہیں دیکھے \*  
 وزیر نے عرض کی کہ میرے وطن میں ہاتھی کے ذیل برابر  
 ہوتے ہیں \* بادشاہ مسکرایا \* وزیر نے جانا کہ بادشاہ نے میرے  
 نول کو دروغ سمجھا اسی سے ہنسا \* آخر گھر پہنچتے ہی  
 اُسنے وطن کے لوگوں کو لکھا کہ تھوڑے درخت گیارہوں کے بہجوا دو  
 خط پہنچتے تک فصل آخر ہو گئی \* لیکن ایک سال کے

بعد گئیوں کے درخت وعاں سے آئے \* وزیر بادشاہ کے حضور میں  
 لے گیا \* بادشاہ نے سب استفسار کیا \* اُس نے عرض کی کہ  
 پارساں میں نے کہا تھا کہ گئیوں کے درخت ہاتھی کے  
 برابر لمبے ہوتے ہیں تب جہاں پناہ ہنسے تھے اپنی بات کی  
 تصدیق کے لئے لایا ہوں \* بادشاہ نے فرمایا کہ اب میں نے  
 بار کرکھا پر ہرگز کسی سے ایسی بات مت کہہ جو ایک برس  
 گزرنے کے بعد اعتبار کی جاوے \*

### ۴۲ حکایت

*The faithful Servant.*

کہتے ہیں کہ سلطان محمود غزنوی ایاز کو بہت دوست  
 رکھتا تھا \* حسد کے سبب سب امیروں نے بادشاہ سے کہا  
 کہ ایاز ہر روز ایکلا جواہر خانے میں جانا ہی معلوم ہوتا ہی  
 کہ کچھ چراتا ہی نہیں تو جواہر خانے میں اُسکا کہا کام  
 ہی ؟ بادشاہ نے فرمایا کہ جب آنکھ سے دیکھوں تب بار  
 کروں \* دوسرے دن لوگوں نے سلطان کو خبر دی کہ ایاز  
 جواہر خانے میں گیا - محمود نے فوراً جھڑکے سے جھانکا -  
 دیکھا کہ ایاز نے ایک صندوق کھول کے پُرانا میلا کپڑا پہنا ہی  
 بادشاہ مکان کے اندر گیا ایاز سے پوچھا کہ اُسے کپڑے کبوں  
 پہنے ؟ اُس نے عرض کی کہ جب میں حضور کی بندگی میں  
 نہ تھا اُسے کپڑے پہنتا تھا - اب خداوند کی عنایت سے نفیس

پوشاک میسر ہی اس لئے پرانا جامہ ہر روز پہنتا ہوں کہ اپنی  
قدیم حالت فراموش نہ کروں اور بادشاہ کی نعمت کی قدر  
سمجھوں \* سلطان کو یہ بات پسند آئی اُسکو چہانی سے لگایا  
اور اُسکا مرتبہ بڑھایا \*

### ۴۳ حکایت

#### *Filial Affection.*

ایک مرتبہ ایک کے گھر میں بڑی آم لگی چاروں  
طرف لوکا اُڑنے لگے \* گھر والے دو بھائی تھے اور انکے ما باپ  
نہایت ضعیف کہ ہلنے کی طاقت نہیں رکھتے تھے اور اُس  
آم سے بیج نہیں سکتے بلکہ خوف سے کانپتے تھے وہ  
دو بھائی اُس مُصیبت میں حیران \* ایک نے ارادہ کیا کہ گھر سے  
اسباب باہر نکالے۔ تب اُنہوں نے آپس میں یہہ کہا کہ کہاں پاونگے  
ہم ایسی بے شمار دولت جس سے ہم نے زندگانی پائی۔ او اسباب  
چھوڑ کے اُنکو نکال لاؤں \* یہہ بات کہے ایک نے باپ کو  
گاندھے پر چڑھا لیا اور دوسرے نے ما کو اور اُس آم سے  
بچا کر اُنکو ایک جگہہ میں بیٹھا دیا اور کسی چیز کا خیال  
نہ کیا سب اسباب جل گیا \* وہ کیسے دیندار تھے اُنکے کام سے  
ہم سمجھتے ہیں کہ دنیا میں ما باپ کی خدمت سے کوئی  
کام ہزا نہیں \*

## ۴۴ حکایت

*The two Travellers.*

دو شخص باہم ہو کر نکلے کہ کسی دور مُلک میں جا رہے •  
 تھوڑے دنوں کے بیچ ایک مُلک میں جا پہنچے • ایک نے  
 دریافت کیا کہ دل جمعی اور خوبی کے ساتھ جو یہاں رہے  
 تو ضرور ہی پہلے یہاں کے رہنے والوں کی زبان سیکھئے - غرض اُس نے  
 سیکھی • دوسرا اتنا مغرور تھا کہ عوام الناس کی زبان کو حقارت  
 سے نہ سیکھا صرف درباری اور عالموں کی زبان تحصیل کی •  
 قضا کار بعد کئی برس کے دونوں کسی بستی میں آئے  
 وہاں کی بھاگیا اور اُس مُلک کی زبان ایک تھی پروہاں  
 کے رہنے والوں نے ہنگامہ مچا کر غیر مُلک کے حاکموں کو قتل  
 کر ڈالا تھا • وہ دونوں مُسافر جُددے جُددے مکانوں میں  
 بازار کے بیچ تھے کہ اُن خونریز نے انہیں پکڑا اور الگ  
 لے جا کر ایک سے پوچھنے لگے کہ تمہارا یہاں کیا کام ہے ؟  
 جس نے محارہ عوام کا سیکھا تھا خوبی سے جواب دیا اُسکو  
 انہوں نے سلامت چھوڑا • اور دوسرے مُسافر نے جو صرف  
 حاکموں کی زبان سے جواب دیا اُس انبویہ نے جلیکھ خفگی سے  
 سر اُسکا کاٹ ڈالا •

## ۴۵ حکایت

*Great Regard to Exteriors reproved.*

ایک دانشمند کسی شہر میں وارد ہوا سنا کہ یہاں ایک  
 بڑا سخی ہی سب مسافروں کو کھانا کھلاتا ہی \* دانشمند  
 پہلے پُرانے کپڑوں سے اُسکے گھر گیا \* اُسنے کچھہ اِلِفَات نہ کیا  
 بلکہ بات بھی نہ پوچھی \* دانشمند شرمندہ ہوکے پھر آیا \*  
 دوسرے دن پاکیزہ کپڑے کوائے منگوا یہں کے اُسکے گھر گیا \*  
 اُسنے دیکھتے ہی لذیذ تعظیم کی اپنے پاس بٹھایا اور لذیذ  
 کھانا منگوا یا \* جب دسترخوان پر بیٹھا دانشمند اُتے اپنے  
 کپڑے میں رکبنے لگا \* تب اُسنے پوچھا کہ یہہ کہا حرکت ہی ؟  
 دانشمند نے جواب دیا کہ کل پُرانے کپڑے پہنے ہوئے  
 آیا تھا ذرہ طعام نہیں پایا \* آج معلوم ہوا کہ یہہ نفیس کھانا  
 اِس کپڑے کے سبب سے ملا ہی \* صاحب خانہ بہت شرمایا \*

## ۴۶ حکایت

*The Man who fell among Thieves.*

ایک آدمی سیئر کرتا ہوا اورشلیم سے ہوکے براہوئے نئیں  
 گیا - ناگہاں چوروں سے مُلاقات ہوئی \* اُنہوں نے اُسکو ایسا  
 مارا کہ قریب مرنے کے ہوا اور اُسکا اسبابِ لوٹ کے بھاگے \*  
 تھوڑی دیر کے بعد ایک مُتقی آدمی اُس راہ سے گُذرا اُس  
 نیم مُردے مُسافر کو دیکھکے دوسری راہ سے چلا گیا \* تھوڑی

دُبر بچھ اور ایلک آدمی آیا اُسنے بھی دوسری طرف کا رستا لیا • آخر کو ایلک شخص جسکے مزاج میں نہایت رحم تھا اُس آدمی کے نزدیک گیا • اور اُسکی خسنہ حالی دیکھ مہربانی سے بولا افسوس ہی چوروں نے اِسکو ایسا زخمی کیا کہ تمام بدن سے خون جاری ہی • اور اُسکو اُٹھا زخموں پر مرہم کی پٹی لگائی • بعد اُسکے اُسکو اپنے چارپائے پر ڈال کے ایلک سرے میں پھنچایا اور بڑی خبرداری کی • صبح کے وقت دو روز بچھ وہاںکے زمیندار کو کچھ دیکو یہ کہا کہ اِسکی خوب خبرداری کیجیو یہ کسی طرح کی تصدیق نہاے یہاں تک کہ اگر زیادہ خرچ ہووے دریغ نہ کیجیو جب میں پھر کے آؤں گا سب ادا کروں گا • تم اِس حکایت سے سیکھو مہربانی اور شفقت کرنا اُن پر جو رنج میں گرفتار ہیں •

#### ۴۷ حکایت

*The Saying of Cicero.*

زمانِ پیشین میں ایلک شخص سیسرو نام مُنصف اور عالم اور راست باز مشہور تھا • علم کی تحصیل میں بہت کوشش کرتا اور اُسکی عقل اور دانش کو سب بہتر جانتے تھے • اُسکا قول یہ تھا کہ سوائے علم کے اور کوئی چیز ایسی نہیں جو خدا کی راہ دکھائے اور آدمیوں کے حق کی طرف پھنچارے • جو کوئی علم سے خالی ہی وہ سب

چیز ہے خالی ہی \* بہر صورت علم بیش بہا ہی سب  
 چیز سے \* ہم نہیں جانتے ہیں کہ وہ آدمی کبوتر خوش ہی  
 جو علم سے واقف نہیں اور وہ اپنے دن سُستی میں گذارتا ہی \*  
 جیسا کہ بے زہر کا سانپ سبکی نظروں میں حقیر ہوتا ہی  
 ویسا ہی جو علم سے تار ہی بے توقیر ہی \* وہ پیدا ہوا ہی  
 صرف زمین کی تصدیع دینے کو \* بھلوں کی صحبت کو  
 بد جانکر وہ ضرور بد معاشوں میں رہیگا اور بد راہ چلیگا اور  
 سب کے نزدیک آخر کو مردود ہوگا \* دانا اور نیکبخت آدمی کا  
 نشان یہ ہے کہ دانا سعی کرتا ہی علم کے سکھانے میں  
 اور رضا جوئی میں اُنکی جو اُسکے علاقے میں ہیں \*

### ۴۸ حکایت

*Aesop's Advice to his Master.*

کہتے ہیں کہ ایک مرتبہ لقمان کے صاحب نے اُسے کہا  
 کہ فلاںی کھیت میں جو بو \* لقمان نے اُس زمین میں  
 چینا بویا \* لقمان کا مالک اُس جگہ میں گیا اور ہری  
 کھیتی دیکھہ لقمان سے بولا کہ میں نے تجھ سے کہا تھا اِس  
 کھیت میں جو بو کس واسطے تو نے چینا بویا ؟ لقمان نے جواب  
 دیا اِس اُمید پر میں نے چینا بویا کہ جو پھلیگا \* مالک نے  
 کہا یہ کبا بینڈی سمجھہ ہی کہیں ایسا ہوتا ہی ؟ لقمان نے  
 فرمایا کہ تم ہمیشہ دُنیا کی کھیت میں گناہونکے بیج بو تے ہو

اور گمان رکھتے ہو قیامت کے دن صواب کا پھل پاؤ گے • اس سبب سے میں نے بھی خیال کیا کہ اس چیتے سے جو پیدا ہوئے • بنی اسرائیل اس بات سے شرمندہ ہوئے - اور لقمان کو اُسکے صاحب نے آزاد کیا • یہ باتیں بھی لقمان کی فرمائی ہوئی ہیں کہ نادان ہرچند خوبصورت ہو اُسکے ساتھ صحبت نہ رکھا چاہئے کہ تلوار اگرچہ دیکھنے میں سوداگرل ہی پر کام اُسکا بُرا ہی • جو کوئی اچھی خو رکھتا ہی بیگانے اُسکے دوست ہوتے اور بدخو والے کے یگانے دشمن ہو جاتے ہیں •



## ۴۹ حکایت

*An Artifice to get Money restored.*

ایک شخص نے بہت سا مال ایک صراف کو سپرد کیا اور آپ سفر گیا • جب پھر آیا صراف سے تقاضا کیا • اُسنے قسم کھائی کہ تو نے مجھے نہیں سونپا ہی • مدعی نے قاضی کو اطلاع کی • قاضی نے تامل کر کے کہا کسو سے مت کہیو کہ فلانا صراف میرا مال نہیں دیتا میں تیرے مال کے لئے ایک تدبیر کرونگا • دوسرے دن قاضی نے اُس صراف کو بلا کے کہا کہ میرے پاس بہت کام ہی اکیلا نہیں کرسکتا ہوں چاہتا ہوں کہ تجھے اپنا نائب کروں کہ تو بڑا ایمان دار ہی • صراف نے قبول کیا اور

بہت خوش ہوا • جب وہ اپنے گھر گیا تب قاضی نے مدعی سے کہا کہ اب مال کی درخواست صرف سے کرو البتہ دیگا • وہ شخص صرف کے گھر گیا • صرف نے اُسے دیکھتے ہی بلایا کہ اجی ادھر آؤ پہلے آئے میں تمہارا مال بھول گیا تھا اگلی رات مجھے یاد آئی • خلاصہ یہہ ہی کہ مال اُسکا بھیج دیا اور نیابت کی طمع سے قاضی پاس گیا • قاضی نے فرما یا آج میں نے بادشاہ کے دربار میں سنا کہ بادشاہ تجھے بڑا کام دیا چاہتا ہی • خدا کا شکر کر تو رتبہ اعلیٰ پارنگا میں دوسرا نایب تلاش کرونگا • آخر قاضی نے اس بھانے سے اُسکو رخصت کی •



۵۰ حکایت

*The King and his Viziers.*

ایک بادشاہ نے اپنے وزیر اور میر بخشی سے صلاحاً پوچھا مال اور لشکر کے جمع کرنے میں میری عقل کچھ کام نہیں کرتی - اگر مال جمع کروں تو لشکر نہیں رہتا اور جو فوج رکھوں تو دولت نہیں رہتی • وزیر نے عرض کی: خداوند دولت جمع کیجئے جو فوج نہ رہیگی تو کچھ نقصان نہیں - کیونکہ جب ضرور ہوگی رکھ لیجئیں گے • جو میری بات کا آپکو اعتبار نہ ہو تو اُسکی یہہ دلیل ہی - کہ ایک برتن میں تھوڑا شہد رکھوا دیجئے ابھی ہزاروں

مکھیاں گرد اُسکے آجمع ہونگی • جو نہیں شہد کا باسن رکھوا دیا  
 لکھوں مکھیاں بات کہتے ہی اُسکے آلدیتیاں • تب اُسنے کہا  
 دیکھئے حضرت جو فدوی نے عرض کی تھی سو آپ نے  
 دیکھا • پھر میر بخشی نے کہا اگر میری عرض سُنئے تو فوج  
 رکھئے جو وقت پر کام آوے اسوقت مال ہرگز کچھ فائدہ  
 نہ کریگا۔ اگر آپکو یقین نہو تو میری بات کو امتحان کر لیجئے •  
 ایک ہانڈی میں شہد رات کو اس جگہ رکھوا دیجئے جو  
 مکھیاں اسپر آگئیں تو میری بات جھوٹہ اور جو نہیں تو  
 سچ ہی • اُسکے کہنے بموجب رات کو شہد کا باسن وہاں  
 رکھوایا پر ایک مکھی بھی نہ آئی • خُلاصہ اسکا یہہ ہی  
 جب اپنی فوج اپنے قبضے سے گئی پھر روز سیاہ میں  
 مال بھی خرچ کیجئے تو دیشی میسر نہوگی •

۵۱ حکایت

*The diligent and indolent Scholar.*

دو لڑکے نوجوان ایک ہی ساتھ علم سیکھنے لگے •  
 ان میں سے ایک لڑکا بہت اچھا نیک بخت تھا اُستاد جو  
 سبق اُسے پڑھا دیتا سو یاد کر لیتا اور اپنی کتاب اپنے گھر  
 میں پڑھا کیا کرتا • دوسرا غافل بڑا شریر تھا جو اپنے ہم  
 عمر کی محنت پر ہنسا کرتا تھا اور ہمیشہ یہہ بات اپنے  
 ہم مکتب سے کہا کرتا تھا کہ تو گدھا ہی • وہ اُسے اکثر یہہ

جواب دیا کہتا کہ یارتھوڑے دنوں میں دیکھا چاہئے کیا ہو؟  
 آخر امتحان کا روز آہنچا اُن دونوں کو علم کے دریا میں  
 پھرنے پڑا \* دانالز کے نے اُس احمق کو بہت پیچھے جہالت کے  
 گرداب میں شرم سے ڈوبتے ہوئے چھوڑا اور پُکارنے لگا اے  
 یار جو تمہارے خیال میں بے وقوف نظر آئے ہیں سو  
 اکثروں کے نزدیک عقلمند ہو نکلیں گے اور جو ابسے وقت تمنے  
 سیکھا تو تمہارے کام نہیں آنے کا۔ لا حاصل ہی \* اگر اپنے  
 ہم جُولی پر اب ہم بھی تہمتے ماریں تو ہماری بازی ہوتی  
 موافق اُس مڈل کے کہ جو جیتے سو ہنسے \* لیکن دانالز کے  
 نزدیک نہایت بعید ہی کہا دوستی کہا دشمنی سے  
 ایسی حالت میں افسوس کی جگہ تضحیک کرنا \* اب  
 میں اپنی بات کو موقوف کرونگا اُس نصیحت اور کھادت سے  
 کہ ہونا ایک خوبی کا دیر کر بہتر ہی نہ ہونے سے  
 اور جتنی جلدی ہو سکے بُرے کام کو چھوڑ کر پہلے کی طرف  
 آنا اچھا ہی \*

### ۵۲ حکایت

*Money regained by Artifice.*

ایک دانشمند ہزار دینار ایک نظر کو سپرد کر کے سفر  
 کیا۔ ایک مدت کے بعد پھر آیا اور روپے عطاریے مانگے \*  
 عطاری نے کہا تو جھوٹا ہی \* آخر گھٹکو بڑھی اور بہت لوگ

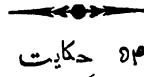
جمع ہو گئے • سبہوں نے دانشمند کو جھوٹا تہرایا اور کہا کہ یہ عطار بڑا دیانت دار ہی اُس نے کبھی خیانت نہیں کی - اگر تو اُس سے اُلجھیکا تو سزا پارینگا • دانشمند چمپ رہا اور سوال اُس مطلب کا بادشاہ کو گڈرانا • بادشاہ نے فرمایا کہ تین روز اُسکی دکان پاس تو بیٹھہ اور اُس سے کچھ نہ کہہ چوتھے دن میں اُس طرف آؤنگا اور تجھے سلام کرونگا سلام کے جواب سوا مجھے سے کچھ نہ کہیو - جب میں وہاں سے چلا جاؤں عطار سے روئے مانکیو اور جو کچھ وہ کہے مجھے اطلاع کریو • دانشمند نے ویسا ہی کیا چوتھے روز بادشاہ کی سواری آدھر گئی دیکھتے ہی بادشاہ نے دانشمند کو سلام کیا - اُس نے سلام کا جواب دیا • بادشاہ نے کہا ای بھائی تو کبھو میرے پاس نہیں آتا ہی اور مجھے سے کچھ اپنا حال نہیں کہتا • دانشمند نے ذرا سر ہلایا اور کچھ نہ کہا • عطار دیکھتا تھا اور قرتا تھا • جب بادشاہ کی سواری نکل گئی عطار نے دانشمند سے کہا جسوقت تم نے مجھے روئے سوئے تھے میں کہاں تھا؟ کوئی اور بھی میرے نزدیک تھا پھر کہو شاید میں بھول گیا ہوں • دانشمند نے پھر سب ماجرا بیان کیا • عطار نے کہا تو سچ کہتا ہی اب مجھے یاد آیا • حاصلِ کلام یہہ ہی کہ اُس نے ہزار روئے دانشمند کو دیئے اور بہت عذر کیا •

## ۵۳ حکایت

*The dutiful Youth rewarded.*

ایک بادشاہ نے ناگہاں اپنے خدمت گار کو پکارا - جب آواز کسی کی نہ پائی تب دروازہ کھول کر باہر گیا - ایک چھوٹے لڑکے کو جو اُسکا نوکر تھا دیکھا - اُسکے پاس گیا کہ اِسکو جگا دیوے \* کہا دیکھتا ہی کہ ایک لکھا ہوا کاغذ اُسکی جیب میں پڑا ہی \* بادشاہ متعجب ہوا کہ دیکھوں اِس کاغذ میں کیا لکھا ہی اُس کاغذ کو جیب سے نکال کر دیکھا کہ اُسکی مہاکا خط ہی اور یہ بات لکھی ہی کہ برخوردار میرے تُمنے بڑی تصدیق اُتھا کر اپنی تنخواہ سے تھوڑے روپے ہمکو بھیجے نہایت سعادت مندی جو فرزند کو لائق ہی تُم بجالائے خدا تُمکو اِسکا عوض دے گا \* بادشاہ اُسکو اپنے کمرے میں لے گیا اور ایک کاغذ میں کئی اشرفیاں لپیٹ کر اُسکی جیب میں رکھ دیں اور اُسے چلا کے پکارا کہ اُنہے بیٹھا \* بادشاہ نے کہا تُم ابسے بے خبر ہو جاتے ہو \* لڑکا کچھ جواب نہ دے سکا اور جب اُسنے اپنی جیب میں ہاتھ ڈالا تو خط میں لپیٹی ہوئی اشرفیاں پاکر نہایت حیران ہوا اور خوف سے بادشاہ کے پاؤں پر گر پڑا اور اشرفیاں دیکھ کر رونے لگا \* بادشاہ نے کہا تُم کہوں روتے ہو؟ لڑکے نے کمال عاجزی سے جواب دیا کہ امی بادشاہ کسی آدمی نے میری ہلاکت کے لئے یہ کام کیا ہی \* میں

نہیں جانتا کہ بے کڈسی اشرفیاں ہیں \* بادشاہ نے تسلی دیکر کہا اے عزیز خدا نے یہہ اشرفیاں تجھے دی ہیں عوض اُس نیکی کے کہ تو نے کی ہی - ان اشرفیوں کو اپنی ماپاس بھیج اور میں تیری ما کی خبر گیری کرونگا یہہ بات اُسکو لکھ بھیج \*



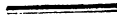
### ۵۴ حکایت

*Damon and Pythias.*

داؤ نمسیاس نامی بادشاہ سیرا کوس کے ملک کا ہمیشہ بُرے کام کیا کرتا تھا \* ایک روز یہہ معلوم کر کے کہ دامن تقصیر وار اور قابل پھانسی کے ہی اُس سے کہا کہ تیرا جرم ثابت ہوا تو پھانسی دیا جاوےگا \* دامن نے بادشاہ سے کہا میں چاہتا ہوں کہ ایک نظر اپنے لڑکے بالوں کو دیکھ لوں کہونکہ مرنے کے بعد پھر دیکھنے نہ آونگا ذرا فرصت ملے تو گھر جاؤں \* بادشاہ نے کہا ہمکو کہونکر یقین ہو کہ تم گھر سے پھر آؤ گے \* اُس نے جواب دیا کہ اگر آپکو یقین نہیں ہوتا ہی تو میں پیتیس دوست کو اپنے عوض چھوڑ جاتا ہوں یہہ قرار کر کے وہ اپنے گھر چلا گیا \* قبل اُسکے پھرنے کے بادشاہ قید خانے میں گیا اور پیتیس سے کہا کہ تم نے دامن کی بات پر اعتماد کیا احمقی کی کہونکر جانتے ہو کہ وہ تمہارے لئے اپنی جان دیگا ؟ پیتیس نے جواب دیا اے ہمارے

بادشاہ ہم ہزار بار مر سکتے ہیں اپنے دوست کے واسطے  
اگر وہ پورا نہ کرے اپنے وعدے کو \* اور دامن ہرگز عہد شکنی  
نہ کرے گا وہ مُسَلِّم آویگا اور ہم نہیں مریں گے \* مگر ہم خُدا سے  
دُعا مانگتے ہیں کہ ہمارے دوست کی جان بچے اس طرح  
کہ وہ یہاں پہر نہ آسکے \* جب تک کہ ہم جیتے ہیں شاید  
کوئی اُسکا مانع ہو رستے میں کہ وہ نہ آوے اور نہ مرے  
کہ لڑکے بالے اُسکے عاجز ہوں \* میرے مرنے سے کچھ نقصان نہیں  
ایسا ہو کہ وہ جیتا رہے \* بادشاہ یہہ گفتگو سنکے مُتَعَجِّب ہوا  
جب کہ دامن وقتِ مَعین پر نہ آپہنچا اور جلاّ آئے - اور پیتیاں  
کو قید خانے سے باہر لائے - تب وہ نہایت خوشی سے پھانسی کی  
لکڑی پر چڑھا اور ہاتھوں سے دیکھنے والوں کو اشارہ کرتا تھا  
کہ ہم جانتے ہیں خُدا بہت راضی ہی ہماری دُعا قبول  
ہوئی کوئی سبب ہو کہ دامن آنے نہ سکے خُدا نے - اُسکو  
منع کیا \* وہ اِس سبب کے دفع کرنے کی طاقت نہیں رکھتا  
جب ہمارے قتل کے بعد وہ آویگا تو جڈیگا \* یہہ نہایت میری  
خوشی ہی اور کمال خواہش \* جب پیتیاں نے یہہ کہا  
وہاں بھلے بُرے سببِ قِسم کے لوگوں نے رونا شروع کیا \* اور  
جلاّ جو نہیں آتھا اِننے میں دامن جلدی سے آپہنچا کھوڑے سے  
اُترا اور پھانسی کی لکڑی پر چڑھ گیا پیتیاں سے گلے ملا  
اور بولا اے دوست خُدا کا شکر ہی کہ اُنہنے تجھکو بچایا

سب بُرائیوں سے \* پیتھاس نے کہا اے دوست تُو کہوں آئے  
 یہ تمہارے واسطے بُہت بُرا ہوا؟ تاوَنسیاس سُنکر حیران ہو گیا  
 اور اُسکے دل کی آنکھیں کھل گئیں اور جی میں رحم آیا \*  
 اپنے تخت سے اُتر کے پھانسی کی لکڑی پاس گیا اور کہا  
 ہمنے ایسی دوستی کبھی نہیں دیکھی تُو سب جیو کہ  
 نیک بخت بندے ہو خُدا کے - خالق نے تمکو یقین کا عوض  
 دیا اور راست باز مشہور کیا \* اب ایک شِمہ اپنی دوستی کا  
 ہمکو تعلیم کرو اچھی طرح کہ اللہ تعالیٰ ہمکو بھی ارباب  
 یتیم میں داخل کرے \*



CHAPTER IV.  
MORAL STORIES.

۱ نقل

*The Physician and his Patient.*

نقل ھی کہ ایک شخص کسی طبیب پاس آیا •  
پیت کے درد سے بے قرار ہو کر زمین پر لوٹنے اور بیتابی سے  
نالہ کرتے ہوئے دوا مانگنے لگا • طبیب نے اُسکے ہمراہیوں سے  
پوچھا اسنے آج کہا کھایا ھی ؟ کہا جلی روٹی کا ٹکڑا •  
اُسنے فرمایا جو دوا آنکھ کی بصارت کو زیادہ کرتی ھی  
لاؤ تاکہ اس بیمار کی آنکھوں میں لگاؤں • وہ چلا گیا کہ ای  
طیب یہ کون سا مقام خوش طبعی اور ہرل کا ھی ؟  
میں پیت کے درد سے چلاتا ہوں اور تو آنکھوں کی دوا بتلاتا ھی •  
آنکھ کی دوا درد شکم سے کہا علاقہ رکھتی ھی ؟ طبیب نے  
کہا میں چاہتا ہوں کہ تیری آنکھیں روشن ہوں تاکہ سیاہ  
اور سفید میں تفاوت کرسکے • پھر کبھی جلی ہوئی روٹی  
نکھارے - پس تیری آنکھوں کی دوا پیت کے علاج سے واجب  
تر ھی •

## ۲ نقل

*The Arab and the Baker.*

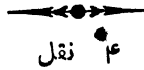
نقل ھی کہ اُوک عرب بدری شہر بغداد میں آیا اور گردے روٹی کے نان بائی کی دوکان میں دیکھ کر مضطرب ہوا \* بیچارہ صرف بُو سے جینا تھا جب کہ روٹی کا مذہ دیکھا صبر کا گریبان چاک کر کے نان بائی کے پاس گیا اور کہی خواجہ میرے پیٹ بھر روٹیاں کھلائیکا کہا لوگے؟ اُسنے اُس جوان کو اوروں کے مانند خیال کیا کہ کتنا کھائیکا اگر بہت بھوکھا ہو تو دو تین روٹیوں سے زیادہ نہ کھا سکیگا \* بولا ای عرب تو آدھا دینار دے اور جتنی چاہے کھا \* عرب نے آدھا دینار دیا اور دجلے کے کنارے بیٹھا نان بائی روٹیاں نکال نکال دینا تھا اور رُہ پانی میں بھگو بھگو کر کھاتا تھا \* روٹیاں آدھے دینار کی قیمت سے گزر کر چار دانگ تلک بھنچیں بلکہ اُس سے گزر کر دینار کی نوٹ آئی \* نان بائی بے اختیار ہو کر بولا ای عرب کتنی کھائیکا؟ اُس نے جواب دیا کہ جب تلک یہہ پانی بھیکا میں کھانا جاؤنگا \* حاصل اِس داستان کا یہہ ھی کہ جب تلک زندگی بائی ھی خُرف اور احتیاط سے باز نہ آوینگا \*

## ۳ نقل

*The disappointed Persian.*

نقل ہی کہ ایک مرد پارہا کسی سوداگر کے ہمسائے  
 میں رہتا تھا اور اُسکی بدولت پارسا کی اوقات خوشی اور  
 کامرانی میں گذرتی تھی \* سوداگر ہمیشہ شہد اور گہی کی  
 تجارت کیا کرتا اور ہر روز اُس میں سے کچھ خرچ کرتا اور باقی گھڑوں  
 میں رکھتا جاتا \* ایک دن گھڑوں کو بھرا دیکھ کر سوچا کہ اگر  
 یہ دس سیر ہو دس درم کو بیچوںگا اور اپنا سرانجام کرونگا  
 اور اُس زر سے پانچ بکریاں مول لوںگا وے چھ چھ مہینے میں  
 جیندگی اور ہر ایک کے دو دو بچے ہونگے \* ہر سال پچیس بچے ہونگے  
 دس برس میں اُنکے بچوں سے کئی گئے ہو جائیں گے اُن میں سے بعض کو  
 بیچوںگا اور اُس سے اوقات بسر کرونگا \* اور ایک روز کسی  
 بڑے گھرانے کی دھونڈھکر اُس سے بیابا کرونگا نو مہینے کے بعد  
 ایک لڑکا پیدا ہوگا \* تب اُسکو تربیت کرونگا اور علم و  
 ادب سکھاؤنگا اگر کبھی بے ادبی کریگا تو اسی عصا سے جو  
 میرے ہاتھ میں ہی آئے ادب دونگا \* غرض اس خیال  
 میں بے ادب لڑکے کو اپنے سامنے حاضر جان کر عصا اُٹھا  
 شہد اور گہی کے گھڑوں پر مارا \* وے طاق پر دھرے تھے  
 اور آپ نیچے اُسکے مقابل بیٹھا تھا جو نہیں عصا اُن پر لگا

وے ٹوٹ گئے \* تمام شہد اور گھئی اُسکے سر اور منہ اور ڈاڑھی  
اور کپڑوں پر پڑا اور وے سب خیال ایکبارگی جاتے رہے \*



*The Huntsman and the Fox.*

نقل ہی کہ کوئی شکاری ایک دن کسی جنگل میں  
چلا جاتا تھا \* ایک لومڑی نہایت خوب صورت خوش  
آہند نظر آئی \* شکاری کو پشم اُسکے بہت خوش آئے \* خیال  
کر کہ گویا بڑی قیمت میں اُسے بیچا ہی \* لومڑی کے پیچھے  
چلا اور بل سے اُسکے مطلع ہوا \* اُسی کے نزدیک راہ میں  
ایک کوا کھود کر کورے سے چھپا دیا اور ایک مُردار اُسکے اوپر  
رکھ آپ گھات میں جا بیٹھا \* لومڑی کو اُس مُردے کی  
بو کھینچ کھینچ کوئے پر لائی پر سوچ میں تھی کہ اگرچہ  
طعم کی بودماغ کو معطر کرتی ہی لیکن بلا کی بو بھی دور  
اندیشی کے مغز میں پھنپتی ہی \* اگرچہ ہو سکتا ہی کہ کوئی  
موا جانور ہو پر یہ بھی ممکن ہی کہ اُسکے نیچے دام لگایا ہو  
اور دانا جس کام میں احتمال زبان کا ہو وہ نہیں کرتے  
ہیں \* آخر لومڑی دور اندیشی کی مدد سے مُردے کا خیال  
چھوڑ سلامت رہی \* اِس میں ایک بھوکھا چیتا بہار پر سے  
اُترا اور اُسکی بو پر اپنے نڈیں کوئے کے اندر گرایا \* شکاری نے  
جب آہٹ دام کی اور جانور کوئے کے اندر گرنے کی سنی

کمال حرص کے مارے اپنے تئیں معاً کوئے کے اندر گرایا •  
 چیتے نے اس خیال پر کہ وہ شکاری مجھے اس مردے کے  
 کھانے سے باز رکھینگا جست کی اور صیاد کے پیت کو پہاڑ  
 ڈالا • غرض وہ لالچی شکاری حرص کی شامت سے دام میں  
 پھنسا اور قانع لومڑی نے ہلاکت سے مختصی پائی •



۵ نقل

*The Darvesh and the Confectioner.*

نقل ہی کہ ایک درویش دانا جسکا طریقہ قناعت یہ تھا  
 بازار میں گیا • ایک حلوائی نے جو فقیر کی چاشنی سے  
 کچھ بہرہ رکھتا تھا اس عزیز سے التماس کی کہ ایڈم میری دوکان  
 میں تھہرؤ تا آپکی نصیحت آمیز باتوں سے میں فائدہ مند  
 ہوں • وہ مرد خدا شناس دل نوازی سے وہاں بیٹھا •  
 حلوائی نے ایک طشت شہد سے بھر کر درویش کے آگے رکھا •  
 مکھیاں جو طور اُن کا ہی کہ مٹھائی پر جمع ہوتی ہیں ایکبارگی  
 اُسپر گریں بعضے کنارے پر بیٹھیں اور بعضے درمیان میں •  
 حلوائی نے چوٹری ہلائی تا مکھیوں کو ہانکے - وہ جو کنارے  
 تھیں سہج سے آڑ گئیں اور وہ جو بیچ میں تھیں جب  
 اُنہوں نے چاہا کہ اُتریں شہد اُنکے پیروں میں لپٹ گیا  
 اور دام ہلاکت میں پھنسیں • درویش اس احوال کو  
 دیکھ کر خوش ہوا اور خدا کے شکر میں مستغرق • جب بحال

ایا حلوائی نے اُس سے سبب خوشی کا پوچھا \* اُس نے کہا ای  
 بھائی میں اِس طشت کو دُیا اور شہد کو دُیا کی  
 نعمتیں اور مکھیوں کو شِکم پرورِ نعمت خواروں کی مانند  
 سمجھا \* اور اُنہیں جو طشت کے کنارے بیٹھیں تھیں مردانِ  
 آزاد کہ تقدیر کے حکم سے دُیا میں آئے پر اسمیں جی نہ  
 لگئے اور تھوڑے پر قناعت کی اور دُیا کو ناچیز جانا \* اور  
 جانیں کہ جب چوڑی موت کی ہلے جنہوں نے اپنے دل کو  
 تھوڑا سا اُسکے عشق میں آلودہ کیا ہی وہ سہج میں اس بلا کے  
 دام سے چھوٹیں گے - اور جنہوں نے تمامِ ہمت اپنی دُیا میں  
 صرف کی ہی اور اُس تلخِ مہاس نے اُنکے مزاج کو خُدا کی  
 راہ سے پھیرا ہی آخر وہ رُسوا ہوئے \*



۶ نقل

*The Oppressor punished.*

نقل ہی کہ اگلے زمانے میں ایک ظالم تھا کہ غریبوں کی  
 لکڑیاں ظلم سے مول لیتا - اور جتنے مول کی ہوتیں اُس سے  
 قیمت بُہت کم دیتا - اور آپ مہنگی کر کے دولت مندوں کی  
 سرکار میں بیچتا \* غریبا اُسکے ظلم سے عاجز ہوئے تھے اور  
 دولت مند بھی تنگ آئے تھے \* ایک دن اُس نے ایک مُحتاج  
 بے بس کی لکڑیاں ظلم سے مول لیں اور آدھی قیمت دی \*  
 وہ مظلوم خُدا کی درگاہ میں آہ و نالہ کرنے لگا اِس میں

یسی صاحبِ دل نے اس احوال سے مطلع ہو کر اُس ظالم کو نصیحت کی اور کہا ظلم کرنا اور کسی کا حق مار رکھنا دون ہمتی اور بے مروتی ہی اسکے سوا ناخوشی خدا کی بھی ہوتی ہی • علامہ یہ کہ اسی دنیا میں سیکڑوں رسوائی سے بدی کی سزا اُسے ملتی ہی - خصوصاً ان بیچاروں پر ظلم کرنے سے جو سوائے درگاہِ خدا کے کوئی آسرا نہیں رکھتے ہیں • ایسی بد سلوکی نکر کہ اس حال سے شتابی بلا میں گرفتار ہوگا • وہ ظالم جو شرابِ غفلت کا نشا اپنے دماغ میں رکھتا تھا اُسکی راست گوئی اور نیک اندیشی سے برہم ہو کر بولا کہ ان باتوں سے مجھے درسِ زندگی - اور ان افسانوں سے رنجیدہ نکر اور خفا ہو کر اپنے گھر گیا • اسیکے مآل کار ظالموں کا۔ اچھا نہیں ہی • قضاءِ الہی سے اُسی رات لکڑیوں کے دھیر میں آگ لگی - اور وہاں سے گھر تلک پھنچی جو کچھ اسباب تھا جالکر خاک ہو گیا • فجر کے وقت اپنے دوستوں میں بیٹھ کر افسوس مال کا کرتا تھا اور کہتا تھا یہہ آگ کہاں سے لگی ؟ وہ درویش جس نے اگلے روز نصیحت کی تھی وہاں آیا اور کہا اے ظالم اب تلک تو نے نہیں معلوم کیا ہی کہ یہہ آگ مظلوموں کے دل کے دھوئیں کی ہی • اُسکے جو طالعِ یاور تھے اس بات نے دل میں اُسکے تاثر کی شرمندہ ہو کر کہنے لگا سچ ہی کہ بیجِ ظلم کا جو

میں نے بویا تھا اُسکا نمرہ مجھے ملا • آخر اُس زبردستی سے  
درگدرا اور ظلم چھوڑ دیا •



۷ نقل

*The Gardener and the Nightingale.*

نقل ہی کہ کسی کسان کا ایک پھولا پہلا باغ تھا •  
گوشہ چمن میں ایک جہاز گلاب کا تھا نہال کامرانی سے  
تازہ اور درخت شادمانی سے ہر ایک شاخ اُسکی زیادہ •  
ہر صبح پھول کھلتے اور باغبان انہیں دیکھ کر خوش ہوتا •  
ایک روز پھولوں کا تماشا دیکھنے کو نکلا تھا ایک بلبل کو  
دیکھا کہ منہ کو گل کے صفحے پر رکھے چہچہہ مار رہی تھی -  
وہ اُسکی رنگیں پتوں کو اپنی تیز چونچ سے توڑتی تھی •  
باغبان گل کی پریشانی دیکھ بے صبر ہوا - اور بلبل سے  
رنجیدہ ہو کر فریب کا جال راہ میں بچھایا - اور حیلے کے دانے  
دال کر اُسے پکڑ پنجرے میں بند کیا • اُس بیدل بلبل نے  
طوطی کے مانند زبان کھولی اور کہا اے عزیز مجھے آرزوہ خاطر کو  
کہوں قید کیا تو نے ؟ جو میری خوش آوازی تجھے اِس بات پر  
لائی تو میرا آشیانہ تیرے ہی باغ میں ہی • اگر کوئی اور بات  
تیری خاطر میں آئی ہو اُس سے مجھے اطلاع کر تو صبر کرے  
چُب رہو نگہی • کسان نے کہا نہیں جانتی ہی کہ تو نے میرا  
کہا احوال کیا اور گلوں پر جو وسیلہ میری زندگی کا ہی

کہا خرابی لائی اور مجھے بسبب اُسکے کیسا اُزدہ کیا ؟  
 بُدل بولی اِس بات سے درگُذر اور سوچ تو سہی کہ میں  
 اتنے قصور سے جو اِیک کُل کو پریشان کیا پنجرے میں بند ہوئی  
 اور تو جو دِل کو رنجیدہ کرتا ہی تیری حالت کہا ہوگی ؟  
 اِس بات نے اُسکے دِل میں اثر کیا بُدل کو آزاد کر دیا \*  
 بُدل اُسکا شکر ادا کر کے بولی جب تو نے مجھ سے نیکی  
 کی تو اللہ میں بھی اُسکے بدلے بھلائی کروں \* معلوم کر  
 جس درخت کے نیچے تو کھڑا ہی یہاں اِیک آفتابہ اشرفیوں سے  
 بھرا ہوا گڑا ہی نکال کے اپنے کام میں لا \* کسان نے جب وہ  
 جگہ کھودی اور بُدل کی بات سچ ہوئی کہا ای بُدل عجب  
 ہی کہ آفتابہ زمین کے نیچے تجھے نظر آیا اور دام خاک کے  
 اوپر تو نے نہ دیکھا \* بُدل نے جواب دیا تو نہیں جانتا  
 ہی جب قضا پُہنچے نہ دیدہ دیش میں روشنی رہے  
 نہ تدبیر عقل کی کچھ فائدہ کرے \*



۸ نقل

*A mortal Life with Society preferable to Immortality without it.*

نقل بھی کہ حضرت سلیمان کی حکومت کے ایام میں  
 کہ وہ تمام جانداروں کے کہا آدمی کہا سولے اُنکے بادشاہ  
 تھا \* اُسکے حضور اِیک دانا عالم غیب سے پیالہ آب حیات  
 کا بھر کر لایا اور عرض کی کہ اِلہام سے مجھے پر یوں کھا ہی کہ

اگر آپ اِس پيالے کو نہ پيويں جلد اِس جہان سے رُخصت  
 ہوويں اور جو پيويں تو عُمر دراز ہو \* اب بہہ پيالہ آب حیات سے  
 بہر کر لایا ہوں جي جاے پيچئے اور قیامت تلک زیست  
 کیجئے یا نہ پيچئے اور مُلکِ عدم کو کوچ فرمایئے \* حضرت  
 سُلیمان دِل میں اپنے سوچا اِس کام میں عقامندوں سے  
 مشورت کیا چاہئے \* حسبُ الحُکم اُس کے دانا اور دور اندیش  
 ہر گروہ کے کہا انسان کہا حیوان سب حاضر ہوئے اُس مخفی  
 بھید کو اُن سے ظاہر کیا \* تب ہر ایک نے زندگی کے لئے  
 دِل پسند باتیں کہیں \* حاصل اُنکا بہہ ہی کہ نقد عُمر وہ  
 دولت ہی کہ بمدد عقل کے اُس سے خوبیاں بہم پہنچائیے  
 اور رضا خُدا کی حاصل کیجئے \* غرض سب کی رائے یہی  
 تہری کہ حضرت پيالہ آب حیات کا پيويں \* سُلیمان فرمایا  
 کہ میرے مُلک کے داناؤں سے کوئی ایسا ہی جو اِس  
 مشورت میں حاضر نہیں ہی ؟ سبھوں نے عرض کی کہ فلاں  
 بگلا نہیں ہی \* حضرت نے گھوڑے کو اُسکے بلانے کے لئے بھیجا  
 اُسنے اِیک گوشے میں قناعت کر کے خلق سے ملنا ترک کیا تھا  
 گھوڑے کی بات نہ مانی اور باہر نہ نکلا \* دوسری بار کُتے کو  
 بھیجا کہ آئے لے آ - بگلا اُسکے کہنے سے حضرت کی بارگاہ میں  
 حاضر ہوا \* حضرت نے فرمایا کہ تجھے اِیک مشورت کے  
 واسطے بلایا ہی - تب آب حیات پینے کا ذکر درمیان لایا \*

اُسنے کہا اب حیات آپ ہی اکیلے پیونگے یا دستوں  
 خیر خواہوں کو بھی پلاونگے ؟ حضرت نے فرمایا کہ صرف  
 میرے لئے آیا ہی اوروں کے دینے کی اجازت نہیں ہی کہونکر  
 دوں ؟ اُسنے عرض کی اے جہاں پناہ ہمدہم اور دوستوں سے  
 جدا ہوکر زندگی کرنی کہا کیفیت رکھتی ہی ؟ آپ کو خدا نے  
 دُنیا میں سردار کیا ہی بغیر مددگاروں کے کوئی کام سرانجام  
 نہوگا • حضرت نے اُس سچے دور اندیش کی بات پر آفریں کی  
 اور اب حیات پھیر دیا •



۹ نقل

*The Merchant and his Friend.*

نقل ہی کہ کوئی ٹٹ پونجیا سوداگر سفر کو جاتا تھا  
 سونے لوہا کسی دوست کے گھر میں امانت رکھا کہ تلک دستی کے  
 وقت موجب فراغت کا ہو • جب دور دراز سفر کر کے مدّت کے  
 بعد گھر کو آیا اور لوہا مانگنے دوست کے پاس گیا وہ بیچ کر  
 تصرف میں لایا تھا کہنے لگا اے بھائی تیرے لوہے کو  
 میں نے گھر کے کونے میں رکھا تھا اور اس بات سے میں  
 غافل تھا کہ اُس کونے میں چوسے کا بل ہی - جب تلک  
 معلوم ہو چوہا فرصت پا کر سب کا سب کھا گیا • سوداگر  
 اس بات کو جھوٹہ سمجھ کر کوئی تدبیر سوچتا تھا اور  
 بظاہر کہتا تھا کہا بعید ہی ؟ چوہے کو تو لوہے سے کمال

اُلفت ہی اور وہ دانتوں سے لوہا چبا سکتا ہی • وہ چھوٹا  
 اس بات سے خوش ہوا اور دل میں کہا یہ بڑا نادان ہی  
 کہ میری باتوں پر بھول گیا اور لوہے سے دست بردار ہوا۔  
 بہتر ہی کہ اپنے کام کی مضبوطی کے لئے اُسکی آج کے رز  
 ضیانت کروں • تب اُسکو گھر میں لیگیا اور دعوت کی تیاری  
 کرنے لگا • سوداگر نے کہا آج مجھے ضرور کام ہی کل آونگا •  
 غرض اُسکے گھر سے چلا اور اُسکے چھوٹے لڑکے کو چرا اپنے گھر  
 لیجا کر چھپا رکھا • فجر وعدے پر دوست کے گھر آیا اور اُسکو  
 پریشان دیکھ کر پوچھا ای بھائی تم کہیں گھبرائے ہوئے ہو؟  
 کہا کل سے بیٹا میرا جو نور چشم اور سرور دل تھا غائب ہوا ہی  
 بہتیرا دھونڈھا کچھ بتا نہ پایا • بولا کل جو میں تمہارے گھر سے  
 نکلا اُسی شکل کے ایک لڑکے کو جو تم بتاتے ہو میں نے دیکھا  
 کہ ایک چوہ مار اُٹھائے اُڑا چلا جاتا ہی • تب وہ چلا آیا کہ  
 ای بیوقوف ناممکن بات کہوں زبان پر لاتا ہی؟ موش کیو  
 لڑکے کو کہہ کر لے آئیگا؟ سوداگر نے ہنس کر کہا اس سے کچھ  
 تعجب نہ کر کہونکہ جس شہر کا چوہا سو من لوہا کھاتا ہی  
 وہاں کا چوہ مار بھی ایک لڑکے کو اُٹھا سکتا ہی • اُسنے  
 حقیقت دریافت کی اور کہا کچھ اندیشہ نہ کر چوہ نے تیرا  
 لوہا نہیں کھایا ہی • جواب دیا کہ تو بھی پریشان نہو  
 کہ موشگیر تیرے لڑکے کو نہیں لے گیا ہی • اُسنے کہا خیر میرا  
 لوہا مجھے دے اور اپنا لڑکا تولے •

## ۱۰ نقل

*The tyrannical King.*

نقل ہی کہ اگلے زمانے میں ایلک بادشاہ نے دست ظلم کا دراز کیا تھا اور قدم عدالت کی راہ سے باہر رکھا تھا • رات دن لوگ ظلم سے اُسکے خُدا کی درگاہ میں نالان تھے اور اُسے لعنت کرتے تھے • ایلک دن بادشاہ شکار کو گیا اور بہ سبب اُسکے کہ فضل الہی شامل حال تھا ایسے ایلک میدان میں جہاں بے تعلقی کا عالم تھا اُسکو الہام ہوا ؟ بادشاہی نہ عبارت ہی اِس سے کہ دروازہ عیش و کامرانی کا اپنے اوپر کھولے - بلکہ بادشاہی پاسبانی ہی کہ اوروں کے رنج کو اُٹھا کر خُلق کی نگاہبانی کرے اور ظالموں کے دستِ ظلم کو مظلوموں کے دامن سے کوتاہ کرے • جب شکار گاہ سے بارگاہ کی طرف چلا اور میدان سے شہر میں پُہنچا خلقت کو بُلَا کر فرمایا کہ اُمی گروہ اب تلک میری دیدہ دل حق بینی سے بند تھا آج الہام سے میں نے دریافت کیا اور خواب غفلت سے جاگا • اُمید وار ہوں کہ آج کے دن سے کسی ظالم کا دستِ ظلم رعیت پر نہ پُہنچے اور کسی جفاکار کا ہانو کسی غریب کے گھر کے گرد نہ جارے • حاجبوں کو فرمایا کہ یہ خوش خبری شہر کے چھوٹے بڑوں کو پُہنچا دو • اِس منادی سے رعیت کی جان میں جان ہوئی اور کُل مُراد کے اُنکی اُمیدداری کے

باغ میں کھلے • القصہ مظلوم نوازی و ظلم گدازي اُسکی کمال  
مرتبے پر ہرئی اور عدالت اُسکی ایسی پھیلائی کہ بکری کا  
بچہ شیرینی کے تھن سے دودھ پیتا اور تدرہ باز کے ساتھ باریاں  
کرتا • اس واسطے لقب اُسکا شاہ داد ہوا • درگاہ کے محرم رازوں  
میں سے کسی نے پوچھا کہ اگلے آئین کو چھوڑ طریق عدالت  
کی شروع کرنے کا سبب کیا ہی ؟ بادشاہ نے ماجرا بیان کیا  
اور کہا کہ سبب اس غفلت سے بیدار ہونے کا اور ہشیاری کا  
یہ ہی کہ ایک روز شکار گاہ میں ہر طرف گھوڑا دوڑتا تھا  
اور نظر کرتا تھا ایک دیکھا میں نے کہ ایک کُٹّا کسی  
لومڑی کے پیچھے دوڑتا ہی اور دانتوں سے ہڈی اُسکے پاؤں کی  
چابتا ہی ۔ پیکاری لومڑی لنگرے پاؤں سے غار میں بھاگ  
گئی اور کُٹّا پہرا • وہیں ایک پیادے نے پتھر کُٹے کو مارا  
کہ پاؤں اُسکا ٹوٹ گیا • پیادہ ہنوز کُئی قدم نہ گیا تھا کہ  
گھوڑے نے ایک لات جو پاؤں پر اُسکے ماری تو اُسکی بھی ٹانگ  
ٹوٹ گئی • وہ گھوڑا بھی دور نہ گیا تھا کہ پانو اُسکا کوچہ میں  
آ گیا اور ٹوٹ گیا • تب میں مستی سے ہوش میں آیا اور  
دل سے اپنے کہا دیکھا تو نے ان سببوں نے کہا کہا کام کئے اور  
کہا کہا پائے ؟ خبردار ہو کہ تجھے دکھلائے ہیں کہ جو کوئی  
وہ کام کرے کہ لائق اُسکے نہیں وہ ایسا کچھ دیکھے جو نہ دیکھا  
ہو • آخر میں غفلت سے باز آیا اور توفیق کا دروازہ مچھہ پر کھلا •

## ۱۱ نقل

*The Farmer and the Mice.*

نقل ہی کسی زمیندار نے دور اندیشی سے تھوڑا سا غلہ جمع کیا تھا اور اُس میں سے خرچ نہ کرتا تھا کہ ضرورت کے وقت کام آوے • قصارا کوئی چوہا اُس کھجے کے نزدیک رہتا تھا • ہمیشہ زمین کو ہر طرف سے کھودتا اور خارہ شکاف دانتوں سے بل اپنی ہر طرف سے بناتا تھا • اتفاتا ایک نیک ساعت میں بل کا سرا جو غلے کے درمیان سے نکلا تو وہیں بہت سی روزی گھر میں اُسکے پھیل گئی • بادہ فراغت نے اُس کم حوصلے کو دانش کی راہ سے بھٹاکر مغروری و غفلت کا سرشار کیا • محلے کے چوہے اس احوال سے واقف ہو اُسکی خدمت میں حاضر ہوئے - اور کھانے پینے کے آشنا اُسکے پاس جمع ہوکر خوشامدیں کرنے لگے۔ اور اس اندیشے سے کہ مبادا حق بات کے کہنے سے جاہ و روزی میں خلل پڑے کوئی بات اُسکے خلاف مرضی نہ کہتے۔ اور اُسکی مدح و ثنا کے سوا کوئی حرف زبان پر نہ لاتے • وہ بھی دیوانے کی طرح لف مارتا اور بیہودہ خرچ کرتا اور آج کا خیال کل پر نہ رکھتا • جب کتنے روز گزرے اور کال پڑا زمیندار نے کھتے کا دروازہ کھول کر دیکھا کہ اُس غلے میں نقصان ہوا ہی • ایک ٹھنڈھی سانس بھر کر سوچا کہ غمگین ہونا واسطے اُس چیز کے کہ جسکی حسرت بیفایده ہی دانش کے آئین سے نہیں • بہتر ہی کہ

باقی غلے کو اور جگہ رکھوں • آخر زمیندار اُس قدر قلیل کو  
 اور جگہ لے گیا اور چوہا اُس جگہ میں جہاں کا مالک اور  
 رئیس اپنے تئیں جاننا سُورہا تھا اور چوسے جو کھانے پینے  
 کے آشنا تھے اِس حادثے سے واقف ہو کر جاتے رہے اور خُدارند  
 نعمت کو اپنے اکیلا چھوڑ گئے • سچ کہا جس نے کہا کہ اِن دغا باز  
 دوستوں کو جو تو دیکھتا ہی رہے مکھیاں ہیں گردِ مٹھائی کے • دوسرے  
 دن وہ چوہا آرامگاہ سے اُٹھ کر ہر چند دہنے بائیں نکلے لگا باروں سے  
 اپنے کسی کو نہ دیکھا اور بھنیڑی آگے پیچھے تلاش کی مُصاحبوں  
 میں سے کسی کو نہ پایا • اپنے مکان سے اُنہی مُصاحبوں کی  
 تلاش کو نکلا تھا کہ عالم کی پریشانی اور غلے کی گرانی کی  
 خبر پہنچی مُضطربانہ گھر کی طرف چلا کہ ذخیرہ جو رکھتا ہی  
 اُسکی مُحافظت میں کوشش کرے • جب گھر میں پہنچا تو  
 اُس نے غلے کا کچھہ نشان نہ دیکھا - اُسی بل کی راہ کہتے میں جو  
 گیا تو دیکھا کہ اِتنا غلہ جو ایک رات بھر کی خورش ہو سکے نہ تھا  
 تاب و طاقت اُسکی جاتی رہی اور مُضطرب ہو کر سر پر سودا  
 کو اپنے دیوار پر اِتنا بٹکا کہ بھوت کر مغز کُھل گیا اِسراف کی  
 شامت سے ہلاک ہوا اور خاک میں مل گیا • فائدہ اِس حکایت کا  
 یہ ہے کہ چاہئے خرچ آدمی کا آمد کے برابر ہو اور جو  
 پونجی اپنے پاس رکھتا ہی سود سے اُس کا فائدہ اُٹھاوے •

## ۱۲ نقل

*The Revealer of Secrets punished.*

نقل ہی کہ اگلے دنوں میں ایلک حاکم تھا کہ دنیا کی  
 مستی کے سبب عقلمندوں سے صحبت کم رکھتا تھا۔ اور  
 کہنے بہت ہمت خوشامد اور چابلو سی سے اس کے یہاں  
 پیش ہوئے تھے \* انہیں سے ایلک کمینہ رکابدار اسکا مُعتمد  
 ہوا تھا \* ابکدن حاکم شکار کو گیا جسوقت نزدیک تھا کہ  
 ڈیرے پہنچے رکابدار سے کہا میں چاہتا ہوں کہ تیرے ساتھ  
 گھوڑا دوڑاؤں اور مدت سے یہی آرزو ہی کہ معلوم کروں کہ میرے  
 مُشکمی گھوڑے کی دُور چہی ہی یا اُس نُقرے کی جسپر تو سوار  
 ہی \* رکابدار نے حسبُ الحکم حاکم کے گھوڑا پھینکا \* حاکم نے بھی  
 اپنے تیزو گھوڑے کی باگ اُتھائی یہاں تلک کہ دونوں شکار گاہ  
 سے دُور کے نکل گئے \* بادشاہ نے رکاب دبا کر باگ لی اور  
 کہا اے رکابدار میری غرض گھوڑے دُور لانے سے یہہ تھی  
 کہ ایلک فکر میری خاطر میں کُذری تھی اِس بہانے سے خلوت  
 کی تاک وہ راز تُجہ سے کہوں دیکھو کُسی سے نہ کہنا \*  
 رکابدار نے جیسا آئیں بد ذاتوں کا ہی بھید کے چہپا نے میں  
 قسمیں کھائیاں \* حاکم نے فرمایا کہ میں اپنے بھائی سے  
 نکر مند ہوں \* آثار بداندیشی کے اُسکی پیداشی سے ظاہر  
 ہیں اور مجھے یقین ہی کہ اُس نے میرے قتل پر کمر

باندھی ہی • میں چاہتا ہوں قبل اسکے کہ اُسکی طرف •  
 مجھے کچھ اُسب پہنچے ہستی اُسکی کہ بات کا زور ہی  
 نیست کروں اور باغ سلطنت کو اُسکے خاirstان سے پا ک  
 چاہئے کہ تو ہمیشہ اُس سے چوکتا رہے اور میری نگاہ بانی  
 میں احتیاط کرے • رکابدار نے عرض کی میں کس لائق ہوں  
 کہ آپ کا محرم راز ہو سکوں • پر جب بادشاہ نے مجھ پر  
 نوازش فرمائی اُمید ہی کہ خدمت بجالاؤں اور راز چھپاؤں •  
 از بسکہ بد ذاتی اُسکی طینت میں تھی یہ بات سننے ہی  
 خیال بد فرائی کا اپنے جی میں لایا اور فرصت کا وقت پا کر  
 حاکم کے بھائی کے پاس جا یہہ ماجرا کہا • اُسنے مہمفون  
 ہو کر اُسے خوش کیا اور کہا اُمیدوار رہ کہ ہر وقت تو سرفراز  
 ہوگا۔ اور نیک تدبیروں سے اپنے تئیں بھائی کے ہاتھ سے  
 بچا نے لکا قضرا اُس حاکم کی بہارِ دولت خزاں پر آئی  
 اور شگوفہ اُمید کا نہال زندگی سے جھڑ گیا • جب سرور  
 دولت بھائی کی شکوہ سلطنت سے خالی ہوا اُسنے پانو تخت  
 شاہی پر اور تاج شہریاری سر پر دھرا • پہلا حکم جو اُس  
 شاہ کی زبان سے نکلا اُس رکابدار کے قتل کا تھا • بیچارے نے  
 عرض کی میں جو آپ کی دولتخواہی کی تھی اُسکی جزا  
 یہی ہی • بادشاہ نے فرمایا سب گناہوں سے بدتر افساء  
 راز ہی - اور تجھ سے یہہ تقصیر ہوئی - ہرگز تو نے بہت

میرے بھائی کا کہ تو اُسکا محرم راز تھا پوشیدہ نکلیا مجھے  
 نچھہ پر کہا اعتماد ہی ؟ غرض رکبدار نے بُھتیری اضطرابیان  
 کیس فائدہ نہوا اور اُسنے سزا پائی • حاصل اس داستان کا  
 یہہ ہی کہ اظہار راز کا ثمرہ نیک نہیں ہی •

۱۳ نقل

*The discontented Travellers.*

نقل ہی کہ تین شخص اثناءِ راہ میں ایکٹھے ہوکر چلے •  
 اُنمیں جو بُرا تھا اُسنے دونوں رفیق سے کہا کہ تُم اپنے شہر سے  
 کبوں نکلے اور کہا سبب ہی کہ گھر کا آرام چھوڑ کر سفر کی  
 محنت اختیار کی ؟ ایک نے کہا جس شہر میں میں  
 رہتا تھا وہاں میرے خوبشوں دوستوں کو ثروت اور خوشیاں  
 بہم پہنچیں • میں دیکھ نہ سکتا تھا آتشِ رشک سے جلنے لگا  
 اس لئے میں نے اپنے دل سے کہا کہ کتنے ایک دن وطن  
 چھوڑوں جو یہ نادیدنی ندیکھوں • دوسرے نے کہا مجھے  
 بھی اس دکھ نے گھر سے آوارہ کیا • تب اُس بڑے نے  
 یہ سُکر کہا کہ تُم دونوں میرے ہمدرد ہو میں نے بھی اسی  
 آفت سے سفر اختیار کیا • غرض بد نہادی ہر ایک کی آشنائی  
 اور رفاقت کا موجب ہوئی - دُنیا کے تماشے دیکھنے لگے • ایک  
 دن راہ میں توڑا اشرفیوں کا پڑا پایا • تینوں کہیں اُترے اور  
 بولے کہ اِسکو تقسیم کرائیں اور یہیں سے پھر کر اپنے اپنے گھر چلیں

چند روز خوشی سے گُذران کریں • سب کی رگِ حسد جُنُبِش میں آئی اور ہر ایک بھی چاہتا تھا کہ میں ہی لوں دوسرا اِس میں شریک نہ ہو • اِس خیال میں تینوں حیران ہوئے نہ یہ ہمت نہی کہ زر کا خیال چھوڑیں اور راہ میں پڑا رهنے دیں نہ اِسپر راضی کہ آپس میں حصّے کرلیں • غرض اِسی تروُتد میں اِیک رات دِن تینوں میدان میں بھوکے پیاسے پڑے تھے اور خواب اور خور اپنے اُپر تلخ کر کر لڑتے تھے • دوسرے روز وہانکا بادشاہ شکار کو نکلا تھا • اِتِّفَاقاً مُقَرَّروں کے اِیک گروہ کو ساتھ لیکر بروقت پُہنچا اور اُن تینوں کو میدان میں بیٹھے ہوئے دیکھ احوال پوچھا - اُنہوں نے ماجرا بیان کیا • بادشاہ نے فرمایا کہ تُم اپنی اپنی حسد کو بیان کرو دیکھوں کون کس مرتبہ میں ہی اُس کے موافق یہہ اشرفیاں تمہیں حصّہ کردوں • اِیک نے کہا مجھے حسد اِسقدر ہی جو ہرگز نہیں چاہتا ہوں کہ کسی پر احسان کروں تاوہ خوش ہو • دوسرے نے کہا کہ تو نیلک مرد ہی اور میری حسد کا اِیک پاسنگ تجھ میں نہیں - مجھے اِتنی حسد ہی جو دیکھ نہیں سکتا ہوں کہ کوئی کسی پر احسان کرے یا اپنا مال کسی کو بخشے • تیسرے نے کہا کہ تُم دونوں حسد سے اصلا بھرہ نہیں رکھتے ہو تمہارا صرف دعویٰ بے معنی تھا - میں اِیسا ہوں کہ ہرگز روادار نہیں جو مجھ سے کوئی بھلائی کرے • بادشاہ نے انگشتِ حیرت کو کاٹا اور اُنکی گفتگو سے

مُتَعَجِّب ہو کر کہا کہ تمہاری باتوں سے ثابت ہوا کہ ان اشرافیوں میں سے تمہیں ندیا چاہئے بلکہ ہر ایک کو موافق گناہ کے سزا دینی ضرور ہی • جو شخص کسی پر احسان کا روادار نہ ہو سزا اُسکی یہہ ہی کہ اس دولت سے محروم رہے اور کوئی اُس سے بھلائی نہ کرے • اور جو احسان اور کا اور پر دیکھے نسکے بہتر ہی کہ اُسے سنگسار کیجئے • اور جو اپنا حاسد آپ ہی اُسکی سزا یہہ ہی کہ پخت خانے میں قید رہے جب تک کہ مرے • تب فرمایا کہ اس پہلے کو نڈکا کر بھوکھا پیاسا جنگل میں چھوڑ دیں۔ لوگ حکم بجالائے اور دوسرے کا سر تیغ بیدرج سے جدا کیا اور تن کے رنج سے رہائی بخشی • تیسرے کے بدن میں قطران ملوا کر گرم ریت کے اندر ڈال دیا یہاں تک کہ وہ ہزاروں جاں کزدنی سے ہلاک ہوا • غرض حسد کی شامت سے تینوں ذلیل ہوئے • حاصل اس قصے کا یہہ ہی کہ معلوم ہو حسد کی نہایت یہاں تک ہی کہ بعضے حسد سے اپنی بھلائی نہیں دیکھ سکتے ہیں ۔ یہیں سے سمجھئے کہ اورونکی بھلائی کب دیکھ سکیں گے •

۱۴ نقل

*The envious Man and his Neighbour.*

نقل ہی کہ بغداد میں کسی حاسد کے ہمسائے ایک مرد خدا پرست رہتا تھا • لوگ اُسے بزرگ جانتے تھے اور اُس کی

ملاقات سے بہرہ مند ہونے تھے • اُس مردِ حاسد کا دل بڑوسی کی بزرگی سے جلنا تھا • اور وہ ہمیشہ عقل کو ایک کنارے رکھ کر اُسکے سنانے میں کوشش کرتا تھا • اور بہت مکر سوچتا - پر کچھ فائدہ نہ ہوتا تھا • آخر اُس معاملے سے تذک آیا • ایک غلام مول لیکر اسپر مہربانیاں بہت سی کرنے لگا اور انعام دینے - اور پرورش اور خاطر داری میں اُسکی مقدور بھر سعی کرتا • اکثر خلوت میں کہتا کہ تجھے ایک مشکل کام کے لئے پالنا ہوں امیدوار ہوں کہ میرے دل کی آرزو برلاوے اور میری خاطر کی فکر کو دور کرے • جب ایک مدت گزری اور غلام کو آدے حق اور وفاداری میں مُستقل پایا تب بھید کھولا اور فرمایا خبردار یہ کہ میرا اِس ہمسائے کے ہاتھ سے دم ناک میں آیا ہی - اور میں نے جتنا چاہا اور حیلے اُٹھائے کہ اسپر کوئی آفت پڑے نہ ہو سکا میری زندگی ناخ گزرتی ہی • تجھے اِس واسطے میں نے پالا ہی کہ آج تو مجھے ہمسائے کے کوئے پر لیجا کر مار ڈالے - اور وہیں چھوڑ کر چلا آوے - جب لوگ فجر کے وقت وہاں مجھے موا دیکھینگے بیشک اُسکو خون کی تہمت سے پکڑینگے جاہ اور مال اُسکا غارت ہوگا اور آبرو حرمت بھی جاتی رہیگی • غلام نے کہا حضرت اِس خیال سے دُرگڈرئے اور اِس کام کی تدبیر اور طرح سے تہہرائیے - اور غرض آپ کی

زاہد کا قتل ہی میں اُسے مار ڈالوں۔ اور اُسکی طرف سے آپ کی خاطر جمع کروں \* اُسنے کہا یہ خیال دور دراز ہی شاید تو اُسپر قابو نہ پاوے اور جلد اُسکا قتل نہ ہو سکے۔

مُجھ میں اب اتنی طاقت نہیں رہی ہے۔ اُنہ اور اِس کام کو بچالا اور وعدے کو وفا کر کے مجھے خوش کر۔ اور یہ خط آزادی اور ایک بدرہ زرکا جو تیری زندگی بھر کو کفایت کرے تجھے دیتا ہوں لے تا اِس شہر سے نکل جاے اور جبتک جُمہ کسیکا مُحتاج نہوے \* غلام نے کہا حضرت کوئی دانا یہ خیال جو آپ نے کیا ہے نہ کرنا \* دشمن کی سزا اپنے جتنے جی مقصود ہے جب آپ جانسے جاتے رہے تو اُسکے مارنے میں کہا لَت ملے گی ؟ غلام ہر چند اسطرح کی باتیں درمیان لایا پر کُچھ فائدہ نہوا \* بیوقوف غلام نے جب خوشنودی اپنے صاحب کی اِسی میں دیکھی اُسے ہزوسی کے گھر کے کوٹھے پر لیجاکر سرکات ڈالا \* اور خط آزادی اور بدرہ زرکا لیکر اصفہان کی طرف رُخ کیا \* صبح کو لوگوں نے بدنیت خواجه کو ایک مرد کے کوٹھے پر کُشتہ دیکھا اور اُسے پکڑ کر قید کیا \* اربسکہ نیلک ذاتی اُسکی بغداد کے چھوٹوں بڑوں پر ظاہر تھی اِس سبب خون اُسپر ثابت نہ ہوتا تھا۔ اور اسی طرح قید میں تھا۔ یہاں تلک کہ بغداد کے ایک بڑے سوداگر کا گدر اصفہان میں ہوا \* غلام نے اُس کو پہچانا اور

ملاقات کر کے اپنے صاحب اور ہمسائے کا احوال پوچھا • سوداگر نے ماجرا بیان کیا اور خواجہ کا مارا جانا اور اُس نیک ذات ہمسائے کا قید ہونا شرحوار کہہ سنایا • غلام نے کہا عجب ظلم اُس مرد بیگناہ پر ہوا اور یہہ بُرا کام اُسکے حسبِ الحکم مجھ سے سرزد ہوا ہی - اور وہ نیک مرد اِس بات سے اصلاً خبر نہیں رکھتا • غرض جو کچھ ماجرا گذرا تھا غلام نے سب شرحوار اُس سے بیان کیا - اور سوداگر نے جو کچھ سنا اسپر ایلک گروہ کو گواہ کر کے بغداد کے حاتم کے پاس لایا - اور اُس خدا پرست درویش کو قید سے چھڑایا •

۱۵ نقل

*The King and his Hawk.*

نقل ہی کہ اگلے زمانے میں کوئی بادشاہ ایلک باز کو بہت پیار کرتا تھا - اور وہ ہمیشہ بادشاہ کے ہاتھ پر بیٹھا رہتا تھا • ایلک روز باز کو ہاتھ پر بیٹھا کر شکار کو گیا - اتفاقاً ایلک ہرن سامنے نظر آیا • بادشاہ نے کمال شوق سے اُسکے پیچھے گھوڑا ڈالا اور اُسکو پکڑا • ملازم درگاہ اگرچہ پیچھے لگے چلے آتے تھے پر کوئی بادشاہ تلک نہ پہنچا تھا • اِس میں بادشاہ پیداسا ہو کر ہر طرف پانی کی تلاش میں گھوڑا دوڑاتا تھا • آخر ایلک دامن کوہ میں پہنچ کر دیکھا کہ پہاڑ پر سے پانی ٹپکتا ہی • ترکش میں سے پیالہ نکال نیچے رکھا کہ قطرے جو ٹپکتے ہیں اُس میں جمع

ہوں اور پیدالہ بھر جاوے • جب پیدالہ بھر چکا چاہا کہ پئے باز نہ  
 ورنہیں ہر مارا تمام پانی گر گیا • بادشاہ نے اس حرکت سے  
 خفا ہو کر پھر پیدالہ کو اُسی پتھر کے نیچے رکھا دیر کے بعد جب  
 بھر چکا چاہا کہ مُنہ لگاوے • باز نے پھر وہی حرکت  
 کی اور اُس پانی کو بھی گرا دیا • بادشاہ نے کمالِ تشنگی کے  
 سبب بے تامل باز کو زمین پر پٹک دیا اور وہ مر گیا •  
 اس میں رکا بدار آپہنچا باز کو موا اور بادشاہ کو پیاسا پایا •  
 فی الفور چھاگل شکار بند سے کھول پیدالہ کو خوب دھو دھا کر  
 چاہا کہ بادشاہ کو پانی پلاوے • اُس نے فرمایا کہ مجھے اس  
 خالص پانی سے جو پہاڑ سے جھرتا ہی کمالِ رغبت ہوئی  
 ہی • تو پہاڑ پر چڑھہ اور اس چشمے سے پانی کا پیدالہ بھر کر لے آ۔  
 کونکہ پھر یہہ تاب نہیں ہی کہ جب تلک پیدالہ میں  
 قطرہ قطرہ جمع ہو میں انتظار کروں • رکا بدار جب چشمے کے  
 کنارے پہنچا دیکھتا کیا ہی کہ ایک اڑدھا موا ہوا اُسکے  
 کنارے پڑا ہی - اور زھر بھرا لعاب اُسکا پانی میں مل کر  
 قطرہ قطرہ پہاڑ پر سے ٹپکتا ہی • وہ گھبرا کر اُترا اور یہہ  
 احوال عرض کر ایک پیدالہ تھنڈے پانی کا چھاگل سے بھر کر  
 بادشاہ کو دیا وہ پیدالہ مُنہ سے لگا کر رونے لگا اور رکا بدار کو باز کے  
 ماجرے سے آگاہ کر کے اپنی جلدی اور اضطرابی پر بہت  
 سی نفریں کی اور جب تلک جیا یہہ داغِ حیرت اُسکے

دل سے نکلیا • فائدہ اس قصے کا یہ ہے کہ عقل مند اپنے کام کو  
بغیر خوب تامل کئے شروع نہیں کرتے ہیں \*

۱۶ نقل

*How to guard against Anger.*

فقل ہی کہ یمن میں ایک حاکم تھا رازے درست اور  
کردار نیک سے موصوف • ایک دن شکار کو گیا تھا بہتیرے  
دور دھوپ کی کوئی شکار ہاتھ نہ لگا • بادشاہ اُس بات  
سے غمگین ہو کر حیرت زدوں کی طرح ادھر ادھر دیکھتا  
تھا • اتفاقاً ایک غریب بے کس لکڑھارے نے ہرن کے چمڑے  
کی تڑپی اور انگرکھا پہن کر اُس جنگل میں لکڑیاں بہت سی  
جمع کی تھیں - اور اُس محنت سے ماندہ ہو کسی پتھر سے  
کمر ٹیکے ہوئے دم لے رہا تھا • بادشاہ کی نظر دور سے اُس  
پر پڑی از بسکہ نہایت شوق شکار کا رکھتا تھا اُس کو ہرن  
جان کر بیدھوک تیر دل دور آسپر مارا اور جب اُسے  
پاس گیا دیکھا کہ ایک بچہ زخمی سینہ مجروح دل پر  
خون پڑا ہی • نہایت مغموم ہوا - اور اپنی بے تاملی پر  
اپنے ننیں ملامت کرنے لگا - اور اُس سے بہت سی عذر  
خواہی کر کے اُسے مرہم بہا میں ہزار دینار دئے - اور وہاں سے  
شہر کی طرف متوجہ ہوا اور اپنے دل میں عہد کیا کہ  
بعد اسکے جو کام کروں بے تامل نہ کروں • اُس شہر کے

اطراف میں اُبک سالک اپنی نفس کُشی کے واسطے ترک دُنیا کر کے گوشے میں بیٹھا تھا۔ اور عقلِ معاد سے بہرہ ور ہو کر، رضائے الہی کی جُست جو میں اوقات بسر کرتا تھا • بادشاہ کے دل میں یہ بات آئی کہ اُسکے پاس جائے اور اُس سے کچھ نصیحت طلب کیجئے • آخر اس ارادے پر اُسکی عبادت گاہ میں گیا • اور جس طرح کا سلوک سرداروں کو درویشوں سے لازم ہی بجا لاکر درخواست کی میں چاہتا ہوں کہ کوئی دُرِ یکتا کانِ دانش سے مجھے بخشے تا کہ وہ وسیلہ ترقی کا دُنیا میں اور مُجرب دوا واسطے آرامِ دل کے ہو • اُس صاف دل صوفی مزاج فقیر نے عرض کی ای جہاں پناہ وہ خصلت جو بادشاہوں کے حق میں سرمایہ ظاہر اور باطن کی دولت کا ہی سَوَغَصَّہ کو مارنا اور خفگی کے وقت تحمّل کرنا ہی • بادشاہ نے کہا ای درویش تو نے سچ کہا ہر خفگی کے وقت اختیار کی باگ کو تھانپنا بہت مُشکل ہی • اور کوئی دولتخواہ بھی میرے یہاں ایسا نہیں ہی کہ دسے وقت میں حق بات عرض کرے۔ غضب کی باگ تھانپنے کی کوئی تدبیر بتائے • درویش نے کہا بڑے آدمیوں کو لازم ہی کہ اپنے نوکروں میں سے اُس نوکر کو جو سبہوں سے دانش اور دیانت داری اور راستی میں ممتاز ہو محرمِ راز اپنا کرے۔ اور یہ اجازت دے کہ غصّے کے وقت جس طرح سے

ہو سکے بُرے کاموں سے آگاہ کر کے باز رکھے • لیکن جب تلک  
 کہ ایسا شخص ہاتھ لگے علاج اُس کا یہہ ہی کہ میں تین  
 پُرزے آپ کو لکھے دیتا ہوں چاہئے کہ اُن تینوں پُرزوں کو اپنے  
 مُقَرَّب نوکروں میں سے ایک کے حوالے کیجئے اور کہہ دیجئے  
 کہ ہمیشہ اِن پُرزوں کو اپنے پاس رکھے اور آپ کے احوال کو  
 دیکھتا رہے جب جانے کہ غضب اور خفگی کا وقت آہنچا  
 یا کسی کام میں تو غصے ہوا ہی اِن میں سے ایک کو تیرے  
 ہاتھ میں دے • اُمید ہی کہ جو تو دل ہوشیار اور بخت بُددار  
 رکھتا ہی اِس خطا کا پڑھنا تجھے غضب سے باز رکھینگا • اور  
 اگر دیکھے کہ پہلا خط مفید نہ ہوا ورہیں دوسرا دیوے •  
 اگر نفس بہ سبب اس کے کہ اُس کی سرشت میں سرکشی  
 ہی دوسرے پُرزے سے بھی کماحقہ ہوشیار نہ ہو تیسرا  
 پُرزہ آپ کے ہاتھ میں دے • خُدا کی درگاہ سے یہہ اُمید  
 رکھتا ہوں کہ اِس مرتبہ خفگی کی تاریکی نورِ حِلْم سے  
 بدل ہو • بادشاہ اِس بات سے خوش ہوا اور درویش نے  
 دے تینوں پُرزے مُقَرَّب نوکروں میں سے ایک کے حوالے  
 کئے • پہلے کا مضمون یہہ تھا کہ قُدرت کے وقت اختیار کی  
 باگ بداندیش نفس کے ہاتھ نہ دے کہ تجھے خُدا کی  
 نظرِ عِنايت سے گُرا کر ہلاک کریگا • دوسرے پُرزے کا حاصل  
 یہہ تھا کہ غصے کے وقت زیرِ دستوں پر مہربانی کر تو زبردست

نُجہہ پر مہربان رہے • تیسرے کاغذ کا مطالب یہہ تھا کہ عقل کا حکم مان اور انصاف سے مُنہ نہ پھیر • بادشاہ خدا کا شکر بجالا کر درویش کے یہاں سے اپنے محل میں داخل ہوا۔ اور وزیر ہمیشہ کُبا خلوت کُبا بارِ عام میں جو وقت خفگی اور غصے ہونے کا ہوتا ہر وقت بے تینوں رُقع اُسکو دکھلاتا۔ اس لئے اُس کو لوگ ذوالرُقع کہتے تھے •



### ۱۷ نقل

#### The two Friends.

نقل ہی کہ دُشربک تھے • ایلک دانائی کے سبب تیز ہوش کہلاتا تھا۔ دوسرا سادہ لوحی سے خُرم دل مشہور تھا • دُنوں نے سوداگری کے ارادے سفر اختیار کیا • اِنفاً اِنفاً راہ میں ایلک ہمیانی اشرفیوں کی پائی • تیز ہوش نے کہا اے بھائی دُنیا میں ایسا بھی بہت ہوتا ہے کہ بے محنت منفعت ہو • اب اسی پر قناعت کرنا اور چین سے رہنا اپنے گھر کے کونے میں بہتر نظر آتا ہے • تب دُنوں پہرے اور شہر کے قریب پُہنچ کر کسی جگہ اُترے • خُرم دل نے کہا اے بھائی اس زرکا حصّہ کر تاکہ ہر ایک اپنے حصّے کو موافق حوصلے خرچ کرے • تیز ہوش نے کہا بانٹنا صلاح نہیں - چاہئے کہ اس میں سے تھوڑا نکال کر شرکت میں خرچ کریں • باقی کو بہت احتیاط سے ایلک جگہ رکھ

چھوڑیں اور ہمیشہ آ آکر جتنا درکار ہو لے جایا کریں تاکہ آفات سے بچیں • خرم دل اُسکی باتوں پر بھول گیا تھوڑا سا اُسمیں لیکر باقی کو ایک درخت کے تلے گاڑ چیں سے اپنے اپنے گھر گئے • جب رات ہوئی تیز ہوش اُکھلا اُس درخت تلے گیا اور اشرفیوں کو زمین سے نکال اپنے گھر لے گیا • خرم دل اُسی نقد پر کہ شرکت میں لے گیا تھا اوقات بسر کرتا تھا • جب اُسمیں سے کچھ نہ رہا تیز ہوش سے کہا کہ چلو اشرفیونکی جو زمین میں گڑی ہیں خبر لیں اور پھر تھوڑی اُن میں سے لے آویں • کہا اچھا تب دونوں نے درخت تلے جاکر بھٹیڑی تلاش کی کچھ نہ پایا • تیز ہوش اُسکا دست بہ گریبان ہوا کہ دے اشرفیاں تو لیگیا ہی کہونکہ اور کوئی واقف نہ تھا • اُلٹے چور کو توwal داندے • اُس بیچارے نے بہت سی قسمیں کھائیں اور اضطرابیاں کیں مفید نہ ہوا • آخر خرم دل کو حاکم کے یہاں لیجا کر احوال بیان کیا • حاکم نے تیز ہوش سے گواہ طلب کئے کہ اگر گواہ حاضر نہ کر سکے تو مدعا علیہ کو قسم کھلاؤنگا • تیز ہوش نے کہا جہاں اشرفیاں گڑی تھیں وہاں کوئی آدمی حاضر نہ تھا جو گواہی دے • ہر جو میں اپنی راستی اور اُسکی دروغ گوئی پر خوب اعتماد رکھتا ہوں اِسلئے یہہ یقین جانتا ہوں کہ اگر آپ کسی شخص کو تعین کریں کہ اُس درخت کے تلے

جارے اور میں خُدا کی درگاہ میں اِلْتِجَا و زاری کروں  
اغلب ہی کہ خُدا میوے زاری سے مہربان ہو اور وہ درخت  
کہ جسکے نیچے اشرفیاں گُری تھیں بولے کہ کس نے خیانت  
کی ہے • آخر بہت گُفتگو کے بعد یہ بات ٹھہری کہ فجر  
تَر کے ہی درخت تلے جاکر خُدا کی قُدْرَت کا تماشا دیکھئے •  
خُرّم دل کو حاکم نے بِنَدّت خانے میں بیہج دیا • تیز ہوش نے  
اپنے گھر میں آکر اِس راز کو باپ سے اپنے ظاہر کیا اور  
کہا میں نے آپ ہی کے لُطف کے بیروے درخت کی  
گواہی کا خیال کیا ہے اگر نوازش فرمائیں جتنی اشرفیاں  
بہم پُہنچتی ہیں اور اتنی اُسے جریمانہ لیکر فراغت سے دن  
کاٹینگے • باپ نے کہا اِس کام میں جو تدبیر کیجئے وہ کہا ہے ؟  
تَر کے نے کہا وہ درخت اندر سے ایسا کہوگلا ہے کہ اگر دو  
آدمی اُس میں چھپیں کوئی دریافت نہ کرے • آج کی رات  
جا کر اُسکے اندر رہئے کل صُبح میں حاکم کے آدمیوں کے ساتھ  
درخت تلے جا کر اِلْتِجَا و زاری کرونگا اور گواہی مانگوں گا  
جیسا مُناسِب ہو وہاں سے پُکارئے اور یہہ خبر دیجئے کہ وہ  
اشرفیاں خُرّم دل لیگیا ہے • اُسکے باپ نے کہا اے تَر کے  
حیلے و فریب کے خیال سے در کُدر • بالفرض اگر بندے کو  
فریب دیگا خُدا کو نہ دے سکیگا کہ وہ تیرے سب راز  
دل کو جانتا ہے اور موبہ و رگ و ریشے سے واقف ہے •

اسپر بھی میں جانتا ہوں کہ مکار و حیلہ گر کا احوال چہپا نہیں رہتا ہی اور چھوٹے بڑے کے نزدیک رُسوا ہونا ہی • بیٹے نے کہا یہ بات موقوف کیجئے اور دراز خیالات کو چھوڑئے کہ اس کام میں زیاں کم اور نفع بہت ہی • بیچارے بوزھ باپ کو لڑکے کی محبت اور زر کی خواہش نے عقل کی راہ سے بہکا دیا • اندھیری رات کو درخت کے اندر رہا • فجر کے وقت کار پرداز لوگ درخت تلے آن کر جمع ہوئے اور تیز ہوش إلحاح و زاری کرنے لگا • ایک دم کے بعد درخت سے آواز آئی کہ اشرفیاں خرم دل لے گیا ہی • دانا حاکم بزور عقل سمجھا کہ کچھ حیلہ کیا ہی اور اس درخت کے اندر کسی آدمی کو چہپایا ہی کچھ تدبیر اسکی کیا چاہئے • فرمایا کہ شاید یہاں کچھ طلسم کیا ہوگا اسکی دفعیہ کے واسطے ایک چیز میں جانتا ہوں • تب اُس درخت کے اُس پاس لکڑیاں جمع کروا کر پھنکوا دیں • وہ ناکردہ کار بوزھا ایک دم صبر کر کے چلا آیا اور امان چاہی • تب لوگوں نے اُس آدھے جلمے بوزھ کو درخت کے اندر سے نکالا اور اُس نے حقیقتِ حال بیان کر کے دُنیا سے کوچ کیا • مکار تیز ہوش چھوٹے بڑوں میں رُسوا ہو کر اپنے باپ کی لاش کو کاندھے پر دھر شہر کی طرف چلا اور خرم دل سیح کی بد رات خلاص ہوا •

## ۱۸ نقل

*The King and the Ascetic.*

نقل ہی کہ ایک خدا پرست عقلمند بادشاہ کسی گوشہ نشین زاہد کی زیارت کو گیا اور التماس کی کہ مجھے کچھ نصیحت کیجئے \* زاہد نے کہا ای بادشاہ خدائی میں عالم دو ہیں ایک فانی کہ عالم صورت کہلاتا ہی دوسرا باقی جسکو عالم معنی کہتے ہیں \* عالی ہمت کو چاہئے کہ دنیاۓ فانی میں مستغرق نہو اور خوبیوں پر عالم معنی کی جو عقل کے نزدیک پسندیدہ ہیں نظر کرے \* بادشاہ نے فرمایا کہ عالم معنی کے حصول کا طریقہ کیا ہی ؟ زاہد نے کہا شہوت اور غضب کو اعتدال پر رکھ اور آسائش کو یقلم چھوڑ کر دن رات عاجزوں کی دستگیری اور مظلوموں کی فریاد رسی میں مشغول ہو \* جو بادشاہ چاہے کہ رضائے الہی حاصل کرے اُسے عالم معنی کی بادشاہت ملیگی چاہئے کہ زبردستوں کی رفاہیت اور ظالموں کی تنذیب میں سعی کرے کیونکہ خدا نے بادشاہوں کو رعیت اور ملک کی نگاہبانی کے واسطے پیدا کیا ہی \* پس رات دن اپنا حساب یہی کیا کرے کہ آج میں نے کیا کیا کام کئے اور تمام کاروبار پر نظر رکھ ایسا نہو کہ ایک ادنیٰ کام اختیار کرکے بڑے کاموں سے باز رہے \* ای جہاں ہذا اکثر لوگ اس دہرے کہ

مبادا سچ کہنے سے ہماری روزی میں خلل ہو یا اعتبار میں  
بٹا لگے ملاحظہ کرتے ہیں \* دانا بادشاہ وہ ہی جو اپنی  
حفاظت اور اورونکی نگاہبانی اسطرح کرے کہ حق گذاروں  
کو اعتراض کی جگہ نہ رہے \* اگر بشریت سے کچھ چوک  
ہو جائے تو حق کے سُننے سے ہر ہم نہو اور ٹوکنے والے  
کو نہ جہز کے \*

بادشاہ اُس زاہد کی نصیحت سے محظوظ ہوا \* لوگوں  
کی خوشامد سے پرہیز کرنے لگا \* ہمیشہ اُسکی صحبت میں  
جاگر نصیحت کی باتیں سنتا \* ایک دن اُسی زاہد کے پاس  
بیٹھا تھا - اچانک ایک گروہ داد خواہوں کا آکر فریاد کرنے لگا \*  
بادشاہ کے حکم سے زاہد نے اُن کو بلاکر احوال پوچھا اور داناؤں  
کے نزدیک جو جسکے حال کے مُناسب تھا بادشاہ سے کہا \*  
بادشاہ کو زاہد کی معاملہ رسی اور مُقدمہ فہمی خوش  
آئی اور اُس سے التماس کی کہ کبھی کبھی مُقدمہ آپ کے  
حضور پہنچا کرے \* زاہد نے نیک نیتی سے قبول کیا \*  
عاجزوں کے کام میں سعی کرنے لگا اور کمال توجہ سے  
اُنکی فالش سُننے \* نوبت یہاں تک پہنچی کہ انٹر  
کاروبار اُس مُلک کے زاہد کی تدبیر سے سرانجام ہوتے تھے  
اور روز بروز مُلکی اور مالی کاروبار میں وہ مشغول رہتا \*  
رفتہ رفتہ جاہ اور جلال کا خیال اور دولت کی آرزو زاہد

کو ہوئی اور عقل کی اطاعت میں قُصور آنے لگا •  
 غرض کونسا شخص ہی جسے اس جادوگر دُنیا نے گمراہ  
 نکلیا اور کِسفے اُسکے ہاتھ سے جامِ بادۂ فریب کا نہ پیا ؟  
 بادشاہ نے جب زاہد کی تدبیریں صلاحِ مُلکی کے موافق  
 دیکھیں ایکبارگی اُسکو اختیار کُلی دیا • اگے درویش کو  
 ایک رُتی کی فکر رہتی تھی اب اندیشہ ایک جہاں کا  
 درویش ہوا - اور قبل اِسے ایک کملی کا سامان کرتا تھا  
 اب ایک ساطنت کا سرانجام کرنا پڑا • کِسی دن ایک  
 درویش جو ہمیشے سے زاہد کا رفیق اور محرمِ راز تھا  
 مُلاقات کو آیا تو اور ہی رنگ دیکھا اور حیران ہوا • چپک  
 زاہد سے پوچھا کہ یہ کہا طریقہ نونے اختیار کیا ہی •  
 زاہد نے ہرچند چاہا کہ کُچھہ عُذر کرے مں نہ آیا •  
 فقیر نے کہا جاہ کی محبت اور مال کی زیادہ طلبی سے  
 تیری عقل ماری گئی ہی کہ تو شہوت اور غضب میں  
 گرفتار ہوا • بے اطوار چہرہ اور دامنِ تجرُّد کو دُنیا کی  
 آغوش سے پاک کر - لوگوں کی آمد و شد کا دروازہ بند کر  
 اکیلے ہی گُشتے قناعت کو پسند کر • زاہد نے کہا امی یار  
 عزیز لوگوں کی آمد و رفت اور کُفنگو سے مجھہ میں کُچھہ  
 تغیر نہیں آیا ہی میں دل سے اُسی کام پر متوجہ ہوں  
 کہ تو جانتا ہی • درویش نے کہا تیری دیدہ دانش بند

ہو گئے - افسوس کہ تجھ کوئی تدبیر اپنی نہیں سوچ سکتی تھی  
 اور جب سوچ ہیگی کچھ فائدہ نہ ہوگا - تیری حالت مجھے  
 اُس اندھے کی مانند فظا آتی تھی جس نے کوڑے اور سانپ کے  
 بیچ فرق نہ کیا آخر ہلاک ہوا \* زاہد نے جب یہ بات  
 سنی گشتہ نشینی کی کیفیت کو یاد کرنے لگا اور آنکھوں سے  
 آنسو بہانے \* اُسکو یقین ہوا کہ اُس دوست کی بات کمال  
 مہربانی سے تھی \* فجر ہوتے ہی لوگوں نے زاہد کے دروازے  
 پر ہجوم کیا اور وہ کاموں کے انصرام میں مشغول ہوا -  
 شب کی پشیمانی بھول گیا \* القصہ زاہد کی بہہ نوبت  
 پہنچی کہ دنیا کی مستی سے راہِ راست چھوڑی اور ہوا اور  
 ہوس کی پڈری کر کے خود پسندی میں اوقات کٹنے لگا \*  
 ایک دن کسی بیگناہ کے قتل کا حکم کیا اور بعد اُسکے پشیمان  
 ہو کر تلافی کے درپے ہوا \* اُس بیگناہ کے خویش اور اقربا  
 بادشاہ کے حضور آ کر زاہد کے ظلم سے داد خواہ ہوئے - اس  
 مقدمے کی تجویز اوروں کو سپرد ہوئی \* اُن دیانت داروں نے  
 تحقیق کر کے کہا کہ زاہد نے ناحق خون کیا ہے اُسکو بھی  
 قتل کیجئے \* زاہد نے ہر چند مخلصی چاہی اور لوگوں کو  
 رشوت دینی کی پر مفید نہ ہوئی \*

---

## ۱۹ نقل

*The Magistrate and his Monkey.*

نقل ہی کہ کشمیر کے مُلک میں بڑا ایک حاکم تھا • وہ ایک بندر کو بہت عزیز رکھتا تھا اور بادشاہی نوازشوں سے اُسے نوازا تھا • ہمیشہ بندر محبت سے خدمت میں حاضر رہتا اور رات کے وقت ایک آبدار کٹار ہاتھ میں لیکر حاکم کے سرہانے کھڑا رہتا فجر تلک لازمہ نگہبانی کا بجالانا اور یہ خدمت اپنے شوق سے کیا کرتا • اِنِّقَاً اِک دانا چور دور سے کشمیر میں آیا ایک رات چوری کے واسطے نکل کر مچلے مچلے گلی گلی بھرتا تھا • ایک نادان چور جو اُس شہر میں تھا وہ بھی اُسی خیال میں نکلا تھا ہمجیسی کے سبب دونوں ملے • مسافر چور نے پوچھا اے یار ہمیں کس محلے میں جانا مُناسِب ہی اور کس کے گھر میں سیندھہ دینا بہتر؟ بیوقوف چور نے جواب دیا کہ یہاں کے رئیس کے طورے میں ایک موٹا تازہ تیزرو گدھا ہی کہ وہ اُس کو بہت عزیز رکھتا ہی اور زنجیر سے محکم باندھ کر دو غلاموں کے سپرد کیا ہی • صلاح یہہ ہی کہ پہلے وہاں چلیں اور اُس گدھے کو چراویں تب شہر کے چوراہے میں جو ایک شیشہ گر کی دکان ہی وہاں سیندھہ دیں اور خوش رنگ صاف شیشہ

نکال اُس گدھے پر لاد کر گھر کو جاویں \* دانا چور اُس کی باتوں کی طرز سے حیوان ہوا اور چاہتا تھا کہ اُس کا احوال دریافت کرے \* یکایک کوتوال اُن کے سامنے آہنچا \* دانا چور عقل کی مدد سے ایک دیوار کی اوت میں چھپا نادان پکڑا گیا \* کوتوال نے پوچھا کہاں جاتا ہی اور تو کون ہی؟ جواب دیا کہ میں چور ہوں اور چاہتا ہوں کہ شہر کے رئیس کا گدھا چروں اور شیشہ گر کی دوکان توڑ شیشے لاد کر گھر کو لیجاؤں \* کوتوال نے ہنسر کہا چور اُسی کو کہئے کہ ایک گدھے کے لئے جو مضبوط بندھا رہتا ہی اور کتے نگہبان اُس پر مقرر ہیں اور اُن شیشوں کے واسطے جو تھے کو دس دس بکتے ہیں آپ کو ہلاکت کے گرداب میں ڈالے \* ایسا خطرناک کام اگر راے کے خزانے چرانے کے لئے کرتا تو ایک بات تھی \* یہ کہہ کر ہاتھ باندھ پندت خانے میں بھیجا \*

دانا چور کو احمق چور کی بانوں سے نصیحت ہوئی اور کوتوال کی باتوں سے تجربہ حاصل کر اپنے دل میں کہا کہ یہ چور میرے حق میں نادان دوست تھا - اور کوتوال دانا دشمن \* اُس دوست نے بیوقوفی سے مجھے ہلاک کیا تھا اگر یہ دانا دشمن نہ ہوتا تو کام میرا ہاتھ سے جا چکا تھا اور جان میری اس خیال میں تمام ہوئی تھی \* اب جس طرح کوتوال نے کہا راے کے خزانے کی طرف رخ کرنا بہتر نظر

آنا ہی • تب آہستہ آہستہ رات کے محل کے نیچے آکر  
 سیندھ دینے لگا • آخر شب تلک روہیوں کی آرزو میں  
 ہتھروں کو اپنے ہتھیاروں سے تراشتا تھا • تھوڑی سی رات رہ گئی  
 تھی کہ سراسیندھ کا رات کی خوانکاہ کے پاس نکلا۔ دیکھا  
 کہ وہ تخت زریں پر سوتا ہی اور دنیا کے اسباب بیش قیمت  
 اور جواہر وغیرہ اور اور چیزیں اُس کے آس پاس پڑی ہیں  
 خطائی پردے ہر طرف لگے ہیں۔ کافوری بدیل روشن ہیں  
 نور سلطنت ہر طرف سے چمکتا ہے • جب خوب غور کی  
 تو دیکھا کہ ایک بذر کٹار ہاتھ میں لئے بادشاہ کے سرہانے  
 کھڑا ہے اور پاسبانی کی نظر سے دہنے بائیں دیکھتا ہے •  
 چور حیران ہوا کہ کہاں بذر اور کہاں پاسبانی - اس ہتھیارے  
 کی سکت کہاں اور شمشیر آبدار کہاں؟ اس سوچ میں  
 تھا کہ ایکبارگی کڈی چیونٹیاں جہت سے بادشاہ کے سینے پر  
 گریں • بادشاہ نے اُن کے رنگنے سے عین خواب میں چھاتی  
 پر ہاتھ مارا • بذر نے جھٹک کر دیکھا کہ چیونٹیاں رات کے  
 سینے پر پھرتی ہیں غصے ہو کر کہا مجھے ایسے پاسبان کے  
 ہوتے ادنیٰ چیونٹی کو کہاں مقدور ہے جو بے ادبی کرے  
 اور پانوں میرے خداوند نعمت کی چھاتی پر دھرے؟ تب  
 مارے غصے کے کٹار نکلا کہ رات کی چھاتی پر مارے اور  
 چیونٹیوں کو ہلاک کرے • چور پکارا ای نامن بے باک اپنے

ہاتھ کو تھام کہا ایلک عالم کو تلف کریگا \* یہہ کہہ کر لپکا  
اور بندر کا ہاتھ نکال سمیٹ مضبوط پکڑ لیا \*

راے اس شور سے چونک پڑا اور چور سے پوچھا تو کون ہی ؟  
اُس نے جواب دیا کہ میں تیرا دانا دشمن ہوں \* چوری کو  
یہاں آیا تھا اگر ایلک دم تیری حفاظت میں دیر کرتا  
تو یہہ بیوقوف جانور جو تیرا نادان دوست ہی تیری  
خواب گاہ کو لہو سے بھر دیتا \* راے اس احوال پر مطلع ہو  
سجدہ شکر کا بجا لایا اور بولا سچ ہی جب خدا کی عنایت  
کسی کی حفاظت کرے چور پاسبان ہو جاوے اور دشمن  
مہربان \* تب چور کو نوازا اور اپنا مقرب کیا پر بندر کے  
گلے میں زنجیر ڈالواکر اصطبل میں بھیجا \* غرض چور جس نے  
دولت کی امید پر کمر باندھ کر خزانے کی دیوار توڑی  
تھی قباۃ دانش پہنچا ہوا تھا تاج دولت اُس کے سر پر رکھا  
گیا - اور بندر جو آپ کو پاسبان اور محرم راز سمجھتا تھا پایہ  
اعتبار سے گرا عزت کا خلعت اُسکے بدن سے اتارا گیا \*

اس قصے کا خلاصہ یہہ ہی کہ انسان کو چاہئے کہ  
دوستی علمند سے کرے اور نادان دوست کی صحبت سے



## ۲۰ نقل

*The Merchant and his two Sons discoursing on Fate and Duty.*

نقل ہی کہ ایک سوداگر تھا۔ اُس نے سردی گرمی زمانے کی دیکھی تھی اور تلخی شیرینی اُسکی چکھی تھی \* اور اُس نے تین بیٹے تھے \* جوانی کی مستی کے مارے اپنے پیشے کو چھوڑ کر باپ کے مال پر ہاتھ ڈالتے اور بیکاری و ناہمواری میں اوقات گنوائے \* پدر مہربان شفقت و مہربانی کے رو سے اُن کو نصیحت کرنے لگا کہ لڑکو اگر اس مال کی قدر جسکے جمع کرنے میں تمہیں کچھ اذیت نہیں پہنچتی ہی نہیں جانتے ہو تو عقل کے نزدیک تم معذور ہو لیکن جانیو کہ دولت پونجی نیکیوں کی اور وسیلہ خوشیوں کا ہو سکتی ہے \* دنیا دار تین چیز کے خواہاں ہیں - خوش گذرانی - جاہ کی ترقی - خدا کی رضا - اور ان درجوں میں نہیں پہنچتے ہیں مگر چار چیزوں کے وسیلے سے نیک پیشہ اختیار کرنا - اور جو کچھ بہم پہنچے اُسکو حفاظت سے رکھنا - اور موافق عقل کے خرچ کرنا - اور حتیٰ المقدور بد چیزوں سے پرہیز کرنا \* بس سُستی چھوڑو اور کسب کی خواہش کرو اور اتنی مدت سے ہمارے جو اطوار دیکھتے ہو اُنکو عمل میں لاؤ \*

بڑے بیٹے نے کہا بابا جان آپ تو مجھے کسب کے لئے  
 فرماتے ہیں پر بہہ توکل کے خلاف ہی • میں یقین جانتا ہوں  
 کہ جو روزی میرے لئے مقرر ہو چکی ہے ہرجندہ اُسکی  
 تلاش میں کوشش نہ کروں تب بھی مجھے پہنچدگی اور  
 جو میری روزی نہیں اُسکی تلاش میں کٹدی ہے سعی  
 کروں کچھ فائدہ نہ کرے گی • پس جو چیز قسمت میں ہے  
 توت ملیگی اور جو نہیں سو ہرگز میسر نہوگی • پس جو  
 چیز ملنے کی نہیں اُسکے واسطے بیفائدہ محنت نہ کیا چاہئے  
 اور بیہودہ رنج اُسکے واسطے کدوں آتھائیے ؟ میں نے کسی بزرگ سے  
 سنا ہے کہ جو میری روزی تھی اُس سے میں ہرجندہ بھاگا پر  
 مجھ سے لپٹی اور جو چیز میرے نصیب کی نہ تھی جس قدر کہ  
 اُسکی کوشش کی وہ مجھ سے پرے بھاگی - پس خواہ سعی کروں  
 یا نہ کروں ازل سے جو میری قسمت کا لکھا ہے نہ مٹے گا •

باپ نے فرمایا جو کچھ تم نے بیان کیا سو تھیلک ہی  
 پر بہہ عالم اسباب ہی اُسکے اکثر کاروبار اُسپر موقوف ہیں •  
 چاہئے کہ اسباب کے واسطے کوشش کرے اور توکل پر اعتماد  
 نہ رکھے • منفعت کسب کی گوشہ نشینی کے نفع سے  
 کہیں زیادہ ہے ۔۔ کدونکہ اہل کسب سے اور کو بھی  
 فائدہ پہنچتا ہے اور گوشہ نشینی سے صرف اُسی کو • جو شخص  
 چاہے کہ دوسرے کو نفع پہنچا دے حیث ہی کہ وہ کالہی

کرے \* دوسرے لڑکے نے کہا بابا جو طریقہ کسب کا اختیار کروں اور خدا اپنی عنایت کے خزانے سے مال و متاع مجھے بخشے تو خرچ اور حفاظت کس طور پر کروں بیان کیجئے کہ اپنی گذران کا دستور العمل کروں؟ باپ نے کہا مال جمع کرنا سہل ہی پر حفاظت اُسکی اور اُس سے فائدہ اُٹھانا مشکل \* جب مال کسی کے ہاتھ لگے دو کام کرے ایک یہ کہ اُس کی خبرداری اسطرح سے کرے کہ ضائع ہونے سے بچے۔ چوروں بت پاروں گنتھہ کنٹوں کے ہاتھ اُسپر نہ پہنچیں کہ روپئے کے دوست بھٹ ہیں اور دشمن بھی بیسُمار۔ آسمان نہ غریب کو سناٹا ہی بلکہ دولت مندوں کے قافلے کو لٹاتا ہی \* دوسرا یہ کہ اصل مال میں ہاتھ نہ ڈالے اور اُسکے فائدے سے بہرہ مند ہووے اگر ہونچھی میں ہاتھ لگا رہے اور اُسکے نفع پر قناعت نہ کرے تو تھوڑے دن میں اصل برباد ہووے \* جس دریا میں پانی کی آمد کہیں سے نہ ہووے وہ جلد خشک ہو جائے۔ اور اگر پہاڑ میں سے کچھ لیجئے اور عوض اُسکے نہ رکھئے تو آخر وہ خالی ہو جائے \* جس کے یہاں آمد نہ ہو اور ہمیشہ خرچ کرے یا آمد سے خرچ زیادہ ہو ندان نگرگدا ہوکر مرجائے \*

جب باپ نے اِس بات سے فراغت کی چھوٹا اُٹھا اور پہلے اُسنے باپ کو دعا دی تب کہا کہ جب کسی نے اصل

مال کو خوب حفاظت سے رکھا اور اُسے کمال منفعت ہوئی تو اُس منافع کو کدونکر خرچ کرے؟ باپ نے کہا ذوقاعدوں کی رعایت ضرور ہی۔ ایک یہہ ہی کہ اصراف سے پرہیز کرے اور طریقہ اعتدال پر جو سب چیزوں سے بہتر ہی قائم رہے کہ عالی ہمت لوگوں کے نزدیک بخل اصراف سے بہتر ہی اور بخشش اگرچہ سب جگہ پھندیدہ ہی جو بجا ہو وہی خوب ہی نہ بیجا • دوسرا یہہ کہ بخیلی اور کم ہمتی سے احتراز کرے کدونکہ بخیل کا مال آخر کو لٹ جاتا ہی جیسے کسی بڑے حوض میں کہ کئی نہروں سے پانی آوے اور جیسی آمد ویسا نکاس نہو تو ناچار ہر طرف سے راہ دھونڈھتا ہوا ہر ایک کنارے سے چروے اور چھید اُسکی دیوار میں پڑ جائیں۔ ندان وہ حوض ایکبار گئی دھا جاوے • القصہ لوگوں نے جب باپ کی نصیحتیں سنیں کھلی چھوڑ ہر ایک نے ایک پیشہ اختیار کیا بیہودگی و غفلت ترک کی اور سب بڑی سوداگری کے ارادے کہیں دور دراز سفر کو چلے •

## CHAPTER V.

### CONTROVERSY BETWEEN MEN AND ANIMALS, RESPECTING THEIR NATURAL RIGHTS.

#### پہلی فصل

*The original State of Men and Animals, and the Beginning  
of the Controversy between them before the King of the  
Genii, in an Island where the Men had been shipwrecked.*

لکھنے والے نے احوالِ ابتدائے ظہورِ بنی آدم کا یوں لکھا ہے کہ جب تک بے تہوڑے تھے ہمیشہ حیوانوں کے دُرسے بھاگ کر غاروں میں چھپتے۔ اور درندوں کے خوف و خطر سے ٹیلوں اور پہاڑوں میں پناہ لیتے۔ اتنا بھی اطمینان نہ تھا کہ دو چار آدمی مل کر کھینچ کر لیں اور کھاویں۔ اسکا کہا ذکر کہ کپڑا پہنیں اور بدن کو چھپاویں • غرض پہل ساگ بات جنگل کا جو کچھ ہاتھ کھاتے اور درختوں کے پتوں سے تن کو چھپاتے۔ جازوں میں گرم جگہ میں رہتے اور گرمیوں میں سرزمینِ سرد کا رہنا اختیار کرتے • جب اُس حالت میں تہوڑی مدت گُذری اور اولاد کی کثرت ہوئی تب تو اندیشہ دام و دد کا کہ ہر ایک کے

جی میں سمایا تھا بالکل نکل گیا • بہر تو بہت سے قلعے شہر  
 قُرنے نگر بساگر چیں سے رھنے لگے - زراعت کا سامان مہیا کر  
 اپنے اپنے کاروبار میں مشغول ہوئے - اور حیوانوں کو دام میں  
 گرفتار کر کے سواری اور بار برداری زراعت اور کشت کاری کا  
 کام لینے لگے • ہاتھی گھوڑے اونٹ گدھے اور بہت سے جانور  
 جو ہمیشہ جنگل بیابان میں شتر بے مہار پھرتے اور جہاں  
 جی چاہتا آچھا ہوا سبزہ دیکھ کر چرتے - کوئی پوچھنے والا  
 نہ تھا سو ان کے کندھے رات دن کی محنت سے چھل گئے  
 پیتھوں میں غار پر گئے • ہر چند بہت سا چیتے چنگھارتے  
 پرے حضرت انسان کم کان دھرتے انڈر وحشی خوف  
 گرفتاری سے دور دست جنگلوں میں بھاگے • طائر بھی اپنا  
 سیرا چھوڑ بال بچوں کو سانپ لے ان کے ملک سے آڑا پھو  
 ہو گئے • ہر ایک بشر کو یہ خیال تھا کہ سب حیوانات ہمارے  
 غلام ہیں کس کس مکرو حیلے سے پھندے اور جال بنا بنا  
 ان کے دری ہوئے • اس داروگیر میں ایک مدت گذری •  
 حکیم جنئی جسکا لقب شاہ مردان تھا قوم جدات کا  
 بادشاہ ہوا ایسا عادل تھا کہ اس کے عہد میں شیر اور بکری  
 ایک گھاٹ میں پانی پیتے تھے کہا دخل کہ کوئی تھگ  
 چوٹا دغا باز آچکا اس کے قلمرو میں رھنے پارے ؟ جزیرہ بلا صافون  
 نام جو قریب خط استوا کے واقع ہی اس شہنشاہ عادل کی

تخت کا تھا \* اِنْفَاثًا اِلَک جہاز آدمیوں کا باد مُخَالِف کے سبب  
 تباہی میں آکر اُس جزیرے کے کنارے جا لگا \* جتنے  
 سوداگر اور اہل علوم کہ جہاز میں تھے اتر کر اُس سرزمین  
 کی سیئر کرنے لگے \* دیکھا تو عجب پہاڑ ہی کہ رنگ  
 بزرگ کے پھول اور پھل ہوائیک درخت میں لگے - نہریں  
 ہر طرف جاری - حیوانات ہرا ہرا سبزہ چر چگ کر بہت  
 موٹے تازے آپس میں کھولیں کورے ہیں \* از بسکہ آب و ہوا  
 وہاں کی بہت خوب اور زمین نہایت شاداب تھی کسی کا  
 دل نہ چاہا کہ اب یہاں سے بھر جائے \* آخر مکانات  
 طرح طرح کے بنا بنا اُس جزیرے میں رہنے لگے اور  
 حیوانات کو دام میں گرفتار کر کے بدستور اپنے کاروبار میں  
 مشغول ہوئے \* وحشیوں نے جب یہاں بھی سُبھیتا نہ دیکھا راہ  
 صحرا کی لی \* آدمیوں کو تو بھی گمان تھا کہ یہ سب ہمارے  
 غلام ہیں اِس لئے انواع و اقسام کے پھندے بنا کر بطور سابق  
 قید کرنے کی فکر میں ہوئے \* جب حیوانوں کو یہہ زعم فاسد  
 اُن کا معلوم ہوا اپنے رئیسوں کو جمع کر کے دارالعدالت میں  
 حاضر ہوئے اور سب بیورا حکیم کے سامنے اور سارا ماجرا ظلم کا  
 جو اُن کے ہاتھوں سے اُٹھایا تھا مفصل بیان کیا \*

جس وقت بادشاہ نے تمام احوال حیوانوں کا سنا وہیں  
 فرمایا کہ ہاں جلد قاصدوں کو بھیج کر آدمیوں کو حضور میں

حاضر کریں • چنانچہ اُن میں سے ستر آدمی جدا جدا شہروں کے رہنے والے کہ نہایت فصیح و بلیغ تھے بمُجَرَّد طلب بادشاہ کے حاضر ہوئے • ایک مکان اچھا سا اُنکے رہنے کے لئے تجویز ہوا • بعد دو تین دن کے جب ماندگی سفر کی رفع ہوئی اپنے سامنے بلوایا • جب اُنہوں نے بادشاہ کو تخت پر دیکھا دعائیں دے آداب و کورنش بجالا اپنے اپنے قریب سے کھڑے ہوئے • یہ بادشاہ تو نہایت عادل و مُنصف جواں مردی اور سخاوت میں اقران اور امثال سے سبقت لے گیا تھا زمانہ کے غریب و غریبا یہاں اُن کو ہر وہ بات تھی - تمام قلم رو میں کُسی زبردست عاجز ہر کوئی زبردست ظالم ظلم نکرسکتا - جو چیزیں کہ شرع میں حرام ہیں اُسکے عہد میں بالکل اُتھ گئی تھیں - ہمیشہ سوائے رضامندی اور خوشنودی خُدا کی کوئی امر ملحوظ خاطر نہ تھا • اِس نے نہایت اخلاق سے اُن سے پوچھا کہ تم ہمارے مُلک میں کہوں آئے ؟ ہمارے تمہارے تو کبھی خط و کتابت بھی نہ تھی - کہا ایسا سبب ہوا کہ تم یہاں تک پہنچے ؟ ایک شخص اُن میں سے جو جہاں دیدہ اور فصیح تھا تسلیمات بجالا کر کہنے لگا کہ ہم عدل و انصاف بادشاہ کا سُنکر حُضور میں حاضر ہوئے ہیں - اور آج تک اِس آستانہٴ دولت سے کوئی داد خواہ محروم نہیں پوراہی - اُمید یہ ہے کہ بادشاہ ہماری داد کو پہنچے •

فرمایا کہ غرض تمہاری کہا ہی ؟ عرض کی ای بادشاہ عادل یے حیوانات ہمارے غلام ہیں ان میں سے بعضے مُتَنَفِّر اور بعضے اگرچہ جبراً تابع ہیں لیکن ہماری ملکیت کے مُذکر ہیں • بادشاہ نے پوچھا اِس دعویٰ پر کوئی دلیل بھی ہی ؟ کہونکہ دعویٰ بے دلیل دارالعدالت میں سنا نہیں جاتا • اُسنے کہا ای بادشاہ اِس دعویٰ پر بہت سی دلائل عقلی و نقلی ہیں •



### دوسری فصل

2. *Man claims Authority over the Animals, from the Superiority of his form, wisdom, &c. ; to which they reply.*

جسوقت بادشاہ نے یہ بات سنی اِس قضئے کے انفصال کے لئے بدل مصروف ہو اِشاد کیا کہ قاضی و مفتی اور تمام اعیان و ارکان جنوں کے حاضر ہوں ورنہیں بموجب حکم کے سب کے سب بارگاہِ سلطانی میں حاضر ہوئے • تب انسان سے فرمایا کہ اپنی بات بیان کرو • تب اِیک شخص ان میں سے تسلیمات بجا لاکر یوں عرض کرنے لگا کہ ای جہان پناہ سب ہمارے غلام اور ہم اُن کے مالک ہیں ہمکو سزاوار ہی کہ حکومت خاوندانہ اُن پر کریں اور جو کام چاہیں اُن سے لیں - ان میں سے جسنے ہماری اطاعت قبول کی مقبول خُدا کا ہوا اور جو ہمارے حکم سے پہرا گویا خُدا سے پہرا •

بادشاہ نے فرمایا کہ دعویٰ بے دلیل محکمہ قضا میں مسموع نہیں ہوتا۔ کوئی سند اور دلیل بھی بیان کرو۔

اُس نے کہا بہت دلائل عقلی و نقلی سے ہمارا دعویٰ ثابت ہی ہے۔

فرمایا کہ وہ کونسی دلیلیں ہیں؟ تب وہ کہنے لگا کہ اللہ تعالیٰ نے ہماری صورتوں کو کس پاکیزگی سے بنایا ہر ایک عضو مُناسب جیسا چاہئے عطا کیا۔ بدن سُدرل قدسیدھا عقل اور دانش جسکے سبب نیلک و بد میں امتیاز کریں بلکہ تمام آسمان کا احوال جانیں اور بتائیں۔ یہ خوبیاں ہمارے سوا کس میں ہیں؟ اُسے یہ معلوم ہوا کہ ہم مالک اور بے غلام ہیں۔

بادشاہ نے حیوانوں سے پوچھا کہ اب تم کہا کہتے ہو؟ انہوں نے اِلتماس کیا کہ ان دلیلوں سے دعویٰ ثابت نہیں ہوتا۔ فرمایا کہ تم نہیں جانتے کہ دُرستی فِشست و برخاست کی خصلت بادشاہوں کی ہی اور بد صورتی و خمیدگی علامت غلاموں کی ہے۔

ان میں سے ایک نے جواب دیا کہ اللہ تعالیٰ بادشاہ کو نیلک توفیق بخشے اور آفات زمانے سے محفوظ رکھے۔ عرض یہ ہی کہ خالق نے آدمیوں کو اس صورت اور ذیل دُل پر اس واسطے نہیں بنایا ہی کہ ہمارے مالک کہلاویں اور نہ ہمکو اس شکل اور چال دھال پر پیدا کیا کہ ان کے غلام ہوویں۔ وہ حکیم ہی اُس کا کوئی فعل حکمت سے خالی نہیں جسکے واسطے جو صورت مُناسب جانی عطا کی۔

## تیسری فصل

3. *Man defends his Right to rule, from the Power he has of selling Animals, &c.; to which they reply.*

بادشاہ نے انسانوں کی طرف مُتوجّہ ہو کر فرمایا کہ تمّے جواب اُس کا سنا اب تم کو جو کچھ کہنا باقی ہو بیان کرو •

انہوں نے کہا ابھی بہت سی دلیلیں باقی ہیں کہ اُنسے دعویٰ ہمارا ثابت ہوتا ہی - بعضے اُنمیں سے ایسے ہیں کہ مول لینا بیچنا کھانا لباس پہنانا سردی گرمی سے محفوظ رکھنا - قصوروں سے اُنکے چشم بُشی کرنا - درندوں کی مضرّت سے بچانا - جب کہ بیمار ہوں شفقت سے ڈرا کرنا - بے سلوک ہمارے اُن کے ساتھ بنظر شفقت اور مرحمت کے ہیں - تمام مالکوں کا یہی دستور ہی کہ غلاموں پر ہر حال میں نظر شفقت و مرحمت کی رکھتے ہیں •

بادشاہ نے یہہ سنکر حیوان سے فرمایا کہ تو اُسکا جواب دے • اُسنے کہا یہہ آدمی جو کہتا ہی کہ حیوانوں کو ہم مول لیتے اور بیچتے ہیں یہہ طور آدمیوں میں بھی جاری ہی - چنانچہ فارس کے رہنے والے جب روم پر فتح پاتے ہیں رمیوں کو بیچ ڈالتے ہیں - اور رومی جس گھڑی فارس رغائب ہوتے ہیں فارسیوں سے یہی سلوک کرتے ہیں •

لند کے رہنے والے سندھیوں سے اور سندھ والے ہندوؤں سے رب تُرکوں سے اور تُرک عربوں سے یہی معاملہ وقوع میں نے ہیں • غرض کہ ایک دوسرے پر جب غالب ہوتا

اور فتح پاتا ہی غنیم کی قُرم کو اپنا غلام جانکر بیچ ڈالتا ہی ۔  
 کہا جانے کہ حقیقت میں کون غلام ہی اور کون مالک؟  
 سبے دور اور نوبتیں ہیں \* بعد اُسکے ہر ایک حیوان نے بادشاہ کے  
 رو برو شکوہ اُن کے ظلم کا جدا جدا بیان کیا \* اب شام ہوئی  
 دربار برخاست رخصت ہو اپنے اپنے مکانات میں جاؤ اور  
 پھر حاضر ہو

[After this, all parties retire, and consult among themselves. The Judge, the King of the Genii, and his counsellors. The men among each other: they appoint persons to plead their cause. The animals among themselves; they send messengers to the principal tribes, and each tribe sends a deputy to the court. The account of these proceedings occupies more than 100 pages. All things being arranged, the trial proceeds, as here described.]

### چوتھی فصل

#### 4. The Assembling of all Parties, after their private Consultations.

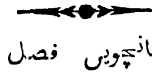
بعد اُسکے تمام حیوانوں کے وکیل ہر ایک مُلک سے  
 آکر جمع ہوئے ۔ اور جنوں کا بادشاہ قضے کے انفصال کے واسطے  
 دیوان عام میں آکر بیٹھا \* چوہداروں نے بموجب حکم کے بکار کر  
 کہا کہ سب نالش کرنے والے اور داد کے چاہنے والے جن پر  
 ظلم ہوا ہی سامنے آکر حاضر ہوں \* بادشاہ قضے کے انفصال

کیرنکو بیٹھا ہی اور قاضی و مُفتی حاضر ہیں • اس بات کے سُننے ہی جتنے حیوان اور انسان کہ ہر ایک طرف سے جمع ہوئے تھے صف باندھکر بادشاہ کے آگے کھڑے ہوئے اور آداب و تسلیمات بجالاکر دُعائیں دینے لگے • بادشاہ نے ہر طرف خیال کیا دیکھا تو انواع و اقسام کی خلقت نہایت کثرت سے حاضر تھی - ایک ساعت مُتَعَجِب ہوکر ساکت رہ گیا •

بعد اُسکے ایک حکیم نے چُنّی کی طرف مُتوجّہ ہوکر کہا کہ تو اس عجیب و غریب خلقت کو دیکھتا ہی؟ اُسنے عرض کی اے بادشاہ میں اُنکو دیدہٴ دل سے دیکھتا اور مُشاہدہ کرتا ہوں • بادشاہ اُنکو دیکھ کر مُتَعَجِب ہوتا ہی - میں اُس صانع حکیم کی حکمت اور قُدرت سے مُتَعَجِب ہوں کہ جسنے اُنکو پیدا کیا اور انواع اقسام کی شکلیں بنائیں - ہمیشہ پرورش کرتا رِزق دیتا اور ہر ایک بلا سے محفوظ رکھتا ہی •

بلکہ یہ اُسکے اِلٰہِ حُضوری میں حاضر ہیں - اسواسطے کہ جب اللہ تعالیٰ اہل بصارت کی نظر سے نور کے پردے میں پوشیدہ ہوا وہاں وہم اور فکر کا بے تصور نہیں پہنچتا ان صنعتوں کو اُسنے ظاہر کیا کہ ہر ایک صاحب بصیرت مُشاہدہ کرے • اور جو کُچھ اُسکے پردہٴ غیب میں تھا اُسکو عرصہ کا ظہور میں لایا کہ اہل نظر اُسکو دیکھکر اُسکی صنعت و بے ہمتائی اور قُدرت و یکتائی کا اقرار کریں دلیل و حُجّت کے

مُحتاج نہوں۔ اور بے صورتیں کہ عالمِ اجسام میں نظر آتی  
 ہیں اِمثال و اشکال اُن صورتوں کی ہیں جو عالمِ ارواح میں  
 موجود ہیں۔ وہ صورتیں کہ اُس عالم میں ہیں نورانی و لطیف  
 ہیں۔ اور بے تارِ بک کَذیف ہیں جس طرح تصویروں کو ہر ایک  
 عضو میں مُناسبت ہوتی ہی اُن حیوانوں کے ساتھ کہ  
 جن کی وہ تصویریں ہیں اسی طرح ان صورتوں کو بھی  
 مُناسبت ہی اُن صورتوں سے جو عالمِ ارواح میں موجود  
 ہیں۔ مگر وہ صورتیں تحریر کرنے والی ہیں اور بے  
 متحرک۔ اور جو ان سے بھی کم رتبہ ہیں بے حس و حرکت  
 اور بے زبان ہیں اور بے محسوس ہیں۔ وہ صورتیں کہ عالمِ بقا  
 میں ہیں باقی رہتی ہیں اور بے فانی و زائل ہو جاتی  
 ہیں \*



### پانچویں فصل

#### 5. *The Jackal, the Representative of the Lion, the King of Beasts, examined.*

جسوقت تمام حیوان و انسان بادشاہ کے رو برو صف باندھ کر  
 کھڑے ہوئے۔ بادشاہ نے سب کی طرف مُتوجّہ ہو کر  
 دیکھا۔ گیدڑ سامنے نظر آیا۔ پوچھا تو کون ہی؟ اُس نے عرض کی  
 کہ میں حیوانوں کا وکیل ہوں \* بادشاہ نے کہا تجھے کس نے  
 بھیجا ہی؟ اُس نے کہا مجھے درندوں کے بادشاہ شیر ابو الحارث نے

بیجاہی \* فرمایا وہ کس مُلک میں رہتا اور رعیت اُسکی کون ہی ؟ کہا جنگل بیابان میں رہتا ہی اور تمام وحوش و بہائم اُسکی رعیت ہیں \* پوچھا اُسکے مددگار کون ہیں ؟ کہا چیتے بازے ہرن خرگوش اومڑی بھیڑئے سب اُسکے یار و مددگار ہیں \* فرمایا اُسکی صورت اور سیورت بیان کر \*

گیدرنے کہا وہ ذیل دَول میں سب حیوانوں سے بڑا قوت میں زیادہ - ہیئت و جلال میں سب سے برتر - سینہ چوڑا - کمر پتلی - سر بڑا - کلائییاں مضبوط - دانت اور چنگل سخت اور بہاری - صورت مُہیب - کوئی انسان و حیوان خوف سے سامنے نہیں آسکتا - ہر ایک بات میں درست - کسی کام میں یار و مددگار کا مُحتاج نہیں - سختی ایسا کہ شکار کر کے سب حیوانات کو تقسیم کر دیتا ہی - اور آپ مُوافق احتیاج کے کھاتا ہی - جبکہ دور سے روشنی دیکھتا ہی نزدیک جاکر کھڑا ہوتا ہی اُسوقت غصہ اُسکا فوراً ہو جاتا ہی - کسی عزت اور ارکے کو نہیں چھیڑتا - راگ سے بہت خواہش و رغبت رکھتا ہی - کسی سے دُرتا نہیں - مگر چہونٹی سے کہ بہہ اسپر اور اُسکی اولاد پر غالب ہی - جستارچ ہشہ ہاتھی اور بیٹیل پر اور مکیہ آدمیوں پر غالب ہی \*

### چہنبویں فصل

#### 6. The Parrot, the deputy of the Chief of Birds, examined.

بعد اسکے بادشاہ نے سامنے دیکھا کہ طوطا ایک درخت کی شاخ پر بیٹھا ہوا ہر ایک کی باتیں سنتا تھا۔ پوچھا تو کون ہی ؟ اُس نے کہا میں شکاری جانوروں کا وکیل ہوں۔ مہیجے اُنکے بادشاہ عنقا نے بھیجا ہی \* بادشاہ نے کہا وہ کہاں رہتا ہی ؟ اُس نے عرض کی کہ دریائے شور کے جزیروں میں بلند پہاڑوں پر رہتا ہی۔ وہاں کسی بشر کا گُذر نہیں ہوتا۔ اور کوئی جہاز بھی وہاں تک نہیں جاسکتا \* فرمایا اُس جزیرے کے احوال بیان کر \* اُس نے کہا زمین وہاں کی بہت اچھی ہی۔ آب و ہوا مُعتدل۔ چشمے خوشگوار۔ انواع و اقسام کے درخت میوہدار۔ حیوانات طرح طرح کے بیسُمار \* بادشاہ نے کہا عنقا کی شکل و صورت بیان کر \* کہا وہ ذیل دَول میں سب طاہروں سے بڑا ہی۔ اُرنے میں قوی۔ پنجے اور منقار سخت۔ بازو نہایت چوڑے چکے۔ جسوقت اُنکو ہوا میں حرکت دیتا ہی جہاز کے سے بادبان معلوم ہوتے ہیں۔ دُم لہبی۔ اُرنے کے وقت حرکت کے زور سے پہاڑ ہل جاتا ہی۔ ہاتھی گیندے وغیرہ بڑے بڑے جانوروں کو زمین سے اُٹھا لیجاتا ہی \* بادشاہ نے کہا خصلت اُسکی بیان کر \* کہا خصلت اُسکی بہت اچھی ہی \*

آدمیونکی قوم میں نمرود فرعون کافر فاسق مُشرک مُنافق  
 مُلحد بدعہد ظالم رهنن چوٹے عیار جیب کُفرے اُچکے  
 جھوٹے مکار دغا باز مُکھٹ زانی مُغلم جاہل احمق بخیل  
 اُنکے سوا اور بھی بہت سے فرقے کہ جنکے قول و فعل قابل  
 بیان کے نہیں ہوتے ہیں - اور ہم ان سے بُرے ہیں - مگر بیشتر  
 خصائل حمیدہ اور اخلاقی پسندیدہ میں شریک - اس واسطے کہ  
 ہمارے گروہ میں بھی سردار و رئیس اور یار و مددگار ہوتے  
 ہیں - بلکہ ہمارے سردار سیاست و ریاست میں انسانوں کے  
 بادشاہوں سے بہتر ہیں - کیونکہ وہ فقط اپنی غرض اور  
 منفعت کے لئے رعیت اور فوج کی پرورش کرتے ہیں - جب  
 کہ مقصد اُنکا حاصل ہو جاتا ہی اُسوقت فوج و رعایا کے  
 حال پر کچھ خیال نہیں کرتے \* حالانکہ یہ طریقہ رئیسوں کا  
 نہیں ہی - ریاست و سرداری کے واسطے لازم ہی کہ بادشاہ  
 اپنی فوج و رعیت پر ہمیشہ شفقت و مہربانی رکھے - جس طرح  
 اللہ تعالیٰ اپنے بندوں پر ہمیشہ رحمت کرتا ہی اسی طرح  
 ہر ایک بادشاہ کو چاہئے کہ اپنی رعایا پر نظر شفقت کی  
 رکھے - اور حیوانوں کے سردار فوج و رعیت کے حال پر ہمیشہ  
 شفقت و مہربانی رکھتے ہیں \* اسی طرح چونٹیوں اور طائروں  
 کے رئیس بھی اپنی رعیت کی دُرستی اور انتظام میں  
 مصروف رہتے ہیں - اور جو کچھ فوج و رعایا سے سلوک و احسان

کرتے ہیں اُسکا بدلا اور عِوض نہیں چاہتے۔ اور اپنی اولاد سے بھی پرورش کے عِوض نیکي کی توقُّع نہیں رکھتے۔ جس طرح آدمي اولاد کی پرورش کر کے پھر اُنسے خدمت لیتے ہیں • حیوان بچّوں کو پیدا کر کے پرورش کر دیتے ہیں پھر اُنسے کُچھ غرض نہیں رکھتے۔ فقط شفقت و مہرباني سے پالتے اور کھلاتے ہیں۔ خُدا کی راہ پر ثابت قدم ہیں کبُونکہ وہ بندوں کو پیدا کر کے رِزق پُہنچاتا ہی اور اُنسے شُکر کی توقُّع نہیں رکھتا • انسانوں میں اگرے فِعْل بد نہوتے تو اللہ تعالیٰ اُنسے کبُون فرماتا کہ شُکر کرو ہمارا اور اپنے ما باپ کا۔ ہماری اولاد پر یہہ حُکم نہیں کیا کبُونکہ بے کُھرو نافرمانی نہیں کرتے • طوطا جسوقت اِس کلام تک پُہنچا۔ چِتات کے حکیموں نے بھی کہا یہہ سچ کہتا ہی • انسانوں نے شرمندہ ہو کر سر جھکا لیا اور کسی نے کُچھ جواب نہ دیا •

### ساتھویں فصل

#### 7. *The Frog, the Deputy of the King of Reptiles and Fishes, examined.*

بادشاہ نے اِيْک طرف دیکھا کہ ميْنَدَک دریا کنارے اِيْک تیلے پر کھڑا ہوا تسبیح و تہلیل میں مشغول تھا پوچھا تو کون ہی ؟ اُسنے کہا میں دريائي جانوروں کے بادشاہ کا وکیل ہوں • فرمایا اُسکا نام و نشان بیان کر • کہا فام اُسکا

تفیں ہی - دریائے سُور میں رہتا ہی تمام دریائی جانور کچھوے مچھلی میڈل نہنگ اُسکی رعیت ہیں • بادشاہ نے کہا اُسکی شکل و صورت بیان کر • اُسنے کہا ذیل دُول میں سب دریائی جانوروں سے بڑا - صورت عجیب - شکل مہیب - قد لذبا تمام دریا کے جانور اُسے خوف کرتے ہیں - سر بڑا آنکھیں روشن منہ چوڑا - دانت بُہت - جتنے دریائی جانور کو پاتا ہی بی شمار نکلتا ہی • جب کہ بُہت کھانے سے بد ہضمی ہوتی ہی اُسوقت کمان کی طرح خم ہو کر سر اور دُم کے زور سے کھڑا ہوتا اور بیچ کے دھڑکوبانی سے نکال کر ہوا میں بلند کرتا ہی - آفتاب کی حرارت سے اُسکے پِٹ کا کھانا ہضم ہو جاتا ہی اور بیشتر اُس حالت میں بیہوش بھی ہو جاتا ہی • اُسوقت بادل جو دریا سے اُٹھتے ہیں اُسکو لیکر خشکی میں ڈال دیتے ہیں - پھر تو مر جاتا اور درندوں کی غذا ہوتا ہی - اور کبھی بادلوں کے ساتھ بلند ہو کر یا جوج وماجوج کی حد میں جا گرتا ہی اور چند روز آنکے کھانے میں آتا ہی • غرض جتنے دریائی جانور ہیں اُسے دَرتے اور بھانگتے ہیں برہمہ کسی سے نہیں دَرتا مگر ایک جانور چھوٹا پتے کے برابر ہی اُسے نہایت خوف کرتا ہی اسواسطے کہ وہ جسوقت اُسکو کاٹتا ہی زھر اُسکا تمام بدن میں اُسکے اثر کر جاتا - آخر یہہ مر جاتا ہی - اور تمام دریائی جانور جمع ہو کر ایک مدت

تِلک اُسکا گوشت کھاتے ہیں - جس طرح اور چھوٹے جانوروں کو یہہ کھانا ہی اسی طرح وہ سب ملکر اُسکو کھاتے ہیں - یہی حال شکاری جانوروں اور طائروں کا ہی \* بعد اُسکے کہا میں نے سنا ہی کہ سب آدمی یہہ گمان کرتے ہیں کہ ہم مالک اور تمام حیوان ہمارے غلام ہیں - میں نے جو حیوانوں کے احوال بیان کئے اُسے کہوں نہیں دریافت کرتے کہ سب حیوانات مُساوی ہیں کُچھ فرق نہیں ؟ کبھی تو کھاتے ہیں اور کبھی آپ دوسروں کی غذا ہو جاتے ہیں \* معلوم نہیں کہ وہ حیوانوں پر کس چیز سے فخر کرتے ہیں - حالانکہ جو حال ہمارا وہی حال اُنکا ہی - کہہ نہ کی اور بدی بعد مرنے کے ظاہر ہوتی ہی - مٹی میں سب مل جا رہے آخر خدا کی طرف رُجوع کریں گے \* بعد اُسکے بادشاہ سے کہا کہ انسان جو یہہ دعویٰ کرتے ہیں کہ ہم مالک اور سب حیوان غلام ہیں اس مکر و بہتان سے اُنکے سخت تعجب ہی - نہت جاہل ہیں کہ ایسی بات خلاف قیاس کہتے ہیں \* میں حیوان ہوں کہ وہ کہوں کہ یہہ تجویز کرتے ہیں کہ سب درند چرند شکاری جانور اُنکا نہنگ سانپ بچھو اُنکے غلام ہیں پر یہہ نہیں جانتے کہ اگر درند جنگل سے اور شکاری جانور پہاڑوں سے اور نہنگ دریا سے نکل کر اُن پر حملہ کریں تو کوئی انسان باقی نہ رہے - اور اُنکے مُلک میں آکر سبکو تباہ کر دیں تو اُنکے آدمی جیتا

نہ بچے • غنیمت نہیں جانتے اور اسکا شکر نہیں کرتے ہیں  
 کہ خدا نے اُنکے مُلک سے ان سب حیوانوں کو دور رکھا ہی  
 مگر یہ بیچارے حیوان جو یہاں گرفتار ہیں رات دن انکو  
 عذاب میں رکھتے ہیں اسی سبب غُور میں آگئے ہیں کہ بغیر  
 دلیل و حُجّت کے ایسا دعویٰ بے معنی کرتے ہیں \*

### آنہویں فصل

#### 8. The Bee, the King of Insects, examined.

اُسکے بعد بادشاہ نے حیوانوں کی طرف خیال کیا • ناگاہ  
 ایک مہین آواز کان میں پُہنچی - دیکھا تو مکھڑونکا سردار  
 بدسوس سامہنے اُرتا اور خُدا کی تسبیح و تہلیل میں نغمہ  
 سرائی کرتا ہی • پوچھا تو کون ہی ؟ اُسنے کہا میں حشرات الارض کا  
 بادشاہ ہوں • فرمایا تو آپ کبوں آیا ؟ جس طرح اور حیوانوں نے  
 اپنے قاصد اور وکیل بھیجے تو نے اپنی رعیت اور فوج سے کسیکو  
 کبوں نہیں بھیجا ؟ اُسنے کہا میں نے اُنکے حال پر شفقت اور مہربانی  
 کی تا کسیکو کچھ تکلیف نہ پُہنچے • بادشاہ نے کہا یہہ وصف  
 اور کسی حیوان میں نہیں ہی کچھہ میں کبوںکر ہوا ؟ کہا مجھے  
 اللہ تعالیٰ نے اپنی عنایت و مرحمت سے یہہ وصف عطا کیا - اُسکے  
 سوا اور بھی بُہت سی بُزرگیاں اور خریدیاں بخشتی ہیں • بادشاہ نے  
 کہا کچھہ بُزرگیاں اپنی بیان کر کہ ہم بھی معلوم کریں •

اُس نے کہا اللہ تعالیٰ نے مجھ کو اور میرے جد و آبا کو بہت سی نعمتیں بخشیں۔ کسی حیوان کو اُس میں شریک نہیں کیا۔ چنانچہ مُلک و نبوت کا مرتبہ ہم کو بخشا اور ہمارے جد و آبا کو نسل در نسل اُس کا ارث پہنچایا • یہ دو نعمتیں اور کسی حیوان کو نہیں دیں۔ اُس کے سوا اللہ تعالیٰ نے ہم کو علمِ ہندسہ اور بہت سی صنعتیں سکھائیں کہ اپنے مکانوں کو نہایت خوبی سے بناتے ہیں • تمام جہان کے پھل اور پھول ہم پر حلال کئے کہ بے خلش کھاتے ہیں • ہمارے لعاب سے شہد پیدا کیا کہ جس سے تمام انسان کو شفا حاصل ہوئی • ہی • اس مرتبہ پر ہمارے آیاتِ قرآنی ناطق ہیں اور ہماری صورت و سیرت اللہ تعالیٰ کی صنعت و قدرت پر غاملوں کے واسطے دلیل ہی - کیونکہ خلقت ہماری نہایت لطیف اور صورت بہت عجیب ہی - اس واسطے کہ اللہ تعالیٰ نے ہمارے جسم میں تین جوڑ رکھے ہیں - بیچ کے جوڑ کو مُرّج کیا - نیچے کے دھڑ کو لُنبہ - سر کو مُدور بنایا - چار ہاتھ پاؤں مانند اضلاع شکل مُسدّس کے نہایت خوبی سے مُناسِب مقدار کے بنائے - جن کے سبب نشست و برخاست کرتے ہیں - اور گھر اپنے اس خوش اسلوبی سے بناتے ہیں کہ ہوا آنے میں ہرگز نہیں جا سکتی کہ جس کے باءِٹ ہم کو یا ہمارے بچوں کو اذیت پہنچے • ہاتھ پاؤں کی قوت سے درخت کے پھل پتے

بہل جو کچھ پاتے ہیں اپنے مکانوں میں جمع کر رکھتے ہیں \*  
 شانوں پر چار بازو بنائے جنکے باعث اُرتے ہیں - اور ہمارے  
 ذنک میں کچھ زہری پید ا کیا ہی کہ اُسکے سبب  
 دشمنوں کی شر سے محفوظ رہتے ہیں - اور گردن پتلی بذائی  
 کہ دائیں بائیں سر کو بخوبی پھیرتے ہیں - اور اُسکی دونوں  
 طرف دو آنکھیں روشن عطا کی ہیں کہ اُنکی روشنی سے  
 ہر ایک چیز کو دیکھتے ہیں - اور مُنبہ بھی بنایا ہی کہ  
 جس سے کھانیکِی لذت جانتے ہیں - دو ہونٹہ بھی دیئے  
 جنکے سبب کھانے کی چیزیں جمع کرتے ہیں - اور ہمارے  
 پُٹ میں قوتِ ہاضمہ ایسی بخشتی ہی کہ وہ رطوبات کو  
 شہد کر دیتی ہی - اور یہی شہد واسطے ہمارے اور اولاد کے  
 غذا ہی - جس طرح چار پاؤں کی پستان میں قوتِ دی ہی  
 کہ اُسکے سبب خون مُستحیل ہو کر دودھ ہو جاتا ہی \*  
 غرض کہ یہ نعمتیں اللہ تعالیٰ نے ہمکو عطا کی ہیں اُسکا  
 شکر کہاں تلک کریں؟ اس واسطے میں نے رعیت کے حال پر شفقت  
 و مہربانی کر کے اپنے اوپر تکلیف روا رکھی - اُنمیں سے کسیکو  
 نہ بھیجا \*

جسوقت یعسوب اپنے کلام سے فارغ ہوا بادشاہ نے کہا  
 افریں صد افریں تو نہایت فصیح و بلیغ ہی - سچ ہی  
 کہ تیرے سوا یہ نعمتیں اللہ تعالیٰ نے کسی حیوان کو نہیں

بخشیں \* بعد اُسکے پوچھا تیری رعیت اور سپاہ کہاں ہیں ؟  
 اُسنے کہا تیلے پہاڑ درخت پر جہاں سُبھینا پاتے رہتے ہیں۔  
 اور بعض آدمیوں کے مُلک میں جا کر اُنکے گھروں میں  
 سکونت اختیار کرتے ہیں \* بادشاہ نے پوچھا اُنکے ہاتھ سے  
 کبوتر کمر سلامت رہتے ہیں ؟ کہا بیشتر اُنسے چھپ کر اپنے تئیں  
 بچاتے ہیں مگر کبھی جو وہ قابو پاتے ہیں تکلیف دیتے ہیں  
 بلکہ اکثر چھتوں کو توڑ کر بچوں کو مار ڈالتے ہیں اور شہد  
 نکال کر آپس میں کہا لیتے ہیں \* بادشاہ نے پوچھا پھر تم اُس  
 ظلم پر اُنکے کبوتر کمر صبر کرتے ہو ؟ اُسنے کہا ہم یہہ ظلم سب  
 اپنے اوپر گوارا کرتے ہیں۔ اور کبھی عاجز ہو کر اُنکے مُلک سے  
 نکل جاتے ہیں۔ اُسوقت وہ صلح کے واسطے بہت حیلہ  
 پیدش کرتے ہیں۔ طرح طرح کی سوغاتِ عطر و خوشبو وغیرہ  
 بھیجتے ہیں۔ طبل اور دف بجاتے ہیں۔ غرض کہ انواع و اقسام کے  
 تحفے تحائف دیکر ہمکو راضی کرتے ہیں \* ہمارے مزاج میں  
 شرفِ نساد نہیں ہی۔ ہم بھی اُنسے صلح کر لیتے ہیں اُنکے یہاں  
 پھر چلے آتے ہیں۔ تس پر بھی ہم سے راضی نہیں ہیں۔  
 بغیر دلیل و حُجّت کے دعویٰ کرتے ہیں کہ ہم مالکِ یے  
 غلام ہیں \*

## نویں فصل

### 9. The Men questioned; their Replies, and the Objections of the Animals to them.

بادشاہ نے نہایت خوش ہو کر اُسکی تعریف کی۔ اور انسانوں کی جماعت کی طرف متوجہ ہو کر فرمایا کہ اِس نے جو کہا سب نَمُ سُنَا؟ اب تمہارے نزدیک کوئی جواب باقی ہی؟ اُنمیں سے ایک شخص اِعرابی نے کہا کہ ہم میں بُہت سی فضیلتیں در نیک خصلتیں ہیں جِسے دعویٰ ہمارا ثابت ہوتا ہی \* بادشاہ نے کہا اُنہیں بیان کرو \*

اُس نے کہا کہ زندگی ہماری بُہت عیش سے گذرتی ہی۔ انواع و اقسام کی نعمتیں کھانے پینے کی ہمکو میسر ہیں۔ حیوانوں کو وہ نظر بھی نہیں آئیں۔ میوؤں کا مغز اور گودا ہمارے کھانے میں آتا ہی۔ پوست اور گتھلی بے کھاتے ہیں۔ اُسے سوا طرح طرح کے کھانے شیرمال باقر خانی کاؤدیدہ گاؤ زبان گلیچہ مُتَنجَن زبر ہریان مُزَتَقَر شیر برنج کباب قورما بُرائی بُرائی دودھ دہی گھی قسم قسم کی مٹھائی حلوا سوہن جلیبی لڈو پیرا بُرائی امرت لوزیات وغیرہ کھاتے ہیں \* تفریح طبع کے واسطے ناچ رنگ ہنسی چہل قصے کہانی میسر ہیں۔ لباس فاخرہ اور زیورات طرح طرح کے پہنتے ہیں۔ نمد قالین چاندنی جاجم اور بُہت سے فرش فروش

بچھاتے ہیں - حیوانوں کو بے سامان کہاں میسر ہیں؟ ہمیشہ جنگل کی گھاس کھاتے ہیں اور رات دن ننگ دھڑنگ غلاموں کی طرح محنت اور مشقت میں رہتے ہیں - بے سب چیزیں دلیل ہیں اس پر کہ ہم مالک اور بے غلام ہیں •

طائروں کا وکیل ہزار داستان سامنے شاخ درخت پر بیٹھا تھا - اُس نے بادشاہ سے کہا کہ یہ آدمی جو اپنے انواع و اقسام کے کھانے پینے پر افتخار کرتا ہی یہ نہیں جانتا کہ حقیقت میں ان کے واسطے یہ سب رنج و عذاب ہی • بادشاہ نے کہا یہ کہونکر ہی اُسے بیان کر؟

کہا اس واسطے کہ اس آرام کے لئے بہت محنتیں اور رنج اُٹھاتے ہیں - زمین کھودنا ہل جوتنا بیل کھینچنا پانی بھرنا آناج بونا کاٹنا تولنا پیسنا - تذویر میں آگ جلانا پکانا - گوشت کے واسطے قصائدوں سے جھگڑنا - بنیوؤں سے حساب کتاب کرنا - مال جمع کرنے کے لئے محنتیں اُٹھانا - علم و ہنر سیکھنا - بدن کو رنج دینا - دور دور ملکوں کو جانا - دو پیسے کے واسطے امیروں کے سامنے ہاتھ باندھ کر کھڑے ہونا • غرض اس جد و کد سے مال و اسباب جمع کرتے ہیں - بعد مرنیکے وہ غیروں کے حصے میں آتا ہی - اگر وجہ حلال سے پیدا کیا ہی تو اُس کا حساب و کتاب ہی - نہیں تو عذاب و عقاب - اور ہم اس رنج و عذاب سے محفوظ رہتے ہیں - کہونکہ غذا ہماری فقط گھاس

پالت ہی \* جو چیز زمین سے پیدا ہوتی ہی بے محنت و مشقت  
 اُسکو اپنے تصرف میں لاتے ہیں - انواع و اقسام کے پھل اور  
 میوے کہ اللہ تعالیٰ نے اپنی قدرت سے ہمارے واسطے پیدا  
 کئے ہیں کھاتے ہیں - اور ہمیشہ اُسکا شکر کرتے ہیں - فکر و تلاش  
 کھانے پینے کی ہمارے دل میں کبھی نہیں آتی - جہاں  
 جاتے ہیں فضل الہی سے سب کچھ میسر ہو جاتا ہی \* اور  
 بے ہمیشہ قوت کی فکر میں غلطاں پیچھاں رہتے ہیں \* اور طرح  
 طرح کے کھانے جو بے کھاتے ہیں وہ بے ہی رنج و عذاب بھی  
 اُٹھاتے ہیں - امراض مُزمنہ میں مبتلا رہتے ہیں - بخار و درد سر  
 ہیضہ سرسام فالج لقوہ جوڑی کھانسی یرقان تب دق پھوڑا  
 پھنسی گھجلی داد خنازیر پیچش اسہال آنشک سوزاک  
 فیل پا نکواسا - غرض اقسام اقسام کی بیماریاں اُنکو عارض ہوتی  
 ہیں - دوا دارو کے لئے طبیبوں کے یہاں دوزے پھرتے ہیں -  
 تِسپر بیکئیائی سے کہتے ہیں کہ ہم مالک اور حیوان ہمارے  
 غلام ہیں \*

انسان نے جواب دیا کہ بیماری کی خصوصیت کچھ  
 ہمارے واسطے نہیں ہی حیوان بھی بیشتر امراض میں مبتلا  
 ہوتے ہیں \*

اُسنے کہا حیوان جو بیمار ہوتے ہیں صرف تمہاری امیزش  
 اور اختلاط سے کتے بلی کبوتر مرغ وغیرہ حیوانات کہ تمہارے

یہاں گرفتار ہیں اپنے طور پر کھانے پینے نہیں پاتے ہیں۔ اس واسطے بیمار ہو جاتے ہیں۔ اور جو حیوان کہ جنگل میں مَحَلَّاً بِالطَّبَعِ پھرتے ہیں ہر ایک مرض سے محفوظ ہیں۔ کبوتر کہ کھانے پینے کے وقت انکے مقرر ہیں۔ کمی بیشی اُس میں نہیں آتی۔ اور یہ حیوانات جو تمہارے یہاں گرفتار ہیں اپنے طور پر اوقات بسر نہیں کرنے پاتے۔ کھانا بیوقت کھاتے یا مارے بھوکہ کے انداز سے زیادہ کھا جاتے ہیں۔ بدن کی ریاضت نہیں کرتے۔ اسی سبب کبھی کبھی بیمار ہو جاتے ہیں \* تمہارے لڑکوں کے بیمار ہونیکا بھی یہی سبب ہی کہ حاملہ عورتیں اور دائیاں حرص سے غیر مناسب کھانے جن پر تم اپنا فخر کرتے ہو کھا جاتی ہیں۔ اسی سے اخلاط غلیظہ پیدا ہوتے ہیں۔ دودھ بگڑ جاتا ہی۔ اُسکے اثر سے لڑکے بد صورت پیدا ہوتے اور ہمیشہ امراض میں مبتلا رہتے ہیں۔ انہیں مرضوں کے باعث مرگِ مفاجات اور شدتِ نزع اور غم و غصے میں گرفتار رہتے ہیں \* غرض کہ تم اپنے اعمال کی شامت سے ان عذابوں میں گرفتار ہو اور ہم ان سے محفوظ ہیں۔ کھانیکے اقسام میں تمہارے یہاں شہد نفیس تر اور بہتر ہی جسکو تم کھاتے اور دوا میں استعمال کرتے ہو سو وہ مکھڑوں کا لعاب ہی تمہاری صنعت سے نہیں \* پھر کس چیز کا فخر کرتے ہو؟ باقی بھل اور دانے انکے کھانے میں ہم تم شریک

ہیں۔ اور قدیم سے ہمارے تمہارے جدّ و آبا شریک ہوتے چلے آئے ہیں • جن دنوں تمہارے جدّ اعلیٰ حضرت آدم وحوّا باغِ بہشت میں رہتے تھے اور بے محنت و مشقت وہاں کے میوے کھاتے کِسی طرح کی فکر و محنت نہ تھی۔ ہمارے جدّ و آبا بھی وہاں اُس ناز و نعمت میں اُنکے شریک تھے • جب تمہارے بزرگوار اپنے دشمن کے بہکانے سے خُدا کی نصیحت بھول گئے اور ایک دانے کے واسطے حرص کی وہاں سے نکالے گئے۔ فرشتوں نے نیچے لاکر ایسی جگہ ڈال دیا جہاں پھل پتے بھی نہ تھے میوے کا تو کہا دخل؟ ایک مُدتِ تلک اِس غم میں روپا کئے آخر کو توبہ قبول ہوئی • خُدا نے گناہ مُعاف کیا ایک فرشتے کو بھیجا۔ اُس نے یہاں آکر زمین کھودنا بونا پیدنا پکانا لباس بنانا سکھایا • غرض راتِ دن اُس محنت و مشقت میں بگرفتار رہتے تھے • جبکہ اولاد بہت پیدا ہوئی اور ہر ایک جگہ جنگل و آبادی میں رہنے لگے پھر تو زمین کے رہنے والوں پر بدعت شروع کی۔ گھر اُنکے چھین لئے کُتھنوں کو پکڑ کر قید کر لیا۔ بھتیغے بھاگ گئے۔ اُنکے قید و گرفتار کرنیکے واسطے انواع و اقسام کے بھندے اور جال بنا بنا کر دربی ہوئے • آخر کو نوبت یہاں تک پہنچی کہ اب تم کھڑے ہو کر فخر و مرتبہ اپنا بیان کرتے ہو۔ مُناظرے اور مُجادلے کے واسطے مُستعد ہو۔ اور یہ جو تم کہتے ہو کہ ہم خوشی کی مجلس کرتے ہیں

ناچ رنگ میں مشغول رہتے ہیں۔ عیش و عشرت میں اوقات بسر کرتے ہیں۔ لباس فاخرہ اور زیور انواع و اقسام کے پہنتے ہیں۔ انکے سوا اور بُہت سی چیزیں ہیں جو ہمکو میسر نہیں ہیں \* سچ ہی لیکن آدمیوں سے ہر ایک چیز کے عوض تمکو عذاب عقاب بھی ہوتا ہی کہ جس سے ہم محفوظ ہیں۔ کہونکہ تم شادی کی مجلس کے عوض ماتم خانے میں بیٹھتے ہو۔ خوشی کے بدلے غم آتھاتے ہو \* راگ رنگ اور ہنسی کے بدلے روتے اور رنج کھینچتے ہو \* نفیس مکانوں کی جگہ تاریک قبر میں سوتے ہو \* زیور کے عوض گلے میں طوق - ہاتھوں میں ہتھکڑی - پانوں میں زنجیر پہنتے ہو \* تعریف کے بدلے ہجو میں گرفتار ہوتے ہو \* غرض ہر ایک خوشی کے عوض غم بھی آتھاتے ہو۔ اور ہم ان مُصیبتوں سے محفوظ ہیں۔ کہونکہ یہ محنتیں اور رنج غلاموں بدبختوں کے واسطے چاہئے \* اور ہمکو تمہارے شہروں اور مکانوں کے بدلے بہہ میدان وسیع میسر ہی زمین سے آسمان تک جہاں جی چاہتا ہی اُرتے ہیں۔ ہر سبزہ دریا کے کنارے بے تکلیف چرتے چمکتے ہیں۔ بے محنت و مشقت رزق حلال کھاتے اور پانی لطیف پیتے ہیں۔ کوئی منع کرنے والا نہیں۔ رسی دَرل مشک کوزے کے محتاج نہیں۔ یہ سب چیزیں تمہارے واسطے چاہئے کہ اپنے کاندھوں پر آٹھاکر جا بجا لئے پھرتے اور بیچتے ہو۔ ہمیشہ

محنت و مصیبت میں گرفتار رہتے ہو۔ - یہ سب نشانیاں غلاموں کی ہیں۔ - یہہ کہانسی ثابت ہوتا ہی کہ تم مالک اور ہم غلام ہیں؟

بادشاہ نے انسانوں کے وکیل سے پوچھا کہ اب تیرے نزدیک کوئی جواب اور باقی ہی؟ اُس نے کہا ہم میں خوبیاں اور بُزرگیاں بہت سی ہیں کہ ہمارے دعویٰ پر دلالت کرتی ہیں • بادشاہ نے کہا انہیں بیان کر •

انہیں سے ایک شخص عبرانی نے کہا کہ اللہ تعالیٰ نے ہمکو انواع و اقسام کی بُزرگیاں بخشیں - دین و نبوت اور کلام مُنزل یہ سب نعمتیں عطا کیں • حلال و حرام اور نیک و بد سے آگاہ کر کے واسطے دخولِ جنت کے ہمکو خاص کیا • غسلِ طہارت نماز روزہ صدقہ زکوٰۃ مسجدوں میں نماز ادا کرنا مغدروں پر خطبہ پڑھنا اور بہت سی عبادتیں ہمکو تعلیم کیں • یہ سب بُزرگیاں اس پر دلالت کرتی ہیں کہ ہم مالک ہیں اور یہ غلام •

طائروں کے وکیل نے کہا اگر تامل و فکر کرو تو معلوم ہو کہ یہ چیزیں تمہارے واسطے رنج و عذاب ہیں • بادشاہ نے کہا یہہ رنج کس طرح ہی؟

اُس نے کہا یہ سب عبادتیں اللہ تعالیٰ نے اس واسطے مقرر کی ہیں کہ گناہ اُنکے عفو ہو جاویں اور گمراہ نہوے پاویں -

اگر یہ قواعد شرعی پر عمل نہ کریں خُدا کے نزدیک رو سیاہ ہو رہیں  
 اسی خوف سے عبادت میں مشغول رہتے ہیں - اور ہم گناہوں سے  
 پاک ہیں - ہم کو کچھ احتیاج عبادت کی نہیں جس سے  
 بے اپنا فخر کرتے ہیں \* اور اللہ تعالیٰ نے پیغمبروں کو ان لوگوں کے  
 واسطے بھیجا ہی جو کہ کافر و مُشرک اور گنہگار ہیں اُسکی  
 عبادت نہیں کرتے رات دن فسق و فجور میں مشغول رہتے ہیں -  
 اور ہم اس شرک و معاصی سے بری ہیں - خُدا کو واحد و لاشریک  
 جانتے ہیں - اور اُسکی عبادت میں مصروف رہتے ہیں - اور  
 انبیاء و رسلِ مثلِ طیب و نجّومی کے ہیں \* طبیبوں سے وہی  
 لوگ احتیاج رکھتے ہیں جو کہ مریض و علیل ہوتے ہیں \*  
 اور نجّومیوں سے منکوس و بد طالع التجا کرتے ہیں \* اور غسل  
 و طہارت تمہارے واسطے اس لئے فرض ہوا ہی کہ ہمیشہ  
 ناپاک رہتے ہو - رات دن زنا اور اغلام میں اوقات بسر کرتے ہو  
 اور بیشتر گندہ بدن ہوتے ہو اس واسطے تم کو طہارت کا حکم ہی -  
 اور ہم ان چیزوں سے کنارہ کرتے ہیں - تمام سال میں ایک  
 بار قربت کرتے ہیں - سو بھی شہوت و لذت کے واسطے نہیں  
 صرف بقاء نسل کے لئے اس امر کے مُرتکب ہوتے ہیں \* نماز  
 و روزہ اس واسطے فرض ہی کہ اُسکے سبب تمہارے گناہ عفو  
 ہو جائیں - ہم گناہ کرتے نہیں - ہم پر کپڑوں فرض ہوئے \*  
 صدقہ زکوٰۃ اِسلئے واجب ہی کہ تم بہت مال حلال و حرام سے

جمع کر رکھتے ہو اہل حقوق کو نہیں دیتے - اگر غریب و مسکین پر خرچ کرو تو کاہیکو زکوٰۃ فرض ہووے ؟ اور ہم اپنے ابناء جنس پر شفقت و مہربانی کرتے ہیں - بخل سے کبھی کچھ جمع نہیں کرتے \* اور یہہ جو کہتے ہو کہ اللہ تعالیٰ نے ہمارے واسطے حلال و حرام اور حدودِ قصاص کی آیتیں نازل کی ہیں سو یہہ تمہاری تعلیم کے واسطے ہی - کیونکہ قلب تمہارے تاریک ہوتے ہیں - جہالت و نادانی سے فائدے اور نقصان کو نہیں سمجھتے ہو - اس واسطے معلم اور استاد کے محتاج رہتے ہو - اور ہم کو بلا واسطہ پیغمبروں کے ہر ایک چیز سے اللہ تعالیٰ خبر کرتا ہی •

طاہروں کا وکیل جس گھڑی یہہ کہہ چکا بادشاہ نے انسانوں کی طرف دیکھ کر کہا - اب اور جو کچھ تم کو کہنا باقی ہو سو بیان کرو •

انسانوں کی جماعت سے عراقی نے جواب دیا کہ اب بھی بہت سی فضیلتیں اور بزرگیاں ہم میں باقی ہیں جنسے ثابت ہوتا ہی کہ ہم مالک اور حیوان ہمارے غلام ہیں - چنانچہ زُنب و آرایش کے واسطے انواع و اقسام کے لباس و دوشالہ کمخاب حریر دیا سمور مشروع کلبدن ململ محمودی صحن اطلس جامدانی دُوریا چارخانہ طرح طرح کے فرش قالین نمد جاجم جاندنی - اُسکے سوا اور بہت سی نعمتیں ہم کو میسر ہیں - اس سے معلوم ہوتا ہی کہ ہم مالک اور پے غلام ہیں - کیونکہ

حیوانوں کو یہہ سامان کہاں میسر ہی؟ عربان محض جنگل میں غلامونکی طرح پڑے بہرتے ہیں۔ بے سب خدا کی بخششیں اور نعمتیں ہماری ملکیت پر دلیل ہیں۔ ہمکو لائق ہی کہ ان پر حکومت خاوند آئے کریں۔ جس طرح چاہیں آنکھیں رکھیں بے سب ہمارے غلام ہیں \*

بادشاہ نے حیوانوں سے کہا اب تم اسکا کیا جواب دیتے ہو؟ درندوں کے وکیل کلیلہ نے اُس آدمی سے کہا کہ تم اس لباس فاخرہ اور مُلایم پر جو انذا فخر کرتے ہو یہہ کہو کہ بے طرح کے لباس اگلے زمانے میں کہاں تھے؟ مگر حیوانوں سے ظلم و بدعت کر کے چھین لئے \*

آدمی نے کہا یہہ بات تو کس وقت کی کہتا ہی؟ کلیلہ نے کہا تمہارے یہاں سب لباسوں میں نازک و مُلایم دیبا و حریر اور ابریشم ہوتا ہی سو وہ کیڑے کے لعاب سے ہی۔ اور کیڑا آدم کی اولاد میں نہیں ہی بلکہ حشرات الارض کی قسم سے ہی کہ اپنی پناہ کے واسطے درختوں پر لعاب سے تنقا ہی کہ جازے گرمی کی آفت سے محفوظ رہے۔ تُم نے بجور و ظلم اُس سے چھین لیا اس واسطے اللہ نے تُمکو اس عذاب میں گرفتار کیا ہی کہ اُسے لیکر محنت سے تنقے بنتے ہو پھر درزی سے سلانے اور دھوبی سے دھلاتے ہو \* غرض ایسے ایسے رنج و محنت اُٹھاتے ہو کہ اسکو احتیاط سے رکھتے اور بچتے ہو۔

کہ ہمیشہ اسی فکر میں غلطیاں پینچاں رہتے ہو۔ اسی طرح اور لباس کہ بیشتر حیوانات کی کھال بال سے بُنتے ہیں۔ خصوص لباسِ فاخرہ تمہارے اکثر حیوان کی پشم ہوتے ہیں۔ ظلم و تعدی سے اُنسے چھین کر اپنی طرف نسبت کرتے ہو۔ اسپر اتنا فخر کرنا بیجا ہی \* اگر ہم اس سے فخر کریں تو زُبح دیتا ہی۔ کہونکہ اللہ تعالیٰ نے ہمارے بدن پر پیدا کیا ہی کہ ہم اپنے سترو لباس کریں اُسے شفقت و مہربانی سے یہہ لباس ہمکو عطا کیا ہی کہ سردی گرمی سے محفوظ رہیں۔ جسوقت ہم پیدا ہوتے ہیں اسیوقت سے اللہ تعالیٰ ہمارے بدن پر یہہ لباس بھی پیدا کرتا ہی۔ اُسکی مہربانی سے بے محنت و مشقت یہہ سب ہمکو میسر ہی۔ اور تم ہمیشہ دمِ مرگ تک اسی فکر میں مبتلا رہتے ہو۔ تمہارے جدِ اعلیٰ نے خدا کی نافرمانی کی تھی اُسکے بدلے تمکو یہہ عذاب ہوتا ہی \*

بادشاہ نے کلیلہ سے کہا کہ آدم کی ابتداءِ خلقت کے احوال ہم سے بیان کر \*

اُسنے کہا جسوقت اللہ تعالیٰ نے آدم و حوا کو پیدا کیا غذا اور پوششِ مثل حیوانات کے اُنکے واسطے مہیا کی۔ چنانچہ پررب کی طرف یاقوت کے پہاڑ پر خط استوا کے نیچے یے دونوں رہتے تھے۔ جسوقت اُنکو پیدا کیا صرف ننگے تھے۔ سر کے بالوں سے

تمام بدن اُنکا چھپا رہنا اور اُنہیں بالوں کے سبب سردی گرمی سے محفوظ رہتے تھے۔ اُس باغ میں چلتے پھرتے اور تمام درختوں کے میوے کھاتے تھے۔ کسی نوع کی محنت و مشقت نہ اُٹھاتے جس طرح اب یہ لوگ اِسمیں گرفتار ہیں \* حکم الہی یہ تھا کہ تمام بہشت کے میوے کھاویں مگر اِس درخت کے نزدیک نہ جاویں۔ شیطان کے بہکانے سے خدا کی نصیحت بھلا دی۔ اسیوقت سب مرتبہ جاتا رہا۔ سر کے بال گر گئے۔ ننگے ہو گئے فرشتوں نے بموجب حکم الہی کے وہاں سے نکال باہر کر دیا \*

جسوقت درندوں کے وکیل نے یہ احوال بیان کیا آدمی نے کہا اِی درندو تمکو لازم و مُناسب نہیں ہی کہ ہمارے سامنے کُفنگو کرو۔ بہتر یہ ہی کہ چپکے ہو رہو \* کلیلہ نے کہا اِسکا کیا سبب ؟ کہا اِسواسطے کہ حیوانوں میں تم سے زیادہ شریرو و بدنات کوئی نہیں ہی۔ اور کسی حیوان میں تمہاری سی قساوتِ قلبی نہیں اور مُردار کھانے میں بھی اتنا حریص کوئی نہیں ہی۔ حیوانوں کے ضرر کے سوا تم میں کوئی فائدہ نہیں۔ ہمیشہ اُنکے قتل و غارت میں رہتے ہو \* اُسنے کہا یہ کہونکر ہی اُسے بیان کر \* کہا اِسواسطے کہ جتنے درند ہیں حیوانات کو شکار کر کے کھا جاتے ہیں اُسٹخوان توڑتے اور لہو پیتے ہیں ہرگز اُنکے حال پر رحم نہیں کرتے •

درندوں کے وکیل نے کہا ہم جو یہہ حرکت حیوانوں سے کرتے ہیں فقط تمہاری تعلیم سے - والا ہم اُس سے کچھ واقف بھی نہ تھے اس واسطے کہ قبل آدم کے درند کسی حیوان کو شکار نہ کرتے تھے \* جو حیوان کہ جنگل بیابان میں مرجاتا تھا اُسکا گوشت کھاتے - زندہ حیوان کو تکلیف نہ دیتے \* غرض جب نلک ادھر ادھر سے گرا پڑا گوشت پاتے کسی جاذدار کو نہ چھیڑتے - مگر وقت احتیاج واضطرار کے مجبور تھے \* جب کہ تم پیدا ہوئے اور بکری بھیڑ گئے بیٹل اونٹ گدھے پکڑ کر قید کرنے لگے کسی حیوان کو جنگل میں باقی نہ رکھا - پھر گوشت اُنکا جنگل میں کھال سے ملتا؟ لاچار ہو کر زندہ حیوان کو شکار کرنے لگے - اور ہمارے واسطے یہہ حلال ہی جس طرح تمکو اضطرار کی حالت میں مُردار کھانا روا ہی \* اور یہہ جو تم کہتے ہو کہ درندوں کے دلوں میں قسارت اور بیرحمی ہی ہم کسی حیوان کو اپنا شاکہ نہیں پاتے - جیسا کچھ تم سے شکوہ کرتے ہیں \* اور یہہ جو کہتے ہو کہ درند حیوانوں کا پُست چاک کر کے لہو پیتے اور گوشت کھاتے ہیں تم بھی یہی کرتے ہو \* چہریوں سے کاٹنا ذبح کر کے کھال کھینچنا پُست چاک کر کے استخوان توڑنا بھون کر کھانا بے حرکتیں اُمسے وقوع میں آتی ہیں - ہم ایسا نہیں کرتے ہیں \* اگر غور و تأمل کرو تو معلوم ہو کہ درندوں کا ظلم تمہارے برابر نہیں ہی -

اور تم آپس میں اپنے بھائی بندونسے ایسی حرکت کرتے ہو کہ درند  
 اُس سے واقف بھی نہیں ہیں \* اور یہہ جو کہتے ہو کہ تمسے  
 کسی کو نفع نہیں پہنچتا ہی - سو یہہ ظاہر ہی کہ ہماری  
 کھال بال سے تم سب کو نفع پہنچتا ہی - اور جتنے شکاری جانور  
 تمہارے یہاں گرفتار ہیں شکار کر کے تمکو کھلاتے ہیں - مگر یہہ  
 کہو کہ تمسے حیوانات کو کیا فائدہ پہنچتا ہی ؟ نقصان ظاہر  
 ہی کہ حیوانوں کو ذبح کر کے انکا گوشت کھاتے ہو اور ہم سے  
 تمکو اتنا بُخل ہی کہ اپنے مُردوں کو بھی مٹی میں گاڑ دیتے ہو  
 کہ ہم کھانے نہ پاویں - ہمکو نہ تمہارے زندوں سے فائدہ ہوتا  
 ہی نہ مُردوں سے \* اور یہہ جو کہتے ہو کہ درند حیوانوں کو قتل  
 و غارت کرتے ہیں - سو یہہ تمکو دیکھ کر درندوں نے اختیار  
 کیا ہی کہ ہابیل قابیل کے وقت سے اسوقت تلک دیکھتے چلے  
 آتے ہیں کہ تم ہمیشہ جنگ و جدل میں مشغول رہتے ہو -  
 چنانچہ رستم اسفندیار جمشید ضحاک فریدون افراسیاب  
 منوچہر دارا اسکندر وغیرہ ہمیشہ قتال و جدال میں رہے اور  
 اسی میں کہپ گئے \* اب بھی فتنہ و فساد میں تم مشغول ہو  
 سپر بھائی سے فخر کرتے ہو اور درندوں کو بدنام کرتے ہو -  
 مکرو بھتان سے چاہتے ہو کہ اپنی مالکیت ثابت کرو - جس طرح  
 تم ہمیشہ جنگ و جدل میں رہتے ہو - درندوں کو بھی کبھی  
 دیکھا کہ آپس میں ایک دوسرے کو رنج دیوے ؟ اگر درندوں کے

اجوال کو خوب تامل اور فکر سے دریافت کرو تو معلوم ہو کہ  
بے تمہ کہیں بہتر ہیں \*

انسانوں کے وکیل نے کہا اسپر کوئی دلیل بھی ہے؟ آسنے کہا  
جو تمہاری قوم میں زاہد و عابد ہوتے ہیں۔ تمہارے ملک سے  
نکل کر پہاڑ جنگل میں جہاں درندوں کے مکان ہیں جاتے  
ہیں اور انہیں سے رات دن گرم صحبت رکھتے ہیں - درند  
آنکو نہیں چھیڑتے \* پس اگر درند تم سے بہتر نہوتے تو تمہارے  
زاہد و عابد کا ہیگو آگے پاس جاتے - کبوتکہ صالح اور پرہیزگار  
شریروں کے پاس نہیں جاتے - بلکہ آسنے دور بھاگتے ہیں - یہی  
دلیل ہے کہ درند تم سے بہتر ہیں \* اور دوسری دلیل یہ ہے کہ  
تمہارے ظالم بادشاہوں کو اگر کسی آدمی کی صلاح  
و زہد میں شک واقع ہوتا ہے اُسکو جنگل میں نکال  
دیتے ہیں - اگر درند اُسکو نہیں چھیڑے تو اس سے وہ معلوم  
کرتے ہیں کہ یہ شخص صالح اور متقی ہے - کبوتکہ ہر ایک  
جنس اپنی ہمجنس کو پہچان لیتی ہے - اسید واسطے درند  
صالح جانکر آسنے تعزس نہیں کرتے - سچ ہے ولی اولی می شناسد \*  
ہاں درندوں میں شریروں اور بدذات بھی ہوتے ہیں -  
سو یہ کہاں نہیں ہر جنس میں نیک بد ہوتے ہیں -  
مگر جو درند کہ شریروں سے بھی نیکوں اور صالحوں کو  
نہیں چھیڑتے - پر بدذات آدمیوں کو کھا جاتے ہیں \*

جس گھڑی درندوں کا وکیل اس کلام سے فارغ ہوا  
چٹوں کے گروہ سے ایک حکیم نے کہا یہہ سچ کہتا ہے جو  
نیک لوگ ہیں وہ بدوں سے بہاگ کر نیکوں سے اُلفت  
کرتے ہیں اگرچہ غیر جنس ہوویں۔ اور جو بد ہیں وہ بھی  
نیکوں سے بہاگتے اور بدوں سے جاگر ملتے ہیں \* اگر انسان  
شرور و بدذات نہ ہوتے تو عابد و زاہد اُنکے کام کو جمل پہاڑ  
میں جاگر رھتے اور درندوں سے باوجود غیر جنسیت کے محبت  
پیدا کرتے؟ کہونکہ اُنکے اُنکے کچھ مہاسبت ظاہری نہیں ہی سگر  
نیک خصلت میں البتہ شریک ہوں \* تمام چٹوں کی  
جماعت نے کہا یہہ سچ کہتا ہے اسمیں کچھ شک و شبہ  
نہیں \* انسانوں نے ہرطرف ھے جو یہہ لعن طعن سنی نہایت  
شرمندہ ہوکر سبھوں نے اپنا سر جھکا لیا \*

### دسویں فصل

#### 10. Conclusion of the Controversy.

جس گھڑی وہ اس کلام سے فارغ ہوئے جن کے ایک  
حکیم نے کہا اسی انسانوں اور حیوانوں کے گروہ کثرت خائن کی  
معرفت سے تم غافل ہو وہ لوگ جو روحانی اور نورانی  
ہیں کہ جسم سے کچھ علاقہ نہیں رکھتے اُنکو نہیں جانتے ہو۔  
اور وہ ارواح مجردہ اور نفوس بسیطہ ہیں کہ طبقات

افلاک پر رہتے ہیں۔ بعضے اُنہیں سے کہ گروہ ملائکہ ہیں وہ گروہ افلاک پر مُتَعین ہیں۔ اور بعضے کہ گروہ زمہریر کی وسعت میں رہتے ہیں وہ جنّات اور گروہ شیطانی ہیں • پس اگر تُم اُس خلائق کی کثرت کو دریافت کرو تو معلوم ہو کہ انسان اور حیوان اُنکے مُقابلے میں کچھ وجود نہیں رکھتے۔ اس واسطے کہ گروہ زمہریر کی وسعت دریا اور خُشکی سے دہ چند ہی۔ اور گروہ فلک کی وسعت بھی گروہ زمہریر سے دس حصّے زیادہ ہی۔ اسی طرح گروہ فلک قمر سب گروہوں سے دس حصّے زیادہ ہی • غرض ہر ایک گروہ فوقانی کو گروہ تحتانی سے بھی نسبت ہی۔ اور یہ سب گروے خلائق روحانی سے بھرے ہیں۔ ایل بالشت بھر جگہ باقی نہیں ہی۔ یہ ارواح مُجَرّدہ وہاں رہتے ہیں • پس اسی انسانوں اگر تُم اُنکی کثرت دیکھو تو معلوم کرو کہ تمہارا گروہ اُنکے اُلے کچھ مرتبہ نہیں رکھتا اور تمہاری کثرت و جمعیت اِہپر نہیں دلالت کرتی کہ تُم مالک ہو اور سب تمہارے غلام۔ کہونکہ سب بندے اللہ کے اور اُسکی فوج و رعیت ہیں۔ بعضوں کو بعضوں کے واسطے مُسَخّر اور تابع کیا ہی • غرض جس طرح اُس نے چاہا اپنی حکمت بالغہ سے اُنہیں احکام انتظام کے جاری کئے۔ ہر حال میں اُسکا حمد و شکر ہی •

حکیم جنی جسوقت اِس کلام سے فارغ ہوا بادشاہ نے

انسانوں سے کہا جس چیز پر تُم اپنا فخر کرتے ہو اُسکا جواب حیوانوں نے دیا - اب اور جو کُچھ کہنا باقی ہو اُسے بیان کرو۔ خطیب حجازی نے کہا ہم میں اور بھی فضیلتیں ہیں جنسے یہ ثابت ہوتا ہی کہ ہم مالک اور حیوان غلام ہیں • بادشاہ نے کہا اُنہیں بیان کرو •

اُسنے کہا اللہ تعالیٰ نے ہم سے بہت سی نعمتوں کا وعدہ کیا ہے قبر سے نکلنا - تمام روے زمین پر مُنتشر ہونا - حسابِ قیامت پُل صراط پر چلنا - بہشت میں داخل ہونا - فردوس - جنت النعیم - جنت خلد - جنت عدن - جنت مادی - دارالسلام - دارالقرار دارالمقام - دارالمتقین - درختِ طوبی - چشمہ سلسبیل - نہریں شراب اور دودھ شہد اور پانی ہے بھری ہوئی - مکانات بلند - حوروں کی ملاقات - خُدا کا قُرب - انکے سوا اور بہت سی نعمتیں اللہ تعالیٰ نے ہمارے واسطے مقرر کی ہیں - حیوانوں کو یہ چیزیں کہاں میسر ہیں ؟ یہی دلیل ہی کہ ہم مالک اور حیوان ہمارے غلام ہیں - ان نعمتوں اور فضیلتوں کے سوا اور بھی بزرگیاں ہم میں ہیں جنکو ہم نے مذکور نہیں کیا \*

طائروں کے وکیل ہزار داستان نے کہا جس طرح تُمسے اللہ تعالیٰ نے وعدے دیے کئے ہیں اسی طرح تمہارے عذاب کے واسطے وعدے بد بھی کئے ہیں - چنانچہ عذابِ قبر - سوالِ مُنکر و نکیر - دہشتِ روزِ قیامت - شدتِ حساب - دوزخ میں

داخل ہونا۔ عذاب جہنم۔ جہیم۔ سقر۔ لظی۔ سعیر۔ حطمہ۔ ہارہ  
 پیراہنِ قطران بہتّا۔ زرد آب پینا۔ زقوم کے درخت کھانا۔ مالک  
 دوزخ کے قریب رہنا۔ شیطانوں کے ہمسائے۔ عذاب میں گرفتار ہونا۔  
 بے سب تمہارے واسطے ہیں۔ انکے سوا اور بھی بہت سے عذاب  
 وعقاب ہیں • اور ہم اُسے بری ہیں جیسا ہم سے وعدہ ثواب کا نہیں کیا  
 و بے سہی وعید عذاب کا بھی نہیں کیا۔ خُدا کے حکم سے ہم راغبی و شاکر  
 ہیں۔ کسی فعل و حرکت سے ہم کو نہ فائدہ ہی اور نہ نقصان۔ پس  
 ہم تم دلیل میں برابر ہیں۔ تم کو فوٹیت ہم پر نہیں •  
 حجازی نے کہا ہم تم کہونکر برابر ہیں ؟ کہونکہ ہم ہر حال  
 میں ہمیشہ باقی رہینگے۔ اگر خُدا کی اطاعت ہمنے کی ہی  
 تو انبیا اور اولیاء کے ساتھ رہینگے اور اُن لوگوں سے صحبت  
 رکھینگے جو کہ سعید حکیم فاضل ابدال اوتاد زاہد عابد  
 صالح عارف ہیں۔ اور مشابہت اُن لوگوں کو ملائکہ مقررین سے  
 ہی کہ نیکی کرنے میں سبقت کرتے ہیں۔ لقاء ربّانی کے  
 مشتاق ہیں۔ اور اپنے جان و مال سے اُسکی طرف متوجہ  
 ہیں۔ اور اُسی پر توکل کرتے ہیں۔ اُسی سے سوال کرتے اور  
 اُمید رکھتے ہیں۔ اور اُسکے خوف سے ڈرتے ہیں۔ اور اگر ہم  
 کُتھار ہیں کہ اُسکی اطاعت نہیں کرتے تو انبیا کی شفاعت سے  
 ہماری مخلصی ہو جاوے گی۔ خصوصاً نبی برحق رسول پیشکش  
 نبی شفاعت سے سب گناہ ہمارے عفو ہو جاوے گے • بعد اُسکے ہم

ہمیشہ جنت میں رہینگے - اور فرشتے ہم سے یہہ کہینگے سلام  
 تمپر خوش ہو تم - اور جنت میں داخل ہو - ہمیشہ اُسمیں  
 رہو \* اور تم جتنے گروہ حیوانوں کے ہو سب ان نعمتوں سے  
 محروم ہو کر دنیا کی مفارقت کے بعد بالکل فنا ہو جاؤ گے -  
 نام و نشان بھی تمہارا نہ رہیگا \*

اس بات کے سُننے ہی سب حیوانات کے وکیاوں نے اور  
 جنت کے حکیموں نے کہا اب تم نے بات حق کی کہی اور  
 دلیل مضبوط بیان کی فخر کرنے والے ایسی چیزوں سے فخر  
 کرتے ہیں - لیکن اب یہہ بیان کرو کہ وہ لوگ جن کے بے  
 اُصاف و محامد ہیں اخلاق و خوبیوں اور نیکیوں اُنکی کس  
 طور پر ہیں؟ اگر جانتے ہو تو مُقَصِّل بیان کرو \* سب انسانوں نے  
 ایک ساعت متفکر ہو کر سُکوت کی - کسی سے بیان نہ ہو سکا \*

بعد ایک دم کے ایک فاعِلِ ذِکْرِ نے کہا اے بادشاہِ  
 عادل جب کہ حضور میں انسانوں کے دعوے کا صدق ظاہر  
 ہوا - اور یہہ نبی معلوم ہوا کہ انمیں ایک جماعت ایسی  
 ہی کہ وہ مُقَرَّبِ الہی ہیں اور اُنکے واسطے اُصافِ  
 حمیدہ صفات پسندیدہ اخلاقِ ملکِیہ جمیلہ سیرتیں عادلہ  
 قدسیہ احوال عجیبہ غریبہ ہیں کہ زبان اُنکے بیان سے قاصر  
 ہی عقل اُنکی کُنہ صفات میں عاجز ہی - تمام واطن  
 اور خطیب ہمیشہ مدّتِ العمر اُنکے وصف کے بیان میں

پُیروی کرتے ہیں۔ پر قورار واقعی اُنکی کُنہ معارف کو نہیں  
 پہنچتے۔ اب بادشاہ عادل اُن غریب انسانوں کے حق میں  
 کہ حیوانات جنکے غلام ہیں کہا حکم کرتا ہی ؟

بادشاہ نے فرمایا کہ سب حیوانات انسانوں کے تابع اور  
 زہرِ حکم رہیں اور اُنکی فرماں برداری سے تجاوز نہ کریں۔  
 حیوانوں نے بھی قبول کیا اور راضی ہوکر سب نے بحفظ  
 امان وہاں سے مُراجعت کی •

• تمام شد •

—————

---

PART III.

**A VOCABULARY.**

---



## CHAPTER I.

### *Alphabetical List of all the Words occurring in the Reading Lessons.*

- |   |   |
|---|---|
| <p>s. <b>اب</b> <i>ab</i>, ad. now, presently, just now.</p> <p>p. <b>آب</b> <i>áb</i>, m. water; lustre (in gems); sharpness (of a sword).</p> <p>A. <b>آبا</b> <i>abá</i>, m. (plural of <b>آبو</b>) fathers.</p> <p>A. <b>آبایل</b> <i>abábil</i>, m. a swallow.</p> <p>p. <b>آباد</b> <i>ábád</i>, a. cultivated, inhabited, populous, prosperous. <i>Ábádkarná</i>, to build, to cultivate, to make a place inhabitable.</p> <p>p. <b>آبادان</b> <i>abádán</i>, see <b>آباد</b></p> <p>p. <b>آبادی</b> <i>ábádi</i>, f. a habitation, a pleasant place; population, cultivation, abundance.</p> <p>A. <b>ابتدا</b> <i>ibtida</i>, f. beginning. <i>Ibtida karná</i>, v. to begin, to commence.</p> <p>s. <b>ابتك</b> <i>abtak</i>, ad. till now, hitherto, yet.</p> <p>s. <b>ابتلك</b> <i>abtalak</i>, see <b>ابتك</b></p> <p>p. <b>آب حیات</b> <i>ábi-hayát</i>, m. water of life, the fountain of life.</p> <p>A. <b>ابد</b> <i>abad</i>, m. eternity without end.</p> | <p>A. <b>آبدار</b> <i>ábdár</i>, m. the person entrusted with the charge of water for drinking. a. clear, sharp. <i>Ábdár honá</i>, to be clear.</p> <p>p. <b>آبداری</b> <i>ábdári</i>, f. the brilliancy (of gems); temper (of steel); sharpness (of a sword).</p> <p>A. <b>ابدال</b> <i>abdál</i>, m. a religious person, a devotee, an enthusiast.</p> <p>A. <b>ابدی</b> <i>abadí</i>, a. eternal without end.</p> <p>p. <b>ابر</b> <i>abar</i>, m. a cloud. <i>Abar karná</i>, to becloud.</p> <p>p. <b>ابرو</b> <i>abrá</i>, f. the eyebrow.</p> <p>p. <b>آبرو</b> <i>ábrú</i>, f. honour, reputation. <i>Ábrú barhná</i>, to increase in reputation.</p> <p>p. <b>آبریشم</b> <i>abresham</i>, m. silk, sewing silk, raw silk.</p> <p>A. <b>ایلیس</b> <i>iblis</i>, m. the devil.</p> <p>A. <b>ابنا</b> <i>abná</i>, m. (plural of <b>ابن</b>), sons.</p> <p>A. <b>ابن اعجمی</b> <i>abnóijins</i>, a. of the same quality or rank; comrades, equals.</p> <p>A. <b>ابو الحارث</b> <i>abú-l-háris</i>, m. alion.</p> |
|---|---|

- ابوزر چمبر *abúzar Chamíhr*, proper name.
- s. ابهي *abhí*, ad. just now, exactly now, immediately.
- s. آپ *áp*, self, selves, sir.
- s. آپس *ápas*, themselves, one another ; kindred.
- s. اپنا *apná*, m. belonging to self, own ; f. اپني *apní*
- H. آپہنچنا *ápahunchná*, v. n. to arrive at.
- s. اُتارنا *utárná*, v. a. to cause to alight, or descend.
- s. اُترنا *utarná*, v. n. to descend, to alight, to subside, to decrease, to pass over.
- P. آتش *átash*, f. fire.
- A. اتفاق *ittifâq*, m. agreement ; accident, opportunity. *Ittifâq karná*, to accord, to happen.
- A. اتفاقا *ittifâqan*, ad. accidentally, by chance.
- s. آٹھ *átth*, a. eight.
- s. اُٹھانا *uṭháná*, v. n. to lift or raise up, to take away.
- H. اُٹھجانا *uṭhjána*, v. n. to depart.
- H. اُٹھکھڑا ہونا *uṭhkharaḥoná*, v. n. to stand up.
- s. اُٹھنا *uṭhná*, v. n. to rise up ; to be abolished.
- s. آٹھویں *átthwīn*, a. eighth.
- A. اثر *asar*, m. a mark, impression, effect. *Asar karná*, *honá* or *janá*, to make an impression, to affect, to effect, to become affected.
- A. اُتْنا *asná*, m. the middle, interstice, interval, folds.
- s. آج *áj*, ad. to-day.
- A. اجازت *ijázat*, f. permission, leave, orders. *Ijázat dená*, to give permission, to allow.
- s. آج تک *ájlak*, ad. till to-day.
- s. آج تک *ájlalak*, ad. till to-day.
- A. اجسام *ajsám*, m. (plural of جسم), bodies.
- H. اِجی *ají*, an interjection to call or bespeak attention.
- H. اچار *áchár*, m. pickles.
- H. اچانک *achának*, ad. suddenly, unexpectedly.
- H. اچکا *uchakká*, m. a thief, a pickpocket.
- s. اچھا *achchhá*, a. good, excellent, well. *Achchhá honá*, to recover.
- s. اچھی *achhai*, a. imperishable.
- A. احتراز *ihtiráz*, m. abstinence, regimen, forbearance, controlling of the passions. *Ihtiráz karná*, to abstain.
- A. احتمال *ihtimál*, m. act of bearing; uncertainty; probability. *ihtimál honá*, to be probable.

- A. إحتياج *ihtiyáj*, f. necessity, want, occasion, need.
- A. إحتياط *ihtiyát*, f. caution, circumspection, foresight, care. *Ihtiyát karná*, to take care.
- A. إحسان *ihsán*, m. beneficence, favour, courtesy. *Ihsán karná*, to oblige.
- A. احمق *ahmaq*, a. very or most foolish, a fool. *Ahmaq honá*, to be a fool.
- A. احمقي *ahmaqi*, f. folly. *Ahmaqi karná*, to act foolishly.
- A. احوال *ahwál*, m. (plural of حال), condition, circumstances, events, state, account.
- A. اختلاط *ikhtilát*, m. act of mixing intercourse, friendship. *Ikhtilát karná*, to mix with.
- A. إختيار *ikhtiyár*, m. choice, authority. *Ikhtiyár karná*, to approve of, to adopt, to choose.
- A. آخر *ákhir*, a. last, latter, final.
- A. آخرت *ákhirat*, f. futurity, a future state.
- A. إخلاص *ikhhlás*, m. sincerity, affection, friendship.
- A. اخلاط *akhhlát*, m. (plural of خلط), the humours of which the blood is composed in the body of animals.
- A. اخلاق *akhhlág*, m. (plural of خلق), the good properties of mankind, virtues; ethics. *Akhhlág karná*, to moralise.
- A. ادا *adá*, f. performance, payment. *Adá karná*, to perform, to pay.
- A. ادب *ádáb*, m. (plural of ادب), ceremonies, etiquette. *Ádáb bajáláná*, *ádáb bajáná*, to pay respects to.
- A. ادب *adab*, m. institute; politeness. *Adab dená*, to pay respects; *adab karná*, to respect, to behave politely.
- A. آدم *ádam*, m. Adam, the first man; man.
- A. آدمي *ádmí*, m. f. a. descendant of Adam, a human being (man or woman), an individual, people.
- A. آدميت *ádmíyat*, f. humanity, civility.
- A. ادنا *adná*, a. inferior, lowest, mean.
- A. ادني *adní*, f. meanness.
- S. ادها *ádhá*, a. half.
- S. ادھجلا *adhjalá*, a. half burnt.
- H. ادھر *udhir*, ad. thither.
- H. اِدھر *idhir*, ad. hither.
- S. ادھموا *adhmúá*, a. half dead.
- S. ادھي *addhí*, half a "damri," (a small coin); half a piece of cloth.

- س. ادهیز *adher*, middle aged, just past prime (applied most frequently to woman.) *Adher honá*, to be middle-aged.
- ا. اذیت *aziyat*, f. oppression; distress. *Aziyat pahuncháná*, to oppress or distress.
- ا. ارادة *iráda*, m. desire, inclination, purpose, plan, intention. *Iráda karná*, to design.
- پ. آراسته *árasta*, a. adorned.
- پ. آرام *árám*, m. ease, health, comfort. *Árám karná*, to rest, to repose.
- پ. آرامگاه *áramgáh*, f. a resting place, a bedchamber.
- پ. آرایش *aráish*, f. ornament, preparation, equipage.
- ا. ارباب *arbáb*, m. (plural of رب), lords, possessors, masters.
- پ. آرزو *árzú*, f. wish, desire, want. *Árzú karná*, to wish, to desire.
- پ. آرزومند *árzúmand*, a. desirous, longing. *Árzúmand honá*, to be desirous of.
- ا. ارشاد *irshád*, m. direction, command, order. *Irshád-karná*, to direct, to command.
- ا. ارکان *arkán*, m. (plural of ركن), pillars, props.
- ا. ارواح *arwáh*, f. (plural of روح) spirits, souls.
- س. آف *áf*, f. a skreen, shelter, protection; contention.
- س. آفانا *uráná*, v. a. to cause to fly, to squander, to entice. *Urú dená*, to waste.
- ه. آزان چهرهونا *uránchhu honá*, or *uránchhu hó jáná*, v. n. to fly away, to disappear.
- ه. آزجانا *urjána*, v. n. to fly away.
- س. آژنا *arná*, v. a. to prop, shelter, protect.
- س. آژنا *urná*, v. n. to fly.
- پ. آزاد *ázád*, a. free, liberated; solitary. *Ázád karná*, to manumit, to set at liberty; *ázád honá*, to be set at liberty.
- پ. آزادی *ázádí*, f. freedom, independence, release.
- پ. از بسکه *azbaska*, ad. since, for as much as.
- پ. آزردهگی *ázurdagi*, f. affliction, displeasure, vexation.
- پ. آزرده *ázurda*, a. afflicted, sad, dispirited, vexed, weary. *Ázurda karná*, to afflict, to vex.
- ا. ازل *azal*, f. eternity without beginning.
- پ. آژدها *azhdahá*, m. a large serpent, a dragon.
- س. آس *ás*, f. hope, desire; reliance.
- پ. آسان *ásán*, a. easy, convenient, commodious.

- P. اسایش *ásáish*, f. rest, ease, tranquillity.
- A. اسباب *asbáb*, m. (plural of سبب), causes, goods and chattles.
- S. اس پاس *áspás*, m. vicinity, circumference; ad. around, on all sides.
- A. أستاذ *ustád*, m. a teacher, preceptor, master.
- P. آستانه *ástána*, m. a threshold, a fakir's residence.
- A. استحقاق *istihqáq*, m. demanding justice, claim, right.
- P. استخوان *ustakhwán*, m. a bone; the stone of a fruit.
- A. استعمال *istimál*, m. custom, daily practice, use.
- A. استغراق *istighráq*, m. sinking, overwhelming. a. immersed in thought, in sleep, &c.
- A. استغنا *istighná*, m. content, independence. a. independent, contented.
- A. استفسار *istifsár*, m. searching for information, inquiry, interrogation. *Istifsár karná*, to inquire, to demand an explanation.
- S. آسرا *ásrá*, m. trust, reliance; asylum, retreat, abode.
- A. إسرائيل *isráil*, m. Israel.
- A. إسراف *isráf*, m. prodigality, dissipation, ruin.

- A. H. اسطرح *istarah*, ad. in this manner, thus.
- A. إسفنديار *isfandiyár*, m. proper name of a king.
- A. اسلوب *aslúb*, m. manner, mode, method, order.
- P. آسمان *ásmán*, m. the sky, the firmament, heaven.
- P. آسمانی *ásmání*, a. heavenly, celestial, sky-coloured, azure.
- A. H. اسواسط *iswáste*, ad. for this reason; *uswáste*, for that reason.
- P. آسوده *ásúda*, a. at rest, quiet; glutted, saturated.
- A. إسهال *ishál*, m. loosening, opening, purging, flux.
- P. آسیب *áseb*, m. a misfortune, trouble, calamity.
- A. إشارة *ishára*, m. sign, wink, signal, hint. *Ishára karná*, to give a signal, to signify.
- A. اشتها *ishtihá*, f. appetite, desire, hunger.
- A. اشراف *ashráf*, (plural of شريف), nobles, grandees.
- P. اشرفی *ashrafí*, f. a gold coin so called. The Calcutta ashrafí is worth £ 1-11-8.
- A. إشكال *ishkál*, m. ambiguity, difficulty, suspicion, painfulness.
- A. اشكال *ashkál*, f. (plural of

- (شكل), forms, figures, appearances, semblances.
- P. أَشْنَا *áshná*, m. f. an acquaintance, lover, friend. *Áshná karná*, to form a friendship, to act in a friendly manner.
- P. أَشْنَائِي *áshnáí*, f. acquaintance, friendship.
- P. أَشْيَانُهُ *áshiyánu*, m. a bird's nest.
- A. إِصْرَار *isrár*, m. persisting; perseverance, (especially in something bad.) *Isrár karná*, to persist, to persevere.
- A. إِصْرَاف *isráf*, m. expenditure, waste, prodigality. *Isráf karná*, to squander.
- A. أَصْطَبِل *astabul*, m. a stable.
- P. إِصْفِهَان *isfihán*, m. name of a district and city in Persia.
- A. أَصْل *asl*, f. root, origin, foundation, lineage, capital.
- A. أَصْلًا *aslá*, ad. by no means, never, not at all.
- A. إِصْلَاح *isláh*, f. correction, amendment. *Isláh dená*, to correct, to amend.
- A. أَصْل مَال *asli-mál*, the principal, (in money.)
- A. أَضْرَار *azrár*, m. (ضرر), injuries, losses.
- A. إِضْطَرَابِي *iztarabí*, a. restless.
- A. إِضْطِرَار *iztirár*, m. violence, constraint, agitation.
- A. أَضْلَاع *azlá*, m. (plural of ضلع), ribs, sides; districts; convexities, arches.
- A. إِطَاعَت *itáat*, f. subjection, submission, obedience. *Itáat karná*, to submit, to obey, to reverence.
- A. أَطْرَاف *átráf*, m. (plural of طرف), sides, environs, confines, districts.
- A. إِطْلَاع *ittilá*, f. manifesting, declaring; investigation, knowledge.
- A. أَطْلَس *atlas*, m. satin.
- A. إِطْمِينَان *itmínán*, f. tranquillity, content, serenity. *Itmínán honá*, to be tranquil.
- A. أَطْوَار *atwár*, m. (plural of طور), manners, behaviour, devoirs.
- A. إِظْهَار *iz-har*, m. manifestation, demonstration, publication.
- A. إِعْتِبَار *itibár*, m. confidence, faith, credit, respect. *Itibár karná*, to believe or confide in.
- A. إِعْتِدَال *itidál*, m. evenness, equilibrium, moderation, temperature, rectitude.
- A. إِعْتِرَاض *itiráz*, f. opposition, refusing assent, object-

- ing, discussion, animadversion. *Itiráz karná*, to oppose.
- A. اعتماد *itimád*, m. reliance, trust, faith, confidence. *Itimád karná*, to rely on, to trust.
- A. اعرابي *arábí*, a. belonging to the vowel points.
- A. اعضا *azá*, m. (plural of عضو), members, limbs.
- A. أعلى *alú*, a. higher, highest.
- A. اعلام *ilám*, m. proclaiming, indicating, announcing a notification, a warrant.
- A. اعمال *amal*, m. (plural of عمل), actions, acts.
- A. اعيان *ayán*, f. (plural of عين), eyes; grandees, nobles.
- A. اغلام *ighlám*, m. inflaming with desire, sodomy. *Ighlám karná*, to entice, to commit sodomy.
- A. اغلب *aghlab*, a. superior, stronger, most likely.
- A. آفات *áfát*, f. (plural of آفة), calamities, misfortunes, evils.
- آفت *áfát*, f. calamity.
- P. آفتاب *áfáb*, m. the sun, sunshine.
- P. آفتابه *áfába*, m. a ewer.
- A. افتخار *iftikhár*, m. glory, honour; elegance.
- P. افراسياب *afrásiyáb*, m. name of an ancient king, who was slain by Rustam.
- افرى *afrín*, f. praise. interj. bravo! well done!
- افرى صد افرى *áfryn sad áfryn*, interj, praise in the highest!
- P. افسانه *afsána*, m. a fiction, tale, story, romance.
- P. افسوس *afsos*, m. sorrow, concern, vexation. interj. ah! alas! *Afsos karná*, to lament.
- A. افشا *ifshá*, m. divulging, publishing.
- A. افلاطون *aflátún*, m. Plato.
- U. افلاك *aflák*, m. (plural of فلك), the heavens, heavenly bodies.
- P. آقا *ágá*, m. master, owner.
- A. اقدام *iqdám*, m. effort, spirit, resolution. *Iqdám karná*, to endeavour, to resolve, to strive.
- A. اقرار *igrár*, m. confession, confirmation, promise, agreement. *Iqrár karná*, to promise.
- A. اقران *aqrán*, m. (plural of قرن), periods of years.
- A. اقربا *aqrabá*, m. (plural of قريب), kindred, friends, allies.
- A. اقسام *aksám*, f. (plural of قسم), sorts, kinds, various kinds.

- A. اكبر *akbar*, a. greater, very great, greatest.
- A. اكثر *aksar*, a. most, many, much; for the most part.
- S. اُكْهَازَنَا *ukhárná*, v. a. to root up, to break, or pluck up.
- S. اِكِلَا *akelá*, a. alone.
- S. اِگ *ág*, f. fire. *Ág déna* or *lagáná*, to set on fire.
- S. اِگَازِي *agári*, ad. before, in front, forward.
- P. اِگَا *ágáh*, a. informed. *Ágáh karná*, to inform, to acquaint.
- P. اِگَر *agar*, conj. if.
- P. اِگَرِجِه *agarchí*, conj. although.
- S. اِگَلَا *aglá*, a. prior, first, chief, principal; ancestor, ancient; other, next. fem. اِگَلِي.
- S. اِگَي *áye*, before, in front, beyond, formerly, forwards, hence, rather, sooner.
- A. اِلَّا *illá*, conj. if not, if, besides, except, otherwise, but, unless.
- A. اِلله *alláh*, m. God.
- A. اِللهِي *iláhi*, a. divine, O God!
- P. اِلْدِيش *áldish*, f. pollution, contamination, filth.
- A. اِلْبَتَّة *albatta*, ad. certainly, indeed.
- A. اِلْتِجَا *iltijá*, f. request, refuge; *Íltijá karná*, to flee for refuge, to request.
- A. اِلْتِفَات *iltifát*, f. friendship, kindness, obligation, courtesy, respect. *Íltifát karná*, to exercise friendship, to respect.
- A. اِلْتِمَاس *iltimás*, m. f. beseeching, petitioning. *Íltimás karná*, to beseech, to supplicate.
- H. اِلْتِنَا *uluṭná*, v. a. & n. to pervert, subvert, thwart; to be reversed, turned over.
- H. اِلْجَهَانَا *uljhaná*, v. a. to entangle.
- A. اِلْحَاح *ilháh*, f. solicitation, urgency, importunity.
- A. اِلْفَت *ulfat*, f. friendship, familiarity, affection. *Ulfat karná*, to form friendship, to be intimate.
- A. اِلْقَصَّة *alqissa*, ad. in short, in a word.
- S. اِلْغ *alag*, a. separate, apart, distinct. *Alag rahná* or *honá*, to be or remain distinct.
- P. اِلْوَدَّة *álúda*, a. defiled, stained, smeared, soiled; immersed, covered.
- A. اِلْهَام *ilhám*, m. inspiration, revelation.
- A. اِمَام *imám*, m. a leader in religion, a prelate, priest.
- A. اِمَان *amán*, f. safety, security, quarter.

A. امانت *amánat*, f. deposit, charge; faith, religion.

A. امتحان *imtihán*, m. proof, trial, examination, experiment; temptation.

A. امتياز *imtiyáz*, m. discrimination; distinction, pre-eminence.

A. امثال *ámsal*, f. (plu. of مثل) proverbs.

P. آمد *ámad*, f. arrival, income, coming. *Ámad honá*, to arrive; *ámad raft karná*, or *ámad shud karná*, to come and go.

P. آمدنی *ámdaní*, f. import, income, revenue; ways.

A. امر *amr*, m. an order, a command, an affair.

A. امراض *amráz*, m. (plu. of مرض) sicknesses, diseases.

S. امرئي *amrití*, a. nectarious. f. a kind of sweetmeat; a small vessel for drinking out of; a kind of cloth.

P. امید *umed*, f. hope, expectation. *Umed rakhná*, to hope, to trust.

P. امیدوار *umedwár*, a. hopeful, hoping, expecting, an expectant. *Umedwár honá*, to be hoping.

P. امیدواری *umedwári*, f. expectation, hope. *Umedwári karná*, to entertain hope.

A. امیر *amír*, m. a commander, a nobleman, a grandee, a lord.

A. امیرالہ *amír alláh*, m. sovereign, lord.

P. آمیزش *ámezish*, f. mixture, mixing; intercourse, temperament.

S. آنا *ána*, v. n. to come. m. The sixteenth part of a rupee.

S. آناج *anáj*, m. grain.

P. انبوه *amboh*, m. a crowd, multitude, mob, concourse.

A. انبیا *ambiyá*, m. (plu. of نبي) prophets.

A. انتظار *intizár*, m. expectation. *Intizár karná*, to expect, to look out for.

A. انتظام *intizám*, m. arrangement, order. *Intizám karná*, to adorn.

P. انجام *anjám*, m. end. *Anjám karná*, to finish, to complete.

S. انجان *anján*, a. unwitting, unintentional, not knowing; a stranger.

P. انداز *andáz*, m. measure, weighing; valuation, conjecture, guess. [inside]

P. اندر *andar*, prep. within,

S. اندھا *andhá*, a. blind, dark.

S. اندھیری *andherí*, f. darkness.

- P. اندیشه *andesha*, m. thought, meditation, suspicion, care. *Andesha karná*, to reflect, to hesitate, to fear.
- S. انڈا *aṇḍá*, m. an egg.
- A. انسان *insán*, m. man, a human being, mankind.
- S. آنسو *āṇsú*, m. a tear. *Āṇsú baháná* or *bahná*, or *ṭa-pakná*, to shed tears.
- A. انصاف *insáf*, m. decision (of a cause or question), equity, justice. *Insáf karná*, to judge, to decide.
- A. انصرام *insirám*, m. cutting off; finishing, completing.
- A. انعام *inám*, m. a present, a gift. *Inám dená*, to bestow a gift.
- A. انفصال *infisál*, m. division, settling. *Infisál karná*, to decide, to settle.
- A. انفعال *infíál*, m. shame, modesty, the being abashed.
- A. انكار *inkár*, m. denial. *Inkár karná*, to deny, to disallow.
- S. آنکھ *āṅkh*, f. the eye.
- P. انگشت *angusht*, f. a finger.
- S. انگلی *unglí*, f. a finger.
- S. انگوٹھی *angúṭhí*, f. a ring worn on the finger.
- P. انگور *angúr*, m. a grape; granulations in a healing sore.
- P. انگیز *angez*, a. exciting.
- P. انگیزی *angezí*, f. excitement.
- A. انواع *anwá*, m. (plu. of نوع) sorts, kinds, varieties. a. diverse, various.
- P. آوارہ *áwára*, a. vagabond, wanderer.
- P. آواز *áwáz*, f. voice, sound, report, fame, echo, a whisper.
- S. آوار *avatár*, (vulgarly *autár*), birth, descent, incarnation of the Deity.
- S. آوٹ *ot*, f. protection, shade, shelter.
- H. اور *aur*, conj. and, also, more, other. [lem.]
- A. اورشليم *aurshalim*, Jerusalem.
- S. آوڑھنا *orhná*, v. a. to put on dress. m. a sheet, cloak, or mantle.
- A. اوصاف *ausáf*, m. (plu. of وصف) praises, qualities, endowments; descriptions.
- A. اوقات *augát*, f. (plu. of وقت) times, circumstances.
- A. اولاد *aulád*, f. (plu. of ولد) children, offspring, descendants; progeny.
- A. اوليا *auliyá*, m. (plu. of ولي) prophets.
- S. اونٹ *únt*, m. a camel.
- S. اونچا *úrchá*, a. high, tall, above, steep; loud.

P. آه *áh*, f. a sigh. interj. alas!

*Áh karná* or *márná*, to sigh.

S. آهت *áhat*, m. sound, noise.

P. آهسته *áhista*, ad. gently, slowly, softly, tenderly.

A. اهل *ahl*, m. people; *ahl e basúrat*, or *ahl e kasab* or *nazar*, the wise.

P. اياز *aiyáz*, a proper name.

A. ايام *aiyám*, m. (plu. of يوم) days, times, seasons, weather.

A. ايذا *ízú*, f. pain, trouble, vexation, distress, affliction.

S. ايك *ek*, a. one.

A. ايمان *ímán*, m. faith, belief, religion, conscience.

P. ايماندار *ímándár*, a. faithful, honest. *Ímán lánú*, to believe.

H. باباجان *bábá ján*, m. dear father, father of my life.

H. باپ *báp*, m. father.

H. بات *bát*, f. a word. *Bát karnú*, to converse with.

S. باث *bát*, f. a road, a weight.

P. باد *bád*, f. wind.

P. بادبان *bádbán*, m. a sail.

P. بادشاه *bádsháh*, m. a king.

P. بادشاهت *bádsháhat*, f. a kingdom, government.

S. بادل *bádal*, m. a cloud.

P. باده *báda*, m. wine, spirits.

P. بار *bár*, m. load, fruit; time, once; a court.

P. باربرداري *bár bardári*, f. the means of conveyance, beasts of burden. *Bár bardári karnú*, to bear a burden.

P. بارعام *bar-i-ám*, m. public audience.

P. بارگاه *bár-gáh*, f. a court, a place of audience.

S. باره سگا *bára-s'ngá*, m. a stag.

P. باز *báz*, m. a hawk, a female falcon. adv. again, back. *Báz ánú*, to decline, to leave off, to refuse; *báz rahnú*, to decline, to reject, to leave off.

P. بازار *bázár*, m. a market.

P. بازو *bázú*, m. the arm.

P. بازي *bází*, f. play, sport. *Bází karná*, to sport, to engage in a game.

H. باسن *básan*, m. a basin, plate, dish, goblet, pot, &c.

A. باطل *bátíl*, a. false, vain, absurd, futile, ignorant; abolished.

A. باطن *bátin*, m. the inward part, the heart.

A. باعث *báis*, m. cause, motive, reason, account, subject.

P. باغ *bágh*, m. a garden, orchard, grove.

- P. باغبان *bāghbān*, m. a garden-  
er.
- P. باقرخانی *bāqir khānī*, f. a kind  
of bread or cake mixed  
with butter and milk.
- A. باقی *bāqī*, a. remaining, per-  
manent. m. balance. *Bāqī*  
*rahnā*, to remain, to be  
left, to be saved; *bāqī*  
*honā*, to be left.
- P. باک *bāk*, m. fear.
- H. باگ *bāg*, f. a rein, a bridle.
- S. بال *bāl*, m. hair; H. ear of  
corn; P. wing.
- P. بالا *bālā*, adv. above, up,  
high.
- P. بالاخانه *bālā khāna*, m. an up-  
per story, a balcony.
- S. بال بچه *bāl bacha*, m. chil-  
dren.
- P. بالشت *balisht*, f. a span.
- A. بالطبع *bittabā*, adv. by nature.
- A. بالغ *bāligh*, m. a youth just  
arrived at maturity, an  
adult.
- A. بالفرض *bi-l-farz*, adv. with  
the supposition granted.
- A. بالکل *bi-l-kull*, adv. entirely,  
wholly.
- S. بانگنا *bānṭnā*, v. a. to share,  
to distribute, to divide.  
*Banṭ lenā*, to divide and  
take.
- S. باندھنا *bāndhnā*, v. a. to bind,  
to shut up.
- P. بانگ *bāng*, f. voice, crying  
out, crowing of a cock.
- P. باور *bāwar*, m. credit, faith.  
*Bāwar karnā*, to believe;  
*bāwar honā*, to be credible.
- S. باھر *bāhīr*, ad. without. *Bā-*  
*hīr jānā* or *honā*, to go  
out; *bāhīr karnā* or *kar-*  
*denā*, to put out.
- S. بائیں پھرنا *bāiṃ phirnā*, v. n. to  
turn to the left hand.
- P. ببر *babar*, m. a lion, a tiger.
- P. بت *but*, m. an idol, a beloved  
object, a mistress.
- H. بتانا *batānā*, v. a. to point out,  
to explain, to teach.
- H. بتلانا *batlānā*, v. a. to shew,  
to explain, to point out,  
to teach.
- S. بتی *battī*, f. a candle; a  
wick.
- S. بتی بجھانا *battī bujhānā*, v. a.  
to put out the candle.
- S. بت *baṭ*, m. tripe, twist, a  
wrinkle.
- H. بتّا *baṭṭā*, m. deficiency, ex-  
change; injury.
- H. بت پاز *baṭ pūr*, m. highway-  
man, villain.
- P. بجالانا *bajālānā*, v. a. to per-  
form, to accomplish, to  
execute, to obey.
- S. بجانا *bajānā*, v. a. to sound, to  
play on a musical instru-  
ment.

- P. *باجا ہونا* *bajā honá*, v. n. to be fit, accurate, true.
- S. *بجلي* *bījī*, f. lightning, a thunderbolt.
- S. *بجنا* *bajná*, v. n. to be sounded, to sound.
- H. *بچانا* *bacháná*, v. a. to save, to preserve; to spare, to leave.
- H. *بچنا* *bachná*, v. n. to be saved, to escape.
- P. *بچه* *bachcha*, m. an infant, a child, the young of any creature.
- S. *بچھانا* *bicháná*, v. a. to spread.
- S. *بچھر* *bichchhú*, m. a scorpion.
- S. *بچھونا* *bichhoná*, m. bedding, bed, carpetting.
- A. *بخار* *bukhár*, m. steam; glowing heat.
- P. *بخت* *bakht*, m. fortune.
- P. *بخت بیدار* *bakhtbedár*, a. fortunate. [nate.
- P. *بخت مند* *bakhtmand*, a. fortunate.
- P. *بخشش* *bakhshish*, f. gift, grant, forgiveness.
- P. *بخشنا* *bakhshna* or *bakhsh dená*, or *bakhshish karná*, v. a. to give, to bestow.
- P. *بخشي* *bakhshí*, m. a general, a commander-in-chief.
- A. *بخل* *bukhl*, m. avarice, stinginess, parsimony.
- A. *بخل* *bakhíl*, a. miser, niggard.
- A. *بخيلي* *bakhílí*, f. stinginess, niggardliness.
- P. *بد* *bad*, a. evil, bad.
- P. *بدبخت* *bad-bakht*, unfortunate.
- P. *بدتر* *bad-tar*, a. worse. [ney.
- P. *بدرة* *badra*, m. a bag of money.
- P. *بدشکل* *bad-shakl*, a. ill-shaped, ill looking.
- P. *بد صورت* *bad-súrat*, a. ugly, ill-conditioned.
- A. *بدعت* *bidat*, f. heresy, schism, oppression. *Bidat karná*, to innovate, to oppress.
- P. *بدعهد* *bad ahd*, a. faithless, treacherous.
- A. *بدل* *badal*, m. exchange, substitution.
- A. *بدلا* *badlá*, m. exchange, a substitute, recompense, revenge. *Badlá cháhna*, to desire or seek revenge; *badlá dená* or *lená*, to alter, to take revenge.
- S. *بدلي* *badlí*, f. cloudiness.
- P. *بدن* *badan*, m. the body.
- P. *بدنام* *badnám*, a. infamous. *Badnám karná*, to render infamous; *badnám honá*, to be infamous.
- A. *بدوي* *badawí*, a. of the country or desert, an Arab of the desert, a countryman.

- A. P. *بدھضمی badhazamí*, f. indigestion, bad digestion.
- P. *بدی badí*, f. badness, wickedness. [prep. upon.
- P. *بر bar*, f. bosom; produce.
- H. *برا bura*, a. bad, worse.
- P. *برابری barábarí*, f. equality; competition.
- P. S. *برباد کرنا burbád karná*, v. a. to destroy.
- P. *برتری bartarí*, f. excellence, superiority.
- H. *برتن bartan*, m. a dish, plate, vessel, utensil.
- P. *برحق barhaq*, a. very true.
- P. *برخاست barkhást*, f. rising up; removing from office. *Barkhást karná*, to rise; to remove from office.
- P. *برخوردار barkhúrdár*, a. happy, enjoying long life and prosperity.
- P. *بردباری burdbárá*, f. bearing of a burden, forbearance, patience.
- S. *برسات barsát*, f. the rainy season, the rains.
- S. *برسنا barasná*, v. n. to rain.
- P. *برف barf*, m. f. ice, snow.
- P. *برفی barfí*, f. kind of sweat-meat, a. icy, snowy.
- P. H. *برلانا barláná*, v. a. to produce, fulfil, accomplish, yield. [grain.
- H. *برنی birní*, f. a wasp, a small
- P. *برهم barham*, adv. united, confused; angry. *Barham honá*, to be confused or angry.
- H. *بری burái*, f. badness.
- S. *بڑا bará*, a. large, great.
- S. *بڑائی barái*, f. greatness, excellence, boasting.
- H. *بڑھاپا burhapa*, m. old age.
- S. *بڑھچانا barhjáná*, v. n. to increase.
- S. *بڑھنا barhná*, v. n. to increase, to be promoted.
- S. *بڑھئی barái*, m. a carpenter.
- S. *بڑی barí*, f. a dish made of pulse.
- P. *بزرگ buzurg*, a. great; a grandee.
- P. *بزرگوار buzurgwár*, a. superior, ancestor.
- P. *بزرگی buzurgí*, f. greatness, exaltation.
- P. *بزرگیان buzurgian*, a. nobles. Pers. plu.
- P. *بس bas*, adv. enough, plenty.
- S. *بسانا basáná*, v. a. to people, to colonize.
- S. *بستی bastí*, f. an abode, a village.
- S. *بسر کرنا basar. karná*, v. a. to make an end, to finish.
- P. *بسکے baski*, conj. although.
- P. H. *بس ہونا bas hona*, v. n. to be sufficient.
- S. *بسیرا baserá*, m. a bird's roost.

- A. بسيط *basīt*, a. simple, unpounded.
- A. بشر *bashar*, m. man, mankind, mortals.
- A. بشریت *bashriyat*, f. humanity, human nature.
- A. بصارت *basárat*, f. sight, seeing, perceiving.
- A. بصیرت *basírat*, f. sight, circumspection, prudence.
- A. بصیرتی *basíratí*, a. circumspect.
- A. بط *bat*, f. a goose, a duck.
- A. بعد *bád*, adv. after, afterwards, subsequent.
- A. بعض *báz*, a. some, certain ones.
- A. بعضه *báze*, a. ditto, ditto.
- A. بعيد *baíd*, a. far, distant, absent, remote.
- A. بغاوت *bagháwat*, f. rebellion.
- A. بغداد *bagdád*, proper name.
- A. بغیر *baghair*, adv. without, besides, except; as بغیر دلیل without proof.
- A. بقا *baqá*, f. duration, immortality, eternity.
- A. بقال *baqqál*, m. a grain-merchant, a shop-keeper.
- S. بکری *bakrí*, f. a goat, a female goat. m. بکرا
- S. بکنا *bakná*, v. n. to prate, to clatter.
- S. بکنا *bikná*, v. n. to be sold, to sell.

- S. بگاز *bigár*, m. violation, difference, quarrelling.
- S. بگازنا *bigárná*, v. a. to spoil, to cause misunderstanding among friends. *Bigar já-ná*, to be spoiled.
- S. بگلا *baglá*, m. name of a species of heron.
- II. بل *bal*, m. a coil; s. strength, sacrifice.
- S. بل *bil*, m. a hole.
- A. بلا *bala*, f. calamity.
- S. بلا *billa*, m. a male cat.
- P. بلاصاغون *balásáyhun*, m. name of a place.
- II. بلانا *buláná*, v. a. to call.
- A. بلا واسطه *bilawásita*, a. without means or mediator.
- P. بلکه *balki*, conj. but, moreover.
- P. بلبل *bulbul*, f. a nightingale, a shrike.
- P. بلند *baland*, a. high. *Baland karná*, v. to exalt.
- II. بلوانا *bulwáná*, v. a. to cause to call or send for.
- A. بلیغ *baligh*, a. eloquent.
- II. بنا *banná*, v. n. to be made, to become, to succeed.
- II. بنا *bunná*, v. a. to weave, to intertwine.
- H. بنانا *banáná*, v. a. to make, to prepare, to build, to compose, to adjust.
- S. بندر *bandar*, m. a monkey.

- P. بندگی *bandagī*, f. slavery, service, devotion.
- P. H. بندھونا *band honá*, v. n. to be bound.
- S. بنسی *bansī*, f. a flute.
- S. بنیا *banyá*, m. a shop-keeper, a merchant.
- A. بني آدم *banī ádam*, m. sons of Adam, men.
- P. بو *bo*, f. smell, odour.
- H. بوجه *bojḥ*, m. a load.
- S. بوجهنا *bújhná*, v. a. to understand, to comprehend, to think.
- P. بورانی *búrání*, f. food consisting of the fruit of the egg-plant fried in sour milk.
- H. بولنا *bolná*, v. n. to speak, to tell.
- S. بونا *boná*, v. a. to sow.
- P. بها *bahá*, m. price, value.
- P. بهار *bahár*, f. spring, prime, bloom, beauty, delight.
- S. بهاری *bhári*, a. heavy; of importance; troublesome.
- H. بهارا *bhárá*, m. hire.
- H. بهارنا *bhágna*, v. n. to flee, to run away. *Bhág jáná*, ditto.
- P. بهانه *bahána*, m. pretence, evasion, contrivance, excuse, pretext.
- A. بهائم *baháim*, m. (plu. of بهیم) beasts.
- S. بهائی *bháí*, m. brother.
- S. بهائی بند *bháí band*, m. brothers, relations, friends.
- S. بہت *bahut*, a. much, many.
- A. بہتان *buhṭan*, m. calumny, false imputation.
- P. بہتر *bihṭar*, a. good, excellent, well, better.
- S. بہتیرا *bahuterá*, a. many, very much.
- H. بہتکنا *bhatakna*, v. n. to go astray, to wander, to miss the right path.
- H. بہجوانا *bhijwána*, v. a. to cause to send.
- S. بہردینا *bhar dená*, v. a. to pay, to fill; to reimburse; to darn.
- S. بہرنا *bharná*, v. a. to fill, to satisfy.
- S. بہروسا *bharosá*, m. hope, dependence, faith.
- P. بہرہ *bakra*, m. fortune, portion; profit.
- P. بہرامند *bahramand*, a. blessed, prosperous, profitable.
- H. بہری *bahrí*, f. a falcon, a female hawk.
- P. بہشت *bihisht*, f. paradise.
- H. بہکانا *bahkáná*, v. a. to balk, to mislead. [to flee.
- H. بہگانا *bhagáná*, v. a. to cause
- S. بہالا *bhalá*, a. good, excellent.
- S. بہال دینا *bhulá dená*, v. a. to deceive.

- g. بھلانا *bhuláná*, v. a. to cause to forget, or be deceived.
- p. بھلول *Bahlúl*, m. a prince endowed with every virtue; name of a celebrated der-  
vise; a man addicted to  
laughter.
- h. باھلیا *bahaliyá*, m. a servant  
armed with bow, arrow,  
&c., a huntsman.
- p. ہم *baham*, adv. together,  
one with another, one  
against another.
- p. ہم پہنچنا *baham pahunch-  
ná*, v. n. to be procured.
- s. بہنا *bahná*, v. n. to flow, to  
glide, to float; to blow; to  
pass.
- s. بھوکھ *bhúkh*, f. hunger.
- s. بھوکھا *bhúkhá*, a. hungry.
- s. بھولنا *bhúlná*, v. n. to forget,  
to mistake.
- s. بھونکنا *bhawukná*, v. n. to bark.
- s. بھوننا *bhúnná*, v. a. to parch,  
to broil.
- h. بھیجنا *bhejné*, v. a. to send, to  
transmit. *Bhej dená*, do.
- s. بھید *bhed*, m. separation, se-  
crecy.
- s. بھیڑ *bher*, f. a sheep, an ewe.
- s. بھیڑی *bheri*, f. an ewe.
- s. بھیڑیا *bheriyá*, m. a wolf.
- s. بھیک *bhek*, m. a toad, a frog.
- p. بیابان *bayábán*, m. a desert,  
a wilderness.
- p. بے احتیاط *be-ihitiyát*, a. incau-  
tious, improvident, im-  
prudent.
- p. بے ادب *be-adab*, a. rude, pre-  
sumptuous, impudent.
- p. بے ادبی *be-adabí*, f. rudeness,  
presumptuousness.
- A. بیان *bayán*, m. explanation,  
relation. *Bayán karná*,  
to explain, to unfold, to  
relate.
- s. بیاہ *byáh*, m. marriage.  
*Byáh karná*, to marry.
- p. بے باک *be-bák*, a. fearless.
- p. بے بس *be-bas*, a. without  
power, or authority.
- p. بے بسی *bebasí*, f. helpless-  
ness.
- A. بے بصیرت *be-basírat*, a. impru-  
dent.
- A. بے بصیرتی *be-basíratí*, f. im-  
prudence.
- h. بی بی *bíbí*, f. a lady, (vul-  
garly,) a wife.
- p. بے تامل *be-táammul*, a. with-  
out reflection, considera-  
tion.
- p. بے تاملی *be-táammulí*, f. in-  
considerateness.
- A. بے تعلق *be-táalluqí*, f. un-  
connectedness.
- h. بیٹا *beṭá*, m. a son, a child.
- h. بیٹھنا *baiṭhná*, v. n. to sit.
- p. بیج *bíj*, m. seed, sperm.
- p. بے جا *bejá*, a. ill-timed, ill-

- placed, improper. *Bejá karná*, to act improperly. *Bejá kahná*, to speak improperly. *Bejá honá*, to be inaccurate.
- H. بېچ *bích*, prep. in, into, among, between, during.
- P. بېچاره *bechára*, a. helpless.
- H. بېچنا *bechná*, v. a. to sell. *Bech dálná*, ditto.
- P. بېحرکت *be-harakat*, a. motionless.
- P. بېحس *behiss*, a. insensible, senseless.
- P. بېحیا *be-hayá*, a. shameless, immodest, impudent.
- P. بېحيائي *be-hayá-í*, f. shamelessness.
- P. بېداد *be-dád*, a. unjust, lawless.
- P. بېدادي *be-dádí*, f. injustice, lawlessness.
- H. بېدھرک *be-dharak*, a. without fear or doubt, fearless.
- S. بير *ber*, m. a fruit, the jubee; time, turn; delay.
- P. بيرل *Bírbal*, m. proper name.
- A. بېرحم *be-rahm*, a. unkind.
- H. بېرّي *berí*, f. fetters; the baskets used to irrigate fields with. [less.
- P. بېزبان *be-zabán*, a. speechless.
- S. بيس *bís*, a. twenty.
- P. بېش بها *besb-buhá*, a. of great price or value.
- P. بېش قيمت *besb-qímat*, a. of great price or value.
- P. بېش قيمتي *besb-qímatí*, f. costliness.
- P. بېشك *be-shakk*, a. doubtless, certain.
- P. بېشمار *be-shumár*, a. countless, numberless, much.
- P. بېشي *besbí*, f. excess, surplus.
- P. بېغم *be-gham*, a. without anxiety.
- P. بېقرار *be-qarár*, a. inconstant, unsettled, distracted.
- P. بېقراري *be-qarári*, f. instability, inconstancy, restlessness.
- P. بېكار *be-kár*, a. unemployed.
- P. بېكاري *be-kárí*, f. want of employment.
- P. بېكس *be-kas*, a. friendless.
- P. بېكسي *be-kasí*, f. forlorn state.
- P. بېگانه *begána*, a. strange, undomestic, foreign.
- S. بېمات بهائي *bemát bhái*, m. a brother born of a different mother by the same father.
- P. بيمار *bímár*, a. sick, indisposed.
- P. بيماري *bímárí*, f. sickness. Plu. بيمارياں diseases.
- P. بېمروت *be-murúwat*, a. unkind, cruel.
- P. بينا *bíná*, a. clear-sighted.

- P. بینائی *bīnā-ī*, f. sight.
- P. بے وقت *be-waqt*, a. out of season, ill-timed.
- H. بیورا *byorā*, m. difference, history, account.
- P. بے وقوف *be-wuqúf*, a. ignorant, inexpert, stupid.
- P. بے وقوفی *be-wuqúfī*, f. stupidity.
- P. بے ہمتا *be-hamtā*, a. incomparable.
- P. بے ہمتائی *be-hamtā-ī*, f. incomparableness.
- P. بیهوده *behúda*, a. absurd, vain, idle, fruitless, unprofitable.
- P. بیہوش *be-hosh*, a. senseless, stupefied, intoxicated.
- P. H. بیہوش ہو جانا *behosh ho jánā*, v. n. to become senseless or deranged.
- P. پاپوش *páposh*, f. a slipper.
- S. پات *pát*, m. a leaf; ornament worn in the upper part of the ear.
- S. پار *pár*, m. the opposite bank. adv. over, beyond.
- P. پارسا *pársā*, a. abstemious, chaste, watchful.
- P. پارسال *pársál*, adv. last year.
- S. پاڑھا *párhā*, m. a hog-deer.
- S. پاس *pás*, m. a rope, a noose. prep. at the side, near, about, at. P. a watch, a guard.
- P. پاسبان *pásbān*, m. a sentinel, a watch, a guard, a shepherd.
- P. پاسبانی *pásbānī*, f. watch, guard, protection, keeping.
- P. پاسداری *pásdārī*, f. watching, guardianship.
- P. پاسنگ *pásang*, m. a make-weight.
- P. پاک *pák*, a. pure, clear, holy. *Pák karnā*, to make clear, to purify. *Pák honā*, to be pure.
- P. پاکیزگی *pákízagī*, f. cleanness, purity, neatness, chastity.
- P. پاکیزہ *pákíza*, a. clean, pure, neat, chaste.
- H. پالکی *pálkī*, f. a litter, a sedan.
- S. پالنا *pálnā*, v. a. to bring up, to nourish, to educate. m. a cradle.
- S. پانا *pánā*, v. a. to get, acquire, find, overtake, reach, accept, obtain.
- S. پانچ *pānch*, a. five.
- S. پانچواں *pānchwān*, a. m. fifth.
- S. پانچویں *pānchweñ*, a. f. fifth.
- S. پاؤ *pāñw*, m. leg, foot. *Pāñw dharnā* or *rakhnā*, to plant the step.
- S. پانی *pānī*, m. water; lustre; sperm.
- P. پایدار *pá-edár*, a. firm, steady, durable, permanent.

- P. پايه *páya*, m. a step ; rank, dignity ; the foot of a table, &c.
- S. پتا *pittá*, m. bile ; gall-bladder ; anger.
- H. پتلا *patlá*, a. fine, thin, lean, meagre, delicate.
- S. پتلي *putlí*, f. the pupil of the eye ; the frog of a horse's foot ; an image, an idol.
- S. پتھر *patthar*, m. a stone.
- S. پتي *pattí*, m. a leaf ; hemp.
- S. پتياس *Pythias*, m. proper name.
- S. پٽڪنا *paṭakná* or *paṭak dená*, v. a. to dash against any thing, to throw on the ground, to knock.
- S. پٽھاري *pichhári*, f. the rear ; the ropes by which a horse's hind legs are tied.
- S. پٽھلا *pichhlá*, a. hindermost, latter, last, modern.
- S. پچیس *pachís*, a. twenty-five.
- P. پدر *padar*, m. (H. *pidar*), a father.
- P. پذير *pazír*, a. taking, admitting, being possessed with.
- P. پذيرہ *pazíra*, a. acceptable.
- P. پر *par*, m. a feather, a quill, a wing. *Par márná*, to strike the wings in flying.
- P. پر *pur*, a. full, complete, loaded, charged.
- S. پرانا *purána*, a. old.
- P. پردہ *parda*, m. a curtain, a skreen, secrecy, privacy.
- P. پرزہ *purza*, m. a scrap of paper, piece, bit.
- P. پرورش *parwarish*, f. breeding, nourishment, maintenance, education, protection. *Parwarish páná*, to be nourished or supported. *Parwarish honá*, ditto ditto. *Parwarish karná*, to nourish or support.
- P. پرہیز *parhez*, m. abstinence, forbearance, continence, control of the passions.
- P. پرہیزگار *parhezygár*, a. abstinent ; one who controls his passions.
- P. پرہیزگاري *parhezygári*, f. abstinence.
- P. پري *parí*, f. a fairy.
- S. پرے *pare*, adv. beyond, yonder.
- S. H. پرے بھاگنا *pare bhágná*, v. n. to flee beyond.
- P. پریشان *pareshán*, a. dispersed, perplexed, confused, ruined, distressed, wretched.
- P. پریشانی *pareshání*, f. dispersion, confusion, distress, perplexity.
- S. پڑنا *paṛna*, v. n. to fall, to lie

- down, to drop, to be confined to bed by sickness, to befall. *Paṛá phirná*, to loiter or lounge from place to place.
- S. پَرَوَسِي *paṛosí*, m. a neighbour.
- S. پَرَهَانَا *paṛháná*, v. a. to teach, to read, to instruct; to teach to sing or speak (as birds.)
- S. پَرَهَا *paṛhná*, v. a. to read, to repeat, to say, to speak.
- P. پستان *pistán*, m. breast, pap or dug.
- P. پسند *pasand*, f. choice, approbation. *Pasand karná*, to choose. *Pasand honá*, to be chosen.
- P. پسندیده *pasandída*, a. chosen, approved of, agreed to. *Pasandída honá*, to be chosen.
- P. پشم *pashm*, f. wool, hair, a thing of no moment.
- P. پشه *pashsha*, m. a guat.
- P. پشیمان *pashemán*, a. penitent, ashamed, abashed, disgraced. *Pashemán honá*, to be penitent.
- P. پشیمانی *pashemání*, f. repentance, regret, shame.
- H. پکارنا *pukárná*, v. a. to call aloud, to bawl, to cry out.
- S. پَکَا *pakáná*, v. a. to ripen, to cook victuals.
- H. پَکَرْنَا *pakarná*, v. a. to catch or seize. *Pakrá jáná*, to be seized. *Pakar lená*, to apprehend.
- P. S. پُل *pul*, m. a bridge.
- S. پِلَانَا *piláná*, v. a. to give or cause to drink.
- S. A. پُلصراط *pule sirát*, m. bridge-road.
- S. پَلَنگ *palang*, m. a bed, a bedstead. P. a tiger.
- P. پَنَاه *panáh*, f. shade, shelter, refuge. *Panáh dená*, to give refuge. *Panáh lená*, to take refuge.
- S. پَنجَرَا *pinjrá*, m. a cage. *Pinjrá honá*, to grow lean.
- P. پَنجه *panja*, m. a hand or claw.
- P. پند *pand*, m. advice.
- S. پَنَدَت *panḍit*, m. wise, learned, a learned bráhman.
- S. پَنَدَنخَانَه *panḍit khána*, m. a prison.
- H. پَوْتَا *poṭá*, m. an unfledged bird; the eyelid; the crop or craw; stomach; mucus.
- S. پُوجِنَا *pújná*, v. a. to worship, to adore, (generally) to idolatrize.
- S. پُوجَهِنَا *púchhná*, v. a. to ask, to inquire.

- s. پوچھنیوالا *púchhnewálá*, a. asker, inquirer.
- s. پورا *púrá*, a. entire, complete, full, perfect.
- s. پورب *púrab*, m. east.
- P. پوست *post*, m. crust, shell, skin, capsule.
- P. پوشاك *poshák*, f. vestments, dress, habits, garments.
- P. پوشش *poshish*, f. ditto, ditto.
- P. پوشیده *poshída*, a. concealed, hidden. *Poshída honá*, to be hidden.
- s. پونجی *púnjí*, f. capital in trade, stock, principal sum.
- H. پہاڑ *pahár*, m. a mountain.
- s. پھانسی *phánsí*, f. a noose, a loop, strangulation.
- H. فہا *pháhá*, m. a flock of cotton wet with scented water; a plaster, a pledget.
- s. پھاٹنا *phaṭná* or *phaṭ jáná*, v. n. to be torn, split, rent, burst, broken, cracked.
- s. پہچان *pahchán*, f. acquaintance, knowledge. *Pahcháná jáná*, to become acquainted.
- s. پہچاننا *pahchánná*, v. a. to know, to recognise.
- H. پھر *phir*, adv. again. *Phir áná*, to come again, return. *Phir jáná*, to go again.
- H. پھرچا *pharchá*, m. clearing away, or dispersion, clear weather. a. clear. *Pharchá honá*, to be fair or clear.
- H. پھركانا *pharkáná*, v. a. to cause to flutter, to cause convulsive motion in the muscles, &c.; to shew.
- H. پھركنا *pharakhná*, v. n. to flutter, to throb, to palpitate, \* to writhe (the shoulders).
- s. پھل *phal*, m. fruit, effect, advantage, progeny. *Phal lagná*, to bear fruit.
- H. پہلا *pahlá*, *paihlá* or *pahílá*, a. first, before, rather, soon.
- s. پہلا پھولا *phalá phúlá*, a. having much fruit.
- s. پھلنا *phalná*, v. n. to bear fruit, to produce.
- P. پہلو *pahlú*, m. the side, the wing of an army.
- P. پھنا *pahná*, a. broad, wide.
- H. پہنچنا *pahunchná*, v. n. to arrive.
- s. پھندا *phandá*, m. a noose, a perplexity, difficulty. *Phandá banáná*, to lay snares.
- s. پھنسا *phaṇsá*, v. n. to be entangled, to stick, to hang.
- H. پھنسی *phunsi*, f. a pimple.
- s. پھنکوانا *phinkwáná* or *phinkwá déná*, v. a. to cause to fling or throw.

- s. پھوٽنا *phútná*, v. n. to be broken, to be dispersed, to burst, to be made public.
- s. پھوڙا *phorá*, m. a boil, a sore.
- s. پھول *phúl*, m. a flower or blossom. *Phúl lagná*, to blossom.
- s. پھولا پھلا *phúlá phalá*, a. expanded, full blown.
- s. پھولنا *phúlná*, v. n. to blossom, to blow, to be pleased, to be in health, to swell, to be puffed up with pride.
- H. پھيا *pahiyá*, m. a wheel.
- H. پھيرنا *pherná* or *pher dená*, v. a. to turn back, to invert, to make to walk backwards and forwards.
- H. پھيلنا *phailná*, v. n. to be spread, expanded, scattered, to become public.
- s. پھينڪنا *phenkná*, v. a. to throw, to fling, to dart, to let fly (a bird).
- P. پي *pai*, m. a foot.
- P. پياده *piyáda*, m. a footman, a foot soldier; a pawn at chess.
- s. پيارا *pyará*, a. beloved.
- s. پياس *pyás*, f. thirst.
- s. پياسا *pyásá*, a. m. thirsty.
- s. پياسي *pyási*, a. f. thirsty.
- P. پيالہ *piyála*, m. a glass, a cup.
- s. پپل *pípal*, m. a species of fig tree.
- s. پيٽ *peṭ*, m. the belly, the womb.
- s. پيٽھه *píṭh*, f. the back.
- s. پيٽھنا *paiṭhna*, v. n. to rush in, to penetrate, to enter, to pervade.
- P. پيچش *pechish*, f. inflection, twisting, trouble, pain.
- H. P. پيدا ڪرنا *paidá karná*, v. a. to produce, to invent, to procure. *Paidá honá*, to be born, created, to be found, earned, produced.
- H. پيراک *pairák*, m. a swimmer.
- P. پيراهن *pairáhan*, m. a long robe, a shirt or shift.
- H. پيرنا *pairná*, v. n. to swim.
- P. پيروِي *pairau-í*, f. following, imitation, consequence. *Pairau-í karná*, to follow, to imitate.
- H. پير *peṛ*, f. a tree, a plant.
- s. پيرتا *peṛá*, m. a kind of sweetmeat made with curds, a globular mass of leaven prepared for baking.
- H. پيسا *paísá*, m. a copper coin, money, cash.
- s. پسنا *písná*, v. a. to grind, to bruise, to powder; to gnash the teeth. m. corn for grinding.

- P. پیش *pes̄h*, m. front, before.  
*Pesh karná*, to advance.  
*Pesh honá*, to be before.
- P. پیشه *pes̄ha*, m. trade, profession, custom, practice.
- P. پیشین *pes̄hín*, a. anterior, prior. m. the afternoon.
- P. پیغمبر *paighambar*, m. a messenger, a prophet.
- H. P. پیل فیل *píl* or *fil*, m. an elephant.
- P. پیمان *paimán*, m. a promise, an oath, a compact.
- S. پینا *píná*, v. a. to drink, to smoke (tobacco). m. the oil-cake.
- P. تاب *táb*, f. heat; light; power; endurance; rage; contortion.
- A. تابع *tábi*, a. dependent, follower, subject. *Tábi karná*, to control, to subject. *Tábi honá*, to be dependent, to be subject.
- A. تاثیر *tásír*, f. effect, impression, penetration.
- P. تاج *táj*, m. a diadem, a cap, a crest.
- A. تاخیر *tákhír*, f. delay, procrastination, impediment.  
*Tákhír karná*, to hinder.  
*Tákhír honá*, to delay.
- P. تاریک *tárík*, a. dark.
- P. تازه *táza*, a. fresh, new, fat, green, young, happy.
- A. تاسف *tá-assuf*, m. pining, lamenting. *Tá-assuf karná*, to grieve.
- P. تالاب *táláb*, m. a pond, a tank.
- A. تامل *tá-ammul*, m. meditation, reflection, purpose. *Tá-ammul karná*, to collect one's self, to consider, to reflect.
- S. تب *tab*, adv. then, at that time, afterwards.
- P. تباه *tabáh*, a. bad, wicked, depraved, spoiled. *Tabáh kar dená*, to ruin. *Tabáh karná*, to spoil. *Tabáh honá*, to be depraved.
- P. تباهی *tabáhi*, f. wickedness, depravity, ruin, perdition. *Tabáhi men áná*, to lead into wickedness.
- P. تب *tap*, f. fever.
- H. تنلی *tullí*, f. lispings.
- A. تجارت *tijárat*, f. trade, commerce. *Tijárat karná*, to trade.
- A. تجاوز *tajáwuz*, m. transgression, error. *Tajáwuz karná*, to err, to deviate, to stray.
- A. تجربه *tajriba*, m. experiment, probation. *Tajriba-kár*, a. expert.
- A. تجرد *tajarrud*, m. living in solitude, solitude, celibacy.

- A. تجسس *tajassus*, f. spying, search, inquiry, curiosity.
- A. تَجْوِيز *tajwíz*, f. consideration, investigation, judgment. *Tajwíz karná*, to consider.
- A. تحائف *tahá-if*, m. (plu. of تحفة), rarities, curiosities, presents.
- A. تَحْتَانِي *tahlání*, f. lower part, bottom.
- A. تحريك *tahrík*, f. agitation, incitement. *Tahrík karná*, to tempt.
- تَحْرِيك كَرْنُوَالَا *tahrík karne-wálá*, m. a tempter.
- A. تحفة *tahfa*, m. a curiosity, a present. a. rare, excellent, wonderful.
- A. تَحْقِيق *tahqíq*, f. investigation, ascertainment. *Tahqíq karná*, to ascertain, to inquire.
- P. تَهْت *tahht*, m. a throne.
- P. تَهْت زَرَرِيْن *tahht zarrín*, m. a golden throne.
- P. تَهْتْ گَاه *tahht-gáh*, f. the royal residence, metropolis.
- P. تَهْم *tahhm*, m. seed, an egg.
- P. تَهْتَة *tahhta*, m. a plank, a stool; a bier; a sheet of paper; a bed of flowers, &c.
- A. تَدْبِير *tadbír*, f. deliberation, counsel, opinion, advice, government, management.
- P. تَدْرُو *tadarv*, m. a pheasant.
- P. تَر *tar*, a. moist, wet, fresh, green; a particle of comparison, as تَرْدَر worse.
- P. II. تَرَاشْنَا *taráshná*, v. a. to cut or clip, to shave, to shape out.
- P. تَرَبَّتَر *tar-ba-tar*, a. completely wet.
- A. تَرْبِيَّت *tarbiyat*, f. education, instruction, tuition, correction.
- S. تَرْت *turt*, adv. instantly, quickly, directly, presently, immediately.
- A. تَرْجَمَه *tarjama*, m. translation, interpretation.
- A. تَرَدُّد *taraddud*, m. irresolution, hesitation; debating, rejecting.
- II. تَرَس *tars*, m. mercy, compassion. P. fear. *Tars karná*, to compassionate.
- P. تَرَسْنَاك *tarsnák*, a. timid, cowardly.
- A. تَرْفِي *taraffí*, f. promotion, advancement, increase, proficiency.
- A. تَرَك *tarak*, m. abandoning, leaving. *Tarak karná*, to leave.
- A. P. تَرْك *Turk*, m. a soldier, a Musalmán.
- II. تَرْكَارِي *tarkúrí*, f. esculent vegetables.

- P. تركش *tarkash*, m. a quiver.
- P. تري *tari*, f. moisture, freshness; sugar.
- H. ترك *tarke*, adv. in the morning, early.
- A. تسبيح *tasbîh*, f. the act of praising God; a rosary.
- A. تسلي *tasallî*, f. consolation, comfort.
- A. تسليم *taslim*, f. delivery, consignment, recommending to the protection of another, saluting respectfully. *Taslim ba-jáná* or *bajá láná*, to make obeisance.
- A. تسليمت *taslimát*, (plural of تسليم), salutations.
- A. تشریف *tashrif*, f. honoring, exalting.
- P. تشنگي *tishnagî*, f. thirst; temptation.
- A. تصدیع *tasdî*, f. the headache, affliction, trouble, perplexity.
- A. تصدیق *tasdîq*, f. verifying, attesting; appeal.
- A. تصرف *tasarruf*, m. possession, use, sway; expenditure, extravagance. *Tasarruf karná*, to take possession of. *Tasarruf men láná*, ditto ditto.
- A. تصور *tasauwar*, m. imagination, reflection, fancy, preconception.
- A. تصویر *taswîr*, f. a picture, an image.
- A. تضحك *tazhîk*, f. mocking, derision, ridicule.
- A. تضرع *tazarru*, m. supplication, lamentation. [High.
- A. تعالٰی *tâlá*, m. the Most
- A. تعدي *tâddî*, f. extortion, tyranny, cruelty. *Tâddî karná*, to oppress, to injure.
- A. تعرض *tâaruz*, m. resistance. *Tâaruz karná*, to resist, to hinder.
- A. تعریف *târif*, f. explanation, praise, assertion. *Târif karná*, to explain.
- A. تعظیم *tâzîm*, f. reverence, honour, politeness.
- A. تعلق *tâlluq*, f. relationship, connexion, dependance.
- A. تعلیم *tâlim*, f. teaching, copying. *Tâlim karná*, to teach, to instruct.
- A. تعیین *tâiyyun*, m. manifestation, appointment.
- A. تغیر *taghîr*, f. alteration change. a. changed, discharged, dismissed.
- A. تغییر *toghaîyur*, m. change alteration, removal.
- A. تفاوت *tafâwat*, m. distance difference. a. distant.
- A. تفریح *tafrîh*, f. rejoicing exhilarating, amusement

- A. **تَقَاذُزٌ** *taqázá*, m. dunning, exacting, urgency, importunity. *Taqázá karná*, to dunn or teaze.
- A. **تَقْسِيمٌ** *taqsím*, f. dividing, division, (in arith.) *Taqsím karná*, distributing. *Taqsím karná* or *dená*, to distribute.
- A. **تَقْصِيرٌ** *taqsír*, f. fault, crime, blame.
- A. P. **تَقْصِيرُورٌ** *taqsírwár*, a. blamable, guilty.
- A. **تَكْبُرٌ** *takabbur*, m. arrogance, haughtiness, pride.
- A. **تَكْلِيفٌ** *taklíf*, f. ceremony, trouble. *Taklíf dená* or *karná* or *pahuncháná*, to annoy.
- S. **تَكْنَأُ** *takná*, v. n. and a. to be looked at; to look at, to observe, to watch.
- P. **تَكْيَه** *takya*, m. a pillow, the reserve of an army, reliance. *Takya karná*, to support, to encourage.
- A. **تَلَاشٌ** *talásh*, f. search. *Talásh karná*, to search for.
- A. **تَلَاْفٌ** *taláf*, f. compensation, recompence, amends.
- P. **تَلَخٌ** *talkh*, a. bitter, acrimonious, malicious, sorrowful.
- P. **تَلَخِي** *talkhí*, f. bitterness.
- A. **تَلَفٌ** *talaf*, m. ruin, destruction, loss, prodigality. *Talaf karná*, to waste, to consume.
- S. **تَلْوَارٌ** *talwár*, f. a sword.
- S. **تَلِے** *tale*, adv. below, down, under.
- A. **تَمَارُضٌ** *tamáruz*, m. feigning a disease.
- A. **تَمَاشَا** *tamáshá*, m. an entertainment, show, spectacle, sight.
- A. **تَمَامٌ** *tamám*, a. entire, perfect, complete. *Tamám honá*, to be finished, to die.
- A. **تَمَثِيلٌ** *tamsíl*, f. comparison, allegory, parable.
- A. **تَمَسْكٌ** *tamassuk*, m. note of hand, bond, receipt.
- A. **تَمَنَّا** *tamanná*, f. request, wish, 'prayer, inclination.
- A. **تَمِيزٌ** *tamíz*, f. discernment, judgment, discretion.
- P. **تَنٌ** *tan*, m. the body, person. *Tan chhipáná*, to hide the body or one's self.
- S. **تَنَّنَا** *tanná*, v. n. to stretch, to sit upright.
- H. **تَنْبُو** *tambú*, m. a tent.
- A. **تَنْبُورٌ** or **تَنْبُور** *tambúr*, m. a Turkish guitar, a drum.
- A. **تَنْبِيْهٌ** *tambíh*, f. admonition, correction, beating, punishment.

- P. **تَنخَوَاة** *tankhwáh*, f. wages.
- P. **تند** *tund*, a. active, hot, spirited, fierce, acrid.
- P. **تندمزاج** *tund-mizáj*, a. hot-headed, passionate.
- P. **تندی** *tundí*, f. fierceness, activity.
- P. **تنگ** *tang*, a. straight, tight, narrow, distressed, sad.
- P. **تنگدستی** *tangdastí*, f. parsimony, poverty, inability.
- P. **تنگی** *tangí*, f. straightness, narrowness, poverty.
- P. **تذور** *tanúr*, m. an oven, a stove.
- P. **تنها** *tanhá*, a. alone, solitary, only, single.
- P. **تنهایی** *tanhá-í*, f. loneliness, solitude.
- A. **تَنین** *tanín*, m. a dragon.
- A. **تواضع** *tavázü*, f. humility, attention, empty compliment.
- P. **توانائی** *tawáná-í*, f. power.
- P. **توانگر** *tawángar*, a. rich, powerful.
- A. **توبه** *tauba*, f. penitence, conversion. *Tauba karná*, to repent.
- T. **توپ** *top*, f. a cannon, a gun.
- A. **توجه** *tawajjuh*, f. regarding, attending to, kindness, favour.
- P. **تودا** *túda* or *toda*, m. a mound, a heap.
- II. **تورّا** *torá*, m. scarcity, want; a purse containing 1000 rupees.
- S. **تورنا** *torná*, v. a. to break, to change, (as coin.)
- P. **توشه** *tosha*, m. provision for a journey.
- A. **توفیق** *taufíq*, f. the completion of one's wishes, the favour of God. *Taufíq bakhshná*, to grant favour.
- A. **توقع** *tawayqu*, f. expectation, hope, desire, request. *Tawayqu rakhná*, to put trust in, to hope for.
- A. **توقف** *tawayquf*, m. delay, pause, hesitation, patience.
- A. **توقیر** *taufír*, f. honouring, respecting, treating with ceremony.
- A. **توکل** *tawakkul*, m. trust in God, reliance, faith, resignation. *Tawakkul karná*, to resign to God.
- S. **تولا** *tolá*, m. a denomination of weight.
- S. **تولنا** *tolná*, v. a. to weigh, to balance, to confront.
- P. **توانگری** *tawangarí*, f. riches; being rich.
- S. **توانبنا** *thámbná*, v. a. to support, to prop, to protect.
- S. **تھکنا** *thakná*, v. n. to be wearied, to tire. *Thak jáná*, ditto.

- A. تهمت *tuhmat*, f. suspicion, accusation.  
 s. ثمن *than*, m. udder.  
 II. ثورًا *thorá*, fem. *thorí*, a. little, small, scarce, seldom, less.  
 II. تهيلي *thailí*, f. a purse tied round the waist, a bag.  
 A. تيار *taiyár*, a. ready, prepared, finished, complete. *Taiyár karná*, to get ready. *Taiyár honá*, to be ready.  
 P. تير *tír*, m. an arrow; a beam.  
 P. تيز *tez*, a. sharp, pungent; strong, swift.  
 P. تيزرو *tez-ran*, a. fast-going.  
 P. تيزروي *tezrau-í*, f. rapidity.  
 P. تيزهوش *tez-hosh*, a. intelligent, quick of apprehension.  
 s. تيس *tís*, a. thirty.  
 s. تيسرا *tísrá*, fem. *tísrí*, a. third.  
 P. تېغ *tegh*, f. a scimitar.  
 s. تيل *tel*, m. oil.  
 s. تين *tín*, a. three.  
 II. تېگ *tíng*, f. the leg.  
 II. تېكنا *tapakná*, v. n. to drop when ripe; to drop, to distil; to throb.  
 II. تڨي *tidí*, f. a locust.  
 II. تڨا *taká*, m. a copper coin equal to two paisá.  
 s. تڨرگدا *tuqr-gadá*, m. a beggar for a bit of bread.

- s. تڨرا *tuqrá*, m. a piece, a division, a bit, a morsel.  
 II. تويي *topí*, f. a hat.  
 s. توتنا *tútáná*, v. n. to be broken, to fail, to break forth upon. *Tút júná*, ditto ditto, and to become ill.  
 II. توتنا *tokná*, v. a. to interrogate, to prevent, to challenge; to look with an evil eye.  
 II. توتنيوالا *toknewdlá*, a. narrowly inspecting.  
 II. توتنا *tháná*, v. a. to resolve, determine, be intent on, to settle, perform.  
 II. توتها *thathá*, m. fun, sport, jest.  
 II. توتنا *thanná*, v. n. to be fixed, ascertained. *thaná*, v. a. to fix.  
 II. توتدا *thandá*, fem. *thandí*, a. cold.  
 II. توتھولي *thatholi*, f. fun, humour, sport, joking.  
 II. توتھرا *thaharná*, v. n. to be stopped, to be fixed, to stop, stay, be settled.  
 II. تھگ *thag*, m. a robber, a cheat.  
 II. تھيك *thík*, a. exact, even, accurate, complete, just, fit, right.  
 L. تھيس *Tiús*, m. proper name.

- H. تِكْنَا *tekná*, v. a. to support, to prop.  
 H. تِلَا *tilá*, m. a rising ground, a hillock, a ridge.  
 A. ثَابِت *sábit*, a. firm, durable, proved, confirmed. *Sábit honá*, to be firm.  
 A. ثَابِت قَدَم *sábit qadam*, a. immovable, resolute, constant.  
 A. ثَالِث *sális*, m. the third, an umpire, a mediator.  
 A. ثَبُوت *sabút*, f. firmness, stability, confirmation, evidence. a. firm. *Sabút honá*, to be firm.  
 A. ثَرَوَات *sarwat*, f. wealth, multitude.  
 A. ثَلِث *salís*, a. easy, not abstruse, simple.  
 A. ثَمَرَة *samara*, m. fruit, profit, reward; offspring.  
 A. ثَنَا *sand*, f. praise, applause.  
 A. ثَوَاب *sawáb*, m. the future reward of virtue.  
 P. جَا بَا جَا *já-ba-já*, adv. every where.  
 H. جَا جَم *jájam*, f. a cloth thrown over the carpet to sit on.  
 P. جَادُو *jádú*, m. enchantment, conjuring, juggling.  
 P. جَادُو گَر *jádúgar*, m. an enchanter, juggler, magician.  
 P. جَادُو گَرِي *jádúgarí*, f. magic, necromancy.  
 A. جَارِي *jári*, a. running, flowing, proceeding, current. *Jári honá*, to flow, to pass current, to proceed, (as business.)  
 S. جَارَا *járá*, m. cold, coldness, the winter.  
 S. جَا گِرْنَا *já-girná*, v. n. to fall.  
 S. جَا گِنَا *jágná*, v. n. to awake, to be awake.  
 S. جَال *jál*, m. a net, a sash. *Jál-banáná*, to make or become a net.  
 S. جَالَا *jálú*, m. a cobweb, a pellicle; a jar.  
 S. جَا لَغْنَا *jálagná*, v. n. to arrive at, to hit.  
 P. جَام *jám*, m. a goblet, cup, glass, bowl, drinking vessel.  
 P. جَامَدَانِي *jámdání*, f. a kind of cloth in which flowers are worked. a. flowered.  
 P. جَامَة *jáma*, m. a garment, robe, vest.  
 P. جَان *ján*, m. f. life, soul, spirit. adj. dear, beloved.  
 S. جَانَا *jáná*, v. n. to go, to be, to pass, to reach, to continue.  
 S. جَانَنَا *jánná*, v. a. to know, to understand, to comprehend.

- P. چاندار *jándár*, m. an animal,  
a. powerful, active, spirited.
- P. جان کدنی *ján-kandaní*, f. the  
agonies of death, torture.
- P. جانور *jánwar*, m. an animal,  
a bird.
- S. جانے دینا *jáne dená*, v. a. to li-  
berate, to allow to go, to  
pass over, (as a fault.)
- P. جاه *jáh*, f. dignity, rank,  
grandeur.
- A. جاهل *jáhil*, a. ignorant, bar-  
barous, brutal. *Jáhil ho-  
nú*, to be ignorant.
- S. جب *jab*, adv. when, at the  
time when.
- S. H. جب تک *jabtak* or *talak*,  
adv. till when.
- A. چپر *jabr*, m. oppression,  
violence, force.
- A. جبرا *jabran*, adv. oppres-  
sively, by violence.
- A. جد *jadd*, m. a grandfather;  
dignity, prosperity, hap-  
piness.
- A. جد اعلیٰ *jaddálá*, m. glory of  
God.
- P. جدا *judá*, a. separate. *Ju-  
dá karná*, to separate.  
*Judá honá*, to be sepa-  
rate.
- P. جدائی *judá-í*, f. separation.
- A. جدل *jadal*, m. fighting,  
battle, altercation.
- A. جدو آبا *jadd o ábá*, m. ances-  
tors.
- A. جدو کد *jidd o kadd*, m. exer-  
tion, earnest intreaty.
- A. جرم *jurm*, m. a crime, a  
fault, a sin.
- A. جریمانه *jarímána*, m. penal-  
ty, forfeit, fine.
- S. جز *jar*, f. a root, origin.
- A. جزا *jazá*, f. retaliation, re-  
turn, reward.
- A. جزیره *jazíra*, m. an island,  
a peninsular.
- A. جسامت *jisámat*, f. corpul-  
ency.
- P. جست و جو *just-o-jo*, f. search-  
ing, seeking. *Just-o-jo  
karná*, to seek.
- P. H. جست کرنا *just karná*, v. n.  
to leap, to jump.
- P. H. جستار *jistarah*, adv. in  
what manner.
- P. H. جستور *jistaur*, adv. in  
what mode.
- A. جسم *jism*, m. body of any  
being.
- P. جفا *jafá*, f. oppression, vio-  
lence, injustice. *Jafá de-  
ná*, to oppress.
- P. جفاکار *jafákár*, a. oppressor,  
tyrant. [sion.
- P. جفاکاری *jafákárí*, f. oppres-  
sion.
- H. جگانا *jugáná*, v. a. to be  
careful of; to lend labour.  
*Jagáná*, to awake.

- P. **جگر** *jigar*, m. the liver, vitals, heart, mind.
- II. **جگہ** *jagah*, f. place, quarter, room, vacancy, stead.
- A. **جلاد** *jallád*, m. an executioner, cruel, hard-hearted.
- S. **جلادینا** *jálá dená*, v. a. to kindle.
- A. **جلال** *jalál*, m. dignity, state, majesty, power.
- S. **جلاتا** *jaláná*, v. a. to burn, to kindle, to inflame.
- P. **جالد** *jald*, adv. expeditious, quick, brisk. *Jald júná*, to go quickly.
- P. **جلدی** *jaldí*, f. quickness, quickly. *Jaldí karná*, to make haste.
- S. **جلنا** *jalná*, v. n. to burn, to be kindled. To get into a passion.
- II. **جلیبی** *jalebí*, f. a kind of sweetmeat.
- A. **جمال** *jamál*, m. beauty, elegance.
- P. **جیشید** *Jamshed*, m. name of a Persian king.
- A. **جمع** *jama*, f. a congregation, collection, sum total, number. *Jama karná* or *rakhná* or *kar rakhná*, to collect.
- A. **جمعیت** *jamíyat*, f. collection; collectedness.
- A. **جمیلہ** *jamíla*, a. beautiful, elegant.
- A. **جن** *jinn*, m. a genius, spirit, demon, one of the genii.
- S. **جننا** *jannú*, v. n. to produce young, to be delivered of child.
- A. **جنات** *jinnát*, (plu. of جن) m. genii.
- P. **جنبش** *jumbish*, f. motion, moving, agitation, vibration, gesture.
- A. **جنت عدن** *jannat-e-ádan*, f. garden of Eden.
- A. **جنت مارا** *jannat-e-máwá*, f. paradise of rest or abode.
- A. **جنت الذمیم** *jannat-il-náím*, f. paradise of pleasure.
- A. **جنس** *jins*, f. genus, kind, sort, family, race.
- A. **جنسیت** *jinsiyat*, f. kindred nature, homogeneousness.
- P. **جنگ** *jang*, f. battle, war, combat. *Jang karná*, to fight.
- S. **جنگل** *jangal*, m. a forest, a wood.
- S. **جنگلی** *jangalí*, a. wild, savage, barbarian, clown, boor.
- A. **جنی** *jinní*, f. an aerial spirit.
- P. S. **جو** *jau*, m. barley.
- II. **جوا** *júá*, m. a yoke; a die; a. *juvá*, young.

- A. جواب *jawáb*, m. an answer, any thing answering to another. *Jawáb dená*, to be accountable for, to reply; to dismiss from office.
- S. جَوَارِي *jawárí*, m. a gambler; a thread in a musical instrument.
- P. جوان *jawán*, a. young, a youth, lad, man, adult.
- P. جَوَانِمَرْد *jawánmard*, a. brave, generous, manly; a hero.
- P. جَوَانِمَرْدِي *jawánmardí*, f. manliness, generosity.
- P. جوانِي *jawání*, f. youth.
- A. جَوَاهِر *jawáhír*, f. (plu. of جَوهر), gems, jewels, essences, substances. Also plu. جَوَاهِرَات
- H. جوتا *jútá*, m. a shoe.
- A. جور *jaur*, m. violence, oppression.
- S. جَوْر *jor*, m. junction, joint, patch, seam, society.
- S. جَوْرَا *jorá*, m. a joining, a pair. *Jor rakhuá*, to join.
- S. جَوْرِي *jorí*, f. a pair, a couple.
- A. جَوهر *jauhar*, m. and f. a gem, pearl; skill, knowledge; matter, essence.
- H. جَهَار *jhár*, m. bushes; continued rain. *Jhár dená*, to brush, or clear away. *Jhár dálná*, to sweep out, or away.
- H. جَهَارْنَا *jhárna*, v. a. to sweep, to clean; to knock off, to strike, to strike fire.
- A. جَهَاز *jahúz*, m. a ship.
- A. جَهَالَت *jihálat*, f. ignorance, brutality.
- P. جهان *jahún*, m. the world.
- H. جَهَان *juhán*, adv. where, in which place.
- P. جَهَانِ پَنَاه *jahún panáh*, m. refuge of the world, God.
- P. جَهَان دِيدَة *jah ín dída*, a. who has seen the world, experienced.
- H. جَهَانَكُنَا *jhúnkná*, v. a. to peep, to spy.
- A. جِهَت *jihat*, f. account, cause; side, form, surface.
- S. جَهْرَنَا *jharná*, m. a skimmer, a cascade. v. n. to spring, to flow.
- S. جَهْرَوَكْهَا *jharokhá*, m. a lattice, a window.
- H. جَهْرَبَرِي *jharberí*, f. a wild ber-tree, jujube.
- H. جَهْرَكُنَا *jhırakná*, v. a. to brow-beat, to threaten.
- H. جَهْرَنَا *jharná*, v. n. to fall off, to emit, to drop, to pour, to strain.
- H. جَهْكَا لِينَا *jhukhá lená*, v. a. to bend.

- H. جهكنا *jhuknán*, v. a. to cause to stoop, to bend down.
- H. جهكنا *jhukná*, v. n. to nod, to bow, to bend. *Jhuk jáná*, ditto.
- H. جهگرا *jhagrá*, m. wrangling, quarrelling.
- H. جهگرتا *jhagarná*, v. n. to wrangle.
- A. جهل *jahil*, m. ignorance.
- H. جهلمل *jhilmil*, m. a kind of gauze; a shutter, a venetian blind.
- A. جهنم *jahannam*, m. hell.
- A. جهنمي *jahannamí*, a. hellish.
- S. جهوٿه *jhúth*, a. false; a lie.
- S. جهوٿها *jhúthá*, a. liar, false; m. leavings of food.
- A. جهم *jahím*, m. name of one of the hells.
- S. جي *jí*, m. life, soul, spirit.
- T. جيب *jeb*, f. a pocket.
- T. جيبكترا *jeb-katrá*, m. a pick-pocket.
- S. جيتا *jítá*, a. alive, living. *Jítá honá*, to be alive.
- S. جيتے جي *jíte jí*, a. alive.
- S. جي چاهنا *jí cháhuá*, v. a. to desire.
- S. جيسا *jaisá*, adv. in the manner which, as.
- P. چا *chá*, f. tea. *Chá banáná*, to make tea.
- P. چابڪ *chábuk*, m. a horse-whip.
- S. چابنا *chábna*, v. a. to chew.
- P. چاپلوسي *cháplúsi*, f. flattery, wheedling.
- H. چاتنا *chátná*, v. a. to lick, to lap.
- H. چار *chár*, a. four.
- S. چاربايا *chár-páyá*, m. a quadruped.
- S. چارخانه *chárkhána*, a. chequered. m. a kind of cloth.
- P. H. چاره *chára*, m. remedy, help, cure; forage, food for cattle, bait.
- P. چاشني *cháshní*, f. flavour, relish.
- P. چاك *chák*, m. a rent, a slit. a. rent, torn. *Chák karná*, to rend, slit, tear.
- S. چال *chál*, f. gait, pace, habit, custom.
- P. چالاک *chálák*, a. laborious, active, alert, clever.
- S. چالدهال *chál-dhál*, f. gait, motion, manners.
- S. چالیس *chálís*, a. forty.
- S. چاند *chánd*, m. the moon.
- S. چاندني *chándní*, f. the moon-beams; name of a flower; a cloth spread over a carpet; any thing white and shining.
- S. چاندي *chándí*, f. silver (pure) plate; the crown of the head.
- S. چاه *cháh*, f. desire, wish.

- love, affection, choice, want, appetite.
- S. چاهنا *chahná*, v. a. to love, to like, to desire, to wish for, to choose.
- S. چابانا *chabáná*, v. a. to chew, to masticate.
- H. چپ *chup*, a. silent. *Chup rahná*, to be silent; or *chupká honá*, *rahná*, to be silent.
- H. چٲٲي *chit̤hi*, f. a note, a letter.
- P. چراغ *chirágh*, m. a lamp, a light. *Chiragh jaláná*, to light a lamp.
- P. چراگاه *charágáh*, f. a pasture, a meadow.
- S. چرانا *charáná*, v. a. to graze, to pasture.
- S. چرانا *churáná*, v. a. to steal.
- S. چرچا *charchá*, m. f. gossip, report, discourse.
- P. چرغ *chargh*, m. a kind of hawk.
- S. چرنا *charná*, v. a. to graze, to feed.
- H. چرنا *chirná*, v. n. to be torn or split.
- P. چرند *charand*, m. a beast that grazes.
- H. چرند *chahrná*, v. n. to ascend, mount, also *chahr jáná*.
- H. چريا *chiriyá*, f. a bird.
- P. چشم *chashm*, f. the eye; hope, expectation. *Chashm poshí karná*, to turn away the eyes, to connive at.
- P. چشمه *chashma*, m. spectacles; a fountain.
- P. چشمه سلسبيل *chashma salsa-bíl*, m. name of a fountain in Paradise.
- P. چغل خور *chughal-khor*, m. a tell-tale, backbiter.
- P. چغل خوري *chughal-khorí*, f. the act of backbiting.
- P. چغلي *chughlí*, f. talebearing.
- H. چقر *chugqar*, m. a shallow hole with water in it.
- S. چكنا *chikná*, a. clean, polished, beautiful, greasy, oily, incontinent.
- S. چكي *chakki*, f. a millstone.
- H. چلانا *chilláná*, v. n. to scream, to shriek. *Chilláyá karná*, to make a practice of screaming. [ter
- S. چلكننا *chilakná*, v. n. to glit-
- S. چلن *chalan*, m. habit, custom, conduct, behaviour; a. current.
- S. چلنا *chalná*, v. n. to move, to go, proceed, go off, pass (as coin), to be discharged (as a gun). *Chalá jáná*, to go; *chalá áná*, to come.
- P. چمچه *chamcha*, m. a spoon.
- S. چمزا *chamzá*, m. leather, a hide.

- H. چمک *chamak*, f. splendour, glitter.
- P. چمن *chamn*, m. bed in a garden.
- P. چنانچه *chanánchi*, conj. so that, in such manner that.
- P. چند *chand*, a. some. s. m. the moon.
- H. چنگاری *chingárí*, f. a spark.
- P. چنگل *changul*, m. claw, talon, hand, clutch, grasp, hook.
- S. چنگهارنا *chinghárná*, v. n. to scream, to screech.
- P. چوبدار *chobdár*, m. a servant who announces the arrival of company, a mace-bearer.
- S. چوتها *chauthá*, a. fourth; fem. *chauthí*.
- H. چوٹ *choṭ*, f. a hurt, a blow, damage, fall.
- H. چوٹا *choṭṭá*, m. a thief.
- S. چور *chor*, m. a thief, a robber. [road.
- P. چوراهه *chau-ráhá*, m. a cross-
- S. چوري *chorí*, f. theft, roguery, stealth.
- H. چوڑا *chaurá*, a. wide, broad.
- H. چوڑاچکلا *chaurá-chaklá*, a. extensive.
- H. چوک *chúk*, f. an error, fault, blunder.
- H. چوڪنا *chúkná*, v. n. to blunder, mistake, err.
- H. چوڪنا *chaukanná*, a. cautious, alert, circumspect, sly. *Chaukanná honá*, to be cautious.
- H. چوڪي *chaukí*, f. a frame to sit on, a stool; guard or watch.
- S. چوگنا *chauguná*, a. four-fold.
- S. چوٺا *chúná*, v. n. to leak, to be distilled, to drop from the tree when ripe.
- S. چونچ *chonch*, f. beak, bill, a point.
- S. چوٺري *chauṛí*, f. a fly-flapper.
- H. چوٺڪا *chauṅkná*, v. n. to start, to boggle, to start up from sleep; also *chaunk parná*.
- H. چوها *chúhá*, m. a rat, a mouse.
- H. چوهمار *chuke-már*, m. a sparrow-hawk, a mouser.
- S. چهه *chha*, a. six.
- H. چهاپا *chhápa*, m. edition, print, seal, &c.
- H. چهائي *chháí*, f. breast, dug; an umbrella.
- S. چهگل *chhágál*, m. a leathern bottle, a goat's skin; a goat.
- H. چهاننا *chhánná*, v. a. to strain, to sift, to search.
- H. چهپانا *chhipaná*, v. a. to conceal, to hide.

- H. چھپارنا *chhipá rahná*, v. n. to abscond.
- H. چھپنا *chhipná*, v. n. to be concealed, hidden, absent, to disappear, to lurk. *Chhip rahná*, to remain concealed.
- S. چھت *chhat*, f. a roof.
- S. چھٹا *chhattá*, a. sixth.
- S. چھٹھوان *chhatthwán*, a. sixth.
- P. چھچھا *chahchahá*, m. the song of a bird.
- P. چھچھانا *chahchahaná*, v. n. to sing, to warble; also *chahchahe márná*.
- S. چھرا *chhurá*, m. a large knife, a razor.
- S. چھری *chhurí*, f. a knife.
- S. چھڑانا *chhuráná*, v. a. to set free, to deliver, dismiss, separate.
- H. چھڑکنا *chhīrakná*, v. a. to sprinkle.
- H. چھڑی *chharí*, f. a switch, a wand.
- H. چھکنا *chahakná*, v. n. to whistle (birds.)
- H. چھل *chhal*, f. mention; cheer, jollity, mirth.
- H. چھلنا *chhilná*, v. n. to be ex-coriated; also *chhil-jáná*.
- H. چھنا *chhanná*, v. n. to be strained. m. a sieve.
- S. چھوٹا *chhotá*, a. little, small.
- S. چھوٹنا *chhūtná*, v. n. to escape, cease, get loose, leave, be dismissed.
- S. چھوڑنا *chhorná*, v. a. to let go, loose, omit, pardon, release; also *chhór dená*.
- S. چھید *chhed*, m. a hole, an orifice.
- S. چھیدنا *chhedná*, v. a. to pierce, to bore. *Chhed honá*, to be pierced.
- H. چھیرنا *chherná*, v. a. to irritate, vex, trouble.
- H. چھینک *chhīnk*, f. sneezing.
- S. چھینکنا *chhīnkná*, v. n. to sneeze.
- H. چھیننا *chhīnná*, v. a. to pull, to tear, to pluck, to rob, to snatch. *Chhīn lená*, to snatch up, require, take possession of, seize.
- S. چیت *chet*, m. memory, thought, perception, circum-spection.
- S. چیتا *chítá*, m. a leopard, a panther.
- S. چیخنا *chikhná*, v. n. to roar, to scream.
- P. چیز *chíz*, f. thing, commodity.
- H. چین *chain*, m. ease, relief, repose. *Chain karná*, to take rest. *Chain se honá*, to be at rest.
- S. چینا *chainá*, m. a kind of corn. H. *chhená*, millet.

- H. چيرونئي *chyúnñí*, f. black ant.  
 A. حاجب *hájib*, m. a porter; a skreen; an eyebrow.  
 A. حاجت *hájat*, f. need, want, necessity, poverty, hope, wish.  
 A. حاجي *hájí*, m. a pilgrim to Mecca.  
 A. حادثه *hádiša*, m. a novelty, incident, event, misfortune. [enemy.  
 A. حاسد *hásid*, a. envious, an  
 A. حاصل *hásil*, m. produce, result, profit, revenue. *Hásil honá*, to be acquired. *Hásil karná*, to get, to gain, to produce, to collect, to learn.  
 A. حاضر *házir*, a. present, willing, content. *Házir honá*, to be present. *Házir rahná*, to wait on.  
 A. حاضري *házirí*, f. breakfast, dessert.  
 A. حاكم *hákim*, m. a ruler. *Hákim honá*, to become a ruler.  
 A. حالم *hálím*, m. cress, watercress.  
 A. حال *hál*, m. state, condition, business, affair, present time.  
 A. حالت *hálát*, f. state, condition, circumstance, posture of affairs, case.  
 A. حامل *hámil*, m. a carrier, porter, bearer. a. pregnant.  
 A. حامله *hámila*, a. f. pregnant.  
 A. حامي *hámí*, m. a protector, a defender. *Hámí honá*, to become a friend and protector.  
 A. حب *hubb*, f. love, affection, friendship.  
 A. حبسي *habshí*, m. Abyssinian, Caffre.  
 A. حتى المقدور *hatta-l-maqdúr*, adv. to the best of one's abilities.  
 A. حجابي *hijábí*, f. concealment.  
 A. حجت *hujjat*, f. an argument, proof, reason, altercation, disputation.  
 A. حد *hadd*, f. boundary, extremity.  
 A. حرارت *harárat*, f. heat, burning heat, warmth, zeal.  
 A. حراست *hirásat*, f. care, watching, guarding.  
 A. حرام *harám*, a. unlawful, excluded; wrong; sacred.  
 A. حرامزاده *harámzáda*, a. unlawfully begotten, bastard, a wicked rogue.  
 A. حرص *hirs*, f. greediness, covetousness, ambitiousness. *Hirs karná*, to covet.  
 A. حرف *harf*, m. a letter of the alphabet.

- A. **أ. حركت** *harkat*, f. motion, action; harm. *Harkat karná*, to commit an improper action. *Harkat dená*, to move, impel, excite.
- A. **أ. حرمت** *hurmat*, f. dignity, character, chastity, honour, reverence.
- A. **أ. حرير** *harír*, m. silk-cloth.
- A. **أ. حريص** *harís*, a. covetous, greedy, gluttonous.
- A. **أ. حريف** *haríf*, a. clever, cunning, pleasant, facetious; a rival, an enemy; an associate, a friend.
- A. **أ. حس** *hiss*, m. sense, sentiment, feeling, imagination, sympathy.
- A. **أ. حساب** *hisáb*, m. computation, calculation, accounts. *Hisáb kitáb karná*, to keep accounts. *Hisáb karná*, to calculate. *Hasb-ul-hukum*, adv. according to orders.
- A. **أ. حسد** *hasad*, f. envy, malice, emulation, ambition.
- A. **أ. حسرت** *hasrat*, f. regret, desire, grief.
- A. **أ. حسن** *husn*, m. beauty, elegance, goodness.
- A. **أ. حشر** *hashr*, m. a meeting, congregation, the resurrection.
- A. **أ. حشرات** *hasharát*, (plu. of **أ. حشرة**) f. the buzzing noise of a crowd; reptiles, insects.
- A. **أ. حشرات الأرض** *hasharát-ul-arz*, m. reptiles.
- A. **أ. حصة** *hissa*, m. share, lot, portion, division.
- A. **أ. حضرت** *hazrat*, f. presence, dignity, majesty, highness.
- A. **أ. حضور** *huzúr*, m. presence, appearance, court.
- A. **أ. حضوري** *huzúrí*, f. an attendant.
- A. **أ. حظ** *hazz*, m. pleasure, delight, flavour, good fortune.
- A. **أ. حفاظت** *hifázat*, f. memory. *Hifázat karná*, to preserve, to defend, to repeat from memory, to keep in memory.
- A. **أ. حفظ** *hifz*, m. memory, custody, protection.
- A. **أ. حق** *haqq*, a. just, true. The Deity, justice, lot, portion, equity.
- A. **أ. حقارت** *haqárat*, f. contempt, disgrace, baseness.
- A. **أ. حق تعالی** *haqq-tálá*, m. the Almighty.
- A. **أ. حق دار** *haqqdár*, a. owner, protector.
- P. **أ. حق گذار** *haqq-gazár*, a. who does what is just and right. *Haqq rakhná*, to have owing or due. *Haqq*

- márná*, to destroy a person's right.
- A. *حقير haqír*, a. contemptible, thin, lean, vile.
- A. *حقيقت haqíqat*, f. account, narration, state, explanation, truth, sincerity.
- A. *حكایت hikáyat*, f. a history, tale, narration.
- A. *حكم hukm*, m. order, command, decree.
- A. *حكمة hikmat*, f. wisdom, knowledge, skill, contrivance, philosophy.
- A. *حكمت بالغه hikmate bálighah*, a. profoundly wise.
- A. *حكومت hukúmat*, f. dominion, sovereignty, government, jurisdiction. *Hukúmat karná*, to rule.
- A. *حكيم hakím*, m. a sage, a philosopher, a physician.
- A. *حلال halál*, a. legal, allowable, lawful, right. *Halál karná*, to slay according to the Muhammadan religion; to murder; to marry.
- A. *حلم hilm*, m. gentleness, wisdom, gravity.
- A. *حلوا haluá*, m. a sweetmeat made of flour, ghí and sugar.
- H. *حلواسوهن halwá-sohan*, m. a kind of sweatmeat.
- A. *حلواني halwá-i*, m. a confectioner.
- A. *حمد hamd*, f. praise. *Hamd karná*, to praise.
- A. *حملة hamla*, m. an attack, an assault. *Hamla karná*, to attack.
- A. *حميدة hámída*, a. praised.
- A. *حوا hawwá*, f. Eve.
- A. *حوالة hawála*, m. charge, custody, care, possession. *Hawála karná*, to deliver in charge.
- A. *حور húr*, f. a virgin of paradise, a black-eyed nymph.
- A. *حوصلة hausíla*, m. the stomach, capacity, desire, resolution.
- A. *حوض hauz*, m. a reservoir, a tank. *Hauz bharná*, to fill a tank.
- A. *حيا hayá*, f. modesty, shame.
- A. *حيات hayát*, f. life.
- A. *حيران hairán*, a. astonished, confounded, fatigued. *Hairán honá*, to become astonished.
- A. *حيرت hairat*, f. stupor and perturbation of mind, astonishment.
- A. *حيرت زده hairat-zada*, a. struck with astonishment.
- A. *حيف haif*, interj. ah! alas! m. iniquity! a pity. *Haif karná*, to sigh.

- A. حيلة *híla*, m. stratagem, pretence.
- A. P. حيله باز *híla-báz*, a. artful.
- A. حیوان *haiwán*, m. an animal. Plu. *haiwánát*.
- A. خادم *khádím*, m. a servant.
- P. خار *khár*, m. a thorn, spine, thistle, bramble, a spur.
- P. خارا *khárá*, m. a hard stone.
- P. خارستان *kháristán*, m. place of thorns.
- A. خاص *kháss*, a. excellent, pure, unmixt, private. *Kháss karná*, to appropriate to oneself.
- A. خاصیت *khássiya*, f. quality, innate property, natural disposition.
- A. خاطر *khátir*, f. the heart, soul, inclination, memory, account. *Khatir-jamā honá*, to be collected, to be tranquil.
- A. خاطر جمعی *khátir-jamā-i*, f. comfort, confidence.
- P. خاطر داری *khátir-dárá*, f. encouragement, comfort.
- P. خاک *khák*, f. dust, earth.
- P. خاکی *khákí*, a. dusty, earthen.
- A. خالص *khális*, a. pure; m. a friend.
- A. خالق *kháliq*, m. the Creator.
- A. خالی *kháli*, a. empty, vacant, pure, mere, only, unmix-
- ed. *Kháli karná*, to make empty. *Kháli honá*, to become empty.
- P. خانه *khána*, m. house, place, dwelling room, compartment.
- P. خاوند *kháwind*, m. lord, master, husband.
- P. خاوند آکه *kháwindána*, a. like a lord.
- A. خبر *khabar*, f. news, information, report, care, notice. *Khabardár*, a. careful. *Khabardár honá*, to be careful. *Khabar karná*, to apprise, inform.
- P. A. خبر داری *khabardárá*, f. caution, information. *Khabardárá karná*, to caution.
- P. A. خبر گیری *khabar-gírí*, f. spying, informing, care. *Khabargírí karná*, to spy, &c.
- II. خیر *khuchchar*, m. f. a mule.
- P. خدا *khudá*, m. God.
- P. خدا پرست *khudá-parast*, a. worshipping God.
- P. خداوند *khudáwand*, m. possessor, master, husband.
- P. خداوند نعمت *khudáwand-i-nímat*, m. beneficent lord.
- P. خدائی *khudá-í*, f. godhead, divinity, divine providence.
- A. خدمت *khidmat*, f. service, employment, office, duty,

- use. *Khidmat lená*, to receive the service of another, to be served.
- P. A. خدمتگار *khidmatgár*, m. a butler, a servant.
- P. خر *khar*, m. an ass.
- A. خراب *kharáb*, a. bad, depraved, ruined, depopulated.
- A. خرابی *kharábí*, f. badness, depravity, ruin, mischief
- P. خرج *kharch*, m. expenditure, expense. *Kharch bharná*, to exceed in expense. *Kharch karná*, to expend.
- P. خرگوش *khargosh*, m. a hare, a rabbit.
- P. خرم *khurram*, a. pleasant, delightful, cheerful, pleased.
- P. خرمن *khirman*, m. harvest, heap of unthrashed corn; barn.
- H. P. خریدگرن *kharíd kurná*, v. a. to purchase.
- P. خزان *khizán*, f. autumn, the falling of the leaves.
- A. خزانه *khizána*, m. a treasury, treasure.
- P. خسته *khasta*, a. wounded, broken, sick, sorrowful.
- P. خسته‌حالی *khasta-hálí*, f. affliction, distress.
- P. خشک *khushk*, a. dry, withered. *Khushk honá*, or *jáná*, to become dry. *Khushk karná*, to make dry.
- P. خشکی *khushkí*, f. dryness, dearth, dry land. Adv. by land.
- A. خصائل *khásáil*, (plu. of *خصلة*), m. qualities, virtues.
- A. خصلت *kháslat*, f. habit, quality, mode, talent, virtue, disposition, nature.
- A. خصم *khásam*, m. an enemy. *Khasm*, a husband.
- A. خصوص *khásús*, m. an affair, business, thing, doing any thing particularly.
- A. خصوصاً *khásúsan*, particularly, especially.
- A. خصوصیت *khásúsiyat*, f. peculiarity, singularity, attachment.
- A. خضاب *khizáb*, m. tincture, tinging the hair, nails, and beard.
- A. خط *khatt*, m. a letter, a line, writing, hand-writing; mustaches, beard. *Khatt kitábat*, letter-writing.
- A. خطا *khata*, f. a mistake, fault, crime.
- A. خط استوا *khatt-í-istiwá*, m. the equator.
- A. خطائی *khata-í*, a. erring; belonging to *Khata*.

- A. خطبة *khutba*, m. a sermon delivered every Friday, in which the preacher blesses Muhammad, his successors, and the reigning sovereign. *Khutba parná*, to read the *khutba*.
- A. خطر *khatar*, m. recollection, thought ; danger, risk.
- P. A. خطرناك *khatar-nák*, a. frightful, dangerous.
- A. خطر *khatra*, m. danger, fear, risk, venture. [cr.]
- A. خطيب *khatab*, m. a preacher.
- A. خفا *khifá*, f. concealment, a secret. *Khafá honá*, to be angry.
- A. خفت *khiffat*, f. lightness of weight, levity of conduct, affront, disgrace.
- P. خفي *khafagí*, f. displeasure, anger.
- A. خفيف *khafif*, a. light, of no weight, of light character. *Khafif honá*, to be vilified, to be put to shame.
- A. خلاص *khalás*, a. free, liberated. *Khalás karná*, to release. *Khalús honá*, to be freed.
- A. خلاصة *khulása*, m. essence, the best part of any thing ; abstract, conclusion, inference, moral. a. spacious.
- A. خلاف *khiláf*, m. opposition, contrariety ; falsehood. *Khiláf honá*, to be opposed. *Khiláf karná*, to oppose.
- A. خلاف قیاس *khiláf-i-qiás*, a. absurd, improbable.
- A. خلایق *khaldáiq*, (plu. of خلق) m. men, people, the creation.
- P. خلیش *khilish*, m. f. interruption, solicitude, suspicion.
- A. خلط *khilt*, m. one of the four humours of the body.
- A. خلعت *khilat*, m. f. a dress, robe of honor.
- A. خلق *khalq*, m. see خلقت
- A. خلقت *khilqat*, f. the creation, people, the world.
- A. خلل *khalal*, m. interruption, disturbance, danger, ruin.
- A. خلوت *khalwat*, f. retirement, solitude, a closet.
- P. خم *kham*, a. twisted, crooked, bowed. m. a coil, fold, ringlet, crookedness. *Kham honá*, to be crooked.
- P. خمیدگی *khamídagí*, f. crookedness.
- P. خمیده *khamída*, a. crooked, bent, curved.
- A. خنازیر *khanázír*, (plu. of *khinzír*). m. swine.
- A. خندق *khandaq*, m. a ditch, moat, fosse.
- P. خنده *khanda*, m. laughter, a laughing stock.

- P. **خندورو** *khanda-rú*, a. having a laughing face.
- A. **خنزیر** *khinzír*, m. a hog.
- P. **خو** *kho*, f. habit, custom, disposition, nature.
- P. **خواب** *khwáb*, m. sleep, a dream.
- P. **خواب‌خور** *khwáb-khor*, m. sleeping and eating.
- P. **خوابگاه** *khwáb-gáh*, f. bedroom.
- P. **خواجه** *khwája*, m. a man of distinction, a rich merchant.
- P. **خوار** *khwár*, a. poor, distressed, friendless, contemptible.
- P. **خوان** *khwán*, m. a tray.
- P. **خواهان** *khwáhán*, a. desiring.
- P. **خواهش** *khwáhish*, f. desire, request. *Khwáhish rakhnú* or *karnú*, to desire, wish.
- P. **خوب** *khúb*, a. good, excellent, well, beautiful, amiable.
- P. **خوبتر** *khúbtar*, a. better.
- P. **خوب‌رو** *khúb-rú*, a. beautiful.
- P. **خوب‌صورت** *khúb-súrat*, a. beautiful.
- P. **خوب‌صورتی** *khúb-súratí*, f. beauty. [ness.]
- P. **خوبی** *khúbí*, f. beauty, good.
- P. **خود** *khud*, a. self.
- P. **خودپسند** *khud-pasand*, a. self-complacent.
- P. **خودپسندی** *khud-pasandí*, f. self-complacency.
- P. **خوراک** *khurák*, f. food, victuals, daily food, one meal, one dose.
- P. **خوردن** *khúrdan*, a. eating, drinking; suffering.
- P. **خورش** *khúrish*, f. eating and drinking.
- P. **خوش** *khúsh*, a. pleased, excellent, cheerful, healthy, elegant.
- P. **خوش‌اسلوب** *khúsh-uslúb*, a. well-formed.
- P. **خوش‌آمد** *khúsh-ámad*, f. flattery.
- P. **خوش‌آیند** *khúsh-áyand*, a. flattering, grateful, pleasing, charming.
- P. **خوش‌بو** *khúsh-bo*, a. fragrant. f. fragrance, odour.
- P. **خوش‌رنگ** *khúsh-rang*, a. well-colored.
- P. **خوش‌گذران** *khúsh-guzrán*, a. living happily or luxuriously.
- P. **خوش‌گذرانی** *khúsh-guzrání*, f. state of living happily.
- P. **خوش‌گوار** *khúsh-guwár*, a. sweet, easy of digestion.
- P. **خوش‌نما** *khúsh-numá*, a. beautiful, neat, pretty.
- P. **خوشنودی** *khúsh-núdí*, f. the being happy.

- P. *خوشه khosha*, m. an ear of corn; bunch of grapes; an earring, a spike.
- P. *خوشي khúshí*, f. delight, pleasure, gaiety.
- A. *خوئى khauz*, m. consideration, reflexion, thought.
- A. *خوف khauf*, m. fear. *Khauf karná* or *kháná*, to fear.
- P. *خوك khúk*, m. a hog.
- P. *خون khún*, m. blood, murder. *Khún karná*, to assassinate, to kill.
- P. *خوئى khúní*, a. murderer, sanguinary.
- P. *خوئى khwesh*, a. self, own; a kinsman, son-in-law; family.
- A. *خیال khyál*, m. imagination, fancy, thought, consideration; phantom, vision. *Khyál karná*, to fancy.
- A. *خیانت khyánat*, f. perfidy, treachery, embezzlement. *Khyánat karná*, to cheat, embezzle.
- A. *خیر khair*, a. good, best, well. m. goodness, health.
- A. *خیرات khairát*, f. alms, charity. *Khairát karná* or *dená*, to give alms.
- H. A. *داخل هونا dákhil honá*, v. n. to enter, to arrive, to penetrate into.
- P. *داد dád*, m. a gift; justice, law, revenge; a ringworm. *Dád cháhna*, to demand justice. *Dád men pahunchná*, to obtain justice.
- H. *دادا dádá*, m. paternal grandfather; elder brother.
- P. H. *داد چاهنیوالا dád cháhnewálá*, a. demander of justice.
- P. *دادخواه dád-khwáh*, demanding justice; a plaintiff. *Dád khwáh honá*, to sue.
- S. *دارا dárá*, f. a wife. P. *Darius*.
- A. *دار dár*, m. a house, dwelling. P. a gallows, a stake.
- A. *دارالعدالت dár-ul-ádálat*, m. court of justice.
- A. *دارالقرار dár-ul-qarár*, the mansion of rest, i. e. the grave.
- A. *دارالمتقین dár-ul-mattaqín*, m. house of the temperate; one of the seven heavens.
- A. *دارالمقام dár-ul-maqám*, m. house of residence; one of the seven heavens.
- P. *دارگیر dár-gír*, m. seizing, tumult, conflict.
- P. *دارو dárú*, f. medicine.
- P. *داستان dástán*, f. a story, fable, tale.
- P. *دالان dálán*, m. a hall.
- P. *دام dám*, m. a net, a snare.
- P. *دامن dáman*, m. skirts.

- P. دانا *dáná*, a. wise, learned.  
 P. دانائی *dáná-í*, f. wisdom.  
 S. دانت *dánt*, m. a tooth.  
 P. دانش *dánish*, f. knowledge, science.  
 P. دانشمند *dánishmand*, a. wise.  
 P. دانگ *dáng*, f. the fourth part of a dram; the side or quarter (of a city, &c.)  
 P. دانه *dána*, a. gram, seed; speck, pimple.  
 L. داؤنسیاس *Dionysius*, m. proper name.  
 H. داهنا *dáhná*, a. right.  
 P. دای *dá'í*, f. a milk-nurse, a midwife.  
 S. دایی *dá'í*, (in compos.) giving.  
 S. دپلا *dublá*, a. thin, lean, poor, barren.  
 S. دپلاپا *dublápá*, m. leanness.  
 A. دجله *dijla*, m. a lake, the river Tigris.  
 A. دخل *dakhl*, m. entrance, intrusion, disturbance. *Dakhl karná*, to meddle, take possession.  
 A. دخول *dakhúl*, m. entrance. *Dakhúl karná*, to enter.  
 P. در *dar*, m. a door.  
 H. در *dar*, m. price.  
 A. در *durr*, m. a pearl.  
 P. دراز *daráz*, a. long. *Daráz honá*, to be long. *Daráz karná*, to make long.  
 H. درآنا *duráná*, v. a. to hide, conceal.  
 P. دربار *darbár*, m. dwelling, court, hall of audience. *Darbár karná*, to give audience.  
 P. درباری *darbári*, m. a courtier.  
 P. دربان *darbán*, m. a door-keeper, a porter.  
 II. P. درپیش هونا *darpush honá*, v. n. to be in front, to be necessary, or incumbent. *Darpush karná*, to place before.  
 H. P. درپی هونا *darpai honá*, v. n. to be in pursuit of.  
 A. درجه *darja*, m. step, stair, gradation, rank.  
 P. درخت *darakht*, m. a tree.  
 P. درخت طوبی *darakht tubá*, m. name of tree in paradise.  
 P. درخواست *darkhwást*, f. application, request, wish, desire, petition. *Darkhást karná* or *dená*, to petition.  
 P. درد *dard*, m. pain, affliction, pity, sympathy.  
 P. درد رس *dard-ras*, a. afflicted.  
 P. درد *durd*, f. sediment, dregs, lees.  
 P. درزی *darzí*, m. a tailor.  
 P. درست *durust*, a. right, pro-

- per, just, well, safe,  
straight, accurate.
- P. درستى *durustí*, f. rectitude,  
propriety, reformation.
- P. دركار *darkár*, a. necessary,  
wanting.
- P. درگاه *dargáh*, f. a place, court,  
threshold, door, shrine.
- H. درگذرنا *dar-guzarná*, v. n. to  
decline, to pass from.
- P. درهم *diram*, m. money, about  
sixpence.
- P. درماده *darmánda*, a. help-  
less.
- P. درمیان *darmiyán*, prep. in-  
terval, middle, in the  
midst, before, in view.
- P. درنده *darind*, *darinda*,  
a. rapacious, fierce, m.  
a ravenous beast.
- P. دروازه *darwáza*, m. door.
- P. دروغ *darogh*, m. a lie.
- P. دروغ گوئی *darogh-go-í*, f. the  
telling of a lie.
- P. درویش *darwesh*, m. a dervis,  
a beggar.
- P. دریا *daryá*, m. the sea, a  
river.
- P. دریائی *daryá-í*, a. of the  
sea.
- H. P. دریافت کرنا *daryáft karná*,  
v. a. to conceive, under-  
stand. *Daryáft honá*, to  
be discovered.
- P. دریغ *daregh*, m. a sigh, sor-  
row, disinclination; alas!
- Daregh karná*, to with-  
hold.
- S. دس *das*, a. ten.
- P. دست *dast*, m. hand, cubit;  
purge, evacuation.
- P. H. دست بردار هونا *dast-bardár  
honá*, v. n. to decline, desert.
- P. دست برداری *dast-bardári*, f.  
desertion.
- H. P. دست بگیر بیان هونا *dast-bagiri-  
bán honá*, v. n. to seize by  
the collar, to engage in  
contest.
- P. دست خط *dast-ḵhatt*, m. signa-  
ture, manuscript. *Dast-  
ḵhatt karná*, to sign.
- P. دسترخوان *dastar-ḵhwán*, m.  
a table-cloth.
- P. دستگیر *dast-gír*, a. patro-  
nizing; taking prisoner.
- P. دستگیری *dast-gíri*, f. aid,  
protection.
- P. A. دستور *dastúr*, m. custom,  
fashion, model, regulation.
- A. دستور العمل *dastúr-ul-ʿamal*,  
m. a rule, model.
- P. دستوری *dastúrí*, f. perqui-  
sites paid to servants by  
one who sells to their  
master, custom.
- P. دشمن *dushman*, m. an enemy.
- P. دشمنی *dushmaní*, f. hatred,  
enmity. *Dushmaní karná*,  
to hate, to oppose.

- S. P. دشنام *dushnám*, m. abuse.
- P. دشوار *dushwár*, a. difficult, arduous. *Dushwár honá*, to be difficult.
- P. دشواری *dushwári*, f. difficulty.
- A. دعا *du'á*, f. benediction, prayer, wish. *Du'á dená*, to bless. *Du'á mángná*, to ask a blessing for one's self. *Du'á karná*, to pray for another.
- A. دعوی *dawá*, m. a lawsuit, claim. *Dawí karná*, to go to law.
- A. دعوت *dáwat*, f. invitation, benediction; pretension.
- P. دغا *daghá*, f. deceit, imposture.
- P. دغاباز *daghábáz*, a. deceitful, cheat, impostor.
- P. دغابازی *daghábázi*, f. deceitfulness, cheating.
- P. دف *daf*, m. a small tambourine. *Daf bajáná*, to play on the tambourine.
- A. H. دفع کرنا *dafa karná*, v. a. to turn back. *Dafa honá*, v. n. to be turned back.
- A. دفعیه *dafiya*, m. repulsion.
- A. دق *diqq*, m. a hectic fever; teasing, trouble. *Diqq karná*, to perplex, to plague.
- S. دکه *dukh*, m. ache, pain, labour, fatigue, annoyance.
- Dukh utháná*, to suffer or bear pain. *Dukh dená*, to give pain.
- S. دکھانا *dikháná*, v. a. to shew, to exhibit.
- S. دیکھلانا *dikhláná*, v. a. to shew, to exhibit.
- P. دل *dil*, m. heart, mind, soul.
- A. دلائل *dulá'il*, f. (plu. of دلیل), proofs, arguments.
- A. H. دلالت کرنا *dalálat karná*, v. a. to direct, to demonstrate.
- S. دلانا *diláná*, v. a. to cause to give, to consign, assign.
- P. دل جمعی *dil-jamā-i*, f. ease of mind, content.
- H. P. دل چاہنا *dil-cháhná*, v. a. to desire.
- P. دل دوز *dil-doz*, a. penetrating, piercing.
- P. دلنوازی *dil-nawázi*, f. blandishment.
- S. دلوانا *dilwáná*, v. a. to cause to give, or pay.
- A. دلیل *dalil*, f. argument, proof; a guide, director. *Dalil honá*, to serve as proof.
- P. دم *dam*, m. breath, life; boasting, pride; a moment. [mity.
- P. دم *dum*, f. tail, end, extreme.
- A. دماغ *dimágh*, m. the brain.
- P. دم مرگ *dame marg*, m. breath of dying, last breath.

- P. دم واپسې *dame wápasī*, last breath.
- S. دن *din*, m. a day.
- S. دني *dinī*, a. aged. A. *danī* mean, base.
- A. دنيا *dunyá*, f. the world, people.
- P. دنيا دار *dunyá-dár*, a. worldly.
- P. دنيا داري *dunyá-dáří*, f. economy, worldliness.
- P. دو *do*, a. two.
- A. دوا *dawá*, f. medicine, a remedy. *Dawá karná*, to administer medicine.
- P. دوائي *dawá-í*, f. ditto.
- A. دوات *dawát*, f. an inkstand.
- S. دوده *dúdh*, m. milk; the juices of certain bushes.
- P. دور *dúr*, f. distance, far, remote. *Dúr karná*, to remove away. *Dúr honá*, to be distant.
- A. دور *daur*, m. revolution of time, reasoning in a circle, vicissitude. *Daur karná*, to revolve.
- A. دوران *daurán*, m. time, age, fortune, vicissitude, period, cycle.
- P. دوراندیش *dúr-andesh*, a. provident, foreseeing.
- P. دوراندیشي *dúr-andeshí*, f. foresight, penetration.
- H. P. دور به اگنا *dúr bhágná*, v. n. to abstain from. *Dúr jáná*, *honá* or *karná*, to go to a distance.
- P. دوردار *dúr-daráz*, a. far, distant, long.
- P. دور دست *dúr-dast*, a. ditto.
- P. دوري *dúrí*, f. distance, separation, absence.
- S. دوز *daur*, f. attack, endeavour, race.
- S. دوزانا *dauráná*, v. a. to cause to run, to drive, to actuate.
- S. دوز دھوپ کرنا *daur-dhúp karná*, v. a. to use great labour and exertion to accomplish an object.
- S. دوزا *daurná*, v. n. to run.
- P. دوزخ *dozakḥ*, m. hell, (met) belly.
- P. دوست *dost*, m. a friend, lover. *Dost banná* or *honá*, to become a friend.
- P. دوستي *dostí*, f. affection, friendship. *Dostí karná*, to make friendship.
- S. دوسرا *dúsrá*, a. second, other.
- S. دوشاله *dú-shála*, m. two shawls.
- P. دكان *dúkán*, f. a shop, workshop. *Dúkan karná*, to keep shop.
- A. دولت *daulat*, f. happiness, riches, wealth, fortune, empire.
- P. دولتخواه *daulat-khwáh*, a. de-

- siring wealth or prosperity to another.
- P. دولتخواهي *dawlat-khwáhi*, f. the desiring of wealth, &c.
- P. دولت‌ور *daulat-war*, a. wealthy.
- P. دولت‌وري *daulat-warí*, f. wealthiness.
- A. دون *dún*, a. base, mean, poor.
- A. دون‌همت *dúni-himat*, a. cowardly.
- P. ده *dih*, m. a village.
- P. ده *dah*, a. ten.
- P. ده‌چند *dah-chand*, a. ten-fold.
- S. دهرنا *dharná*, v. a. to place, put down, put on; to seize, to catch, to give in charge.
- H. دهر *dhar*, m. the body.
- H. دهرزك *dharak*, m. palpitation, fear.
- A. دهشت *dahshat*, f. fear.
- S. دينا *dahná*, a. right, opposite to left.
- S. دهلانا *dhuláná*, v. a. to cause to wash. [man.]
- S. دهرې *dhobí*, m. a washer.
- H. دھوپ *dhúp*, f. sunshine.
- H. دھوكها *dhóká*, m. deceit, deception.
- S. دھي *dahí*, m. thick sour-milk, coagulated milk.
- A. ديانت *diyánat*, f. conscience, honesty, piety.
- P. ديانت‌دار *diyánat-dár*, a. honest, just.
- P. ديانت‌داري *diyánat-dári*, f. conscientiousness.
- P. ديبا *debá*, m. brocade, gold, tissue.
- P. ديدن *dídan*, m. seeing.
- P. ديدۀ *dída*, a. seen; m. the eye; an impudent eye; impudence.
- P. ديدني *dídaní*, a. fit to be seen.
- P. ديرکوتا *der-karná*, v. a. to delay.
- S. ديکھنا *dekhná*, v. a. to see, perceive, experience.
- A. دين *dín*, m. faith, religion.
- S. دين *dain*, m. debt.
- S. دينا *dená*, v. a. to give, grant, yield.
- A. دينار *dínár*, m. the name of a coin, a ducat, near half a guinea.
- P. ديندار *díndár*, a. religious, virtuous.
- P. ديوار *dewár*, f. a wall.
- P. ديوان *díwán*, m. a tribunal; a steward, minister of state; a book of poems.
- P. ديوان‌عام *díwáne-ám*, m. public hall of audience.
- P. ديوانگي *díwángí*, f. insanity.
- P. ديوانۀ *díwána*, a. mad; inspired. *Díwána banná* or *honá*, to be mad. *Díwána karná*, to make mad.

- s. دَارِهِي *dárhí*, f. a beard.
- H. دَال *dál*, f. a branch, a bough.
- H. دَال دِينَا *dál dená*, v. a. to throw away.
- H. دَالِنَا *dálná*, v. a. to throw down, to drop, to push, to shake, submit, destroy.
- H. دَالِي *dáli*, f. a present of fruit, basket of fruit; a branch, a bough. [name.]
- L. دَامُن *Dámun*, m. proper
- s. دَانَد *dánd*, m. retaliation, punishment, revenge; an oar; the back-bone; a stick. *Dánd lená*, to take revenge.
- H. دَابَان *dubáná*, v. a. to cause to sink, to demolish, to ruin, destroy.
- s. دَر *dar*, m. fear.
- s. دَارِنَا *darná*, v. n. to fear.
- H. دَانَك *dank*, m. the sting of a reptile. *Dank márná*, to sting.
- H. دُبِنَا *dubná*, v. a. to dive, to be immersed, to sink, to be drowned; to be absorbed in business, or study.
- H. دُورِيَا *doriyá*, m. striped muslin; a dog-keeper.
- H. دَوْل *daul*, m. manner, method, mode, shape.
- ء. دَوْل *dol*, m. a bucket for drawing water.
- H. دِهَال *dhál*, m. declivity; a shield, target.
- H. دِهَالِنَا *dhálná*, v. a. to cast (metals), to pour; to do mischief, to mar.
- H. دِهَانَا *ghaná*, v. n. to be demolished, razed, destroyed; also دِهَانَا.
- s. دِهُونْدَهِنَا *dhúndhná*, v. a. to seek, to search for.
- H. دِهِير *dher*, m. a heap; much, enough.
- H. دِهِيَلَا *dhelá*, m. a clod of earth, a lump of clay; also دِيلَا and دِيل.
- H. دِيرَا *derá*, m. a dwelling, a tent; a. squint-eyed.
- H. دِيل *díl*, m. stature. *Del*, clod.
- A. ذَات *zát*, f. a mistress, possessor; essence, soul, body, caste.
- A. ذَبَح *zabh*, m. a sacrifice, slaughter. *Zabh karná*, to sacrifice, to slaughter.
- A. ذَخِيرَة *zakhérah*, m. treasure, provisions, victuals.
- A. ذَرَّة *zarrah*, m. an atom, a little.
- A. ذِكْر *zikh*, m. remembrance. *Zikh karná*, to mention, to praise.
- A. ذِكِّي *zákí*, a. acute, fiery.
- A. ذِلَّت *zillat*, f. baseness, meanness.

- A. ذليل *zalíl*, a. abject, contemptible, base.
- A. ذو *zú*, a lord, (in compos.) endowed with.
- A. ذوالرقاع *zú-l-raqá*, a possessor of notes or scraps of paper with writing on them.
- S. رات *rát*, f. night.
- A. راحت *ráhat*, f. quiet, ease.
- P. راز *ráz*, m. a secret, mystery.
- P. راست *rást*, a. right, good, sincere, right (opposed to left), straight, even, actually, certainly.
- P. راستباز *rást-báz*, a. faithful, to be depended on.
- P. راستبازي *rást-bází*, f. fidelity.
- P. راستگو *rást-go*, a. speaking truth.
- P. راستگوئي *rást-go-í*, f. the speaking of the truth.
- P. راستي *rástí*, f. fidelity, justice, loyalty, rectitude.
- A. راضي *rází*, a. satisfied, content. *Rází honá*, to be satisfied. *Rází karná*, to satisfy, to please.
- S. راکه *rákh*, f. ashes.
- S. راک *rág*, m. a mode in music, music, song; anger, passion, love. *Rág gáná*, to sing a song.
- P. راه *ráh*, f. road, way, manner. *Ráh chalná*, to traverse the road. *Ráh dhúndhná*, to search for the way.
- P. راهراست *ráh rást*, f. right way. *Ráh lená*, to go, depart.
- S. راهي *ráí*, f. a kind of mustard seed.
- S. راه *rée*, m. a (Hindu) prince. [thought.
- A. رأي *ráe*, f. wisdom, opinion,
- A. رب *rabb*, m. a lord, protector; a name of God.
- A. رباني *rabbání*, a. godly, divine.
- A. رتبه *rutba*, m. rank, dignity, degree, stair, step. *Rutba barhná*, to advance in dignity.
- S. رتي *ratí*, f. the Venus of the Hindus; weight or measure of 8 barley corns.
- A. رجوع *rajú*, m. return, turning towards, reference. *Rajú karná*, to return. *Rajú honá*, to be inclined or turned to.
- A. رحم *rahm*, m. mercy, kindness; a sort of cake. *Rahm karná*, to pity.
- A. رحمت *rahmat*, f. mercy, kindness. *Rahmat karná*, to pity.

- A. رحمدل *rahm-dil*, a. tender-hearted, kind.
- P. رخ *rukḥ*, m. the cheek, face, side, quarter. *Rukḥ karná*, to attend to, accede to.
- A. رخصت *rukhsat*, f. leave, license, discharge, indulgence. *Rukhsat karná*, to dismiss. *Rukhsat honá*, to depart.
- A. رخصني *rukhsatí*, f. any thing given at parting.
- A. رزق *rizq*, m. food, wealth, support, allowance. *Rizq pahunchúná* or *dená*, to give food.
- P. رستگار *rustagár*, m. a saviour.
- P. رستگاري *rustagári*, f. salvation.
- P. رستم *Rustam*, m. one of the 12 champions of Persia.
- P. رسته *rasta*, m. a road.
- P. رسوا *ruswá*, a. infamous, dishonored; m. opprobrium.
- A. رسول *rasúl*, m. a messenger, Muhammad.
- S. رسي *rassí*, f. string, cord.
- P. رشك *rushk*, m. malice, spite, emulation.
- A. رشوت *rishwat*, f. a bribe. *Rishwat dená*, to bribe. *Rishwat lená*, to take bribes.
- A. رضا *razá*, f. consent, acquaintance, permission, leave.
- A. رطوبات *ratúbát*, (plu. of رطب) m. green herbage, vegetables.
- A. رطوبت *ratúbat*, f. humidity, moisture, freshness.
- A. رعيا *riáyá*, m. (plu. of رعيت), subjects, tenants.
- A. رعايت *riáyat*, f. respect, kindness, guarding. *Riáyat karná*, to guard, &c.
- A. رعايت *raiyat*, f. a subject, tenant.
- A. رغبت *raghbat*, f. wish, curiosity, esteem, affection, pleasure.
- A. رفاقت *rifáqat*, f. society, companionship, friendship.
- A. رفاهيت *rafáhiyat*, f. content, affluence, repose.
- P. رفتن *raftan*, m. going, departing, leaving this world.
- P. رفتہ رفتہ *rafta rafta*, a. going by degrees, gradually.
- A. رفع *rafa*, m. elevation, finishing, repelling. *Rafa honá*, to elevate; to repel.
- A. رفيق *rafíq*, m. a friend, ally.
- A. رقعہ *ruqa*, m. a bit, a piece; a note, a letter.
- A. رکاب *rikáb*, f. a stirrup, equipage, train. P. ريكاب, a dish, a plate.

- P. ريكابدار *rikáb-dár*, m. a companion, keeper of the dishes.
- A. ركن *rukṇ*, m. a pillar, prop, aid; a grandee; foot of verse.
- S. ركهنا *rakhná*, v. a. to keep, put, place, possess, station, own, save, reserve. *Rakh dená*, to put down, to place.
- P. رگ *rag*, f. a vein, a fibre.
- P. رنج *ranj*, m. grief, affliction, offence, disgust. *Ranj uṭháná*, to endure grief. *Ranj dená*, to give pain.
- P. رنجيده *ranjída*, a. afflicted, displeased.
- S. رنڤي *ranṭi*, f. a woman.
- P. رنگ *rang*, m. colour, manner, method, hue, amusement, merriment.
- P. رنگارنگ *rangárang*, a. many-coloured, various, of many kinds.
- P. رنگبرنگ *rangbarang*, a. various colours and sorts.
- P. رنگين *rangín*, a. coloured.
- P. رو *rú*, m. face, surface; sake, cause, reason. *Rú siáh*, black face.
- P. روا *rawá*, a. right, fit, proper. *Rawá rakhná*, to have right. *Rawá honá*, to be right.
- P. روباه *robáh*, f. a fox.
- P. روبرو *rúbarú*, adv. in the presence, face to face.
- S. روپيه *rúpiya*, m. a rupee.
- S. روتنهنا *rúṭhná*, v. n. to have a misunderstanding with a friend, to be cool, to quarrel.
- S. روتي *roṭi*, f. bread.
- A. روح *rúh*, f. soul, spirit.
- P. روحاني *rúhání*, a. spiritual.
- P. روداد *rúdád*, m. narrative, incident.
- S. رور *roṛá*, m. a stone, a fragment of stone or brick.
- P. روز *roz*, m. a day.
- P. روزنامهچه *roz-námcha*, m. a journal.
- P. روزه *roza*, m. fast.
- P. روزي *rozi*, f. daily food.
- P. روشن *roshan*, a. light, manifest, conspicuous. *Roshan karná*, to enlighten. *Roshan honá*, to be bright.
- P. روشني *roshaní*, f. light, splendor.
- P. روغن *raughan*, m. grease, oil, varnish.
- S. روکھا *rúkhá*, a. dry, plain, pure, rough, harsh.
- S. روکھي *rúkhí*, f. a squirrel.
- A. روم *rúm*, m. the Turkish empire.
- A. رومي *rúmí*, a. belonging to Rúm.

8. رونا *roná*, v. n. to weep, to be melancholy; m. lamentation, grief.
- II. روتی *rúí*, f. cotton.
- P. روه زمين *rúe-zamín*, f. face of the earth.
- II. رويارنا *royá-karná*, v. n. to be ever crying.
- P. H. رهائي بخشنا *rihái bakhshná*, v. a. to deliver.
- II. رهائي دينا *rihái dená*, v. a. to release, acquit.
- P. رهزن *rahzan*, m. a highway-man.
- II. رهنا *rahná*, v. n. to stay, stop, be, exist, last, live. *Rahne páná*, to obtain permission to stay. *Rahne dená*, to give permission to stay. *Rahne lagná*, to begin to stay.
- II. رهه والا *rahnewálá*, a. an inhabitant.
- A. ریا *riyá*, m. hypocrisy, evasion.
- A. ریاست *riyásat*, f. government, command. *Riyásat karná*, to govern.
- A. ریاضت *riyázat*, f. abstinence. *Riyázat karná*, to abstain.
- S. ریت *ret*, f. sand, filings; m. sperma genitale.
- P. ریشه *resha*, m. fibre, stringiness of a mango.
- S. رینگنا *rengná*, v. n. to bray.
- P. رئیس *rais*, m. prince, president, chief, captain.
- P. زادا *záda*, m. a son, child.
- P. زاری کرنا *zárí karná*, v. n. to lament, to sigh.
- A. زانی *zání*, m. an adulterer, a whoremonger.
- A. زاهد *záhid*, m. a monk, a recluse.
- A. زائل *záíl*, a. deficient, failing. *Záíl honá* or *ho-jáná*, to fail.
- P. زبان *zabán*, f. the tongue, language, dialect; flame of a candle.
- A. زبر *zabar*, adv. above, superior, the vowel point ( ' ).
- P. زبردست *zabardast*, a. vigorous, violent, oppressive.
- P. زبردستی *zabardastí*, f. oppression. *Zabardastí karná*, to oppress, to force.
- P. زخم *zakhm*, m. a wound, sore, scar. *Zakhmí karná*, to wound. *Zakhmí honá*, to be wounded.
- P. زر *zar*, m. gold, riches, wealth, money.
- A. زراعت *zirá'at*, f. agriculture, sown field. [vivid.
- P. زرد *zard*, a. yellow, pale,
- P. زردآب *zard-áb*, m. pus, matter.
- P. زریں *zarrín*, a. golden.
- A. زعم *zaqm*, m. thinking, opinion, presumption.

- A. زقوم *zaqúm*, a thorny tree so called.
- A. زكوات *zakwát*, f. alms. *Zakwát dená* or *adá karná*, to give alms.
- A. زمان *samán*, m. time, an age, the world; fortune; the heavens; tense.
- A. زمانه *zamána*, m. as زمان.
- P. زمررد *zumurrud*, m. an emerald.
- A. زمهریر *zamharír*, m. cold, intense cold.
- P. زمین *samín*, f. the earth, ground, soil, country.
- P. زمیندار *zamíndár*, m. a land-lord, land-holder.
- A. زنا *ziná*, f. adultery, fornication. *Ziná karná*, to commit adultery. [bee.
- A. زنبور *zambúr*, m. a hornet, a
- P. زنجیر *sanjír*, f. a chain. *Zanjír pahaná*, to put on a (gold) chain.
- P. زندگانی *zindagání*, f. life, existence.
- P. زندگی *xindagí*, f. life.
- P. زنده *xinda*, a. alive, living.
- P. زنگ *sang*, m. rust; a small bell.
- P. زور *zor*, m. force, strength, violence, vigor, effort, weight.
- P. زورآوار *zoráwar*, a. powerful strong.
- P. زورآوری *zoráwarí*, f. power, force.
- A. زهد *zuhd*, m. continence, devotion.
- P. زهر *zahr*, m. poison.
- P. زهرمهرة *zahr-muhra*, m. the bezoar, an antidote to poison.
- A. زیاده *ziyáda*, m. augmentation. *Ziádah karná*, to augment, to increase; (met), to take away the dinner and table-cloth. *Ziyáda honá*, to be increased.
- A. زیارت *xiyárat*, f. pilgrimage. *Ziyárat karná*, to go on pilgrimage.
- P. زیان *xiyán*, m. loss, damage, deficiency. *Ziyán karná*, to destroy.
- P. زیانکار *xiyánkár*, a. destructive, dangerous.
- P. زیانکاری *xiyánkári*, f. destructiveness.
- P. زیب *zeb*, f. ornament. *Zeb dená*, to suit, to become.
- P. زیر *zer*, prep. under, below, inferior, the vowel point (,). *Zer karná*, to overpower, to subdue. *Zer hukm rahná*, to be in subjection.
- P. زیربزیان *zer-biryán*, m. a kind of dish or food.

- P. زیردست *zirdast*, a. a subject, vassal; powerless.
- P. زین *zín*, m. a saddle.
- A. زینت *zínat*, f. ornament, beauty, elegance.
- P. زبور *zewan*, m. jewels, ornaments. Plu. زیورات. *Zewan pahanná*, to put on jewels, to adorn.
- A. سابق *sábíq*, a. former, preceding, past times, former times, formerly, of yore.
- S. ساتھ *sáth*, prep. with. *Sáth lená*, to take with.
- S. ساتواں *sáthwán*, a. seventh. Fem. ساتویں.
- S. ساتھی *sáthí*, m. a companion, comrade, ally.
- P. ساده *sáda*, a. plain, white, simple, beardless, artless, simple, stupid.
- P. ساده لوح *sáda-lauh*, a. artless, simple, stupid.
- P. ساده لوحی *sáda-lauhí*, f. artlessness, stupidity.
- S. سارا *sárá*, a. all, the whole.
- S. ساس *sús*, f. a mother-in-law. m. a bug.
- A. ساعت *sáqt*, f. a moment, minute, hour.
- A. ساق *ság*, f. the leg, the trunk of a tree, stalk of an herb.
- A. ساکت *sákit*, a. silent, quiet. *Sákit rahná*, to be si-

- lent. *Sákit karná*, to silence.
- S. ساگ *ság*, m. greens, edible vegetables.
- S. ساگ پات *ság-pát*, m. greens.
- S. سال *sál*, name of a wood. P. a year.
- A. سالک *sálik*, m. going, a traveller, a devotee.
- A. سالم *sálim*, a. safe, free, perfect.
- P. سامان *sámán*, m. furniture, apparatus, tools, measure.
- S. سامهنا *sámhná*, a. facing, fronting.
- S. سامهنه *sámhne*, prep. in front, before.
- S. سانپ *sámp*, m. a snake, a serpent.
- S. سانس *sáns*, f. breath, a sigh.
- A. سائیس *sáis*, m. a groom, a horse-keeper.
- P. سایه *súya*, m. shadow, protection; an apparition; a petticoat.
- S. सब *sab*, a. all, every, the whole.
- A. سبب *sabab*, m. cause, reason, motive. Prep. on account of.
- A. سبحان *subhán*, m. praising (God); a title of the Deity.
- P. سبز *sabz*, a. green, flourishing.
- P. سبزه *sabza*, m. verdure, her-

- bage, incipient beard ; an ear-ornament.
- A. سبق *sabaq*, m. a lesson, lecture, reading. *Sabaq parhná*, to read a lesson. *Sabaq lená*, to take a lesson.
- A. H. لېځانا or سبقت کرنا *sabqat karná* or *lejáná*, v. a. to surpass, to excel. [all.
- s. سب کچه *sab kuchh*, a. every,
- s. سب ل سب *sab ke sab*, a. the whole.
- s. سبهي *sab-hí*, a. all.
- s. سبھيتا *subhítá*, m. leisure, opportunity, favourable time or place. *Subhítá páná* or *milná*, to obtain a favourable time or place.
- P. سپاه *sipáh*, m. soldiers ; an army.
- P. سپاهي *sipáhí*, m. a soldier.
- P. سپر *sipar*, f. a shield, a target.
- P. سپرد کرنا *supurd karná*, v. a. to give in charge, to consign.
- P. سپهر *sipahr*, m. the sphere, celestial globe, sky ; fortune, world.
- P. سپهری *sipahri*, f. afternoon.
- s. ستانا *satáná*, v. a. to oppose, tease, vex, fret, interrupt.
- s. ستر *sattar*, a. seventy.
- A. ستر *satr*, m. concealing, veiling ; privity. *Satr dhápná* or *chhipáná*, to conceal, to hide.
- A. سجدہ *sijda*, m. bowing in adoration to God. *Sijda karná*, to worship.
- s. سچ *sach*, m. true, truth. adv. indeed, in earnest, actually.
- s. سچا *sachchá*, a. true, genuine, sincere, sure. *Sach karná*, to act truly. *Sach kahná*, to speak truly. *Sach honá*, to be true.
- A. سخاوت *sakháwat*, f. liberality. *Sakháwat karná*, to shew liberality.
- P. سخت *sakht*, a. hard, strong, difficult, stingy, violent, austere.
- P. سختی *sakhtí*, f. hardness, intenseness, stinginess, distress.
- P. سخن *sakhun*, m. speech, language.
- A. سخی *sakhí*, a. liberal.
- H. سدول *sudaul*, a. well-shaped, graceful.
- A. سر *sirr*, m. a secret, a mystery.
- s. سر *sir*, m. the head, the top. *Sir phirná* or *phiráná*, to turn the head. *Sir jhukáná*, to hold down the head.
- P. سرا *sará*, f. a caravansary, a house.

- s. سرا *sirá*, m. extremity.
- A. سراب *surab*, m. a vapour resembling the sea at a distance.
- P. سرانجام *saranjám*, m. apparatus, goods, furniture, conclusion, end, accomplishment. *Saranjám karná*, to finish.
- P. سردار *sirdár*, m. a chief, a headman.
- P. سرداری *sardári*, f. chiefship. *Sardári karná*, to act as chief.
- P. سردی *sardí*, f. a cold, the cold, coldness.
- II. P. سرزدهوا *sar-zad honá*, v. II. to appear, to be produced.
- P. سرزمین *sur-zamín*, f. borders.
- P. سرسام *sarsám*, m. delirium, phrensy; a. stupified.
- P. سرشار *sarshár*, a. brimful, redundant, intoxicated.
- P. سرشت *sarisht*, f. nature, constitution, intellect. *Sarfaráz karná*, to exalt. *Sarfaráz honá*, to be exalted.
- P. سرفرازی *sarfarázi*, f. exaltation, promotion.
- P. سرکار *sarkár*, m. the king's court, government, estate; a superintendent.
- II. P. سرکشی کرنا *sarkashí karná*, v. a. to disobey.
- P. سرکه *sirka*, m. vinegar.
- P. سرور *sarod*, m. a song, melody.
- s. سرهانا *sirháná*, m. the head part of any thing, the pillow.
- P. سزا *sazá*, f. punishment. *Sazá páná* or *milná*, to be punished. *Sazá dená*, to punish.
- P. سزاوار *sazáwár*, a. worthy, fit, excellent. *Sazáwár honá*, to be deserving.
- P. مست *sust*, a. relaxed, lazy, slow, languid, feeble.
- s. مستانا *sustáná*, v. n. to rest.
- P. مستی *sustí*, f. relaxation, laziness, dilatoriness. *Sustí chhorná*, to cause to be idle. *Sustí karná*, to be idle.
- s. مسر *susur*, m. father-in-law.
- A. سطر *satar*, f. a line, row, rank, series; delineating, describing.
- A. سعادت *saádat*, f. felicity, happiness.
- P. سعادتمند *saádatmand*, a. fortunate, happy.
- P. سعادتمندي *saádatmandí*, f. prosperity.
- A. سعيد *saíd*, a. fortunate.
- A. سعي *sair*, m. barley.
- A. II. سعی کرنا *sái karná*, v. a. to endeavour, attempt.

- P. H. سفارش کرنا *safárish karná*, v. a. to recommend.
- P. H. سفر کرنا *safar karná*, v. a. to travel.
- P. سفید *safed*, a. white.
- A. سقر *saqar*, m. hell.
- S. سکت *sakat*, f. ability, strength.
- S. سکنا *sakná*, v. n. to be able.
- P. سکندر *Sikandar*, m. Alexander.
- A. H. سکوت کرنا *sakút karná*, v. n. to be silent.
- S. سکھانا *sikháná*, v. a. to teach, to chastise. [teacher.
- S. سکھانیوالا *sikhánewálá*, m. a teacher.
- S. سکھلانا *sikhláná*, v. a. to teach.
- S. سکھلانیوالا *sikhlánewálá*, m. a teacher.
- A. سلام *salám karná*, v. a. to salute, to give up, bid adieu.
- P. H. سلامت رہنا *salámat rahná*, v. n. to be safe.
- P. سلامتی *salámatí*, f. health, safety.
- A. سلام علیکم *salámuṇ alaikum*, peace on you.
- S. سلانا *siláná*, v. a. to cause to sew.
- S. سلانا *suláná* v. a. to put to sleep, to kill.
- A. سلسبیل *salsabíl*, f. name of a fountain in paradise; limpid, sweet water.
- A. سلطان *sultán*, m. a prince, a sovereign.
- A. سلطانی *sultání*, a. regal; f. a kind of broad cloth.
- A. سلطنت *saltanat*, f. empire, reign.
- A. سلوک *sulúk*, m. road, way, manner; intercourse, civility, attention. *Sulúk karná*, to treat, to proceed with, to treat with kindness.
- A. سلیمان *Sulimán*, m. Solomon.
- P. سم *sum*, m. a hoof.
- A. سم *samm*, m. poison.
- S. سمانا *samáná*, v. n. to be contained in, to go into; also *samá jáná*.
- S. سمجھ *samajh*, f. comprehension, understanding, knowledge; m. opinion.
- S. سمجھنا *samajhná*, v. a. to comprehend, understand.
- A. سمور *samúr*, m. a weasel, a martin, a sable.
- S. سمھالنا *samhálná*, v. a. to support, sustain, to shield, protect, repress.
- S. سننا *sunná*, v. a. to hear, so *suná jáná*.
- A. سند *sanad*, f. signature, deed, grant, warrant, a prop.
- S. سندھ *sindh*, m. sea, ocean; the name of a district; a hole.

- P. سنگ *sang*, m. a stone, a weight.
- P. H. سنگسار کرنا *sangsār karnā*, v. a. to stone to death.
- S. سو *sau*, a. a hundred.
- P. سوار *sawār*, a. a rider mounted, or riding.
- P. سوارى *sawārī*, f. riding, equipage.
- A. سوال *sawāl*, m. interrogation, request, begging. *Sawāl karnā*, to question.
- S. سوت *saut*, f. rival wife, contemporary wife; *sot*, a spring. H. سوت *sūt*, thread.
- S. سوتيلابھائی *sautelā bhāī*. m. step-brother.
- S. سوتيلی بہن *sautelī bahin*, f. step-sister.
- S. سوتيلی ما *sautelī mā*, f. step-mother.
- H. سوجھنا *sūjhnā*, v. n. to be visible, to be seen, to be able to see.
- S. سوچ *soch*, m. consideration, reflection.
- S. سوچنا *sochna*, v. a. to consider, meditate.
- P. سود *sūd*, m. profit, interest, usury.
- A. سودا *saudā*, m. melancholy, love, ambition, desire, madness. P. *saudā*, trade, traffic. [chant.
- P. سوداگر *saudāgar*, m. a mer-
- P. سوداگری *saudāgarī*, f. merchandise, trade.
- S. سور *sūr*, m. a hog.
- P. سوراخ *sūrākh*, m. a hole, orifice, passage.
- S. سورج *sūraj*, m. the sun.
- P. سوزاک *sozāk*, m. a gonorrhœa; a clap.
- P. سوغات *saughāt*, f. a rarity, present, curiosity.
- S. سونا *sonā*, v. n. to sleep; to die; m. gold.
- S. سونپنا *sompnā*, v. a. to deliver over, give in charge, consign.
- H. سونٹا *sonṭā*, m. a club, mace, pestle.
- S. سونگھنا *sūnghnā*, v. a. to smell.
- P. سوهن *sohan*, f. a file; a whetstone.
- S. سہج *sahaj*, a. easy, not difficult, easily.
- A. سہل *sahl*, a. easy, simple, trifling, easily.
- S. سہنا *sahnā*, v. a. to bear, to endure, to support.
- A. سہولت *sahūlat*, f. facility, ease.
- A. سیاست *siyāsāt*, f. government, punishment, pain.
- P. سیاہ *siyāh*, a. black, unfortunate, bad.
- S. سیدھا *sīdhā*, a. straight, opposite, simple, fair.

P. **سير** *ser*, a. full, satiated.

L. **سيراكوس** *Syracuse*, proper name.

H. **سيربهر** *ser-bhar*, a. full.

A. **سيرت** *sírat*, f. disposition, nature, qualities, way of life.

P. H. **سيركنا** *ser karná*, v. a. to fill, to satisfy. A. *sair karná*, v. n. to wander about to travel.

P. **سيرهونا** *ser honá*, to be satisfied.

P. **سيرى** *serí*, satiety, repletion.

L. **سيسرو** *Cicero*, proper name.

L. **سيتيان** *Scythian*, prop. name.

S. **سيكرو** *sai krór*, m. a hundred krór.

S. **سيكهنا** *síkhná*, v. a. to learn, to acquire.

A. **سيلاب** *sailáb*, a. abounding with water; m. a flood, deluge, stream.

S. **سيلچنا** *sínchná*, v. a. to irrigate.

S. **سيندهه دينا مارنا** *sendh dená*, or *márná*, to make a hole in the wall for the purpose of stealing.

H. **سينگ** *senk*, m. fomentation. *Sínk*, f. the culm of the grass of which brooms are made.

P. **سينه** *sína*, m. breast, bosom.

P. **شاخ** *shákh*, f. a bough; a horn.

P. **شاد** *shád*, a. pleased, delighted, exulting.

P. **شاداب** *shádáb*, a. fresh, verdant, pleasant, succulent.

P. **شادمآن** *shádmán*, a. pleased, delighted.

P. **شادماني** *shádmání*, f. pleasure, delight, joy, rejoicing.

P. **شادي** *shádi*, f. pleasure, marriage, festivity.

A. H. **شاکر هونا** *shákir rahná*, *honá*, v. n. to be grateful, to thank.

A. **شاکي** *shákí*, a. complaining, querulous, a complainer, backbiter.

P. **شاگرد** *shágird*, m. a scholar, disciple, apprentice, a servant.

P. **شاگردى** *shágirdí*, f. learning, studying, apprenticeship.

P. **شام** *shám*, m. evening.

A. **شامت** *shúmat*, f. bad fortune, adversity.

A. H. **شامل كونا هونا** *shámil karná*, v. a. to blend. *Shámil honá*, v. n. to be united.

A. **شان** *shán*, f. business, affair, dignity, state, condition, constitution, nature.

P. **شانه** *shána*, m. a comb; the shoulder.

P. **شاه** *sháh*, m. a king, prince; a. excellent, principal.

- P. شاه مردان *sháh-i-mardán*, m.  
a great or brave king.
- P. شاهي *sháhi*, f. reign, sovereignty; a follower of the sect of Alí; a. royal.
- P. شايد *sháyad*, adv. possibly, probably, perhaps.
- P. شب *shəb*, f. night.
- A. II. شبه كرنا *shubha karná*, v. a. to doubt, suspect. *Shubha honá*, to be in doubt.
- A. شبه *shabih*, a. alike; f. a picture, likeness.
- P. شتاب *shitáb*, m. haste; adv. quickly, speedily.
- P. شتابي *shitábí*, f. quickness, haste; adv. quickly.
- P. شتر *shutur*, m. a camel.
- P. شتر بيهار *shuturi-bemahár*, a. without restraint, like a camel without a rope in its nose.
- A. شجاعت *shujáat*, f. bravery.
- A. شخص *shakhs*, m. a person, individual.
- A. شدت *shiddat*, f. violence, force, adversity, affliction.
- A. شر *sharr*, f. wickedness, depravity, malignancy.
- A. شراب *sharáb*, f. wine, spirituous liquor.
- A. شرابي *sharábí*, m. a drunkard.
- A. شرارت *sharúrat*, f. wickedness, depravity.
- A. شرافت *sharáfat*, f. nobility.
- A. شرح *sharh*, f. explanation, commentary; allowance, pay.
- P. شرحوار *sharh-wár*, a. explicitly explanatory.
- A. شرط *shart*, f. condition, stipulation, wager; sign, mark, signal.
- A. شرع *shara*, m. the precepts of Muhammad, law, equity; a high road.
- A. شرعي *sharí*, a. lawful, religious.
- A. شرك *shirk*, m. company, society; paganism, infidelity.
- A. شركت *shirkat*, f. partnership, society.
- P. شرم *sharm*, f. bashfulness, modesty, shame.
- P. شرمندگي *sharmandagi*, f. bashfulness, shame, disgrace.
- P. شرمنده *sharmanda*, a. blushing, bashful.
- A. شروع *shurú*, m. beginning. *Shurú karná*, to begin.
- A. شرير *sharír*, a. vicious, wicked. [nent.]
- A. شريف *sharíf*, a. noble, eminent.
- A. شريك *sharík*, m. a partner, a friend. *Sharík karná*, to make a partner. *Sharík honá*, to be a partner.

- A. شعاع *shuʿá*, f. light, splendor, sunshine.
- A. شعر *shīar*, m. poetry, verse.
- A. شعور *shuʿūr*, m. wisdom, intelligence, knowledge.
- A. شفا *shafá*, f. cure, recovery. *Shafá páná* or *honá*, to recover.
- A. H. شفقت کرنا *shafaqat karná*, v. a. to have compassion on.
- A. شك *shakk*, m. doubt, suspense.
- P. شكار *shikár*, m. hunting, prey, game, plunder, perquisites. *Shikár karná* or *khelná*, to hunt.
- P. شكارگاه *shikárgáh*, f. place for hunting in.
- P. شكارى *shikárí*, a. relating to hunting; m. a fowler.
- A. شكر *shukr*, m. thanks, gratitude. *Shukr karná*, to thank.
- A. P. شكرگذار *shukr-guzár*, a. grateful.
- A. P. شكرگداری *shukr-guzárí*, f. gratitude.
- A. شكل *shakl*, f. shape, form, appearance, semblance, mode. *Shakl banáná*, to assume a form.
- A. شكل مسدس *shakl masaddas*, a. hexagonal.
- P. شکم *shikam*, m. the belly.
- P. شکم پرور *shikam-parwar*, m. a glutton.
- A. H. شکوة کرنا *shakwa karná*, v. a. to complain.
- P. شگاف *shigáf*, m. split, rent, fissure, crack, crevice.
- P. شگوفه *shigúfa*, m. a flower, a bud.
- P. شمشیر *shamsher*, f. a scimitar, sword. *Shamsher ábdár*, a. a bright glittering sword.
- A. شمع *shama*, f. a. lamp, candle, wax.
- P. شمعدان *shamaḍán*, m. a candlestick.
- A. شمه *shamma*, m. an atom; perfume; a habit.
- P. شوخ *shokh*, a. mischievous, wanton, insolent.
- P. شوخی *shokhí*, f. mischief, pertness, humour, coquetry.
- P. شور *shor*, m. cry, noise, disturbance; salt, very bitter.
- P. شوره *shora*, a. marshy, barren (ground); m. nitre.
- A. شوق *shauq*, m. desire, love, gaiety, cheerfulness, curiosity.
- P. شهد *shahd*, m. honey.
- P. شهر *shahr*, m. a city. *Shahr basáná*, to cause to be populous or inhabited.

- A. شهرت *shuhrat*, f. renown, fame, report, rumour.
- P. شهریارى *shahr-yári*, f. friendship for the city; government.
- P. شهنشاه *sháhan-sháh*, m. a great king, king of kings.
- A. شهوت *shahwat*, f. concupiscence, sensuality, lust, desire, appetite.
- A. شياطين *shaiátín*, (plu. of شیطان,) devils.
- P. شیر *sher*, m. a tiger, a lion.
- P. شیر *shír*, m. milk. [milk.]
- P. شیربرنج *shír-brinj*, m. rice-p.
- P. شیرمال *shír-mál*, f. bread made with milk.
- P. شیرازه *shíra*, m. syrup; new wine; must.
- P. شیرین *shírín*, a. sweet, pleasant, gentle.
- P. شیرینی *shíríní*, f. sweetness; eloquence.
- P. شیشگر *shísh-gar*, m. a glass-maker.
- P. شیشگری *shísh-garí*, f. glass-making.
- P. شیشه *shísha*, m. glass-bottle, a glass.
- P. شیشی *shíshí*, f. a small glass.
- A. شیطان *shaitán*, m. satan.
- A. صاحب *sáhib*, m. a lord, master, companion; plu. *úsháb*. *Sáhibi-basírat*, a. master of sight; circum-spect. *Sáhibi-khána*, master of the house.
- A. صاف *sáf*, a. clean, clear, pure, candid, innocent.
- A. صالح *sálíh*, a. good, apt, proper; a man of probity, a sedate, steady person.
- A. صانع *sánj*, m. artificer, maker, creator.
- A. صبح *subh*, f. morning, dawn.
- A. صبر *sabr*, f. patience, endurance. *Sabr karná*, to wait.
- A. صحبت *suhbat*, f. society, an assembly, a fair; coition; discourse. *Suhbat garm rakhná*, to maintain warm friendship.
- A. صحت *sihat*, f. health, soundness, accuracy.
- A. صحرا *sahrá*, m. a desert, a plain.
- A. صحن *sahn*, m. a courtyard; a cup or goblet, a dish or plate.
- A. صحیح *sahíh*, a. accurate, pure, perfect, sound.
- P. صد *sad*, a. a hundred.
- A. صدق *sidq*, m. truth, sincerity.
- A. صدقه *sadqu*, m. alms, propitiatory offerings. *Sad-qu dená* or *karná*, to sacrifice for the welfare, &c. of another.

- A. **سراط** *sirát*, f. a road.
- A. **سراف** *sarráf*, m. a banker, a money-changer. *Sarf karná*, to spend, to pass.
- A. **صف** *saff*, f. series, order, line, rank, file, row; a mat. *Saff bándhná*, to form a line or row.
- A. **صفات** *safát*, (pln. of صفت) f. praises, qualities, attributes.
- P. **سفاي** *safái*, f. purity, cleanliness.
- A. **سفت** *sifat*, f. praise, quality, manner; an adjective.
- A. **صفحة** *safha*, m. a page; surface, face.
- A. **صلاح** *saláh*, f. peace, treaty; rectitude; advice; a. advisable.
- A. **سلاحا** *saláhan*, adv. peaceably, advisably.
- A. **صلح** *sulh*, f. peace, reconciliation, treaty, truce. *Sulh karná*, or *karlená*, to make peace.
- A. **صندوق** *sandúq*, m. f. a box, a trunk.
- P. **صندوقچه** *sandúqcha*, m. a small box, a casket.
- A. **صنعت** *sanat*, f. profession, trade, art, mystery, miracle.
- A. **سواب** *sawáb*, m. rectitude, a virtuous action, success.
- A. **صورت** *súrat*, f. form, face, appearance, portrait, manner, condition, state.
- P. **صوفي** *súfi*, m. wise; a Sufi.
- A. **صياد** *saiyád*, m. a hunter, fowler, fisherman.
- A. **صيد** *said*, f. game, prey, hunting, chase.
- A. **ضائع** *zái*, a. lost, destroyed, fruitless. *Zái karná*, to lose, to destroy.
- A. **ضحاك** *Zuhák*, m. name of a king.
- A. **ضرر** *zarar*, m. injury, damage, affliction, anguish. *Zarar karná*, to injure.
- A. **ضرور** *zarúr*, a. necessary, expedient. *Zarúr honá*, to be necessary.
- A. **ضرورت** *zarúrat*, f. force, compulsion; want, indigence. [tent.
- A. **ضعيف** *záif*, a. weak, impotent.
- A. **ضلع** *zilq*, m. a side, a part; a district; a column, (of a book.)
- A. **ضيافت** *ziyáfat*, f. a feast, a banquet; hospitality, invitation.
- A. **طاق** *táq*, m. an arch, cupola; a recess in a wall; a window; a fold. a. unique, odd.
- A. **طاقت** *táqat*, f. strength, power, force.

- A. طالع *tála*, a. rising, appearing ; m. fortune, prosperity, destiny ; the dawn.
- A. طامع *támi*, a. covetous.
- A. طاؤس *táuś*, m. a peacock.
- A. طائر *táir*, a. flying. m. a bird.
- A. طبع *taba*, m. nature, genius, quality, disposition.
- A. طبيعي *tabaí*, a. natural, innate.
- A. طبق *tabaq*, m. a cover ; a plate, a leaf, a dish ; story of a house, &c. plu. طبقات.
- A. طبل *tabl*, m. a drum.
- A. طبيب *tabib*, m. a physician.
- A. طبيعت *tabí'at*, f. genius, nature, disposition, temperament ; essence, property.
- A. طرح *tarah*, f. manner, mode. طرح بطرح *tarah-ba-tarah*, adv. in various ways.
- A. طرز *tarz*, f. form, manner.
- A. طرف *taraf*, f. side, quarter, extremity.
- A. طريق *tariq*, f. way, road ; manner, custom ; rite, religion.
- A. طريقة *taríqa*, m. way, path ; manner, mode ; religion.
- P. طشت *tasht*, m. a large basin, ewer or cup.
- A. طعام *tám*, m. victuals, eating.
- A. طعمة *tuma*, m. victuals, bait, dinner.
- A. طعن *tán*, m. blame, reproach ; striking with a spear.
- A. طفل *tifl*, m. an infant, a child, a young animal.
- A. طفلي *tiflí*, f. infancy.
- A. طلب *talab*, f. pay, wages ; desire, demand.
- A. طلسم *tilism*, m. a talisman, a spell.
- A. طمع *tama*, f. avarice, greediness.
- A. طور *taur*, m. mode, manner, way.
- H. طوطا *totá*, m. a parrot.
- P. طوطي *tútí*, f. a parrot, a parrotet.
- A. طوفان *tufán*, m. a deluge, the general deluge ; a storm of wind and rain.
- A. طوق *tauq*, m. a collar, yoke ; necklace, ring.
- A. طول *túl*, m. length.
- A. طويلة *tawila*, m. a tether, foot-band. *Tawela*, a stable, stall.
- A. طهارة *tahárat*, f. purity, cleanliness.
- H. طيرنا *tairna*, v. n. to fly.
- A. طينت *tínat*, f. a piece of clay ; nature, disposition.
- A. ظالم *zálim*, a. a tyrant ; tyrannical.

- A. H. ظاهر كونا *záhir karná*, v. a. to manifest. *Záhir honá*, to be evident. So *zahúr karná* or *honá*.
- A. ظلم *zulm*, m. oppression, injustice.
- A. عابد *ábid*, m. an adorer, a devotee.
- A. عاجز *ájiz*, a. impotent, weak, humble, dejected. *Ajiz honá*, to be impotent.
- A. عاجزي *ájizí*, f. weakness, dejection.
- A. عادت *ádat*, f. habit, custom, usage.
- A. عادل *ádil*, a. just ; f. عادله.
- A. H. عارض هونا *áriz honá*, v. n. to befall, to happen.
- A. عارف *árif*, a. wise, sagacious, pious, devout ; a holy man.
- A. عاري *ári*, a. naked, void of.
- A. عاقل *áqil*, a. wise, sensible.
- A. عالم *álam*, m. the world, universe ; time ; regions ; beauty.
- A. عالم *álim*, a. learned, knowing.
- A. عالم اجسام *álam-i-ijśám*, m. world of bodies, material world.
- A. عالم ارواح *álam-i-irwah*, m. immaterial world, world of spirits.
- A. عالم اسباب *álam-i-ásbáb*, m. material world.
- A. عالم بقا *álam-i-baqá*, m. eternal world.
- A. عالم صورت *álam-i-surut*, m. ideal world.
- A. عالم معني *álam-i-mānt*, m. real world.
- A. عالي *áli*, a. high, sublime, grand, eminent.
- A. عاليهت *áli-himat*, a. of high temper or spirit.
- A. عام *ámm*, a. common, public, plebeian ; the common people.
- A. عبادت *ibádat*, f. divine worship, adoration.
- A. عبادتگاه *ibádat-gáh*, f. a temple, place of worship.
- A. عبارت *ibárat*, f. style, speech, dialect, idiom.
- A. عبراني *ibrání*, a. Hebrew.
- A. عجائب *ajá'ib*, m. wonders, curiosities.
- A. عجب *ajab*, m. wonder, admiration. a. wonderful, rare.
- A. عجونه *ajúba*, a. wonderful, a strange thing. [rare.
- A. عجيب *ajib*, a. wonderful,
- A. عجب غريب *ajib gharíb*, a. wonderful.
- A. عجيبة *ajíba*, a. wonderful.
- A. عدالت *adálat*, f. a court of justice ; law, justice.
- A. عداوت *adáwat*, f. enmity, hatred, strife. *Adáwat karná*, to hate.

- A. عدل *adl*, m. justice, equity.
- A. آدم *adam*, m. non-existence, nothing, privation.
- A. عدو *adú*, m. an enemy.
- A. عذاب *azáb*, m. pain, misfortune, martyrdom, punishment. *Azáb karná*, to torment.
- A. عذاب جهنم *azábi-jahannam*, m. the torments of hell.
- A. عذاب قبر *azábi-qabr*, m. torment of the grave.
- A. عذر *uzr*, m. excuse. *Uzr karná*, to excuse.
- A. عذرخواه *uzr-khwah*, a. apologising. *Uzar khwahi karná*, to apologize.
- A. عراق *iráq*, m. ancient Chaldea.
- A. عراقی *iráqí*, a. produced in Iráq; a Parthian.
- A. عرب *arab*, m. Arabia; an Arabian.
- A. عرصه *arsa*, m. area, space, time, while, interval.
- A. عرصه گاه *arsa-gáh*, f. a field, a plain.
- A. عرض *arz*, f. a petition, request, representation. *Arz karná*, to represent, to offer.
- A. عریان *uryán*, a. naked.
- A. عزت *izzat*, f. grandeur, power, honor, respect, glory.
- A. عزیز *azíz*, a. dear, darling, worthy, respected, precious. *Azíz jánná* or *rakh-ná*, to love.
- A. عشرت *ishrat*, f. society, familiar conversation, pleasure, mirth.
- A. عشق *ishq*, m. love.
- A. عصا *asá*, m. a club, stick, staff.
- A. عضو *azo*, m. member, limb, joint.
- A. عطا *atá*, f. a gift, a favour. *Atá karná*, to give.
- A. عطار *attár*, m. a perfumer, druggist.
- A. عطر *itr*, m. perfume, fragrance.
- A. عفت *iffat*, f. purity, chastity, virtue, modesty.
- A. H. عفو کرنا *afú karná*, v. a. to pardon.
- A. H. عفو ہونا *afú honá* or *hojáná*, to be pardoned.
- A. عقاب *iqáb*, m. chastisement.
- A. عقاب *uqáb*, m. an eagle.
- A. عقل *aql*, f. wisdom, opinion, sense.
- A. عقلمند *aqlmand*, a. wise.
- A. عقلمندی *aqlmandí*, f. wisdom.
- A. عقلي *aqlí*, a. reasonable, relating to intellect.
- A. H. علاج کرنا *láj karná*, v. a. to remedy.
- A. H. علاقہ رکھنا *iláqa rakhná*,

- v. n. to be related to or connected with.
- A. H. علامت رکھنا *aldmat rakhná*,  
v. a. to mark.
- A. علاوه *aláwa*, conj. besides.
- A. علم *ilm*, m. science, knowledge.
- A. علم حضوري *ilmi-hazúrí*, m. pure mathematical or metaphysical science.
- A. علم هندسه *ilmi-hindisa*, m. geometry.
- A. عليل *alíl*, a. sick. *Alíl honá*, to be weak, indisposed.
- A. عمر *umr*, f. age, lifetime. *Umar daráz honá*, v. n. to be old.
- A. عمق *umuq*, m. depth, profundity.
- A. عمل *amal*, m. action, practice, rule. *Amal karná*, to practise; plu. اعمال.
- A. عنایت *ináyat*, f. favour, gift, present.
- A. عنقا *anqá*, m. the phoenix. a. rare, wonderful.
- A. عوام *awámm*, (plu. of عام) m. the vulgar, the populace.
- A. عوام الناس *qwám-innás*, m. the common people.
- A. عورت *aurat*, f. a woman, a wife.
- A. عوض *iwaz*, m. reward, retaliation; substitute, instead of. *Iwaz dená*, to revenge. *Iwaz rakhná*, to be revenged.
- A. عهد *ahd*, m. compact, treaty, covenant; time, season.
- P. عهد شکن *ahdi-shikan*, a. covenant-breaking.
- P. عهد شکنی *ahdi-shikaní*, f. the breaking of a covenant.
- A. عیادت *iyádat*, f. visiting the sick.
- A. عیار *iyár*, m. mark, proof, standard.
- A. عیب *aib*, m. fault, blame. *Aib kurná* or *lagáná*, to defame.
- A. H. عیب کرنیوالا *aib-karnewálá*, m. a defamer.
- A. عیش *qish*, m. pleasure, delight.
- A. غار *ghár*, m. a cavern, pile. *Ghár parná* or *par jáná*, to become pits or caverns, (spoken of wounds that become great.)
- H. غارت کرنا *ghárat karná*, v. a. to plunder, ravage, spoil.
- P. غارت گر *ghárat-gar*, m. a plunderer.
- A. H. غافل ہونا *gháfil honá*, v. n. to be negligent, indolent, senseless, impudent.
- A. H. غالب آنا *ghálīb áná* or *honá*, v. n. to be victorious.
- A. H. غائب ہونا *gháib honá*, v. n. to be absent, invisible.

- A. غذا *ghizá*, f. aliment, diet, provisions. *Ghizá karná*, to eat; *ghizá honá* or *ho jáná*, to become aliment.
- A. غريباً *ghurabá*, (plu. of غريب), m. strangers, the poor.
- A. غرض *gharaz*, f. design, view, business, meaning, use, interestedness, hatred. adv. in short, in fine. *Gharaz nikálná*, to be successful in a design. *Gharaz nikálná*, to make a design succeed.
- A. غرور *gharúr*, m. pride, vain-glory. *Gharúr men úná*, to become proud.
- A. غريب *gharíb*, a. poor, humble, meek, strange, foreign.
- A. غريبي *gharíbí*, f. humility.
- P. غزنوي *ghaznaví*, a. residing at Ghazna.
- P. غزنى *ghazná*, m. prop. name of a place.
- A. غسل *ghust*, m. bathing, ablution. *Ghust karná*, to bathe.
- A. II. غصبكنا *ghasab karná*, v. a. to oppress.
- A. غصه *ghussa*, m. anger. *Ghussa karná* or *honá*, v. n. to be angry. *Ghussa faro honá*, to cool from being angry.
- A. غضب *ghazab*, m. violence, compulsion, passion, vengeance, curse. a. angry.
- A. غفلت *ghaflat*, f. carelessness, inadvertency, neglect.
- P. غل *ghul*, m. noise, tumult.
- A. غلام *ghulám*, m. a slave. *Ghulám karná*, to enslave. *Ghulám honá*, to be a slave.
- A. غلبه *ghalba*, m. superiority, conquest, assault.
- A. غلط *ghulat*, a. wrong, erroneous; m. error, mistake.
- P. II. غلطان رهنا *ghaltán rahná*, v. n. to wallow, to roll.
- P. غلطان پيچان *ghaltán pechán*, m. wallowing, rolling.
- A. غلطی *ghalatí*, f. an error, mistake.
- A. غله *ghalla*, m. the produce of the earth, grain, corn.
- A. غليظ *ghalíz*, a. dirty, filthy, gross, rude, coarse; fem. غليظه.
- A. غم *gham*, m. grief, sorrow. *Gham uþháná*, v. a. to suffer grief.
- A. P. غمگين *ghamgín*, a. sorrowful. [ing.]
- A. غنا *ghiná*, f. a song, singing.
- A. غني *ghaní*, a. independant, rich, wealthy.

- A. غنيم *ghaním*, m. an enemy, a plunderer.
- A. H. غنيمت چانا *ghanímat jáná*, v. a. to regard as prey, or as what cost nothing.
- A. H. غور كرنا *ghaur karná*, v. a. to reflect, to consider.
- A. غوطه *ghota*, m. dipping, diving, a dip, a dive. *Ghota kháná*, *lagáná*, *márna*, to be dipt, to dive. *Ghota dená*, *deláná*, to dip.
- A. غيب *ghaib*, a. latent, concealed, absent, invisible.
- A. P. غيب دان *ghaib-dán*, a. skilled in mysteries, a diviner, omniscient.
- A. P. غيب داني *ghaib-dání*, f. knowledge of mysteries.
- A. غير *ghair*, a. other, different, foreign, a stranger; prep. besides, without, except.
- A. غير مناسب *ghair-munásib*, a. unfit, improper.
- A. غير *ghaira* or *wa ghaira*, adv. et cætera.
- A. فاكهه *fákhirá*, a. excellent, sumptuous, durable.
- A. P. فارس *fáris*, m. a horseman, a cavalier.
- P. فارسي *fársí*, a. Persian.
- A. H. فارغ هوا *fárigħ honá*, v. n. to be free, at leisure, discharged, to cease.
- A. فاسد *fásid*, a. vicious, perverse, noxious, bad.
- A. فاسق *fásiq*, m. a fornicator, an adulterer, a sinner, a worthless fellow.
- A. فاضل *fásil*, a. excellent, learned, virtuous, abundant.
- A. فالج *fálj*, m. the palsy.
- A. فاني *fání*, a. frail, transitory.
- A. فائدة *fáida*, m. profit, gain, advantage, utility. *Fáida uñháná* or *karná*, to gain. *Fáida pahunchná*, or *milná*, or *honá*, to be gained.
- A. P. فائده مند *fáidamand*, a. profitable.
- A. فتح *fath*, f. opening, victory, conquest. *Fath púná*, to gain the victory. *Fath karná*, to conquer.
- A. P. فتح مند *fathmand*, a. victorious.
- P. فتح مندي *fathmandí*, f. victoriousness.
- A. فتنه *fitna*, m. calamity, perfidy, sin, seduction.
- A. فجر *fajr*, f. morning, dawn of day. adv. early.
- A. فجور *fajúr*, a. adulterous, wicked.
- A. فخر *fakhr*, m. glory, ornament, boasting, pride. *Fakhr karná*, to boast.

- A. ا. فدوي *fidwí*, a. devoted.  
 A. II. فراغت کرنا *farághat karná*,  
 v. n. to take rest.  
 P. II. فراموش کرنا *farámosh kar-  
 ná*, v. n. to forget. *Fará-  
 mosh honá*, to be forgotten.  
 A. فردوس *firdaus*, m. a garden,  
 paradise.  
 P. فرزند *farzand*, m. a child,  
 (son or daughter.)  
 A. فرش *farsh*, m. carpeting,  
 bedding, a mat, carpet,  
 anything spread.  
 P. فرشته *frishta*, m. one sent,  
 a messenger, an angel.  
 A. فرصت *fursat*, f. leisure, ease,  
 opportunity, rest. *Fursat  
 pánuá, milná, honá*, to be  
 at leisure.  
 A. II. فرض کرنا *farz karná*, v. a.  
 to consider as a positive  
 indispensable duty, to ad-  
 mit.  
 A. فرعون *firaun*, m. Pharaoh,  
 any cruel tyrant.  
 A. II. فرق کرنا *farag karná*, v. a.  
 to separate.  
 A. فرقه *firqa*, m. a sect, tribe,  
 class, company, society.  
 P. فرمان *farmán*, m. a man-  
 date, command. Royal  
 patent.  
 II. فرمانا *farmáná*, v. a. to order,  
 command.  
 P. فرمان بردار *farmán-bardár*, a.  
 subject to orders, obedi-  
 ent.  
 P. فرمان برداری *farmán-bardárí*,  
 f. obedience, subjection.  
 P. فرفنی *firní*, f. a dish resem-  
 bling hasty pudding.  
 P. فروتن *farotan*, a. humble.  
*Farotaní karná*, v. a. to  
 act humbly.  
 P. فروش *farosh*, a. selling, sel-  
 ler.  
 P. S. فروهونا. هوجاتا *faro honá*, or  
*ho jánú*, v. n. to be low or  
 humble.  
 P. فرياد *furyád*, f. complaint, la-  
 mentation.  
 P. فرياد درس *furyádras*, m. a re-  
 dresser of grievances.  
 P. فرياد رسي *faryádrasí*, f. the  
 redressing of grievances.  
 P. فريادي *furyadí*, m. a plaintiff.  
 P. II. فریب کرنا *fareb karná*, v. a.  
 to deceive. *Fareb kháná*,  
 v. n. to be deceived.  
 P. فريدون *faridún*, m. an an-  
 cient king of Persia.  
 A. فساد *fasád*, m. depravity,  
 violence, war, rebellion.  
*Fasád karná*, to corrupt.  
*Fasád honá*, to be corrupt.  
 A. فسق *fisq*, m. adultery, ob-  
 scenity, iniquity, false-  
 hood.  
 A. فصاحت *fasáhat*, f. eloquence.  
 A. فصل *fasl*, f. separation, a

- section, chapter; time, season, harvest.
- A. فصيح *fasíh*, a. eloquent.
- A. فضل *fazl*, m. excellence, virtue, increase, gain, favor, grace.
- A. فضيلة *fazílat*, f. excellence.
- A. فعل *fiʿal*, m. action, work; a verb.
- A. فقر *faqr*, m. poverty.
- A. فقط *faqat*, adv. merely, simply, only, solely.
- A. فقير *faqír*, m. a beggar, derisive; poor, indigent.
- A. فقير الله *Faqír-ullah*, proper name.
- A. فكر *fikr*, m. f. thought, reflection, advice, solicitude. *Fikr karná*, to think. *Fikrí honá*, to be thoughtful.
- A. فلان *faláná*, a. a certain one; fem. فلاني.
- A. فلك *falak*, m. the heavens, sky, firmament; fate, fortune.
- A. فنا *faná*, f. mortality. *Faná honá* or *ho jáná*, to become mortal.
- A. فوج *fauj*, f. army, a multitude.
- P. فوجدار *fauj-dár*, m. an officer of the police, a magistrate.
- A. فور *faur*, m. celerity, haste.
- A. فوراً *fauran*, ad. quickly, instantly.
- A. فوق *fauq*, m. superiority, loftiness. adv. above.
- P. فوقاني *fauqání*, a. above.
- A. فوقيت *fauqiyat*, f. excellence, preference.
- A. في الفور *filfaur*, adv. immediately.
- A. فيل *fil*, m. an elephant.
- P. فيلبان *filbán*, a. an elephant-driver.
- P. فيلپا *filpá*, a. having a swelling in the legs, having elephantiasis.
- P. فيلپایه *filpáya*, m. a pillar.
- A. قابل *qábil*, a. receiving, possible, worthy, fit, skilful, sufficient, able.
- T. قابو *qábú*, m. power, command, opportunity, possession. *Qábú páná*, or *mílná*, to find an opportunity.
- A. قاتل *qátíl*, m. a murderer, homicide; mortal, deadly.
- A. قاصد *qásid*, m. a courier, messenger, postman.
- A. II. قاصرونا *qásir honá*, v. n. to be defective, impotent.
- A. قاضي *qází*, m. a judge.
- A. قافلة *qáfila*, m. a body of travellers, a caravan. *Qáfila luṭná*, to rob a caravan.

- A. قالب *qálib*, m. a mould, model, form, bust, figure ; the body.
- P. قالىن *qálin*, f. a carpet, tapestry.
- A. قانع *qání*, a. contented, satisfied.
- A. H. قائم رهنأ. هونا *qáim rahná* or *honá*, v. n. to be stationary or firm.
- A. P. قبا *qabá*, f. a garment (quilted), a jacket. *Qabá pahanná*, to put on the garment.
- A. قبر *qabr*, f. a grave, tomb.
- A. قبضة *qabza*, m. grasp, (of the hand,) possession ; handle.
- A. قبل *qabl*, m. the anterior part, the front, first, before.
- A. قبور *qubúr*, plu. of قبر, tombs.
- A. قبول *qabúl*, m. consent, approbation, assent. a. accepted, consented. *Qabúl karná*, to accept, confess, promise.
- A. H. قبولنا *qabúlná*, v. a. to agree, consent.
- A. قتال *qitál*, f. battle, slaughter.
- A. قتل *qatl*, m. slaughter, killing, murder. *Qatl karná*, to kill.
- A. قحبة *qahba*, f. a cough, an old woman. H. a prostitute.
- A. قد *qadd*, m. stature.
- A. قدر *qadr*, f. worth, price, quantity, size, destiny, fate.
- A. قدرت *qudrat*, f. power, authority, omnipotence.
- A. قدسي *qudsí*, a. holy. m. the angel Gabriel.
- A. قدسية *qudsíya*, a. holy, celestial.
- A. قدم *qadam*, m. a pace, footstep ; the sole of the foot.
- A. قديم *qadím*, a. ancient, old.
- A. قرار *qarár*, m. rest, quietness, firmness, stability, agreement, waiting, patience.
- P. قرارگاه *qarár-gáh*, f. house of rest, the grave.
- A. قرارواقعي *qarári-waqí-í*, adv. in fact, truly.
- A. قران *qirán*, m. conjunction of the planets, propinquity. *Qurán*, name of a book.
- A. قراني *qarání*, a. near.
- A. قرب *qurb*, m. propinquity, proximity, kindred, relationship.
- A. قرىب *qurhat*, f. nearness, propinquity. *Qurbat karná*, v. n. to draw near.
- A. قرض *qarz*, m. a loan, a

- debt, money borrowed at interest. *Qarz karná*, to loan. *Qarz dená*, to lend. *Qarz lená*, to borrow. *Qarz mángnú*, to ask a loan.
- A. قرن *qarn*, m. conjunction of the planets.
- A. قريب *qaríb*, a. near, nigh, almost, relative.
- A. قرينة *qarína*, m. context, conjecture, analogy, connection, order.
- A. قرية *qarya*, m. a village.
- A. قساوت *qasáwat*, f. hardness of heart, grief, anguish, chagrin.
- A. قساوت قلبي *qasáwati-qalbí*, f. hardness of heart.
- A. قسم *qasam*, f. an oath. *Qasam karná* or *khánuú*, to swear.
- A. قسم *qism*, f. kind, species, sort.
- A. قسمت *qismat*, f. fate, lot, share, distribution, portion.
- A. قصاص *qisás*, m. the law of retaliation.
- A. قسائي *qasáí*, m. a butcher. a. cruel, hard-hearted.
- A. قصد *qasd*, m. desire, inclination, project, purpose. *Qasd karná*, to desire, pursue.
- A. قصور *qusúr*, m. want, fault, defect. *Qusúr karná*, to commit a fault.
- A. قصة *qissa*, m. a tale, story. n. a dispute, quarrel.
- A. قضا *qazá*, f. fate, death.
- A. قضاوا *qazárá*, adv. by chance.
- A. قضاكار *qazákár*, adv. by chance.
- A. قضية *qaziya*, m. declaration; a quarrel.
- A. قطران *qatrán*, *qitrán*, m. tar.
- A. قطرة *qatra*, m. a drop.
- A. H. قطع كرتا *qata karná*, v. a. to perform a journey.
- A. قفل *quff*, m. a lock, a bolt.
- A. قلب *qalb*, m. the heart, mind, soul, kernel, marrow.
- A. قلعة *qila*, m. a fort.
- A. قلم *qalam*, m. a reed, a pen, handwriting. f. cuttings of trees.
- A. قلمرو *qálanrau*, m. empire, sovereignty.
- A. قليل *qalíl*, a. little, moderate, rare.
- A. قمر *qamar*, m. the moon.
- A. قناعة *qanáat*, f. content, tranquillity, abstinence. *Qanáat karná*, to make content.
- A. قنديل *qandíl*, f. a candle, lantern, chandelier.
- A. قواعد *qawá'id*, (plu. of قاعدة)

- rules, customs, rules of grammar.
- A. قوت *qúwat*, f. power, virtue, faculty, vigour. *Qú-wu' páná*, to get strength. *Qúwat dená*, to give strength.
- A. قوت هاضمه *qúwati-húzima*, f. digestion.
- G. قورما m. *qormá*, m. a kind of dish.
- A. قول *qaul*, m. a word, saying; agreement, promise; a kind of song.
- A. قوم *qaum*, f. tribe, sect, caste, family.
- A. قوي *qawí*, a. strong, solid, vigorous.
- A. قياس *qiyás*, m. measuring, judgment, opinion, guess, theory, syllogism. *Qiyás karná*, to guess, think, suppose.
- A. قيامت *qiyámat*, f. the general resurrection; calamity.
- A. قيد *qaid*, f. fetter, imprisonment, bondage, an obligation, an obstacle. a. imprisoned. *Qaid rakhná*, to put in prison. *Qaid rahná*, to remain in prison. *Qaid karná*, to imprison. *Qaid honá*, to be imprisoned. *Qaid kar lená*, to drag to prison.
- P. قيدبند *qaid-band*, m. imprisonment.
- P. قيدخانه *qaid-kháná*, m. a prison.
- A. قيمت *qímat*, f. price, value. *Qímat karná*, to price. *Qímat dená*, to give the price. *Qímat lená*, to take the value.
- A. كاتب *kátib*, m. a writer, scribe, amanuensis.
- S. كاتالنا-لينا *kát dálná*, or *lená*, v. a. to cut off.
- S. كاتنا *kátná*, v. a. to cut, to clip, to bite, to reap; to spend, to pass away time.
- P. كار *kár*, m. business, work, an action, affair, profession.
- P. كاربار *kárbár*, m. business. *Kárbár karná*, to transact business.
- P. كارپرداز *kár-pardáz*, m. a manager, one who carries on business.
- P. كاركرده *kár-karda*, a. experienced in business.
- P. كاعذ *kághaz*, m. paper.
- A. كافر *káfir*, m. infidel; impious man; a mistress.
- A. كافور *káfúr*, m. camphor.
- A. كافوري *káfúrí*, a. made of camphor. *Káfúrí battí*, camphor candle.
- S. كال *kál*, m. time; death.

- S. P. كَام *kám*, m. business, affair, occupation ; desire, wish, love. *Kám kar-ná*, to work. *Kám lená*, to bring into use.
- P. كامراني *kámráni*, f. good fortune, prosperity, success.
- S. كان *kán*, m. the ear. *Kán dharná*, to attend to.
- S. كانپنا *kámpná*, v. n. to shiver, quake, shake.
- S. كانٺا *kánṭá*, m. a thorn, a fork, a spur, a bone.
- S. كاندها *kúndhá*, m. the shoulder.
- S. كاندهنا *kándhná*, v. a. to assist, to protect.
- A. كاسه *kánṣa*, m. a cup or bowl.
- A. كاهل *káhil*, a. slow, indolent, lazy, languid.
- A. كاهلي *káhilí*, f. indolence, sickness.
- II. گاهه کاهيکو From کہا what ?
- S. کب *kab*, adv. when ?
- P. کباب *kabáb*, m. roasted meat.
- II. کب تک تلک *kab-tak*, or *kab-talak*, adv. till when ?
- A. کبر *kibr*, m. grandeur, pride.
- P. کبک *kabk*, m. a bird of the partridge tribe.
- P. کبوتر *kabútar*, m. a pigeon ; fem. کبوتری.
- S. کبھو *kabhú*, adv. ever, sometime or other.
- S. کبھی-کبھی *kabhí, kabhí*, adv. sometimes, now and then.
- S. کپڑا *kaprá*, m. cloth, clothes, dress, habit.
- S. کتا *kuttá*, m. a dog.
- A. کتاب *kitáb*, f. a book, writing, despatch.
- A. کتابت *kitábat*, f. writing, inscription, motto.
- T. کٹکا *kutká*, m. a short stick with which bhang is ground.
- S. کتنی *kitná*, a. how much ? fem. کتنی.
- S. کٹار *kaṭár*, m. a dagger.
- A. کثرت *kasrat*, f. abundance, excess practice, mode.
- A. کثیف *kasíf*, a. thick, dense, opaque.
- II. کچھ *kuchh*, adv. any, some, something, a little.
- S. کچھرا *kachuú*, m. a tortoise, a turtle.
- S. کد *kad*, adv. when ?
- S. کدھی *kadhí*, adv. ever, sometime.
- A. کرامت *karámat*, f. generosity, nobleness, excellence ; a miracle.
- A. کرایہ *kiráyà*, m. hire, fare, rent.
- P. کرایہ دار *kiráyadár*, m. a tenant. [coat.
- P. کورت *kurtá*, m. a shirt, a

- P. کرتی *kurtí*, f. a waiscoat or shirt for woman, a soldier's jacket, a coat.
- P. کردار *kirdár*, m. action, labour, deed, art, business, conduct.
- P. کرده کار *karda-kár*, a. skilful in work or deed.
- S. کرنا *karná*, v. a. to do, to make, to perform, to effect, to act. *Kar dená*, to do, to effect. *Kar sakná*, to be able to do.
- S. کرور *karor*, a. ten millions.
- A. کرة *kura*, m. a globe, any thing spherical.
- A. کریم *karím*, a. bountiful, gracious, an epithet of God.
- II. کڑی *kari*, f. a rafter, a beam; a ring to manacle with.
- II. کس کس *From کون who* ?
- A. کساد *kasád*, m. want of currency, the not being in demand, flat sale, penury.
- S. کسان *kisán*, m. a husbandman, farmer, peasant.
- S. کساو *kasáu*, a. astringent, strong.
- A. کسب *kasb*, m. trade, profession, gain, acquirement. *Kasab karná*, to trade. [ing.]
- P. کشایش *kusháish*, f. an open-
- P. کشت *kisht*, m. f. a sown field.
- P. کشت کاری *kisht-kári*, f. husbandry.
- P. کشتن *kushtan*, m. killing.
- P. کشته *kushta*, a. killed, slain.
- P. کشتی *kishtí*, f. a boat, ship; a tray; a beggar's plate or pot.
- P. کشش *kashish*, f. drawing, attraction, allurement.
- P. کشمیر *kashmír*, m. Cashmere.
- A. کفایت کرنا *kifáyat karná*, v. a. to save, to answer, to serve, to do.
- A. II. کفرکنا - کہنا *kafar bakná* or *kahná*, to blaspheme.
- S. کل *kal*, adv. to-morrow, yesterday.
- P. کلا *kallá*, m. a cabbage; the head; noise. s. a digit of the moon.
- A. کلام *kalám*, m. a word, speech, discourse, conversation, talk.
- II. کلائی *kalái*, f. wrist. s. pulse.
- S. کلکتہ *Calcutta*, prop. name of a place.
- S. کلول کرنا *kalol karná*, v. n. to frisk, wanton, play, sport.
- S. کلہاڑی *kulhári*, f. an axe.
- S. کلی *kalí*, f. a bud, quicklime.

- A. *كلي kullí*, a. universal, entire, total sum.
- H. *كليجه kaleja*, m. the liver; courage, spirit, magnanimity.
- P. *كليچه kulicha*, m. a kind of bread, biscuit.
- P. *كليله kalela*, m. prop. name of a fox.
- P. *كم kam*, a. deficient, less, little, rarely. *Kam honú* or *jánú*, to be deficient.
- A. *كماحقه kamá-kaqqulu*, adv. as it truly is, aright, justly.
- A. *كمال kamál*, m. perfection, excellence, completion, punctuality.
- P. *كمان kamán*, m. a bow.
- P. *كمحومله kam-hausila*, a. un-aspiring, unambitious.
- P. *كمخواب kamḵhwáb*, m. brocade.
- P. *كمر kamar*, f. the loins, the waist, a girdle, zone.
- P. *كمرا kamará*, m. a chamber, a room.
- P. s. *كمربادهنا kamar bándhná*, v. a. to get ready, to resolve.
- H. *كم رتبة والا kam-rutba-wálá*, a. of low degree or estate.
- P. *كمزور kam-zor*, a. weak.
- P. *كمزوي kam-zorí*, f. weakness. [ket.
- s. *كملي kamlí*, f. a small blan-
- H. *كمنأ kamnú*, v. n. to diminish, to grow less.
- P. *كم همت kam-himmat*, a. spiritless, mean-spirited.
- P. *كم همتي kam-himmatí*, f. mean-spiritedness.
- P. *كمي kamí*, f. deficiency, loss, abatement.
- P. *كنارة kinára*, m. side, limit, boundary, edge. *Kinára karná* to abstain, to refrain.
- s. *كنجي kunjí*, f. a key.
- P. *كدن kandan*, m. a digging up.
- P. *كندني kandaní*, f. extirpation, agony.
- P. *كندة kunda*, m. a bundle of wood. s. shoulder.
- s. *كوا kúa*, m. a well.
- H. *كوا kauwá*, m. a crow.
- P. *كوتاه kotáh*, a. short, small, mean.
- P. *كوتاهي kotáhí*, f. smallness, meanness, deficiency.
- P. *كوتوال kotwál*, m. the chief officer of police in a town.
- s. *كوٹھا koṭhá*, m. a house built of burnt bricks, a story, floor.
- s. *كوٹھري koṭhrí*, f. a room, a chamber.
- P. *كوج kúch*, m. marching, march, decamping. *Kúch karná*, to march. *Kúch*

- firmáná*, to order to march. [street.
- P. کوجه *kúcha*, m. a lanc, a
- P. کورنش *kornish*, f. salutation, adoration.
- H. کوزا *korá*, m. a whip.
- P. کوزه *kúza*, m. a gogglet.
- S. کوس *kos*, m. a measure of about two miles ; a cuff.
- P. کوش *kaush*, f. a kind of slipper.
- P. کوشش *koshish*, f. endeavour, effort, study.
- H. کون *kaun*, pro. who ? which ? what ?
- H. کونسا *kaunsá*, pro. which ? what ? of what sort ?
- P. کوه *koh*, m. a mountain, hill, hillock.
- S. کوئی *koí*, pro. any, some one, a.
- S. کھال *khál*, f. skin, hide. *Khál khainchná*, to take off the skin.
- H. کہاں *kahán*, adv. where.
- S. کھانا *kháná*, v. a. to eat, to embezzle ; to get, to suffer. m. food ; dinner, eating ; also *khá jáná*, *khá lená*, to eat.
- S. کھانسی *khánsí*, f. a cough.
- S. کہانی *kahání*, f. a story, a tale, a fable.
- S. کہاوٹ *kaháwat*, f. a proverb, a saying, adage.
- H. کھپنا *khapná*, v. n. to be dried up ; to sell, to go off, be expended ; to remain, join, enter ; also *khap jáná*.
- S. کھٹا *khattá*, m. a cavity in which grain is kept.
- H. کھٹا *khattá*, a. acid, sour.
- S. کھجلی *khujlí*, f. the itch.
- H. کھڑا *khara*, a. erect. *Khara rahná*, to stand. *Khara karná*, to raise, place erect. *Khara honá*, to stand up, to be erect.
- S. کھلانا *khláná*, v. a. to cause to say, to be called. v. n. to wither, to become weak, or lazy.
- S. کھلانا *khiláná*, v. a. to feed ; to cause to suffer ; to cause to play, to amuse ; to make to blossom.
- H. کھلنا *khilná*, v. n. to blow (as a flower), to be delighted, to laugh.
- S. کھلنا *khulná*, v. n. to be opened, revealed, dispersed ; to clear up.
- S. کھلونا *khiloná*, m. a play-thing, a toy.
- S. کہنا *kahná*, v. a. to tell, say, bid, order, call, affirm, acquaint, advise, speak.
- S. کھودنا *khodná*, v. a. to dig, to hollow, to search for.

- S. کھولنا *kholná*, v. a. to open, to loose; to shine; to expand; untie; to set sail.  
 S. کھونا *khoṇá*, v. n. to lose, to waste. Also *kho-dená*.  
 H. کھونٹا *khoṇṭá*, a. deficient, deceitful.  
 H. کھوٹ *khoṭ*, m. a cavern, pit.  
 S. کھیت *khet*, m. a field. *Khet karná*, to cultivate a field.  
 S. کھیتی *khetí*, f. husbandry, crop. a. arable.  
 S. کھیل *khel*, m. play, game, sport, fun.  
 S. کھیلنا *khelná*, v. n. to play, to sport.  
 S. کھیں *kahín*, adv. somewhere, any where.  
 H. کھینچنا *khenchná*, *khainchná*, v. a. to pull, tighten; delineate, draw.  
 S. کھا *kyá*, pro. what? how? why? whether or not.  
 H. کھچڑ *kichar*, m. dirt, mud, slime.  
 S. کیرا *kirá*, m. a worm, insect, reptile, snake.  
 S. کيسا *kaisá*, pro. how? in what manner? what sort of? f. کيسی  
 A. کیفیت *kaifíyat*, f. quality, mode, state, account, relation, story.  
 P. کینه *kína*, m. malice, spite, rancour.
- H. کيُون *kyún*, adv. why? wherefore? how? well? what? then, because.  
 S. گابھن *gábhín*, f. pregnant.  
 S. گزدینا *gár dená*, v. a. to bury, to set, to fix.  
 S. گازی *gárí*, f. a cart, a carriage.  
 S. گازی بان *garibán*, m. a carter, a coachman.  
 S. گال *gál*, m. the cheek.  
 S. گالی *gálí*, f. abuse.  
 S. گانا *gáná*, v. a. to sing.  
 S. گانتھہ *gánṭh*, m. a knot, a bundle.  
 S. گانو *gánw*, m. a village.  
 P. گاو *gáu*, f. a cow.  
 P. گاو ديدہ *gáudída*, m. a kind of bread.  
 P. گاوزبان *gáuzaabán*, f. name of a kind of bread; bugloss.  
 P. گاہ با گاہ *gáh ba gáh*, adv. in different places.  
 S. گاہ *gáe*, f. a cow.  
 H. گبرو *gabrú*, m. a clown, an unformed youth; a bridegroom.  
 S. گنہری *gaṭhrí*, f. a bundle, parcel; crew, pack.  
 H. گنہلی *guṭhlí*, f. a kernel, stone, seed.  
 P. گداز *gudáz*, a. melted, dissolved; mild, gentle. m. melting, liquefaction.  
 P. گدازی *gadází*, f. melting.

- s. گدشه *giddh*, m. a vulture.  
 s. گدھا *gadhá*, m. an ass.  
 P. گذار *guzár*, m. a ferry, a passage. a. passing, performing, paying.  
 P. گذران *guzrán*, f. life, employment, livelihood.  
 P. H. گذرنا *guzarná*, v. n. to pass, to go, to pass by or over: also *guzar honá* and *jáná*.  
 P. گذشته *guzashta*, a. past, the past.  
 P. گذرگاه *guzar-gáh*, f. a passage, ford, ferry.  
 P. گران *girán*, a. heavy, important, precious, dear.  
 s. گرانا *giráná*, v. a. to cause to fall, to abase, to spill, to drop, to strike; also *girá dená*.  
 P. گرانی *garání*, f. scarcity, dearth, weight, importance.  
 P. گرد *gard*, f. dust, going round, traversing, wandering over.  
 P. گرد *gird*, prep. round, circuit, circumference.  
 P. گردا *girdá*, m. a circle; a. round.  
 P. گردبگرد *gird-ba-gird*, adv. all round.  
 P. گرداب *girdáb*, m. a whirlpool, abyss, gulf, vortex.  
 P. گردن *gardan*, m. the neck.  
 P. گرفتار *giriftár*, a. captive, taken prisoner. *Giriftár karná*, to take prisoner. *Giriftár honá*, to become a prisoner.  
 P. گرم *garm*, a. hot, ardent, choleric, thronged.  
 P. گرمی *garmí*, f. warmth, ardour; throng; the venereal disease.  
 H. گرنا *girná*, v. n. to fall, to drop, sink, to be split; and *gir parná*.  
 P. گرو *guroh*, m. a band, troop, company, crew, sect.  
 P. گره *giri*, f. a knot, knuckle, joint, articulation; a measure of three fingers' breadth.  
 P. گریبان *girebán*, m. a collar, a cap, a pocket.  
 P. گستاخ *gustákh*, a. arrogant, uncivil, rude.  
 P. گستاخی *gustákhí*, f. arrogance, rudeness, cruelty.  
 H. P. گفتگو کرنا *guft-gú karná*, v. n. to converse, to chat.  
 s. گلا *galá*, m. the throat, neck, voice. a. rotten, wasted.  
 P. گلاب *guláb*, m. rose-water, (Hind.) a rose.  
 P. گلبدن *gulbadan*, m. silk cloth. a. handsome.  
 P. گله *gila*, m. complaint, lamentation, blame.



- s. گھاڑا *gharā*, m. a water-pot, a pitcher.
- s. گھڑی *gharī*, f. an hour, a watch.
- s. گھولنا *ghulnā*, v. n. to melt, to be dissolved, to be melted, to rot, to become lean; also *ghul jānā*.
- s. گھوڑا *ghorā*, m. a horse.
- s. گھومنا *ghúmnā*, v. n. to go round, to turn, to roll, to wheel.
- s. گھی *ghī*, m. clarified butter.
- h. گیدڑ *gīdar*, m. a jackal.
- s. گینڈا *gainḍā*, m. a rhinoceros.
- s. گہیوں *gehūn*, m. wheat.
- h. لات *lāt*, f. a kick. *Lāt mārṇā*, to kick.
- A. لاجواب *lā-jawāb*, a. silent, without reply. *Lā-jawāb karnā*, to silence. *Lā-jawāb honā*, to be incapable of answering.
- P. لاچار *lāchār*, a. helpless, destitute, forlorn. *Lāchār honā*, to be helpless. *Lāchār karnā*, to make helpless.
- h. لادنا *lādnā*, v. a. to load, to lade.
- A. لازم *lāxim*, a. necessary, urgent, important. f. لازمه. *Lāzim karnā*, to make necessary. *Lāzim honā*, to be necessary.
- A. لاشريك *lā sharīk*, a. without an equal or companion.
- P. لاغر *lāghar*, a. thin, lean.
- P. لاغرہی *lāgharī*, f. leanness.
- P. لافزن *lāfzan*, m. a boaster.
- P. لافزنی *lāfzanī*, f. boasting.
- P. لال *lāl*, a. red, inflamed, a ruby.
- s. لالچ *lālach*, m. longing, covetousness, greediness, want.
- s. لالچی *lālchī*, a. covetous, selfish.
- A. لام *lām*, m. a ringlet. a. crooked, curled.
- s. لانا *lānā*, v. n. to bring, to breed, produce, make.
- A. لائق *lāiq*, a. worthy, adopted, proper, able, qualified.
- A. لباس *libās*, m. clothes, dress, a veil, forgery. *Libās banānā*, to make or assume a dress. *Libās pahanānā*, to dress.
- s. لُبھانا *lubbhānā*, v. a. to excite desire, to tantalize.
- h. لپٹنا *lipatnā*, v. n. to cling, to adhere together, to stick.
- h. لپکنا *lapaknā*, v. n. to flash, to rush forth, to attack.
- h. لپیٹنا *lapeṭnā*, v. a. to wrap up, to enclose, to pack, to roll.

- S. لُتَّانَا *luṭáná*, v. a. to squander, cause to plunder, to cause to roll or wallow.  
 H. لُتَّ جَانَا *luṭ jáná*, v. n. to be plundered.  
 H. لُتَّ كَانَا *luṭkáná*, v. a. to hang, to dandle.  
 H. لَدَو *ladḍú*, m. a kind of sweetmeat.  
 A. لَذَتْ *lazẓat*, f. pleasure, flavour, taste.  
 A. لَذِيزٌ *lazíz*, a. delicious, pleasant, sweet.  
 S. لَرَايٌ *laráí*, f. battle, quarrel, war.  
 S. لَرَكَا *laráká*, m. a boy, child, babe.  
 S. لَرَاكْپَان *larakpan*, m. childhood.  
 S. لَرَنَا *larṇá*, v. a. to fight, to quarrel.  
 P. لَشْكْر *lashkar*, m. an army.  
 A. لَظْمٌ *lazẓá*, m. one of the seven hells.  
 A. لُطْفٌ *luṭf*, m. courtesy, elegance, delicacy, gratification.  
 A. لَطِيفٌ *latíf*, a. elegant, kind, courteous, fine.  
 A. لُطَبٌ *luḍb*, m. sliminess, spittle, mucus, saliva.  
 A. لَعْنَتٌ *lānat*, f. curse.  
 A. لَعْنَطَنٌ *lān-tān*, m. cursing and swearing. *Lān-tān karná*, to curse and swear.
- A. H. لَعْنُ كَرْنَا *lān karná*, v. a. to curse.  
 A. لِقَا *liqá*, f. act of meeting, seeing or fighting with any one; death; the face.  
 A. لِقَابٌ *laqab*, m. a title, surname.  
 A. لُقْمَانٌ *luqmán*, m. a famous eastern fabulist.  
 A. لُقْمَةٌ *luqma*, m. a morsel, a mouthful.  
 A. لَقْوَةٌ *laqwa*, m. a spasmodic distortion of the face.  
 H. لَكْوَهَارَا *lakaṭ-hárá*, m. a woodcutter, or, seller of wood.  
 H. لَكْرِي *lakrī*, f. wood, a staff, stick. a. stiff.  
 S. لِكْهَنَا *likhná*, v. a. to write.  
 S. لِكْهَنِيوَالَا *likhnewálá*, m. a scribe.  
 S. لَگَانَا *lagáná*, v. a. to apply, to place, to fasten, to fix.  
 S. لَگْنَا *lagná*, v. n. to be, to suit, to touch, to be applied, to be fixed; also *lag jáná*.  
 S. لَنْبَا *lambá*, a. long, tall; fem. لَنْبِي.  
 P. H. لَنْگَرَا *langrá*, a. lame.  
 S. لُٹْنَا *luṭná*, v. a. to plunder, to squander.  
 S. لَوْنَا *loṇa*, v. n. to wallow.  
 A. لَوْحٌ *lauh*, f. a plank, a table, a board, a tablet.  
 A. لَوْزٌ *lauz*, m. an almond; a kind of sweatmeat.

- A. لوزيات *lauziyát*, f. sweat-meats in which almonds are mixed.
- s. لوك *log*, m. people.
- s. لومتي *lomtí*, f. a fox.
- s. لونا *loná*, a. salt, brackish, barren or salt (land).
- s. لوها *lohá*, m. iron.
- H. لوهو-لوهو *lahú* or *lohu*, m. blood.
- s. لوهار *lohár*, m. a black-smith.
- H. ليتنا *letná*, v. n. to repose, to lie down, to rest.
- H. ليجنا *lejáná*, v. n. to take away, to carry, to run away with.
- H. ليجلنا *lechalná*, v. n. to go away with.
- A. ليكن *lekin*, conj. but, yet, however.
- s. لينا *lená*, v. a. to take, accept, set, hold, pick, win, receive, buy.
- s. ما *má*, f. a mother.
- P. ماتم *mátam*, m. grief, mourning. *Mátam karná*, to grieve as in mourning.
- P. ماتم خانه *mátam khána*, m. house of mourning.
- A. ماجرا *májará*, m. state, circumstance, incident, adventure.
- A. ماجوج *majúj*, m. prop. name, Magog.
- s. مار *már*, f. beating, battle, a blow. P. m. a snake. *Márá parná* or *jáná*, to be killed. *Már parná* or *jáná*, to be beaten.
- s. مارءالنا *már dálná*, v. a. to smite, to kill.
- s. مارنا *márná*, v. a. to smite, strike, beat, drive, punish, to mar.
- A. مال *mál*, m. property, wealth, merchandise, goods.
- A. مال *maál*, m. end, consequence, issue.
- A. مالك *málik*, m. master, lord, possessor, proprietor.
- A. مال متع *mál-mata*, m. goods, property.
- s. مالي *máli*, m. a gardener.
- A. مالي a. relating to wealth.
- P. ماندگي *mándagí*, f. fatigue.
- P. مانده *mánda*, a. remained, left, tired, weary, fatigued.
- A. مانع *máni*, m. an obstacle, impediment; a forbiddener.
- s. مانگنا *mángná*, v. a. to ask for, require, demand, beg, pray.
- s. ماننا *mánná*, v. a. to respect, believe, regard, accept, acknowledge, receive, allow, admit.
- A. مائل *máil*, a. inclined, bent, inclined towards, fond, addicted to. *Máil karná*,

- to incline. *Máil honá*, to be inclined.
- P. مبادا *mabádá*, ad. Be it not, by no means ! God forbid ! lest. [blessed.
- A. مبارك *mubáarak*, a. happy,
- A. P. مبارکبادي *mubáarak-bádi*, f. congratulation, benediction.
- A. مبتلا *mubtalá*, afflicted, affected, unfortunate ; enamoured.
- A. متاع *matá*, f. merchandise, goods, chattles, furniture, effects.
- A. S. متحرك هونا *mutaharrik honá*, v. n. to be moveable.
- A. S. متعجب هونا رهنا *mutájjib honá* or *rahná*, v. n. to be astonished.
- A. S. متعین کرنا *mutqaiyin karná*, v. a. to appoint, constitute, depute.
- A. متفق *muttafiq*, a. agreeing, according, united ; an accomplice.
- A. متفكر *mutafakkir*, a. contemplative, serious, pen- sive, grave.
- A. متقي *mutaqí*, a. abstinent, sober, temperate.
- A. متكبر *mutakabbir*, a. proud, haughty, arrogant.
- A. متنفر *mutanaffir*, a. averse, abhorring, detesting.
- S. H. متوالا *matwálá*, a. intoxi- cated ; a drunkard.
- A. متوجه *mutawajjih*, a. turn- ing towards, travelling to- wards ; attentive to, coun- tenancing. *Mutawajjih honá*, to be inclined to. *Mutawajjih karná*, to in- cline to.
- S. مٹنا *miṭná*, v. n. to expire, to be effaced.
- S. مٹھاس *miṭhás*, m. f. sweetness.
- S. مٹھائی *miṭhái*, f. a sweet- meat, sweetness.
- S. مٹی *miṭí*, f. earth.
- S. مٹیا *muṭiyá*, m. bearer of burdens, a porter ; also موٹیا and موٹیا.
- A. مذل *masal*, m. a fable, si- mile, proverb. *Misl*, f. similitude.
- A. مجادله *mujádala*, a. conten- tion, a conflict.
- A. مجبور *majbúr*, a. constrain- ed, helpless, forced.
- A. مجرب *mujarrib*, a. tried, expert, experienced.
- A. مجرد *mujarrad*, a. solitary, alone, only, unmarried, immaterial. Fem. مجردة.
- A. مجروح *mujrúh*, a. wounded.
- A. مجلس *majlis*, f. an assem- bly, convention. *Majlis karná*, to form an assem- bly.

- A. مجنون *majnún*, a. insane, in love.
- II. مچانا *machánú*, v. a. to make, stir, commit, produce.
- S. مچھر *machchkar*, m. a musquito, a gnat.
- S. مچھلی *machhli*, f. a fish.
- A. محاسبہ *muhásaba*, m. computation, calculation, account.
- A. محافظت *muháfazat*, f. preservation, protection, custody.
- A. محامد *mahámad*, m. praised, laudable actions.
- A. محاورہ *muháwara*, m. idiom, usage, phraseology.
- A. محبت *mahabbat*, f. friendship, love.
- A. محتاج *muhájj*, a. necessitous.
- A. محرم *muharram*, a. sacred, excluded. m. the first Muhammadan month held sacred in honor of Husain.
- P. محرم راز *mahrami-ráz*, m. one entrusted with a secret.
- A. محروم *mahrúm*, a. prohibited, excluded, unfortunate, plundered.
- A. محزون *mahzún*, a. grieved, vexed, afflicted.
- A. محسن *muhsin*, a. benefiting, obliging. m. a benefactor.
- A. محسوس *mahsus*, a. perceived, felt.
- A. محض *mahz*, adv. pure, unmixed, merely, entirely.
- A. محفوظ *mahfúz*, a. preserved, committed to memory.
- A. محکم *muhkam*, a. strong, firm, fortified, strenuously, firmly.
- A. محكمه *mahkama*, m. a tribunal, court of justice.
- A. محل *mahall*, m. place, building, district, quarter; time, occasion.
- A. محله *mahalla*, m. quarter, district.
- A. محمود *mahmúd*, a. worthy, laudable.
- A. محمردی *mahmúdí*, f. a fine sort of muslin.
- A. محنت *mihnat*, f. labour, misfortune, temptation, sorrow. *Mihnat uthánú* or *karnú*, to labour.
- A. محیط *muhít*, a. surrounding, comprehending.
- A. مخالف *mukhálif*, a. opposite, dissentient, an opponent, enemy.
- A. مخالفت *mukhálifat*, f. opposition, repugnance, variance.
- A. مخفی *makhfi*, a. secret.
- A. مخلا *mukhallú*, a. empty, dismissed, set free.

- A. مخلصا الطبع *muḫhallí bit-ta-bā*, a. unceremonious.
- A. مخلص *muḫhlis*, m. a sincere friend; *maḫhlas*, an asylum.
- A. مخلصي *muḫhlasi*, f. liberation, deliverance.
- A. مخنث *maḫhannas*, a. effeminate, hermaphrodite.
- A. مدت *muddat*, f. a space of time, a long time, antiquity.
- A. مدد العمر *muddat-ul-ʿumr*, f. length of age.
- A. H. مدت گذرا *muddat-guzarná*, v. a. to spend time.
- A. مدح *madh*, f. praise, eulogium.
- A. P. مددگار *madadyár*, m. an assistant, ally.
- A. مدعا *mudlaʿi*, m. desire, wish, meaning. object, scope.
- A. مدعى عليه *muddaʿi alaihi*, m. a defendant.
- A. مدعي *muddaʿi*, m. a plaintiff, claimant, prosecutor; an enemy.
- A. مدور *mudaʿwar*, a. round, circular.
- A. مذبح *mazbih*, m. a place of sacrifice, an altar.
- A. مذموم *mazmúm*, a. scorned, contemptible, despised.
- A. مراجعت *marájuʿat*, f. return.
- Marájuʿat karná*, to return.
- A. مراد *murád*, f. desire, wish, intention, inclination.
- A. مربع *murabba*, a. being four in number, square. *Murabba karná*, to square.
- A. مربى *murabbí*, m. a tutor, guardian, patron.
- A. مرتبه *martaba*, m. a step, degree, dignity, office.
- H. A. مرتكب هربا *martakib honá*, to perpetrate, to commit.
- S. مرجانا *mar-jáná*, v. n. to die.
- S. مرچ *mirch*, f. pepper.
- A. مرحمت *marhamat*, f. pity, compassion; a present.
- P. مرد *mard*, m. a male, a man, a hero.
- P. مردار *murdár*, a. polluted, profane. m. carrion.
- A. مردود *mardúd*, a. rejected, excluded, reprobated; an apostate.
- A. مرض *marz*, m. sickness, disease.
- P. مرغ *murgh*, m. a fowl, bird, cock.
- S. مرگ *mirg*, m. a deer.
- P. مرگ *marg*, f. death.
- P. مرگ مفاجات *marg-i-mufájját*, f. sudden death.
- S. مرنا *marná*, v. n. to die, to expire; also *mar jáná*.

- A. مروت *murúwat*, f. manliness, fortitude, affection, generosity.
- A. مرهم *marham*, m. a plaster, a salve.
- s. مرهم بها *marham bahá*, m. price paid for a cure.
- A. مريض *maríz*, a. sick, diseased.
- A. مزاج *mizáj*, m. temperament, constitution, temper, disposition.
- A. مزاح *mizáh*, m. jesting.
- A. مزعفر *muzáfár*, m. a kind of dish, saffroned puláo.
- A. مزمّن *muzmin*, a. of long duration, chonical.
- A. مزمنة *mazmana*, a. of a long time.
- P. مزة *maza*, m. taste, flavour, a delicacy to the palate or mind.
- P. مزیدار *mazedár*, a. delicious.
- A. مسافر *musáfir*, m. a traveller, passenger, stranger.
- A. مسافرت *musáfirat*, f. travelling.
- A. مساوي *musáwí*, a. equal, parallel, neutral, impartial, suitable.
- A. مستحق *mustahiqq*, a. worthy, having a right to.
- A. مستحيل *mastahíl* a. impossible.
- A. مستعد *mustaid*, a. prepared, ready, fit, worthy.
- A. مستغرق *mustaghriq*, a. immersed, drowned.
- A. مستقل *mustaqill*, a. stable, absolute, despotic.
- P. مستي *maslí*, f. drunkenness, lust, wantonness.
- A. مسخر *musakhkhar*, a. subjected, subdued.
- A. مسدس *musaddas*, a. composed of six ; a kind of verse ; a hexagon.
- A. مسطر *mistar*, f. a ruler, a line.
- A. II. مس كرنا *maskarná*, v. a. to touch.
- A. مسكن *maskan*, m. a place.
- A. مسلم *muslim*, m. a Musalmán.
- A. مسكين *miskín*, a. poor, miserable, wretched.
- A. مسواك *miswák*, f. a tooth-brush.
- A. مسله *musla*, m. question, problem.
- s. مسهري *masahrí*, f. mosquito-curtains.
- A. مشابهت *mushábahat*, f. similitude ; probability.
- A. مشاركت *mushárat*, f. society, community.
- A. مشاهدہ *masháhada*, m. sight. *Masháhada karná*, to look at, to view.

- A. مشتاق *mushtáq*, a. full of desire, longing.
- A. مشرك *mushrik*, m. an infidel, an idolater, an atheist.
- A. مشروع *mashrú*, a. explained, above-mentioned.
- A. مشغول *mashghúl*, a. engaged in, occupied or busy in.
- P. مشغولي *mashghúli*, f. employment.
- A. مشق *mashq*, m. practice, use, exercise.
- S. A. مشقت كرنا *mashqat karná*, v. a. to labour, toil; also *mashq karná*.
- P. مشك *mashk*, f. a water-bag.
- A. مشك *mushk*, m. musk.
- A. مشكل *mushkil*, a. difficult, painful.
- P. مشكي *mushki*, a. dark bay.
- A. مشورت *mashwarat*, f. counsel, consultation. *Mashwarat karná*, to counsel.
- A. مشهور *mashhúr*, a. published, celebrated, well known.
- A. مشهوري *mashhurí*, a. ditto.
- A. مصاحب *musáhib*, m. a companion, friend, aid-de-camp.
- A. مصاحبت *musáhabat*, f. companionship.
- A. مصر *misr*, m. a large city, Egypt.
- A. مصروف *masrúf*, a. expended, returned.
- A. مصري *misrí*, f. sugar-candy. m. an Egyptian.
- A. مصلحت *maslahat*, f. an action, occupation; counsel, advice. *Maslahat karná*, v. a. to advise.
- A. مصور *musauwir*, a. forming, figuring. m. a painter, a sculptor.
- A. مصيبت *musíbat*, f. a misfortune, affliction.
- A. مضائقه *muzáyaqa*, m. penury, difficulty; moment, consequence.
- A. مضبوط *mazbút*, a. strong, firm, possessed, restrained, moderated.
- A. مضر *muzirr*, a. pernicious, hurtful.
- A. مضررت *mazartrat*, f. detriment, damage, injury.
- A. مضطرب *muztarib*, a. agitated, afflicted, chagrined.
- A. P. مضطربانه *maztaribána*, a. like one distracted.
- A. مضمون *mazmún*, m. substance, meaning (of a letter); pronounced with pesh, (ء).
- A. مطابق *mutábíq*, prep. conformable, according to.
- A. مطابقت *mutábaqat*, f. conformity, analogy.

- A. مطلب *matlab*, m. a question, petition, purpose, meaning ; in short.
- A. مطلع *muttali*, a. perceiving, inspecting, acquainted.
- P. مظنّ *matanjan*, m. a kind of pulao.
- A. مظلوم *mazhúm*, a. injured, oppressed ; mild, modest.
- A. معاد *maád*, m. place of return, resurrection, the life to come.
- A. معارف *maárif*, m. known sciences or virtues.
- A. معاش *maásh*, f. means or place of living, life.
- A. معاصي *maási*, m. a sinner ; transgressions.
- A. معاف *muáf*, a. absolved, forgiven, excused. *Muáf karná*, to forgive.
- A. معافي *muáfí*, f. exempt from tax ; a grant of land free of tax ; remission, pardon.
- A. معامله *muámala*, m. treaty, affair, business.
- A. معاني *muání*, f. meaning, mystical meaning, elegance of language.
- A. معتدل *mutadil*, a. tolerable, temperate.
- A. متمدد *mutamad*, a. trustworthy.
- A. معذور *mázúr*, a. excused, excusable, disappointed.
- A. معرفت *márifat*, f. knowledge. prep. on account of, because of, by reason of.
- A. معزز *muazzaz*, a. honored, rewarded.
- A. معطر *muattar*, a. perfumed, fragrant.
- A. معلم *muállim*, m. an instructor, a pilot.
- A. معلوم *máílum*, a. known, distinguished, apparent.
- A. معما *myammá*, m. an enigma, an acrostic.
- A. معني *mání*, f. meaning, reality.
- A. معيشت *maíshat*, f. subsistence, living, way of life.
- A. H. P. معين كرتا *muaiyan karná*, v. a. to fix, to appoint.
- A. مغرور *maghrúr*, a. proud, fastidious.
- A. مغروري *maghrúrí*, f. pride.
- P. مغز *maghz*, m. the brain, marrow, kernel, pith ; pride.
- A. مغلم *mughlim*, a. libidinous, a pæderast.
- A. مغلوب *maghlúb*, a. conquered, overcome.
- A. مغموم *maghmúm*, a. grieved, sorrowful.
- A. مفارقت *musúraqat*, f. separation, alienation, absence.
- P. مفت *muft*, adv. gratuitous-

- ly, without labour, given away without benefit.
- A. مفتي *muftí*, m. a Muhammadan officer of law.
- A. مفصل *mufassal*, a. distinct, full, detailed, particularly, diffusively; the country (in opposition to the town.)
- A. مفلس *muftis*, a. poor, wretched.
- A. مفلسي *muftisí*, f. poverty.
- A. مفيد *muftíd*, a. profitable, useful.
- A. مقابل *muqábil*, a. opposite, resembling, equal, confronting.
- A. مقابلة *muqábala*, m. comparison, opposition, presence.
- A. مقام *maqám*, m. a place. *Maqám karná*, to stay in a place.
- A. H. مقبول هونا *maqbul honá*, v. n. to be agreeable.
- A. مقدار *miqdár*, m. quantity, magnitude, space, number.
- A. مقدر *muqaddar*, a. predestined; understood. m. fate.
- A. H. مقدم كرنا *muqaddam karná*, v. a. to place before, to prevent.
- A. مقدمه *muqaddama*, m. the first part, preliminaries, cause (in law), business, affair.
- A. مقدور *maqdúr*, m. power, ability, possibility.
- A. مقرب *muqarrab*, a. approximated, admitted. m. intimate friend, attendant. Plu. مقربين.
- A. مقرر *muqarrar*, a. certain, fixed, certainly. *Muqarrar honá*, or *hojáná*, to be certain or fixed.
- A. مقصد *maqsad*, m. intention, meaning, wish.
- A. مقصود *maqsúd*, a. intended, purposed.
- G. مقناطيس *mignátís*, m. the magnet.
- A. مكار *makkár*, a. cheating, deceitful, insidious.
- A. مكان *makán*, m. a place, dwelling. Plu. مكانات.
- A. مكتب *maktab*, m. a school.
- A. مكر *makr*, m. fraud, deceit.
- A. مكرر *mukarrar*, a. repeated.
- S. مكري *makrí*, f. a spider.
- S. مكهي *makkhí*, f. a fly; the sight of a gun.
- P. مل *mul*, m. wine.
- S. مل *mal*, m. dirt.
- A. ملاحظه *muláhaza*, m. contemplating, view, notice, regard.

- A. ملازم *mulázim*, a. assiduous, attentive, attached to ; a servant, attendant.
- A. ملاقات *muláqát*, f. interview, conversation.
- A. ملال *malál*, m. sadness, languor, vexation.
- A. ملامت *malámat*, f. reproach, rebuke.
- A. ملائكة *maláik*, m. angels.
- A. ملائكة *maláika*, ditto.
- A. ملأى *muláim*, a. soft, tender, mild.
- A. ملحد *mulhid*, m. infidel, one who disbelieves in the resurrection ; a deist.
- A. ملحوظ *malhúz*, a. seen, considered.
- A. ملك *mulk*, m. a country.
- A. ملك *malik*, m. a king.
- A. ملكي *mulkí*, a. belonging to the country.
- A. ملكية *malkíyat*, f. property, possession.
- II. ململ *malmal*, m. muslin.
- II. ملنا *malná*, v. a. to rub, to tread on, to anoint.
- S. ملنا *mihná*, v. n. to be mixed, confounded, to meet, to agree, suit, be united.
- S. ملوانا *milwáná*, v. a. to cause to mix.
- A. ممتاز *muntáz*, a. distinguished, chosen.
- A. مملوك *mamlúk*, a. possessed, in one's power ; a purchased slave, a mamluc.
- A. ممنون *mamnún*, a. obliged, favoured.
- S. من *man*, m. mind, heart, soul, spirit.
- A. من *mann*, m. manna.
- A. منادي *manádí*, f. proclamation. m. a crier.
- A. مناسب *munásib*, a. suitable, proper, fit.
- A. مناسبة *munásabat*, f. suitability, connexion, relation, comparison.
- A. مناظرة *munázara*, m. disputation, contest.
- A. منافع *manáfí*, m. profit, gain, advantage.
- A. منافق *munáfíq*, m. a hypocrite, infidel, atheist.
- A. منبر *mimbar*, m. a pulpit.
- A. منت *minnat*, f. obligation, entreaty. *Minnat karná*, to entreat.
- A. H. منتشر *muntashar karná*, v. a. to divulge, to scatter.
- S. منجن *manjan*, m. tooth-powder.
- A. ملحوس *manhús*, a. unfortunate.
- A. منزل *mansil*, m. a day's journey ; an inn, dwelling.
- A. منزلت *manzilat*, f. dignity, rank, post of honor.

- A. **منصف** *munsif*, a. equitable ;  
a judge, arbitrator.
- A. **منطق** *mantíq*, m. oration,  
logic.
- A. **منطقي** *mantiqí*, a. logical,  
dialectic.
- A. H. **منع كرنا** *mana karná*, v. a.  
to forbid.
- H. **منع كرنيوالا** *mana karnewálá*,  
m. a forbiddier.
- A. H. **منفعت كرنا** *manfat karná*,  
v. a. to gain, to profit.
- A. **منكر** *munkir*, a. denying,  
rejecting. *Munkir honá*,  
to deny.
- A. **منكر نكير** *munkir nakír*, m.  
two angels who examine  
the spirits of the de-  
parted.
- S. **منگوانا** *mangwáná*, to send  
for, to ask for, to call for ;  
also **منگانا**.
- P. **منوچهر** *manu-chihar*, a. hea-  
venly-faced. m. name of  
an ancient chief.
- S. **منه** *munh*, m. mouth,  
face, countenance.
- P. **مو** *mú*, m. the hair.
- S. **موا** *múá*, a. dead, dull.
- A. **موافق** *muwáfíq*, a. conform-  
able, congruous, like, fa-  
vorable.
- A. **موافقت** *muwáfíyat*, f. con-  
formity, analogy, agree-  
ment.
- P. **موجه** *mú-ha-mú*, adv. face  
to face.
- A. **موت** *maut*, f. death.
- S. **موني** *molí*, m. a pearl.
- H. **موتا** *moťá*, a. fat, thick,  
coarse, large.
- H. **موتا تاز** *moťá tázú*, a. fat,  
well-conditioned.
- A. **موجب** *mújib*, m. cause, rea-  
son, account.
- A. **موجود** *maujúd*, a. present,  
existing. *Maujúd honá*,  
to be at hand.
- P. **موزه** *mozá*, m. a stocking,  
boot.
- A. **موسم** *mausim*, m. season,  
time.
- P. **موش** *músh*, m. a mouse.
- P. **موشگیر** *músh-gír*, m. mouse-  
catcher.
- A. **موصوف** *mausúf*, a. describ-  
ed, praised ; before-men-  
tioned.
- A. **موقوف** *mauqúf*, a. stopped,  
settled, dependant.
- S. **مولا** *molná*, v. a. to buy, to  
purchase.
- S. **مول لینا** *mol lená*, v. a. ditto
- S. **مولي** *múlí*, f. a radish.
- P. **موم** *mom*, m. wax.
- A. **مہارت** *mahárat*, f. subtilty,  
acuteness, genius, excel-  
lence, skill.
- P. **مہر** *muh*, f. a seal, a gold  
coin.

- P. مهربان *mihrbán*, a. friendly, kind, a friend.
- P. مهربانی *mihrbání*, f. friendliness, kindness. *Mihrbání rakhná* or *karná*, to shew kindness.
- P. مهره *muhrá*, m. a shell; a rubber; a chessman.
- P. مهمان *mihmán*, m. a stranger, a guest; a son-in-law.
- P. مهمانی *mihmání*, f. entertainment, hospitability.
- S. مہنگا *mahangá*, a. dear, high-priced. [famine.
- S. مہنگی *mahangí*, f. a dearth,
- A. مہیب *muhíb*, a. formidable, awful, grave, reverend.
- P. مہینا *mahíná*, m. a month, monthly pay.
- A. مہیا *muhaiyá*, a. ready, prepared. *Mahaiyá rakhná* or *karná*, to prepare.
- P. مہین *mahín*, a. fine, subtle, thin; great, greatest, elder-born.
- S. میٹھا *míthá*, sweet; fem. میٹھی *míthí*.
- P. میخی *mekhí*, a. counterfeit, adulterated, (rupí.)
- P. میدان *maidán*, m. a plain, an open field, a field of battle.
- P. میر *mír*, m. a chief, a leader, a title of the Saiyids.
- P. میربخشی *mír-bakhshí*, m. the paymaster-general.
- P. میز *mex*, f. a table.
- A. میسر *muyassar*, a. attained, attainable, easy, favourable. *Muyassar áná, honá, hojáná*, v. n. to be attained or got. *Muyassar karná*, to attain or get.
- S. میل *mel*, m. connection, relationship, combination, mixture, concord. *Mel rakhná* or *karná*, to mix, unite.
- S. میل *mail*, m. dirt, filth, rust, scum.
- S. میلا *maila*, a. dirty, defiled.
- H. میں *main*, I.
- S. مینڈک *menḍak*, m. a frog.
- S. مینڈھا *menḍhá*, m. a ram; the swell of the tide called the bore.
- S. مینہ *menh*, m. rain.
- P. میوہ *mewa*, m. fruit.
- P. میوہدار *mewadár*, a. fruit-bearing.
- P. ناپاک *nápák*, a. polluted, dirty, impure.
- S. ناچ *nách*, m. dance.
- S. ناچنا *náchná*, v. n. to dance.
- P. ناحق *náhaq*, a. unjust, improper, illegal.
- P. ناخن *nákhun*, m. nail, claw.
- P. ناخوش *nákhúsh karná*, v. a.

- to displease. *Nákhúsh honá*, to be displeased.
- P. نادان *nádán*, a. ignorant, simple, silly.
- P. نادانی *nádání*, f. ignorance.
- P. نادیدنی *nádídání*, a. invisible.
- P. ناز *náz*, m. blandishments, coquetry, elegance, fondling, pride, consequential airs.
- P. نازک *názuk*, a. thin, light, subtle; facetious, gracious, genteel.
- S. A. نازل هونا *názil honú*, v. n. to descend. *Názil karná*, to make descend.
- S. ناس *nás*, f. snuff; A. m. plu. human beings, mankind.
- S. ناس لینا *nás lená*, v. a. to take snuff.
- II. P. ناشته کرنا *náshta karná*, v. n. to breakfast.
- A. ناطق *nátig*, a. speaking, a speaker; a rational being.
- P. نافرمان *náfarmán*, a. disobedient.
- P. نافرمان بردار *náfarmán-bar-dúr*, a. disobedient.
- P. نافرمانی *náfarmání*, a. disobedient.
- S. ناک *nák*, f. the nose.
- P. ناکرده کار *ná karda-kúr*, a. inexperienced.
- P. ناگاه *nágáh*, ad. suddenly, unawares.
- P. ناگهان *nágahán*, adv. sudden, suddenly.
- P. ناگهانی *nágahání*, as ناگاه.
- P. نالان *nálán*, a. lamenting, lamentable.
- P. نالشی *nális*, f. plaint, complaint, lamentation.
- P. نالشی کرنیوالا *nális karnewála*, m. a complainer, plaintiff.
- P. نالشی *nális*, a. complaining, a complainant.
- II. P. ناله کرنا *nála karná*, v. a. to lament.
- P. نامه *námcha*, m. letter, writing, small book.
- S. نام *nám*, m. name, fame, reputation. *Nám* or *nám nishán rahná*, to be, or continue renowned.
- P. نامرد *námard*, a. unmanly, a coward, impotent.
- P. نامردی *námardí*, f. unmanliness, cowardliness.
- A. ناموس *námus*, m. reputation, fame, renown, disgrace.
- P. نان *nán*, f. bread, a loaf.
- P. نان بائی *nán-bái*, m. a baker.
- S. ناو *náu*, f. a boat, ship.
- P. ناهموار *náhamwár*, a. uneven, irregular, capricious.
- P. ناهمواری *náhamwári*, f. irregularity, caprice.

- A. نایب *náib*, m. a deputy.  
 A. نبوت *nabúwat*, f. prophesy.  
 A. نبي *nabí*, m. a prophet.  
 H. نپت *nipať*, adv. very, exceedingly.  
 A. نجات *naját*, f. freedom, pardon, salvation, escape, flight.  
 A. نجم *najm*, m. a star, planet, fortune, a horoscope; plu. نجوم.  
 A. نجومی *najúmí*, m. an astrologer.  
 H. نچورنا *nichorńá*, v. a. to wring, to squeeze, strain, extort.  
 A. نحو *naho*, f. syntax, way, path, tract, manner, mode.  
 A. نحوست *náhúsat*, f. a bad presage, bad luck, evil.  
 A. نخوت *naḵhwat*, f. pride, pomp.  
 A. ندامت *nadámát*, f. repentance, contrition, regret.  
 S. ندان *nidán*, adv. at least, at last, after all, altogether. f. knowledge of the symptoms of disease.  
 P. نرم *narm*, a. soft, tender, easy, gentle, silly.  
 P. نزدیک *nazdík*, prep. near, hardly, close to, almost, about.  
 A. نزع *nazaq*, m. the last breath, gasping in death.
- A. نسبت *nisbat*, f. relation, affinity, regarding, reference.  
 A. نسل *nasl*, f. race, pedigree, genealogy, breed, cast, family. *Nasal-ba-nasal*, generation after generation.  
 A. نسیه *nasya*, m. a thing forgotten, of no account.  
 P. نشاسته *nishásta*, m. starch.  
 P. نشان *nishún*, (in compos.) fixing. m. a mark, signal, scar, family arms, flag, standard. [butt.  
 P. نشانه *nishúna*, m. a mark,  
 P. نشانی *nishání*, f. a mark, sign, token, a keepsake; plu. نشانیاں.  
 P. نشست *nishast*, f. sitting. *Nishast karnú*, to sit.  
 P. نشست برخاست *nishast bar-ḵhást*, f. manners, good breeding, politeness, etiquette.  
 A. نصرت *nusrat*, f. victory.  
 A. نصف *nisf*, a. half, middle-aged.  
 P. نصفانصافی *nisfá-nisfí*, adv. by halves.  
 A. نصیب *nasíb*, m. fortune, lot, portion, destiny.  
 S. A. نصیحت کرنا *nasíḥat karná*, to counsel, instruct, reprove.

- A. نظر *nazar*, f. sight. *Nazar áná* or *pahunchná*, to come in sight. *Nazar rakhná* or *karná*, to see.
- A. نعمت *niqmat*, f. favour, benefit, delight, affluence.
- A. نغمة *naghma*, m. melody, song, a musical note, a sweet voice.
- P. نغمة سرا *naghma sará*, m. a singer; fem. نغمة سرائي.
- A. نفرت *nafrat*, f. fright, terror; abomination, aversion.
- A. نفرت *nafrín*, f. detestation; curse.
- A. نفس *nafas*, m. the breath, respiration; the voice or sound from the breast.
- P. A. نفس كشي *nafs-kashí*, f. temperance, self-restraint.
- A. نفع *nafa*, m. profit, interest. *Nafa karná*, to gain.
- A. نفوس *nufús*, m. (plu. of نفس), souls, spirits.
- A. نفيس *nafís*, a. precious, delicate, exquisite.
- A. نقاش *naqqásh*, m. painter, sculptor, embroiderer.
- A. نقد *naqd*, m. ready money.
- A. نقره *nuqra*, m. silver, a white colour (in horses.)
- A. نقش *naqsh*, m. painting, picture, map, portrait.
- A. نقصان *nuqsán*, m. loss, defect, detriment, prejudice, mischief.
- A. نقل *naql*, f. a history, tale, copying, transcribing, imitation of a copy, counterpart; *nuql*, a dessert. *Naql karná*, to relate, copy.
- A. نقلي *naqlí*, f. a narrator.
- S. نكاس كرنا *nikús karná*, v. a. to put out, to adjust, terminate.
- S. نكال ديندا *nikál dená*, v. a. to cashier, to turn out.
- S. نكال دلنا *nikál dálná*, v. a. to deduct, strike out.
- S. نكال لیندا *nikál lená*, v. a. to dig up, to take out.
- S. نكالنا *nikálná*, v. a. to cause to issue, to take out, take off, exhibit.
- S. نكلچانا *nikal jáná*, to escape, to go away. *Nikálá jáná*, to be put out or away.
- S. نكلنا *nikalna*, to issue, be extracted, drawn out, come out, be taken off, escape, also *nikál jáná*.
- S. نكواسا *nakwásá*, m. a disease of the nose.
- P. نگاه *nigáh*, f. a look, observation.
- P. نگاه بان *nigáhbán*, m. a guard, a keeper.

- P. نگهبانی *nigáhbání*, f. watching, guarding.
- S. P. نگه کارنا *nigáh karná*, v. a. to watch, to keep a watch, to guard.
- S. نگر *nagar*, m. a city, a town.
- S. نكلنا *nigalná*, v. a. to swallow, to gulp down.
- P. نگهبان *nigahbán*, m. a guard, protector.
- P. نگهبانی *nigahbání*, f. watching, taking care of.
- S. نل *nal*, m. a tube, spout, joint of a bamboo.
- S. نلی *nalí*, f. a tube, spout, the windpipe, ureter.
- P. نماز *namáz*, f. prayer.
- S. P. نماز کارنا *namáz karná*, v. a. to read or repeat prayers.
- P. نمد *namad*, m. coarse woolen cloth.
- P. نمدا *namdá*, m. ditto.
- A. نمرود *namrud*, m. Nimrod.
- P. نمك *namak*, m. salt, (met.) spirit, animation; bread, subsistence.
- P. نمود *namúd*, f. index, guide, honor, celebrity. a. apparent, public, prominent, famous.
- P. نمودار *namúdár*, m. an exemplar, proof, symbol, specimen. a. noted, visible. [city.
- P. نموداری *namúdárí*, f. publi-
- P. نمونه *namúna*, m. an example, model, specimen.
- P. ننگ *nang*, m. honor, reputation; disgrace.
- S. ننگا *nangá*, a. naked, shameless.
- P. H. ننگ دهرنگ *nang dharang*, a. quite naked.
- H. P. نوازش کارنا *nawázish karná*, v. a. to caress.
- H. P. نوازا *nawázná*, v. a. to cherish, to comfort.
- A. نوبت *naubat*, f. time; occasion. *Naubat bajáná* or *bajá honá*, to be in time or season.
- A. نور *núr*, m. light, splendor.
- A. نوازی *núrání*, a. serene, clear, bright.
- P. A. نور چشم *núri-chashm*, m. (sight of the eyes); a son.
- A. نوع *nau*, m. kind, species, manner, mode.
- P. نهاد *nihád*, m. nature, form, habit, stature, mind, heart; family, race.
- A. نهار *nahár*, m. the day.
- P. نبال *nihál*, m. a young plant.
- H. نبال *nihál*, a. exalted, pleased.
- A. نهایت *niháyat*, f. the extremity, boundary, excess. adv. very much.
- A. نهر *nahr*, f. a stream, rivulet.

- P. نهنگ *nihang*, m. a crocodile, a water dragon; (met.) a pen.
- S. نهى *nahín*, no, not, nay.
- S. ناي *nai*, f. a reed.
- S. نيا *nayá*, a. new.
- A. نيابت *niyábat*, f. deputyship, lieutenantancy.
- H. A. نيت کرنا *niyat karná*, v. a. to design, purpose.
- H. P. نيست کرنا *nest karná*, v. a. to abolish, to annihilate. *Nest honá*, to perish.
- P. نيش *nes̄h*, m. sting, puncture, lancet. *Nesh marná*, to sting.
- P. نيش زن *nes̄hzan*, m. an incendiary, a telltale.
- P. نيش زني *nes̄hzaní*, f. exciting of quarrels.
- P. نيك *nek*, a. good, virtuous.
- P. نيكبخت *nekbakht*, a. virtuous, of good disposition, happy.
- P. نيكبختي *nekbakhtí*, f. virtue, felicity.
- P. نيك خصلت *nek khaslat*, a. of good disposition.
- P. نيك كار *nek-kár*, a. virtuous.
- P. نيك نهاد *nek-nihád*, of good disposition.
- P. نيك نهادي *nek-nihádí*, f. goodness of disposition.
- P. نيك نيت *nek-niyat*, a. well meaning.
- P. نيكوکار *neko-kár*, a. of good conduct, beneficent.
- P. نيكوکاری *neko-kári*, f. goodness, virtuous conduct.
- P. نيكي *neki*, f. goodness, virtue.
- P. نيل *níl*, m. indigo-blue. *Nel*, m. the Nile.
- H. P. واپس دينا کرنا *wápas dená* or *karná*, v. a. to return, give back. *Wápas lená*, to take back.
- H. A. واجب ہونا *wájib honá*, v. n. to be necessary, expedient, worthy, proper.
- A. واحد *wáhid*, a. one, sole, individual, single.
- A. وارث *wáris*, m. an heir, master, lord, owner.
- A. وارد *wárid*, a. coming, arriving, being present. *Wárid honá*, to arrive.
- A. واسطه *wásta*, prep. on account of, for the sake of, because.
- A. واعظ *wáiz*, m. a monitor, preacher, adviser.
- S. A. واقع ہونا *wáqi honá*, v. n. to befall, happen, appear.
- S. A. واقف ہونا *wáqif honá*, v. n. to be acquainted with, to be intelligent, sensible.
- A. والي *wálí*, m. a prince, chief, superior, master.

- A. وبال *wabál*, m. an unhealthy climate, a fault, crime ; pest, plague. a. painful, vexatious.
- A. وتد *watad*, m. a peg or pin ; plu. اوتاد.
- A. وجود *wujúd*, m. invention, existence, essence, body.
- A. وجه *wajh*, f. cause, reason, mode, manner, face, appearance ; wages, money.
- A. وحشي *wahshí*, a. wild, savage. m. a wild beast.
- A. وحش *wahúsh*, m. wild beasts.
- A. ورثة *warsa*, m. heritage.
- A. ورق *waraq*, m. a leaf (of a book), a card, a slice.
- A. وزير *wazír*, m. a minister of state.
- A. وسعت *wasát*, f. latitude, space, extent ; leisure, opportunity.
- A. وسيع *wasí*, a. extensive, large, spacious.
- A. وسيلة *wasíla*, m. affinity ; cause, conjuncture ; support ; means, patronage.
- A. وصف *wasf*, m. praise, encomium, virtue, worth.
- A. وصيت *wasíyat*, f. last will and testament ; precept, mandate ; making a will.
- A. وطن *watan*, m. native country, home, abode.
- A. وعده *wáda*, m. a promise, vow, bargain.
- A. وعيد *waíd*, f. threatening, promising.
- A. وفا *wafú*, f. performing a promise, sincerity, fidelity. *Wafú karná*, to perform.
- P. A. وفادار *wafádár*, a. sincere, faithful.
- A. وفاداري *wafádári*, f. sincerity, fidelity.
- A. وفائي *wafái*, f. fidelity, sincerity.
- A. وقار *waqár*, m. dignity, estimation ; steadiness, constancy ; modesty, honor.
- A. وقت *waqt*, m. time, season, opportunity.
- A. وقر *waqr*, m. dignity, honour, character. a. mild, modest.
- A. وقوع *waqú*, m. a contingency, event, happening.
- A. وفوف *waqúf*, a. understanding, experience, wisdom.
- A. وكيل *wakíl*, m. an agent, a counsellor.
- A. ولاية *wiláyat*, f. an inhabited country, dominion, a foreign country ; Europe.
- A. ولي *walí*, m. a prince, master, saint ; a servant, slave.
- H. وه *wuh*, pro. he, she, that, it.

- H. وهاں *wahán*, adv. there, thither, yonder.
- A. وهم *wahm*, m. imagination, idea, conjecture, opinion. *Wahm karná*, to indulge in whims, conjectures, &c.
- H. وھی *wahí*, pro. he himself, that very (person.)
- H. وے *we*, they, those; plu. of وے.
- P. ویران *wairán*, a. desolated, laid waste, depopulated.
- H. وایسا *waisá*, a. in that manner, so, like that, such.
- A. هایل *hábel*, m. Abel.
- S. هانه *háth*, m. the hand, a cubit; possession, power. *Háth úná* or *pahunchná*, to come into one's power, to be obtained. *Háth dálná* or *lagáná*, to interfere in, to encroach.
- S. هانہی *háthí*, m. an elephant.
- A. هارون رشید *Hárún rashíd*, m. the 5th khalif of the house of Abbas.
- A. هاضم *házim*, a. loose, languid, soft, relaxed, gentle; digestive.
- A. هاضمة *házima*, m. the digestive power.
- S. هاندی *handí*, f. a pot, a small cauldron.
- H. هانکنا *hánkná*, v. a. to drive; to bawl to.
- A. هایه *haviya*, m. one of the seven hells.
- S. هتهکڑی *hath karí*, f. a handcuff, a fetter.
- S. هتهیار *hathyár*, m. a tool, arms, apparatus.
- A. هجو *hajo*, f. satire, a lampoon, a pasquinade. *Hajo karná*, to satire.
- A. هجوم *hujúm*, m. a crowd, mob, assault. *Hujúm karná*, to assault.
- A. هدایت *hidáyat*, f. guidance in the way of righteousness.
- S. هدی *hadqí*, f. a bone.
- S. هرا *hará*, a. green, fresh, verdant.
- P. H. هرایک *harek*, pro. every one.
- P. هرچند *harchánd*, adv. howmuchsoever, howsoever, although. [ever.]
- P. هرحال *har-hál*, adv. howsoever.
- P. هرروز *har-roz*, adv. every day.
- P. هرسال *har-sál*, adv. yearly, every year.
- A. P. هرطرف *har-taraf*, adv. every side.
- P. هرگز *hargiz*, adv. ever.
- A. P. هرلحظه *har-lahxa*, adv. momentarily, every moment.
- S. هرن *hiran*, m. a deer; subtraction; plunder.

- s. هري *harí*, m. a name of Vishnu.
- P. هزار *hazár*, a. a thousand.
- P. هزار داستان *hazár-dástán*, m. a kind of nightingale.
- A. هزل *hazl*, m. a jest, joke.
- P. هستی *hastí*, f. existence, entity, world.
- s. هستی *hastí*, m. an elephant.
- A. هضم *hazm*, m. digestion. *Hazm karná*, (met.) to embezzle.
- s. هل *hal*, m. a plough.
- A. هلاك *halák*, m. perdition, destruction, ruin. *Halák karná*, to destroy. *Halák honá*, to perish, be tired.
- A. هلاکی *halákí*, f. perdition, ruin.
- H. هلانا *hiláná*, v. a. to move, to tame, to cause to swim; also *hil-júná*. [man.
- s. هل جوتا *hal-jotá*, m. a plough.
- s. هل جوتنا *hal-jotná*, v. a. to plough.
- H. هلكا *halká*, a. light, debased, mean, silly, soft.
- H. هلكاپن *halkápan*, m. lightness, despicableness.
- s. هم *ham*, we; plu. of می.
- A. همت *himmat*, f. spirit, bravery, design.
- P. همتا *hamtá*, a. equal, alike.
- P. همتائی *hamtái*, f. equality, likeness.
- A. همتی *himmatí*, f. spirit, bravery.
- P. همجنس *ham-jins*, a. consubstantial, of the same species.
- P. همجنسی *ham-jinsí*, f. consubstantiality.
- P. همجری *ham-jolí*, a. equal, peer, coeval.
- P. همدرد *ham-dard*, a. participating in adversity, sympathetic.
- P. همدم *ham-dam*, m. a friend, intimate. [traveller.
- P. همراه *ham-ráh*, m. a fellow.
- P. همراهی *ham-ráhi*, f. travelling together.
- P. همسایه *ham-sáya*, m. a neighbour, neighbouring.
- P. همسبق *ham-sabaq*, m. a class-fellow.
- P. هم سن *ham-san*, a. of equal age, a play-fellow.
- P. هم عمر *ham-úmr*, a. of the same age.
- P. همنشین *ham-nishín*, m. a companion.
- P. همنشینی *ham-nishíni*, f. companionship.
- P. هموار *hamwár*, a. even, level.
- P. همواره *ham-wára*, adv. always.
- P. هم وطن *ham-watan*, m. a fellow-countryman.
- P. هم وطنی *ham-watani*, f. the being of the same country.

- P. همیانی *hamyání*, f. a purse.  
P. همیشگی *hameshagí*, f. eternity.  
P. همیشه *hamesha*, adv. always, ever, perpetually. [dian.  
A. P. هند *hind*, m. India, an In-  
A. هندسه *handasa*, m. geometry, arithmetic.  
A. هندی *hindí*, a. Indian, relating to India.  
H. هنر *hunar*, m. art, skill, ingenuity, virtue.  
S. هنسی *hanstí*, f. laughter, mirth, fun.  
H. هنگارنا *hanakárná*, v. a. to drive away ; to call to.  
P. هنگامه *hangáma*, m. an assembly, tumult, assault.  
P. هنوز *hanoz*, adv. yet, hitherto, still.  
A. هوا *hawá*, f. lust, love ; wind, air. *Hawá-ho-jáná*, to scamper off, to disappear.  
P. A. هواخواه *hawá-kháh*, m. a friend.  
P. A. هواخواهی *hawá-khwáhí*, f. friendship.  
A. هوس *hawas*, f. desire, lust ; ambition, curiosity.  
P. هوش *hosh*, m. understanding, judgment, mind, soul.  
P. هوشیار *hoshyár*, a. intelligent, attentive, cautious.  
P. هوشیاری *hoshyári*, f. sobriety, carefulness.

- S. هونا *honá*, v. n. to be, become, have.  
S. هونته *honth*, m. the lip.  
A. هبیت *haibat*, f. fright, awe.  
A. هیضه *haiza*, m. the cholera. *Haiza karná*, to produce cholera.  
A. یاجوج *yajúj*, Gog.  
P. یاد *yád*, f. memory, recollection.  
P. یار *yár*, m. a friend, lover, an assistant.  
A. یاقوت *yáqút*, m. a ruby.  
A. یراهو *yiráho*, m. Jericho.  
A. یرقان *yarqán*, m. the yellow jaundice.  
A. یعسوب *yásúb*, king of the bees.  
A. یقین *yaqín*, m. certainty. a. certain, true.  
P. يك *yak*, a. one, a, an.  
P. H. يكايك آنا *yak-á-yak-áná*, v. n. to come immediately.  
P. يكتا *yaktá*, a. single, unique.  
P. يكتائی *yaktái*, f. singleness.  
P. يکقلم *yak-qalam*, a. consistent as a writer ; all, altogether.  
P. يگانه *yagána*, a. kindred, single, sole, incomparable ; unanimous.  
A. يمن *yamn*, m. felicity.  
H. يه *yih*, pro. this.  
H. يهي *yihí*, this same.  
H. يهان *yahan*, adv. here.

## CHAPTER II.

*A few common and useful Words not included in the preceding List.*

### SECTION I.—OF NOUNS.

#### NOUNS MASCULINE.

- |   |   |
|---|---|
| H. أَثَرٌ <i>átá</i> , flour, meal.             | A. اِيجَادٌ <i>ijád</i> , invention.          |
| P. أَرَادَ <i>árad</i> , ditto.                 | P. أَكْثِنَ <i>áín</i> , law ; regulation.    |
| A. أَجْرٌ <i>ajr</i> , reward.                  | P. أَكْنِذَةٌ <i>ákina</i> , a looking-glass. |
| A. اِخْتِلَافٌ <i>ikhtiláf</i> , opposition.    | A. بَابٌ <i>báb</i> , a chapter ; a sub-      |
| A. اِسْتِغْفَا <i>istiǧfá</i> , asking for-     | ject.   |
| giveness, deprecating.                          | P. بَاجٌ <i>báj</i> , a tax, a tribute.       |
| A. اِسْتِغْفَارٌ <i>istighfár</i> , asking      | P. بَادَامٌ <i>bádám</i> , an almond.         |
| mercy.  | P. بَاغِچَه <i>bághcha</i> , a small          |
| A. اِسْتِفْهَامٌ <i>istifhám</i> , inquiring,   | garden.                                       |
| interrogation.                                  | S. بَاسٌ <i>báns</i> , a bámbu.               |
| A. اِسْتِقْبَالٌ <i>istiqbál</i> , futurity ;   | H. بَاجِرَةٌ <i>bajrá</i> , a boat for tra-   |
| ceremony of meeting.                            | velling.                                      |
| A. اِسْمٌ <i>ism</i> , a name ; a noun.         | A. بَاحِرٌ <i>bahr</i> , a bay or gulph.      |
| P. اَسِيَانَةٌ <i>ásiáná</i> , a whetstone.     | A. بُرْجٌ <i>burj</i> , a bastion ; a sign    |
| P. اِغْزَاؤٌ <i>ágház</i> , beginning.          | in the zodiac.                                |
| P. اِفْسُونٌ <i>afsún</i> , incantation,        | H. بَرْچَه <i>barchlu</i> , a spear.          |
| sorcery.  | بُستَانٌ <i>bustán</i> , a flower gar-        |
| A. اِقتِدَارٌ <i>iqtidár</i> , power, au-       | den.  |
| thority.  | H. بَسُولٌ <i>basúlá</i> , an axe.            |
| S. اِكَالٌ <i>akál</i> , famine.                | S. بَكْرَةٌ <i>bakrá</i> , a he-goat.         |
| P. اَلْمَاسُ <i>almás</i> , a diamond.          | A. بَالِغٌ <i>balgham</i> , phlegm.           |
| S. اَلْأَلُ <i>álú</i> , a potato, or yam.      | P. بِلَوْرٌ <i>billaur</i> , crystal.         |
| S. اَمٌّ <i>ám</i> , a mangoe.                  | P. بَنْدٌ <i>band</i> , a fastening, band-    |
| A. اِنتِخَابٌ <i>intikháb</i> , selection.      | age.  |
| A. اِنْتِقَامٌ <i>intiqám</i> , revenge.        | P. بَنْدَةٌ <i>banda</i> , a slave or ser-    |
| P. اِنْدَوَةٌ <i>andoh</i> , grief.             | vant.   |
| P. اِنْگِشْتَانَةٌ <i>angoshtána</i> , a ring ; | S. بَنْسٌ <i>bans</i> , a bámbu.              |
| a thimble.                                      | H. بَنْگَلَا <i>banglá</i> , a thatched       |
| H. اِنْنَسٌ <i>anannás</i> , a pine-apple.      | house.  |

- P. بوسه *bosa*, a kiss.  
 S. بول *bol*, myrrh; H. speech.  
 S. بیتال *baitál*, a demon.  
 A. بیعانه *baiḍna*, an earnest.  
 S. بیگھا *bíghá*, twenty *katthas*, or 120 feet of land.  
 P. پا *pá*, foot.  
 S. پان *pán*, betel leaf.  
 P. پابخانه *púekhána*, a necessary.  
 H. پتا *patá*, a sign or mark.  
 P. پرگنه *pargana*, a division of country less than a zila.  
 P. پروانه *parwána*, an order or license.  
 P. پسر *pisar*, a boy, a son.  
 P. پلاو *paláw*, a dish mixed with fowl and rice.  
 P. پنجه *pamba*, cotton.  
 S. پنکھا *pankhá*, a fan.  
 S. پیشاب *pesháb*, urine.  
 P. پیمانہ *paimána*, a measure.  
 P. تار *tár*, a thread; wire. •  
 P. تازیانه *taziyána*, a whip.  
 A. تدارک *tadáruk*, search for what is absent.  
 H. تسمہ *tasma*, a thong or strap of leather.  
 S. ٹکسال *ṭaksál*, a mint.  
 S. جاعپھل *jaeṣphal*, nutmeg.  
 A. جراح *jarráh*, a surgeon.  
 A. جرم *jirm*, any inanimate body.  
 A. جزیہ *jaziya*, tribute, poll-tax.  
 H. جگنو *jagnú*, a fire-fly.

- A. جلوہ *jalwa*, splendour.  
 H. جھبا *jhabbá*, a tassel.  
 P. چاکر *chákar*, a servant.  
 P. چتر *chatr*, an umbrella.  
 H. چمٹا *chimtá*, tongs.  
 S. چھتر *chhatr*, an umbrella.  
 P. چہرہ *chihra*, the face.  
 A. حبیب *habíb*, a lover.  
 A. حج *haj*, pilgrimage.  
 A. حلوان *halwán*, a kid.  
 A. حمام *hammám*, a bath.  
 A. حواس *hawás*, the senses.  
 P. خاندان *khándán*, household.  
 P. خاسامان *khánsámán*, a household steward.  
 A. ختنہ *khatna*, circumcision.  
 A. خراج *kharáj*, rent.  
 A. خلال *khilal*, a tooth-pick.  
 A. خلیفہ *khálifa*, a sovereign.  
 A. خیمہ *khíma*, a tent.  
 P. داغ *dágh*, a spot or stain.  
 P. داماد *dámád*, a son-in-law.  
 A. دایرہ *dáirá*, a circle.  
 A. دجال *dajál*, an impostor, antichrist.  
 A. دراج *duráj*, a partridge.  
 H. درما *darmá*, a mat.  
 P. دستار *dastár*, a turband.  
 P. دستانہ *dastána*, a glove, a gauntlet.  
 P. دستہ *dasta*, a handle.  
 P. دفتر *daftar*, a book, a journal.  
 A. دلال *dalál*, a broker.  
 P. دنبال *dumbál*, a tail.  
 P. دنگل *dangal*, a crowd.

- H. دولہا *dúlhá*, a bridegroom.  
 S. دھرم *dharm*, justice, virtue.  
 P. A. دیقان *dihqán*, a countryman.  
 S. دھیان *dhyán*, deep meditation.  
 H. دھیم *dhím*, slowness.  
 P. دیدار *dídár*, interview.  
 P. دیو *deu*, a demon.  
 S. دیوتا *deotá*, a heathen god.  
 S. راجا *rájá*, a king.  
 P. رخسار *rukhsár*, the cheek.  
 A. رد *radd*, rejection; vomit.  
 A. رسالہ *risála*, a small tract.  
 A. رطل *rattl*, a pound, 12 ounces.  
 A. رعد *râd*, thunder.  
 P. روانہ *rawána*, a pass, passport.  
 P. ربڑہ *rexa*, a piece, a bit.  
 P. زانو *zánú*, the knee.  
 P. زربفت *zar-baft*, brocade.  
 P. زنانہ *zanána*, a seraglio.  
 P. زندان *zindán*, a prison.  
 P. ستارا *sitára*, a star.  
 P. ستم *sitam*, oppression.  
 A. سحر *sihr*, enchantment.  
 A. سرف *sarf*, extravagance.  
 P. سرمہ *surma*, collyrium.  
 P. سگ *sag*, a dog.  
 P. سمن *saman*, a jasmine.  
 S. سنار *sunár*, a goldsmith.  
 S. سوپ *súp*, a winnowing basket.  
 H. سوکا *súká*, quarter of a rupee or 4 anna piece.  
 A. سیارہ *siyára*, a planet.  
 A. سید *saiyad*, a lord.  
 P. سیم *sín*, silver; H. flat beam.  
 P. شلغم *shalgham*, a turnip.  
 A. شمال *shamál*, the north.  
 P. شوربا *shúrbá*, broth.  
 P. شوهر *shaúhar*, a husband.  
 A. شیخ *shaiikh*, an old man, a chief, an elder.  
 A. صدمہ *sadma*, a blow, a dash upon.  
 A. صلیب *salib*, the cross.  
 A. صوبہ *súba*, a province.  
 A. ضلال *zalál*, error, fault, ruin.  
 P. طمانچہ *tamáncha*, slap.  
 P. طنبور *tambúr*, a drum.  
 A. طنطہ *tantana*, sound; pomp.  
 A. ظرف *zarf*, a large vase.  
 A. ظفر *zafır*, victory.  
 A. ظن *zan*, opinion; suspicion.  
 A. عطف *atf*, favour, kindness.  
 A. عقد *aqd*, a knot, a compact.  
 A. عقیق *aqıq*, a cornelian.  
 A. غارت *ghárat*, rapine, plunder.  
 A. فاصلہ *fúsila*, intermediate space.  
 A. فتویٰ *fulwá*, a judicial decree.  
 A. فٹیلہ *fatıla*, a match.  
 A. فن *fun*, skill; science.  
 A. فیصلہ *faisala*, judicial decree.  
 G. قانون *qánún*, rule.

- A. قبة *qubba*, a vault or arch.  
 A. قربان *qurbán*, a sacrifice, oblation.  
 A. قصاب *qassáb*, a butcher.  
 A. قطب *qutb*, axis; polar star.  
 A. قفس *qafas*, a cage.  
 T. قلی *qulí*, a labourer, a porter.  
 A. قیدی *qaidí*, a prisoner.  
 S. كادا *kádá*, mud.  
 S. كاك *kák*, a crow.  
 H. كنهه *kath*, an astringent vegetable extract.  
 P. كدو *kadú*, a pumpkin.  
 A. كسبی *kasbí*, m. a courtesan, f. a harlot.  
 A. كفن *kafan*, a shroud.  
 S. كلال *kulál*, a potter.  
 A. كلمة *kalma*, a word or sentence.  
 P. كنيرة *kangura*, a pinnacle.  
 S. كونه *kona*, a corner or angle.  
 S. كویلا *koelá*, charcoal.  
 S. كهاسا *kuhásá*, fog.  
 H. گرگت *girgit*, a lizard.  
 P. گل *gul*, a rose.  
 P. گنبد *gumbaz*, a vault, a dome.  
 P. گنج *ganj*, a granary.  
 P. گواہ *gawáh*, a witness.  
 P. گوهر *gauhar*, a jewel, a gem.  
 H. گھاؤ *gháw*, a wound.  
 H. گھمنڈ *ghamand*, pride.  
 S. گھول *ghol*, butter-milk.  
 A. لبادہ *lubáda*, a wrapper, great coat. [ment.  
 A. لحظه *lahza*, a glance, a mo-
- P. لنگر *langar*, an anchor.  
 H. لونڈا *laundá*, a boy, a slave boy.  
 S. ماپ *máp*, measure.  
 S. مامو *mámú*, an uncle.  
 H. مٹر *maṭar*, peas.  
 H. مٹکا *maṭká*, a large earthen jar.  
 A. مجموعہ *majmú'a*, crowd, assembly.  
 P. مجوس *majús*, the magi.  
 A. مخزن *makhzan*, a magazine.  
 A. مٹر *murr*, myrrh.  
 A. مربا *murabbá*, a preserve.  
 P. مرزا *mirzá*, a prince.  
 A. مرشد *murshid*, a spiritual teacher or guide.  
 G. مرمر *marmar*, marble.  
 A. مرید *muríd*, a spiritual scholar, a disciple.  
 A. مشايخ *masháikh*, elders.  
 A. ملا *mullá*, a master, doctor or learned man.  
 A. منشی *munshí*, a teacher of language.  
 A. مولوي *maulaví*, a learned man.  
 P. میان *miyán*, a scabbard, the middle.  
 P. میانچی *miánjí*, a mediator.  
 P. ناخدا *nákhudá*, a ship captain.  
 P. نرخ *nirḥ*, market price.  
 A. نسا *nashá*, nausea after intoxication.

- A. نکاح *nikáh*, marriage. In Bengal, concubinage.  
 P. نواله *nawála*, a morsel, a mouthful.  
 P. نیزه *neza*, a spear, javelin.  
 A. وسواس *waswás*, temptation, doubt, perplexity.  
 A. وصی *wasí*, an executor.  
 A. وضو *wazú*, ablution.  
 A. وظيفه *wazífa*, salary, allowance. [nition].  
 A. وعظ *wáz*, preaching, admonition.  
 II. هالم *hálím*, cresses.  
 S. هرنه *harná*, a stag.  
 A. هول *haul*, terror.  
 A. هيولا *haiyúlá*, matter as opposed to spirit.  
 P. ياسمين *yásmín*, a jasmine.  
 A. يتيم *yatím*, an orphan.

## NOUNS FEMININE.

- P. آزادي *ázádagí*, freedom.  
 P. آزمائش *ázmáish*, trial, proof.  
 A. استعانت *istiánat*, asking help, assistance.  
 A. اضافت *izáfat*, addition, positive case.  
 A. آلات *álat*, a tool or instrument.  
 A. اماني *amání*, security, deposit.  
 A. آيت *áyat*, a sign or mark.  
 A. باكره *bákira*, a virgin.  
 P. بانو *bánú*, a lady.  
 II. بُرائي *burái*, badness, wickedness.  
 H. بولي *bolí*, speech, talk.  
 S. بہن *bahín*, a sister.  
 II. بهيت *bhét*, a meeting, a present.  
 H. بيگاري *begárí*, the act of pressing to work, &c.  
 T. بيگم *begam*, a lady.  
 P. بيوة *bewa*, a widow.  
 P. پارسائي *pársái*, chastity, purity.  
 S. پٹی *paṭṭí*, a bandage.  
 P. پرسش *pursish*, inquiry after health, &c.  
 II. پسلي *paslí*, a rib.  
 P. پشت *pusht*, ancestry, generation.  
 S. پنچايت *pancháyat*, a meeting for inquiry; inquest.  
 P. پيدائش *paidáish*, creation, birth.  
 A. تاريخ *taríkh*, a date, æra.  
 P. تاریکی *táríkí*, darkness.  
 A. تاكيد *tákíd*, strict injunction. [dity].  
 P. ترشي *turshí*, sourness, acidity.  
 A. تركيب *tarkíb*, composition, mixture.  
 A. تشبيه *tashbíh*, a simile, or comparison.  
 A. تفسير *tafsír*, explanation, commentary.

- A. **تقریم** *taqwīm*, an almanac.  
H. **جور** *jur*, a wife.  
P. **چارپائی** *chárpaí*, a bedstead.  
P. **چاکری** *chákari*, service.  
P. **چربی** *charbí*, fat.  
P. **چرخي** *charkhí*, a spinning wheel.  
H. **چڑی** *chúrí*, rings made of glass, &c. and worn on the wrist.  
H. **چهنال** *chhinál*, a harlot.  
P. **خاتون** *khátún*, a lady.  
P. **خاموشي** *khámoshi*, silence.  
P. **خرمي** *khúrramí*, cheerfulness.  
A. **دلالي** *dalálí*, brokerage.  
H. **دھمکی** *dhamkí*, threatening.  
A. **رحلت** *rihlat*, departure, death.  
P. **زن** *zan*, a woman.  
A. **سنت** *sunmat*, circumcision.  
S. **سوئی** *súí*, a needle.  
H. **سیپی** *sípi*, a shell.  
A. **شریعت** *sharíat*, law.  
A. **شترنجي** *shatranjí*, a kind of carpet.  
A. **شوكت** *shaukat*, dignity, state.  
A. **طاعت** *táat*, obedience.  
A. **ظلمت** *zalmat*, darkness.  
A. **عاقبت** *aqibat*, end, futurity.
- A. **عبرت** *ibrat*, example, warning.  
A. **عمارت** *imárat*, a building.  
P. **فہرست** *fhrist*, a list, index.  
A. **قمری** *qumrí*, a turtle dove.  
U. **قینچی** *qainchí*, scissors.  
H. **کوبی** *kobí*, a cabbage.  
S. **کوزی** *kaurí*, a small shell used as coin.  
S. **کھچری** *khichrí*, a dish of rice, dal, &c.  
H. **گدی** *gaddí*, a cushion, a throne.  
H. **گوئی** *goí*, the small-pox.  
H. **گودڑی** *gúdrí*, a quilt.  
H. **گودی** *godí*, lap, bosom.  
S. **گھموری** *ghamorí*, prickly heat.  
P. **لاش** *lášh*, a corpse.  
H. **لچامی** *luchámí*, libertinism.  
A. **لغت** *lughat*, a dictionary.  
H. **لئی** *leí*, paste.  
P. **مرغابی** *murghábí*, a water-fowl.  
P. **مزدوری** *mazdúrí*, price of labour, wages.  
A. **نظامت** *nizámat*, administration of criminal justice.  
A. **ہجرت** *hijrat*, flight.  
S. **ہلدی** *haldí*, turmeric.  
P. **یگانگی** *yagánagí*, unanimity.

## SECTION II.—ADJECTIVES.

- H. ابکا *abká*, present (time).  
 A. ابلق *ablaq*, pye-bald.  
 P. آبى *ábí*, watery.  
 A. ائتفاقي *ittifáqí*, accidental.  
 A. اجنب، اجنبى *ajnaḥ, ajnalí*, foreign, strange.  
 P. احسانمند *ihsánmand*, obliged, grateful.  
 S. اُداس *udás*, sorrowful.  
 H. ادكهلا، ادكهولا *adkhlá, adkholá*, half blown.  
 P. ارجمند *arjmand*, beloved; happy.  
 P. ارزان *arzán*, cheap.  
 A. ارزق *arzaq*, blue.  
 A. ارغوايى *arghawání*, purple.  
 P. آراميده *áramída*, at ease.  
 P. آزارى *ázarí*, sick.  
 P. آشفته *ášufta*, distracted.  
 P. آشكارا *áshkárá*, clear, known.  
 A. اصلى *aslí*, original, noble.  
 A. اضعف *azaf*, very weak.  
 P. آعشته *ághashta*, moistened, mixed.  
 P. افزون *afzún*, increasing.  
 P. افسرده *afsurda*, frozen, faded, sad.  
 P. افشورده *afshurda*, pressed, filtered. [nate].  
 P. اقبالمند *iqbálmand*, fortunate.  
 S. اِكلاوُتا *ikká, iklaufá*, unique, only.
- H. اُلُف *ulú*, turned over, opposite.  
 P. اميرآنه *amírána*, lordly.  
 A. امين *amín*, faithful.  
 P. اندرون *andarún*, internal.  
 P. اندك *andak*, a little, a few.  
 S. اندهلا *andhlá*, blind.  
 S. اندهيارا *andhyárá*, blind.  
 A. اول *auwal*, first, best.  
 P. آويزه *áwezə*, pendent.  
 P. آهنى، آهنى آهنى *áhaní, áhanín*, of iron.  
 P. ايستاده *istáda*, standing.  
 S. ايكتها *ekthá, ikatthá*, collected together.  
 P. آينده *áyanda*, future.  
 P. با اثر *bá-asar*, effectual.  
 P. باتدبير *bá-tadbír*, prudent.  
 P. باتمیز *bá-tumíz*, judicious.  
 H. باتونى *bátúní*, talkative.  
 P. بادى *bádí*, flatulent.  
 P. بارانى *bárúní*, rainy.  
 P. بارىك *bárik*, fine, subtle.  
 P. بامروت *bá-muruwat*, manly.  
 P. بامزه *bá-maza*, delicious.  
 S. بانجه *bánjh*, barren.  
 P. با وفا *bá-wafá*, faithful.  
 H. بائى *báín*, left, to the left.  
 S. بجهيل *bujhail*, laden.  
 A. بحري *bahrí*, maritime.  
 P. بدچال *bad-chál*, flagitious.

- P. بد چشم *bad-chashm*, malignant, evil-eyed.
- P. بد دل *bad-dil*, suspicious.
- P. بد ذات *bad-zát*, wicked.
- P. بد زبان *bad-zabán*, abusive.
- P. بد سلوکی *bad-salúki*, ill-mannered, wicked.
- A. بدیع *badíá*, novel.
- P. برابر *barábar*, level, equal.
- P. برباد *barbád*, destroyed.
- P. بردبار *burd-bár*, patient.
- A. برطرف *bar-taraf*, aside, dismissed.
- P. برگزیده *bar-gazída*, chosen.
- P. بسیار *bisýár*, many, much.
- P. بهادر *bahádúr*, brave.
- P. بهاری *bahári*, vernal.
- H. بهرا *bahrá*, deaf.
- H. بهر *bhar*, *bhará*, full.
- P. بی اختیار *be-ikhtiyár*, involuntary.
- P. بی آرام *be-árám*, sick.
- P. بی پروا *be-parwá*, fearless.
- P. بی نقصیر *be-taqsir*, innocent.
- P. بی خبر *be-khabar*, careless.
- P. بیدار *bedár*, wakeful.
- P. بی درد *be-dard*, unfeeling.
- P. بی دل *be-dil*, heartless.
- P. بیزار *be-zár*, disgusted.
- P. بیش *besb*, good ; more.
- P. بی فائده *be-fáida*, useless, unprofitable.
- P. بی فکر *be-fikr*, careless.
- P. بی قدر *be-qadar*, worthless.
- P. بی قیاس *be-giyás*, inconceivable.
- P. بی گناه *be-gunáh*, faultless.
- H. بی مات *be-mát*, of a different mother.
- P. بی وفا *be-wafá*, faithless.
- P. پاچی *pájí*, mean.
- P. پخته *pukhta*, cooked, ripe.
- P. پست *past*, low, mean.
- S. پکا *pakká*, ripe.
- P. پلید *palid*, unclean.
- P. پندپذیر *pand-pazír*, advised, taking advice.
- H. پوپلا *poplá*, toothless.
- H. پهبتا *phabta*, pertinent, fit.
- P. پیدا *paidá*, born, produced.
- P. پیچان *pechán*, twisted.
- P. پیرو *pairau*, following.
- P. پیش دست *pesh-dast*, pre-eminent.
- P. تابع دار *tábi*, *tábídár*, dependent, following.
- P. ترسان *tarsán*, fearful, afraid.
- P. ترش *tursh*, sour, harsh.
- P. تشنه *tishna*, thirsty.
- P. تن درست *tan-durust*, healthy.
- P. توانا *tawáná*, powerful.
- H. توتلا *totlá*, stammering.
- P. تونگر *tawangar*, rich.
- H. تهکا *thaká*, tired, weary.
- S. تیکھا *tikhá*, pungent, angry.
- H. تیرھا *terhá*, crooked.
- A. ثقیل *saqíl*, heavy, lazy.
- A. جائز *jáiz*, lawful, proper.

- A. **جریده** *jarída*, alone, solitary, unattended.
- A. **جسمانی** *jismání*, corporeal.
- S. **جگتا** *jagtá*, awake.
- H. **جگمگا** *jagmagá*, glittering.
- A. **جلیل** *jalíl*, glorious, illustrious.
- A. **جلیل** *jamíl*, beautiful, elegant.
- H. **چپٹا** *chapṭá*, flattened.
- H. **چکن** *chikkan*, clean.
- H. **چنگا** *changá*, healthy, cured.
- H. **چوکس** *chaukas*, clever, cautious.
- H. **چھپا** *chhipá*, close, hidden.
- A. **حاذق** *hádiq*, *háziq*, ingenious.
- A. **حرمی** *hirsí*, or *harís*, greedy.
- A. **حرم** *haram*, sacred, forbidden.
- A. **حزین** *hazín*, sorrowful.
- A. **حسین** *hasín*, or *hasein*, beautiful.
- A. **حصین** *hasín*, strong, fortified.
- A. **حقیقی** *haqíqí*, real, true.
- A. **حلیم** *halím*, mild, affable.
- P. **خام** *khám*, raw.
- P. **خاموش** *khamosh*, silent.
- A. **خبیر** *khabír*, knowing, wise.
- P. **خجسته** *khujista*, happy.
- A. **خجل** *khajal*, modest, bashful.
- P. **خردمند** *khiradmand*, wise.
- P. **خرسند** *khursand*, contented.
- P. **خریده** *kharída*, purchased.
- P. **خشنود** *khushnúd*, pleased, content.
- A. **خفی** *khafí*, *khufiya*, secret, concealed.
- P. **خواستہ** *khwásta*, desired.
- A. **خیالی** *khíyálí*, fanciful.
- A. **داخل** *dákhil*, entering, entered.
- P. **دامن گیر** *dáman-gír*, dependant on, attached to.
- P. **دردمند** *dardmand*, afflicted, sympathizing.
- P. **درشت** *durusht*, rough, fierce.
- P. **دلوار** *diláwar*, brave.
- P. **دل بند** *dil-band*, attractive.
- P. **دلچسپ** *dil-chasp*, pleasant.
- P. **دل شکسته** *nil-shikasta*, broken-hearted.
- P. **دلگیر** *dil-gír*, melancholy.
- P. **دلیر** *diler*, bold.
- P. **دنگ** *dang*, astonished, foolish.
- P. **دودلہ** *do-dila*, double-minded.
- P. **دولتمند** *daulatmand*, rich.
- A. **ذہین** *zahín*, sagacious.
- P. **رازدار** *ráz-dár*, faithful, (in secrets.)
- P. **رام** *rám*, tame.
- A. **رحمان** *rahmán*, merciful.
- P. **رازجو** *rázú-jo*, seeking content or content.

P. رضامند *raxámánd*, consent-  
ing, willing.

P. روادار *rawáddár*, approving.

P. روانه *rawána*, despatched,  
departed.

P. روسیاه *rúsiyáh*, black-faced.

P. ریخته *rekhta*, scattered.

A. زائد *záid*, redundant.

P. زخمی *zakhmí*, wounded.

P. زربافی *zar-báfi*, embroi-  
dered.

P. زشت *zisht*, ugly.

P. زنگاری *sangarí*, rusty.

P. زود *zúd*, quick.

P. زهردار *zuhdár*, poisonous.

P. زیبا *zebá*, adorned, beau-  
tiful.

P. زیر زبر *zer o zabar*, topsy-  
turvy.

P. زیرک *xírak*, ingenious.

P. سازگار *sá:gar*, consonant,  
proper.

A. ساکن *sákin*, quiet, quies-  
cent.

P. سایه دار *sáyadár*, shady.

P. سبک *subuk*, light,

H. ستھرا *sulhrá*, good, fine.

P. سخن دان *sukhan-dán*, elo-  
quent.

P. سراسیمه *sarásíma*, amazed.

P. سر بلند *sar-buland*, exalted.

P. سرخ *surkh*, red.

P. سرد *sard*, cold.

P. سرفراز *sar-faráz*, exalted,  
eminent.

P. سرکش *sar-kash*, rebellious.

P. سرگرم *sar-garm*, intent on,  
earnest.

P. سرگشته *sar-gashta*, afflicted,  
astonished.

H. سڑا *sará*, rotten, musty.

A. سفله *sifla*, ignoble.

A. سلامت *salámat*, safe.

A. سالیس *salís*, easy.

A. سلیم *salím*, mild, pacific.

S. سمجھوار *samajhwár*, pru-  
dent, considerate.

P. سنگبده *sanjída*, weighty,  
grave.

P. سنگدل *sang-díl*, hard-heart-  
ed.

P. سنگین *sangín*, stony.

P. سودمند *súdmánd*, profita-  
ble.

H. سودول *súdanl*, handsome.

S. سوکھا *súkhá*, dry.

P. سوگوار *sog-wár*, grievous,  
afflicted.

P. سیاه بخت *siyáhbakht*, unfor-  
tunate.

P. سیاه کار *siyáh-kár*, wicked.

P. سیاه مست *siyáh-mast*, dead  
drunk.

P. سینہ زور *sína-zor*, robust,  
athletic.

P. سینہ سوز *sína-soz*, tormented.

P. شاد دل *shád-díl*, cheerful.

P. شاد کام *shád-kám*, joyous.

A. شاکر *shákir*, grateful, thank-  
ful.

- A. شامل *shúmil*, united with, containing.
- A. شدید *shadíd*, extreme.
- P. شکسته *shikasta*, broken.
- A. شکي *shakkí*, doubtful.
- P. شگفته *shigufta*, expanded.
- A. شمسي *shamsí*, solar.
- P. شناس *shinás*, knowing.
- A. شوم *shúm*, black, unfortunate.
- P. شهوار *shahwár*, kingly.
- A. شهوتي *shahwatí*, lascivious.
- P. شیدا *shaidá*, mad, in love.
- P. شیرانه *sherána*, tiger-like.
- A. صابر, صبور *sábir*, *sabúr*, patient.
- P. صاحب‌دل *sáhib-díl*, pious.
- A. صادق *sádiq*, just, sincere.
- P. صاف‌دل *sáf-díl*, pure in heart.
- A. صدر *sadr*, chief.
- A. صعب *sáḥ*, hard, difficult.
- A. صغیر *saghír*, small, little.
- A. صفي *sufí*, pure.
- A. صیقل *saiqal*, polishing.
- A. ضارب *zárib*, beating.
- A. طالب *tálib*, asking.
- P. طالب‌دنيا *tálibi-dunyá*, worldly-minded.
- A. طاهر *táhir*, pure, chaste.
- A. طبیعی *tabí-i*, natural, innate.
- P. طلب‌گار *talab-dár* or *talab-gár*, desirous, seeking.
- A. طويل *tawíl*, long.
- A. طيار *taiyár*, flying, ready.
- A. ظاهر *záhir*, evident.
- A. ظریف *zaríf*, ingenious.
- A. عارضي *árizí*, accidental.
- A. عازم *ázim*, resolved, determined.
- A. عاصي *ásí*, or معاصي *ma'así* sinning, a sinner, sinful.
- A. عاطر *átir*, odoriferous.
- A. عديم *adím*, destitute.
- A. عظیم *azím*, great.
- A. عقیم *aqím*, barren.
- A. علیم *alím*, learned.
- A. عملي *amálí*, artificial, practical.
- A. عموم *amúm*, common.
- A. عمیق *amíq*, deep.
- A. غافل *gháfíl*, senseless, negligent.
- A. غالب *ghálib*, victorious.
- A. غائب *gháib*, absent.
- A. غفور *ghafúr*, clement, forgiving.
- P. غلطان *ghaltán*, rolling.
- P. غیر‌تمدد *ghairatmand*, jealous, emulous.
- A. غيور *ghayúr*, jealous, high-minded.
- A. فاخر *fáḥḥir*, excellent.
- A. فارغ *fárigḥ*, free, at leisure.
- A. فاضل *fázil*, excellent, learned.
- P. فتحياب *fathyáb*, victorious.
- P. فراخ *faráḥḥ*, wide, ample.

- P. *faráz*, high, exalted.  
 P. *farámosh*, forgotten.  
 P. *farbi*, fat.  
 P. *farukh*, happy.  
 P. *faro-mánda*, tired, dejected.  
 P. *farefta*, deceived, enamoured.  
 A. *fazúl*, exuberant.  
 A. *fazíh*, infamous, disgraceful.  
 P. *fikrmand*, thoughtful.  
 A. *fahím*, intelligent.  
 A. *faíyáz*, liberal.  
 P. *fíroz*, *fíroz-mand*, fortunate, victorious.  
 A. *qásir*, defective.  
 A. *qátia*, cutting.  
 A. *qáim*, standing, firm.  
 A. *qabíh*, vile.  
 A. *qadír*, powerful.  
 A. *qímatí*, valuable.  
 P. *kár-dún*, expert.  
 P. *kár-rawá*, useful.  
 P. *kári*, *kár-gar*, effectual; also *kám-gár*.  
 A. *káfí*, sufficient.  
 A. *kámil*, perfect.  
 A. *kábír*, great, large.  
 A. *kasír*, many, much.  
 P. *kaj*, crooked.  
 H. *kachchá*, raw, unripe.  
 S. *karwá*, bitter, virulent.

- P. *kasalmand*, sick, relaxed.  
 P. *kusháda*, open.  
 P. *kashída*, drawn; sullen.  
 P. *kam-bakht*, unfortunate.  
 P. *kam-kharch*, parsimonious.  
 P. *kam-qadr*, worthless.  
 P. *kumakí*, auxiliary.  
 P. *kamyáb*, scarce.  
 P. *kamína*, base, mean.  
 P. *kota-andesh*, improvident.  
 P. *kor*, blind.  
 H. *kholá*, open.  
 P. *kuhan*, *kuhan-sál*, old.  
 P. *kinawar*, malicious, rancorous.  
 P. *garámí*, dear, precious.  
 P. *gardan-kash*, haughty, stubborn.  
 P. *gursana*, hungry.  
 P. *giriftá*, *girifta*, taken.  
 P. *guzída*, chosen.  
 P. *gum*, *gum-shuda*, lost.  
 P. *gunáhgar*, sinning, a sinner.  
 P. *gúnágún*, variegated, various.

- H. گھابرا *ghábrá* or *ghabrá*, confused.
- H. گھایل *gháyál*, wounded.
- S. گھسیلا *ghasílá*, grassy.
- H. گھماگھم *ghamágham*, thick, crowded.
- H. گھیرا *gherá*, round, surrounded.
- A. لاثانی *lá-sání*, only, unequalled.
- A. لاحاصل *lá-hásil*, unproductive, profitless.
- H. لادو *ládú*, fit to carry a load.
- A. لادوا *lá-íláj*, *lá-dawá*, irremediable.
- A. لاریب لاشک *lá-shak*, *lá-raih*, doubtless, unquestionable.
- A.P. لاسخن لاکلام *lá-sabán*, *lá-suḵhan*, *lá-kalám*, silent, speechless, taciturn.
- P. لبال *labálab*, brimful.
- H. لٹک *laṭak*, hanging.
- S. لڑاکا لڑاکا *laṛák*, *laṛáká*, quarrelsome.
- A. لعین *laín*, accursed, detested.
- A. لفاظ *laḥfáz*, eloquent.
- P. لتجا *lunjá*, lame; also *lunj*, *lunja*.
- H. لولا *lulá*, lame in the hands.
- A. لئیم *laím*, reprehensible, miserly.
- P. مال اندیش *mál-andesh*, reflecting on consequences.
- A. ماهر *máhir*, acute, ingenious.
- A. متعجب *mutá-ajjib*, wonderful.
- A. محظوظ *mahzúz*, delighted.
- A. محکوم *mahkúm*, subject, under command.
- A. مخطوب *maḵhtúb*, betrothed.
- A. مذکور *mazkúr*, above-mentioned.
- A. مرتکب *murtakib*, mounted.
- P. مردانه *mardána*, manly.
- P. مرده *murda*, dead.
- A. مروج *murauwaj*, current.
- P. مست *mast*, drunk.
- A. مسومع *masmú*, heard.
- P. مظلوم نواز *muzlám-nawáz*, pitying the oppressed.
- A. معین *muaiyan*, fixed.
- A. مفلوج *maḥlúj*, paralytic.
- A. مقبول *maqbul*, agreed, agreeable.
- A. مقدم *múqaddam*, prior.
- A. ممکن *mumkin*, possible.
- A. منتشر *muntashir*, published.
- A. منسوخ *mansúḵh*, abolished.
- H. منہ زور *munh-zor*, headstrong.
- A. مہمل *muhmil*, negligent.
- A. میمون *maímún*, happy.
- P. ناامید *ná-umed*, hopeless, despairing.
- P. نابود *ná-búd*, destroyed.
- P. ناپایدار *ná-páedár*, unstable, frail.

- P. ناپسند *ná-psand*, disapproved of.
- P. ناتمام *ná-tamám*, unfinished.
- P. ناچار *ná-chár*, remediless.
- P. ناچیز *ná-chíz*, trifling, of no worth.
- A. نازل *názil*, descending.
- P. ناساز *ná-sáz*, discordant.
- P. ناسپاس *násipás*, ungrateful; also *ná-shukr*.
- P. ناسزا *ná-sazá*, unmerited, impertinent.
- P. ناصبر *ná-sabr*, impatient.
- A. نافع *náfí*, profitable, salutary.
- A. ناقص *náqis*, imperfect, inexperienced.
- P. ناکام *ná-kám*, disappointed; also *ná-murád*.
- P. ناگوار *ná-gawár*, indigested, unarranged.
- P. نالائق *na-láiq*, unworthy.
- P. نامی، نامور *námí, námwar*, celebrated.
- P. نایاب *ná-yáb*, scarce.
- H. نثکھت *nat-khat*, roguish, trickish.
- P. نعمت خوار *niqmut-khwár*, enjoying favour.
- P. نفس کش *nafs-kash*, temperate.
- H. نیکما *nikammá*, useless; also *nákúra*.
- P. نیکو *niko*, good.
- P. نم *nam*, moist, wet.
- P. نمدیده *nam-dída*, suffused with tears.
- P. نوازش فرما *nawázish-firmá*, caressing.
- P. نیکنام *nek-nám*, renowned.
- P. نیم *ním*, half.
- P. نیم جان *ním-ján*, half dead with fear.
- P. نیم جوش *ním-josh*, coddled.
- A. واجب *wájib*, necessary, proper, just.
- A. واضح *wázih*, evident, clear.
- A. وافر *wáfir*, abundant.
- A. واقف *wáqif*, knowing, experienced.
- A. وثیق *wasíq*, firm, steady.
- A. واحد، وحید *wahíd, wáhid*, alone, one.
- A. وسواسی *waswási*, doubtful.
- H. وقروالا *waqr-wálá*, dignified.
- A. P. وقوف دار *waqúfílár*, informed of, experienced.
- P. هم شکل *ham-shakl*, like in appearance.
- P. هنرمند *hunarmand*, skilful.
- H. هوسور *hansor*, facetious.
- P. هواپرست *hawá-parast*, vain, volatile.
- P. هوادار *hawádár*, airy.
- H. هوشمند *hoshmand*, intelligent.
- P. هولناک *haul-nák*, frightful, terrible.
- P. یارباش *yárbásh*, sensual.

P. يكدل *yak-dil*, of the same mind.

P. يکرو *yak-rú*, unanimous.  
P. يکسان *yak-sán*, equal, alike.

## SECTION II.—VERBS.

## TRANSITIVE OR ACTIVE VERBS.

- II. اٲكلنا *aṭkalná*, to guess.  
II. اٲهلنا *uḡhalná*, to pour quickly from one vessel into another.  
II. ادهيانا *adhiyáná*, to halve.  
II. آزمانا *ázmaná*, to try, to prove.  
II. اوندھانا *aundháná*, to overturn, to spill.  
II. اھارنا *ahárná*, to paste.  
II. اينچنا *ainchná*, to draw, attract.  
S. باسنا *básaná*, to perfume, to scent.  
II. بڱاا *biṭáná*, to scatter.  
II. بٲورا *baṭorná*, to gather up, collect.  
II. بدلنا *badalná*, to change.  
II. برانا *barráná*, to talk in one's sleep.  
II. برمنا *barmáná*, to bore.  
S. بوجھنا *boḡhná*, to load.  
II. بوکنا *búkná*, to grind to powder.  
II. بھارنا *buhárná*, to sweep together.  
II. بھانا *bhunáná*, to exchange money.  
II. بهندھورنا *bhambhōrná*, to worry, to bite.  
II. بياوا *biyáná*, to marry.  
S. بيدھنا *bedhná*, to perforate.  
II. بيرھنا *berhná*, to enclose.  
II. ياچھنا *páchná*, to inoculate.  
II. پنيانا *paniyáná*, to irrigate.  
II. پونچھنا *púnchná*, to wipe.  
S. پھارنا *phárná*, to tear, to rend.  
S. پھادنا *phándná*, to jump over; to imprison.  
II. پھسلانا *phusláná*, to coax, to wheedle.  
II. پھنا *pahná*, to put on, to wear.  
S. پھونکنا *phúnkná*, to blow.  
II. پھينچنا *phainchná*, to rinse, to squeeze.  
II. تازنا *tárná*, to understand.  
II. تاکنا *tákná* or *takná*, to stare or look at.  
II. تاگنا *tágná*, to thread.  
A. تحصيلنا *tahsíl ná*, to collect.  
II. تھنا *thalná*, to fry.  
II. تھنا *topná*, to cover, to bring.

- H. تهرکنا *thúkná*, to spit.  
 H. تانکنا *tánkná*, to stitch.  
 H. تانگنا *tángná*, to hang up  
by a string.  
 H. تفرلنا *tafolná*, to feel for, to  
touch.  
 S. تترارنا *tararárná*, to chatter.  
 H. تهگنا *thagná*, to cheat.  
 H. تهیلنا *thelná*, to push, or  
shove.  
 H. تپینا *típná*, to press.  
 H. جانچنا *jáchná*, to examine,  
to try.  
 S. جتننا *juṭná*, to unite, to join  
in battle.  
 H. جرننا *jaṛná*, to shake off, to  
join.  
 H. جکرننا *jakaṛná*, to tighten.  
 H. جگنا *jagánná*, to chew the  
cud.  
 H. جهتلنا *jhuṭlání*, to falsify.  
 H. جهجهلنا *jhuḡhlání*, to re-  
prove; (*n.*) to be vexed.  
 H. چاسنا *chásná*, to plow.  
 H. چالنا *chálná*, to sift.  
 S. چورنا *churání*, to steal.  
 S. چکننا *chiknání*, to smooth,  
to clean.  
 S. چکھنا *chakhná*, to taste.  
 H. چمکارنا *chumkárná*, to coax.  
 H. چننا *chunná*, to gather, to  
collect.  
 H. چورنا *chaurání*, to widen.  
 S. چوسنا *chúsná*, to suck.  
 S. چومنا *chúmná*, to kiss.
- S. چھانا *chháná*, to cover over.  
 S. چھترانا *chhitrání*, to spread,  
to scatter.  
 H. چھیتنا *chhítná*, to scatter,  
to sprinkle.  
 H. چھیلنا *chhílná*, to peel, to  
scrape.  
 H. چھرننا *chhírná*, to tear, to  
rend.  
 S. چھیکھنا *chhíkhná*, to taste.  
 H. دابنا *dábná*, to press down.  
 S. دالنا *dulání*, to shake, to  
toss.  
 H. دھارنا *dhárná*, to cry out or  
roar.  
 H. دھراننا *duhrání*, to double.  
 H. دھکیلنا *dhakelná*, to shove,  
to push.  
 S. دھونا *dhoná*, to wash.  
 H. دھانٹنا, ڈانٹنا *dáṭná*, *dáṭṭná*,  
to daunt, to threaten.  
 H. دھاپنا *dhápná*, to conceal,  
to cover.  
 H. دھانکنا *dháṅkná*, to cover.  
 S. روندھنا *raundhuá*, to tram-  
ple on.  
 S. ریندھنا *rinḡhná*, to cook.  
 H. سراھنا *saráhná*, to praise.  
 H. سنوارنا *saṇwárná*, to pre-  
pare; to repair.  
 H. سیتنا *saitná*, to take care  
of.  
 H. سیندھنا *sendhná*, to mine, to  
undermine for the pur-  
pose of stealing.

- H. سینکنا *senkná*, to toast.  
 S. کترنا *katráná*, to cut out, to go round about. [out.  
 S. کترنا *katarná*, to clip, to cut  
 H. کمانا *kamáná*, to earn; to lessen.  
 H. کھوجنا *khojná*, to seek for, to inquire after.  
 S. گارنا *gárná*, to bury.  
 P. گذرانا *guzráná*, to present, to offer.  
 H. گودنا *godná*, to prick, to puncture.  
 S. گھسنا *ghisná*, to rub, to beat.  
 H. لاتیانا *latiyáná*, to kick.  
 H. لٹھیانا *luṭhiyáná*, to belabour, to cudgel.  
 S. لڑانا *laráná*, to fight.  
 S. لمبانا *lambáná*, to lengthen.  
 S. لپیٹنا *lepna*, to plaster.  
 H. ملانا *miláná*, to mix, to meet.  
 S. ناپنا *nápná*, to measure.  
 H. نوچنا *nochná*, to pinch, to claw.  
 H. نیھڑنا *niháṛná*, to bend.  
 H. وارنا *wárná*, to surround; to offer sacrifice.  
 P. ورغلائنا *warghaláná*, to deceive, to inveigle.  
 H. وینچھنا *winchhná*, to skin.  
 H. ھچکانا *hichkáná*, to jolt.  
 H. ھولنا *húlná*, to goad, to push.

## INTRANSITIVE OR NEUTER VERBS.

- H. اُپڑنا *uparṇá*, to be rooted up.  
 H. اُجڑنا *ujarṇá*, to become desolate.  
 H. اُچکنا *achakná*, to rise up.  
 H. اُچھلنا *uchhalná*, to bound, to spring up.  
 S. اُکتنا *uktaná*, to be vexed.  
 H. اُکھڑنا *ukharṇá*, to be rooted up.  
 H. اُگنا *ugná*, to grow.  
 H. اُنگھنا *úngḥná*, to nod, to doze.  
 H. باجنا *bájná*, to sound, to play on an instrument.  
 H. بجھنا *bujhná*, to be extinguished.  
 H. بچھلنا *bichhalná*, to slip, to separate. [habit.  
 S. بسنا *basná*, to abide, to in-  
 H. بگڑنا *bigarṇá*, to be spoiled  
 S. بندھنا *bandhná*, to be tied.  
 H. بھيگنا *bhígná*, to be wet.  
 S. پٹھراٹنا *patharátaná*, to be petrified.  
 H. پیٹنا *piṭná*, to be beaten.  
 S. پچھنا *pachná*, to be digested, to rot.  
 H. پچھٹنا *pachhtáná*, to be sorry, to regret.

- H. پسنا *pisná*, to be ground.  
 H. پسيڻا *pasíṇá*, to perspire, to melt.  
 S. پڪنا *pakná*, to be ripe, to be cooked.  
 H. پهاٽڻا *phátṇá* or *phaṭṇá*, to be torn or split.  
 H. پهڻا *phabná*, to become, to be fit.  
 S. پهريا *phirná*, to turn, to return.  
 H. پھسپھسانا *phusphusáná*, to whisper.  
 H. پھنسنا، پھسنا *phasná*, *phaṣná*, to be entangled.  
 S. پھندتا *phandná*, to be entrapped or imprisoned.  
 S. پھولنا *phúlná*, to blossom, to be pleased.  
 H. ٽٽلڻا *tutláná*, to lisp.  
 H. تڙپنا *tarapná*, to flutter, to palpitate.  
 H. تھرتھراڻا *thartharáná*, to quiver, to tremble.  
 H. تھوڪنا *thúkná*, to spit.  
 H. ٽھنٽھڻا *thanṭhanáná*, to jingle.  
 H. جگمگانا، چمڪنا *jaymagáná*, and *chamakná*, to glitter.  
 H. جھجھڪنا *jhijhakná*, to star-  
 tle.  
 H. جھپٽڻا *jhupaṭṇá*, to pounce upon.  
 H. جھلملڻا *jhilmiláná*, to undulate, to twinkle.  
 H. جھولڻا *jhúlná*, to swing.  
 S. جيڻا *jíná*, to live.  
 H. چپنا *chupná*, to be silent.  
 H. چرگنا *churagná*, to chirp.  
 H. چڪنا *chukná*, to be finished.  
 H. چڱنا *chhugná*, to pick up food with the beak; to select.  
 H. چاچلاڻا *chulchuláná*, to itch.  
 H. چھپنا *chhapná*, to be printed.  
 H. دٻنا *dabná*, to be pressed down, to crouch.  
 H. ڌڪارڻا *ḍakárná*, to belch, to bellow.  
 H. ڌڪڻا *ḍigná*, to move; to shake; to slip.  
 H. ڌولڻا *ḍolná*, to shake.  
 H. ڏھڪنا *ḍhukná*, to enter.  
 H. رڪنا *rukná*, to be stopped or hindered; to be angry.  
 H. رینگنا *rínagná*, to creep.  
 S. سڄڻا *sajná*, to be prepared.  
 H. سرڪنا *sarakná*, to move, to get out of the way.  
 S. سلگنا *sulagná*, to be kindled.  
 S. سوڄڻا *suṇná*, to swell, to rise.  
 P. H. شرمنا *sharmáná*, to be ashamed.  
 S. ڪٽڻا *kaṭná*, to cut.  
 H. ڪچڪنا *kachakná*, to sprain, to strain.  
 H. ڪچلڻا *kuchalná*, to bruise, to crush.  
 H. ڪڍڪنا *kudakná*, to frisk.

- H. کُکُرَنا *kuḡkurná*, to cluck ;  
to murmur.  
H. کَرَنا *karákná*, to crack.  
S. کَمِهَلَنا *kamhláná*, to wither,  
to decay.  
H. کُودَنا *kúdná*, to leap, to  
jump.  
H. کُودَنا *kúkná*, to cry, to sob.  
S. کِهَانَسَنا *khánsná*, to cough.  
H. کِهَتَكِهَتَنا *khatkhatáná*, to  
knock.  
S. کِهَجَلَنا *khujláná*, to itch.  
H. کِهَرَكِهَرَنا *kharkharáná*, to  
creak.  
H. کِهَسَلَنا *khisalná*, to slip.  
H. کِهَلَكِهَلَنا *khilkhiláná*, to laugh  
heartily, to giggle.  
H. گُورَنا *gurguráná*, to gargle,  
to roar ; *gurguráná*, to  
rumble, as the bowels.  
H. گَرَنا *garná*, to penetrate, to  
sink.  
H. گَلَنا *galná*, to melt.
- H. گِهَرَنا *ghirná*, to be sur-  
rounded.  
H. گِهَسَنا *ghusná*, to enter or  
be thrust in. [dangle.  
H. لَتَكَنَنا *latakná*, to hang, to  
H. لَدَنا *ladná*, to be loaded.  
P. H. لَرَزَنا *larazná*, to shake, to  
tremble.  
H. لِدَغَرَنا *lingráná*, to limp.  
H. مَوَرَنا *murná*, to turn away.  
H. مَسَكُرَنا *muskuráná*, to smile.  
S. مَنَدَنا *mundná*, to be shut.  
H. مَوَرَنا *mauráná*, to blossom.  
H. نَهَنا *naháná*, to bathe.  
H. نِهَرَنا *nihurná*, to bend, to  
stoop.  
H. هَانِپَنا *hámppná*, to pant.  
H. هَتَنَنا *hatná*, to go or be  
driven back.  
H. هِچَكَنَنا *hichakná*, to draw  
back from.  
H. هِلَنا *hilná*, to shake.  
H. هِنِهِنَنا *hinhináná*, to neigh.

## COMPOUND VERBS.

- اَبَرَوَاتَرَا *ábrú utárná*, to dis-  
grace.  
اَبَرَوَدِنا *ábrú dená*, to give ano-  
ther honor, or lose one's  
own.  
اَبَرَوَلِنا *ábrú lená*, to take away  
a person's character.  
اِنتِفَاقَ هَوَا *ittifáq honá*, to hap-  
pen, to be agreed.
- اِحْتِمَالَ كَرَا *ihtimál karná*, to  
doubt, to impute.  
اِحْوَالِ بَتَلَا *ahwál batláná*, to  
state one's condition.  
اِخْلَاصَ كَرَا *ikhlás karná*, or  
*rakhná*, to esteem.  
اَدْمِيَّتَ پَكُرَنا *admiyat pakarhá*, to  
become civilized. [use.  
اِسْتِعْمَالَ كَرَا *istiḡmál karná*, to

- اعتبار رکھنا *ītibār rakhná*, to give credit to.
- امتیاز کرنا *imtiyáz karná*, to discriminate.
- اُنکا کانی دینا *ánákání dená*, to connive at.
- اُنکھ بچانا *ánkh bacháná*, to steal privately.
- اُنکھ پھیرنا *ánkh pherná*, to shew aversion.
- اُنکھ پتھرانا *ánkh pathráná*, to have the eyes dim with expectation.
- اُنکھ چرانا *ánkh churáná*, to avoid seeing.
- اُنکھ دکھلانا *ánkh dekhláná*, to frighten.
- اُنکھ رکھنا *ánkh rakhná*, to love, to have hope.
- اُنکھ مارنا *ánkh márná*, to wink.
- اُوارہ کرنا *ávára karná*, to harass.
- اُواز اُتھانا *áváz uṭháná*, to spread a report.
- اُواز پڑنا *áváz parná*, to be reported; to be hoarse.
- اُنچا سنا *unchá sunná*, to be hard of hearing.
- بات باندھنا *bát bándhná*, to prevaricate.
- بات بڑھانا *bát barháná*, to prolong a contest.
- بات بگاڑنا *bát bigáṛná*, to mar a plot.
- بات بنانا *bát banáná*, to make up a story.
- بات پانا *bát páná*, to effect one's purpose.
- بات پھیرنا *bát pherná*, to equivocate.
- بات پھینکنا *bát phenkná*, to jeer or scoff.
- بات ٹالنا *bát ṭálná*, to put off, to excuse one's self.
- بات چلانا *bát chaláná*, or *karná*, to converse.
- بات ڈالنا *bát dálná*, to ask in vain.
- بات رکھنا *bát rakhná*, to agree, to comply.
- بات رھنا *bát rahná*, to be successful.
- بات کاٹنا *bát káṭná*, to interrupt.
- بات لگانا *bát lagáná*, to calumniate.
- بات مارنا *bát márná*, to evade.
- بار دینا *bár dená*, to load, to impose on.
- باز رکھنا *báz rakhná*, to hold back, to forbid.
- بازو دینا *bázú dená*, to help, to assist.
- بازی پانا، لیجانا *bázi páná*, or *lejáná*, to win at play.
- بازی کھونا *bázi khoná*, to lose.
- بازی لگانا *bázi lagáná*, to wager.
- بطرف کرنا *bartaraf karná*, to dismiss.
- بس کرنا *bas karná*, to stop.
- بسمیل کرنا *bismil karná*, to sacrifice.

بغل بجانا *baghal bajáná*, to be highly pleased, to jest.

بند باندھنا *band bándhná*, to stop an inundation. [ceed.

بند بیکھنا *band baiḥná*, to succeed. بند پکڑنا *band pakarṇá*, to object to a statement.

بند رھنا *band rahná*, to be engaged in.

بند کرنا *band karná*, to bind, to shut, to stop.

بوسا دینا *bosa dená*, to kiss.

بیڑا باندھنا *berá bándhná*, to collect a crowd.

بیڑا دلانا *berá dálná*, to propose a reward for a work.

پانہ پھاننا *pánw barháná*, to take the lead, to reform.

پانو پڑنا *pánw parṇá*, to fall at the feet in supplication.

پانو پیٹنا *pánw píṭná*, to stamp with impatience.

پانو تھڑنا *pánw torṇá*, to tire or be tired.

پانو جما نا، گارنا *pánw jamáná*, or *gárṇá*, to stand firm.

پانو چالنا، اٹھانا *pánw chalaná*, or *uṭháná*, to go quick.

پانو دلانا *pánw dálná*, to prepare for a work.

پانو دگنا *pánw dīgná*, to slip.

پانو لگنا *pánw lagná*, to make obeisance.

پانو نکالنا *pánw nikálná*, to go to excess; to withdraw.

پایمال کرنا *páimál karná*, to tram-ple on, to destroy.

پر توڑنا *par ṭúṭná*, to be without power.

پرچھاڑنا، گرایا *par jhárṇá*, or *gírṇá*, to attempt to fly.

پردہ چھوڑنا *parda chhorṇá*, to let down a curtain; to reveal.

پردہ رکھنا *parda rakhná*, to give obscure hints.

پردہ کرنا *parda karná*, to conceal.

پلک مارنا *palak marná*, to wink.

پھانسی دینا *phánsi dená*, to hang.

پھول چھڑنا *phúl jharṇá*, to use flowing language.

پھیر دینا *pher dená*, to return.

پھیر کھانا *pher kháná*, to wind about.

پیت باندھنا *peṭ bándhná*, to restrain the appetite.

پیت بھرننا *peṭ bharná*, to fill the belly, to be satisfied.

پیت جلنا *peṭ jalná*, to be very hungry.

پیت چلنا، چھوڑنا *peṭ chalná*, or *chhúṭná*, to be purged.

پیت گڑنا *peṭ girṇá*, to miscarry.

پیچ اٹھانا *pech uṭháná*, to suffer loss or trouble.

پیچ باندھنا *pech bándhná*, to grapple.

پیچ پڑنا *pech parṇá*, to be difficult or intricate.

پيچ چالنا <i>pech chalná</i> , to prevail by stratagem.	تکيه دينا <i>takiya dená</i> , to receive respectfully.
پيچ دينا <i>pech dená</i> , to circumvent.	تماشا کرنا <i>tamáshá karná</i> , to make fun.
پيچ ڊالنا <i>pech ɖálná</i> , to throw obstacles in the way.	تمام کرنا <i>tamám karná</i> , to complete.
پيچ کرنا <i>pech karná</i> , to deceive, to grapple.	توپ چھوڙنا <i>top chhoṛná</i> , to fire a cannon or gun.
پيچ کھانا <i>pech kháná</i> , to coil; to be perplexed.	ٽھوڪ چاڻا <i>thúk chálná</i> , to break one's promise.
پيچ کھولنا <i>pech kholná</i> , to untwist.	ٽھوڪ دينا <i>thúk dená</i> , to give up.
پيچھاپھيرنا <i>píchhá pherná</i> , to withdraw. [sue.]	ٽھيڪا ڪرنا <i>thikáná karná</i> , to account for, to search out.
پيچھاکرنا <i>píchá karná</i> , to pursue.	ٽھڙڊاڙنا <i>thandá paṛná</i> , to become cool or weak.
ٽاب لانا <i>táb láná</i> , to be able to bear.	ٽھوڪر کھانا <i>thokar kháná</i> , to stumble.
ٽار بندھنا <i>tár bándhná</i> , to continue to do a thing.	ٽھيڪ ڪرنا <i>thík karná</i> , to rectify.
ٽار ٽوڙنا <i>tár ٽوڙná</i> , to be disjointed or separated.	ٽاڻ ڪرنا <i>sábit karná</i> , to confirm.
ٽخت پريڳھنا <i>taḥt par baiḥná</i> , to reign.	جان برھوڻا <i>ján bar honá</i> , to survive.
ٽخت چھوڙنا <i>taḥt chhoṛná</i> , to abdicate.	جان پراڻا <i>ján par áná</i> , to be in imminent danger.
ٽخت سڻاڙنا <i>taḥtse utárná</i> , to dethrone.	جان پرکھيلنا <i>ján par khelná</i> , to run the hazard of life.
ٽسلي دينا <i>tasallí dená</i> , to comfort, to assure.	جان پاڙنا <i>ján paṛná</i> , to be refreshed.
تشریف لانا <i>tashríf láná</i> , to come, or honor by coming.	جان چھوڙنا <i>ján chhoṛáná</i> , to escape.
تشریف لڃڻا <i>tashríf le-jáná</i> , to go, or honor by going.	جان مارنا، کھانا <i>ján.márná</i> , or <i>kháná</i> , to overcome, to vex.
تقريب ڪرنا <i>taqríb karná</i> , to commend.	جي پانا <i>ji páná</i> , to know one's temper; to be pleased; to escape.
	جي جلنا <i>ji jalná</i> , to be vexed.

لڱنا <i>jí lagná</i> , to love.	خط نڪلنا <i>khat nikalná</i> , to have a beard.
مارنا جي <i>jí márná</i> , to mortify, to displease.	داد دينا <i>dád dená</i> , to make reparation.
مارنا چابڪ <i>chábuk márná</i> , to whip.	داد لينا <i>dád lená</i> , to take revenge.
چنگاڻنا <i>changá banáná</i> , to correct, to chastise.	داد ملنا <i>dád milná</i> , to obtain redress.
چنگا ڪرنا <i>changá karná</i> , to cure, to heal.	داغ دينا <i>dágh dená</i> , to brand.
جهاني ٻهڻا <i>chhátí phatná</i> , to break one's heart, to sympathize.	داغ لڱانا چڙهانا <i>dágh lagáná</i> , or <i>chapháná</i> , to vilify.
جهاني پيڻا <i>chhátí pítná</i> , to lament greatly.	دامن پڪرنا <i>dáman pakarná</i> , to take refuge, to prevent.
جهاني ٿوڪنا <i>chhátí thokná</i> , to encourage.	دامن پهلائنا <i>dáman phailáná</i> , to beg, to petition.
جهاني جلا <i>chhátí jalná</i> , to have the heart-burn; to lament.	دامن چهڙانا <i>dáman chhóráná</i> , to escape.
حرام ڪرنا <i>harám karná</i> , to defile.	دانت بيسنا <i>dánt písná</i> , to gnash the teeth.
حرام ڪهنا <i>harám kháná</i> , to receive the wages of iniquity.	درد آڻنا <i>dard áná</i> , to be affected with pity.
حساب رکهنا <i>hisáb rakhná</i> , to keep account of.	درست ركهنا <i>durust rakhná</i> , to admit, to allow.
حساب لينا <i>hisáb lená</i> , to take an account.	درست ڪرنا <i>durust karná</i> , to arrange, to adjust.
خاطر رکهنا <i>khátir rakhná</i> , to conciliate.	دست برسر هونا <i>dast-bar-sar honá</i> , to be unable, distressed, or weak.
خاطر ڪرنا <i>khátir karná</i> to fondle, to comfort.	دست بسر هونا <i>dast-basar honá</i> , to salute with the hand to the head.
خبر دينا <i>khabar dená</i> , to inform.	دست بوسي ڪرنا <i>dast-bosí karná</i> , to kiss hands, to salute.
خبر لينا <i>khabar lená</i> , to look after, to accommodate.	دست بيع هونا <i>dast-baí honá</i> , to become a disciple.

- دٻا دٻا دٻا *dast-ras honá*, to be able, to afford.  
 دٻا دٻا دٻا *dast-dar-girí-bán honá*, to engage in combat.  
 دٻا دٻا دٻا *dikhái* or *dikhlaí dená*, to appear.  
 دٻا دٻا دٻا *dil dená*, to give the heart, to be in love.  
 دٻا دٻا دٻا *dil lagná*, to be attentive to.  
 دٻا دٻا دٻا *dam churáná*, to feign death.  
 دٻا دٻا دٻا *dam charhná*, to pant, to respire.  
 دٻا دٻا دٻا *dam chhoṛná*, to expire.  
 دٻا دٻا دٻا *dam dená*, to coax, to deceive.  
 دٻا دٻا دٻا *dam rakhná*, to be content with little.  
 دٻا دٻا دٻا *dam kháná*, to be deceived or silent.  
 دٻا دٻا دٻا *dam khainchná*, to be silent.  
 دٻا دٻا دٻا *dam lená*, to take breath ; to rest.  
 دٻا دٻا دٻا *dam márná*, to speak ; to boast.  
 دٻا دٻا دٻا *dimágh karná* or *honá*, to be proud.  
 دٻا دٻا دٻا *din charhná*, to commence late ; to be idle.  
 دٻا دٻا دٻا *din kátná*, to pass away time.
- دٻا دٻا دٻا *din ganwáná*, to lose time.  
 دٻا دٻا دٻا *dida khulná*, to consider attentively.  
 دٻا دٻا دٻا *zát dená*, to give up caste.  
 دٻا دٻا دٻا *zát lená*, to deprive of caste.  
 دٻا دٻا دٻا *rást áná*, to regain one's temper, to be set right.  
 دٻا دٻا دٻا *ráh bándhná*, to stop one's road or progress.  
 دٻا دٻا دٻا *ráh dená*, to give place or way.  
 دٻا دٻا دٻا *ráh dálná*, to establish a custom.  
 دٻا دٻا دٻا *ráh rakhná*, to keep up an intercourse.  
 دٻا دٻا دٻا *ráh kátná*, to travel, to take a short cut.  
 دٻا دٻا دٻا *ráh karná*, to contract friendship.  
 دٻا دٻا دٻا *ráh márná*, to way-lay, to rob, to ruin.  
 دٻا دٻا دٻا *ráh núpna*, to lounge about.  
 دٻا دٻا دٻا *rakh lená*, to take in charge.  
 دٻا دٻا دٻا *rang karná*, to paint ; to lead a life of pleasure.  
 دٻا دٻا دٻا *ru dená*, to attend to, to regard.  
 دٻا دٻا دٻا *zabán barhná*, to chatter.

- زبان پکونا *zabán pakarná*, to criticise : to prevent another's speaking.  
 زبان پلگنا *zabán palaḡná*, to equivocate, to retract.  
 زبان چلانا *zabán chaláná*, to abuse.  
 زبان دابنا *zabán dábná*, to hold one's tongue.  
 زبان دینا *zabán dená*, to promise.  
 زبان ڈالنا *zabún ḡálná*, to ask a question.  
 زبان کاٹنا *zabún káṭná*, to grieve ; to interrupt.  
 زبرکونا *zabar karná*, to oppress.  
 زورکونا *zor karná*, to compel.  
 زور مارنا *zor marná*, to endeavour.  
 سبز ہونا *sabz honá*, to flourish.  
 سخن ڈالنا *sukhan ḡálná*, to interrogate.  
 سر اٹھانا *sir uṭháná*, or *phirná*, to rebel.  
 سر پھرانا *sir phiráná*, to labor in vain.  
 سر پیٹنا *sir píṭná*, to beat the head in lamentation.  
 سر چڑھانا *sir chaṛháná*, to exalt ; to assume.  
 سرودھنا *sir dharná*, to be obedient.  
 سرکونا *sir karná*, to begin ; to perform.
- سر مارنا *sir marná*, to take great pains.  
 سنت کرنا *sunnat karná*, to circumcise.  
 سیاہ کرنا *siyáh karná*, to blacken ; to take an account of.  
 شور مچانا *shor macháná*, to make a noise.  
 صلاح دینا *saláh dená*, to advise.  
 ضبط کرنا *zabt karná*, to take possession ; to control.  
 طاق پر رکھنا *táq-par rakhná*, to lay on the shelf, to neglect.  
 طمانچہ مارنا *tamáncha marná*, to slap. [travel.  
 طی کرنا *tai karná*, to fold ; to  
 عدل کرنا *adul karná*, to do justice or right.  
 غش آنا *ghash áná*, to faint.  
 غل مچانا *ghul macháná*, to make a noise or tumult.  
 غم کھانا *gham kháná*, to have patience.  
 فاقوں مرنا *fáqon marná*, to starve.  
 فرود آنا *farod áná*, to descend.  
 فطرت لڑانا *fitrat laṛáná*, to practise tricks.  
 فیصل کرنا *faisal karná*, to settle, to decide.  
 قبر دینا *qabar dená*, to bury.  
 رنجہ کرنا *qadam-ranj karná*, to take the trouble of walking.

قدم لگنا *qadam lagná*, to take protection.

قدم لینا *qadam lená*, to acknowledge another's superiority.

قرآن اُٹھانا *qurán uṭháná*, to swear.

قضية کرنا *qaziya karná*, to quarrel.

قط لگانا *qat lagáná*, to mend a pen.

قلم بند کرنا *qalam-band karná*, to write.

قلم کرنا *qalam karná*, to cut off.

کاٹ کرنا *kát karná*, to cut.

کانورھونا *káfúr honá*, to disappear.

کام چلانا *kám chaláná*, to carry on business.

کام رکھنا *kám rakhná*, to make use of.

کام نکلنا *kám nikalná*, to carry into effect.

کان پھونکنا *kán phúnkná*, to tell tales; to excite quarrels.

کان کاٹنا *kán káṭná*, to excel another.

کان کھلنا *kán khulná*, to inform.

کان لگنا *kan lagná*, to get into confidence.

کان ملنا *kán malná*, to punish, to chastise. [in.

کان ہلان *kán hiláná*, to acquiesce

کرایہ کرنا *kiráya karná*, to let for hire or rent.

کرایہ لینا *kiráya lená*, to hire, to rent.

کلیچہ اُلٹنا *kaleja ulaṭná*, to be exhausted with vomiting.

کلیچہ پھٹنا *kaleja phatná*, to grieve; to be jealous.

کلیچہ کانپنا *kaleja kámpná*, to be afraid; to be cold.

کمر پکڑنا *kamar pakarná*, to urge a claim against.

کمر توٹنا *kamar ṭuṭná*, to be hopeless.

کمر کھولنا *kamar kholná*, to quit service.

کمر مارنا *kamar márná*, to strike sideways, to attack in flank.

گالی دینا *gálí dená*, to abuse.

گردن مارنا *gardan márná*, or *káṭná*, to behead.

گلابدھنا *galá bandhná*, to be ensnared in love, &c.

گلابیٹھنا *galá baiṭhná* or *paṛná*, to be hoarse.

گلابا دانا *galá dábná*, to strangle.

گلا کاٹنا *galá káṭná*, to cut the throat.

گلا لگنا *galá lagná*, to embrace.

گہہ کرنا *gah karná* or *gahná*, to lay hold of.

گھیرا ڈالنا گھیر گھار کرنا *gherá ḍálná*, or *gher ghár karná*, to surround.

لنگر اُٹھانا *langar uṭháná*, to weigh anchor.

لنگر ڏالڻا کرنا *langar ڏالڻا*, or *karná*, to cast anchor.

مار ڏيندا *már dená*, to smite.

مار ڪهڻا *már kháná*, to get a beating.

مار ڳرڻا *már giráná*, to knock down.

مار لاڻا *már láná*, to rob.

مار لڻا *már lená*, to smite, to overcome.

مار مرنه *már marná*, to commit suicide.

مائي پيڻا *mámi píná*, to shew partiality.

مانگ نڪالڻا *máng nikálná*, to divide the hair on the head.

ماڻي ڏيڻا *mañí dená*, to bury.

مائي ڏالڻا *mañí ڏالڻا*, to conceal another's faults.

مغز ٻچاڻا پهرڻا *maghz pacháná* or *phiráná*, to tease.

مغز ڪهڻا *maghz kháná*, to distract.

مڪهي مارڻا *makhí marná*, to beat flies, to be idle or unemployed.

منه ٻڌائڻا *munh bánáná*, to make faces.

منه ٽورڻا *munh toṛná*, to harass.

منه ڏيکڻا *munh dekhná*, to be partial. [liarize.

منه ڏيڻا *munh dená*, to fami-

منه ڏالڻا *munh ڏالڻا*, to beg.

منه رکڻا *munh rakhná*, to keep on good terms.

منه مارڻا *munh marná*, to put to silence.

منه موڙڻا *munh morná*, to turn away, desist from.

مول ٻڙهڻا *mol baṛháná*, to enhance.

مول ٿهرڻا *mol ٿاهرڻا*, to appraise.

ناڪ رکڻا *nák rakhná*, to preserve one's honour.

ناڪ کائڻا *nák kátná*, to dishonour.

نام ڪرڻا *nám karná*, to make famous.

وقت پڙڻا *waqt paṛná*, to be distressed.

وقت کائڻا *waqt kátná*, to pass time.

هاتھ ٺهڻا *háth uṭháná*, to leave off; to salute.

هاتھ ٻهرڻا *háth bharáná*, to have the hands full of work.

هاتھ ٻيڻهڻا *háth baiṭhná*, to attain perfection in any art.

هاتھ ٻهريڻا *háth pherná*, to stroke, to caress.

هاتھ ٻهينڪڻا *háth phenkná*, to fence.

هاتھ جوڙڻا *háth joṛná*, to join the hands in supplication.

هاتھ ڇهڙڻا *háth jhárná*, to give, to bestow.

هاتھ چائڻا *háth cháṭná*, to relish food much.

هاتھ دھونا <i>hāth dhoná</i> , to wash the hands ; to despair.	هاتھ ملنا <i>hāth malná</i> , to regret.
هاتھ دینا <i>hāth dená</i> , to take in- terest in, to assist.	ہوا بندی کرنا <i>hawá-bandí karná</i> , to build castles in the air.
هاتھ روکنا <i>hāth rokna</i> , to pre- vent.	ہوا پھرنا <i>hawá phirná</i> , to change condition.
هاتھ کرنا <i>hāth karná</i> , to subdue.	ہوا دینا <i>hawá dená</i> , to blow the fire ; to foment quarrels.
هاتھ کھینچنا <i>hāth khainchná</i> , to desist from	ہوا کرنا <i>hawá karná</i> , to fan ; to divulge.
هاتھ مارنا <i>hāth marná</i> , to pro- mise ; to get ; to wound.	ہوا کھانا <i>hawá khána</i> , to take the air.
هاتھ ملانا <i>hāth milána</i> , to claim equality.	یاد کرنا <i>yád karná</i> , to remember.
	یاد دلانا <i>yád dilána</i> , to remind.

---

## CHAPTER III.

### *Words irregular in their Gender.*

#### SECTION 1.—*Irregular Masculine Nouns.*

- |  |   |
|--|---|
| II. اخروٹ <i>ak̄hrot</i> , a walnut.                             | II. بایوت <i>baiont</i> , cutting out of clothes.                             |
| P. آدمی <i>ádmí</i> , m. f. a man or woman.                      | S. پات <i>pát</i> , a leaf.   |
| A. ارتعاش <i>irti-ásh</i> , trepidation.                         | II. پات <i>pát</i> , breadth ( <i>of cloth or a river</i> ); tow; mill-stone. |
| II. اسپات <i>ispát</i> , steel.                                  | P. پاداش <i>pádásh</i> , retaliation.   |
| A. افعی <i>afí</i> , a serpent.                                  | II. پانی <i>pání</i> , water.   |
| T. اُلش <i>ulash</i> , the leavings of a superior.               | S. پت <i>pit</i> , bile.  |
| II. اموات <i>amáwat</i> , the inspissated juice of the mango.    | II. پت <i>pat</i> , a shutter; cloth.   |
| S. بات <i>bát</i> , rheumatism.                                  | II. پرت <i>parat</i> , a fold, a stratum.                                     |
| P. بادکش <i>bád-kash</i> , a fan, a ventilator.                  | II. پلنگپوش <i>palang-posh</i> , a counterpane.                               |
| P. بالش <i>bálish</i> , a pillow.                                | S. پلیت <i>palít</i> , a ghost.   |
| S. بابت <i>bábt</i> , a share, a weight.                         | P. پوست <i>post</i> , skin.   |
| P. بت <i>but</i> , an idol.                                      | P. پی <i>pai</i> , the foot.  |
| S. بت <i>bat</i> , a tree ( <i>Ficus Indica</i> ); tripe; twist. | II. پیٹ <i>peṭ</i> , the belly.   |
| P. بخت <i>bakht</i> , fortune.                                   | A. تابوت <i>tábút</i> , a coffin, a bier,                                     |
| P. بخش <i>bak̄hsh</i> , a share or gift.                         | ark of the covenant.  |
| P. بندوبست <i>band-o-bast</i> , settlement, regulation.          | II. تاش <i>tásh</i> , cloth of gold, brocade.                                 |
| II. بوت <i>bút</i> , a kind of pulse.                            | A. تحت <i>taht</i> , lower part.  |
| S. بونت <i>bont</i> , a stalk.                                   | P. تخت <i>tak̄ht</i> , a throne.  |
| S. بهوت <i>bhút</i> , a demon.                                   | P. ترکش <i>tarkash</i> , a quiver.  |
| S. بیت <i>bet</i> , a cane.                                      | A. تفاوت <i>tafáwut</i> , distance.   |
| II. بینٹ <i>benṭ</i> , a handle.                                 | A. توت <i>tút</i> , a mulberry.   |
|  | II. تات <i>tát</i> , canvas, sackcloth.                                       |

- H. تھات *thát*, the frame on which thatch is put.
- H. تینٹ *țent*, ripe fruit of the Karí; speck on the eye.
- A. ثبوت *subút*, firmness, confirmation.
- P. جفت *juft*, a pair.
- S. جمگھٹ *jamghat*, a crowd.
- P. جوش *josh*, heat.
- H. جهرمت *jhurmat*, crowd.
- H. جي *jí*, life, soul.
- P. چپ و راست *chap-o-rást*, unsteadiness.
- P. چرکت *chirkat*, dirt, filth.
- H. چرکت *churkut*, powder.
- S. چوکھٹ *chaukhat*, frame of a door.
- H. چھپرکھٹ *chhapar-khat*, a bedstead with curtains.
- S. چیت *chait*, name of a month.
- A. حضرت *hazrat*, his honour, or highness.
- P. خرگوش *khargosh*, a hare.
- P. خروش *kharosh*, a crash, a tumult.
- P. خشخاش *khashkhash*, poppy seed.
- P. خلش *m. f. khalish*, interruption, suspicion.
- A. خلعت *m. f. khilát*, a robe of honour.
- A. خوامی *khawási*, the place behind a great man on an elephant.
- P. خروان پوش *khwán-posh*, covering for a tray, a traylid.
- S. دانت *dánt*, a tooth.
- P. درخت *darakht*, a tree.
- P. دست *dast*, a hand.
- P. دشت *dasht*, a desert.
- P. دوست *dost*, a friend.
- P. دوش *dosh*, the shoulder.
- S. دہی *dahí*, curdled milk.
- A. رایٹ *rúyat*, a standard.
- P. رخت *raht*, goods and chattels.
- H. رھٹ *rahat*, a wheel for drawing water.
- S. ریت *ret*, seed (sperma).
- P. ریش *resh*, a wound, matter.
- P. زربفت *zar-baft*, brocade.
- S. ساٹھی *sáthí*, rice produced in the rains.
- P. سرپوش *sar-posh*, a cover.
- P. سرگوش *sari-gosh*, the ear.
- P. سروش *surosh*, an angel, or heavenly sound.
- P. سریش *saresht*, glue.
- S. سوت *sút*, thread; *sot*, a spring.
- P. سیاه گوش *siyá-gosh*, an animal (*Felis Caracal*).
- S. شالی *shálí*, rice, paddy.
- A. شربت *sharbat*, beverage.
- P. شش *shush*, the lungs.
- P. طشت *tasht*, a large bason.
- A. طی *tai*, a folding.
- A. طیش *taish*, folly, anger.

- A. عرش *arsh*, a roof, a throne.
- A. عفریت *ifrit*, any thing frightful, a spectre.
- A. عیش *aish*, pleasure.
- A. غش *ghash*, a fainting.
- A. فحش *fulsh*, obscenity.
- A. فرش *farsh*, a carpet.
- T. قاش *qásh*, eyebrow; a bit.
- A. قماش *qumásh*, manners, trifles, goods.
- P. کبریت *kibrít*, sulphur.
- P. کدوکش *kadú-kash*, an instrument for cutting pumpkins.
- P. کشت *kisht*, a sown field.
- A. کمیت *kumait*, a bay horse.
- P. کنشت *kunisht*, a Christian church; idolatrous temple.
- II. کوت *kút*, a survey; a task; a guess.
- S. کوث *kol*, a fort.
- H. کھونٹ *khúnt*, a corner; ear-wax.
- II. کھیت *khet*, a field.
- S. کیت *kít*, dregs of a lamp or huqqa; an insect.
- P. گردپیش *gird-pesh*, all round, circumference.
- II. گرگت *girgít*, a lizard; aameleon.
- P. گوش *gosh*, the ear.
- P. گوشت *gosht*, meat, flesh.
- P. گوی *goe*, a ball.
- S. H. گھاٹ *ghát*, a landing-place; manner, want.
- H. گھونٹ *ghúnt*, a gulp.
- S. گھی *ghí*, clarified butter.
- S. گیت *gít*, a song.
- S. لات *lát*, an Arabian idol.
- P. لخت *lakht*, a bit, or piece.
- S. ماش *másh*, a kind of vetch, (*Phaseolus* Max.)
- A. مبنی *mabní*, a foundation.
- S. مرکٹ *markat*, an emerald.
- S. مرگھٹ *marghat*, the place where Hindus burn their dead.
- P. مشت *musht*, the fist; a blow; a handful.
- T. مقیش *muqqaish*, brocade.
- II. ملت *malat*, a worn rupee.
- A. مذت *minnat*, an obligation; an earnest request.
- S. موت *mút*, urine.
- S. موتی *molí*, a pearl.
- P. موش *mosh*, a mouse.
- S. P. میش *mesh*, a sheep, a ram.
- P. ناونوش *náwnosh*, banquetting.
- A. نعلش *násh*, a bier.
- A. نقش *naqsh*, picture.
- P. نامش *namash*, a kind of food made with milk.
- P. نوش *nosh*, a draught; a present.
- P. نیش *nesh*, a sting, a puncture.

A. وحش *wahsh*, a wild beast.

P. هشت *hisht*, a hiss; pish!

P. هوش *hosh*, sense, mind.

A. ياقوت *yáqút*, a ruby.

P. يمني *yamaní*, cornelian.

P. يورش *yúrish*, assault, invasion.

## SECTION II.

## NOUNS FEMININE, EITHER IRREGULARLY OR ARBITRARILY.

P. آب *áb*, water, lustre, edge.

A. ابتدا *ibtidá*, beginning.

P. ابرو *abrú*, the eye-brow.

P. ابرو *ábrú*, honor.

P. آبشار *áb-shár*, a water-fall.

H. آه *upaj*, the chorus of a song.

H. آپس *upas*, offensive smell, rottenness.

H. اُتاران *utáran*, a fragment; cast-off clothes.

H. اُتaval *utával*, quickness.

P. آتَشستان *átashistán*, region of fire.

P. آتَشك *átashak*, venereal disease.

H. اَكل *aṭkal*, guess, opinion.

H. اُتْهان *uṭhán*, act of appearing.

H. اُتْه بَيْتْه *uṭh-baiṭh*, restlessness.

A. اجل *ajal*, death.

A. اِجلاس *ijlás*, act of sitting.

A. اِحاطه *ihátah*, an inclosure.

A. اِحتِياج *ihṭiyáj*, need, want.

A. اخذ *aḫḫaz*, a taking; *aḫḫz*, an objection.

P. اَخر *aḫḫar*, live ashes; a spark.

P. اَخور *áḫḫor*, refuse, offals.

A. ادا *adá*, payment; coquetry.

A. اِدبار *idbár*, calamity.

H. اِدْهوتَر *adhotar*, a fine kind of cloth.

A. اذان *azán*, summons to prayer.

H. ار *ár*, a goad.

P. ارزِش *ar-zísh*, tin.

P. ارزو *ár-zú*, desire.

A. ارض *arz*, the earth.

H. اُريب *ureb*, complication.

H. ار *ár*, a screen; *ar*, contention.

H. اُران *urán*, act of flying.

H. ارنگ *arang*, a manufacturing town.

P. ار *áz*, avarice.

P. اِزار *izár*, drawers.

A. ازل *azal*, eternity retro-spectively.

S. اَس *ás*, hope.

A. اساس *asás*, a foundation, a pedestal.

P. اِستاد *istád*, act of standing.

- A. استعدا *istidá*, request, desire.
- A. استعزأ *istizzá*, desire to please, alacrity.
- A. استعداد *istiqdád*, readiness ; ability.
- A. استكرأ *istikráh*, aversion, reluctance.
- A. استمداد *istimdád*, begging assistance.
- P. أستين *ástin*, a sleeve.
- P. آسیا *ásiyá*, a mill.
- A. اشتعال *ishliál*, *m. f.* inflaming, burning.
- A. اشتها *ishtihá*, hunger.
- G. أطرلاب *ustarláb*, an astrolabe.
- A. إسطلاح *istiláh*, phrase, idiom.
- A. اصل *asl*, root.
- A. اصلاح *isláh*, correction.
- A. اطلاع *ittilá*, information.
- A. إطمینان *itmúnán*, rest, security.
- A. إعتراض *iqtiráz*, objection, opposition.
- A. إعتنا *iqtinú*, care, labour.
- A. إفترا *iftirú*, fiction, calumny.
- A. إفراط *ifrá*, *m. f.* excess, superfluity.
- P. أفرین *áfrín*, praise.
- P. افسر *afsar*, *m. f.* a crown or diadem.
- A. افیم افیون *afím, afyún*, opium.
- A. إكتفا *iktifá*, sufficiency.
- A. إكراه *ikráh*, abhorrence, aversion.
- H. اکت *akar*, crookedness.
- A. اكسير *aksír*, alchemy, chemistry.
- S. آگ *ág*, fire.
- A. آل *ál*, progeny, race.
- T. ألاق *uláq*, a kind of small boat.
- A. إلتجا *iltijá*, a request, refuge.
- A. إلتماس *iltimás*, *m. f.* a beseeching or praying.
- H. ألجھن *uljhan*, involution, complication.
- A. إلحاح *ilháh*, solicitation.
- A. الخلاق *alxhúlaq*, a coat or garment.
- H. التلزل *alar-balar*, trifling talk or employment.
- P. الفبی *álif be*, the alphabet.
- H. الذگ *alang*, side-way.
- P. الذگ *álang*, intrenchments.
- H. ألو *ulú*, grass used for thatch.
- S. الول *alol*, gambol ; also *alol-kalol*.
- A. امان *amán*, security, quarter.
- P. آمد *ámad*, arrival, income ; also *ámad-ámad*, approach, and *ámad shud*.
- A. إمداد *imdád*, help, succour.
- H. أمنگ *umang*, transport, joy.

- P. امید *ummed*, or *ummaid*, hope.  
 A. آن *án*, time ; P. affected gait.  
 H. آن بان *án-bán*, spirit, pride.  
 A. انبساط *imbisát*, gladness, mirth.  
 H. انبیا *ambiyá*, a small unripe mangoe.  
 A. انتها *intihá*, end.  
 P. انجمن *anjuman*, assembly, banquet.  
 P. انجیل *injíl*, the Gospel.  
 H. آنچ *ánch*, heat, blaze.  
 S. انچاس *unchás*, height.  
 S. اندراین *indráyan*, colocynth.  
 H. انس *áns*, fibrous part of any thing.  
 A. انشا *inshá*, creation, composition.  
 H. آنكه *ánkh*, the eye.  
 H. انگیا *angiyá*, bodice, stays.  
 P. آواز *áváz*, sound, voice.  
 H. اوچھل *ojhal*, privacy.  
 H. اوس *os*, dew.  
 H. اوک *ok*, sickness at the stomach.  
 S. اوکھ *ukh* and *ikh*, sugarcane.  
 H. اونگھ *ungh*, nodding, sleepiness.  
 P. آہ *áh*, a sigh, alas !  
 A. اہتمام *ihitimám*, diligence, solicitude.  
 P. ایال *áyál*, a horse's mane.  
 A. ایذا *ízá*, pain, vexation.  
 A. ایراد *írad*, bringing, producing.  
 H. ایز *er*, spurring.  
 A. ایفا *ífá*, performing, paying.  
 A. ایما *ímá*, sign, wink.  
 H. اینٹھ *ainth*, twisting.  
 S. باپھ *báph*, steam, vapour.  
 P. باد *bád*, wind.  
 S. بار *bár*, time.  
 S. باز *bár*, edge.  
 H. بازہ *bárh*, a flood.  
 S. باس *bás*, scent.  
 G. باسلیق *básalíq*, the great vein in the arm.  
 H. باگ *báy*, a bridle.  
 H. باگدور *bágdor*, a long rein to lead horses.  
 S. بالو *bálú*, sand.  
 P. بام *bám*, an eel.  
 P. بامداد *bámdád*, aurora.  
 H. بانک *bánk*, ornament for the arm ; a dagger.  
 H. بانگ *báng*, voice, crow, call.  
 S. بابھ *báph*, the arm.  
 S. باو *báo*, or *batús*, wind.  
 P. باہ *báh*, an arm ; virility.  
 S. بچ *bach*, orris root.  
 A. بحث *bahs*, argument.  
 A. بحر *bahr*, a fleet ; metre ; *m.* a bay or sea.  
 P. بدررو *badar-rau*, a drain or sewer.  
 P. بر *bar*, the bosom ; fruit ; *barr*, a wasp.

- P. برآمد *bar-ámad*, expenditure; informing against for bribery.
- P. برآورد *bar-áward*, estimating expense.
- P. بریط *barbat*, harp or lute.
- P. برخورد *bar-khúrd*, enjoyment, success.
- P. برد *burd*, term at chess; opportunity of gain.
- P. برف *barf*, *m. f.* ice, snow.
- A. برق *barq*, lightning.
- H. بر *bur*, vulva.
- S. برّبر *barbar*, muttering or speaking as in a delirium.
- P. بزم *bazm*, an assembly.
- A. بساط *bisát*, bedding.
- H. بسان *bisáhan*, offensive smell.
- A. بطلان *butlán*, abortion.
- A. بعد *bud*, distance.
- P. بغل *baghal*, the armpit; embrace.
- P. بفا *bafá*, scurf of the head.
- A. بقا *baqá*, eternity, duration.
- A. بقم *baqam*, sappan-wood.
- H. بك، بك، بك *bak*, *bak-bak*, prattle.
- A. بكر *bikr*, virginity.
- A. بلا *balá*, misfortune.
- P. بلبل *bulbul*, a nightingale.
- H. بم *bam*, a spring of water, a fathom; a deep tone.
- P. بن *bun*, a basis, root; *ban*, a kind of wood.
- A. بنا *biná*, a foundation; also *bunyád*.
- H. بنجر *banjar*, waste land.
- P. بند *band*, *m. f.* a fastening; a bond; also *bandh*.
- T. بندوق *bandúq*, a musket.
- S. بندیا *bundiya*, sweetmeats like drops.
- P. بنفشه *banafshah*, a violet.
- P. بنگ *bang*, an intoxicating drug, hemp; *s. bhang*.
- P. بو *bo*, or *bú* smell.
- S. بوجه *bújh*, understanding.
- H. بوجهار *bauchhár*, driving rain.
- H. بولچال *bol-chál*, conversation.
- S. بوند *búnd*, a drop.
- P. بهار *buhár*, spring, beauty.
- H. بهارن *buháran*, sweepings.
- H. س. بهال *bhál*, point of a spear, forehead; *m.* a bear.
- H. بهبھك *bhabhak*, bursting forth of water, fire, &c.
- S. بهسم *bhasam*, ashes.
- H. بهل *bahal*, a carriage.
- S. بهندسار *bhandśár*, provisions laid up for years.
- S. بهنك *bhanak*, a low or distant sound.
- H. بهور *bhor*, dawn of day; *bhúr*, charity.
- H. بهوكه *bhúkh*, hunger.
- S. بهول *bhúl*, forgetfulness.
- S. بهون *bhaun*, the eye-brow.

- H. **بہتر** *bhṭr*, a multitude ; *bher*, sheep.  
 S. **بہیکہ** *bhīkh*, begging.  
 A. **بیاض** *bayáz*, whiteness ; a blank book.  
 H. **بیٹھک** *baiṭhak*, a seat, a sitting-place.  
 P. **بیخ** *bekh*, root, origin.  
 P. **بید** *bed*, a willow ; a cane.  
 A. **بیع** *baí*, buying and selling, commerce.  
 S. **بین** *bín*, a stringed instrument.  
 H. **پار** *pár*, a scaffold.  
 H. **پاک پگیا** *pág, pagiyá*, a turband.  
 H. **پال** *pál*, *m. f.* a sail ; a small tent.  
 P. **پالیز** *páltz*, a field of melons.  
 S. **پایل** *páyil*, ornament of the feet.  
 H. **پتوار** *patwár*, a rudder ; also *patwál*.  
 P. **پتیل سوز** *patíl-soz*, a lamp stand.  
 H. **پٹکن** *paṭkan*, a knock or fall.  
 H. **پٹھیا** *paṭhiyá*, a young full-grown animal.  
 H. **پچر** *pachchar*, a wedge.  
 H. **پچھار** *pachhár*, a fall ; a winnowing.  
 H. **پر تل** *partal*, the baggage of a horseman.  
 H. **پرجک** *purchak*, deceit, trick.
- S. **پرکھہ** *parakh*, examination, trial.  
 P. **پرگار** *pargár*, *m. f.* a pair of compasses.  
 P. **پروا** *parwá*, fear.  
 P. **پرواز** *parwáz*, the act of flying.  
 S. **پڑھن** *parḥan*, the act of reading.  
 P. **پزوا** *pazáwá*, a brick-kiln.  
 P. **پسند** *pasand*, choice.  
 P. **پشم** *pashm*, wool, hair.  
 H. **پکز** *pakar*, act of seizure.  
 H. **پکھواج** *pakháwaj*, a kind of drum, a timbrel.  
 P. **پگاہ** *pagáh*, dawn of day, and *poh* or *pah*.  
 E. **پلٹن** *puṭṭan*, a battalion.  
 P. **پلک** *palak*, the eyelid.  
 P. **پناہ** *panáh*, protection, refuge.  
 H. **پو** *pau*, ace on dice ; dawn.  
 S. **پوال** *puwál*, straw.  
 S. **پوچھہ** *púchh*, inquiry.  
 S. **پور** *por*, a joint.  
 P. **پوشاک** *poshák*, dress, clothing.  
 S. **پونچھہ** *púnchh*, a tail.  
 S. **پہال** *phál*, plough-share.  
 H. **پہانک** *phánk*, a slice or piece of fruit.  
 H. **پہب** *phab, phaban*, ornament.  
 H. **پھٹکار** *phaṭkár*, curse, removal.

- H. پاحان *pahchán*, knowledge.  
H. پھریا *phuriyá*, a sore, a pimple.  
H. پہنچ *pahunch*, arrival.  
H. پھونک *phúnk*, act of blowing; *phonk*, notch of an arrow.  
S. پھونہار *phonhár*, small drops of rain, or *phorhár*.  
H. پھینک *phenk*, a throw, a cast.  
S. پیار *piyár*, *m. f.* love.  
P. پیاز *piyáz*, an onion.  
S. پیاس *piyás*, thirst.  
S. پیال *payál*, straw, and *puwál*.  
S. پیب *píb*, pus, matter.  
S. پیٹھ *píth*, the back.  
P. پچک *pechak*, a ball of thread.  
H. پیچھہ *píchh*, rice-gruel.  
S. پیر *pír*, pain, and *per*, a tree.  
S. پیزار *paizár*, a slipper or shoe.  
P. پیشواز *peshwáz*, a gown, female dress.  
H. پیک *pík*, betel spittle.  
P. پیکار *paikár*, war.  
P. پیکان *paikán*, head of an arrow.  
H. پینٹھہ *penth*, a market.  
H. پینک *penak*, intoxication from opium.  
H. پینگ *píng*, exertion made in swinging.  
P. پیہ *píh*, grease, tallow.  
P. تاب *táb*, heat, light, power.  
P. تار *tár*, *m. f.* thread; wire.  
H. تار *tár*, understanding.  
S. P. تاک *ták*, a glance; a vine.  
P. تان *tán*, note, tune.  
S. تانت *tánt*, *m. f.* cat-gut, si-  
new.  
P. تاتھ *táth*, a plait.  
P. تپ *tap*, a fever; *tapi-dig*, a  
hectic fever; *tapi-ghib*, a  
tertian fever.  
S. تچ *taj*, the bay tree, or its  
bark.  
A. تچسس *tajassus*, spying.  
P. تارب *tarab*, a musical tone.  
P. ترازو *tarázú*, a scale, balance.  
S. ترنگ *tarang*, a wave; whim;  
dignity.  
P. تریز *taríz*, a piece of cloth  
cut transversely.  
H. تڑپ *tarap*, agitation, haste;  
a leap.  
A. تعداد *tádád*, number, com-  
putation.  
P. تفنگ *tufang*, a musket; a  
tube.  
H. تک *tuk*, a moment; *tak*, a  
scale; staring.  
A. تکرار *takrá*, repetition; al-  
tercation.  
P. تگاپو نگدو *tagápú*, *tagdau*,  
bustle, fatigue.  
P. تِلک *tilak*, a gown.  
H. تلوار *talwár*, a sword; also  
*turwár*.

- A. تمثال *timsál*, resemblance.  
 A. تمنا *tamanná*, a request.  
 A. تمول *tammauwul*, riches ; growing rich.  
 P. تنخواه *tankhwáh*, wages.  
 A. تواضع *tawázú*, humility, compliments.  
 A. توبه *tauba*, penitence.  
 T. توب *top*, a cannon.  
 T. توپك *topak* or *túpak*, a musket.  
 A. توجه *tawajju*, turning to ; kindness.  
 P. توشك *toshak*, a quilt, a mattress.  
 A. تواضو *tawazzú*, ablution ; arriving at puberty.  
 A. توقع *tawaggu*, hope, trust.  
 H. توند *tond*, pot-belly.  
 P. ته *tah*, fold ; the bottom.  
 H. تھاپ *tháp*, a tap, a paw.  
 H. تھاء *tháh*, bottom, ford.  
 P. تیشه *tesha*, a carpenter's axe.  
 P. تیغ *tegh*, a scimitar.  
 H. تپ *túp*, pawing of a horse.  
 H. تال *tál*, a heap ; evasion.  
 H. تانك *tánk*, an iron pin ; a stitch.  
 H. تانگ *táng*, the leg.  
 H. تپك *tapak*, sound made by dropping ; pain ; also *tabhak*.  
 H. تپیا *tafiyá*, a skreen.  
 S. تارتو *tarṭar*, chattering.
- H. تاسك *ṭasak*, stitch, throb.  
 H. تكرر *ṭakkar*, shoving or knocking against.  
 S. تاسال *ṭaksál*, *m. f.* mint.  
 H. تکیا *ṭikiyá*, a wafer ; small cake of charcoal.  
 H. تو *to-á*, a feeling, groping.  
 H. توك *tok*, hindrance.  
 H. تونگار *ṭungár*, or *túng*, pecking or nibbling fruit.  
 H. تھتر *thiṭhar*, numbness.  
 H. تھتھك *thiṭhak*, standing amazed.  
 H. تھسك *ṭhasak*, state, dignity.  
 H. تھك *ṭahak*, pain in the joints.  
 H. تھك تھك *ṭhak-ṭhak*, *m. f.* hard work ; a sound.  
 H. تھل *ṭahal*, housewifery, a job.  
 H. تھلیا *ṭhaliyá* a water-pot.  
 H. تھمك *ṭhumak*, walking gracefully.  
 H. تھند تھندك *ṭhand, ṭhandak*, coldness.  
 H. تھور *ṭhaur*, place.  
 H. تھو كر *ṭhokar*, a blow, a tripping ; so *thes*.  
 H. تھونگ *ṭhong*, striking with the finger or beak.  
 H. تھيس *ṭhes*, a knock, a blow.  
 H. تھيك *ṭhek*, support.

- H. **تپ** *típ*, a note of hand ; drawing a cord ; *típ-táp*, ornament ; act of pressing.
- H. **تیس** *tís*, a throb.
- H. **تیم** *tem*, snuff of a candle.
- A. **ثنا** *saná*, praise.
- P. **جا** *já*, a place.
- H. **جام** *jám*, *jáxam*, a cloth to sit on.
- P. **جادیاد** *jádád*, *jáidád*, a place ; service ; an assignment of land.
- P. **جایگیر** *jágír*, *jáigír*, a pension in land.
- H. **جامن** *jáman*, a fruit.
- P. **جان** *ján*, *m. f.* life.
- A. **جانب** *jánib*, a part or side.
- S. **جانبه** *já ngh*, the thigh.
- P. **جاء** *jáh*, dignity, rank.
- P. **جبین** *jábín*, the forehead.
- A. **جدول** *jadwal*, ruled lines.
- A. **جریب** *jaríb*, a sort of stick ; a measure.
- H. **جر** *jar*, a root.
- S. **جراول** *jaráwal*, winter dress.
- A. **جزا** *jazá*, requital, reward.
- P. **جستجو** *jast-ju*, searching.
- A. **جعد** *jád*, a ringlet.
- P. **جفا** *jufá*, oppression.
- H. **جگه** *jagah*, a place.
- A. **جلا** *jilá*, splendor.
- A. **جلد** *jild*, skin, a book.
- A. **جلو** *jilau*, a rein ; retinue.
- A. **جماع** *jimá*, copulation.
- A. **جمع** *jama*, a congregation ; collection.
- H. **جمل** *jamak*, state of success or glory.
- A. **جذاب** *janáb*, side ; majesty.
- A. **جناح** *jindh*, a pinion or wing.
- A. **جنس** *jins*, kind, race.
- H. **جنگ** *jung*, collection (*of books, &c.*) ; emotion ; P. *jang*, battle.
- H. **جوار** *joár*, flood-tide ; Indian corn.
- A. **جوع** *júa*, hunger.
- H. **جون** *jún*, a louse.
- H. **جونا** *jonk*, a leech.
- A. **جوهر** *jauhar*, *m. f.* a gem ; skill ; essence.
- H. **جهازن** *jháran*, sweepings, a coarse cloth.
- H. **جھالر** *jhálar*, fringe.
- H. **جھانجه** *jánjh*, cymbals ; passion.
- H. **جھانک** *jhánk*, peeping.
- H. **جھٹک** *jhatak*, a twitch, throw.
- H. **جھجھک** *jhijhak*, a start.
- H. **جھڑ** *jhar*, heavy rain ; kind of lock.
- H. **جھڑپ** *jharap*, fieriness, acrimony.
- H. **جھڑک** *jhirk*, threat.
- H. **جھک** *jhak*, absurd conduct ; passion ; also *jhal*.
- H. **جھلک** *jhalak*, splendor.

- H. جهلم *jhilam*, armour.  
 H. جهمك *jhamak*, glitter.  
 H. جهنگار جهنگ *jhanak, jhan-kár*, tinkling.  
 H. جهوك *jhok*, a jolt.  
 A. جهول *jhúl*, body clothes of cattle; a bag.  
 H. جهومك *jhumak*, an assembly; battle.  
 H. جهونك *jhouk*, a shove, a blast.  
 H. جهويل *jhíl*, a lake.  
 H. جهينگا *jhíngá*, a shrimp.  
 H. جيب *jeb*, a pocket.  
 S. جيده *jíbh*, the tongue.  
 H. جهتر *jehar*, a pile of pots filled with water.  
 P. چا *chá*, tea.  
 P. چادر چدر *chádar, chadar*, a sheet.  
 H. چاز *chár*, a knock.  
 H. چاس *chás*, plowing.  
 S. چال *chál*, custom, habit.  
 H. چاڻپ *chánp*, lock of a gun; the stocks.  
 P. چاه *cháh*, desire.  
 H. چاپراس *chaprás*, a buckle, badge.  
 H. چاپڪن *chapkan*, a kind of coat.  
 H. چيتون *chitwan*, sight, a look.  
 H. چٽان *chaťán*, rocky ground; block of stone.  
 H. چٽڪ *chaťak*, crash; glitter.  
 P. چخ *chakh*, quarrel.
- H. چداس *chudás*, lust.  
 H. چراند *chiránd*, smell of burning leather, hair, &c.  
 H. چتر. چترهه *chir, chirh*, vexation.  
 H. چريا *chiriyá*, a bird.  
 P. چشك *chashak*, a tasting.  
 P. چشم *chashm*, the eye; hope.  
 P. چشمك *chashmak*, spectacles.  
 T. چق *chiq*, a kind of skreen to keep out the glare.  
 T. چقماق *chaqmág*, a flint.  
 H. چك *chik*, pain in the loins.  
 P. T. چكاچاك چقاچاق *chukáchák, chayácháy*, sound of the stroke of a dagger.  
 P. چكن *chikan, m. f.* embroidered work,  
 H. چل *chul*, itch; s. *chal*, motion.  
 S. چالچال *chalúchal*, the bustle of setting out on a journey, &c.  
 S. چالان *chalán*, clearance.  
 H. چلار *chillar*, or *chalhar*, a louse.  
 H. چلم *chilam*, top part of the *hugqa*.  
 H. چلمن *chilman*, a skreen; also *chilwan*.  
 H. چمكار *chumkár*, sound made in calling dogs and horses.  
 P. چنگ *chang*, a claw; a harp.  
 H. چنگهار *chinghár*, a scream.  
 H. چنگير *changer*, a flower-pot.

- H. چوان *choán*, a dropping ;  
*chúán*, a cistern.
- P. چوب *chob*, wood, post, club.
- P. چوبك *chobak*, a drum-stick.
- S. چوپز *chaupar*, a game with oblong dice.
- H. چوك *chúk*, an error.
- S. چونج *chonch* a beak, a bill.
- H. چونك *chanuk*, the act of starting.
- H. چاپ *chháp*, stamp, print, seal.
- H. چهار *chhár*, bank of a river.
- S. چهاگل *chhágál*, leathern bottle with a spout ; *m.* a goat.
- H. چهال *chhál*, skin, bark.
- H. چهان *chhán*, a roof, a frame thatch.
- H. چهانتن *chhántun*, a chip.
- H. چهاند *chhánd*, tether, net.
- S. چهانو *chhánw*, a shadow ; also *chháuñ*.
- H. چهاتانك *chhátáñk*, a weight of two ounces.
- S. چهچهندر *chhuchhúndar*, a mole, a musk-rat.
- H. چهر *chhar*, pole of a spear ; spikenard.
- H. چهكار *chahkár*, singing of birds.
- H. چهكر *chhakkar*, a slap, a blow.
- H. چهل *chuhal*, mirth, jollity ; also *chahal-pahal*.
- H. چهر *chher*, act of irritating or vexing.
- H. چهيلن *chhílan*, parings.
- H. چهينك *chhínk*, sneezing ; *chhenk*, confiscation.
- T. چيچك *chechak*, the small-pox.
- S. چينج *chíkh*, a scream.
- P. چيز *chíz*, a thing, a commodity.
- H. چيك *chík*, or *chíkar*, mud.
- S. چيل چيله *chíl*, *chílh*, a kite.
- P. چين *chín*, a fold or wrinkle.
- A. حب *hubb*, love, friendship ; *habb*, a grain.
- A. حجم *hajm*, thickness, bigness.
- A. حد *hadd*, boundary, limit ; *pl.* حدود *hudúd*.
- A. حديث *hadís*, *m. f.* tradition.
- A. حرب *harb*, war, battle.
- A. حرص *hirs*, avarice, ambition.
- A. حسام *husám*, a sharp sword.
- A. حسد *hasad*, envy, malice.
- A. حمایل *himáyál*, a swordbelt hung from the shoulder ; necklace of flowers.
- A. حمد *hamd*, praise.
- A. حنا *hiná*, a tree (*Lawsonia inermis*).
- A. حيا *haiá*, shame, modesty.

- A. **حيص بيس** *hais-bais*, hesitation, perplexity, suspense.  
 A. **حيص** *hais*, the menses.  
 A. **خاتم** *khátim*, a ring, a seal.  
 A. **خاطر** *khátir*, the heart.  
 P. **خاك** *khák*, dust, earth.  
 P. **خاكستر** *khákistar*, ashes.  
 A. **خانقاه** *khánqah*, a monastery.  
 A. **خبر** *khabar*, news, account.  
 A. **خراد** *kharád*, a lathe.  
 P. **خرام** *khirám*, pace, gait.  
 P. **خرد** *khirád*, wisdom.  
 P. **خريد** *kharíd*, purchase.  
 A. **خريف** *khariíf*, autumn, or its harvest.  
 A. **خز** *khazz*, coarse silk cloth.  
 A. **خزان** *khizán*, autumn, or its falling leaves.  
 P. **خس** *khás*, a grass, (*Andropogon muricatum*).  
 P. **خستك** *khistak*, lower garment.  
 A. **خطا** *khata*, mistake, crime.  
 A. **خفا** *khifá*, a secret.  
 A. **خلق** *khulq*, creation, people.  
 P. **خو** *kho*, nature, habit.  
 P. **خوak** *khorák*, food.  
 A. **خوشبو** *khúsh-bo*, perfume.  
 A. **خياط** *khíyát*, a needle.  
 A. **خير** *khair*, goodness, health.  
 P. **خيل** *khail*, armed multitude.  
 P. **داد** *dád*, law, equity.
- P. **دارو** *dáru*, medicine. H. spirituous liquor; gunpowder.  
 S. **دازه** *dárh*, jaw-tooth, a grinder; also *dárh*.  
 P. **داستان** *dástán*, a story, a fable.  
 S. **دال** *dál*, pulse.  
 P. **دانگ** *dáng*,  $\frac{1}{4}$  of a dram,  $\frac{1}{8}$  of a city.  
 P. A. **دبر** *dubur*, posteriors.  
 A. **دبور** *dabúr*, a zephyr.  
 P. **درد** *durd*, sediment.  
 P. **درزن** *darzan*, a needle.  
 P. **درود** *darúd*, congratulation, blessing.  
 P. **دستار** *dastár*, a turband.  
 P. **دستك** *dastak*, clapping hands; rapping; a pass.  
 A. **دعا** *duá*, prayer, benediction.  
 P. **دغا** *daghá*, deceit, treachery.  
 A. **دفعه** *dafa*, time, one time.  
 H. **دلدل** *daldal*, a quagmire.  
 P. **دم** *dum*, a tail, end.  
 H. **دنگل** *dangal*, a crowd.  
 A. **دنيا** *dunyá*, the world.  
 A. **دوا** *dawá*, medicine, remedy.  
 P. **دوداو** *dawádau*, labour, fatigue.  
 P. **دوال** *doál*, a strap, a belt.  
 S. **دوب** *dúb*, a grass (*Agrostis linearis*).

- P. دوچار *dochár*, interview, meeting.  
 P. S. دور *dúr*, distance.  
 H. دوز *daur*, attack, labour.  
 P. دوكان *dúkán*, a shop; also *dokán*.  
 S. دھاپ *dháp*, a foot measure, as far as a man can run without taking breath.  
 S. دھار *dhár*, edge, a line; a stream.  
 H. دھاک *dhák*, pomp, fame; fear.  
 P. دھاندھل *dhándhal*, wrangling, trick.  
 S. دھج *dhaj*, attitude; appearance.  
 H. دھڑک *dharak*, palpitation.  
 P. دھلیز *dahlíz*, a portico.  
 H. دھمک *dhamak*, noise of footsteps overheard.  
 S. دھن *dhun*, propensity, application; sound.  
 S. دھنک *dhanuk*, a bow; H. *dhanak*, lace.  
 H. دھوپ *dhúp*, sunshine; a perfume; a sword.  
 S. دھول *dhúl*, dust; *dhaul*, a thump.  
 H. دھوم *dhúm*, bustle, tumult, smoke; *dhum-dhúm*, bustle, noise.  
 H. دھونک *dhaun̄k*, panting, the asthma.  
 P. دید *díd*, *m. f.* sight, show.
- P. دير *der*, delay.  
 P. دیگ *deg*, a caldron.  
 P. دیمک *dímak*, white-ant; also *díwak*.  
 H. دیوار *díwár*, a wall; also *díwál*.  
 H. ڈاك *ḍák*, post; constant vomiting.  
 H. ڈانگ *ḍáng*, a club; submit.  
 H. ڈال *ḍál*, a branch.  
 H. ڈبیا *ḍibiyá*, a small box.  
 H. ڈكار *ḍakár*, a belch.  
 H. ڈگ *ḍag*, a place, step or measure.  
 H. دور *dor*, a string.  
 S. دھارس *dháras*, *m. f.* firmness of mind.  
 H. دھولک *ḍholak*, a small drum.  
 H. دھیل *ḍhíl*, looseness, laziness.  
 A. ذبح *zabh*, sacrifice, slaughter.  
 A. ذم *zamm*, blame.  
 H. راب *ráb*, sirup.  
 H. A. راس *rás*, reins of a bridle; *m.* the head.  
 S. راکھ *rákh*, ashes.  
 S. رال *rál*, saliva; pitch, rosin.  
 P. ران *rán*, the thigh.  
 S. رانگ *ráng*, pewter; tin.  
 P. راه *ráh*, *rah*, a way.  
 S. رتھ *rath*, a carriage.  
 A. رجا *rijá*, hope.

- A. رِحل *rihl*, support for a book.
- A. رِدَا *ridá*, a cloke.
- P. رِز *raz*, a vineyard, a grape.
- P. رِسد *rasad*, stores for an army, &c.
- A. رِسم *rasin*, custom; *pl.* رِسوم.
- P. رِسيد *rasíd*, a receipt.
- A. رِضا *razá*, consent, permission.
- A. رِفاة *rafáh*, repose.
- P. رِفتار *raftár*, gait, pace.
- A. رِقم *raqam*, kind, writing.
- A. P. رِكاب *rikáb*, a stirrup; a dish.
- P. رِگ *rag*, a vein, a fibre.
- H. رِگَز *ragar*, attrition.
- H. رِگِد *raged*, pursuit, chase.
- A. رِمز *ramz*, a wink or sign.
- H. رِنجَك *ranjak*, priming powder.
- P. رِوارو *rauárau*, travelling.
- S. رِواس *roús*, inclination to cry.
- P. رِوباه *robáh*, a fox.
- A. رِوح *rúh*, soul, spirit; *pl.* ارواح
- P. رِوداد *rudád*, a narration.
- S. رِوك *rok*, and *rokan*, prevention; *rúk* and *rúkan*, to boot.
- S. رِوَكز *rokar*, ready-money.
- A. رِونق *raunaq*, splendor, beauty.
- S. رِوهو *rohú*, name of a fish.
- S. رِجَهه *rijh*, love, desire.
- A. رِيج *rih*, wind.
- H. رِيزه *riph*, the back-bone.
- P. رِسمان *resmán*, string, cord.
- P. رِیگ *reg*, sand.
- H. رِیل پیل *rel-pel*, abundance; crowd.
- P. رِیم *rim*, matter, pus.
- H. رِینک *renk*, braying of an ass.
- P. رِیوند *rewand*, rhubarb.
- P. زَبان *zabán*, the tongue, speech.
- A. زَبُور *zabúr*, the Psalms of David.
- H. زَبَل *zatal*, quibbling, chattering.
- P. زَخَم *zakhm*, *m. f.* a wound.
- P. زَرْدَك *zardak*, a carrot.
- P. زَره *zira*, iron armour.
- A. زَعْفَران *zafarún*, saffron.
- P. زَغَن *zaghan*, a kite.
- P. زَغْد *zaghand*, sally, flight, levity.
- A. زَك *zak*, *zik*, injuring, disappointing.
- P. زَلَف *zulf*, a curling lock.
- P. زَلُو *zalú*, a leech.
- A. زَعَام *zamám*, *m. f.* a rein, bridle.
- P. زَمِین *zamín*, earth.
- A. زِنَا *ziná*, adultery, fornication.
- A. زُنار *zunnár*, a belt, or girdle; a rosary.

- P. زنبورک *zambúrak*, a small gun.
- P. زنبیل *xambíl*, a basket, purse.
- A. زنجبیل *zanjabíl*, dry ginger.
- P. زنجف *zínjif*, fringe.
- P. زنجیر *zanjír*, a chain.
- P. زه *zih*, a bow-string.
- P. زیب *zeb*, beauty, ornament.
- P. زیر *zír*, *zíl*, the treble, (in music.)
- S. سانجهه *sánjh*, evening.
- A. ساعد *sá'id*, the fore-arm.
- A. ساق *sáq*, the leg.
- H. ساگون *ságún*, teak wood.
- P. سان *sán*, a whetstone.
- S. سانس *sáns*, breath, sigh.
- S. سانگ *sáng*, a spear.
- A. سبیل *sabíl*, a way, a road.
- P. سپاس *sipás*, praise, thanksgiving.
- P. سپاه *sipáh*, an army.
- P. سپر *sipar*, a shield.
- P. سپرد *sipurá*, charge, trust.
- P. سداد *silad*, a taking.
- P. ستوه *satoh*, distress.
- S. ساج *saj*, shape, appearance.
- A. سخا *sukhú*, liberality.
- A. سد *sadd*, a wall, a barrier.
- P. سرا *sará*, house for caravans; s. cover of a pot.
- H. سراه *saráh*, praise, commendation.
- P. سربراه *sarbaráh*, supply, cash.
- A. P. سرحد *sar-hadd*, boundary.
- P. سردال *sar-dawál*, reins, headstall.
- S. سرسون *sarson*, a kind of mustard seed.
- P. سرکار *sarkár*, government, state; (m.) head-man.
- S. سرنگ *surang*, a mine, subterraneous passage.
- P. سرن *surín*, the hips, the thighs.
- H. سر *sir*, madness.
- H. سراهند *sarálínd*, a disagreeable smell.
- S. سرن *saran*, rottenness.
- P. سزا *suzá*, correction, punishment.
- A. سطح *satah*, a platform, a surface.
- A. سطر *satar*, a line.
- A. سقف *saqf*, a roof, a canopy.
- P. سکنجه *sakanjabín*, oxymel, an acid.
- S. سل *sil*, a grinding-stone.
- A. سلاح *siláh*, armour, arms.
- A. سالخ *salakh*, the day preceding the first day of the new moon. [ing.]
- S. سمجهه *sumajh*, understanding.
- H. سوسم *sumsum*, noise of wood burning, simmering.
- A. سموم *sumúm*, hot pestilential winds.

- A. سنان *sinán*, point of a spear, &c.  
 P. سنجاف *sanjáf*, a border.  
 A. سند *sanad*, signature, a prop.  
 P. سندان *sindán*, an anvil.  
 P. سنگین *sungín*, a bayonet.  
 P. سو *sú*, a side.  
 S. سوج *súj*, a swelling.  
 H. سوجهه *sújh*, sight; *sojh*, straightness.  
 A. سورنجان *súranján*, a medicine.  
 P. سوزن *sozan*, a needle.  
 P. سوفار *sufár*, *m. f.* the notch of an arrow; needle's eye.  
 P. سوگند *saugand*, an oath.  
 S. سونگهه *sonth*, dry-ginger.  
 S. سوند *súnd*, proboscis of an elephant.  
 S. سونف *sonf*, aniseed.  
 S. سونگهه *súngih*, a smell.  
 S. سونگهن *súngihan*, a thing to smell, snuff.  
 P. سوهن *sohan*, a file.  
 A. سهو *saho*, an error.  
 H. سيدپ *síp*, a shell.  
 S. سيدنهه *sílh*, dregs of betel.  
 S. سيج *sej*, a bed, bedding.  
 P. سينخ *síkh*, a spit.  
 A. سائر *sair*, perambulation.  
 A. S. سيل *sail*, a flood; a cold.  
 S. سيم *sím*, a flat bean.  
 H. سينك *sínk*, a culm of grass for brooms.  
 S. سيونن *sewaín*, vermicelli.  
 P. شاخ *shákh*, a bough, a branch.  
 P. شاخسار *shákh-sár*, a garden.  
 A. شارع *shári*, a high road.  
 S. شال *shál*, a shawl.  
 P. شام *shám*, evening.  
 P. شان *shán*, dignity, business.  
 P. شب *shab*, night.  
 P. شبدیگ *shab-deg*, a dish of meat and turnips kept on the fire all night.  
 P. شبنم *shab-nam*, dew.  
 A. شر *sharr*, wickedness.  
 A. شراب *sharáb*, wine, liquor.  
 A. شرح *sharah*, explanation.  
 A. شرط *shart*, condition, agreement. [ty.  
 P. شرم *sharm*, shame, modesty.  
 A. شریان *shiryán*, an artery.  
 P. شستارشو *shustoshú*, washing.  
 A. شطرنج *shatranj*, chess.  
 A. شعاع *shuq*, light, rays.  
 A. شفا *shifá*, cure, recovery.  
 P. شکر *shakar*, sugar.  
 A. شكل *shakl*, shape.  
 P. شكن *shikan*, shrinking.  
 P. شکوه *shikoh*, dignity, state.  
 P. شكيد *shakeb*, patience.  
 A. شلاق *shalláq*, a flogging.  
 A. شالاک *shalakh*, a round of musketry; also *shalaq*.

- P. شمشير *shamsher*, a sword.  
 A. شمع *shamā*, a lamp.  
 A. شمیم *shamīm*, odour.  
 P. شنید *shaníd*, act of hearing.  
 P. شهرگ *shah-rag*, the great vein in the arm.  
 S. شیشم *shísham*, a kind of wood, sissoo.  
 A. صبا *sabá*, a gentle breeze.  
 A. صبح صبا *subh, sabáh*, dawn of day.  
 A. صبر *sabr*, patience.  
 A. صحنك *sahnak*, a plate.  
 A. صدا *sadá*, a sound.  
 A. صدر *sadr*, the breast.  
 A. صدف *sadaf*, a shell, a pearl.  
 A. سراط *sirát*, a way.  
 A. سارسر *sarsar*, a cold boisterous wind.  
 A. سارع *sara*, the epilepsy.  
 A. صرفه *surfa*, expense, profusion.  
 A. صف *saff*, a line, a series.  
 A. صفا *safá*, purity.  
 A. صلح صلاح *sulh, saláh*, peace.  
 A. صلب *sulb*, crucifixion; teasing.  
 A. صمصام *samsúm*, a sharp sword.  
 A. صندوق *sandúq, m. f.* a box, a trunk.  
 1. صنف *sinf*, species, kind.  
 1. صید *said*, game, prey; complaint.  
 1. ضد *zidd*, opposition.
- A. ضرب *zarb*, a blow, stamping.  
 A. ضیاد *zamád*, a bandage, a plaster.  
 A. ضوایا *zawá, ziyá*, light, splendour.  
 A. طب *tib*, medicine.  
 A. طباشیر *tabáshír*, sugar of the bamboo.  
 A. طبع *tabá*, nature, genius.  
 A. طبلك *tablak*, a little drum.  
 A. طحال *tihál*, spleen.  
 A. طرب *tarab*, cheerfulness, joy.  
 A. طرح *tarah*, mode, manner.  
 A. طرز *tarz*, form, manner.  
 A. طلاق *taláq*, a divorce.  
 A. طلب *talab*, wages.  
 A. طمع *tamá*, avarice.  
 A. طناب *tunáb*, a tent-rope.  
 A. طنز *tanz*, mirth.  
 A. طواف *tawáf*, encompassing, pilgrimage.  
 A. ظهر *zahr*, the back.  
 A. عدس *adas*, lentils.  
 A. عدن *adan*, Eden, paradise.  
 A. عرض *arx*, a petition.  
 A. عروض *arúz*, versification.  
 A. عزاء *azá*, mourning.  
 A. عشا *ishá*, first watch; evening prayers.  
 A. عطا *atá*, a gift, a favor.  
 A. عقل *aql*, wisdom.  
 A. علاج *iláj, m. f.* remedy.  
 A. عمر *umr*, age.

A. عِنا *aná*, distress.

A. عِنان *inán*, reins, bridle.

A. عِنْدَلِيب *andalíb*, a night-ingle.

A. عَهْد *ahd*, *m. f.* contract, treaty.

A. عِيد *id*, a festival.

A. عَيْن *ain*, the eye; a fountain.

A. عَيْنَكَ *ainak*, spectacles.

A. غِب *ghib*, a tertian ague.

A. غِذَا *ghizá*, food, diet.

A. غِرْبَال *ghirbál*, a sieve.

A. غَرَض *gharaz*, design, business.

A. غَزَل *ghazal*, an ode, a poem.

P. غُلِيل *ghulel*, a pellet-bow.

A. غِنَا *ghaná*, riches; *ghina*, a song.

A. غُور *ghaur*, deep thought.

A. غِيَاث *ghiyás*, redressing wrongs.

A. فَاق *fáy*, notch of an arrow.

A. فَال *fál*, an omen.

P. فَالِيز *fález*, a field of melons.

P. فَانُوس *fánús*, a glass shade.

A. فَتْح *fath*, an opening; victory.

A. فَجْر *fajar*, morning, dawn.

A. فِدَا *fidá*, sacrifice, ransom.

A. فَرَج *faraj*, cheerfulness, joy.

A. فَرْد *fard*, a sheet, a roll.

A. فَرْع *farq*, a bough, a branch.

P. فَرْغُول *farghúl*, a wrapper, a cloak.

P. فَرْهَنْگ *farhang*, wisdom; a vocabulary.

P. فَرْيَاد *faryád*, complaint.

A. فَصْد *fasd*, phlebotomy.

H. فَصْل *fasl*, a section; harvest.

A. فَضَا *fazá*, open space, or field.

A. فِغْهَان *fighán*, *m. f.* lamentation.

A. فِيقَة *fiyu*, knowledge of religion.

A. فِكْر *fikr*, *m. f.* thought, counsel.

A. فَالَاح *faláh*, prosperity, refuge.

P. فَالَاكْهُون *falákhun*, a sling.

A. فِلْفِل *filfil*, pepper.

A. فَنَا *funá*, mortality.

A. فَنْدُق *finduq*, filbert nut.

A. فَوْج *fauj*, an army.

P. فُولَاد *fúlád*, steel.

P. فَهِمِيد *fahmíd*, understanding.

A. قَاب *qáb*, a large dish for kneading dough; a measure.

A. قُبَا *qubá*, a garment, a jacket.

A. قَبْر *qabr*, a grave.

A. قَبْض *qabz*, contraction, receipt, tax.

A. قِتَال *qitál*, battle, slaughter.

- A. قدر *qadr*, worth, quantity, fate.
- A. قسط *qist*, a portion.
- A. قسم *qism*, kind, part: *pl.* اقسام; *aqsám*, an oath.
- A. قضا *qazá*, fate, death.
- A. قطار *qatár*, row, string of animals.
- A. قطع *qatá*, cut, shape.
- A. قفا *qafá*, back of the neck.
- A. قلقل *qulqul*, gurgling.
- A. قنوط *qanút*, despair.
- A. قور *qor*, a cotton rope, tape, twist.
- A. قوس *qaus*, a bow; *qaus-quzah*, the rain-bow.
- A. قوم *qaum*, a tribe, a sect.
- A. قيد *quid*, imprisonment; obligation.
- P. كايك *kábuk*, a pigeon-house.
- P. كارد *kárd*, a knife.
- A. كarez *kárez*, a canal for watering gardens.
- P. كاس *kás*, a kind of grass; a cough.
- P. كاكل *kákul*, a curl, a lock.
- P. كاه *káh*, grass, straw.
- S. كپاس *kapás*, cotton.
- A. كتاب *kitáb*, a book.
- A. كتابيا *kitabiyá*, a small book.
- S. كترن *katran*, parings.
- P. كچك *kajak*, iron for driving elephants.
- S. كچ *kuch*, *m. f.* the bosom.
- H. كچپچ *kichpich*, mud, mire; *kachpach*, a crowd.
- P. كچكول *kachkol*, a cup, a beggar's wallet.
- S. كچنار *kachnár*, a tree (*Bauhinia variegata*).
- A. كد *kadd*, search, labor.
- H. كرج *kirich*, a splinter; a sword.
- S. كرن *kiran*, a ray of the sun.
- A. كره *karh*, aversion.
- H. كرك *karak*, a crash, thunder; *huruk*, chuckling.
- H. كستورا *kastúra*, an oyster.
- A. كسر *kasr*, loss, affliction.
- H. كسك *kasak*, pain, stitch.
- P. كشود *kashúd*, an opening.
- A. P. كف *kaff*, palm of the hand; *kaf*, foam.
- A. كفر *kufir*, *m. f.* infidelity.
- A. كفك *kafak*, a part of the hand stained.
- H. كلانچ *kulánc*, a bound, a leap.
- P. كلاه *kuláh*, a cap, a hat.
- P. كلك *kilk*, a reed, a pen.
- H. كلھيا *kulhiyá*, a cup.
- P. كلید *kilíd*, a key.
- P. كمان *kamán*, a bow.
- P. كمر *kamar*, the loins; a girdle.
- P. كمك *kumak*, aid, assistance.
- P. كمند *kamand*, a scaling ladder.
- A. كمين *kamín*, ambush.

- P. کنار *kinár*, bosom, embrace.  
 P. کنجاشك *kunjashk*, a spar-row.  
 H. کنجیا *kanjiyá*, a small sty, or stithe.  
 A. کنه *kanh*, substance, quality.  
 H. کود *kúd*, a leap.  
 S. کوک *kúk*, sighing, sobbing.  
 P. کون *kún*, Podex.  
 S. کویل *koyal*, a cuckoo.  
 S. کھال *khál*, the skin.  
 H. P. کھان کان *khán, kán*, a mine.  
 H. کھپاج *khapách*, a splinter.  
 H. کھپرل *khaprail*, a tiled house.  
 H. کھدیز *khader*, pursuit.  
 H. کھراهند *kharáhand*, stalk of burnt grass.  
 S. کھیر *khír*, rice-milk.  
 H. کھیل *khíl*, parched grain.  
 H. کھینچ *khainch*, pulling.  
 H. کیچ کینچ *kích, kichar*, mud.  
 S. کیسر *kesar*, saffron.  
 S. کیل *kíl*, a small nail or peg; also *kílá*.  
 S. کینچل *kenchul*, slough of a snake.  
 S. گاجر *gájar*, a carrot.  
 H. گاد *gád*, sediment.  
 S. گارتھوپ *gárthop*, burial.  
 S. گازه *gázh*, a difficulty.  
 S. گاجر *gággar*, a pot for holding water.  
 S. گانجه *gánjeh*, a knot.  
 S. گانده *gánđ*, the anus.  
 P. گاه *gáh*, place; time.  
 H. گپ شب *gap, gap-shap*, chit-chat.  
 S. گتھیا *gathiyá*, a sack; pain in the joints; a bump.  
 S. گتھیا باو *gathiyá-bau*, rheumatism.  
 P. گذران *guzrán*, livelihood, employment.  
 S. گرج *garj*, a bellowing, thunder.  
 P. گرد *gard*, dust.  
 P. گردان *gardán*, revolution; conjugation.  
 P. گردانک *gardának*, the pointers in the Great Bear.  
 P. گردباد *gird-bád*, a whirlwind.  
 P. گردن *gardan*, the neck.  
 P. گردنواح *gird nawáh*, environs.  
 P. گروه *guroh*, *m. f.* a multitude, a band.  
 S. گریا *guriyá*, a bead of a rosary; *guriyá*, a doll.  
 P. گریز *gurez*, flight.  
 P. گزاف *guzáf*, a falsehood, rash speech.  
 P. گزک *gazak*, a relish.  
 P. گزند *gazand*, *m. f.* misfortune, loss.  
 P. گفتار *guftár*, speech.  
 P. گفتگو *guft-go*, conversation.  
 P. گفت و شنید *guft-o-shaníd*, discourse; contention.

- P. گل بانگ *gulbáng*, warbling ; fame.  
 H. گنجیا *ganjiyá*, a wallet.  
 S. گند *gand*, stink, filth.  
 S. گندهه *gandh*, scent, odor.  
 S. گندهك *gandhak*, brimstone.  
 H. گوبهن *gophan*, a sling.  
 H. گود *god*, the lap, the bosom.  
 P. گور *gor*, a tomb, a grave.  
 P. گوسپند *gospand*, a sheep, a goat.  
 H. گولر *gúlar*, a wild fig.  
 P. گولك *golak*, a till, a drawer.  
 S. گون *gon*, a bag, a sack ; H. گاun, opportunity.  
 S. گونج *gúnj*, echo, buzzing.  
 S. گوند *gond*, gum.  
 S. گهه *gah*, a handle.  
 S. گهاس *ghás*, grass.  
 S. گهام *ghám*, heat, sweat.  
 H. گهان *ghán*, as much as is thrown into a mill at once.  
 H. گهزیا *ghariyá*, a crucible ; a honey-comb.  
 H. گهس پیتیه *ghus-paiṭh*, access.  
 S. گهسن *ghasan*, act of rubbing.  
 S. گهن *ghin*, disgust, hatred.  
 H. گهنگهن *ghanghan*, an imitative sound.  
 P. گیاه *giyáh*, grass, straw, herbage.  
 S. لاثه *lúth*, an obelisk ; also *lút*.  
 S. لاج *láj*, shame.  
 H. لاد *lád*, a load.  
 P. لاف *láf*, boasting, vanity.  
 S. لاک *lág*, hitting ; enmity ; love.  
 H. لپ *lap*, a handful of water.  
 H. لپك *lapak*, a flash ; the spring of a tiger, &c.  
 H. لپیتن *lapetan*, a roller on which cloth is wound.  
 H. لٹك *latak*, dangling, coquetry.  
 H. لٹیا *luṭiyá*, a small pot.  
 A. لحد *lahad*, niche of a sepulchre.  
 A. لحن *lahn*, a sound, melody.  
 H. لڑ *lar*, a string of pearls, a row.  
 A. لسان *lisán*, the tongue, language.  
 A. لعن *lân*, cursing ; also *lân-tân*.  
 P. لغام لگام *laghám*, or *lagám*, a bridle.  
 A. لقا *liqá*, act of meeting.  
 P. لكد *lakad*, a kick.  
 H. لكار *talkár*, a call, a challenge.  
 H. لم چھڑ *lam-chhar*, a long musket.  
 S. لو *lau*, flame of a candle.  
 H. لونه *loth*, a corpse.  
 A. لوح *lauh*, a plank, a tablet.

- S. لونگ *laung*, a clove.  
 H. لوه *lúh*, a hot wind.  
 S. لوهسار *loh-sár*, an iron mine.  
 S. لهر *lahar*, a wave; a whim.  
 H. لhak *lahak*, glitter.  
 H. ليد *líd*, dung of horses.  
 P. ليزم *lezam*, a kind of bow made for exercise.  
 H. ليكهه *likh*, a nit.  
 A. ليل *lail*, night.  
 S. مار *már*, a beating, a blow.  
 H. ماند *mánd*, a faded color; a dunghill; a den.  
 H. مانگ *máng*, division of the hair; a prow.  
 P. مانند *mánind*, *m. f.* resemblance.  
 H. A. مارا *máwá*, substance; starch; *m. f.* dwelling.  
 A. مبتدا *mubtidá*, commencement.  
 A. متاع *matá*, merchandize.  
 A. متع *matá*, enjoyment, advantage.  
 H. متك *maṭak*, coquetry, ogling; also *maṭkan*.  
 A. مثل مثال *misál*, *misl*, simile, likeness.  
 A. مثل *masal*, a fable, proverb; *pl.* امثال  
 A. مجال *majál*, power, ability.  
 A. مجلس *majlis*, an assembly.  
 A. محراب *mihráb*, the pulpit, or chief place in a mosque.
- A. محشر *mahshar*, place of assembly; the last judgment.  
 A. محفل *mahfil*, place of meeting, assembly.  
 A. محك *mihak*, a touchstone, a test.  
 A. مد *madd*, extension.  
 A. مدح *madh*, praise.  
 A. مدد *madad*, help.  
 A. مراد *murád*, desire, design.  
 S. مرچ *mirsch*, pepper.  
 P. مردمك *mardumak*, the pupil of the eye.  
 S. مردنگ *mirdang*, a kind of drum.  
 A. مرقد *marqad*, a bed, a grave.  
 P. مرگ *marg*, death.  
 H. مروز *miroz*, a twist, a turn.  
 A. مزار *mazár*, *m. f.* a place of visitation; a grave.  
 P. مژه *mizha*, the eye-lash;  
*pl.* مژگان  
 A. مسا *masá*, evening.  
 A. مسطر *mistar*, a rule, a line.  
 A. مسند *masnad*, a throne, a cushion.  
 A. مسواك *miswák*, a tooth-brush.  
 A. مشعل *mushál*, a torch.  
 A. مشق *mashq*, beating; labour; example, use.  
 P. مشك *mashk*, a leathern water-bag.

- A. ماص *masáf*, a field of battle, the ranks,  
 A. مصباح *misbáh*, a lamp.  
 A. مضرب *mizráb*, a quill with which a musical instrument is struck.  
 A. معاد *maád*, place of return, resurrection.  
 A. معناد *mutád*, custom, use.  
 A. معجون *májún*, an electuary medicine ; confection.  
 A. معدن *mádan*, *m. f.* a mine.  
 A. معراج *mīrāj*, *m. f.* a ladder.  
 A. مقراض *miqráz*, scissors.  
 A. مقعد *maqád*, a place to sit on ; the hips. [kle.  
 P. مگس *magas*, a fly ; a freckle.  
 S. ملاپ *miláp*, agreement, reconciliation.  
 II. ململ *malmal*, muslin.  
 A. منخر *minḵhar*, the nostril.  
 A. منديل *mindíl*, a table-cloth, a towel ; a turband.  
 A. منزل *manzil*, a day's journey ; an inn, a dwelling.  
 A. منطق *mantiq*, logic ; an oration.  
 A. منقار *minqár*, a bird's bill or beak.  
 II. موته *moṭh*, bundle, load ;  
*múṭh*, a handle.  
 A. موج *mauj*, a wave ; a whim.  
 II. موجهه *múchh*, whiskers.  
 P. مورچال *morchál*, an intrenchment.  
 H. مورچنگ *morchang*, a jew's harp ; also *múrchang*, *múchang*, and *múhchang*.  
 S. مونج *múnj*, a grass of which ropes are made.  
 S. مونگ *múng*, a kind of pulse.  
 P. مهار *mahár*, reins, wood in the nose of a camel.  
 P. مهر *muhar*, a seal, a gold coin.  
 H. مك *mahak*, odour, perfume.  
 A. مهم *muhimm*, important business ; *pl. mahámm*.  
 P. میان *miyán*, scabbard ; the loins.  
 P. میخ *mekh*, a nail, a tent-pin.  
 A. میراث *mírás*, heritage, patrimony.  
 P. میز *mez*, a table.  
 A. میزان *mízán*, a balance a scale.  
 P. میل *míl*, a needle, a skewer.  
 H. مینا *mainá*, a kind of jay.  
 H. میند *mend*, a bank, a border.  
 S. ناپ *náp*, a measure.  
 A. نار *nár*, fire.  
 S. ناس *nás*, snuff.  
 P. ناف *náf*, the navel.  
 S. ناک *nák*, the nose.  
 A. ناموس *námús*, *m. f.* reputation.  
 P. نان *nán*, bread.

- H. ناند *nánd*, a large earthen pan.  
 H. نانھیال *nánhiyál*, maternal grandfather's family.  
 P. س. ناو *náw*, a boat.  
 P. ناك *náwak*, an arrow, a tube; a sting.  
 A. نبض *nabz*, the pulse.  
 S. نتهه *nath*, *m. f.* ring of the nose.  
 A. نثار *nisár*, *m. f.* scattering money.  
 A. نثر *nasr*, prose.  
 H. نچھار *nichháwar*, sacrifice, a victim. [ner.  
 A. نحو *naho*, syntax; way, manner.  
 A. ندا *nidá*, sound, voice.  
 A. نذر *nazr*, a gift; a vow; an interview.  
 P. نرد *nard*, a counter; backgammon.  
 P. نرگس *nargis*, a narcissus.  
 A. نسی *nas*, a vein, a sinew.  
 A. نسل *nasl*, a race.  
 A. نسیم *nasím*, *m. f.* a gentle breeze.  
 P. نشتر *nashtr*, a lancet.  
 A. نصاب *nisáb*, root, dignity; capital.  
 A. نظر *nazr*, sight, vision.  
 A. نظم *nazm*, verse, order; a string.  
 P. نفرین *nafrín*, detestation, curse. [pet.  
 P. نفیر *nafír*, a brazen trum-
- A. نقا *naqá*, purity.  
 A. نقاب *niqáb*, a veil.  
 A. نقب *naqb*, a burrow, a mine.  
 A. نقل *naql*, a history, a tale, a copying.  
 S. نکسیر *nak-sír*, the veins of the nose.  
 S. نکیل *nakel*, the iron in a camel's nose.  
 P. نگاہ *nigáh*, a look, a glance; care.  
 P. نماز *namáz*, prayer.  
 A. نط *namat*, way, manner.  
 P. نمکین *namkín*, pickled lemons.  
 P. نمود *namád*, guide; appearance.  
 P. نوا *nawá*, voice.  
 H. نوار *niwár*, tape.  
 S. نورتن *nau-ratan*, ornament of nine pearls for the wrist.  
 P. نورد *naward*, a ply, a fold.  
 P. نوک *nok*, a beak or bill; also *nol*.  
 A. نوم *naum*, sleep.  
 A. نهر *nahr*, a stream.  
 P. نیاز *niyáz*, a petition; poverty; a thing dedicated.  
 P. نیشکر *nai-shakar*, sugar-cane.  
 H. نیگ *neg*, marriage presents.  
 S. نیند *nínd* or *níd*, sleep.  
 H. نیو *new*, a foundation.  
 P. واشد *wáshud*, opening, dispersing.

- |  |   |
|--|---|
| <p>P. <b>واه</b> <i>wáh</i>, bravo ! alas !</p> <p>A. <b>وبا</b> <i>wabá</i>, the plague or pestilence.</p> <p>A. <b>وجهه</b> <i>wajh</i>, cause ; mode ; face.</p> <p>A. <b>ورع</b> <i>wara</i>, <i>m. f.</i> timidity, fear of God ; temperance.</p> <p>A. <b>وسط</b> <i>wasat</i>, <i>m. f.</i> the middle, centre.</p> <p>A. <b>وضع</b> <i>waza</i>, situation, state, mode, conduct.</p> <p>A. <b>وفا</b> <i>wafá</i>, performing a promise, fidelity.</p> <p>A. <b>ولا</b> <i>wilá</i>, friendship.</p> <p>H. <b>هانك</b> <i>han̄k</i>, a bawling ; driving.</p> <p>S. <b>هذه</b> <i>haḥh</i>, violence ; teasing ; obstinacy.</p> | <p>A. <b>هجو</b> <i>hajo</i>, satire, lampoon.</p> <p>S. <b>هزأل</b> <i>hartál</i>, orpiment.</p> <p>II. <b>هز</b> <i>har</i>, name of a nut, (<i>Myrobalan.</i>)</p> <p>II. <b>هگاس</b> <i>hagás</i>, tenesmus.</p> <p>A. <b>هوا</b> <i>hawá</i>, air ; desire.</p> <p>H. <b>هوز</b> <i>húr</i>, wrangling.</p> <p>A. <b>هوس</b> <i>hawas</i>, desire, lust.</p> <p>II. <b>هوك</b> <i>húk</i>, ache, stitch.</p> <p>H. <b>هول</b> <i>húl</i>, a thrust.</p> <p>P. <b>هيزم</b> <i>hezam</i>, fire-wood.</p> <p>P. <b>هيكل</b> <i>haikal</i>, figure, ornament ; a temple, a palace.</p> <p>P. <b>ياد</b> <i>yád</i>, recollection, memory.</p> <p>A. <b>ياس</b> <i>yús</i>, despair.</p> <p>P. <b>يال</b> <i>yál</i>, a horse's mane.</p> |
|--|---|

